

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- Coloured covers / Couverture de couleur
- Covers damaged / Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- Only edition available / Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

- Additional comments / Commentaires supplémentaires:

Text in English and French.

Various pagings.

Pages 4-5 in first part of book are incorrectly numbered pages 3-4.

Some pages are photoreproductions.

Page 16 in last part of book is incorrectly numbered page 17.

Texte en anglais et en français.

Pagination multiple.

Pages 4-5 dans la première partie du livre comportent une numérotation fautive: p.3-4

Quelques pages sont des photoreproductions.

Page 16 dans la dernière partie du livre comporte une numérotation fautive: p. 17.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below / Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10x	12x	14x	16x	18x	20x	22x	24x	26x	28x	30x	32x
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A Collection
OF THE
ACTS PASSED IN THE PARLIAMENT
OF
GREAT BRITAIN
AND OF
OTHER PUBLIC ACTS
RELATIVE TO
CANADA.

P. Desbarats



P. Desbarats

RES
70
11

QUEBEC:

PRINTED BY P. E. DESBARATS,
LAW-PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.



Capitulations and Extracts of Treaties

Relating to Canada ;

*With His Majesty's Proclamation of 1763, establishing the Government of
Quebec.*

Capitulations et Extraits des Traités

concernant le Canada ;

*Avec la Proclamation de Sa Majesté, de 1763, qui établit le Gouvernement
de Québec.*

753
A2
11
11-1

155028

18th. Sept.
1759.

[2]

Articles of Capitulation

Demanded by Mr. de RAMSAY, the King's Lieutenant, commanding the high and low Towns of Quebec, Chief of the military order of St. Lewis, to His Excellency the General of the troops of His Britannic Majesty.---“ The
“ Capitulation demanded on the part of the enemy, and
“ granted by their Excellencies Admiral SAUNDERS and
“ General Townshend, &c. &c. &c. is in manner and
“ form hereafter expressed.”

I.

MR. de Ramsay demands the honours of war for his Garrison, and that it shall be sent back to the army in safety, and by the shortest route, with arms, baggage, six pieces of brass cannon, two mortars or howitzers, and twelve rounds for each of them.—“ The Garrison of the town, composed of Land forces, marines and sailors, shall march out with their arms and baggage, drums beating, matches lighted, with two pieces of french cannon, and twelve rounds for each piece; and shall be embarked as conveniently as possible, to be sent to the first port in France.”

II.

THAT the inhabitants shall be preserved in the possession of their houses, goods, effects, and privileges.—“ Granted, upon their laying down their arms.”

III.

THAT the inhabitants shall not be accountable for having carried arms in the defence of the town, for as much as they were compelled to it, and that the inhabitants of the colonies, of both crowns, equally serve as militia.—“ Granted.”

IV.

THAT the effects of the absent officers and citizens shall not be touched.—“ Granted.”

V.

THAT the inhabitants shall not be removed, nor obliged to quit their houses, until their condition shall be settled by their Britannic, and most Christian Majesties.—“ Granted.”

VI.

1550 29

Articles de Capitulation

Demandée par M. de RAMSAY, Lieutenant pour le Roi, commandant les Haute et Basse-villes de Québec, Chef de l'ordre militaire de St. Louis, à son Excellence le Général des Troupes de sa Majesté Britannique.---“ La Capitulation demandée de l'autre part, a été accordée par son Excellence l'Amiral SAUNDERS, et son Excellence le Général TOWNSHEND, &c. &c. &c. de la manière et condition exprimée ci-dessous.”

I.

MONSIEUR de Ramsay demande les honneurs de la guerre pour la garnison, et qu'elle soit envoyée à l'armée en sûreté par le chemin le plus court, avec armes et bagage, six pièces de canon de fonte, deux mortiers ou aubuffiers et douze coups à tirer par pièce. “ La garnison de la ville, composée des troupes de terre, de marine, et matelots, fortiront de la ville avec armes et bagage, tambours battant, meches allumées, deux pièces de canon de France, et douze coups à tirer pour chaque pièce, et sera embarquée le plus commodément qu'il sera possible, pour être mise en France au premier port.”

II.

QUE les habitants soient conservés dans la possession de leurs maisons, biens, effets et privilèges.—“ Accordé, en mettant bas les armes.”

III.

QUE les habitants ne pourront être recherchés pour avoir porté les armes à la défense de la ville, attendu qu'ils ont été forcés, et que les habitants des colonies, des deux couronnés, y servent également comme miliciens.—“ Accordé.”

IV.

QU'IL ne sera point touché aux effets des Officiers et habitants absents.—“ Accordé.”

V.

QUE les habitants ne seront point transférés, ni tenus de quitter leurs maisons, jusqu'à ce qu'un traité définitif entre sa Majesté très Chretienne et sa Majesté Britannique aye réglé leur état.—“ Accordé.”

VI.

THAT the exercise of the Catholic, Apostolic and Roman religion shall be maintained; and that safe guards shall be granted to the houses of the clergy, and to the monasteries, particularly to his Lordship the Bishop of Quebec, who, animated with zeal for religion, and charity for the people of his diocese, desires to reside in it constantly, to exercise, freely and with that decency which his character and the sacred offices of the Roman religion require, his episcopal authority in the town of Quebec, whenever he shall think proper, until the possession of Canada shall be decided by a treaty between their most Christian and Britannic Majesties.—
 “ The free exercise of the roman religion is granted, likewise safe-guards to all religious persons, as well as to the Bishop, who shall be at liberty to come and exercise, freely and with decency, the functions of his office, whenever he shall think proper, until the possession of Canada shall have been decided between their Britannic and most Christian Majesties.”

VII.

THAT the artillery and warlike stores shall be faithfully given up, and that an inventory of them shall be made out,—“ Granted.”

VIII.

THAT the sick and wounded, the commissaries, Chaplains, Physicians, Surgeons, Apothecaries, and other people employed in the service of the hospitals, shall be treated conformably to the cartel of the 6th of February, 1759, settled between their most Christian and Britannic Majesties,—“ Granted.”

IX.

THAT before delivering up the gate and the entrance of the town to the English troops, their General will be pleased to send some soldiers to be posted as safe-guards upon the churches, convents, and principal habitations.—“ Granted.”

X.

THAT the King's Lieutenant, commanding in Quebec, shall be permitted to send information to the marquis de Vaudreuil, Governor General, of the reduction of the place, as also that the General may send advice thereof to the french Ministry.—“ Granted.”

XI.

THAT the present capitulation shall be executed according to its form and tenour, without being subject, to non-execution under pretence of reprisals, or for the non-execution of any preceding capitulations.—“ Granted.”

Duplicates hereof taken and executed by, and between us, at the camp before Quebec, this 18th Day of September, 1759.

CHARLES SAUNDERS,
 GEORGE TOWNSHEND,
 DE RAMSAY.

VI.

QUE l'exercice de la Religion Catholique, Apostolique et Romaine sera conservée ; que l'on donnera des sauves gardes aux maisons ecclésiastiques, religieux et religieuses, particulièrement à Monseigneur l'Evêque de Québec, qui, rempli de zèle pour la religion, et de charité pour les peuples de son diocèse, désire y rester constamment, exercer, librement et avec la décence que son état et les sacrés ministères de la religion Romaine requerront, son autorité épiscopale dans la ville de Québec, lorsqu'il le jugera à propos, jusqu'à ce que la possession du Canada ait été décidée par un traité entre sa Majesté très Chrétienne et sa Majesté Britannique. " Libre exercice de la Religion Romaine, sauves gardes à toutes personnes religieuses, ainsi qu'à Monsieur l'Evêque, qui pourra venir exercer, librement et avec décence, les fonctions de son état, lorsqu'il jugera à propos, jusqu'à ce que la possession du Canada ait été décidée entre sa Majesté Britannique et sa Majesté très Chrétienne."

VII.

QUE l'artillerie et munitions de guerre seront remises de bonne foi, et qu'il en sera dressé un inventaire.—" Accordé."

VIII.

QU'IL en sera usé envers les blessés, malades, Commissaires, Aumôniers, Médecins, Chirurgiens, Apothicaires, et autres personnes employées au service des hôpitaux, conformément au traité d'échange du 6me Février, 1759, convenus entre leurs Majestés très Chrétienne et Britannique.—" Accordé."

IX.

QU'AVANT délivrer la porte et l'entrée de la ville aux troupes Angloises, leur Général voudra bien remettre quelques soldats pour être mis en sauve garde aux églises, couvents et principales habitations.—" Accordé."

X.

QU'IL sera permis au Lieutenant du Roi, commandant dans la ville de Québec, d'envoyer informer M. le Marquis de Vaudreuil, Gouverneur-Général, de la réduction de la place, comme aussi que le Général pourra l'écrire au Ministre de France pour l'informer.—" Accordé."

XI.

QUE la présente Capitulation sera exécutée suivant la forme et teneur, sans qu'elle puisse être sujette à inexécution sous prétexte de représailles, ou pour inexécution de quelques capitulations précédentes.—" Accordé."

Arrêté double entre nous au camp devant Quebec, ce 18me de Septembre, 1759.

CHARLES SAUNDERS,
GEORGE TOWNSHEND,
DE RAMSAY.

Articles of Capitulation

Between their Excellencies Major General AMHERST, Commander in Chief of his Britannic Majesty's troops and forces in North-America, on the one part, and the Marquis de Vaudreuil, &c. Governor and Lieutenant-General for the King in Canada, on the other.

ARTICLE Ith.

TWENTY-four hours after the signing of the present capitulation, the British General shall cause the troops of his Britannic Majesty to take possession of the Gates of the town of Montreal: and the British Garrison shall not enter the place till after the French troops shall have evacuated it.—“The whole Garrison of Montreal must lay down their arms, and shall not serve during the present war. Immediately after the signing of the present capitulation, the King's troops shall take possession of the gates, and shall post the Guards necessary to preserve good order in the town.”

ARTICLE II^d.

THE troops and the militia, who are in Garrison in the town of Montreal, shall go out by the gate of Quebec, with all the honours of war, six pieces of cannon and one mortar, which shall be put on board the vessel where the Marquis de Vaudreuil shall embark, with ten rounds for each piece; and the same shall be granted to the Garrison of the Three Rivers, as to the honours of war.—“Referred to the next article.”

ARTICLE III^d:

THE troops and militia, who are in Garrison in the fort of Jacques Cartier, and in the Island of St. Helen, and other forts, shall be treated in the same manner, and shall have the same honours; and these troops shall go to Montreal, or the Three Rivers or Quebec; to be there embarked for the first sea port in France, by the shortest way. The troops, who are in our posts, situated on our frontiers, on the side of Acadia, at Detroit, Michilimaquinac, and other posts, shall enjoy the same honours, and be treated in the same manner.—“All these troops are not to serve during the present war, and shall likewise lay down their arms, the rest is granted.”

ARTICLE IVth.

THE Militia after evacuating the above towns, forts and posts, shall return to their habitations, without being molested on any pretence whatever, on account of their having carried arms.—“Granted.”

ARTICLE

Articles de Capitulation

Entre son Excellence le Général AMHERST, Commandant en chef les troupes et forces de sa Majesté Britannique en l'Amérique Septentrionale, et son Excellence le MARQUIS de VAUDREUIL, Grand-Croix de l'ordre Royal et militaire de St. Louis, Gouverneur et Lieutenant Général pour le Roi en Canada.

ARTICLE I^{er}.

VINGT-QUATRE heures après la signature de la présente Capitulation, Le Général Anglois fera prendre par les Troupes de Sa Majesté Britannique, possession des postes de la ville de Montréal, et la garnison Angloise ne pourra y entrer qu'après l'évacuation des troupes françoises.—“ Toute la garnison de Montréal doit mettre bas les armes et ne servira pas pendant la présente guerre ; immédiatement après la signature de la présente les troupes du Roi prendront possession des postes et posteront les gardes nécessaires pour maintenir le bon ordre dans la ville.”

ARTICLE II^{me}.

Les troupes et les milices qui seront en garnison dans la ville de Montréal en sortiront par la porte de Québec, avec tous les honneurs de la guerre, six pieces de canons et un mortier, qui seront chargés dans le vaisseau où le Marquis de Vaudreuil s'embarquera, avec dix coups à tirer par piece ; il en fera usé de même pour la garnison des *Trois Rivières* pour les honneurs de la guerre.—“ Réferé à l'article précédent.”

ARTICLE III^{me}.

Les troupes et milices qui seront en garnison dans le fort de Jacques Cartier et dans L'Isle Ste. Helene et autres forts, seront traitées de même et auront les mêmes honneurs ; et ces troupes se rendront à *Montréal* ou aux *Trois-Rivières* ou à *Québec* pour y être toutes embarquées pour le premier port de mer en *France* par le plus court chemin. Les troupes qui sont dans nos postes situés sur nos frontieres du côté de *L'Acadie* au *Détroit*, *Michilimakinac* et autres postes jouiront des mêmes honneurs et seront traitées de même.—“ Toutes ces troupes ne doivent point servir pendant la présente guerre et mettront pavillement les armes bas, le reste est accordé.”

ARTICLE IV^{me}.

Les milices après être sorties des villes, forts et postes ci-dessus, retourneront chez elles, sans pouvoir être inquiétées sous quelque prétexte que ce soit pour avoir porté les armes.—“ Accordé.”

ARTICLE Vth.

THE troops, who keep the field, shall raise their camp, drums beating, with their arms, baggage and artillery, to join the garrison of Montreal, and shall be treated in every respect the same.—“ These troops, as well as the others, must lay down their arms.”

ARTICLE VIth.

THE Subjects of his Britanic Majesty, and of his most Christian Majesty, Soldiers, Militia or Seamen, who shall have deserted or left the service of their Sovereign, and carried arms in North-America, shall be, on both sides pardoned for their crime; they shall be respectively returned to their country; if not, each shall remain where he is without being sought after or molested.—“ Refused.”

ARTICLE VII.

THE Magazines, the artillery, firelocks, fabres, ammunition of war, and, in general every thing that belongs to his most Christian Majesty, as well in the towns of Montreal and Three Rivers, as in the forts and post mentioned in the Third article shall be delivered up, according to exact Inventories, to the commissaries who shall be appointed to receive the same in the name of his Britannic Majesty. Duplicates of the said Inventories shall be given to the Marquis de Vaudreuil.—“ This is every thing that can be asked on this article.”

ARTICLE VIII.

THE Officers, Soldiers, Militia, Seamen and even the Indians, detained on account of their wounds or sickness, as well as in the hospital, as in private houses, shall enjoy the privileges of the cartel, and be treated accordingly.—“ The sick and wounded shall be treated the same as our own people.”

ARTICLE IX.

THE British General shall engage to send back, to their own homes, the Indians, and Moraignans, who make part of his armies, immediately after the signing of the present capitulation, and; in the mean time, the better to prevent all disorders on the part of those who may not be gone away, the said Generals shall give safeguards to such persons as shall desire them, as well in the town as in the country.—“ The first part refused.”—“ There never have been any cruelties committed by the Indians of our army: and good order shall be preserved.”

ARTICLE X.

HIS Britannic Majesty's General shall be answerable for all disorders on the part of his troops, and shall oblige them to pay the Damages they may do, as well in the towns as in the country.—“ Answered by the preceding article.”

ARTICLE XI.

THE British General shall not oblige the Marquis de Vaudreuil to leave the town of Montreal before _____ and no person shall be quartered in his house till he is gone. The Chevalier de Levis, Commander of the land forces and colony troops, the Engineers, Officers of the Artillery, and Commissary of war, shall also remain at Montreal till the said day, and shall keep their lodgings.

ARTICLE V^{me}.

Les troupes qui tiennent la campagne leveront leurs camps, marcheront tambour battant, armes, bagages, et avec leur artillerie, pour se joindre à la garnison de *Montréal* et auront en tout le même traitement.—“ Ces troupes doivent comme les autres mettre bas les armes.”

ARTICLE VI^{me}.

Les sujets de sa Majesté Britannique et de sa Majesté très Chrétienne, soldats, miliciens ou matelots, qui auront déserter ou laissé le service de leur souverain, et porté les armes dans l'Amérique septentrionale, seront de part et d'autres pardonnés de leurs crimes ; ils seront respectivement rendus à leur patrie, si non ils resteront chacun où ils sont, sans qu'ils puissent être recherchés ni inquiétés.—“ Refusé.”

ARTICLE VII^{me}.

Les magasins, l'artillerie, fusils, sabres, munitions de guerre et généralement tout ce qui appartient à sa Majesté très Chrétienne, tant dans les villes de *Montréal* et *Trois-Rivieres* que dans les forts et postes mentionnés en l'article 3^{me}. seront livrés par des inventaires exacts aux Commissaires qui seront préposés pour les recevoir au nom de sa Majesté Britannique ; il sera remis au Marquis de Vaudreuil des expéditions en bonne forme des dits inventaires.—“ C'est tout ce qu'on peut demander sur cet article.”

ARTICLE VIII^{me}.

Les Officiers, soldats, miliciens, matelots et même les sauvages, détenus pour cause de leurs blessures ou maladie, tant dans les hôpitaux que dans les maisons particulières, jouiront des privilèges du Cartel et seront traités conséquemment.—“ Les malades et blessés seront traités de même que nos propres gens.”

ARTICLE IX^{me}.

Le Général Anglois s'engagera de renvoyer chez eux les sauvages indiens et moïgans qui sont nombre de ses armées, d'abord après la signature de la présente capitulation ; et cependant, pour prévenir tout désordre de la part de ceux qui ne seroient pas partis, il sera donné par ce général des sauve-gardes aux personnes qui en demanderont tant en ville que dans les campagnes.—“ Le premier refusé ; il n'y a point eu des cruautés commises par les sauvages de notre armée, et le bon ordre sera maintenu.”

ARTICLE X^{me}.

Le général de sa Majesté Britannique garrantira tout désordre de la part de ses troupes, les assujettira à payer les dommages qu'elles pourroient faire tant dans les villes que dans les campagnes.—“ Répondu par l'article précédent.

ARTICLE XI^{me}.

Le Général Anglois ne pourra obliger le marquis de Vaudreuil de sortir de la ville de *Montréal* avant le _____ et on ne pourra loger personne dans son hôtel jusqu'à son départ. M. Le Chevalier de Lévis commandant les troupes de terre, les officiers principaux et majors des troupes de terre et de la Colonie, les ingénieurs, officiers d'artillerie et commissaires des guerres, resteront
B. pareillement

lodgings. The same shall be observed with regard to M. Bigot, Intendant, the Commissaries of Marines and writers, whom the said M. Bigot shall have occasion for, and no person shall be lodged at the Intendant's house before he shall take his departure.—“ The Marquis de Vaudreuil, and all these gentlemen, shall be masters of their houses, and shall embark, when the King's ship shall be ready to sail for Europe; and all possible conveniencies shall be granted them.”

ARTICLE XII.

THE most convenient vessel that can be found shall be appointed to carry the Marquis de Vaudreuil, M. de Rigaud, the Governor of Montreal, and the suite of this General, by the straitest passage to the first sea port in France; and every necessary accommodation shall be made for them. This vessel shall be properly victualled at the expence of his Britannic Majesty: and the Marquis de Vaudreuil shall take with him his papers, without their being examined, and his equipages, plate, baggage, and also those of his retinue.—“ Granted, except the archives which shall be necessary for the Government of the country.”

ARTICLE XIII.

If before, or after, the embarkation of the Marquis de Vaudreuil, news of Peace should arrive, and, that by treaty, Canada should remain to his most Christian Majesty, the Marquis de Vaudreuil shall return to Quebec or Montreal; every thing shall return to its former state under the Dominion of his most Christian Majesty, and the present capitulation shall become null and of no effect.—“ Whatever the King may have done, on this subject, shall be obeyed.”

ARTICLE XIV.

Two ships shall be appointed to carry to France, le Chevalier de Levis, the principal officers, and the staff of the Land forces, the Engineers, officers of Artillery, and their domestics. These vessels shall likewise be victualled, and the necessary accommodation provided in them. The said officers shall take with them their papers, without being examined, and also, their equipages and baggage. Such of the said officers as shall be married, shall have liberty to take with them their wives and children, who shall also be victualled.—Granted, “ except that the Marquis de Vaudreuil and all the officers, of whatever rank they may be, shall faithfully deliver to us all the charts and plans of the country.”

ARTICLE XV.

A vessel shall also be appointed for the passage of Mr. Bigot, the Intendant, with his suite; in which vessel the proper accommodation shall be made for him, and the persons he shall take with him: he shall likewise embark with him his papers, which shall not be examined; his equipages, plate, baggage and those of his suite: this vessel shall be victualled as before mentioned.— Granted, with the same reserve, as in the preceding article.”

ARTICLE XVI.

The British General shall also order the necessary and most convenient vessels to carry to France M. de Longueuil, Governor of Trois Rivières, the staff of the colony,

pareillement à *Montréal* jusqu'au dit jour, et y conserveront leur logement; il en fera usé de même à l'égard de M. Bigot, Intendant, des Commissaires de la marine et officiers de plumes, dont moi dit Sieur Bigot aura besoin; et on ne pourra également loger personne à l'intendance avant le départ de cet Intendant.—“ Le Marquis de Vaudreuil et tous ces Messieurs seront maîtres de leurs logements et maisons, et s'embarqueront dès que les vaisseaux du Roi seront prêts à faire voile pour l'Europe, et on leur accordera toutes les commodités qu'on pourra.”

ARTICLE XII^{me}.

Il sera destiné pour le passage en droiture au premier port de mer en France, du Marquis de Vaudreuil, le vaisseau le plus commode qui se trouvera; il y sera pratiqué les logements nécessaires pour lui, Madame La Marquise de Vaudreuil, M. De Rigaud, Gouverneur de *Montréal* et la suite de ce général. Ce vaisseau sera pourvu de subsistances convenables, aux dépens de sa Majesté Britannique; et le Marquis de Vaudreuil emportera avec lui ses papiers sans qu'ils puissent être visités, et il embarquera ses équipages, vaisseaux, bagages et ceux de sa suite.—“ Accordé, excepté les archives qui pourront être nécessaires pour le gouvernement du pays.”

ARTICLE XIII^{me}.

Si avant ou après l'embarquement du Marquis de Vaudreuil la nouvelle de la paix arrivoit, et que par le traité le *Canada* restât à sa Majesté très Chrétienne, le Marquis de Vaudreuil reviendroit à *Québec* ou à *Montréal*; toutes les choses resteroient dans leur premier état, sous la domination de sa Majesté très Chrétienne, et la présente capitulation deviendroit nulle et sans effets quelconques.—“ Ce que le Roi pourroit avoir fait à ce sujet sera obéi.”

ARTICLE XIV.

Il sera destiné deux vaisseaux pour le passage en France de Mr. le Chevalier de Levis, des officiers principaux et état major général des troupes de terre, ingénieurs, officiers d'artillerie et gens qui sont à leur suite. Ces vaisseaux seront également pourvus de subsistance; et il y sera pratiqué des logements nécessaires; ces officiers pourront emporter leurs papiers qui ne seront point visités, leur équipage et bagage...ceux des officiers qui seront mariés auront la liberté d'emmener avec eux leurs femmes et enfans et la subsistance leur sera fournie.—“ Accordé, excepté que Mr. Le Marquis de Vaudreuil, et tous les officiers de quelque rang qu'ils puissent être, nous remettront de bonne foi toutes les cartes et plans du pays.”

ARTICLE XV.

Il en sera de même destiné un pour le passage de Mons. Bigot, Intendant, et de sa suite, dans lequel vaisseau il sera fait les aménagements convenables pour lui et les personnes qu'il emmènera; il y embarquera également les papiers, qui ne seront point visités, les équipages, vaisseaux et bagages et ceux de sa suite; ce vaisseau sera pourvu de subsistance comme il est dit ci-devant.—“ Accordé avec la même réserve que p l'article précédent.”

ARTICLE XVI.

Le Général Anglois sera aussi fournir pour Mr. De Longueuil, Gouverneur des Trois Rivieres, pour les états majors de la Colonie et les commissaires de la marine, les

colony, and the Commissary of the Marine; they shall embark therein their families, servants, baggage and equipages, and they shall be properly victualled, during the passage, at the expence of his Britannic Majesty.—“ Granted.”

ARTICLE XVII.

The officers and soldiers, as well as of the Land-forces, as of the colony, and also the Marine Officers, and Seamen, who are in the colony, shall be likewise embarked for France, and sufficient and convenient vessels shall be appointed for them. The Land and sea officers, who shall be married, shall take with them their families, and all of them shall have liberty to embark their servants and baggage. As to the soldiers and seamen, those who are married shall take with them their wives and children, and all of them shall embark their haversacks and baggage; these vessels shall be properly and sufficiently victualled at the expence of his Britannic Majesty.—“ Granted.”

ARTICLE XVIII.

The Officers, Soldiers and the followers of the troops, who shall have their baggage in the fields, may send for it before they depart, without any hindrance or molestation.—“ Granted.”

ARTICLE XIX.

An hospital ship shall be provided by the British General, for such of the wounded and sick officers, soldiers and seamen as shall be in a condition to be carried to France, and shall likewise be victualled at the expence of his Britannic Majesty. It shall be the same with regard to the other wounded and sick officers, soldiers and sailors, as soon as they shall be recovered. They shall have liberty to carry with them their wives, children, servants and baggage; and the said soldiers and sailors shall not be solicited, nor forced to enter into the service of his Britannic Majesty.—“ Granted.”

ARTICLE XX.

A Commissary and one of the King's Writers, shall be left to take care of the hospitals, and whatever may relate to the service of his most Christian Majesty.—“ Granted.”

ARTICLE XXI.

The British General shall also provide ships for carrying to France the officers of the supreme council, of justice, police, admiralty, and all other officers, having commissions or brevets from his most Christian Majesty; for them, their families, servants and equipages, as well as for the other officers: and they shall likewise be victualled at the expence of his Britannic Majesty. They shall, however, be at liberty to stay in the colony, if they think proper to settle their affairs, or to withdraw to France whenever they think fit.—“ Granted, but if they have papers relating to the Government of the country, they are to be delivered up to us.”

ARTICLE XXII.

If there are any Military officers, whose affairs should require their presence in the colony till the next year, they shall have liberty to stay in it, after having obtained the permission of the Marquis de Vaudreuil for that purpose, and without being reputed prisoners of war.—“ All those whose private affairs shall require

les vaisseaux nécessaires pour se rendre en France, et le plus commodément qu'il sera possible : ils pourront y embarquer leurs familles, domestiques, bagages et équipages ; et la subsistance leur sera fournie pendant la traversée sur un pied convenable aux dépens de sa Majesté Britannique.—“ Accordé.”

ARTICLE XVII.

Les officiers et soldats, tant des troupes de terre que de la colonie, ainsi que les officiers, marins et matelots qui se trouveront dans la colonie, seront aussi embarqués pour France dans les vaisseaux qui leur seront destinés, en nombres suffisants et le plus commodément que faire se pourra ; les officiers de troupes et marins qui seront mariés, pourront emmener avec eux leurs familles : et tous auront la liberté d'embarquer leurs domestiques et bagages. Quant aux soldats et matelots, ceux qui seront mariés, pourront emmener avec eux leurs femmes et enfants, et tous embarqueront leurs havresacs et bagages ; il sera embarqué dans les vaisseaux les subsistances convenables et suffisantes, aux dépens de sa Majesté Britannique.—“ Accordé.”

ARTICLE XVIII.

Les officiers, soldats et tous ceux qui sont à la suite des troupes, qui auront leurs bagages dans les campagnes pourront les envoyer chercher avant leur départ, sans qu'il leur soit fait aucun tort ni empêchement.—“ Accordé.”

ARTICLE XIX.

Il sera fourni par le Général Anglois un bâtiment d'hôpital pour ceux des officiers, soldats et matelots blessés ou malades, qui seront en état d'être transportés en France ; et la subsistance leur sera fournie également aux dépens de sa Majesté Britannique. Il en sera usé de même à l'égard des autres officiers, soldats et matelots blessés ou malades aussitôt qu'ils seront rétablis ; les uns et les autres pourront emmener leurs femmes, enfans, domestiques et bagages : et les dits soldats et matelots ne pourront être sollicités ni forcés à prendre parti dans le service de sa Majesté Britannique.—“ Accordé.”

ARTICLE XX.

Il sera laissé un Commissaire et un Ecrivain de Roi pour avoir soin des hôpitaux et veiller à tout ce qui aura rapport au service de sa Majesté très Chrétienne.—“ Accordé.”

ARTICLE XXI.

Le Général Anglois fera également fournir des vaisseaux pour le passage en France des officiers du Conseil Supérieur, de Justice, Police, de l'Amirauté et tous autres officiers ayant commissions ou brevets de Sa Majesté très Chrétienne, pour eux, leurs familles, domestiques et équipages, comme pour les autres officiers, et la subsistance leur sera fournie de même aux dépens de Sa Majesté Britannique ; ils leur sera cependant libre de rester dans la colonie, s'ils le jugent à propos, pour y arranger leurs affaires ou de se retirer en France quand bon leur semblera.—“ Accordé, mais s'ils ont des papiers qui concernent le gouvernement du pays, ils doivent nous les remettre.”

ARTICLE XXII.

Si l'y a des officiers militaires dont les affaires exigent leur présence dans la colonie jusqu'à l'année prochaine, ils pourront y rester, après en avoir eu la permission du

“ require their stay in the country, and who shall have the Marquis de Vaudreuil's leave for so doing, shall be allowed to remain till their affairs are settled.”

ARTICLE XXIII.

The Commissary for the King's provisions shall be at liberty to stay in Canada till next year, in order to be enabled to answer the debts he has contracted in the colony, on account of what he has furnished; but, if he should prefer to go to France this year, he shall be obliged to leave, till next year, a person to transact his business. This private person shall preserve, and have liberty to carry off, all his papers, without being inspected. His Clerks shall have leave to stay in the colony or go to France; and in this last case, a passage and subsistence, shall be allowed them on board the ships of his Britannic Majesty, for them, their families, and their baggage.—“ Granted.”

ARTICLE XXIV.

The provisions and other kind of stores, which shall be found in the Magazines of the commissary, as well in the towns of Montreal, and of the Three-Rivers, as in the country, shall be preserved to him, the said provisions belonging to him, and not to the King; and he shall be at liberty to sell them to the French and English,—“ Every thing that is actually in the magazines, destined for the use of the troops, is to be delivered to the British commissary, for the King's forces.”

ARTICLE XXV.

A passage to France shall likewise be granted, on board of his Britannic Majesty's ships, as well as victuals to such officers of the India company as shall be willing to go thither, and they shall take with them their families, servants and baggage. The Chief agent of the said Company, in case he should chuse to go to France, shall be allowed to leave such person as he shall think proper till next year, to settle the affairs of the said Company, and to recover such sums as are due to them. The said chief agent shall keep possession of all the papers belonging to the said company, and they shall not be liable to inspection.—“ Granted.”

ARTICLE XXVI.

The said company shall be maintained in the property of the Ecarlatines, and Castors, which they may have in the town of Montreal; they shall not be touched under any pretence whatever, and the necessary Licences shall be given to the Chief Agent, to send this year his Castors to France, on board his Britannic Majesty's ships, paying the freight on the same footing as the British would pay it.—“ Granted,” with regard to what may belong to the company, or to private persons; “ but if his Most Christian Majesty has any share in it, that must become the property of the King.”

ARTICLE XXVII.

The free exercise of the Catholic, Apostolic, and Roman Religion, shall subsist entire, in such manner that all the states and the people of the Towns and countries, places and distant posts, shall continue to assemble in the churches, and to frequent the sacraments as heretofore, without being molested in any manner, directly or indirectly. These people shall be obliged, by the English Government, to pay

du Marquis de Vaudreuil, et sans qu'ils puissent être réputés prisonniers de guerre. " Tous ceux dont les affaires particulières exigent qu'ils restent dans le pays et qui " en ont la permission de M. de Vaudreuil, seront permis de rester jusqu'à ce que " leurs affaires soient terminées."

ARTICLE XXIII.

Il sera permis au munitionnaire des vivres du Roi de demeurer en Canada jusqu'à l'année prochaine, pour être en état de faire face aux dettes qu'il a contractées dans la colonie, relativement à ses fournitures; si, néanmoins, il préfère de passer en France cette année, il sera obligé de laisser jusqu'à l'année prochaine une personne pour faire ses affaires; ce particulier conservera et pourra emporter tous ses papiers sans être visités; ses commis auront la liberté de rester dans la colonie ou de passer en France, et dans ce dernier cas, le passage et la subsistance leur seront accordés sur les vaisseaux de Sa Majesté Britannique, pour eux, leurs familles et leurs bagages.— " Accordé."

ARTICLE XXIV.

Les vivres et autres approvisionnements qui se trouveront en nature dans les magasins du munitionnaire, tant dans les villes de Montréal et des Trois Rivières que dans les campagnes, lui seront conservés; les dits vivres lui appartenant et non au Roi; et il lui sera loisible de les vendre aux François ou aux Anglois.—" Tout " ce qui se trouve dans les magasins destiné à l'usage des troupes, doit être déli- " vré au Commissaire Anglois pour les troupes du Roi."

ARTICLE XXV.

Le passage en France sera également accordé sur les vaisseaux de Sa Majesté Britannique ainsi que la subsistance à ceux des officiers de la compagnie des Indes qui voudront y passer, et ils emmèneront leurs familles, domestiques et bagages. Sera permis à l'agent principal de la dite compagnie, supposé qu'il voulût passer en France, de laisser telle personne qu'il jugera à propos jusqu'à l'année prochaine, pour terminer les affaires de la dite compagnie et faire le recouvrement des sommes qui lui sont dues. L'agent principal conservera tous les papiers de la dite communauté, et ils ne pourront être visités.—" Accordé."

ARTICLE XXVI.

Cette Compagnie sera maintenue dans la propriété des Ecarlatines et Castors qu'elle peut avoir dans la ville de Montréal; il n'y sera point touché, sous quelque prétexte que ce soit; et il sera donné à l'agent principal les facilités nécessaires pour faire passer cette année en France ses castors sur les vaisseaux de Sa Majesté Britannique, en payant le frêt sur le pied que les Anglois le payeroient.—" Ac- " cordé pour ce qui peut appartenir à la compagnie ou aux particuliers; mais si Sa " Majesté très chrétienne y a aucune part, elle doit être au profit du Roi."

ARTICLE XXVII.

Le Libre exercice de la religion Catholique, Apostolique et Romaine subsistera en son entier, en sorte que tous les états et le peuple des villes et des campagnes, lieux et postes éloignés pourront continuer de s'assembler dans les églises, et de fréquenter les Sacraments comme ci-devant, sans être inquiétés en aucune manière, directement ni indirectement. Ces peuples seront obligés par le gouvernement Anglois.

pay their Priests the tithes, and all the taxes they were used to pay under the Government of his most Christian Majesty.—“ Granted, as to the free exercise of their religion, the obligation of paying the tithes to the Priests will depend on the King’s pleasure.”

ARTICLE XXVIII.

The Chapter, Priests, Curates and Missionaries shall continue, with an entire liberty, their exercise and functions of cures, in the parishes of the towns and countries.—“ Granted.”

ARTICLE XXIX.

The Grand Vicars, named by the Chapter to administer to the diocese during the vacancy of the Episcopal see, shall have liberty to dwell in the towns or country parishes, as they shall think proper. They shall at all times be free to visit the different parishes of the Diocese with the ordinary ceremonies, and exercise all the jurisdiction they exercised under the French Dominion. They shall enjoy the same rights in case of the death of the future Bishop, of which mention will be made in the following article.—“ Granted, except what regards the following article.”

ARTICLE XXX.

If by the treaty of peace, Canada should remain in the power of his Britannic Majesty, his most Christian Majesty shall continue to name the Bishop of the colony, who shall always be of the Roman communion, and under whose authority the people shall exercise the Roman Religion.—“ Refused.”

ARTICLE XXXI.

The Bishop shall, in case of need, establish new parishes, and provide for the rebuilding of his Cathedral and his Episcopal palace; and, in the mean time, he shall have the liberty to dwell in the towns or parishes, as he shall judge proper. He shall be at liberty to visit his Diocese with the ordinary ceremonies, and exercise all the jurisdiction which his predecessor exercised under the French Dominion, save that an oath of fidelity, or a promise to do nothing contrary to his Britannic Majesty’s service, may be required of him.—“ This article is comprised under the foregoing—

ARTICLE XXXII.

The communities of Nuns shall be preserved in their constitutions and privileges; they shall continue to observe their rules, they shall be exempted from lodging any military; and it shall be forbid to molest them in their religious exercises, or to enter their monasteries: safe-guards shall even be given them, if they desire them.—“ Granted.”

ARTICLE XXXIII.

The preceding article shall likewise be executed, with regard to the communities of Jesuits and Recollects and of the house of the priests of St. Sulpice at Montreal; these last, and the Jesuits, shall preserve their right to nominate to certain curacies and missions, as heretofore.—“ Refused till the King’s pleasure be known.”

Anglois à payer aux prêtres qui en prendront soin les dixmes et tous les droits qu'ils avoient coutume de payer sous le gouvernement de sa Majesté très Chrétienne. " Accordé pour le libre exercice de leur religion ; l'obligation de payer les dixmes aux prêtres dépendra de la volonté du Roi."

ARTICLE XXVIII.

Le Chapitre, les Prêtres, Curés et Missionnaires continueront avec entière liberté leurs exercices et fonctions curiales dans les paroisses des villes et des campagnes. " Accordé."

ARTICLE XXIX.

Les Grands Vicaires, nommés par le Chapitre pour administrer le diocèse pendant la vacance du siège Episcopal, pourront demeurer dans les villes ou paroisses des Campagnes, suivant qu'ils le jugeront à propos ; ils pourront en tout temps visiter les différentes paroisses du diocèse avec les cérémonies ordinaires, et exercer toute la juridiction qu'ils exerçoient sous la domination Francoise ; ils jouiront des mêmes droits en cas de mort du futur Evêque dont il sera parlé à l'article suivant. " Accordé, excepté ce qui regarde l'article suivant."

ARTICLE XXX.

Si par le traité de paix, le Canada restoit au pouvoir de sa Majesté Britannique, sa Majesté très Chrétienne continueroit à nommer l'Evêque de la Colonie, qui seroit toujours de la Communion Romaine, et sous l'autorité duquel le peuple exerceroit la religion Romaine. " Refusé."

ARTICLE XXXI.

Pourra le Seigneur Evêque établir dans le besoin de nouvelles paroisses et pourvoir au rétablissement de sa Cathédrale et de son palais épiscopal ; et il aura, en attendant, la liberté de demeurer dans les villes ou paroisses, comme il le jugera à propos ; il pourra visiter son diocèse avec les cérémonies ordinaires et exercer toute la juridiction que son prédécesseur exerçoit sous la domination Francoise, sauf à exiger de lui le serment de fidélité ou promesse de ne rien faire ni rien dire contre le service de sa Majesté Britannique. " Cet article est compris sous le précédent."

ARTICLE XXXII.

Les Communautés de filles seront conservées dans leurs constitutions et privilèges ; elles continueront d'observer leurs règles ; elles seront exemptées du logement des gens de guerre ; et il sera fait défense de les troubler dans les exercices de piété qu'elles pratiquent, ni d'entrer chez elles ; on leur donnera même des sauvegardes, si elles en demandent. " Accordé."

ARTICLE XXXIII.

Le précédent article sera pareillement exécuté à l'égard des communautés des Jésuites et Récollets et de la maison des prêtres de Saint Sulpice à Montréal ; ces derniers et les Jésuites conserveront le droit qu'ils ont de nommer à certaines cures et missions comme ci-devant. " Refusé, jusqu'à ce que le plaisir du Roi soit connu."

ARTICLE XXXIV.

All the communities, and all the priests, shall preserve their moveables, the property and revenues of the Seignories and other estates which they possess in the colony, of what nature soever they be; and the same estates shall be preserved in their privileges, rights, honours, and exemptions—" Granted."

ARTICLE XXXV.

If the Canons, Priests, Missionaries, the Priests of the seminary of the foreign Missions, and of St. Sulpice, as well as the Jesuits, and the Recollects, chuse to go to France, a passage shall be granted them in his Britannic Majesty's ships, and they shall have leave to sell, in whole, or in part, the estates and moveables which they possess in the colonies, either to the French or to the English, without the least hindrance or obstacle from the British Government.—They may take with them, or send to France, the produce of what nature soever it be, of the said goods sold, paying the freight, as mentioned in the XXVith article; and such of the said Priests, who chuse to go this year, shall be victualled during the passage, at the expence of his Britannic Majesty; and they shall take with them their baggage.—" They shall be masters to dispose of their estates and to send the produce thereof, as well as their persons, and all that belongs to them to France."

ARTICLE XXXVI.

If by the treaty of Peace, Canada remains to his Britannic Majesty, all the French, Canadians, Acadians, Merchants and other persons who chuse to retire to France, shall have leave so to do from the British General, who shall procure them a passage: and nevertheless, if, from this time to that decision, any French, or Canadian Merchants or other persons, shall desire to go to France; they shall likewise have leave from the British General. Both the one, and the other shall take with them their families, servants, and baggage.—" Granted."

ARTICLE XXXVII.

The Lords of Manors, the Military and Civil officers, the Canadians as well in the Towns as in the country, the French settled, or trading, in the whole extent of the colony of Canada, and all other persons whatsoever, shall preserve the entire peaceable property and possession of the goods, noble and ignoble, moveable and immoveable, merchandizes, furs and other effects, even their ships; they shall not be touched, nor the least damage done to them, on any pretence whatever. They shall have liberty to keep, let or sell them, as well to the French as to the British; to take away the produce of them in Bills of exchange, furs, specie or other returns, whenever they shall judge proper to go to France, paying their freight, as in the XXVith Article. They shall also have the furs which are in the posts above, and which belong to them, and may be on the way to Montreal; and, for this purpose, they shall have leave to send, this year, or the next, canoes fitted out, to fetch such of the said furs as shall have remained in those posts.—" Granted as in the XXVith article."

ARTICLE XXXVIII.

All the people who have left Acadia, and who shall be found in Canada, including the frontiers of Canada on the side of Acadia, shall have the same treatment as
the

ARTICLE XXXIV.

Toutes les communautés et tous les prêtres conserveront leurs meubles, la propriété et l'usufruit des Seigneuries et autres biens que les uns et les autres possèdent dans la colonie, de quelque nature qu'ils soient ; et les dits biens seront conservés dans leurs privilèges, Droits, honneurs et exemptions. " Accordé."

ARTICLE XXXV.

Si les Chanoines, prêtres, Missionnaires, les prêtres du Séminaire des missions étrangères et de Saint Sulpice, ainsi que les Jésuites et les Récollets, veulent passer en France, le passage leur sera accordé sur les vaisseaux de Sa Majesté Britannique ; et tous auront la liberté de vendre en total ou partie les biens fonds et mobiliers qu'ils possèdent dans la colonie, soit aux François ou aux Anglois, sans que le gouvernement Britannique puisse y mettre le moindre empêchement ni obstacle. Ils pourront emporter avec eux ou faire passer en France le produit, de quelque nature qu'il soit, des dits biens vendus, en payant le fret (comme il est dit à l'article XXVI.) et ceux d'entre les prêtres, qui voudront passer cette année, seront nourris pendant la traversée aux dépens de la Majesté Britannique, et pourront emporter avec eux leurs bagages.—" Ils feront les maîtres de disposer de leurs biens, et d'en passer le produit, ainsi que leurs personnes et tout ce qui leur appartiendra, en France."

ARTICLE XXXVI.

Si par le traité de paix le Canada reste à la Majesté Britannique, tous les François, Canadiens, Acadiens, commerçants et autres personnes qui voudront se retirer en France, en auront la permission du général Anglois, qui leur procurera le passage : et néanmoins, si d'ici à cette décision il se trouvoit des commerçants François ou Canadiens, ou autres personnes, qui voulussent passer en France, le général Anglois leur en donnera également la permission : les uns et les autres emmèneront avec eux leurs familles, domestiqués et bagages.—" Accordé."

ARTICLE XXXVII.

Les Seigneurs de terre, les officiers militaires et de justice, les Canadiens, tant des villes que des Campagnes, les François établis ou commerçans dans toute l'étendue de la colonie de Canada, et toutes autres personnes que ce puissent être, &c. conserveront l'entière paisible propriété et possession de leurs biens Seigneuriaux et roturiers, meubles et immeubles, marchandise, pelleteries et autres effets, même de leurs bâtimens de mer ; il n'y fera point touché ni fait le moindre dommage sous quelque prétexte que ce soit. Il leur sera loisible de la conserver, louer, vendre, soit aux François ou aux Anglois, d'en emporter le produit en lettres de change, pelleteries, espèces sonnantes ou autres retours, lorsqu'ils jugeront à propos de passer en France, en payant le fret (comme à l'article XXVI.) Ils jouiront aussi des pelleteries qui sont dans les postes du Haut, et qui leur appartiennent, et qui peuvent même être en chemin de se rendre à Montréal ; et à cet effet il leur sera permis d'envoyer, dès cette année ou la prochaine, des canots équipés pour chercher celles de ces pelleteries qui auront resté dans les postes.—" Accordé comme par l'article XXXVI."

ARTICLE XXXVIII.

Tous les peuples sortis de l'Acadie qui se trouveront en Canada, y compris les habitans du Canada du côté de l'Acadie, auront le même traitement que les Canadiens

the Canadians, and shall enjoy the same privileges.—“ The King is to dispose of his ancient Subjects: in the mean time, they shall enjoy the same privileges as the Canadians.”

ARTICLE XXXIX.

None of the Canadians, Acadians or French, who are now in Canada, and on the frontiers of the colony, on the side of Acadia, Detroit, Michillimaquinac, and other places and posts of the countries above, the married and unmarried soldiers, remaining in Canada, shall be carried or transported into the British colonies, or to Great-Britain, and they shall not be troubled for having carried arms—“ Granted, except with regard to the Acadians.”

ARTICLE XL.

The Savages or Indian allies of his most Christian Majesty, shall be maintained in the Lands they inhabit; if they chuse to remain there; they shall not be molested on any pretence whatsoever, for having carried arms, and served his most Christian Majesty; they shall have, as well as the French, liberty of religion, and shall keep their missionaries. The actual Vicars General, and the Bishop, when the Episcopal see shall be filled, shall have leave to send to them new Missionaries when they shall judge it necessary.—“ Granted except the last article, which has been already refused.”

ARTICLE XLI.

The French, Canadians, and Acadians of what state and condition soever, who shall remain in the colony, shall not be forced to take arms against his most Christian Majesty, or his Allies, directly or indirectly, on any occasion whatsoever; the British Government shall only require of them an exact neutrality.—“ They become Subjects of the King.”

ARTICLE XLII.

The French and Canadians shall continue to be governed according to the custom of Paris, and the Laws and usages established for this country, and they shall not be subject to any other imposts than those which were established under the French Dominions.—“ Answered by the preceding articles, and particularly by the last.”

ARTICLE XLIII.

The Papers of the Government shall remain without exception, in the power of the Marquis de Vaudreuil and shall go to France with him. These papers shall not be examined on any pretence whatsoever.—“ Granted, with the reserve already made.”

ARTICLE XLIV.

The papers of the Intendancy, of the offices of Comptroller of the Marine, of the ancient and new treasurers, of the Kings magazines, of the offices of the Revenues and forges of St. Maurice, shall remain in the power of M. Bigot, the Intendant; and they shall be embarked for France in the same vessel with him; these papers shall not be examined.—“ The same as in this article.”

ARTICLE XLV.

The Registers, and other papers of the Supreme Council of Quebec, of the
Prévôté

nadiens et jouiront des mêmes privilèges qu'eux.—“ C'est au Roi à disposer de ses anciens sujets; en attendant ils jouiront des mêmes privilèges que les Canadiens.”

ARTICLE XXXIX.

Aucuns Canadiens, Acadiens ni François, de ceux qui sont présentement en Canada et sur les frontières de la colonie, du côté de l'Acadie, du Détroit, de Michilimakinac et autres lieux et postes des pays d'en Haut, ni les soldats mariés et non mariés restant en Canada, ne pourront être portés ni transmigrés dans les colonies Angloises, ni en l'ancienne Angleterre; et ils ne pourront être recherchés pour avoir pris les armes.—“ Accordé, excepté à l'égard des Acadiens.”

ARTICLE XL.

Les sauvages ou Indiens alliés de sa Majesté très Chrétienne seront maintenus dans les terres qu'ils habitent, s'ils veulent y rester; ils ne pourront être inquiétés sous quelque prétexte que ce puisse être, pour avoir pris les armes et servi sa Majesté très Chrétienne. Ils auront comme les François la liberté de religion, et conserveront leurs missionnaires; il sera permis aux Vicaires Généraux actuels et à l'Evêque, lorsque le siege épiscopal sera rempli de leur envoyer de nouveaux missionnaires, lorsqu'ils le jugeront nécessaire.—“ Accordé, à la réserve du dernier article qui a déjà été refusé.”

ARTICLE XLI.

Les François, Canadiens et Acadiens, qui resteront dans la colonie, de quel qu'état et condition qu'ils soient, ne seront ni ne pourront être forcés à prendre les armes contre sa Majesté très Chrétienne ni ses Alliés, directement ni indirectement, dans quelque occasion que ce soit; le gouvernement Britannique ne pourra exiger d'eux qu'une exacte neutralité.—“ Ils deviennent sujets du Roi.”

ARTICLE XLII.

Les François et Canadiens continueront d'être gouvernés suivant la coutume de Paris, et les loix et usages établis pour ce pays; et ils ne pourront être assujétis à d'autres impôts qu'à ceux qui étoient établis sous la domination Française.—“ Répondu par les articles précédents, et particulièrement par le dernier.”

ARTICLE XLIII.

Les papiers du gouvernement resteront, sans exception, au pouvoir du Marquis de Vaudreuil, et passeront en France avec lui; ces papiers ne pourront être visités sous quelque prétexte que ce soit.—“ Accordé avec la réserve déjà faite.”

ARTICLE XLIV.

Les Papiers de l'Intendance, des Bureaux du Contrôle de la Marine, des trésoriers, anciens et nouveaux, des Magazins du Roi, du Bureau du Domaine et des forges de Saint Maurice, resteront au pouvoir de Mons. Bigot, Intendant; et ils seront embarqués pour France dans le vaisseau où il passera; ces papiers ne seront point visités.—“ Il en est de même de cet article.”

ARTICLE XLV.

Les registres et autres papiers du Conseil supérieur de Québec, de la Prévôté et
amirauté

Prévôté, and Admiralty of the said city; those of the Royal Jurisdictions of Trois Rivieres and of Montreal; those of the Seignorial Jurisdictions of the colony; the minutes of the Acts of the Notaries of the towns and of the countries; and in general, the acts, and other papers, that may serve to prove the estates and fortunes of the Citizens, shall remain in the colony, in the rolls of the jurisdictions on which these paper depend.—“ Granted.”

ARTICLE XLVI.

The inhabitants and Merchants shall enjoy all the privileges of trade, under the same favours and conditions granted to the subjects of his Britannic Majesty, as well in the countries above, as the interior of the colony.—“ Granted.”

ARTICLE XLVII.

The Negroes and panis of both sexes shall remain, in their quality of slaves, in the possession of the French and Canadians to whom they belong; they shall be at liberty to keep them in their service in the colony or to sell them; and they may also continue to bring them up in the Roman Religion.—“ Granted, except those who shall have been made prisoners.”

ARTICLE XLVIII.

The Marquis de Vaudreuil, the General and Staff Officers of the land-forces, the Governors and Staff officers of the different places of the colony, the Military and Civil officers, and all other persons who shall leave the colony, or who are already absent, shall have leave to name and appoint Attornies to act for them, and in their name in the administration of their effects, moveable and immoveable, until the peace; and, if, by the treaty between the two crowns, Canada does not return under the French dominions, these officers, or other persons, or attornies for them, shall have leave to sell their manors, houses, and other estates, their moveables and effects, &c. to carry away or send to France, the produce thereof, either in bills of exchange, specie, furs or other returns, as is mentionned in the XXXVIIth Article.—“ Granted.”

ARTICLE XLIX.

The inhabitants, and other persons, who shall have suffered any damage in their goods, moveable or immoveable, which remained at Quebec, under the faith of the capitulation of that city, may make their representations to the British Government, who shall render them due justice against the person to whom it shall belong.—“ Granted.”

ARTICLE L. *and last.*

The present capitulation shall be inviolably executed in all its articles, and bonâ fide, on both sides, notwithstanding any infraction, and any other pretence, with regard to the preceding capitulations, and without making use of reprisals.—“ Granted.”

P O S T S C R I P T.

ARTICLE LI.

The British General shall engage, in case any Indians remain after the surrender of this town, to prevent their coming into the towns, and that they do not, in any manner

Amirauté de la même ville, ceux des juridictions royales des Trois Rivières et de Montréal, ceux des juridictions seigneuriales de la colonie, les minutes des actes des notaires, des villes et des campagnes, et généralement les actes et autres papiers, qui peuvent servir à justifier l'état et la fortune des citoyens, resteront dans la colonie, dans les greffes des juridictions dont ces papiers dépendent.—
“ Accordé.”

ARTICLE XLVI.

Les habitants et négocians jouiront de tous les privilèges du commerce, aux mêmes faveurs et conditions accordées aux sujets de sa Majesté Britannique, tant dans les pays d'en haut que dans l'intérieur de la colonie.—“ Accordé.”

ARTICLE XLVII.

Les nègres et panis des deux sexes resteront en leur qualité d'esclaves en la possession des François et Canadiens, à qui ils appartiennent : il leur sera libre de les garder à leur service dans la colonie ou de les vendre ; et ils pourront aussi continuer à les faire élever dans la religion Romaine.—“ Accordé, excepté ceux qui
“ auront été faits prisonniers.”

ARTICLE XLVIII.

Il sera permis au Marquis de Vaudreuil, aux Officiers Généraux et Supérieurs des troupes de terre, aux Gouverneurs, état major des différentes places de la colonie, aux officiers militaires et de justice, et à toutes autres personnes, qui sortiront de la colonie ou qui en sont déjà absents, de nommer et établir des personnes pour agir pour eux et en leur nom, dans l'administrations de leurs biens, meubles et immeubles, jusqu'à ce que la paix soit faite ; et si par le traité des deux couronnes le Canada ne reste pas sous la domination Française, ces officiers ou autres personnes, ou procureurs pour eux, auront l'agrément de vendre leurs seigneuries, maisons et autres biens fonds, leurs meubles et effets &c. d'en emporter ou faire passer le produit en France, soit en lettres de change, especes sonantes, pelleteries ou autres retours comme il est dit à Article XXXVII.—“ Accordé.”

ARTICLE XLIX.

Les habitants et autres personnes qui auront souffert quelques dommages en leurs biens, meubles ou immeubles, restés à Québec sous la foi de la capitulation de cette ville, pourront faire leurs représentations au gouvernement Britannique, qui leur rendra la justice qui leur sera due contre qui il appartiendra.—
“ Accordé.”

ARTICLE L. et dernier.

La présente Capitulation sera inviolablement exécutée en tous ses articles de part et d'autres, et de bonne foi, nonobstant toute infraction et tout autre prétexte par rapport aux précédentes capitulations, et sans pouvoir servir de représailles.—
“ Accordé.”

POST SCRIPTUM,

ARTICLE LI.

Le Général Anglois s'engagera, en cas qu'il reste des sauvages après la reddition de cette ville, à empêcher qu'ils n'entrent dans les villes et qu'ils n'insultent en aucune

manner, insult the subjects of his Most Christian Majesty.—“ Care shall be taken
“ that the Indians do not insult any of the subjects of his Most Christian Majesty.”

ARTICLE LII.

The troops and other subjects of his Most Christian Majesty, who are to go to France, shall be embarked, at latest, fifteen days after the signing of the present capitulation.—“ Answered by the XIth Article.”

ARTICLE LIII.

The troops and other subjects of his Most Christian Majesty, who are to go to France, shall remain lodged and incamped in the town of Montreal, and other posts which they now occupy, till they shall be embarked for their departure: passeports, however, shall be granted to those who shall want them, for the different places of the colony, to take care of their affairs.—“ Granted.”

ARTICLE LVI.

All the officers and soldiers of the troops in the service of France, who are prisoners in New-England: and who were taken in Canada, shall be sent back, as soon as possible, to France, where their ransom or exchange shall be treated of, agreeable to the cartel; and if any of these officers have affairs in Canada, they shall have leave to come there.—“ Granted.”

ARTICLE LV.

As to the officers of the Militia, the Militia, and the Acadians, who are prisoners in New-England, they shall be sent back to their Countries:

Done at Montreal, the 8th of September, 1760.

“VAUDREUIL.”

Granted except what regards the Acadians. Done in the Camp before Montreal, the 8th September, 1760.

“JEFFERY AMHERST.”

The FOURTH ARTICLE *of the* DEFINITIVE
TREATY *of* PEACE,

CONCLUDED

Between the KINGS *of* GREAT-BRITAIN *and* FRANCE, *on the 10th day of*
FEBRUARY, *in the Year* 1763;

CONTAINING,

The Cession of Canada to the Crown of Great-Britain.

HIS most Christian Majesty renounces all pretensions which he has heretofore formed; or might form, to Nova-Scotia, or Acadia, in all its parts, and guarantees the whole of it, and all its dependencies, to the King of Great-Britain.
Moreover

cune maniere les sujets de sa Majesté très Chrétienne.—“ On aura soin que les fati-
“ vages n'insultent aucuns des sujets de sa Majesté très Chrétienne.”

ARTICLE LII.

Les troupes et autres sujets de Sa Majesté très Chrétienne, qui doivent passer en France, seront embarqués quinze jours au plus tard après la signature de la présente Capitulation.—“ Répondu par l'Article XI.”

ARTICLE LIII.

Les troupes et autres sujets de sa Majesté très Chrétienne, qui devront passer en France, resteront logés et campés dans la ville de Montréal et autres postes qu'ils occupent présentement, jusqu'au moment où ils seront embarqués pour le départ ; il sera néanmoins accordé des passe-ports à ceux qui en auront besoin pour les différens lieux de la colonie, pour aller vaquer à leurs affaires.—“ Accordé.”

ARTICLE LIV.

Tous les officiers et soldats des troupes au service de France, qui sont prisonniers à la nouvelle Angleterre, et faits en Canada, seront renvoyés le plutôt qu'il sera possible en France, où il sera traité de leur rançon ou échange, suivant le cartel ; et si quelques uns de ces officiers avoient des affaires en Canada, il leur sera permis d'y venir.—“ Accordé.”

ARTICLE LV.

Quant aux officiers de Milice, aux Miliciens et aux Acadiens qui sont prisonniers à la Nouvelle Angleterre, ils seront renvoyés sur leurs terres.—

“ Accordé, à la réserve des Acadiens.”

Fait à Montréal le 8 Septembre, 1760.
(Signé)

VAUDREUIL.

Fait au Camp devant Montréal, le 8 Septembre, 1760.
(Signé)

JEFFERY AMHERST.

QUATRIEME ARTICLE *du*
TRAITE' DEFINITIF *de* PAIX,

C O N C L U S

Entre les ROIS de la GRANDE-BRETAGNE et de FRANCE, le 10me jour de
FEVRIER, en l'année 1763,

CONTENANT

La Cession du Canada à la Couronne de la Grande-Bretagne.

SA Majesté très Chrétienne renonce à toutes prétentions qu'elle a jusqu'ici formées, ou pourroit former, sur la Nouvelle Ecosse ou Acadie, dans toutes ses parties, et en garantit le tout et toutes ses dépendances, au Roi de la Grande-Bretagne.

Moreover, his most Christian Majesty cedes and guarantees to his said Britannic Majesty, in full right, Canada, with all its dependencies, as well as the Island of Cape Breton, and all the other Islands and coasts in the Gulf and River of St. Lawrence, and in general, every thing that depends on the said countries, lands, islands and coasts, with the sovereignty, property, possession, and all rights acquired by treaty or otherwise, which the most Christian King and the Crown of France have had, till now, over the said countries, islands, lands, places, coasts, and their inhabitants, so that the most Christian King cedes and makes over the whole to the said King, and to the crown of Great-Britain, and that in the most ample manner and form, without restriction, and without any liberty to depart from the said guaranty, under any pretence, or to disturb Great-Britain in the possessions above-mentioned.

His Britannic Majesty, on his side, agrees to grant the liberty of the Catholic religion to the inhabitants of Canada: he will consequently give the most effectual orders, that his new Roman Catholic subjects may profess the worship of their religion, according to the rites of the Romish church, as far as the laws of Great-Britain permit.

His Britannic Majesty further agrees, that the French inhabitants, or others, who had been the subjects of the most Christian King in Canada, may retire with all safety and freedom wherever they shall think proper, and may sell their estates, provided it be to subjects of his Britannic Majesty, and bring away their effects, as well as their persons, without being restrained in their emigration, under any pretence whatsoever, except that of debts, or of criminal prosecutions; the term limited for this emigration, shall be fixed to the space of eighteen months, to be computed from the day of the exchange of the ratification of the present treaty.

By the King.

A PROCLAMATION.

GEORGE R.

WHEREAS We have taken into Our Royal consideration the extensive and valuable acquisitions in America, secured to Our Crown by the late definitive Treaty of Peace, concluded at Paris, the tenth day of February last; and being desirous that all our loving subjects, as well of our Kingdoms as of our Colonies in America, may avail themselves, with all convenient speed, of the great benefits and advantages which must accrue therefrom to their commerce, manufactures and navigation; We have thought fit, with the advice of our Privy Council, to issue this our Royal Proclamation, hereby to publish and declare to all our loving subjects, that We have, with the advice of our said Privy Council, granted our Letters Patent under our Great Seal of Great-Britain, to erect within the Countries and Islands, ceded and confirmed to Us by the said Treaty, four distinct and separate Governments, stiled and called by the names of QUEBEC, EAST FLORIDA, WEST FLORIDA and GRENADA, and limited and bounded as follows, viz:

Firstly.—The Government of *Quebec*, bounded on the *Labrador Coast* by the Ri-
ver

Déplus, sa Majesté très Chrétienne cède et garantit à sa dite Majesté Britannique, en plein droit, le Canada, avec toutes ses dépendances, ainsi que l'Isle de Cap Breton, et toutes les autres isles et côtes dans le Golfe et le fleuve St. Laurent, et en général tout ce qui dépend des dits pays, terres, isles et côtes, avec la souveraineté, propriété, possession, et tous droits acquis par traité ou autrement, que le Roi très Chrétien et la couronne de France ont eu jusqu'à présent sur les dits pays, isles, terres, places, côtes, et leurs habitans, de sorte que le Roi très Chrétien cède et transporte le tout aux dits Roi et couronne de la Grande-Bretagne, et cela de la manière et forme les plus amples, sans restriction, et sans pouvoir s'écarter de la dite garantie, sous aucun prétexte, ou de pouvoir troubler la Grande-Bretagne dans les possessions sus-mentionnées.

Sa Majesté Britannique, de son côté, consent d'accorder la liberté de la religion catholique aux habitans du Canada. Elle donnera en conséquence les ordres les plus efficaces, que les nouveaux sujets Catholiques Romains puissent professer le culte de leur religion selon les rites de l'Eglise de Rome, autant que les loix d'Angleterre le permettent.

Sa Majesté Britannique consent de plus, que les habitans Français ou autres, qui avoient été sujets du Roi très Chrétien en Canada, puissent se retirer en toute sûreté et liberté, où ils jugeront à propos ; qu'ils vendent leurs biens, pourvu que ce soit à des sujets de la Majesté Britannique ; et qu'ils emportent leurs effets avec eux, sans être restraints dans leur émigration, sous aucun prétexte quelconque, à l'exception de celui des dettes ou de poursuites criminelles ; le terme limité pour cette émigration sera fixé à l'espace de dixhuit mois, à compter du jour de l'échange de la ratification du présent traité.

Par le Roi, PROCLAMATION.

GEORGE R.

ATTENDU que nous avons pris en notre considération Royale les acquisitions étendues et importantes assurées à notre Couronne, dans l'Amérique, par le Traité définitif de Paix, conclu à Paris le dixième jour de Février dernier ; et désirant que tous nos aimés sujets, tant de nos Royaumes que de nos Colonies en Amérique, puissent profiter, aussitôt que possible, des grands avantages qui doivent en résulter pour leur commerce, leurs manufactures et la navigation, nous avons jugé à propos, de l'avis de notre Conseil privé, d'émaner notre présente Proclamation Royale, par laquelle nous publions et déclarons à tous nos aimés sujets, que, de l'avis de notre dit Conseil Privé, nous avons accordé nos Lettres Patentes, sous notre grand Sceau de la Grande-Bretagne, pour ériger dans les pays et Isles à nous cédés et confirmés par le dit Traité, quatre Gouvernemens dits et séparés, connus et appelés par les noms de **QUEBEC**, **FLORIDE-ORIENTALE**, **FLORIDE-SEPTENTRIONALE** et la **GRENADÉ**, et limités et bornés comme suit, savoir :

Premièrement, le Gouvernement de *Québec*, borné sur la côte de *Labrador* par la rivièrè

ver *Saint John*, and from thence by a line drawn from the head of that River, through the lake *Saint John*, to the South end of the lake *Nipissim*; from whence the said line crossing the river *Saint Lawrence*, and the lake *Champlain* in forty-five degrees of North latitude, passes along the high lands which divide the rivers that empty themselves into the said river *Saint Lawrence* from those which fall into the Sea, and also along the North coast of the *Bay des Chaleurs*, and the coast of the Gulf of *Saint Lawrence* to *Cape Rosiers*, and from thence crossing the mouth of the river *Saint Lawrence* by the West end of the Island of *Anticosti*, terminates at the aforesaid river *Saint John*.

Secondly. The Government of *East Florida* bounded to the Westward by the Gulf of *Mexico* and the *Apalachicola* river; to the Northward by a line drawn from that part of the said river where the *Catahouchee* and *Flint* rivers meet, to the source of *Saint Mary's* river, and by the course of the said river to the Atlantic Ocean, and to the East and South by the Atlantic Ocean, and the Gulf of *Florida*, including all the Islands within six leagues of the sea-coast.

Thirdly. The Government of *West Florida*, bounded to the Southward by the Gulf of *Mexico*, including all Islands within six leagues of the coast from the river *Apalachicola* to lake *Ponchartrain*, to the Westward by the said lake, the lake *Marebas*, and the river *Mississippi*, to the Northward by a line drawn East from that part of the river *Mississippi* which lies in thirty-one degrees North latitude to the river *Apalachicola*, or *Catahouchee*, and to the Eastward by the said river.

Fourthly. The Government of *Grenada*, comprehending the Islands of that name together with the *Grenadines*, and the Islands of *Dominico*, *Saint Vincent* and *Tobago*.

And to the end that the open and free Fishery of our subjects may be extended to, and carried on, upon the coast of *Labrador* and the adjacent Islands, we have thought fit, with the advice of our said Privy Council, to put all that coast from the river *Saint John's* to *Hudson's* Streights, together with the Islands of *Anticosti* and the *Magdeleine*, and all smaller Islands lying upon the said coast, under the care and inspection of our Governor of *Newfoundland*.

We have also, with the advice of our Privy Council, thought fit to annex the Islands of *Saint John*, and *Cape Breton*, or *Ile Royale*, with the lesser Islands adjacent thereto, to our Government of *Nova Scotia*.

We have also, with the advice of our Privy Council aforesaid, annexed to our Province of *Georgia*, all the lands lying between the rivers *Attamaha* and *Saint Mary's*.

• And whereas it will greatly contribute to the speedy settling our said new Governments, that our loving subjects should be informed of our Paternal care for the security of the liberty and properties of those who are, and shall become inhabitants thereof; we have thought fit to publish and declare, by this our Proclamation, that we have, in the Letters Patent under our Great Seal of *Great Britain*, by which the said Governments are constituted, given express power and direction to our Governors of our said colonies respectively, that so soon as the state and circumstance of the said colonies will admit thereof, they shall with the advice and consent of the Members of our Council, summon and call general assemblies within the said Governments respectively, in such manner and form as is used and directed in those colonies and provinces in *America*, which are under our immediate government; and we have also given power to the said Governors, with

rivière *St. Jean*, et de là par une ligne tirée de la source de cette rivière, à travers le *Lac St. Jean*, jusqu'à l'extrémité Sud du *Lac Nipissim*; de là la dite ligne, traversant le fleuve *St. Laurent* et le *Lac Champlain* par les quarante cinq degrés de la latitude Nord, passe le long de la hauteur des terres, qui séparent les rivières qui se déchargent dans le fleuve *St. Laurent*, de celle qui tombent dans la mer; et aussi le long de la côte Nord de la *Baie des Chaleurs*, et la côte du *Golfe St. Laurent*, jusqu'au *Cap Rosiers*, et de là traversant l'embouchure du fleuve *Saint Laurent*, par l'extrémité Ouest de l'*Isle d'Anticosti*, se termine à la susdite rivière *St. Jean*.

Secondement.—Le Gouvernement de la *Floride-Orientale*, borné au Ouest par le *Golfe du Mexique* et la rivière *Apalachicola*; au Nord par une ligne tirée de cette partie de la dite rivière où les rivières *Catahouchee* et *Flint* se rencontrent, jusqu'à la source de la rivière *Ste. Marie*, et en suivant le cours de la dite rivière jusqu'à la mer Atlantique; et à l'Est et au Sud par la mer Atlantique et le *Golfe de la Floride*, compris toutes les Isles à six lieues des côtes de la mer.

Troisièmement.—Le Gouvernement de la *Floride Septentrionale*, borné au Sud par le golfe du *Mexique*, compris toutes les Isles à six lieues de la côte depuis la rivière *Apalachicola* jusqu'au lac *Pontchartrain*; au Ouest par le dit lac, le lac *Maurepas*, et la rivière *Mississipi*; au Nord, par une ligne tirée Est de cette partie de la rivière *Mississipi* qui est dans le trente-un degrés de latitude Nord jusqu'à la rivière *Apalachicola*, ou *Catahouchee*; et à l'Est par la dite rivière.

Quatrièmement.—Le Gouvernement de la *Grenade*, comprenant l'*Isle* de ce nom, ensemble les *Grenadines*, et les Isles de la *Dominique*, de *St. Vincent* et de *Tobago*.

Et afin d'étendre les pêches libres de nos sujets jusques sur les côtes de la *Labrador*, et Isles adjacentes, nous avons jugé à propos, de l'avis de notre dit Conseil Privé, de mettre toute cette côte, depuis la rivière *St. Jean* jusqu'au détroit de *Hudson*, ensemble avec les Isles d'*Anticosti* et de *Magdeleine*, et toutes les petites Isles situées sur la dite côte, sous le soin et l'inspection de notre Gouvernement de *Terreneuve*.

Nous avons aussi jugé à propos, de l'avis de notre Conseil privé, de joindre les Isles de *St. Jean* et *Cap Breton*, ou l'*Isle Royale*, avec les petites Isles y adjacentes, à notre Gouvernement de la *Nouvelle Ecosse*.

Nous avons aussi, de l'avis de notre Conseil privé susdit, annexé à notre Province de *Georgie* toutes les terres sises entre les rivières *Attamaha* et *Ste. Marie*.

Et attendu que ce sera beaucoup contribuer au prompt établissement de nos dits nouveaux Gouvernements, que d'informer nos aimés sujets de nos soins paternels pour la sûreté de la liberté et des propriétés de ceux qui sont ou deviendront habitants d'iceux; nous avons jugé à propos de publier et déclarer par notre présente Proclamation, que dans les Lettres Patentes sous notre grand Sceau de la *Grande-Bretagne*, par lesquelles les dits Gouvernements sont constitués, nous avons expressément donné pouvoir et direction à nos Gouverneurs de nos dites colonies respectivement, qu'aussitôt que l'état et les circonstances de nos dites colonies le permettront, de l'avis et consentement des Membres de notre Conseil, ils aient à sommer et convoquer des assemblées générales dans les dits Gouvernements respectivement, en telle manière et forme, usitées et dirigées dans les Colonies et Provinces en Amérique qui sont sous notre Gouvernement immédiat; et nous avons aussi donné pouvoir aux dits Gouverneurs, du consentement de notre dit Conseil, et des représentants du peuple, à être ainsi convoqués comme susdit, de faire, constituer et ordonner des

with the consent of our said Councils, and the Representatives of the people, so to be summoned as aforesaid, to make, constitute, and ordain Laws, Statutes and Ordinances for the public peace, welfare and good government of our said colonies, and of the people and inhabitants thereof, as near as may be agreeable to the Laws of *England*, and under such regulations and restrictions as are used in other colonies; and in the meantime, and until such assemblies can be called as aforesaid, all persons inhabiting in, or resorting to our said colonies may confide in our royal protection for the enjoyment of the benefit of the Laws of our Realm of *England*; for which purpose, we have given power under our Great Seal to the Governors of our said colonies respectively, to erect and constitute, with the advice of our said Councils respectively, courts of Judicature and public justice within our said colonies, for the hearing and determining all causes, as well criminal as civil; according to Law and Equity, and, as near as may be, agreeable to the Laws of *England*, with liberty to all persons, who may think themselves aggrieved by the sentence of such courts, in all civil cases, to appeal, under the usual limitations and restrictions, to us, in our Privy Council.

We have also thought fit with the advice of our Privy Council as aforesaid, to give unto the Governors and Councils of our said three new colonies upon the continent, full power and authority to settle and agree with the inhabitants of our said new colonies or any other person who shall resort thereto, for such lands, tenements and hereditaments, as are now, or hereafter shall be, in our power to dispose of, and them to grant to any such person or persons, upon such terms, and under such moderate quit rents, services and acknowledgments, as have been appointed and settled in other colonies, and under such other conditions as shall appear to us to be necessary and expedient for the advantage of the grantees, and the improvement and settlement of our said colonies.

And whereas we are desirous upon all occasions, to testify our Royal sense and approbation of the conduct and bravery of the officers and soldiers of our armies, and to reward the same, We do hereby command and empower our Governors, of our said three new colonies, and other our Governors of our several provinces of the continent of *North America*, to grant without fee or reward, to such reduced officers and soldiers as have served in *North America* during the late war, and are actually residing there, and shall personally apply for the same, the following quantities of land, subject at the expiration of ten years, to the same quit-rents as other lands are subject to in the province within which they are granted, as also subject to the same conditions of cultivation and improvement, viz.

To every person having the rank of a Field Officer,	- - - - -	5000 Acres
To every Captain,	- - - - -	3000 Acres
To every Subaltern or Staff Officer,	- - - - -	2000 Acres
To every non commissioned Officer,	- - - - -	200 Acres
To every private man,	- - - - -	50 Acres

We do likewise authorize and require the Governors and Commanders in chief of all our said colonies upon the continent of *North America*, to grant the like quantities of land, and upon the same conditions, to such reduced officers of our navy of like rank, as served on board our ships of war in *North America* at the times of the reduction of *Louisbourg* and *Quebec*, in the late war, and who shall personally apply to our respective Governors for such grants.

Loix, Statuts et Ordonnances pour la paix publique, le bien-être, et bon gouvernement de nos dites Colonies, ainsi que du peuple et des habitants d'icelles, aussi conformes, que faire ce pourra, aux Loix d'Angleterre, et sous les mêmes réglemens et restrictions que dans les autres colonies; et en attendant, et jusqu'à ce que telles assemblées puissent être convoquées comme susdit, tous ceux qui habitent ou se retireront dans nos dites Colonies, peuvent espérer notre protection Royale pour la jouissance du bénéfice des Loix du royaume d'Angleterre; et à cet effet nous avons donné pouvoir, sous notre grand Sceau, aux Gouverneurs de nos dites Colonies respectivement, d'ériger et constituer, de l'avis de nos dits conseils respectivement, des Cours de Judicature et de Justice publique dans nos dites Colonies, pour entendre et déterminer toutes causes, tant civiles que criminelles, suivant la Loi et l'Équité, et autant que faire ce pourra, conformément aux Loix d'Angleterre, avec liberté à toutes personnes qui se trouveront lésées par le jugement de telles cours, dans toutes causes civiles, d'en appeler à nous, en notre conseil privé, sous les conditions et restrictions ordinaires.

Nous avons aussi jugé à propos, de l'avis de notre Conseil privé comme susdit, de donner à nos Gouverneurs et Conseil de nos dites trois nouvelles colonies sur le continent, plein pouvoir et autorité d'entrer en accord et convenir avec les habitants de nos dites nouvelles colonies, ou avec toute autre personne qui s'y retirera, pour les terres, possessions et héritages dont il est maintenant, ou sera ci-après, en notre pouvoir de disposer, et de les accorder à telles personnes sous telles conditions, et moyennant tels modiques cens, servitudes et reconnoissances, qui ont été établis et réglés dans d'autres colonies, et sous telles autres conditions qui nous paroîtront nécessaires et convenables pour l'avantage des concessionnaires, et l'amélioration et établissement de nos dites colonies.

Et attendu que nous désirons donner, dans toutes occasions, des témoignages de notre approbation royale de la conduite et bravoure des officiers et soldats de nos armées, et de les récompenser, nous commandons et autorisons, par ces présentes, nos Gouverneurs de nos trois colonies susdites, et autres nos Gouverneurs de nos différentes Provinces sur le continent de l'Amérique Septentrionale, de concéder, sans honoraires ni récompense, à ceux des officiers et soldats réduits, qui ont servi dans l'Amérique Septentrionale, durant la dernière guerre, et qui y résident actuellement, et s'adresseront en personnes, les quantités de terre suivantes, sujettes après l'expiration de dix années, au même cens que les autres terres sont sujettes dans la Province où elles seront accordées, et sujettes aussi aux mêmes conditions de culture et d'amélioration, savoir :

A chaque personne ayant rang d'officier d'Etat Major,	- - -	5000 Acres.
A chaque Capitaine,	- - -	3000 Acres.
A chaque officier Subalterne,	- - -	2000 Acres.
A chaque officier non-commissionné,	- - -	200 Acres.
A chaque soldat,	- - -	50 Acres.

Nous autorisons aussi et requérons les Gouverneurs et Commandants en chef de toutes nos dites colonies sur le continent de l'Amérique Septentrionale, d'accorder, sous les mêmes conditions, les mêmes quantités de terre, à ceux des officiers réduits de notre marine royale, ayant le même rang, qui ont servi à bord de nos vaisseaux de guerre dans l'Amérique Septentrionale, lors de la réduction de Louisbourg et de Québec dans la dernière guerre, et qui feront une application en personne à nos Gouverneurs respectifs pour telles concessions.

And whereas it is just and reasonable, and essential to our interest, and the security of our colonies, that the several nations or tribes of Indians, with whom we are connected, and who live under our protection, should not be molested or disturbed in the possession of such parts of our dominions and territories as, not having been ceded to us, are reserved to them, or any of them, as their hunting grounds; we do therefore with the advice of our Privy Council, declare it to be our Royal will and pleasure, that no Governor or Commander in Chief, in any of our Colonies of *Quebec*, *East Florida* or *West Florida*, do presume upon any pretence whatever, to grant warrants of survey, or pass any Patents for lands beyond the bounds of their respective Governments, as described in their commissions; as also that no Governor or Commander in chief of our other colonies or plantations in *America*, do presume for the present, and until our further pleasure be known, to grant warrants of survey or pass any Patent for lands beyond the heads or sources of any of the rivers which fall into the Atlantic Ocean from the West or North West; or upon any lands whatever, which not having been ceded to, or purchased by us, as aforesaid, are reserved to the said Indians, or any of them.

And we do further declare it to be our Royal will and pleasure, for the present as aforesaid, to reserve under our sovereignty, protection and dominion, for the use of the said Indians, all the land and territories not included within the limits, and territory granted to the *Hudson's Bay Company*; as also all the land and territories lying to the Westward of the sources of the rivers which fall into the sea from the West and North West as aforesaid; and we do hereby strictly forbid, on pain of our displeasure, all our loving subjects from making any purchases or settlements whatsoever, or taking possession of any of the lands above reserved without our special leave and licence for that purpose first obtained.

And we do further strictly enjoin and require all persons whatsoever, who have either wilfully or inadvertently seated themselves upon any lands within the countries above described, or upon any other lands, which not having been ceded to or purchased by us, are still reserved to the said Indians as aforesaid, forthwith to remove themselves from such settlements.

And whereas great frauds and abuses have been committed in the purchasing lands of the Indians, to the great prejudice of our interests, and to the great dissatisfaction of the said Indians; in order therefore to prevent such irregularities for the future, and to the end that the Indians may be convinced of our justice and determined resolution to remove all reasonable cause of discontent, we do, with the advice of our Privy Council, strictly enjoin and require, that no private person do presume to make any purchase from the said Indians of any lands reserved to the said Indians within those parts of our colonies where we had thought proper to allow settlement; but if at any time any of the said Indians should be inclined to dispose of the said Lands, the same shall be purchased only for us, in our name at some public meeting or assembly of the said Indians, to be held for that purpose by the Governor or Commander in chief of our colony respectively within which they shall lie: and in case they shall lie within the limits of any proprietaries, conformable to such directions and instructions as we or they shall think proper to give for that purpose: and we do by the advice of our Privy Council, declare and enjoin, that the trade with the said Indians shall be free and open to all our subjects whatever; provided that every person who may incline to trade with the said Indians, do take out a licence for carrying on such trade, from the Governor or Commander in chief of any of our colonies respectively, where such person

Et attendu qu'il est juste et raisonnable, et essentiel pour nos intérêts, et la sûreté de nos colonies, que les différentes nations ou tribus de sauvages, avec lesquelles nous sommes liés, et qui vivent sous notre protection, ne soient point molestées ni troublées dans la possession de telles parties de nos domaines et territoires qui, ne nous ayant point été cédées, leur sont réservées ou à quelqu'une d'elles, comme leur terrain de chasse; nous déclarons donc, de l'avis de notre Conseil privé, comme notre volonté et plaisir royal, qu'aucun Gouverneur ou Commandant en chef d'aucune de nos colonies de *Quebec*, de la *Floride-Orientale* ou *Floride-Septentrionale*, n'aye, sous quelque prétexte que ce puisse être, à accorder des ordres d'arpentage, ou à passer des patentes, pour des terres au delà des bornes de leurs gouvernements respectifs, tels qu'ils sont désignés dans leur commission; comme aussi qu'aucun gouverneur ou commandant en chef de nos autres colonies, ou plantations en Amérique, n'aye pour le présent, et jusqu'à ce que notre plaisir soit plus amplement connu, à accorder des ordres d'arpentage, ou passer des patentes, pour des terres au delà de la tête ou source d'aucune des rivières qui tombent dans la mer Atlantique du Ouest ou du Nord-ouest, ou pour aucunes terres quelconques, qui, ne nous ayant point été cédées, ou n'ayant point été par nous achetées comme sus-dit, sont réservées aux dits Sauvages, ou à quelqu'une d'eux.

Et nous déclarons de plus, comme notre volonté et plaisir royal, que pour le présent, comme sus-dit, nous réservons sous notre souveraineté, protection et domination, pour l'usage des dits sauvages, toutes les terres et territoires non compris dans les limites de nos dits trois nouveaux gouvernements, ou dans les limites du territoire accordé à la compagnie de la Baie d'Hudson; comme aussi toutes les terres et territoires sises au Ouest des sources des rivières qui tombent dans la mer du Ouest et du Nord-ouest comme sus-dit; et nous défendons strictement par ces présentes, à tous nos aimés sujets, sous peine de notre déplaisir, de faire aucuns achats ou établissemens quelconques, ou de prendre possession d'aucune des terres ci-dessus réservées, sans avoir préalablement obtenu notre permission et licence à cet effet.

Et nous enjoignons de plus et requérons strictement toutes personnes quelconques, qui, volontairement ou par inadvertence, se sont établies sur des terres dans les pays ci-dessus désignés, ou sur aucunes autres terres, qui ne nous ayant point été cédées, ou n'ayant point été par nous achetées, sont encore réservées aux dits sauvages comme sus-dit, d'abandonner incontinent tels établissemens.

Et attendu qu'il a été commis de grandes fraudes et de grands abus dans l'achat des terres des sauvages, au grand préjudice de nos intérêts et grand mécontentement des dits Sauvages; afin donc de prévenir de semblables irrégularités à l'avenir, et que les sauvages puissent être convaincus de notre justice et ferme résolution d'éloigner toute cause raisonnable de mécontentement, de l'avis de notre conseil privé, nous enjoignons strictement et commandons qu'aucun particulier ne prenne sur lui d'acheter des dits sauvages aucunes des terres réservées aux dits Sauvages dans ces parties de nos colonies où nous avons bien voulu permettre que l'on s'établisse; mais si, dans aucuns tems à venir, quelqu'un des dits sauvages étoit disposé à se défaire des dites terres, elles seront achetées seulement pour nous, et en notre nom, dans quelque assemblée publique des dits sauvages, qui sera tenue à cet effet par le gouverneur ou commandant en chef de notre colonie respectivement où les dites terres seront: et en cas qu'elles soient dans les limites de quelque gouvernement de propriétaires, alors conformément aux directions et instructions que nous, ou les dits propriétaires, jugerons à propos de donner à cet effet. Et nous déclarons

person shall reside, and also give security to observe such regulations as we shall at any time think fit, by ourselves or commissaries, to be appointed for this purpose, to direct and appoint for the benefit of the said trade: and we do hereby authorize, enjoin and require the Governors and Commanders in chief of all our colonies respectively, as well those under our immediate government, as those under the government and direction of proprietaries, to grant such licences without fee or reward, taking especial care to insert therein a condition that such licence shall be void, and the security forfeited, in case the person to whom the same is granted shall refuse or neglect to observe such regulations as we shall think proper to prescribe as aforesaid.

And we do further expressly enjoin and require all officers whatever, as well military as those employed in the management and direction of the Indian affairs within the territories reserved, as aforesaid, for the use of the said Indians, to seize and apprehend all persons whatever, who standing charged with treason, misprision of treason, murder or other felonies or misdemeanors, shall fly from justice and take refuge in the said territory, and to send them under a proper guard to the colony where the crime was committed of which they shall stand accused, in order to take their trial for the same.

Given at our Court, at *St. James's*, the 7th. day of October, one thousand, seven hundred and sixty-three, in the third year of our reign.

GOD SAVE THE KING.

ARTICLES

OF THE

DEFINITIVE TREATY OF PEACE

Concluded at *Paris*, between his BRITANNIC MAJESTY and the UNITED STATES of *America*, on the 3d. day of September, 1783.

ARTICLE I.

HIS Britannic Majesty acknowledges the said *United States*, viz. *New Hampshire, Massachusetts Bay, Rhode Island, and Providence Plantations, Connecticut, New-York, New-Jersey, Pennsylvania, Delaware, Maryland, Virginia, North-Carolina, South-Carolina, and Georgia*, to be free, sovereign and independent States; that he treats with them as such; and for himself, his heirs and successors, relinquishes all claim to the government, propriety, and territorial rights of the same, and every part thereof.

ART.

et enjoignons, de l'avis de notre conseil privé, que le commerce avec les dits sauvages soit libre et ouvert à tous nos sujets quelconques ; pourvu que toute personne, qui se proposera de faire commerce avec les dits sauvages, prenne une licence pour faire tel commerce, du gouverneur ou commandant en chef d'aucune de nos colonies respectivement où telle personne résidera, comme aussi qu'elle donne des sûretés pour l'observation de tels réglemens que nous jugerons à propos en aucun tems de diriger et établir, soit par nous-mêmes ou par des commissaires nommés à cet effet, pour l'avantage du dit commerce : et nous autorisons par ces présentes, enjoignons et requérons les gouverneurs et commandants en chef de toutes nos colonies respectivement, tant de celles sous notre gouvernement immédiat, que de celles sous le gouvernement et la direction des propriétaires, d'accorder telles licences sans honoraires ni récompense, prenant un soin particulier d'y insérer une condition que telle licence sera nulle, et la sûreté forfaite, en cas que la personne à qui elle sera accordée refuse ou néglige d'observer tels réglemens que nous jugerons à propos de prescrire comme sus-dit.

Et nous enjoignons de plus et requérons expressément tous officiers quelconques, tant les militaires que ceux employés dans la conduite et direction des affaires sauvages, dans les territoires réservés pour l'usage des dits sauvages, comme sus-dit, de saisir et arrêter toutes personnes quelconques, qui, étant accusées de trahison, connivence de trahison, meurtre ou autres sélonies, ou malversations, voudront se soustraire à justice et prendront refuge dans les dits territoires ; et de les envoyer sous une garde convenable dans la colonie où le crime, dont elles seront accusées, aura été commis, afin qu'elles subissent leur procès en conséquence.

Donné à notre Cour à *St. James*, le 7^{me} jour d'Octobre, 1763, dans la troisieme année de notre regne.

VIVE LE ROI.

ARTICLES

DU

TRAITE DEFINITIF DE PAIX

Conclu à *Paris*, entre sa MAJESTE' BRITANNIQUE et les ETATS UNIS d'Amérique, le 3^e jour de Septembre, 1783.

ARTICLE I.

SA Majesté Britannique reconnoit les Etats Unis, savoir, *New Hampshire, Massachusetts Bay, Rhode Island, et Providence Plantations, Connecticut, New York, New Jersey, Pensilvania, Delaware, Maryland, Virginia, North Carolina, South Carolina et Georgia*, être des Etats libres, souverains et indépendants ; qu'elle traite avec eux comme tels ; et qu'elle renonce pour elle et ses héritiers et successeurs, au gouvernement, propriété et droits territoriaux des dits Etats et toute partie en dépendante.

É 2

ART. II.

ART. II. And that all disputes which might arise in future, on the subject of the boundaries of the said *United States*, may be prevented, it is hereby agreed and declared that the following are and shall be their boundaries, viz.—From the north-west angle of *Nova Scotia*, viz. that angle which is formed by a line drawn due north from the source of *Saint Croix* River to the high lands : along the said high lands, which divide those rivers that empty themselves into the river *St. Laurence* from those which fall into the Atlantic Ocean, to the north-westernmost head of *Connecticut* river, thence down along the middle of that river to the forty-fifth degree of north latitude, from thence by a line due west on said latitude, until it strikes the river *Troquois* or *Cataraquy*; thence along the middle of said river into lake *Ontario*, through the middle of said lake, until it strikes the communication by water between that lake and lake *Erie*; thence along the middle of said communication into lake *Erie*, through the middle of said lake until it arrives at the water communication between that lake and lake *Huron*; thence along the middle of said water communication into the lake *Huron*, thence through the middle of said lake to the water communication between that lake and lake *Superior*; thence through lake *Superior*, northward of the *Isles Royal* and *Phelipeaux*, to the long lake, thence through the middle of said long lake, and the water communication between it and the lake of the *Woods*, to the said lake of the *Woods*; thence through the said lake to the most north-western point thereof, and from thence on a due west course to the river *Mississippi*; thence by a line to be drawn along the middle of the river *Mississippi*, until it shall intersect the northernmost part of the thirty-first degree of north latitude. South, by a line to be drawn due east from the determination of the line last mentioned, in the latitude of thirty-one degrees north of the equator, to the middle of the river *Apalachicola*, or *Catahouche*; thence along the middle thereof to its junction with the *Flint* river; thence strait to the head of *St. Mary's* river; and thence down along the middle of *St. Mary's* river to the Atlantic ocean. East, by a line to be drawn along the middle of the River *St. Croix*, from its mouth in the Bay of *Fundy* to its source, and from its source directly north to the aforesaid highlands, which divide the rivers that fall into the Atlantic ocean from those which fall into the River *Saint Lawrence*; comprehending all islands within twenty leagues of any part of the shores of the *United States*, and lying between lines to be drawn due east from the points where the aforesaid boundaries, between *Nova Scotia* on the one part, and *East Florida* on the other, shall respectively touch the Bay of *Fundy* and the Atlantic ocean; excepting such Islands as now are, and heretofore have been, within the limits of the said province of *Nova Scotia*.

ART. III. It is agreed that the people of the *United States* shall continue to enjoy unmolested the right to take fish of every kind on the Grand Bank, and all the other Banks of *Newfoundland*; also in the Gulph of *Saint Lawrence*, and at all other places in the sea, where the inhabitants of both countries used at any time heretofore to fish; and also that the inhabitants of the *United States* shall have liberty to take fish of every kind on such part of the coast of *Newfoundland* as British fishermen shall use (but not to dry or cure the same on that island) and also on the coasts, bays and creeks, of all other of his Britannic Majesty's dominions in *America*; and that the American fishermen shall have liberty to dry and cure fish in any of the unsettled bays, harbours and creeks, of *Nova Scotia*, *Magdalen Islands* and *Labrador*, so long as the same shall remain unsettled, but so soon as the same or either of them shall be settled, it shall not be lawful for the said fishermen to dry or cure fish at such settlement, without a previous agreement for that purpose with the inhabitants, proprietors or possessors of the ground.

ART. II.—Et pour prévenir toute dispute qui pourroit s'élever au sujet des limites entre les dits Etats, il est arrêté et déclaré par ce présent, que les limites en sont et seront comme il suit, savoir :—De l'angle du Nord ouest de la *Nouvelle Ecosse*, savoir, cet angle formé par une ligne tirée exactement du Nord de la source de la rivière *Ste. Croix* aux montagnes : le long des dites montagnes qui partagent ces rivières qui se jettent dans le fleuve *St. Laurent* de ceux qui se jettent dans l'*Océan Atlantique*, à la partie de la rivière *Connecticut* la plus étendue vers le Nord-ouest, delà en descendant le long du milieu de cette rivière au quarante cinquième degré de latitude Nord, delà par une ligne droit à l'Ouest suivant la même latitude, jusqu'à ce qu'elle rencontre la rivière des *Iroquois* ou *Cataraguy* ; delà par le milieu de la dite rivière dans le lac *Ontario*, par le milieu du dit lac jusqu'à ce qu'elle rencontre la communication par eau entre ce lac et le lac *Erie*, delà par le milieu de la dite communication dans le lac *Erie*, par le milieu de ce lac jusqu'à ce qu'elle joigne la communication par eau entre ce lac et le lac *Huron* ; delà par le milieu de la dite communication par eau dans le lac *Huron* ; delà par le milieu de ce lac jusqu'à la communication par eau entre ce lac et le lac *Supérieur* ; delà par le lac *Supérieur* au Nord des *Isles Royales* et *Philipeaux* au *Long lac* ; delà par le milieu du dit *Long lac* et sa communication par eau avec le lac *des Bois*, delà par le dit lac à son point le plus au Nord-Ouest, et delà par une droite ligne à la rivière de *Mississipi* ; delà par une ligne qui sera tirée par le milieu de la dite rivière de *Mississipi*, jusqu'au point d'intersection de la partie la plus au Nord du trente-et-unième degré de latitude Nord. Au Sud par une ligne tirée droit à l'Est de l'extrémité de la ligne en dernier mentionnée au trente-et-unième degré de latitude Nord de l'Equateur, au milieu de la rivière *Apalachicola* ou *Catahouche* ; delà par le milieu de la dite rivière jusqu'à sa jonction avec *Flint River* ; delà droite à la source de la rivière *Ste. Marie* ; et delà par le milieu de la dite rivière à l'*Océan Atlantique*. A l'Est par une ligne qui sera tirée par le milieu de la rivière de *Ste. Croix* de son embouchure dans la baie de *Fundy*, jusqu'à sa source, et de sa source immédiatement au Nord jusqu'aux montagnes précédemment mentionnées, qui séparent les rivières qui se jettent dans l'*Océan Atlantique* de celles qui tombent dans le fleuve *St. Laurent* ; comprenant toutes les Isles à vingt lieues de toute partie quelconque des *Etats Unis*, et qui se trouvent entre les lignes qui seront tirées droit à l'Est des points, où les limites sus-énoncées entre la *Nouvelle Ecosse* d'une part et de la *Floride Orientale* de l'autre part, doivent respectivement toucher la Baie de *Fundy* et l'*Océan Atlantique* ; excepté les Isles qui sont à présent, et ont été ci-devant comprises dans les limites de la *Nouvelle Ecosse*.

ART. III.—Il est arrêté que le peuple des *Etats Unis* continuera de jouir tranquillement du droit de pêcher, et prendre toute sorte de poissons sur le grand Banc et tous les autres Bancs de *Terre-Neuve*, aussi bien que dans le Golfe de *St. Laurent* et tous les autres endroits de la mer, où les habitants de l'un et l'autre pays avoient coutume de pêcher ci-devant ; et il est de plus arrêté, que les habitants des *Etats Unis* auront la permission de prendre du poisson de toute espèce sur telle côte de *Terre-Neuve*, que les pêcheurs Anglois ont coutume de pêcher, (mais non pas de le sécher ou saler sur cette île) ainsi que sur les côtes, baies et criques de telle autre des dominations de sa Majesté Britannique en *Amérique* ; et que les pêcheurs *Américains* auront la permission de sécher et saler du poisson dans toutes les baies, ports, et sur toutes les criques de la *Nouvelle Ecosse*, des *Isles Magdeleine* et de *Labrador*, tant qu'ils ne seront point habités, mais dès que tous ou l'un ou l'autre de ces établissements seront habités, il ne sera pas licite pour les dits pêcheurs d'y sécher ou saler du poisson, sans une convention préalable pour cet effet avec les habitants, propriétaires, ou possesseurs des terres.

ART. IV. It is agreed, that creditors on either side, shall meet with no lawful impediment to the recovery of the full value in sterling money, of all *bonâ fide* debts heretofore contracted.

ART. V. It is agreed that Congress shall earnestly recommend it to the legislatures of the respective States, to provide for the restitution of all estates, rights and properties, which have been confiscated, belonging to real British subjects, and also of the estates, rights, and properties of persons resident in districts, in the possession of his Majesty's arms, and who have not borne arms against the said *United States*. And that persons of any other description shall have free liberty to go into any part or parts of any of the thirteen *United States*, and therein to remain twelve months unmolested in their endeavours to obtain the restitution of such of their estates, right and properties, as may have been confiscated; and that Congress shall also earnestly recommend to the several States a reconsideration and revision of all acts or laws regarding the premises, so as to render the said laws or acts perfectly consistent not only with justice and equity, but with that spirit of conciliation, which on the return of the blessings of peace should universally prevail. And that Congress shall also earnestly recommend to the several States, that the estates, rights and properties of such last-mentioned persons shall be, restored to them; they refunding to any persons who may be now in possession of the *bonâ fide* price (where any has been given) which such persons may have paid on purchasing any of the said lands, rights or properties since the confiscation.

And it is agreed, that all persons who have any interest in confiscated lands, either by debts, marriage settlements, or otherwise, shall meet with no lawful impediment in the prosecution of their just rights.

ART. VI. That there shall be no future confiscations made, nor any prosecutions commenced against any person or persons for or by reason of the part which he or they may have taken in the present war; and that no person shall, on that account, suffer any future loss or damage, either in his person, liberty or property, and that those who may be in confinement on such charges, at the time of the ratification of the Treaty in *America*, shall be immediately set at liberty, and the prosecutions so commenced be discontinued.

ART. VII. There shall be a firm and perpetual peace between his Britannic Majesty and the said *United States*, and between the subjects of the one and the citizens of the other, wherefore all hostilities both by sea and land shall from henceforth cease; all prisoners on both sides shall be set at liberty, and his Britannic Majesty shall, with all convenient speed, and without causing any destruction, or carrying away any negroes, or other property of the American inhabitants, withdraw all his armies, garrisons and fleets from the said *United States*, and from every port, place and harbour within the same; leaving in all fortifications the American artillery that may be therein: and shall also order, and cause all archives, records, deeds and papers, belonging to any of the said *States*, or their citizens, which in the course of the war may have fallen into the hands of his officers, to be forthwith restored and delivered to the proper *States* and persons to whom they belong.

ART. VIII. The navigation of the *Mississippi*, from its source to the ocean, shall for ever remain free and open to the subjects of *Great Britain* and the citizens of the *United States*.

ART. IX. In case it should so happen, that any place or territory belonging to
Great

ART. IV.—Il est arrêté que les créanciers des deux côtés ne rencontreront aucun obstacle pour recouvrer en sterling toute dette ci-devant contractée de bonne foi.

ART. V.—Il est arrêté que le Congrès recommandera sérieusement à la Législation des Etats respectifs de pourvoir à la restitution de tous les biens, droits et propriétés qui ont été confisqués, appartenants à des sujets réellement Britanniques, ainsi que des biens et propriétés des personnes qui résident dans des districts en possession des armes de sa Majesté Britannique, et qui n'ont point porté les armes contre les *Etats Unis*. Et que toutes autres personnes, sous telle autre dénomination qu'elles puissent être, seront libres d'aller dans toute partie ou parties des *Treize Etats Unis*, et d'y rester un an sans être molestées dans leurs démarches pour obtenir la restitution de leurs biens, droits et propriétés qui pourroient avoir été confisqués; et que le Congrès recommandera de plus très sérieusement aux différents Etats un examen et révision de toutes les Actes et Loix à l'égard des biens, pour les rendre parfaitement compatibles, non seulement avec la justice et l'équité, mais avec cet esprit de réconciliation, qui après l'heureux retour de la paix, doit régner universellement: et que le Congrès recommandera sérieusement aux différents Etats que les biens, droits et propriétés des personnes en dernier mentionnées leurs soient rendus, en remboursant à ceux qui pourroient être en possession de ces biens, la somme (si il y en a été donnée) qu'ils déclareront de bonne foi avoir payé pour les dits biens, droits ou propriétés depuis la confiscation.

Et il est arrêté que tous ceux qui ont quelque intérêt dans des terres confisquées, soit par dette, dots ou autrement, ne rencontreront licitement aucun obstacle dans la poursuite de leurs droits.

ART. VI.—Qu'à l'avenir nulle confiscation n'aura lieu ni aucune poursuite ne sera commencée contre qui que ce soit pour le parti qu'il aura pris dans cette guerre, et que personne ne souffrira pour cette raison ni perte ni dommage, soit à son corps, liberté ou propriété, et que ceux qui pourroient être détenus par ce motif, après la ratification du traité en *Amérique*, seront immédiatement élargis et que les poursuites ainsi commencées cesseront.

ART. VII.—Qu'il y aura une Paix solide et perpétuelle entre sa Majesté et les dits *Etats Unis* et entre les sujets de l'un et les citoyens de l'autre, que par cette raison toutes hostilités par terre et par mer cesseront immédiatement, tous les prisonniers des deux côtés seront élargis, et sa Majesté retirera en toute diligence convenable, toutes ses armées, garnisons et flottes des dits *Etats Unis* et de tout port, place et havre en dépendants, sans causer aucune destruction, ni emmener les negres ou autre propriété des habitans *Américains*, et laissant dans toutes les fortifications l'artillerie *Américaine* qui pourra s'y trouver: et ordonnera et fera en sorte que toutes les archives, annales, actes et papiers appartenant à l'un ou l'autre des dits Etats ou leurs citoyens, qui dans le cours de la guerre pourroient avoir tombé entre les mains de ses officiers, soient rendus et délivrés aux Etats et personnes respectifs auxquels ils appartiennent.

ART. VIII.—La navigation du *Mississipi*, depuis sa source jusqu'à l'*Océan* sera pour toujours libre et ouverte aux sujets de la *Grande Bretagne* et les citoyens des *Etats Unis*.

ART. IX.—En cas qu'il arrive que quelque place ou territoire, appartenant à la *Grande Bretagne* ou aux *Etats Unis* fut conquis par les armes de l'un ou l'autre, avant l'arrivée

Great Britain or to the *United States*, should have been conquered by the arms of either from the other, before the arrival of the said provisional articles in *America*, it is agreed, that the same shall be restored without difficulty, and without requiring any compensation.

ART. X. The solemn ratifications of the present Treaty, expedited in good and due form, shall be exchanged between the contracting parties in the space of six months, or sooner, if possible, to be computed from the day of the signature of the present treaty.

IN WITNESS whereof we the undersigned, their ministers plenipotentiary, have in their name, and in virtue of our full powers, signed with our hands the present definitive treaty, and caused the seals of our arms to be affixed thereto.

Done at Paris, this third day of September, in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-three.

DAVID HARTLEY.	(L. S.)
JOHN ADAMS.	(L. S.)
B. FRANKLIN.	(L. S.)
JOHN JAY.	(L. S.)

l'arrivée des dits articles provisionels en *Amérique*, il est arrêté qu'ils feront rendus sans difficulté et sans assujettir à aucune compensation.

ART. X.—Les ratifications solemnelles du présent traité, expédiées en bonne et due forme, seront échangées entre les parties contractantes, dans l'espace de six mois, ou plutôt, s'il est possible, à compter du jour de la signature du présent traité.

En témoin de quoi nous les soussignés, leurs Ministres Plénipotentiaires, avons en leur nom, et en vertu de nos pleins pouvoirs, signé de nos mains le présent traité définitif, et y avons fait apposer les sceaux de nos armes.

Fait à Paris, ce troisieme jour de Septembre, dans l'année de notre Seigneur, mil sept cent quatre-vingt trois.

DAVID HARTLEY.	(L. S.)
JOHN ADAMS.	(L. S.)
B. FRANKLIN	(L. S.)
JOHN JAY.	(L. S.)

ORDINANCES
MADE AND PASSED
BY THE
GOVERNOR
AND
LEGISLATIVE COUNCIL
OF THE PROVINCE
OF
QUEBEC.
AND NOW IN FORCE IN THE PROVINCE OF
LOWER-CANADA.



RES
AC
II
1852

QUEBEC:

PRINTED UNDER THE AUTHORITY AND BY COMMAND OF HIS EXCELLENCY THE GOVERNOR;
AS THE ACT OF THE PROVINCIAL PARLIAMENT DIRECTS.

By WILLIAM VONDENVELDEN, *Printer at the New Printing-Office,*

Mountain-street, Anno Domino, M.DCC.XCV.

ORDONNANCES

FAITES ET PASSÉES

PAR LE

GOUVERNEUR

ET LE

CONSEIL LÉGISLATIF

DE LA PROVINCE

DE

QUÉBEC.

ACTUELLEMENT EN FORCE DANS LA PROVINCE DU

BAS-CANADA.



A QUÉBEC:

IMPRIME SOUS L'AUTORITÉ DU GOUVERNEMENT ET PAR ORDRE DE SON EXCELLENCE LE
GOUVERNEUR, ET CONFORMEMENT A L'ACTE DU PARLEMENT PROVINCIAL.

Par GUILLAUME VONDENVELDEN, *Imprimeur à la NOUVELLE - IMPRIMERIE.*

Rue de la Montagne, Anno Domini M.DCC.XCV.

ANNO DECIMO SEPTIMO

GEORGI III. REGIS.

C A P. I.

AN ORDINANCE

For establishing courts of civil judicature in the province of QUEBEC.

[Repealed by Prov. Stat. 34, GEO. III. Cap. 6th. Sec. 38.]

C A P. II.

AN ORDINANCE

To regulate the proceedings in the courts of civil judicature in the province of QUEBEC.

[Expired.]

C A P. III.

AN ORDINANCE

For ascertaining damages on protested bills of exchange, and fixing the rate of interest in the province of QUEBEC.

Vide Prov. Stat.
34. GEO. III. c.
2d.

Bills drawn on
Europe or the
West Indies re-
turning protested.

Subject to 10
per cent. damages
and interest.

IT is enacted and ordained by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the same, that all bills of exchange drawn by persons residing within this province, upon persons in Europe, or the West-Indies, that may, after the publication hereof, return under protest; and all bills of exchange hereafter to be drawn, by persons residing here, on persons in Europe, or the West-Indies, and returning protested; shall be subject to ten per cent. damages, and six per cent. per annum interest, upon the principal sum furnished here, from the day of the date of the protest, to the time of payment: which said principal sum shall be reimbursed to the holder of the bill at the par of exchange, that is to say, at the rate of one hundred and eleven pounds and one ninth currency, for every one hundred pounds sterling.

Bills drawn on
any colony on the

II. All bills of exchange drawn by persons residing within this province, on persons in any of the colonies on the continent of America, that shall, after the publication

ANNO DECIMO SEPTIMO.

GEORGI III. REGIS:

C A P I.

ORDONNANCE

Qui établit les Cours civiles de Judicature en la province de QUEBEC.

[Rappelé par le Stat. Prov. 34me GEO. III. Cap. 6. Sec. 38.]

C A P II.

ORDONNANCE

Qui règle les formes de procéder dans les Cours civiles de Judicature établies dans la Province de QUEBEC:

[Expiré.]

C A P III.

ORDONNANCE

Qui fixe les Dommages sur les Lettres de Change protestées, et le prix des Interêts dans la Province de QUEBEC.

Vide Stat. Prov.
34. Geo III. c.
3d.

IL est Statué et Ordonné par Son Excellence le Capitaine-général et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit, que toutes Lettres de change tirées par des particuliers demeurans en cette Province, sur d'autres particuliers en Europe ou dans les Indes Occidentales qui, après la publication de cette Ordonnance, reviendront protestées, ainsi que celles tirées à l'avenir par des particuliers demeurans ici sur d'autres en Europe ou dans les Indes Occidentales qui reviendront protestées, seront sujettes à Dix pour cent de dommages, et Six pour cent d'interêt par an, sur la somme totale qui aura été comptée ici, du jour de la date du protêt, jusqu'au jour du payement; laquelle dite somme sera remboursée au porteur de la lettre avec le change, sur le pied de cent onze livres un neuvième courant de cette Province, pour chaque cent livres Sterling.

Lettres de change tirées sur l'Europe ou les Indes Occidentales revenant à protêt.

Sujettes à 10 pour cent de dommages et intérêt.

II. Toutes Lettres de change tirées par des particuliers demeurans en cette Province, sur d'autres particuliers dans toutes les Colonies du Continent en Amérique qui apres la

Lettres de change tirées sur toutes Colonies du Con-

continent return-
ing protested,

Subject to 4 per
cent. damages and
interest.

Bills, orders,
notes, &c. protest-
ed within the pro-
vince.

Subject to 6 per
cent. interest till
paid.

If drawn on dif-
tant parts of the
province,

Subject to 4 per
cent. damages be-
sides interest.

Expence of not-
ing, &c. to be al-
lowed.

Rate of interest
fixed at 6 per cent.

Penalty on per-
son taking a great
interest.

tion hereof, return under protest; and all bills of exchange hereafter to be drawn here, on persons residing in the said colonies, and returning protested; shall be subject to four per cent. damages, and six per cent. per annum interest, upon the principal sum furnished here, from the day of the date of the protest, to the time of payment.

III. All bills, orders, or mandates drawn, after the publication hereof, by persons residing in this province, on persons living in the same, and notes of hand given in the province; if protested for non-payment, shall be subject to six per cent. per annum interest, from the date of the protest to the time of payment: excepting only that such bills, orders or mandates, when drawn in or upon any place beyond the Long Sault on the Ottawa river, or beyond Oswegatché, in the upper parts of the province, or in or upon any place below Cape Cat on the south side, and the Seven Islands on the north side of the river Saint Laurence, shall be subject, when protested, to four per cent. damages, besides the said interest of six per cent. per annum.

IV. In all the said cases of protest, the expence of noting and protesting the bill, and the postages thereby incurred, shall be allowed and paid to the holder, over and above the said interest and damages.

V. From and after the publication of this ordinance it shall not be lawful, upon any contract, to take, directly or indirectly, for loan of any monies, wares, merchandize, or other commodities whatsoever, above the value of six pounds, for the forbearance of one hundred pounds for a year, and so, after that rate, for a greater or lesser sum or value, or for a longer or shorter time; and the said rate of interest shall be allowed and recovered, in all cases where it is the agreement of the parties that interest shall be paid: and all bonds, contracts, and assurances whatsoever, whereupon or whereby a greater interest shall be reserved and taken, shall be utterly void; and every person who shall, either directly or indirectly, take, accept, and receive a higher rate of interest, shall forfeit and lose, for every such offence, treble the value of the monies, wares, merchandize, and other things lent or bargained for; to be recovered by action of debt in any of the courts of Common-Pleas in this province; a moiety of which forfeiture shall be to his Majesty, and the other moiety to him or them that will sue for the same.

G U Y C A R L E T O N .

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the province, at the Council-chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the fourth day of March, in the seventeenth year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of GOD of Great-Britain, France, and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and seventy-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

la publication de cette Ordonnance reviendront protestées, ainsi que celles tirées ici à l'avenir, sur des particuliers des dites Colonies qui reviendront protestées, seront sujettes à Quatre pour cent de dommages et à Six pour cent d'intérêt par an, sur la somme totale qui aura été comptée ici, du jour de la date du protêt, jusqu'au jour du paiement.

tiennent revenantes à protêt.
Sujettes à 4 pour cent de dommages et intérêt.

III. Toutes Lettres de change, billets ou mandats à ordre, tirés après la publication de cette Ordonnance, par des particuliers demeurans en cette Province, sur d'autres particuliers qui y résident, et billets ou promesses quelconques qui seront donnés dans la Province, s'ils sont protestés faute de paiement, seront sujets à Six pour cent d'intérêt par an, du jour de la date du protêt jusqu'au jour du paiement, excepté seulement ceux tirés dans ou sur aucunes places plus loin que le Long Sault sur la riviere des Outaouois, ou plus loin que Souégatfi dans le haut de la Province, ou dans ou sur aucunes places en bas du Cap-chat, du côté du Sud du Fleuve St. Laurent et des Sept Isles du côté du Nord, qui seront sujets, lorsqu'ils seront protestés, à Quatre pour cent de dommages, outre les dits intérêts de Six pour cent par an.

Lettres de change, billets à ordre, &c. protestés dans la Province.

Sujettes à 6 pour cent d'intérêt jusqu'au paiement.

Si elles sont tirées sur des parties éloignées de la Province,

Sujettes à 4 pour cent de dommages, outre l'intérêt.

IV. Dans tous les dits cas de protêt, les frais de notification, de protestation et de poste qu'auront occasionné les dits protêts, seront alloués et païés au porteur en outre et au dessus des dits dommages et intérêts.

Frais de notification, de protêt.

V. Du jour et après la publication de cette Ordonnance, il sera permis de passer, directement ou indirectement, dans tous contrats pour emprunts d'argent, de marchandises ou autres effets quelconques, une demeure de Six pour cent par an sur cent livres au dessus de la valeur, et sur ce pied pour plus grande ou moindre somme ou valeur, et pour plus long ou plus court tems, la dite demeure sera accordée et perçue dans tous les cas où les parties conviendront d'en paier; et tous contrats, obligations ou conventions quelconques, sur lesquels ou par lesquels, une plus forte demeure serait convenue ou prélevée, seront totalement nuls. Et tous particuliers qui prendront directement ou indirectement, accepteront ou recevront une plus forte demeure, encourront pour chaque contravention une amende du triple de la somme d'argent, de la valeur des marchandises ou autres effets quelconques, qui sera poursuivie par action de dettes dans aucunes des Cours des Plaidiers communs en cette Province. La moitié de telle amende appartiendra à sa Majesté, et l'autre moitié à celui qui en fera la poursuite.

Demeure fixée à 6 pour cent.

Amende contre ceux qui exigent une plus forte Demeure.

(Signé) GUY CARLETON.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le grand sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le quatrième jour du mois de Mars, dans la dix-septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grâce de DIEU, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. dans l'année de notre Seigneur mil sept-cens soixante et dix-sept.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par ordre de Son Excellence;

E. J. CUGNET, S. E.

C A P. IV.

A N O R D I N A N C E

For regulating the markets of the towns of Quebec and Montreal.

All provisions and provender to be carried to the market places.

IT is ordained and enacted by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council of the same, that from and after the publication of this ordinance, all kinds of live stock (horned cattle excepted) and all kinds of provision and provender whatsoever, which shall be brought to the towns of Quebec and Montreal for sale, shall be carried to the public market places of these towns, and there exposed; and if any butcher, huckster or other person, buying to sell again, shall buy or contract for, or cause to be bought or contracted for, any kind of provision or provender in the road, or in the street, coming to market; such butcher, huckster, or other person, buying to sell again, shall for every such offence, forfeit the sum of five pounds; and any person who does not buy to sell again, shall, if guilty of the said offence, forfeit the sum of twenty shillings. And if any person whatsoever shall dissuade or deter any person from bringing any kind of provision or provender to market, or from selling the same when brought to market, or shall persuade any person to enhance the price of such provision or provender; such person, so offending therein, shall forfeit the sum of five pounds.

Penalty on hucksters, &c. buying on the road to market.

Penalty on any other person.

Penalty for preventing any person to bring provisions to market, &c.

No huckster, &c. to buy to sell again, before 10 o'clock in summer and 12 in winter.

Penalty.

II. No butcher, huckster, or other person buying to sell again, shall, on any pretence, purchase or contract for, or cause to be purchased or contracted for, any kind of provision or provender brought to the market of either of the said towns, before the hour of ten in the forenoon, from the first day of May to the thirtieth day of September, nor before the hour of twelve at noon, from the first day of October to the thirtieth day of April; under a penalty on such butcher, huckster, or other person buying to sell again, before the said hours, of five pounds for every such offence.

Provisions and provender brought in sloops, &c. may be sold on board, giving notice.

Penalty on persons purchasing before such notice.

Penalty on hucksters, &c. purchasing within 3 hours after such notice.

Provisions coming in canoes, to be carried to the market place.

III. Any person bringing live stock, or any other kind of provision or provender, to either of the said towns, in schooners, sloops, or other such like craft, shall be at liberty to sell the same on board, an hour after notice shall have been given to the inhabitants of the town, by the bellman; any person purchasing any of the above articles, on board, before the said notice shall have been given, shall forfeit the sum of twenty shillings; and no butcher, huckster or other person buying to sell again, shall purchase any such provision or provender, until three hours after such notice, under a penalty of five pounds for every such offence.

IV. All provisions coming to either of the said towns in canoes; shall be carried to the market place, and there exposed to sale; and any person purchasing such provision, before the same shall be brought to the market place, shall forfeit twenty shillings.

All bad meat, or fish or other provision to be forfeited.

V. All blown meat, and meat fraudulently or deceitfully set off, all veal under three weeks old, and all tainted meat, fish, or other provisions whatever, shall be forfeited; to be disposed of, in such manner as the commissioner of the peace, to whom complaint shall be made, may direct.

Penalty on persons taking any commodity by force.

VI. Any person who shall take, or attempt to take, forcibly, and at an arbitrary price, any commodity brought to market, shall forfeit the sum of Ten shillings.

VII.

C A P IV.

O R D O N N A N C E.

Portant Règlement pour les marchés dans les villes de *Québec* et de *Montréal*, en la province de *QUEBEC*.

Il est Statué et Ordonné par Son Excellence le Capitaine-général et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit, que du jour et après la publication de cette Ordonnance, toutes espèces d'animaux vivans (excepté les bêtes à cornes) et toutes les espèces de denrées et fourrages quelconques qui seront apportées pour vendre dans les villes de *Québec* et de *Montréal*, seront transportées sur les places de marché public des dites villes et y seront exposées. Et si quelques Bouchers, Regratiers ou tous autres qui achètent, pour revendre, achètent ou retiennent, ou font acheter ou retenir aucunes espèces de denrées ou fourrages dans les chemins ou dans les rues venants aux marchés, tels Bouchers, Regratiers ou tous autres qui achèteront pour revendre, encourront pour chaque contravention l'amende d'une somme de Cinq livres; et tous autres qui n'achèteront point pour revendre, s'ils sont coupables de telles contraventions encourront l'amende de Vingt shellings. Et si qui que ce soit détourne ou empêche quelqu'un d'apporter toutes espèces de denrées ou de fourrages au Marché, ou de les vendre étant dans les Marchés, ou qui engagera à surfaire le prix de telles denrées ou de tels fourrages, tel contrevenant encourra l'amende d'une somme de Cinq livres.

Toutes denrées et fourrages s'ront portés dans les Marchés.

Amende contre les regratiers, &c. qui achèteront sur les chemins.

Amende contre tous autres.

Amende pour empêcher quelqu'un d'apporter les denrées aux marchés.

II. Aucuns Bouchers, Regratiers ou autres qui achètent pour revendre, n'achèteront sous quelque prétexte que ce soit, ne retiendront, ou ne feront acheter et retenir aucunes sortes de denrées et de fourrages apportées sur les marchés d'aucunes des dites villes, avant dix heures du matin depuis le premier Mai jusqu'au trente Septembre, ni avant midi depuis le premier Octobre jusqu'au trente Avril, à peine contre tels Bouchers, Regratiers, ou autres qui achèteront pour revendre avant les dites heures, de Cinq livres d'amende pour chaque contravention.

Aucuns regratiers, &c. n'achèteront avant dix heures en Été et midi en Hiver.

Amende.

III. Tout particulier qui apportera dans l'une ou l'autre des dites villes des animaux vivans ou toutes autres espèces de denrées ou fourrages, dans des goëlettes, bateaux ou autres chaloupes, aura la liberté de les vendre à bord une heure après que l'huissier crieur en aura, au son de la cloche, averti les habitans de la ville. Tout particulier qui achètera quelqu'un des articles ci-dessus à bord, avant le dit avertissement, encourra l'amende d'une somme de Vingt shellings; et tout Boucher, Regratier ou autre qui achète pour revendre n'achètera aucunes telles denrées ou fourrages que trois heures après tel avertissement, à peine de Cinq livres d'amende pour chaque contravention.

Denrées et fourrages apportés en bateaux, &c. pourront être vendus à bord; après avertissement.

Peines contre ceux qui achèteront avant tel avertissement.

Peines contre les Regratiers qui achèteront devant trois heures après tel avertissement.

IV. Toutes provisions qui viendront dans l'une ou l'autre des dites villes en canots, seront portées sur les places de Marché et y seront exposées pour y être vendues, et tout particulier qui achètera telles provisions avant qu'elles aient été apportées aux Marchés, encourra l'amende de Vingt shellings.

Denrées apportées en canots seront portées aux marchés.

V. Toute viande souflée ou frauduleusement accommodée, tout veau au dessous de l'âge de trois semaines, et toutes viandes, poissons ou autres provisions que ce soient, gâtés, seront confisqués pour en être disposé de la manière que le Commissaire de la paix, devant qui la plainte en sera faite, l'ordonnera.

Toutes les viandes, poissons ou autres denrées gâtés, seront confisqués.

VI. Qui que ce soit qui prendra, ou essaiera à prendre avec violence, ou forcément

Amende contre

au

Manner of recovering the penalties and forfeitures inflicted by this ordinance.

VII. All penalties and forfeitures incurred by offences against this ordinance, shall be recovered by information before any one commissioner of the peace, who shall hear and determine the same in a summary manner, upon the oath of one credible witness (being some other than the informer) and shall cause the sum forfeited, together with the costs of suing for the same, to be levied by a warrant under his hand, to seize and sell the goods of the offender; one half of such forfeitures (except in the case of the fifth article) shall belong to his Majesty the King, and the other half to the informer. And it shall be lawful for any commissioner of the peace, to convict any person, guilty of any offence against this ordinance, on his own view of such offence; in which case, the whole forfeiture (except in the case mentioned in the fifth article) shall belong to his said Majesty.

Conviction may be on view, by a commissioner of the peace.

Prosecutions to commence within fifteen days.

All prosecutions for offences against this ordinance, shall be begun within fifteen days from the commission of the offence.

GUY CARLETON,

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the province, at the Council-chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the fourth day of March, in the seventeenth year of the reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and seventy-seven.

By his Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. I. C.

C A P. V.

A N O R D I N A N C E

For establishing courts of criminal jurisdiction in the province of Quebec.

[Repealed by Prov. Stat. 34, GEO. III. Cap. 6th. Sec. 38.]

C A P. VI.

A N O R D I N A N C E

Vide Prov. Stat. 34, Geo. III. c. 1st.

Declaring what shall be deemed a due publication of the ordinances of the province.

[Expired.]

au prix qu'il voudra aucunes provisions apportées sur les Marchés, encourra l'amende d'une somme de Dix shellings.

ceux qui prendront de force aucunes denrées,

VII. Toutes les peines et amendes qui auront été encourues pour contraventions commises contre cette Ordonnance, seront prélevées, sur information devant quelqu'un des Commissaires de la paix, qui l'entendra et jugera sommairement, sur le serment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et qui ordonnera que l'amende, ainsi que les frais de poursuite, seront levés par un ordre signé de lui, de saisie et de vente des meubles du contrevenant; la moitié des dites amendes (excepté dans le cas mentionné au cinquième article) appartiendra à sa Majesté et l'autre au dénonciateur. Et il sera loisible à tout Commissaire de la paix de convaincre tout particulier coupable de toutes contraventions contre cette Ordonnance, sur la vue de telle contravention, dans lesquels cas (excepté dans celui mentionné au cinquième article) toute l'amende appartiendra à sa Majesté.

Manière de lever les peines et amendes infligées par cette Ordonnance.

Toutes poursuites pour contraventions commises contre cette Ordonnance commenceront dans quinze jours du tems qu'elles auront été commises.

Les poursuites se feront dans quinze jours.

(Signé) GUY CARLETON.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Grand-Sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec; le quatrième jour du mois de Mars, dans la dix-septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Troisième, par la Grâce de DIEU, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. dans l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante et dix-sept.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par Ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

C A P V.

ORDONNANCE

Qui établit les Cours de Jurisdiction Criminelle en la Province de QUÉBEC:

[Rappelé par le Stat. Prov. 34^{me} GEO. III. Cap. 6. Sec. 38.]

C A P VI.

ORDONNANCE

Qui déclare comment seront duement publiées les Ordonnances dans cette Province de QUÉBEC:

Vide Stat. Prov. 34. Geo. III. c. 1.

[Expiré.]

C A P. VII.

A N O R D I N A N C E

Explained and amended by Ordinance 31st Geo. III. Cap. 1st.

To prevent the selling of strong liquors to the Indians in the province of Quebec, as also to deter persons from buying their arms or cloathing, and for other purposes relative to the trade and intercourse with the said Indians.

Preamble.

WHEREAS many mischiefs may be occasioned by the practice of selling rum and other strong liquors to the Indians, and of buying their cloaths and arms, and also by trading with the said Indians, or settling amongst them, without a licence, it is ordained and enacted by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the same, that from and after the publication of this ordinance, no person or persons whatsoever shall sell, distribute, or otherwise dispose of, to any Indian or Indians within this province, or to any other person or persons for their use, any rum or other strong liquors, of what kind or quality soever, or shall knowingly or willingly suffer the same, in any manner, to come to the hands of any Indian or Indians, without a special licence in writing, for that purpose first had and obtained from the Governor, Lieutenant governor or commander in chief of this province for the time being, or from his Majesty's agents or superintendants for indian affairs, or from his Majesty's commandants of the different forts in this province, or from such other person or persons as the Governor, Lieutenant Governor or commander in chief of the province for the time being, shall authorize for that purpose.

No strong liquors to be sold or distributed to Indians,

Under a penalty of 5l. & 1 month's imprisonment for the first offence & 20l. & 2 month's imprisonment for the second.

Besides forfeiture of the licence if a publican.

Every person offending herein shall, for the first offence, forfeit the sum of Five pounds, and suffer an imprisonment for any time not exceeding one month, and for the second, and every subsequent offence, shall forfeit Ten pounds, and suffer an imprisonment for any time not exceeding two months.

If the person so offending, be a publican, inkeeper, or retailer of strong liquors, he shall, over and above the said penalty and imprisonment, be rendered incapable, from the day of his conviction, of selling or retailing liquors to any person whatsoever, notwithstanding any licence that he may have for that purpose, which licence is hereby declared to be null and void from the day of his conviction.

No person to purchase the cloaths or arms of Indians under a penalty of £. 5 and 1 month's imprisonment, &c.

II. From and after the publication of this ordinance, no person or persons whatsoever shall purchase, or receive in pledge, or in exchange, any cloaths, blankets, fire-arms or ammunition belonging to any Indian or Indians within this province, under a penalty of Five pounds and imprisonment for any time not exceeding one month, for the first offence and of Ten pounds and imprisonment for any time not exceeding two months for the second, and every other subsequent offence.

No person to settle in any Indian country or village without a licence. Under a penalty of 10l. for the 1st offence & 20l. for the 2d.

III. From and after the publication of this ordinance, it shall not be lawful for any person to settle in any indian village or in any indian country within this province, without a licence in writing from the Governor, Lieutenant governor, or Commander in chief of the province for the time being, under a penalty of Ten pounds for the first offence, and Twenty pounds for the second, and every other subsequent offence.

C A P. VII.

O R D O N N A N C E

Qui défend de vendre des Liqueurs fortes aux Sauvages dans la province de Québec, qui empêche aussi d'acheter leurs armes et habillemens, et pour autres objets concernans la traite et le commerce avec les dits Sauvages.

Expliqué et amendé par l'Ord. 31. Geo. III. cap. 1.

POUVANT arriver plusieurs malheurs de la pratique de vendre aux Sauvages de l'eau-de-vie et autres liqueurs fortes, d'acheter leurs armes et leurs habillemens, comm'aussi de commercer avec les dits Sauvages ou de s'établir avec eux sans une permission; il est Statué et Ordonné par Son Excellence le Capitaine-général et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit, que du jour et après la publication de cette Ordonnance, qui que ce soit ne vendra, distribuera ou autrement disposera à tous Sauvages en cette Province, ou à tous autres particuliers, pour eux, aucuns eaux-de-vie ou autres liqueurs fortes de quelques sorte ou qualité qu'elles soient, ou ne souffrira, en quelque manière que ce soit, siemment et volontairement qu'il en parvienne aucunes entre les mains de tous Sauvages, sans en avoir premierement obtenu une permission expresse et par écrit du Gouverneur, du Lieutenant-gouverneur ou du Commandant en Chef de cette Province, ou des agens ou surintendans de sa Majesté pour les affaires des Sauvages, ou des commandans des différens forts de sa Majesté en cette Province, ou d'autres que le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur ou le Commandant en Chef de la Province autorisera à cet effet.

Préambule.

Il ne sera vendus aucunes liqueurs fortes aux Sauvages,

Tous ceux qui y contreviendront encourront pour la premiere fois l'amende d'une somme de Cinq livres, et feront en outre emprisonnés pour un tems qui n'excédera point celui d'un mois; et en cas de recidive et de toute contravention subséquente ils encourront l'amende de Dix livres et feront en autre emprisonnés pour un tems qui n'excédera point celui de deux mois,

Sous peine d'une amende de £5. et d'un mois de prison pour la premiere fois, et en cas de recidive de £10 et de deux mois de prison.

Si tels contrevenans sont cabaretiers, hôteliers ou marchands détailliers de liqueurs fortes, ils feront en outre et par dessus les dite amende et dit emprisonnement, jugés incapables, du jour et après qu'ils en auront été convaincus, de vendre ou détailler des liqueurs fortes à qui que ce puisse être, nonobstant leurs permissions à cet égard, qui sont, par ces présentes, déclarées du jour de leurs convictions nulles et sans effet.

En outre perte de leurs permissions, s'ils sont cabaretiers.

II. Du jour et après la publication de cette Ordonnance, qui que ce soit n'acheterra, ne recevra en gages, ni n'échangera aucuns habillemens, couvertes, fusils ou munitions de tous sauvages en cette Province, sous peine d'une amende de Cinq livres et d'être emprisonné pour un tems qui n'excédera point celui d'un mois pour la premiere contravention, et d'une amende de Dix livres et d'être emprisonné pour un tems qui n'excédera point celui de deux mois en cas de recidive et de toute autre contravention subséquente.

Qui que ce soit n'acheterra les armes, &c. des Sauvages sous peine d'une amende de £5. et d'un mois de prison, &c.

III. Du jour et après la publication de cette Ordonnance, il ne sera permis à qui que ce soit de s'établir dans aucuns pais ou villages sauvages dans cette Province, sans une permission par écrit du Gouverneur, du Lieutenant-Gouverneur ou du Commandant en Chef de la Province, sous peine d'une amende de Dix livres pour la premiere contravention, et de Vingt livres en cas de recidive et de toute autre contravention subséquente.

Qui que ce soit ne s'établira dans aucun pais ou village Sauvage sans une permission. Amende de £10, &c.

Manner of inflict-
ing and levying
the said penalties.

IV. It shall and may be lawful for any person or persons whatsoever, to sue for the penalties and forfeitures aforesaid, by information before one or more of the commissioners of the peace of the district in which any offence against any of the above articles of this ordinance shall have been committed; who is, and are hereby authorized and required to hear and determine such information, in a summary manner, and upon the oath of one credible witness (being some other than the informer himself) and to inflict the said imprisonment, and to levy the said penalties or forfeitures, together with the costs of suing for the same, by a warrant to seize and sell the goods or lands of the offenders. Provided always that such informations shall be brought within six calendar months from the time that the offence shall have been committed, and not after.

Prosecution to
be within 6 ca-
lendar months.

No goods to be
carried for the
purpose of trading
above the foot of
the Long-fall or St.
Regis without a
licence, or upon
lands not granted
by his Majesty.
Under a penalty
of £. 50.

Manner of reco-
vering the said pe-
nalty.

V. From and after the publication of this ordinance, no person shall, under any pretence whatever, send or carry any goods, wares, merchandize or provisions, for the purpose of trading, above the foot of Long Fall on the River Outawais, or than St. Regis on the Iroquois River, or into any other parts of the province upon lands not granted by his Majesty, without a pass or permit in writing for the same, to be signed by the Governor, Lieutenant Governor or Commander in chief of the province for the time being, under a penalty of Fifty pounds; which shall and may be sued for, at any time within the space of twelve calendar months from the time of committing the offence, but not after, by information before any two or more commissioners of the peace, who are hereby authorized and required to hear and determine such information, in a summary manner, and upon the oath of one credible witness (being some other than the informer himself) and to levy the said penalty, and the costs of suing for the same, by a warrant to seize and sell the goods and lands of the offenders, and for want of goods or lands whereon to levy the same, to commit the offender or offenders to the common gaol, there to remain without bail or mainprize, until the said penalty and costs shall be paid and satisfied, or the party otherwise discharged by due course of law.

Goods carried
beyond the said li-
mits without a li-
cense to be seized.

And if condem-
ned and no secu-
rity given to pro-
secute an appeal,

Then to be sold.

Goods so seized
to be delivered to
the owner on giv-
ing security for
their amount.

And further it shall and may be lawful for any person, having a warrant for that purpose under the hand and seal of any one commissioner of the peace, or of any of his Majesty's commandants of the different posts or forts in this province, at present established, or hereafter to be established, who are hereby authorized and required to issue such warrant or warrants, to seize all such goods; wares, merchandize or provisions as may be carried beyond the said limits, contrary to the directions of this ordinance; and all and every the boats, battoes, canoes, or other carriages whatsoever made use of in the transporting or conveyance of such goods, wares, merchandize, or provisions; together with the apparel and furniture of such boats, battoes or canoes, and the horses or cattle belonging to such carriages; and to proceed against the same by information within the space of six months, in manner herein before mentioned; before any two or more commissioners of the peace, who are hereby authorized and required to determine the same in manner aforesaid: and in case of condemnation, where no appeal shall be made from the same, or where no security shall be given for prosecuting any appeal in the manner herein after directed, or where, on such appeal; the said sentence of condemnation shall be confirmed, to cause the whole of the said seizure to be sold, and the moneys arising therefrom, after deducting all reasonable charges, to be divided as herein after directed.

If the owner or owners of any such goods, wares, merchandizes or provisions so seized, or the person or persons intrusted with the same, shall give good and sufficient security for producing the same or paying or accounting for the value of them, in case of

IV. Il fera et pourra être loisible à qui que ce soit de poursuivre les dites peines et amendes sur information devant un ou plusieurs Commissaires de la paix du district dans lequel toutes contraventions contre les articles ci-dessus de cette Ordonnance auront été commises, qui est et sont, par ces présentes, autorisés et requis d'entendre et décider telle information sommairement, sur le serment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) d'infliger le dit emprisonnement, et de prélever les dites amendes, avec les frais de poursuite, par un ordre de saisie et de vente des biens meubles et immeubles des contrevenans: pourvû toujours, que de telles informations seront faites dans les six mois du tems auquel les dites contraventions auront été commises, et non après.

Forme d'infliger et prélever les dites amendes.

Les informations se feront dans les six mois.

V. Du jour et après la publication de cette Ordonnance, qui que ce soit, sous quelque prétexte que ce puisse être, n'envoiera ou portera aucuns effets, denrées, marchandises ou provisions, dans le dessein de faire la traite, au dessus du pied du Long Sault sur la riviere des Outaouois ou de St. Regis sur la riviere des Iroquois, ou dans toute autre partie de la Province sur les terres non-concédées par sa Majesté, sans un passeport ou une permission par écrit signé du Gouverneur, du Lieutenant-gouverneur ou Commandant en Chef de la Province, sous peine d'une amende de Cinquante livres, qui sera et pourra être poursuivie, en tout tems, dans l'espace de douze mois du tems que la contravention aura été commise, mais non après, sur information pardevant deux ou plusieurs Commissaires de la paix qui sont, par ces présentes, autorisés et requis d'entendre et décider telle information sommairement sur le serment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et de prélever la dite amende et les frais de poursuite par un ordre de saisie et de vente des biens meubles et immeubles d'iceux, d'envoyer tous tels contrevenans dans les prisons ordinaires, où ils seront détenus, sans répondans ou cautionemens, jusqu'à ce que la dite amende soit prélevée, et perçue, ou que les parties soient légalement élargies.

Aucunes marchandises ne seront portées pour la traite au dessus du Long Sault, ou de St. Regis, sans permission, ou dans les terres non concédées par sa Majesté. Amende de £ 50. Forme de la poursuite.

Et il sera en outre et pourra être loisible à tout et un chacun qui aura un ordre à cet égard sous le sceau d'un des Commissaires de la paix ou d'un des Commandans pour sa Majesté des différens postes ou forts en cette Province présentement établis ou qui le seront à l'avenir, qui sont par ces présentes autorisés et requis de délivrer de tels ordres de saisir tous effets, denrées, marchandises ou provisions qui pourront être portés au-delà des dites limites en désobéissance aux réglemens de cette Ordonnance, ainsi que tous et chacuns bateaux, chaloupes, canots ou autres voitures quelconques servans à transporter ou voiturer tels effets, denrées, marchandises ou provisions, ensemble les agrès et aparaux de tels bateaux, chaloupes, canots ou autres, et aussi les chevaux et bêtes à corne appartenans à telles voitures, et de les poursuivre sur information dans l'espace de six mois, dans la manière ci-dessus prescrite, par devant deux ou plusieurs Commissaires de la paix qui sont, par ces présentes, autorisés et requis de les décider dans la formes ci-dessus; et dans le cas de condamnation, dont il ne sera point interjeté apel, ou qu'il n'aura point été donné de cautions de poursuivre l'apel, dans la forme ci-après ordonnée, ou que dans tel apel la dite sentence de condamnation aura été confirmée, d'ordonner la vente entiere de toute la saisie, et d'en prélever l'argent après déduction faite de tous frais raisonnables, pour être partagé ainsi qu'il est ci-après ordonné.

Marchandises portées au delà des dites limites, sans permission, seront confisquées.

S'ils sont condamnés, et qu'il n'y ait point de cautions de poursuivre l'apel, ils seront vendus.

Si les propriétaires de tels effets, denrées, marchandises et provisions ainsi saisis, ou tous autres qui en sont chargés, donnent bonnes et suffisantes cautions de les représenter, ou d'en paier ou compter la valeur dans le cas de condamnation, tels propriétaires ou tous autres recouvreront la possession de tous tels effets saisis.

Les effets ainsi saisis seront remis aux propriétaires en donnant caution pour le montant.

Tous Commandans des postes qui ne seront point Commissaires de la paix, sont requis par ces présentes, d'envoyer tels cautionemens avec toutes les informations et papiers concernans telles saisies, et au défaut de tels cautionemens d'envoyer les effets, denrées, marchandises, provisions, bateaux, chaloupes, canots ou autres voitures ainsi saisis,

Les commandans des forts n'étant point Commissaires de la paix enverront toutes les saisies au plus

demnation, such owner or owners, person or persons intrusted as aforesaid, shall recover the possession of all such goods so seized.

Commandants of posts, not being commissioners of the peace, shall send all seizures to the nearest commissioners of the peace to be proceeded against.

All commandants of posts, not being commissioners of the peace, are hereby required to send such security, together with all informations and papers relative to such seizure, and for want of such security to send the goods, wares, merchandizes, provisions, boats, battoes, canoes or other carriages so seized, together with a certificate of the cause of seizure, to the commissioners of the peace residing nearest the place where such seizure shall be made, who shall proceed therein in manner herein before mentioned,

Appeal to the governor and council,

VI. If any person or persons shall think him or themselves aggrieved by the judgment or determination of the said commissioners of the peace, it shall and may be lawful for such person or persons to appeal therefrom, at any time within twelve months from the time of giving such judgment or determination, to the Governor and Council of this province, any five or more of whom (the commissioners of the peace who shall have given such judgment or determination only excepted) with the Governor, Lieutenant governor or chief justice, shall constitute a court of appeals for that purpose; who are hereby authorized fully to examine into the grounds and nature of the appeal, and the judgment or determination of the said commissioners of the peace to reverse, or affirm, according to the opinion of the major part of the said court of appeals:—and in case the same shall be reversed, the appellant shall be restored to all that he has lost by such seizure and condemnation, and be allowed such costs and charges as the said court shall award and adjudge.

Upon giving security,

But no person shall be intitled to such appeal, unless he shall have first given good and sufficient security for prosecuting the same, and paying all such condemnation money and costs, as shall be awarded by the court of appeals, in case the judgment and determination of the commissioners of the peace shall be affirmed.

Execution suspended until the determination of the appeal.

Upon such security so given, the levying of the penalty, and the sale of the goods, wares, merchandizes, boats, battoes, canoes, or other carriages seized, shall be suspended, and be made to abide the final determination and judgment of the court of appeals.

Distribution of the forfeitures.

VII. All penalties and forfeitures recovered by virtue of this ordinance, shall be divided and applied in the manner following, that is to say, after deducting the charges of prosecution from the gross produce thereof, one moiety of the net proceeds shall be paid into the hands of the receiver general of this province, for the use of the King's Majesty, and the other moiety to the person or persons who shall seize, inform and sue for the same.

GUY CARLETON.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the province, at the Council chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the twenty-ninth day of March, in the seventeenth year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of GOD of Great-Britain, France, and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and seventy-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

faisis, avec un certificat des raisons de la saisie aux Commissaires de la paix résidens les plus voisins du lieu où telle saisie aura été faite, qui en décideront dans la forme ci-dessus mentionnée.

voisin Commissaire de la paix pour en juger.

VI. Si quelqu'un se trouve lésé, par telle sentence ou décision des Commissaires de la paix, il leur sera et pourra être loisible d'en interjeter appel en tous tems dans l'espace d'une année du tems auquel telle sentence ou décision aura été donnée, au Gouverneur et Conseil de cette Province, dont cinq ou plus des membres (excepté seulement les Commissaires de la paix qui auront prononcé telle sentence ou jugement) avec le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur ou le Juge en Chef, constitueront une cour d'appel à cet effet qui sont, par ces présentes, autorisés d'examiner le fonds et la nature du dit appel, et d'infirmer ou confirmer la sentence ou décision des dits Commissaires de la paix, à la pluralité des voix de la dite cour d'appel. Et dans le cas où elle sera infirmée, l'appellant sera restitué de tout ce qu'il aura perdu par telle saisie et condamnation, ainsi que des frais et dépens que la cour lui allouera et adjugera.

Apel au Gouverneur et Conseil,

Mais qui que ce soit ne sera reçu à l'appel, à moins qu'il n'ait premièrement donné bonnes et suffisantes cautions de le poursuivre, de paier le montant de la condamnation, et les frais qui seront alloués par la cour d'appel dans le cas où la sentence et décision des Commissaires de la paix fut confirmée.

En donnant cautions.

En conséquence de telles cautions, l'exécution des amendes et de la vente des effets, denrées, marchandises, provisions, bateaux, chaloupes et canots sera suspendue jusqu'à la décision définitive de la cour d'appel.

Exécution suspendue jusqu'à la décision de l'appel.

VII. Toutes peines et amendes prélevées en vertu de cette Ordonnance seront partagées et appliquées dans la manière suivante; sçavoir. après déduction faite des frais de poursuite sur le produit total, une moitié nette du produit sera païée entre les mains du Receveur-général de cette Province au profit de sa Majesté, et l'autre moitié au profit de tout et chacuns particuliers qui les auront saisi, dénoncé et poursuivi.

Application des amendes.

(Signé) GUY. CARLETON.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le grand sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt-neuvième jour du mois de Mars, dans la dix-septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Troisième par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne de France, et d'Irlande. Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cents soixante et dix-sept.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par ordre de Son Excellence,

E. J. CUGNET, S. F.

C A P. VIII.

A N O R D I N A N C E

For regulating the militia of the province of Quebec, and rendering it of more general utility, towards the preservation and security thereof.

[Repealed by Prov. Stat. 34, GEO. III. Cap. 4th. Sec. 31.]

C A P. IX.

A N O R D I N A N C E

For regulating the currency of the province.

Preamble.

IN order to ascertain the value of the different coins usually passing in this province, and to prevent the same from being falsified or impaired, it is ordained and enacted by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the Province, that the following species of coins shall pass current throughout this province, at and after the rates herein after mentioned,—that is to say,

Rate at which the different coins shall pass.

G O L D.

	Dwts.	Gr.	£.	s.	d.
The Johannes of Portugal, weighing	18	6	—	4	0 - 0
The Moidore	6	20	—	1	10 - 0
The Doubloon or four Pistole piece	17	—	3	12	0
The Guinea	5	8	—	1	3 - 4
The Louis d'Or	5	3	—	1	2 - 6

paying two-pence one farthing for every grain of gold under weight.

S I L V E R.

The Spanish Dollar	0	—	5	0	0
The British Crown	0	—	5	6	0
The French crown or piece of six livres <i>tournois</i>	0	—	5	6	0
The French piece of four livres ten sols <i>tournois</i>	0	—	4	2	0
The British shilling	0	—	1	1	0
The French piece of twenty four sols <i>tournois</i>	0	—	1	1	0
The Pistreen	0	—	1	0	0
The French piece of thirty six sols <i>tournois</i>	0	—	1	8	0

Higher or lower denominations in proportion.

And all the higher or lower denominations of the said gold and silver coins shall pass current in their due proportions. And the said species of coins or any of them, at the said rates, shall be deemed a legal tender in payment of all debts whatever.

Any person convicted of impairing or diminishing any foreign gold coin passing current in the province,

II. If any person whatsoever shall, after the publication of this ordinance, for lucre or gain, by any art, ways or means, clip wash, round, file, impair, diminish or falsify, or cause to be clipped, washed, rounded, filed, impaired, diminished or falsified any coin passing current in this province (other than the current coin of Great Britain, whereof the clipping, washing, rounding, filing, impairing, diminishing or falsifying, is declared to be high treason by the criminal laws of England, now in force in this province) such person offending

C A P VIII.

ORDONNANCE

Qui règle les Milices de la province de Québec et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et la sûreté d'icelle.

[Rappelé par le Stat. Prov. 34me G50. III. Cap. 4. Sec. 31.]

C A P IX.

ORDONNANCE

Qui établit le cours de la monnoie en la Province de QUÉBEC.

A FIN de fixer la Valeur des différentes espèces de monnoie qui passent communément en cette Province, et d'empêcher qu'elles ne soient falsifiées ou altérées; il est Statué et Ordonné par son Excellence le Capitaine-général et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit, que les pièces suivantes de monnoie auront cours dans cette Province, suivant les différents taux ci-après mentionnés, sçavoir :

Préambule.

Cours des différentes espèces de monnoie.

L' O R.

	Gros	Grs.	£.	s.	d.
La Portugaise pèzant	18	6	4	0	0
La Mordore	6	20	1	10	0
Le Quatuple ou pièce de quatre Pistoles	17	3	12	0	0
La Guinée	5	8	1	3	4
Le Louis d'or	5	3	1	2	6

En paient deux penneis un farthing pour chaque grain au dessous du dit poids.

L' A R G E N T.

La piastre Espagnole	0	5	0
L'Ecu d'Angleterre	0	5	6
L'Ecu de France de six livres tournois	0	5	6
L'Ecu de France de quatre livres six sols tournois	0	4	2
Le Shëlling Anglais	0	1	1
La pièce de France de vingt-quatre sols tournois	0	1	1
L'Escalin	0	1	0
La pièce de France de trente-six sols tournois	0	1	8

Et toutes les différentes pièces de monnoie d'or ou d'argent ci-denommées, les plus hautes comme les plus basses, auront cours à raison de ces différens taux. Et les dites espèces de monnoie, ou aucune d'elles, seront légalement données en paiement de toutes dettes quelconques.

Les plus hautes comme les plus basses à proportion.

II. Si qui que ce soit, après la publication de cette Ordonnance, dans la vue de faire quelque gain ou profit, rogne, sue, lime, coupe, altère, diminue ou falsifie quelques espèces de monnois aiant cours en cette Province (autre que les espèces de la Grande Bretagne, dont la rognure, le fuage, la limure, la coupure, l'altération, la diminution ou la falsification, sont déclarés être un crime de lèse-Majesté par les loix criminelles d'Angleterre, en force dans cette Province) tel particulier qui y contreviendra et qui en sera convaincu en aucun tems, dans l'espace de six mois après la contravention commise, dans une des Cours de séance générale de quartier

Tous ceux convaincus de falsifier ou altérer aucunes monnoies étrangères dans la Province.

offending therein, shall and may be indicted for every such offence, at any time within six months after it is committed: at any Quarter or General Sessions of the peace, for the district in which the offender shall be found, or in any other court of criminal jurisdiction in the province; and being thereof legally convicted, shall be fined One Hundred pounds for every offence; the prosecutor shall be intitled to receive Fifty pounds out of the said fine, and the remainder thereof shall belong to our sovereign Lord the King.

Shall be fined £. 100.

Indemnity to any offender discovering another.

If any person so offending, shall discover any other person so offending, so that such person be thereupon convicted, the person so discovering shall be discharged and indemnified from the penalty by reason of any such offence, if such person so discovering hath not been before convicted thereof, and shall be admitted as an evidence to prove the same.

Penalty of £ 20 for coining or counterfeiting any copper money, or importing any false copper money,

III. If any person shall, after the publication of this ordinance, make, coin or counterfeit or cause to be made, coined or counterfeited, any brass or copper money of any species or denomination, or shall import or cause to be imported into the province, any false or counterfeit copper money, in order to sell or pass away the same; such person shall, for every such offence, forfeit the sum of Twenty pounds; which shall be recovered by information, before two or more commissioners of the peace, who shall hear and determine such information in a summary manner, and upon the oath of one credible witness (being some other than the informer) and shall cause the said sum to be levied by warrant of distress out of the offender's goods; and of the said sum, one half shall belong to his Majesty, and the other half to the informer.

How to be recovered.

No person obliged to receive above 1/ in copper at one payment.

IV. No person shall be obliged to receive at any one payment above the value of one shilling in copper money.

GUY CARLETON.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in council under the Great Seal of the province, at the council chamber in the castle of St. Lewis in the city of Quebec, the twenty-ninth day of March, in the seventeenth year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France, and Ireland King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and seventy-seven.

By his Excellency's Command,
J. WILLIAMS, C. L. G.

C A P. X.
A N O R D I N A N C E

Concerning bakers of bread in the towns of Quebec and Montreal.

Preamble.

TO prevent the frauds and abuses that might be committed by persons carrying on the business of baking and selling bread, It is ordained and enacted by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the same, that from and after the first day of May next, no person whatsoever shall bake and sell bread in either of the towns

No person to carry on the business

quartier de la paix dans le District où le contrevenant sera trouvé, ou dans toute autre Cour de Jurisdiction criminelle en la Province et qui en sera légalement convaincu encourra l'amende d'une somme de Cent livres pour chaque contravention. Celui qui l'aura poursuivi en justice aura le droit de recevoir Cinqante livres de la dite amende, et le restant d'icelle apartiendra au Roy notre Souverain Seigneur. Si un contrevenant dénonce tout autre contrevenant, sur laquelle dénonciation tel contrevenant sera convaincu, le dénonciateur sera déchargé et indemnisé de l'amende pour raison de telle contravention; si tel contrevenant ainsi dénonciateur n'en a pas été avant convaincu, il sera admis comme témoin pour prouver la contravention.

Encourront l'amende de £ 100.

Indemnité au contrevenant qui en dénoncera un autre.

III. Si quelqu'un après la publication de cette Ordonnance fabrique ou contrefait, fait fabriquer ou contrefaire aucunes monnoies de cuivre ou copres de toutes espèces ou dénominations, ou qui apportera et fera apporter dans la Province, quelques copres faux ou contrefaits, afin de les vendre ou de les faire passer dans le public, tel contrevenant encourra pour chaque contravention la somme de Vingt livres, qui sera prélevée sur information pardevant deux ou plusieurs Commissaires de la paix, qui entendront sommairement telle information sur le serment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et feront prélever la dite somme par un ordre de saisie sur les biens meubles du contrevenant, dont moitié appartendra à sa Majesté et l'autre moitié au dénonciateur.

Amende de 20. livres contre celui qui contrefera les copres.

Comment elle sera prélevée.

IV. Qui que ce soit ne sera obligé de recevoir dans aucuns payemens plus que la valeur d'un Shelling en copres.

Personne ne sera obligée de prendre dans un paiement plus d'un shelling en copres.

(Signé) GUY CARLETON.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Grand Sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt neuvième jour du mois de Mars, dans la dix-septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grâce de DIEU, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. dans l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante et dix-sept.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par Ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

C A P. X.
O R D O N N A N C E

Qui concerne les Boulangers dans les villes de Québec et de Montréal en la province de QUÉBEC.

A FIN d'empêcher les fraudes et les abus qui peuvent se commettre par ceux qui sont profession de boulanger et de vendre du pain: Il est Statué et Ordonné par Son Excellence le Capitaine-général et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit, que du jour et après le premier Mai prochain, tout particulier quelconque ne pourra boulanger et vendre du pain

Préambule.

Personne ne fera profession de bou-

ness of a baker without entering into a recognizance.

To keep the regulations relating to the assize of bread, and to continue to bake and sell bread all the year.

Penalty for baking and selling bread without having entered into such recognizance £ 5.

Time and manner of suing for such penalty.

Appeal to the quarter sessions.

Manner of suing for the penalty of the recognizance.

towns of Quebec and Montreal, or the suburbs thereof, without having first entered into a recognizance to the King's Majesty, in the sum of Twenty pounds, with two sureties in the sum of Ten pounds each, to keep and observe the regulations, relative to the assize and weight of bread, that shall be made by the commissioners of the peace of the district in which such baker shall dwell, by virtue of the power herein after given to the said commissioners; and also to continue to bake and sell bread during a certain reasonable time, to be mentioned in the said recognizance, which shall not be less than one year, without intermitting their said trade for the space of three days together: this recognizance shall be taken by any two commissioners of the peace, of the district in which such baker shall propose to follow his trade, in one of the weekly sessions of the said commissioners; and the clerk of the peace shall have a fee of two shillings and six-pence, and no more, for making out the said recognizance.

And if any person shall, after the said time, bake and sell bread in either of the said towns or suburbs, without having first entered into such a recognizance; such person shall forfeit Five pounds for every offence, which shall be recovered by the clerk of the peace of the district in which such offence shall have been committed, if the said clerk of the peace shall sue for the same within one month after the commission of the offence, and if the clerk of the peace shall neglect to sue for the same within the said month, then it shall be lawful for any other person to sue for the same, at any time within the space of three months after the commission of the said offence; and the said penalty shall be sued for, by information before any two commissioners of the peace, of the district in which such offence shall have been committed, who shall hear and determine the same in a summary manner, on the oaths of two credible witnesses (neither of whom shall be the informer himself) and shall levy the said penalty, together with the costs of suing for the same, by warrant under their hands, to seize and sell the goods of the offender, one moiety of such penalty shall belong to the King's Majesty, and the other half to the clerk of the peace, or other informer, who shall sue for the same.

Any person convicted in this manner, and thinking himself aggrieved by such conviction, shall be at liberty to appeal to the next general quarter sessions of the peace; provided he first deposits the penalty and costs in the hands of one of the commissioners of the peace before whom he shall have been convicted, to be, by such commissioner, paid to the uses above-mentioned, if the conviction is confirmed, and to the appellant, if it is reversed. If the conviction is confirmed, the commissioners, in their general quarter sessions, shall order the costs, the informer shall have been put to by the appeal, to be levied upon the goods and chattles of the appellant; and if the conviction is reversed, it shall be lawful for them to adjudge to the appellant, the reasonable costs he shall have been put to in the whole course of the prosecution, or such part of such costs as they shall think proper, and to order the same to be levied out of the goods of the person who shall have brought the said information.

II. If any baker, who shall have entered into such recognizance as is above-mentioned, shall intermit his trade of baking and selling bread for the space of three days together, or shall commit any offence against the regulations that shall be made by the commissioners of the peace, concerning the assize and weight of bread, or shall do any other thing, whereby the money specified in the said recognizance shall become forfeited, the money so forfeited shall be sued for by the clerk of the peace of the district in which such offender dwells, before the commissioners of the peace of such district, in their next general quarter sessions of the peace, after such offence shall have been committed; and if he fails to sue for it at the said next general court of quarter sessions,

pain dans les villes de Québec et de Montréal ou faubourgs d'icelles, sans avoir premierement consenti une obligation envers sa Majesté d'une somme de Vingt livres, et avoir donné deux cautions de la somme de Dix livres chacun, de garder et observer les réglemens concernans le poids du Pain, qui seront faits par les Commissaires de la paix du district dans lequel tel Boulanger demeurera, en vertu du pouvoir ci-après donné aux dits Commissaires, et aussi de continuer à boulangier et vendre du Pain pendant un certain tems raisonnable dont il fera fait mention dans la dite obligation, qui ne sera pas pour moins d'une année, sans interruption de sa dite profession pendant plus de trois jours de suite. Cette obligation sera acceptée par deux des Commissaires de la paix du district dans lequel tel Boulanger se proposera de suivre sa profession, dans une des séances hebdomadaires des dits Commissaires. Et le Greffier de la paix aura le droit de Deux shellings et demi, et pas plus, pour faire telle dite obligation.

langer sans donner obligation.

D'observer les réglemens du poids du pain, et de continuer à boulangier et à en vendre toute l'année.

Et si quelqu'un après le dit tems boulangier et vend du Pain dans les dites villes et faubourgs sans avoir premierement donné telle obligation, il encourra l'amende de Cinq livres pour chaque contravention, qui sera prélevée par le Greffier de la paix du district dans lequel la contravention aura été commise, si le dit Greffier de la paix poursuit dans un mois après la contravention; et si le dit Greffier de la paix néglige de poursuivre dans le dit mois, il sera loisible à tout autre de poursuivre en tout tems dans l'espace de trois mois après la contravention commise. Et les dites amendes seront poursuivies sur une information pardevant deux des Commissaires de la paix du district dans lequel telle contravention aura été commise, qui l'entendront et décideront sommairement, sur les sermens de deux témoins dignes de foi (autres que les dénonciateurs) et préleveront les dites amendes avec les frais de poursuite par un ordre sous leurs seings de saisie et de vente des meubles du contrevenant. Une moitié de telles amendes appartiendra à la Majesté, et l'autre moitié au Greffier de la paix, ou autre dénonciateur qui aura poursuivi la contravention.

Amende de £ 5. pour boulangier et vendre du pain sans avoir donné obligation.

Tems et forme de poursuivre les amendes.

Tous particuliers convaincus en cette maniere, qui se penseront lezés de telles convictions auront la liberté d'en interjetter apel à la prochaine séance générale de quartier de la paix, pourvu qu'ils déposent premierement l'amende et les frais entre les mains d'un des Commissaires de la paix devant qui ils auront été convaincus, pour être par tel Commissaire païé aux usages ci-dessus mentionnés, si la conviction est confirmée, et à l'appellant si elle est infirmée. Si la conviction est confirmée, les Commissaires dans leur séance générale de quartier, ordonneront que les frais qui auront été faits par le dénonciateur à cause de l'apel seront prélevés sur les meubles de l'appellant; et si la conviction est infirmée, il leur sera loisible d'adjuger à l'appellant les frais raisonnables qu'il aura fait dans le cours de la poursuite, ou telle partie des frais qu'ils jugeront à propos, et d'ordonner qu'ils seront prélevés sur les meubles de celui qui aura poursuivi telle information.

Apel à la séance de quartier.

II. Si quelque Boulanger qui aura consenti une obligation, comme ci-dessus, interrompt sa profession de Boulanger et ne vend point du Pain pendant l'espace de trois jours de suite, ou qui aura commis quelque contravention contre les réglemens qui auront été faits par les Commissaires de la paix pour le poids du pain, ou fait autre chose qui puisse lui faire encourir l'amende spécifiée dans la dite obligation, la dite amende sera poursuivie par le Greffier de la paix du district dans lequel sera domicilié le contrevenant, pardevant les Commissaires de la paix du dit district, dans leur prochaine séance générale de quartier de la paix après que telle contravention aura été commise, et s'il manque à la poursuivre à la dite prochaine séance générale de quartier, elle pourra alors être poursuivie et prélevée par tout autre dans la Province, à la suivante séance générale de quartier pour le dit district, qui sera la seconde séance générale de quartier après la contravention commise. Et la dite amende pourra être poursuivie et

Forme de poursuivre l'amende de l'obligation.

sessions, then it may be sued for and recovered by any other person in the province, in the ensuing quarter sessions of the peace for the said district, that is, in the second quarter sessions of the peace after the commission of the offence; and the said money so forfeited, may be sued for and recovered by the said clerk of the peace, or other person, by information before the said commissioners, in their said sessions: and the said commissioners are hereby authorized and required to hear and determine the said information, in a summary manner, and upon the oaths of two credible witnesses; and if upon such information, the defendant shall be convicted by the commissioners of having committed such offence, they shall order the said sum of Twenty pounds, together with the costs of suing for the same, to be levied upon the goods and chattels, lands and tenements of the said offender; and if sufficient goods and chattels, lands and tenements, belonging to the said offender, cannot be found by the sheriff, or other ministerial officer, to produce the said sum, the said commissioners shall, in such case, summon the two sureties of the said offender, to come before them in their quarter sessions, and shew cause why they should not pay the said sum of Ten pounds each, or so much thereof, as is necessary to increase the sum levied upon the goods and chattels, lands and tenements of the offender, to Twenty pounds; and for want of any good and sufficient cause, the commissioners of the peace, either in the same or in the next following quarter sessions, shall make another order to the said sheriff, or other ministerial officer, to seize and sell so much of the goods and chattels, lands and tenements of the said sureties, as shall be sufficient to increase the sum already raised upon the offender himself, to Twenty pounds; taking care, as much as may be, to raise an equal sum on each surety; and of the said sum of twenty-pounds, so forfeited and levied, one half shall belong to the said clerk of the peace, or other informer, together with the costs above-mentioned, and the other half shall belong to the King's Majesty, and shall be paid into the hands of the receiver general of his Majesty's revenue in this province: and if, upon hearing the said information, the said commissioners shall acquit the defendant, and they shall be of opinion that the said information is frivolous, and brought without any appearance of reason; it shall be lawful for them to award to the baker, who shall have been so informed against, and acquitted, his reasonable costs, or such part thereof as they shall think fit, and to order the same to be levied upon the goods and chattels of the clerk of the peace or other person who shall have brought the said frivolous and groundless information.

Penalty on bakers selling bread under weight, or of unwholesome flour.

III. If any baker shall bake and sell any bread under the weight established by the commissioners of the peace, or shall bake and sell any bread made of unwholesome or adulterated flour; such baker shall for every offence forfeit the sum of Forty shillings, one half of which shall belong to the King's Majesty, and the other half to the person who shall sue for the same, by information before any one commissioner of the peace of the district in which such offence shall have been committed, who shall hear and determine such information in a summary manner, upon the oath of one credible witness (being some other than the informer) and shall levy the sum so forfeited, together with the cost of suing for the same, by a warrant in writing under his hand, to seize and sell the goods of the offender.

Bakers to mark their bread with the initial letters of their names.

IV. Every baker shall mark his or her bread with the initial letters of his or her christian and surname, under the penalty or forfeiting all such bread, as shall be found without such mark, to be applied to the use of the poor, or the prisoners, at the discretion of the commissioners of the peace, before whom any complaint, relative to such offence, shall have been heard.

Commissioners of the peace to regulate

V. The commissioners of the peace, or any three of them, are hereby authorized and

prélevée par le dit Greffier de la paix, ou autre, sur information pardevant les dits Commissaires en leur dite séance. Et les dits Commissaires sont, par ces présentes, autorisés et requis d'entendre et décider la dite information sommairement et sur les sermens de deux témoins dignes de foi; et si sur telle information le défendeur est convaincu par les dits Commissaires d'avoir commis tel contrevantion, ils ordonneront que la dite somme de Vingt livres avec les frais de poursuite seront prélevés sur les biens meubles et immeubles du dit contrevenant. Et si les meubles et immeubles du dit contrevenant ne sont point trouvés suffisans par le Sheriff ou autre officier pour parfaire la dite somme, les dits Commissaires, en tels cas, feront sommer les deux cautions de comparaitre pardevant eux dans leur séance générale de quartier, et leur demanderont pourquoi ils n'ont pas païé chacun la somme de Dix livres ou autant d'icelle nécessaire pour parfaire celle de Vingt livres à prélever sur les biens meubles et immeubles du contrevenant: et au défaut de bonnes et suffisantes raisons, les Commissaires de la paix, soit dans la même séance générale de quartier, soit la suivante, donneront un autre ordre au dit Sheriff ou autre officier, de saisir et vendre autant des biens meubles et immeubles des dites cautions qui seront suffisans pour parfaire la somme de Vingt livres à prélever sur le contrevenant, en faisant attention de lever également, autant qu'il sera possible, sur chaque caution; et de la dite amende de Vingt livres ainsi prélevée, il en appartiendra moitié au dit Greffier de la paix ou autre dénonciateur, ensemble les frais ci-dessus mentionnés, et l'autre moitié appartiendra à la Majesté, et sera païée entre les mains du Receveur-général des revenus de sa Majesté en cette Province. Et si sur l'audition de telle information les dits Commissaires acquittent le défendeur, et soient d'opinion que la dite information est frivole et poursuivie sans aucune apparence de raison, il leur sera loisible d'accorder au Boulanger qui aura été poursuivi et acquitté, les frais raisonnables ou telle partie d'iceux qu'ils jugeront à propos, et d'ordonner qu'ils seront prélevés sur les biens meubles du Greffier de la paix, ou autre qui aura poursuivi la dite information frivole et mal fondée.

III. Si quelque Boulanger cuit et vend du pain à moindre poids que celui établi par les Commissaires de la paix, ou cuit ou vend du pain fabriqué avec des farines mauvaises ou gâtées, il encourra pour chaque contrevantion l'amende d'une somme de Quarante shellings, dont moitié appartiendra au Roi, et l'autre moitié à celui qui la poursuivra, sur information pardevant un des Commissaires de la paix du district dans lequel telle contrevantion aura été commise, qui entendra et décidera telle information sommairement, sur le serment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et préleva la dite amende avec les frais de poursuite par un ordre, sous son seing, de saisie et de vente des biens meubles du contrevenant.

Amende contre le boulanger qui vendra le pain au dessous du poids, ou de mauvaise farine.

IV. Tous Boulangers marqueront leurs pains des lettres initiales de leurs noms de bâtime et de famille, sous peine de confiscation des pains trouvés sans telles marques, qui seront appliqués à l'usage des pauvres ou des prisonniers, à la discretion du Commissaire de la paix pardevant lequel la plainte de telle contrevantion aura été entendue.

Les boulangers marqueront leurs pains des lettres initiales de leurs noms.

V. Les Commissaires de la paix ou trois d'entr'eux sont, par ces présentes, autorisés et requis de fixer et régler les poids du pain les premiers Lundis de chaque mois, aiant toujours égard aux prix du bled et de la farine, et feront publier les réglemens qu'ils feront à ce sujet dans la Gazette de Québec.

Les Commissaires de la paix régleront le poids du pain chaque mois.

(Signé) GUY CARLETON.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le grand sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt-neuvième

late and publish
the affize once a
month.

and required to fix and regulate the affize of bread, the first Monday in every month, having always regard to the price of wheat and flour, and to publish such regulations as they shall make, relative thereto, in the Quebec Gazette.

GUY CARLETON,

Ordnained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the province, at the Council-chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the twenty-ninth day of March, in the seventeenth year of the reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of GOD of Great-Britain, France and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and seventy-seven.

By his Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. XI.

AN ORDINANCE

For repairing and amending the public highways and bridges in the province of Quebec.

Preamble.

The King's high-roads to be 30 feet wide, and fenced from the fields with posts and rails.

Grand Voyer may permit picket fences.

Narrow roads to be widened, if the Grand Voyer directs it.

Owners and occupiers of lands, to keep the high-roads in repair before their own lands.

Penalty for every neglect.

All owners or occupiers of land, without exception, bound to perform this duty.

How the road is to be repaired when it rains.

WHEREAS the King's high-roads, and the bye-roads, as well as the bridges in this province, are at present very much out of repair, it is ordained and enacted by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the same, that the King's high-roads shall be thirty feet wide, with a ditch of three feet wide on each side, and of sufficient depth to drain off the water; and shall be separated from the fields by sufficient fences, made of posts and rails, or pickets and rails, in order that such fences may be taken down every year, before Winter, in such places as the surveyor of the roads, commonly stiled the *Grand Voyer*, shall direct, to prevent the snow from being collected in heaps on the road: standing picket fences, shall nevertheless be permitted to remain, in places where the said *Grand Voyer* shall be of opinion that the same can be of no prejudice to the road adjoining thereto; and where the said high-roads are not already of the breadth of thirty feet, the *Grand Voyer*, if he shall think it necessary or practicable, shall cause them to be widened to that extent, by the persons bound to repair the same.

II. Every owner or occupier of any land adjoining to any high-road, shall keep in constant good repair so much thereof as runs in the front of the land of which he is the occupier or owner, and also keep up and repair bridges over ditches or streams of water, not more than four feet wide, and shall clean and keep clear the ditches at the sides of such great-road, and keep up such fences as are directed by the first article of this ordinance, under a penalty of Ten shillings for every neglect.

All owners or occupiers of lands shall be bound to perform this duty, whether such lands be held in a joint or separate capacity, or for the use, or in the right of others.

When such high-road shall happen to run lengthways along the lines dividing two concessions, it shall be kept in repair by the joint labour of such persons as the

Grand

neuvième jour du mois de Mars, dans la dix-septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grâce de DIEU, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. dans l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante et dix-sept.

Par ordre de Son Excellence,
(Signé) J. WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

C A P XI. O R D O N N A N C E

Pour réparer, réformer et entretenir les Grands Chemins publics et les Ponts dans la Province de QUEBEC.

LES Chemins roiaux ainsi que les routes et les ponts étant en très mauvais état dans cette Province: Il est Statué et Ordonné par Son Excellence le Capitaine-général et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit; que les Chemins roiaux auront trente pieds de largeur entre deux fossés de trois pieds de largeur sur la profondeur nécessaire à l'égoûtement des eaux. Ils seront clos de chaque côté avec de bonnes clotures en poteaux et en perches, de façon que les clotures puissent être ôtées chaque année avant l'Hiver dans les endroits que le Grand Voier ordonnera, afin d'empêcher les néges de se ramasser dans les chemins. Il sera cependant permis d'avoir des clotures stables en piquets dans les endroits où le Grand Voier pensera qu'elles ne pourront être préjudiciables aux chemins qui y joindront. Et où les dits chemins roiaux ne seront point déjà de la largeur de trente pieds, le Grand Voier, s'il le juge nécessaire ou praticable, les fera élargir par ceux obligés de les entretenir.

II. Tous propriétaires ou fermiers de terres joignantes à tous chemins roiaux les entretiendront en bon état sur la devanture des terres dont ils sont propriétaires ou fermiers, entretiendront et répareront aussi les ponts sur les fossés ou ruisseaux qui n'auront pas plus que quatre pieds de largeur, nettoieront et recalleront les fossés des deux côtés des dits Chemins roiaux, et entretiendront les clotures telles qu'elles sont ordonnées par le premier article de cette Ordonnance, sous peine d'une amende de Dix shillings pour chaque négligence.

Tous propriétaires ou fermiers de terres seront tenus à faire leurs travaux, soit que les terres soient tenues conjointement ou séparément ou pour l'usage, ou aux droits d'autres particuliers.

Mais lorsque de tels chemins passeront entre la ligne de deux habitans, ils seront entretenus en corvées par ceux à qui le Grand Voier ordonnera de le faire, suivant la répartition, sous peine de la même amende de Dix shillings pour chaque négligence.

III. Les routes seront toujours faites dans la ligne de séparation de deux concessions, de vingt pieds de largeur avec un fossé de trois pieds de largeur de chaque côté, sur la profondeur nécessaire à l'égoûtement des eaux. Ils seront clos des deux côtés. Les fossés et une cloture seront faits et entretenus en bon état, en corvées, par les habitans de la concession qui auront demandé les dites routes, suivant la répartition et les parts

Preambulé.

Les chemins roiaux de 30 pieds de largeur, et clos de chaque côté en poteaux et perches,

Le Grand Voier pourra permettre des clotures en piquets.

Les chemins étroits seront élargis si le Grand Voier l'ordonne.

Les propriétaires et fermiers des terres entourant les chemins sur leurs devantures.

Amende pour chaque négligence.

Tous propriétaires et fermiers de terres, seront tenus à faire leurs travaux.

Comme les grands chemins seront réparés lorsqu'ils passeront entre deux concessions.

Les routes seront faites dans la ligne de séparation de deux concessions, de vingt pieds de largeur.

lengthways between two concessions.

Bye roads to run on the line of division between 2 concessions, and to be 20 feet wide.

Both ditches and one of the fences to be made by the joint labour of the inhabitants of the concessions who demand it.

Penalty for every neglect.

The other fence to be made by the proprietors of the land through which it passes.

How new high-roads are to be opened.

Trees and underwood to be removed,

Penalty for neglect.

High-roads through ungranted lands to be opened and repaired by the parish.

But if too burthenfome for one parish, the Grand Voyer to lay the case before the governor and council,

Rules to be observed by the Grand Voyer, when a new road is to be opened or an old one returned.

Roads to mills to be made according to the antient usage.

Roads near precipices,

Grand Voyer shall appoint for that purpose, under the like penalty of Ten shillings for every neglect.

III. Bye-roads shall always be run on the line of division between two concessions, of twenty feet wide, with a ditch of three feet wide on each side; and of sufficient depth to drain off the water; it shall be fenced on both sides; the ditches and one of the fences shall be made and kept in constant good repair, by the joint labour of the inhabitants of the concessions who shall have demanded the same, according to the allotment or apportionment which the *Grand Voyer* shall make in writing, of every man's share or proportion of the work, under the penalty of Ten shillings on every person neglecting to make and keep in repair, the portion so allotted to him by the *Grand Voyer*: the other fence shall be made and kept in constant good repair, by the proprietors of the land through which the road passes.

IV. When a new king's high road is to be opened, the owners and occupiers of lands, through which it is meant to run; or in case such highway runs lengthways between two concessions, the persons to whom the *Grand Voyer* shall allot such labour; shall open and clear so much of it as adjoins to such land, or as shall fall to their share, and shall make it in all respects conformable to the directions contained in the first article of this ordinance.

And when any such road shall be carried through a wood, the trees and underwood on each side of it, for the space of half an arpent in breadth, shall be cut down immediately, and the wood and brush removed within two years, by the person whose duty it is to make or repair such road, under a penalty of Ten shillings for every neglect.

V. The King's high roads running through ungranted lands, shall be opened and repaired by the joint labour of the people of the parish in which such lands lie, according to the allotment or apportionment of such labour, made by the *Grand Voyer*: but if it shall be necessary to run a new road through a track of ungranted lands of considerable extent, which might be too burthenfome for any one parish, the *Grand Voyer* shall lay the affair, clearly stated, before the governor and council, with his opinion on the matter, that they may order to be done what to them shall seem fitting: and the persons, whom they shall order to do such work, shall perform the same under the penalty herein after to be mentioned.

VI. In all cases where it shall be necessary to turn an old or open a new road, the *Grand Voyer* on application made to him, will view the same, and if he finds it necessary to have the old road turned, or a new one opened, he shall lay out the same, and he will consult with the officers of militia, and some of the principal inhabitants; and from their report and advice, he will determine what portion of the work, necessary to be done, shall be given to each person concerned, and give his order or *proces verbal* in writing, to be read at the church door of the parish, the next ensuing Sunday after divine service: a copy of which shall be presented to the governor and council to be ratified, if they should think it proper, and kept amongst the records of the council, and another copy of it, when ratified, shall be delivered the captain of militia, to be retained by him and his successors for the use of the inhabitants of the parish.

VII. The roads leading to mills in the different seigniories in this province, shall be made and repaired according to the antient usage and custom of the country.

VIII. Roads made near precipices, shall be fenced and well guarded on the side of a precipice

parts que le Grand Voier en fera par écrit à chacun des dits habitans, proportionnellement à leurs possessions, sous peine d'une amende de Dix shellings contre ceux qui négligeront de faire, réparer et entretenir les parts qui leur auront été assignées par le Grand Voier. L'autre cloture fera faite et entretenue par les propriétaires des terres où les dites routes passeront.

Deux fossés et une cloture seront faits par corvées des habitans qui l'ont demandé. Amende pour chaque négligence.

IV. Lorsqu'un nouveau Chemin roial sera ouvert, les propriétaires ou les fermiers des terres sur lesquelles il passera, l'ouvriront et le feront sur leurs devantures, et lorsque tel chemin passera entre la ligne de deux habitans, il sera fait et ouvert en corvées suivant la répartition qu'en fera le Grand Voier, en se conformant à tous égards aux réglemens contenus dans le premier article de cette Ordonnance; et dans tout chemin qui passera dans les bois, les arbres et les taillis en seront immédiatement coupés de chaque côté du dit chemin d'un demi arpent de largeur et les bois et broussaillés enlevés dans l'espace de deux années par ceux obligés de faire et entretenir tel chemin, sous peine de Dix shellings d'amende pour chaque négligence.

L'autre cloture sera faite par les propriétaires des terres où elle passeront.

Comment les nouveaux chemins seront ouverts.

Amende pour chaque négligence.

V. Les chemins roiaux passans sur des terres non-concédées seront ouverts, réparés et entretenus par corvées des habitans de la paroisse dans laquelle tels chemins se trouveront, suivant les parts et la distribution qu'en fera le Grand Voier; mais s'il est nécessaire de faire un chemin nouveau sur une partie de terres non-concédées d'une étendue considérable, qui chargerait trop une seule paroisse, le Grand Voier rapportera l'affaire clairement établie devant le Gouverneur et Conseil avec son opinion, qui ordonnera de le faire faire par ceux qu'il jugera à propos. Et ceux à qui il sera ordonné de faire tels travaux, les feront sous peine de l'amende ci-après mentionnée.

Les chemins roiaux passans sur des terres non concédées seront ouverts et réparés par la paroisse.

Mais s'ils sont trop considérables pour une paroisse le Grand Voier rapportera l'affaire devant le Gouverneur et Conseil.

VI. Dans tous les cas où il sera nécessaire de changer un ancien chemin, ou d'en ouvrir un nouveau, le Grand Voier sur la demande qui lui en sera faite, le visitera et s'il trouve nécessaire de changer un ancien chemin, ou d'en ouvrir un nouveau, il y procédera et il consultera les officiers des milices et quelqu'un des notables habitans de la paroisse, et sur leur avis il déterminera les travaux à y faire, qu'il distribuera à chaque habitant qui y sera intéressé, et donnera ses ordres ou procès verbaux par écrit, qui seront lus à la porte de l'église de la paroisse le plus proche Dimanche après le service divin. Il présentera copies de tels ordres ou procès verbaux au Gouverneur et Conseil pour y être homologués, s'il le juge à propos, et qui seront déposés dans le greffe du dit Conseil. Il en remettra ensuite des copies ainsi homologuées aux Capitaines des milices qu'ils garderont, et leurs successeurs, pour l'usage des habitans de la paroisse.

Règles qu'observera le Grand Voier lorsqu'un nouveau chemin sera ouvert, où qu'un vieux sera changé.

VII. Les chemins pour aller aux moulins dans les différentes seigneuries de cette Province seront faits, réparés et entretenus suivant les anciens usages et coutumes du pais.

Les chemins de moulins seront faits suivant les anciens usages.

VIII. Les chemins passans près des précipices seront clos. Il y sera placé du côté du précipice un garde corps solide de quatre pieds de hauteur; et ceux qui passeront sur des côtes escarpées on en adoucira les pentes; ils seront faits de vingt pieds de largeur, et il y sera également placé un garde corps solide, suivant les ordres du Grand Voier, par corvées des habitans de la paroisse où tels chemins se trouveront.

Chemins près des précipices.

Chemins passans sur des côtes escarpées.

IX. Toutes pierres, chicots ou racines d'arbres, tous bois, piquets, fumier ou autre embarras quelconques ne seront point laissés dans les grands chemins, sous peine de Cinq shellings d'amende contre ceux qui les laisseront; et il sera une partie essentielle des travaux des grands chemins d'en ôter toutes sortes d'embarras qui pourraient y être laissés. Et il ne sera permis à qui que ce soit de laisser vaguer des chevaux et des cochons dans les grands chemins, sous peine de Cinq shellings d'amende pour chaque contravention.

Aucuns embarras ne seront laissés dans les chemins.

Amende. Ni chevaux ni cochons ne seront abandonnés dans les chemins. Amende.

Roads running along the face of steep hills.

precipice, by a strong, well fixed rail of four feet high; and roads running along the face of steep hills, shall be made with an easy descent, twenty feet wide, and well guarded likewise with a strong rail, according to the directions of the *Grand Voyer*, by the joint labour of the people of the parish in which such roads may lie.

No incumbrances to be left in the highway, Penalty 5s.

IX. No stones, stumps, or roots of trees, timber, pickets, dung, or any other incumbrance whatsoever, shall be left lying on the highway, under a penalty of Five shillings on any person leaving them; and it shall be a necessary part of the duty of repairing the highways, to remove all kind of obstructions that may be left thereon: and no person shall allow any horses or hogs to run about on the highways, under a penalty of Five shillings for every offence.

No horses or hogs to be left in the highway, Penalty 5s. The highways in winter to be marked out by branches,

X. To mark out the path in winter, the persons bound by this ordinance to repair the highways, shall, in the Fall, before the ground is frozen, fix poles or branches along the sides of such part of the road as they are bound to repair; these poles shall be eight feet long, and fastened with wyths to a stake driven in the ground, and at the distance of twenty four feet from each other, and when blown down, or pulled up, they shall be replaced by the person whose duty it was to fix them there.

And beat and kept open.

After every fall of snow, or after drift, which shall fill up the beaten track, every person shall beat and open that portion of the highway which he is bound by this ordinance to repair, of width sufficient for two carriages conveniently to pass by one another; and shall keep the same constantly level, open, and easily passable: every person neglecting any of the directions contained in this article, shall forfeit Five shillings for every such neglect.

O F B R I D G E S

Manner of building bridges,

XI. Ditches which divide two grants or concessions, and run across the road, shall be covered with bridges by the owners or occupiers of the lands, through which such ditches are cut, to the breadth of eighteen feet. The sleepers of all bridges shall be of cedar, the logs covering the sleepers shall be of ash or red spruce, well squared and pinned to the sleepers, and there shall be a rail, of three feet high, on each side of the bridge, and such rail shall reach from the corner of the bridge to the ditch, on each side of the road.

How, and by whom to be kept in repair.

All bridges already built, or to be built, over rivulets or runs of water, shall be kept in constant repair, by the inhabitants who, from their proximity to such bridge or bridges, have by the antient custom of the country, been obliged to perform that service; and in case of any dispute among the inhabitants concerning such service the *Grand Voyer*, after having thoroughly informed himself concerning the matter, will determine who shall work at the bridge, and who shall furnish and bring timber and other materials for building or repairing the same.

All bridges subject to be overflowed, shall be loaded with large stones, carried to the spot by such persons as are bound to build or repair the bridge; under a penalty of Five shillings, on every person neglecting to carry and place the stones as herein directed.

Every bridge hereafter to be made, shall be built and constructed according to the directions given by the *Grand Voyer*, who shall in all cases of importance, refer to the governor and council for instructions relative to his duty.

When it shall be deemed a work too burthensome for the people of any one parish, to repair bridges built over rivers, such bridges shall be rebuilt and repaired by the people of two or more parishes, which may be found most benefited by such bridges; concerning the apportionment of which labour, the *Grand Voyer* shall consult the captains and other officers of militia, and some of the principal inhabitants of such parishes.

X. Tous ceux qui par cette Ordonnance sont tenus à réparer et à entretenir les grands chemins les biteront en hiver. Ils y poseront avant les gelées des balises des deux cotés des chemins qu'ils sont tenus d'entretenir. Les balises seront de huit pieds de longueur et attaché avec des hardis à des piquets fichés en terre, à la distance de vingt-quatre pieds les unes des autres; et lorsqu'elles tomberont ou seront otées, elles seront remplacées par ceux qui seront tenus de les poser.

Les grands chemins seront balisés en hiver.

A chaque bordée de néges ou après une poudrière qui aura rempli la partie bâtie, tout particulier batra et ouvrira un chemin assez large pour que deux voitures puissent y passer aisément; sur la part du grand chemin qu'il est tenu par cette Ordonnance d'entretenir, et le tiendra toujours uni et d'un passage facile. Tous ceux qui négligeront quelqu'un des réglemens contenus en cet article encourront l'amende de Cinq shellings pour chaque négligence.

Et batus et ouvert.

D E S P O N T S .

Les fossés qui diviseront deux terres ou concessions et qui traverseront les chemins seront couverts avec des ponts par les propriétaires ou fermiers des terres où les dits fossés seront ouverts, de la largeur de dix-huit pieds. Les lambourdes de tous ponts seront de bois de cèdre. Les pavés seront de pièces de frêne ou d'épinette rouge qui seront écarriés et chevillés sur les lambourdes; et il y sera posé un garde-corps de trois pieds de haut de chaque côté du pont, et les garde-corps seront de toute la largeur du pont.

Façon de construire les ponts.

Tous les ponts déjà bâtis ou qui le seront sur des ravines ou des ruisseaux seront réparés et entretenus par les habitans voisins des dits ponts qui, suivant l'ancien usage du pais sont obligés de le faire. En cas de dispute entre les habitans concernant ces travaux, le Grand Voier après s'en être certainement informé, décidera ceux qui travailleront aux ponts et ceux qui fourniront et apporteront les bois et autres matériaux pour les bâtir et les réparer. Tous ponts sujets à être soulevés par les eaux seront chargés avec de grosses pierres qui seront aportées et posées par ceux tenus à bâtir et réparer les dits ponts, sous peine de Cinq shellings d'amende contre ceux qui négligeront d'apporter et placer les pierres ainsi qu'il est ordonné.

Comment et par qui ils seront construits.

Tous les ponts qui seront faits à l'avenir seront construits sur les ordres du Grand Voier, qui dans tous les cas d'importance, s'adressera au Gouverneur et Conseil pour recevoir des ordres à cet égard.

Lorsque les travaux à faire tant pour construire que pour réparer des ponts sur des rivières paraîtront trop considérables pour les habitans d'une paroisse, tels ponts seront construits et réparés par les habitans de deux ou plusieurs paroisses qui seront trouvés en retirer la plus grande utilité. Le Grand Voier pour la répartition de tels travaux consultera les Capitaines et autres officiers de milice, ainsi que quelqu'un des plus notables habitans de telles paroisses; et en fera son rapport au Gouverneur et Conseil qui donnera les ordres qu'il jugera nécessaires à cet égard.

XII. Pour l'entière exécution des réglemens contenus en cette Ordonnance, le Capitaine ou le plus ancien officier de milice dans chaque paroisse est, par ces présentes nommé *seus-voier* des grands chemins dans sa paroisse. Et tous les habitans des différentes paroisses exécuteront les ordres qu'ils pourront recevoir de leur Capitaine ou plus ancien officier concernant les objets contenus en cette Ordonnance.

Les Capitaines de milice nommés *Seus-voiers*.

Les Capitaines ou les plus anciens officiers de milice distribueront à chacuns de leurs officiers

Il sera donné aux officiers sub-

rishes, and shall report thereon to the governor and council, who will give such order as they shall think fit concerning the same.

Captains of militia appointed Deputy Surveyors or Sous Voyers.

XII. For the better execution of the regulations contained in this ordinance, the captains or other oldest officers of militia in every parish, are hereby appointed *Deputy Surveyors* of the highways, or *Sous Voyers* within their respective parishes and the inhabitants of the several parishes, shall obey such orders as they may receive from their respective captains or other oldest officers of militia, touching the matters contained in this ordinance.

Inferior officers to have certain portions of the highways assigned them, for their more immediate inspection.

And the captains or other oldest officers of militia, shall assign to each of their inferior officers, a certain portion of the highways lying in the parish, which shall be more immediately under their inspection, and it shall be the duty of each officer, to visit the highways committed to his care, once in every six weeks, and to report the state thereof to his captain or other oldest officer of militia; and the captain or other oldest officer of militia, shall visit all the highways in the parish, once in every three months, and report the state thereof to the *Grand Voyer* on his circuits.

Persons neglecting to do their work on the highways,

And whenever the captain or other oldest officer of militia, shall find any part of the highway out of repair, or shall find any particular work neglected, he shall immediately employ some person, at such price as he can agree upon, to make such repair, or to do such work; and the hire of such person so employed, shall be paid by the person whose duty it was to have done the work (over and above a penalty of Ten shillings, which is hereby inflicted on him for every neglect) and such hire shall be recovered and levied with the other penalties and in the same manner as those penalties as hereafter directed to be recovered.

Penalty 10s.

Grand Voyer to make his visits from the 10th of May to the 20th of July.

XIII. The *Grand Voyer* shall employ himself from the tenth of May to the twentieth of July, annually, in visiting the highways of the province, and in giving the necessary orders and directions for the amendment thereof; and he shall keep a register of all the orders and *proces verbals*, which he shall make touching the same; and at his return, he shall make his report to the governor and council, of the state and condition of the roads which he shall have visited.

Penalties how recovered.

XIV. All penalties incurred by offences against this ordinance, shall be sued for and recovered by information, before any one commissioner of the peace, who shall hear and determine such information in a summary manner, and upon the oath of one credible witness (being some other than the informer) and shall levy the penalty, together with the costs of suing for the same, by warrant to seize and sell so much of the offender's goods and chattels, as shall be sufficient for that purpose; one half of all such penalties, shall belong to the King's Majesty, and the other half to the person who shall sue for the same.

And applied.

Judges of the common-pleas on their circuits, to convict on their own view.

And the judges of the courts of common-pleas, being commissioners of the peace, are hereby directed, when on their circuits, to examine particularly into the state of the roads; and, besides hearing such informations as may be brought before them, or either of them, to convict on their own view, for any offence against this ordinance.

GUY CARLETON.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the province, at the Council-chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Québec, the twenty ninth day of March, in the seventeenth year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and seventy-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C. A. P.

officiers une certaine portion des grands chemins de leurs paroisses, qui fera immédiatement sous les soins de tels officiers; et il fera de leur devoir de visiter les chemins commis à leurs soins une fois toutes les six semaines, et de faire à leur Capitaine ou autre plus ancien officier le rapport de leur état et condition. Les Capitaines ou autres plus anciens officiers de milice visiteront une fois tous les trois mois tous les grands chemins dans leurs paroisses, et feront le rapport de leur état et condition au Grand Voier dans sa tournée.

balternes des portions sous leurs soins.

Devoirs des Capitaines et des officiers subalternes.

Lorsque les Capitaines ou autres plus anciens officiers de milice trouveront quelques parties des grands chemins à réparer, ou quelques travaux négligés, ils emploieront immédiatement quelques journaliers aux prix qu'ils conviendront pour faire telles réparations ou tels travaux, et le salaire de tels journaliers sera payé par ceux qui étaient tenus à faire ces travaux, en outre et par dessus l'amende de Dix shillings qui est imposée par cette Ordonnance pour chaque négligence. Et tel salaire sera prélevé et perçu avec les autres amendes et de la même manière ci-après ordonnée.

Ceux qui négligeront de faire leurs travaux des grands chemins,

Amendes.

XIII. Le Grand Voier visitera tous les ans, depuis le dix Mai jusqu'au vingt Juillet, les grands chemins de la Province et donnera les ordres nécessaires à leur réparation et entretien. Il tiendra un registre de tous les ordres et procès verbaux qu'il délivrera et à son retour fera son rapport au Gouverneur et Conseil de l'état et condition des chemins qu'il aura visités.

Le Grand Voier fera sa visite depuis le 10 Mai au 20 Juillet.

XIV. Toutes amendes qui seront encourues pour des contraventions commises contre cette Ordonnance, seront poursuivies et prélevées par une information pardevant un Commissaire de la paix, qui entendra et jugera telle information sommairement sur le serment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et prélevra l'amende avec les frais de poursuite par un ordre de saisie et de vente d'autant des meubles des contrevenans qui suffiront à cet effet: Une moitié des dites amendes apartiendra à sa Majesté et l'autre moitié à celui qui aura poursuivi.

Comment les amendes seront prélevées.

Et appliquées.

Et les Juges des Cours des Plaidoiers Communs, étans Commissaires de la paix font, par ces présentes, requis d'examiner particulièrement dans leurs circuits l'état des chemins, et d'entendre en outre telles informations qui seront portées devant eux, ou l'un d'eux, dont ils se convaincront sur leur vue, pour toutes contraventions commises contre cette Ordonnance.

Les Juges des Plaidoiers communs dans leurs circuits verront par eux-mêmes.

(Signé) GUY CARLETON.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le grand sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt-neuvième jour du mois de Mars, dans la dix-septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Troisième par la Grâce de Dieu, Roi de la Grande Bretagne de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante et dix-sept.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

C A P XII.

AN ORDINANCE

Empowering the commissioners of the peace to regulate the prices to be paid for the carriage of goods, and the passage of ferrys in the province of Quebec.

Preamble.

Commissioners of the peace to make regulations concerning carts and ferrys.

TO prevent the many impositions practised by carters and ferrymen within this province, it is ordained and enacted by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council of the same, that the commissioners of the peace, in their quarter sessions, shall be, and hereby are authorized and required to fix and regulate, as often as they shall see occasion, in their respective districts, the rate that shall be paid for the carriage of any goods on any cart, truck or sled, within the towns of Quebec and Montreal, or the suburbs thereof; and likewise the rate that shall be paid for the passage at any ferry, over any river, within their respective districts; and likewise to make such other and further regulations, touching the premises, as shall to them appear necessary and expedient: and the said commissioners shall cause such rates and regulations, so made, to be published in the Quebec Gazette, and to be affixed at such convenient places as they shall think proper.

Penalty for disobeying such regulations.

How to be recovered.

II. Any carter or ferryman who shall, after the publication of any such rate or regulation as aforesaid, ask or receive a higher price than is thereby allowed, or shall refuse to work and be employed at the price specified in such rate, or shall disobey any of the regulations to be made by the commissioners as aforesaid, shall, for every offence, forfeit the sum of Twenty shillings; to be recovered, if sued for within fifteen days, by information before any one commissioner of the peace, who shall hear and determine such information in a summary manner, and upon the oath of one credible witness (being some other than the informer) and shall cause such penalty, together with the costs of suing for the same, to be levied by a warrant to seize and sell the goods of the offender, one half of every such penalty shall belong to the King's Majesty, and the other half to the person who shall sue for the same.

G U Y C A R L E T O N.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in council under the Great Seal of the province, at the council chamber in the castle of St. Lewis in the city of Quebec, the twenty-ninth day of March, in the seventeenth year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France, and Ireland King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and seventy-seven.

By his Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. XII.

O R D O N N A N C E

Qui autorise les Commissaires de la paix à régler le prix des chariages des Marchandises, et du passages des Bacs en la Province de QUÉBEC.

A FIN de prévenir plusieurs abus que les Chartiers et les Passagers ont introduits dans cette Province; il est Statué et Ordonné par son Excellence le Capitaine-général et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit, que les Commissaires de la paix dans leur séance de quartier feront et font, par ces présentes, autorisés et requis de fixer et régler, autant de fois qu'ils en trouveront l'occasion dans leurs différens districts, le prix que l'on paiera pour les chariages de toutes marchandises, par chaque différente charette ou traine dans les villes de Québec et de Montréal et dans les faubourgs d'icelles; comm'aussi de régler le prix que l'on paiera pour le passage de tous bacs sur toutes rivieres quelconques dans leurs différens districts, et de faire tels et autres réglemens concernans les dits objets ainsi qu'il leur paraîtra nécessaire et convenable; et les dits Commissaires feront publier les dits réglemens dans la Gazette de Québec, et afficher dans les endroits nécessaires, ainsi qu'ils le jugeront à propos.

Preamble.

Les Commissaires de la paix régleront les chariages et les passages.

II. Tous Chartiers ou Passagers qui, après la publication des dits réglemens et taxes, demanderont ou recevront de plus hauts prix que ceux qui seront accordés, ou qui refuseront de travailler et de s'employer aux prix spécifiés aux dites taxes, ou qui défobéiront à quelqu'uns des réglemens faits par les dits Commissaires, comm'il est dit ci-dessus, encourront pour chaque contravention une amende de la somme de Vingt shellings, qui sera prélevée, si elle est poursuivie dans l'espace de quinze jours, sur une information pardevant un Commissaire de la paix, qui entendra et décidera telle information sommairement, sur le serment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et qui ordonnera que l'amende, avec les frais de poursuite, seront prélevés par un ordre de saisie et de vente des biens meubles du contrevenant; la moitié de l'amende apartiendra à sa Majesté et l'autre moitié à celui qui aura pourlivi.

Amende pour desobéissance aux réglemens.

Maniere de prélever l'amende.

(Signé) G U Y C A R L E T O N.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le grand sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt-neuvième jour du mois de Mars, dans la dix-septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. dans l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante et dix-sept.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J: WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par ordre de Son Excellence;
F. J. CUGNET, S. F.

C A P. XIII.

A N O R D I N A N C E

For preventing accidents by fire.

Amended by
Ordinance 3rd.
Geo. III. c. 7th.

Preamble.

WHEREAS it is absolutely necessary for the preservation of the lives and properties of his Majesty's subjects, that every precaution should be taken to prevent the dreadful accidents that might happen by fire, in the towns of this province: It is ordained and enacted by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and consent of the Legislative council of the same, that for each of the towns of Quebec, Montreal and Three Rivers, there shall be an overseer to prevent accidents by fire, to be appointed by his Excellency the governor, the Lieutenant governor or other the commander in chief of this province, for the time being.

An overseer to
prevent accidents
by fire, to be ap-
pointed for Que-
bec, Montreal, &
Three Rivers,Who shall cause
the chimneys to
be swept once a
month,Under a penalty
of 5s. for every
neglect, and 40s.
if the chimney
takes fire.Penalty of 5s.
for refusing to al-
low any chimney
to be swept, and
40s. if it takes fire.Every house-
keeper to provide
buckets, hatchets,
fire-poles, and
ladders.

II. The said overseers shall cause every chimney made use of in the towns, and suburbs of the towns, in which they are overseers, to be swept, and scraped as high as possible, once in every month, by able and skilful chimney sweepers, whom they shall employ for that purpose; and for every chimney which they shall so cause to be swept and scraped, they shall receive six-pence from the occupier of the house to which such chimney belongs: and the overseer shall forfeit the sum of Five shillings, for every chimney that shall be neglected to be swept and scraped, once in every month, by the persons employed by him, whether such chimney happens to take fire or not; and if the chimney so neglected to be swept and scraped shall take fire, the said overseer shall forfeit the sum of Forty shillings, to be recovered in the manner herein after directed.

III. If any occupier of any house, or of apartments therein, shall refuse to let his chimney or chimneys be swept as aforesaid, by the chimney sweepers employed for that purpose by the overseer of the town in which such chimney shall be situated; he shall for every such refusal forfeit the sum of Five shillings; and if the chimney which he shall refuse to allow to be swept shall take fire, he shall forfeit the sum of Forty shillings.

IV. Every house-keeper in the said towns and suburbs, shall keep two buckets for carrying water when any house shall happen to be on fire; and these buckets shall be made either of leather, or seal skin, or of canvas painted on the outside and covered with pitch on the inside, and shall hold at least two gallons of water each: the said buckets shall be marked with the christian and surname of the house-keeper to whose house they belong.

And every house-keeper in the said towns and suburbs, shall keep a hatchet in his house to assist in pulling down houses, in order to prevent the spreading of the flames; and two fire-poles, of the length of ten feet, and five inches diameter, with cross-bars made of wood stuck into them at a convenient distance one from the other, in order to knock off the roofs of houses that are on fire, or that are in immediate danger of becoming so.

And every house-keeper in the said towns and suburbs, shall keep as many ladders on each side of his house as there may be chimneys or stacks of chimneys, to be properly and securely fixed with iron hooks or bolts on the roof, and from the roof to the tops of the chimneys, and so placed that easy access may be had to sweep the chimneys or carry up water to them in case of fire. And every proprietor of any buildings covered with wood in the said towns and suburbs, shall keep as many ladders on such buildings as the overseer shall think reasonable and necessary, And

C A P XIII.

O R D O N N A N C E

Pour prévenir les accidens du feu en la Province de QUÉBEC.

ETANT absolument nécessaire pour la conservation de la vie et des propriétés des sujets de sa Majesté, de prendre toutes les précautions possibles pour prévenir les accidens affreux qui peuvent arriver par le feu dans les villes de cette Province: Il est Statué et Ordonné par son Excellence le Capitaine-général et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit, qu'il fera nommé par son Excellence le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur ou autre Commandant en Chef de cette Province, un Inspecteur pour prévenir les accidens du feu, pour chacune des villes de Québec, de Montréal et des Trois Rivières.

II. Les dits Inspecteurs feront ramoner et grater, aussi haut qu'il leur sera possible, une fois chaque mois, toutes les cheminées dont on se sert dans les villes et faubourgs des villes où ils sont Inspecteurs, par des ramoneurs capables et expérimentés qu'ils emploieront à cet effet; et ils recevront par chaque cheminée qu'ils feront ramoner et grater un *demi shelling* du locataire à qui telle cheminée appartient. L'Inspecteur encourra l'amende d'une somme de Cinq shellings pour chaque cheminée qu'il négligera de faire ramoner et grater une fois dans chaque mois par les gens qu'il emploiera, soit que telle cheminée prenne en feu ou non; et si telle cheminée qui n'aura point été ainsi ramonnée et gratée prend en feu, le dit Inspecteur encourra l'amende d'une somme de Quarante shellings qui sera prélevée de la manière ci-après ordonnée.

III. Si quelque locataire de toutes maisons ou appartemens, refuse de laisser ramoner ainsi ses cheminées par les ramoneurs employés par l'Inspecteur de la ville où elles sont situées, il encourra pour chaque refus une amende d'une somme de Cinq shellings; et si la cheminée qu'il aura refusé de faire ramoner prend en feu, il encourra l'amende d'une somme de Quarante shellings.

IV. Tous locataires des dites villes et faubourgs auront deux seaux pour charrier l'eau en cas que quelque maison prenne en feu, et ces seaux feront faits de cuir ou de peau, ou de grosse toile peinte en dehors, et enduits de goldron en dedans qui tiendront au moins deux galons d'eau chaque. Les dits seaux seront marqués des noms de batême et de famille des propriétaires à qui appartiendront les maisons.

Tous locataires des maisons des dites villes et faubourgs, auront une hache chez eux pour aider à jeter bas les maisons afin d'empêcher la communication du feu, et deux béliers de bois de dix pieds de longueur et cinq pouces de diametre, avec des barres de bois en croix à une distance convenable les unes des autres, afin d'enlever les toits des maisons qui auront pris en feu, ou qui seront dans un danger éminent d'y prendre.

Tous locataires de maisons des dites villes et faubourgs, auront autant d'échelles à chaque côté de leurs maisons qu'il y aura de cheminées ou rangs de cheminées, convenablement et sûrement attachées avec des crampons ou essieux de fer sur les toits, et des toits sur les sommets des cheminées, et elles seront placées de façon qu'il soit aisé d'en aprocher tant pour les ramoner que pour y porter de l'eau en cas d'incendie. Et tous propriétaires de tous bâtimens couverts en bois dans les dites villes et faubourgs auront autant d'échelles sur tels bâtimens que l'Inspecteur jugera nécessaires.

Amendé par l'Ord. 30 Geo. 3. c. 7.

Preamble.

Il sera nommé un Inspecteur pour prévenir les accidens du feu pour Québec, Montréal et Trois Rivières,

Qui fera ramoner les cheminées une fois chaque mois,

Sous peine d'une amende de 5 shellings pour chaque négligence et de 40 shellings si la cheminée prend en feu.

Amende de 5 shellings contre les refusans de faire ramoner leurs cheminées et de 40 shellings si elles prennent en feu.

Tous locataires se pourvoieront de seaux, de haches, de béliers et d'échelles.

Penalty 5s. for every neglect, and 40s. if the house takes fire.

Proprietors to bear the expence of those articles.

No hay or straw, to be kept in a house, or ashes on a wooden floor or vessel.

Penalty 40s and forfeiture of the hay and straw.

No more than 25 pounds of gunpowder to be kept in any house or outhouse.

Penalty £ 5. and forfeiture of the gunpowder.

No false chimneys or *Cheminées étrangères* to be built hereafter.

Penalty of £ 10. on the owner and 5s. per day till removed.

Penalty of £ 3. on the builder.

False chimneys already built to be stopt within 6 months.

Penalty of 1s. per day for every day they are allowed to stand afterwards.

No house to be hereafter covered with shingles.

Penalty of £ 10. and 5s. per day till removed.

No wooden dwelling house to be built in town.

Penalty £ 20 on the owner, £ 10 on the builder.

No fire to be made in a wooden outhouse, p. 40s.

Manner of passing the pipe of a stove, through a wooden partition or floor, under a

And every house-keeper, for every neglect of having the said buckets, hatchet, fire-poles and ladders, or any of them, shall forfeit the sum of Five shillings; and in case any house, or the chimney of any house, in or upon which any of the said articles shall be wanting, shall happen to take fire, the occupier of such house shall forfeit the sum of Forty shillings.

The expence of the said buckets, hatchet, fire-poles and ladders, shall be borne by the proprietors of the houses; and if they neglect or refuse to furnish them, the occupiers shall procure them, and deduct the expence of them out of their rents.

V. If any house-keeper shall, after the publication of this ordinance, keep or permit any hay or straw in any part of the house in which he lives; or shall keep any ashes on a wooden floor, or in a wooden vessel, in the said house, or in any outhouse; he shall forfeit the sum of Forty shillings for every such offence, and likewise the hay or straw that shall be found in any part of the dwelling-house.

VI. It shall be unlawful for any person, in either of the said towns or suburbs, to keep or have at any time more than Twenty-five pounds of gun-powder in his house, or lodging, or in any outhouse thereunto belonging; and the person in whose dwelling-house, lodging, stable or other outhouse, a larger quantity shall be found, shall forfeit the sum of Five pounds, together with the whole of the gunpowder.

VII. It shall be unlawful for any person to build, or cause to be built, in either of the said towns or suburbs, any false chimneys, called in french *Cheminées dévoyées* or to make or cause to be made or constructed, any fire place at a distance from the main chimney or chimneys of any house, and communicating therewith in a winding direction, for the purpose of discharging the smoke through the flue of such main chimney or chimneys; and any person offending herein, shall for every chimney or fire place so built, made, or constructed, forfeit the sum of Ten pounds; and Five shillings per day, as long as such chimney or fire place shall be suffered to stand and remain; and every mason, or other artificer, that shall be employed in building such chimney or fire place, shall forfeit the sum of Three pounds. And all chimneys or fire places of the above description, that are already built, shall be taken down and removed, or effectually stopt up; within six months after the publication of this ordinance, under the penalty of One shilling for every day they shall remain unremoved, or not stopped up, after the expiration of the said six months; to be paid by the owner of the house to which such chimney or fire place shall belong.

VIII. No house or outhouse hereafter to be built or new covered, in either of the said towns or suburbs, shall be covered with shingles in any part, except over the garret windows, round the chimneys, at angles where two roofs may happen to join, and where the boards touch the end walls; under the penalty of Ten pounds, payable by the owner of such house, and a further penalty on the owner of Five shillings for every day that any such house or out-house shall continue covered with shingles.

IX. It shall not be lawful hereafter, to build in either of the said towns, any wooden dwelling house, under the penalty of Twenty pounds on the proprietor; and Ten pounds on the undertaker or contractor, and a demolition of such dwelling house; nor to make any fire in any wooden outhouse, under the penalty of Forty shillings.

X. It shall not be lawful to pass the pipe of a stove through any partition of wood, or wood and lime, or through a wooden floor, without leaving six inches clear between the pipe and the partition or floor, the pipe to be surrounded with a sheet of iron which shall be nailed to such partition or floor; and the pipe of every stove shall

Et tous locataires pour chaque négligence d'avoir des seaux, haches, béliers, échelles ou aucune de ces choses, encourront l'amende de la somme de Cinq shellings; et dans le cas où quelque maison ou la cheminée de quelque maison, dans laquelle ou sur laquelle quelqu'un de ces ustencils manqueront, prenne en feu, le locataire encourra l'amende d'une somme de Quarante shellings.

Amende de 5 shellings pour chaque négligence et de 40 shellings si la maison prend en feu.

Les dépenses des dits seaux, haches, beliers et échelles seront supportées par les propriétaires des maisons, et s'ils refusent ou négligent de les fournir, les locataires les fourniront, et en déduiront la dépense sur leurs loiers.

Les propriétaires supporteront les dépenses de ces articles.

V. Si quelque locataire de maison, après la publication de cette Ordonnance, garde ou permet de garder du foin ou de la paille dans aucune des parties de la maison qu'il occupe, ou garde des cendres sur des planchers de bois ou dans des vaisseaux de bois dans la dite maison ou tout apentri, il encourra l'amende d'une somme de Quarante shellings pour chaque contravention, et en outre la confiscation du foin et de la paille qui seront trouvés dans aucune partie de la maison.

Il ne sera gardé dans aucune maison du foin et de la paille, ou des cendres sur des planchers de bois, &c.

Amende de 40 shellings et confiscation du foin et de la paille.

VI. Il ne sera permis à qui que ce soit, soit dans les dites villes ou dans les faubourgs, de garder ou d'avoir en aucun tems plus de vingt-cinq livres de poudre à tirer dans sa maison ou appartement, ou dans aucun apentri en dependant; et le particulier chez lequel il en sera trouvé dans ses maisons, étables ou apentri une plus grande quantité, encourra l'amende d'une somme de Cinq livres, et en outre la confiscation de toute la poudre qui s'y trouvera.

Il ne sera point gardé plus de 25 livres de poudre à tirer dans toute maison ou apentri.

Amende de £ 5. et confiscation de la poudre.

VII. Il ne sera point permis à qui que ce soit de bâtir ou faire bâtir, soit dans les dites villes ou faubourgs, des cheminées dévoïées, ni faire ou faire faire et construire des foiers à feu ou forges auprès des maitresses cheminées d'aucunes maisons, pour en faire passer la fumée dans les dites maitresses cheminées. Et tout particulier qui y contraviendra encourra par chaque cheminée ou foier à feu ou forge ainsi fait et construit, une amendé de Dix livres et de Cinq shellings par jour pendant le tems que de telles cheminées ou de tels foiers à feu ou forges subsisteront; et tout maçon ou autre ouvrier qui sera employé à la construction de tels foiers à feu ou forges, ou de telles cheminées, encourront l'amende d'une somme de trois livres. Et toutes cheminées, et tous foiers à feu ou forges ci-dessus mentionnés qui sont déjà bâtis, seront jettés bas et changés ou sellés dans l'espace de six mois après la publication de cette Ordonnance, sous peine d'encourir l'amende d'Un shelling par jour, jusqu'à ce qu'ils soient jetrés bas, changés ou sellés après l'expiration des dits six mois, qui sera payé par le propriétaire de la maison à qui telle cheminée, tel foier à feu ou forge apartiendra.

Aucunes cheminées dévoïées ne seront bâties à l'avenir.

Amende de £ 10 contre le propriétaire et de 5 shellings par jour jusqu'à ce qu'elles soient changées.

Amende de £ 3. contre l'ouvrier. Cheminées dévoïées déjà bâties seront jettées bas.

Amende d'un shelling par jour jusqu'à ce qu'elles soient jettées bas après le dit tems.

VIII. Toutes maisons ou tous apentis qui seront bâtis à l'avenir, ou qui par la suite demanderont de nouvelles couvertures, soit dans les villes ou faubourgs, ne seront point couverts en bardeaux sur aucunes parties, excepté sur les noues et lucarnes, l'entourage des cheminées et pour joindre les revers contre les murs, sous peine de dix livres d'amende, qui sera payée par le propriétaire de telles maisons et de tels apentis, et en outre sous peine de Cinq shellings par jour, pendant tout le tems que telles maisons ou tels apentis continueront à être couverts en bardeaux.

Les maisons ne seront point à l'avenir couvertes en bardeaux.

Amende de £ 10. et de 5 shellings par jour jusqu'à ce qu'elles soient changées.

IX. Il ne sera point permis de bâtir à l'avenir dans aucunes des dites villes aucunes maisons en bois, à peine de l'amende d'une somme de Vingt livres contre le propriétaire, et de celle de Dix livres contre l'entrepreneur ou ouvrier, et de démolition des dites maisons; ni de faire du feu dans aucun apentri de bois, sous peine de l'amende de Quarante shellings.

On ne bâtera aucunes maisons de bois dans les villes. Amende de £ 20. contre le propriétaire, £ 10 contre l'ouvrier. &c.

On n'y fera point de feu dans des apentis de bois sous peine de 40s.

penalty of 20 shillings.

Manner of building the gable-ends of houses, for the future,

Under a penalty of £ 10. on the owner, and £ 5. on the builder.

Overseer to visit every house once in 3 months under a penalty of 5s. for every house not visited.
Overseer to make his visits once a month if he thinks proper,

Penalty for refusing to admit him or to shew him the buckets, &c. 5s.

Overseer permitted to visit any house at any other time having a warrant for that purpose from a commissioner of the peace,

Penalty for refusing to admit the overseer in such case £. 5.

Overseers empowered to take one person with them in their visits.

Penalty on persons refusing admittance to such person.

Manner of recovering the penalties against the overseers.

Manner of recovering the penalties against other persons.

be nailed to such partition or floor; and the pipe of every stove shall pass into a chimney. Every person offending in the premises, shall forfeit Twenty shillings.

XI. All houses hereafter to be built, shall have their gable-ends raised three feet higher than the roof, and projecting out far enough at the eaves, to guard them from the fire of an adjoining house; for every neglect hereof, the owner of the house shall forfeit the sum of Ten pounds, and the builder shall forfeit the sum of Five pounds.

XII. For the better discovering offences against this ordinance, the overseers shall visit all the houses in their respective towns, once in every three months, under the penalty of Five shillings for every house they shall neglect to visit: and it shall be lawful for the said overseers, if they think fit, to visit every house once a month, at any time between the hours of eight in the morning, and six in the evening; and every person refusing to admit the overseer into his house, provided he has not visited the same within the space of one month then last past; or having admitted him, shall refuse to produce to him the buckets, hatchets and fire-poles, or shall refuse to shew him the ladders which every house-keeper is bound to provide; or shall prevent him from visiting any part of his dwelling house or outhouses, in order to enquire into and discover any offence that may be committed against this ordinance; such person shall, for every such refusal, forfeit the sum of Five shillings.

And besides the said quarterly visits which the overseers are obliged to make, and the said monthly visits which they are permitted to make, when they think proper, it shall be lawful for them to visit the houses and outhouses in their respective towns and suburbs, at any other time, provided that some person shall have first made oath before a commissioner of the peace, that some particular offence, which he shall specify, is committed against this ordinance, in or about the house or houses which the overseers propose to visit at these extraordinary times; and the said commissioner of the peace shall thereupon give the overseer so applying, a licence or warrant to visit any house, lodgings, stables, or other outhouses, so informed against; and a refusal to admit the overseer when so authorized, shall subject the occupier of such house, lodgings, stables, or other outhouses, to a penalty of Five pounds for every refusal.

XIII. In all cases where the overseers are directed or permitted to make their visits as aforesaid, it shall be lawful for them to take along with them one person as a companion or assistant, and a refusal to admit such companion or assistant, shall in every case subject the person refusing to the same penalty as a refusal to admit the overseers themselves.

XIV. All penalties and forfeitures incurred by any overseer, for any offence against this ordinance, shall be recovered by information before any one commissioner of the peace of the district, in which the town, to which such overseer belongs, shall be situated; who shall hear and determine such information in a summary manner; and upon the oath of one credible witness (being some other than the informer) and shall cause such penalty or forfeiture, together with the costs of suing for the same, to be levied by warrant to seize and sell the goods of the offender; one half of every such penalty or forfeiture shall belong to the King's Majesty, and the other half to the informer.

XV. All penalties and forfeitures incurred by any other person than the said overseers, for offences against this ordinance, shall be sued for and recovered by the overseer for the town in which the offence shall be committed, by information before any one commissioner of the peace of the district, in which such town shall be situated;

who

X. Il ne fera point permis de faire passer des tuiaux de poëles dans des cloisons de planches ou de latage, ou dans un plancher, sans laisser six pouces de portour en taule entre les tuiaux, cloisons ou planchers. Les tuiaux de tous poëles passeront toujours dans les cheminées. Tout particulier qui y contreviendra encourra l'amende d'une somme de Vingt shellings.

XI. Dans toutes maisons qui seront bâties à l'avenir les pignons seront exhauffés de trois pieds au dessus des toits, avec des consoles en saillie pour mettre les coyaux à l'abri du feu des maisons voisines. Pour chaque contravention le propriétaire encourra l'amende d'une somme de Dix livres et l'entrepreneur celle de la somme de Cinq livres.

XII. Pour découvrir plus facilement les contraventions contre cette Ordonnance, les Inspecteurs visiteront toutes les maisons dans leurs différentes villes une fois tous les trois mois, sous peine de Cinq shellings d'amende pour chaque maison qu'ils négligeront de visiter. Il sera permis aux dits Inspecteurs, s'ils le jugent nécessaire, de visiter les maisons une fois par mois en tout tems depuis huit heures du matin jusqu'à six heures du soir; et tout particulier qui refusera l'entrée de sa maison à l'Inspecteur, pourvû qu'il n'ait point fait sa visite dans l'espace d'un mois, ou qui après l'y avoir admis, refusera de lui montrer les seaux, haches et béliers ou qui refusera de lui montrer les échelles que tous propriétaires sont obligés de fournir, ou qui l'empêchera de visiter aucunes parties de sa Maison ou apenti, afin de s'informer et voir s'il n'y a point quelques contraventions commises contre cette Ordonnance, encourra pour chaque refus l'amende de la somme de Cinq shellings.

Et outre les dites visites de quartier que les Inspecteurs sont obligés de faire, et les dites visites de mois qui leur sont permises de faire lorsqu'ils les trouveront nécessaires, il leur sera loisible de visiter les maisons et apentis dans leurs différentes villes en tout autre tems, pourvû que quelqu'un ait fait premierement serment devant un Commissaire de la paix, que quelques contraventions qu'il spécifiera, sont commises contre cette Ordonnance dans, ou environ les maisons que les Inspecteurs se proposeront de visiter dans des tems extraordinaires. Et le dit Commissaire de la paix donnera en conséquence à l'Inspecteur qui s'adressera à lui une permission ou un ordre de visiter toutes maisons, tous apartemens, étables ou autres apentis ainsi dénoncés; et le locataire de telles maisons, de tels appartemens, étables ou autres apentis, qui en refusera l'entrée à l'Inspecteur, sera sujet à encourir une amende de la somme de Cinq livres pour chaque refus.

XIII. Dans tous les cas où il est ordonné ou permis aux Inspecteurs de faire leurs visites, ainsi qu'il est dit ci-dessus, il leur sera loisible de mener avec eux une personne comme compagnon ou record, et celui qui refusera de laisser entrer tel compagnon ou record, sera dans chaque cas sujet à paier la même amende que celle imposée pour le refus de laisser entrer les Inspecteurs eux-mêmes.

XIV. Toutes les peines ou amendes qui seront encourues par quelqu'Inspecteur pour quelque contravention contre cette Ordonnance, seront prélevées sur informations devant un des Commissaires de la paix du district dans lequel la ville où tel Inspecteur demeurera sera située, qui entendra et jugera sur telle information sommairement, sur le serment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et qui condamnera aux peines ou amendes, ensemble aux frais de poursuite, qui seront prélevés par un ordre de saisie et de vente des biens meubles du contrevenant. La moitié de telles peines ou amendes apartiendra à sa Majesté, et l'autre moitié au dénonciateur.

XV. Toutes les peines ou amendes qui seront encourues par tous autres particuliers que les dits Inspecteurs pour contraventions contre cette Ordonnance, seront poursuivies

Fagon de passer des tuiaux de poëles dans des cloisons ou planchers sous peine de 20 shellings d'amende.

Maniere de bâtir les pignons des maisons à l'avenir sous peine d'une amende de £ 10. contre le propriétaire et de £ 5 contre l'ouvrier.

L'Inspecteur visitera les maisons une fois tous les trois mois sous peine d'une amende de 5 shellings pour chaque maison qu'il ne visitera point.

Il fera une visite chaque mois s'il le juge nécessaire. Amende contre les refusans de laisser entrer, ou de laisser voir les seaux, &c. 5 shellings.

Il est permis à l'Inspecteur de visiter aucunes maisons en tout autre tems, avec un ordre à cet effet d'un Commissaire de la paix.

Amende de £ 5. contre ceux qui refuseront de laisser entrer l'Inspecteur en tel cas.

Les Inspecteurs autorisés de prendre avec eux une personne pour leurs visites.

Amende contre ceux qui refuseront de laisser entrer telles personnes.

Forme de recouvrer les amendes sur l'Inspecteur.

Forme de recouvrer les amendes sur d'autres.

who shall hear and determine such information in a summary manner, and upon the oath of one credible witness (being some other than the overseer himself) and shall cause such penalty or forfeiture, together with the costs of suing for the same, to be levied by warrant to seize and sell the goods of the offender; one half of every such penalty or forfeiture shall belong to the King's Majesty, and the other half to the overseer who shall sue for the same.

Penalties to be
sued for in 10
days.

XVI. The penalties and forfeitures appointed by this ordinance, shall be sued for within ten days after the offence for which they shall be incurred.

Appeal to the
quarter sessions.

XVII. If any person convicted before one commissioner of the peace, of any of the neglects or offences before mentioned, shall think himself aggrieved by such conviction, he shall be at liberty to appeal therefrom to the next court of quarter sessions of the peace of the district wherein such conviction was had; provided he do first deposit the money forfeited upon his conviction, together with the costs awarded upon such conviction, in the hands of the commissioner before whom he shall have been convicted; and the said commissioner shall at his discretion, either keep the said money in his own hands, or pay it to the clerk of the peace of the court before which the appeal is brought, to be paid by the said commissioner or clerk of the peace, in the manner herein above directed, if the conviction is confirmed; or to the appellant, if it is reversed: and further, if the conviction is affirmed, the appellant shall pay to the informer the costs he shall have been put to by the appeal; which costs shall be levied upon the goods and chattels of the appellant, by an order of the commissioners in their said quarter sessions.

GUY CARLETON,

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the province, at the Council-chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the twenty-ninth day of March, in the seventeenth year of the reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of GOD of Great-Britain, France and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and seventy-seven.

By his Excellency's Command,
J. WILLIAMS, C. L. G.

C A P. XIV.

AN ORDINANCE

For preventing persons leaving the province without a pass.

Preamble.

Every person
leaving the pro-
vince to fix up a
paper writing 30
days before his
departure at the
secretary's office.

TO prevent injustice being done to the creditors of persons disposed to leave the province clandestinely, without providing for the payment of their debts, It is enacted by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council of the same, that every person intending to leave the province (military persons only excepted) is required to put up a paper writing in the secretary's office, at least thirty days before his departure, made out in the following form, viz.

Form and tenor
thereof.

A. B. of the parish of — in the district of $\frac{\text{Quebec}}{\text{Montreal}}$ intends leaving this province af-
ter thirty days from the date hereof. Quebec, the — day of — 17 —

A. B.
and

vies et prélevées par l'Inspecteur de la ville où la contravention aura été commise, sur une information devant un Commissaire de la paix du district dans lequel la ville sera située, qui entendra et décidera telle information sommairement, sur le serment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et qui prononcera telles peines ou amendes, ensemble les frais de poursuite, être prélevés par un ordre de saisie et de vente des meubles du contrevenant. La moitié de telle peine ou amende appartiendra au Roi et l'autre moitié à l'Inspecteur qui aura pour suivi.

XVI. Les peines ou amendes ordonnées par cette Ordonnance seront poursuivies dans dix jours après la contravention pour laquelle elles seront encourues.

Les amendes seront poursuivies dans dix jours.

XVII. Si quelqu'un qui aura été convaincu devant un Commissaire de la paix de quelque négligence ou contravention ci-dessus mentionnée, se trouve lésé par telle conviction, il aura la liberté d'en interjetter apel à la prochaine séance générale de quartier de la paix du district dans lequel il aura été convaincu, pourvu qu'il dépose premièrement l'argent de l'amende et les frais auxquels il aura été condamné entre les mains du Commissaire devant qui il aura été convaincu. Et le dit Commissaire gardera le dit argent, à sa volonté, entre ses mains ou le remettra au Greffier de la paix de la cour à laquelle l'apel sera interjetté, pour être remboursé par le dit Commissaire ou le Greffier de la paix dans la manière ci-dessus ordonnée, si la conviction est confirmée, ou à l'appellant, si elle est infirmée. Et si la conviction est affirmée, l'appellant paiera en outre au dénonciateur les frais qu'il aura été obligé de faire pour l'apel, qui seront prélevés sur les biens meubles de l'appellant par un ordre des Commissaires dans leur séance de quartier.

Apel à la séance de quartier.

(Signé) GUY CARLETON.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le grand sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt-neuvième jour du mois de Mars, dans la dix-septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois par la Grâce de Dieu, Roi de la Grande Bretagne de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante et dix-sept.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

C A P. XIV.

ORDONNANCE

Pour empêcher qui que ce soit de quitter la Province sans un passeport.

A FIN d'empêcher les pertes que pourraient souffrir les créanciers de particuliers qui seraient dans le dessein de quitter la Province clandestinement, sans faire aucuns arrangemens pour le paiement de leurs dettes: Il est Statué par Son Excellence le Capitaine-général et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit, qu'il est ordonné à tout particulier qui sera dans le dessein de quitter la Province (les militaires seulement exceptés) d'afficher son nom par écrit au Secrétariat, au moins trente jours avant son départ, en la forme suivante, *videlicet*.

Préambule.

Qui que ce soit quittant la Province, affichera son nom par écrit 30 jours avant son départ au secrétariat.

If not opposed,
to obtain a pass.

and in case no opposition to the granting him a pass for departure, be entered within that period by any of his creditors, in the manner herein after mentioned, he shall then be intitled to have a pass granted him; and the secretary is hereby authorized and required to grant him one, in the following form. viz.

Province of Quebec, ff.

Form of the pass.

Permit A. B. to depart this province [if by land, the road to be expressed, and if by sea, the master's name with that of the vessel to be inserted] he, having complied with the rules prescribed in an ordinance of this province, in that case made, Quebec, the——day of——

17——

for which pass the secretary shall receive the sum of one shilling only.

Secretary refusing a pass to forfeit £ 50.
How recovered.

If the secretary shall refuse to grant such pass, to any person who shall have put up his name as aforesaid; and no opposition entered in the office as herein after is directed (provided he applies for the same before the shutting up of the navigation, for that year in which he shall have so put up his name) he shall forfeit and pay to such person the sum of Fifty pounds; to be recovered, if sued for within one month after refusal, by plaint or information in his Majesty's court of common-pleas for the district of Quebec.

Creditors meaning to oppose the granting a pass

To file an affidavit of their debt in the secretary's office, and put up a caveat there.

II. Every creditor intending to oppose the granting a pass to any person who shall have so put up his name as aforesaid, is required to make an affidavit of the debt due to him, sworn to before any judge or commissioner of the peace within the province, setting forth in what manner it accrued, and the particular amount thereof, and to lodge the same in the secretary's office; the creditor may then, but not before, enter a *Caveat* in the said office against the granting him a pass, in the following form, viz.

Form of the caveat.

C. D. of the parish of——in the district of——having lodged an affidavit in this office of a debt due to him from A. B. of the parish of——in the district of——enters a *Caveat* against the secretary's granting him a pass for his departure, Quebec, the——day of——17——
C. D.

Such creditors are to institute their suits within fifteen days,

Otherwise the pass to be granted.

And every creditor who shall have so entered his *Caveat*, is required to institute his suit against his said debtor, in the court of common-pleas of the district in which such debtor resides, within fifteen days from the date thereof: otherwise the debtor is hereby declared to be intitled to his pass, and the secretary may grant him the same, at the expiration of the said thirty days, on his producing a certificate signed by the clerk of the court of the district in which he resides, that the creditor has not instituted his suit against him in the court of that district, within the time hereby required.

Persons giving security may obtain a pass within the 30 days.

III. No person whatsoever who shall have put up his name as aforesaid, whether a *Caveat* be entered against him or not, shall obtain a pass from the secretary's office before the expiration of the said thirty days, without entering into an obligation with good and sufficient sureties, to pay all his creditors, who may have at the time entered their *Caveats* against the granting him a pass as aforesaid; or might within the remainder of the said thirty days, lodge an affidavit of debt against him in the said office as herein after is for that purpose mentioned.

The said obligation, and the condition thereof, shall be made out in the following form, viz.

Know all men by these presents that we A. B. of the parish of——in the district of——in the province of Quebec——and——of Ec.——are held and firmly bound to our sovereign Lord the King in the sum of——good and lawful money of the said province, to be paid to our said sovereign Lord the King, his heirs or successors for the uses herein after mentioned; for the true payment whereof we bind ourselves, and each of us, by
himself

ville Québec
 A. B. de la _____ de _____ dans le district de _____ est dans le dessein de quitter cette Pro-
 paroisse Montréal
 vince après trente jours de la date du présent; Québec, ce _____ jour de _____ 17 _____

Forme de l'affiche.

A. B.

Et au cas qu'il n'y ait aucune opposition à son départ faite dans ce tems par quelqu'un de ses créanciers, en la forme ci-après mentionnée, il sera pour lors en droit d'obtenir son passeport, et le Secrétaire est, par ces présentes, autorisé et requis de le lui accorder en la forme suivante, *videlicet*.

S'il n'y a point d'opposition il obtiendra un passeport.

Province de Québec, sçavoir :

Permis à A. B. de sortir de cette Province (si c'est par terre on exprimera par quelle route, et si c'est par mer on insérera le nom du vaisseau et celui du maître) s'étant conformé aux réglemens prescrits dans une Ordonnance de cette Province faite à cet égard. Québec, ce _____ jour de _____ 17 _____

Forme du passeport.

Pour lequel passeport le Secrétaire recevra seulement la somme d'un shelling.

Si le Secrétaire refuse d'accorder le passeport à quelque particulier qui aura affiché son nom, comme ci-dessus, pour trente jours, et qu'il n'y ait aucune opposition faite au bureau, comm'il est ci-après ordonné (pouvé qu'il le demande avant que la navigation soit fermée dans l'année qu'il aura affiché son nom) le Secrétaire qui aura refusé le passeport encourra et paiera à tel particulier une amende de Cinquante livres, qui sera prélevée et poursuivie dans un mois après le refus, sur plainte ou information dans la cour des plaidoiers communs de sa Majesté du district de Québec.

Si le Secrétaire refuse un passeport il encourra l'amende de £ 50^s.

Comment elle sera prélevée.

II. Tous créancier qui sera dans le dessein de s'oposer à ce qu'il soit accordé un passeport à quelque particulier qui aura affiché son nom, comme ci-dessus, est requis de faire une affirmation de ce qui lui sera dû, sous serment devant un Juge ou Commissaire de la paix dans la Province, où il déduira comment et pourquoi il lui est dû, et le montant de sa créance, et il la déposera dans le Secrétariat; le créancier pourra alors, mais non avant, faire une opposition dans le dit bureau à ce qu'il lui soit accordé un passeport en la forme suivante, *videlicet*:

Un créancier faisant opposition au départ,

Enfilera une affirmation de sa dette au secrétariat et y fera opposition.

C. D. de la paroisse de _____ dans le district de _____ ayant déposé dans ce bureau une affirmation d'une dette qui lui est due par A. B. de la paroisse de _____ dans le district de _____ fait opposition contre le Secrétaire à ce qu'il lui accorde un passeport pour son départ. Québec, ce _____ jour de _____ 17 _____

Forme de l'opposition.

C. D.

Et tout créancier qui aura ainsi fait son opposition est requis de commencer son action contre son débiteur, dans la cour des Plaidoiers communs du district où est domicilié tel débiteur, dans quinze jours de la date d'icelle, autrement il est déclaré par ces présentes, que le débiteur sera en droit d'avoir son passeport, et le Secrétaire pourra le lui accorder à l'expiration des dits trente jours, sur un certificat qui lui sera produit signé du greffier de la cour du district dans lequel il est domicilié, que le créancier n'a point commencé son action contre lui dans la cour de ce district, dans le tems requis par ces présentes.

Le créancier commencera sa poursuite dans 15 jours,

Autrement le passeport sera accordé.

III. Qui que ce soit qui aura ainsi affiché son nom, soit qu'il y ait opposition à son départ ou non, ne pourra obtenir un passeport du Secrétariat avant l'expiration des dits trente jours, sans avoir consenti une obligation avec bonnes et suffisantes cautions de paier tous ses créanciers qui auront fait dans ce tems leurs oppositions à ce qu'il lui soit accordé un passeport comme ci-dessus, ou qui pourraient dans le restant des dits trente jours déposer une affirmation de créance contre lui dans le dit bureau; ainsi qu'il est ci-après mentionné.

Quiconque donnera cautions obtiendra un passeport dans les 30 jours.

La dite obligation et les conditions d'icelle seront faites en la forme suivante, *videlicet*:

On

Form of the obligation.

himself, our, and each of our heirs, executors and administrators, firmly by these presents, sealed with our seals, dated the—day of—in the year of our Lord 17—

Condition.

Whereas the above bounden A. B. did on the—day of—last [or instant] fix up a paper writing in the secretary's office at Quebec, setting forth that he intended to leave the province, after thirty days from the date thereof, but his business requiring that he should depart before that period, and willing that his creditors who might be inclined to oppose his departure, should be secured the payment of their debts, has procured the said—to be his sureties for the same, THE CONDITION therefore of the above obligation is such, that if the said A. B. and the said—or one of them, their or one of their heirs, executors or administrators, shall pay or cause to be paid to all the creditors of the said A. B. who may have already entered their Caveats in the said office against the granting him a pass for his departure, as well as all those who shall within the remainder of the said thirty days from the time of his fixing up the said paper writing, lodge an affidavit of debt against him, in the said office, or caused them to be paid the money which upon trial, and by the judgment of any court of record in this province, shall appear to be due to them, together with costs of suit; then the above obligation to be void; otherwise to remain in full force and virtue.

For which obligation the secretary shall receive two shillings and six-pence only.

Upon security given, the secretary required to grant a pass.

And the secretary is hereby authorized and required to grant any person who shall have put up his name as aforesaid, and given the before mentioned security, a pass for his departure, if demanded, before the expiration of the said thirty days, in the same manner as if he remained all that time in the province and no Caveat entered against him.

Creditors of persons who may have left the province within the 30 days, to lodge an affidavit of their debt in the secretary's office within the remainder of the 30 days.

IV. Wherever any person upon giving such security, shall have obtained a pass and departed the province, within the said thirty days from the time of fixing up his name; any creditor may within the remainder of the said thirty days, notwithstanding his departure, lodge an affidavit of debt against him in the secretary's office, made and sworn to in the manner directed by the second article of this ordinance; and such creditor is hereby required to institute his action against his said departed debtor, in the court of common-pleas of the district in which the said debtor resided, within fifteen days from the time of lodging his said affidavit in the office, otherwise he is to be precluded from his action, in like manner as if he had not made and lodged his said affidavit. The summons which he shall obtain in the suit shall be served on each of the sureties of the departed debtor, and such service is hereby declared to be as good in the law, as if served on the person himself before his departure: Any law or ordinance to the contrary hereof notwithstanding.

And to institute their actions within 15 days after lodging the same.

The summons to be served on the sureties.

If no actions be instituted within the times prescribed, the sureties are to have their obligations cancelled.

V. If no actions be instituted by the creditors of persons who shall have put up their names as aforesaid, within the times and in the manner mentioned in the second and fourth articles; the sureties of such persons shall be intitled to have their obligations cancelled, and the secretary, in such cases, is hereby authorized and required so to do.

When creditors shall have obtained judgment against their departed debtor, the secretary is required to give an attested copy of the bond to them.

VI. The secretary, at the request of the creditors who shall have obtained judgment in any actions brought against any departed debtor, is authorized and required to give them an authentic copy of the obligation of such debtor and his sureties, to be sued and proceeded upon to judgment in his Majesty's name; but the money which shall be recovered thereupon, shall be ordered by the court to be paid to such creditors, in satisfaction of their said judgment.

Masters of vessels, on their arrival, to deliver

VII. The master of every ship or vessel arriving in this province, is hereby required immediately on his arrival, to deliver a list of the names of all his officers and seamen,

On fait savoir par ces présentes à tous qu'il apartiendra que, Nous A. B. de la paroisse de— dans le district de— en la Province de Québec et— de &c.— nous obligeons solidairement envers le Roi notre Souverain Seigneur pour une somme de— courant de la dite province, à paier au Roi notre Souverain Seigneur, ses héritiers et successeurs au profit ci-après mentionné, pour le vrai paiement de laquelle somme nous nous obligeons nous mêmes et chacun de nous pour nous mêmes, et chacun de nos héritiers, exécuteurs et administrateurs, solidairement par ces présentes scellées de nos cachets, datées le— jour de— dans l'année de notre seigneur. 17—

Forme de l'obligation.

Comme le susdit obligé A. B. aiant le— jour de— dernier (ou présent) affiché un papier écrit au secrétariat de Québec, portant qu'il est dans le dessein de quitter la Province après trente jours de sa date: mais ses affaires demandant qu'il parte avant ce tems, et voulant que ses créanciers, s'il y en a ici quelqu'uns, qui seraient dans le dessein de s'opposer à son départ, soient assurés du paiement de leurs créances, il a donné les dits— pour cautions d'icelles: La condition de la dite obligation est que, si le dit A. B. et les dits— ou aucun d'eux, leurs ou un de leurs héritiers, exécuteurs ou administrateurs, paient à tous les créanciers du dit A. B. qui peuvent avoir déjà fait leurs oppositions dans le dit bureau à ce qu'il lui soit accordé un passeport pour son départ, ainsi que ceux qui pourraient, dans le restant des dits trente jours de la date de son affiche par écrit, déposer une affirmation de créances contre lui dans le dit bureau, ou fassent paier l'argent qui paraîtra leur être dû sur poursuites et par jugement de toutes cours de justice en cette Province, ensemble les frais de poursuites, alors la susdite obligation sera nulle, autrement elle sera dans toute sa force et vigueur.

Conditions.

Pour laquelle obligation le Secrétaire recevra seulement deux shellings et demie.

Et le Secrétaire est par ces présentes autorisé et requis d'accorder à tout particulier qui aura affiché son nom comme ci-dessus et donné les cautions ci-dessus mentionnées un passeport pour son départ, s'il le demande dans les dits trente jours, comme s'il restait dans la Province pendant tout le tems, et qu'il n'y eut aucunes oppositions contre lui.

Sur telles cautions le Secrétaire est requis d'accorder le passeport.

IV. Lorsque quelques particuliers qui auront donné de telles cautions, auront obtenu un passeport et parti de la Province dans les dits trente jours de la date de l'affiche de leurs noms, tout créancier pourra dans le restant des dits trente jours, nonobstant son départ, déposer une affirmation de créance contre lui dans le Secrétariat, faite sous serment, dans la forme ordonnée dans l'article deuxième de cette Ordonnance; et tel créancier est, par ces présentes, requis de commencer son action contre les dits débiteurs partis dans la cour des Plaidiers communs du district dans lequel les dits débiteurs étaient domiciliés, dans quinze jours de la date qu'il aura déposé son affirmation dans le bureau, autrement il sera renvoyé de son action comme s'il n'avoit point fait et déposé sa dite affirmation. Les sommations qu'il obtiendra dans sa poursuite seront signifiées à chacune des cautions des débiteurs partis, et telles significations sont par ces présentes déclarées valables en loi, de même et ainsi que si elles étaient signifiées aux débiteurs eux-mêmes avant leur départ, nonobstant toutes loix ou ordonnances à ce contraires.

Les créanciers de ceux qui auront parti de la Province dans les 30 jours déposeront une affirmation de créances dans le restant du dit tems au Secrétariat,

Et commencera son action dans quinze jours après son dépôt d'icelle.

Les sommations seront signifiées aux cautions.

V. Si les créanciers de quelques particuliers qui auront affiché leurs noms comme ci-dessus, ne commencent point leurs actions dans le tems et la forme mentionnés au deuxième et quatrième articles; leurs cautions seront en droit de faire annuler leurs obligations, et le Secrétaire est, en tels cas, par ces présentes autorisé et requis de le faire.

Si aucune action n'est commencée dans le tems prescrit, l'obligation des cautions sera annullée.

VI. Le Secrétaire, à la demande des créanciers qui auront obtenu jugement dans quelques actions intentées contre quelque débiteur absent, est autorisé et requis de leur donner une copie authentique de l'obligation de leur débiteur et de ses cautions pour être poursuivis sur le jugement au nom de sa Majesté; mais il sera ordonné par la cour que l'argent qui en proviendra sera païé à tels créanciers en satisfaction de leur dit jugement.

Lorsque quelques créanciers auront obtenu jugement contre le débiteur parti, le Secrétaire est requis de leur donner une copie authentique de l'obligation.

the governor, a list of the officers, sailors, and passengers brought with them,

And after their clearance, a list of the officers, sailors, and passengers they are to take away with them,

And to get a permission from the governor for their departure,

Under the penalty of £ 50.

How to be recovered.

Masters of vessels carrying away any person without a pass, made liable to pay all the debts he may have contracted in the province,

How to be recovered.

men, and of the passengers which he shall have brought with him, to the Governor, or in his absence the Lieutenant governor or commander in chief for the time being: and in like manner, the master of every ship or vessel leaving this province, is required after obtaining his clearance for departure, to deliver a list of the names of all his officers and seamen, and also of the passengers which he is to take away with him, to the Governor, Lieutenant governor or commander in chief as aforesaid; and every master of any ship or vessel arriving in this province without delivering such list as aforesaid after his arrival; or leaving the same, without delivering such other list as aforesaid after his clearance, and without a permission in writing for his departure from the Governor, or in his absence the Lieutenant governor or commander in chief for the time being, shall forfeit for every offence the sum of Fifty pounds, to be recovered by information in any of the courts of common-pleas in this province, and applied to his Majesty's use.

VIII. No master of any ship or vessel leaving this province, shall carry away any person whatsoever (except the crew brought with him at his last arrival) without having a pass signed by the secretary, under the penalty of being liable to pay to the creditors of such person, all the debts he may have contracted in the province, to be recovered by plaint or information in any of his Majesty's courts of common-pleas.

GUY CARLETON.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the province, at the Council chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the twenty-third day of April, in the seventeenth year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and seventy-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. XV.

AN ORDINANCE

To empower the commissioners of the peace to regulate the police of the towns of Quebec and Montreal, for a limited time.

WHEREAS the forming a permanent police for the towns of Quebec and Montreal, seems impracticable in the present advanced state of this session, and it is necessary that a temporary remedy be applied to the inconveniencies which might result from the want of some fixed regulations in that respect: It is enacted by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council of the same, that the commissioners of the peace for this province, are authorized and required in their *General Quarter Sessions* of the peace for the respective districts of Quebec and Montreal, to make such rules and orders touching the police necessary to be maintained and observed in the said respective towns (excepting only where the same may have been already provided for, by ordinances for that purpose made in this present session) and to impose such fines,

Continued by several ordinances amended and made perpetual by ordinance 31st. Geo. III. c. 3.

Preamble.

Commissioners of the peace in their quarter sessions empowered to regulate the police of the towns of Quebec and Montreal.

VII. Le maître de chaque vaisseau ou bâtiment qui arrivera en cette Province est, par ces présentes, requis de donner immédiatement après son arrivée, un rôle des noms de tous ses officiers et matelots ainsi que des passagers qu'il aura à son bord, au Gouverneur, ou en son absence, au Lieutenant-gouverneur ou Commandant en Chef, et le maître de chaque vaisseau ou bâtiment qui partira de cette Province est semblablement requis, après avoir obtenu son congé de la douane, de donner un rôle de tous ses officiers et matelots, ainsi que des passagers qu'il prendra à son bord, au Gouverneur, Lieutenant-gouverneur ou Commandant en Chef, ainsi qu'il est dit ci-dessus; et tout maître de tout vaisseau ou bâtiment qui arrivera en cette Province, sans donner tel rôle à son arrivée, ou qui en partira sans donner tel autre rôle après son congé, et sans une permission de départ du Gouverneur, ou en son absence, du Lieutenant-gouverneur ou Commandant en Chef, encourra pour chaque contravention la somme de Cinquante livres, qui sera prélevée sur information devant une cour des Plaidoyers communs en cette Province, et appliquée au profit de sa Majesté.

Les maîtres des vaisseaux requis de donner à leur arrivée au Gouverneur, &c. un rôle des noms de tous leurs officiers, matelots et passagers:

Et de donner après leur congé des rôles des officiers, matelots et passagers:

Et d'obtenir une permission du Gouverneur, &c. pour leur départ,

Sous peine de l'amende de £ 50. Comment elle sera prélevée.

VIII. Tout maître de tout vaisseau ou bâtiment partant de cette Province, ne pourra embarquer qui que ce soit (excepté l'équipage qu'il aura amené avec lui à son arrivée) sans avoir un passeport signé du Secrétaire de la Province, sous peine d'être condamné à paier à ses créanciers toutes les dettes qu'il aura contracté en la Province, qui seront prélevées sur plainte ou information dans aucune des cours des Plaidoyers communs de sa Majesté.

Maîtres de vaisseaux embarquant quelqu'un sans passeport paieront toutes les dettes contractées dans la Province.

Comment elles seront prélevées.

(Signé) GUY CARLETON.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Grand Sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt troisième jour du mois d'Avril, dans la dix-septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Troisième, par la Grâce de DIEU, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. dans l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante et dix-sept.

Par ordre de Son Excellence,
(Signé) J. WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par Ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

C A P. XV.

ORDONNANCE

Qui autorise les Commissaires de la paix à régler la Police dans les villes de Québec et de Montréal pour un tems limité.

PARAISSANT impossible, le tems de la séance étant trop avancé, de statuer une police permanente pour les villes de Québec et de Montréal, et étant nécessaire d'y apporter un remède *ad tempus* pour empêcher les abus qui résulteraient du défaut de réglemens fixes à cet égard: Il est Statué par Son Excellence le Capitaine-général et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit, que les Commissaires de la paix de cette Province sont, par ces présentes, autorisés et requis de faire, dans leurs séances générales de quartier de la paix dans leurs différens districts de Québec et de Montréal, tels réglemens et ordres concer-

Continuée par plusieurs ordonnances, amendée et rendue perpétuelle par ordonnance 31me.

Geor. III. c. 3.
Préambule.

Les Commissaires de la paix sont autorisés de régler, dans leur séance générale de quartier, la Police

nans

finer, not exceeding forty shillings for any one offence committed against such rules or orders, as to them, in their discretion, shall seem requisite and proper; which rules and orders they shall cause to be publickly proclaimed in those respective towns by the bell-man, and, wherever the said commissioners may think it proper, to be published in the *Quebec Gazette*.

Penalty for disobedience of their regulations,

How to be recovered.

II. If any person in either of the said towns shall refuse to obey any of the rules or orders so to be made by the said commissioners of the peace, after the same shall have been proclaimed by the bell-man as aforesaid; such person shall for every refusal forfeit the sum which in every such rule or order shall be specified (provided the same shall not exceed the sum of Forty shillings) to be recovered, if sued for within fifteen days from the time of such refusal, by information before any one commissioner of the peace, who is hereby authorized and required to hear and determine the same in a summary manner, upon the oath of one credible witness, (being some other than the informer) and to be levied by warrant under his hand to seize and sell the goods of the offender, one moiety whereof shall belong to the King's Majesty, and the other moiety to the person who shall sue for the same.

Persons refusing to do any public work ordered by the commissioners, to pay the person whom the commissioners may employ in their stead.

III. In cases where any person shall refuse to do, or cause to be done, any work regarding the police, which by any such rule or order of the said commissioners of the peace he may be required to do, it shall and may be lawful for the commissioner before whom the information shall have been brought, to employ any other person, to do that work in his stead, for such reasonable price as he shall agree upon; and the person who shall have disobeyed such rule or order by refusing or neglecting to do the said work shall, over and above the penalty mentioned in the second article, be obliged to pay to the person who shall have done the same, the price agreed to be paid him by the said commissioner; to be levied, in default of payment, in the same manner as the said penalty is by the said article directed to be levied.

This ordinance to be in force for 2 years.

IV. This ordinance is to remain in force only during the term of two years from the time of the publication thereof.

GUY CARLETON,

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the province, at the Council-chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the twenty-third day of April, in the seventeenth year of the reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of GOD of Great-Britain, France and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and seventy-seven.

By his Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. XVI.

A N O R D I N A N C E

Concerning the distribution of the estates and effects of persons leaving the province without paying their debts,

(Disallowed by his Majesty in Council on the 13th of May 1778. Vide Proclamation issued by his Excellency Governor Haldimand, 31st October, 1778.)

C A P.

nans la Police nécessaire qui doit être gardée et observée dans les dites différentes villes (excepté seulement telles parties d'icelle qui ont déjà pu être réglées par Ordonnances faites à ce sujet dans cette présente séance) et d'infliger telles amendes, qui n'excéderont point quarante shellings pour chaque contravention commise contre tels réglemens ou ordres, qu'ils jugeront nécessaires et convenables; lesquels réglemens ou ordres ils feront publiquement proclamer dans ces différentes villes au son de la cloche; et lorsque les dits Commissaires le jugeront à propos, ils les feront publier dans la Gazette de Québec.

des villes de Québec et Montréal.

II. Si quelque particulier dans l'une ou l'autre des dites villes, refuse d'obéir à quelqu'un des réglemens ou ordres ainsi faits par les dits Commissaires de la paix, après qu'ils auront été proclamés au son de la cloche, il encourra pour chaque refus une amende de la somme qui sera infligée dans chaque règlement ou ordre (pouvû que la dite amende n'excède point la somme de Quarante shellings) qui sera prélevée dans quinze jours du tems de tel refus, sur information devant un Commissaire de la paix qui est, par ces présentes, autorisé et requis de les entendre et décider sommairement, sur le serment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et de la prélever par un ordre sous son seing de faïse et de vente des meubles du contrevenant, dont la moitié apartiendra à sa Majesté et l'autre moitié à celui qui l'aura poursuivi.

Amendes pour d'obéissance à leurs réglemens.

Comment elles seront prélevées.

III. Dans les cas où quelque particulier refusera ou négligera de faire ou faire faire tous travaux concernans la Police qui lui seront ordonnés par tels réglemens ou ordres des dits Commissaires de la paix: il sera et pourra être loisible à un Commissaire de la paix, devant qui telle information sera portée, d'employer quelqu'autre pour faire ces travaux à sa place, pour un prix raisonnable dont il conviendra avec lui; et celui qui aura désobéi ou négligé de les faire, sera en outre et pardessus l'amende mentionnée dans le second article, contraint de paier à celui qui les aura fait, le prix dont sera convenu le dit Commissaire, qui fera au défaut de paiement prélevé de la même manière qu'il est ordonné par le dit article de prélever la dite amende.

Celui qui refusera de faire les travaux publics ordonnés par les dits Commissaires, paiera celui que les dits Commissaires emploieront à sa place.

IV. Cette Ordonnance restera seulement en force pendant le tems de deux années du jour de sa publication.

Cette Ordonnance sera en force pour deux ans.

(Signé) GUY CARLETON.

Statué par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Grand Sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt-troisième jour du mois d'Avril, dans la dix-septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France, et d'Irlande Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cents soixante et dix-sept.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

C A P. XVI.

ORDONNANCE

Concernant la distribution des biens et effets des particuliers qui partent de la Province sans paier leurs dettes.

(Prohibé par sa Majesté en Conseil le 13me jour de Mai 1778. Voiez la Proclamation émanée par son Excellence le Gouverneur Haldimand le 31me Octobre, 1778.)

C A P.

ANNO DECIMO NONO

GEORGII III. REGIS.

C A P. I.

AN ORDINANCE

For continuing an Ordinance made the twenty-fifth day of February, in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Ordinance to regulate the proceedings in the Courts of Civil Judicature in the Province of Quebec.*"

[Expired.]

C A P. II.

AN ORDINANCE

For continuing an Ordinance made the twenty-ninth day of March, in the seventeenth year of his Majesty's Reign, intituled, "*An Ordinance for regulating the Militia of the Province of Quebec, and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof.*"

[Expired.]

C A P. III.

AN ORDINANCE

For continuing an Ordinance made the twenty-third day of April, in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Ordinance to empower the Commissioners of the Peace to regulate the Police of the towns of Quebec and Montreal, for a limited time.*"

[Expired.]

ANNO VICESIMO

GEORGII III. REGIS.

C A P. I.

AN ORDINANCE

To prohibit, for a limited time, the exportation of wheat, pease, oats, biscuit, flour or meal of any kind; also of horned cattle: and thereby to reduce the present high price of wheat and flour.

[Expired.]

C A P.

ANNO DECIMO NONO

GEORGI III. REGIS:

C A P. I.

ORDONNANCE

Qui continue une Ordonnance passée le vingt-cinquieme jour de Février, dans la dix-septieme année du Règne de sa Majesté, intitulé, "*Ordonnance qui régle les formes de procéder dans les Cours Civiles de Judicature établies dans la Province de Québec.*"

(Expiré.)

C A P. II.

ORDONNANCE

Qui continue une Ordonnance passée le vingt neuvieme jour de Mars, dans la dix-septieme année du Règne de sa Majesté, intitulée, "*Ordonnance qui régle les Milices de la Province de Québec, et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et la sûreté d'icelle,*"

(Expiré.)

C A P. III.

ORDONNANCE

Qui continue une Ordonnance passée le vingt-troisieme jour d'Avril, dans la dix-septieme année du Règne de sa Majesté, intitulée, "*Ordonnance qui autorise les Commissaires de Paix à régler la Police dans les villes de Québec et de Montréal pour un tems limité.*"

(Expiré.)

ANNO VICESIMO

GEORGI III. REGIS:

C A P. I.

ORDONNANCE

Qui défend pour un tems limité, l'exportation des Blés, Pois, Avôines, Biscuits, Fleurs et Farines quelconques, ainsi que des Bêtes à corne, et par ce moien réduit le haut prix actuel du Bled et des Farines.

(Expiré.)

C A P.

C A P. II.

A N O R D I N A N C E

Describing the persons who shall be deemed Forestallers, Reqrators and Ingrossers in this Province, and inflicting punishments upon those who shall be found guilty of such offences.

[Expired.]

C A P. III.

A N O R D I N A N C E

For the regulation and establishment of Fees.

[Expired.]

C A P. IV.

A N O R D I N A N C E

For regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire, for the accommodation of travellers, commonly called and known by the name of *Maitres de Poste*.

Continued by several ordinances and Acts; amended and made perpetual by Prov. Stat. 35th. Geo. III. c. 7. f. 1.

BE it enacted and ordained by his excellency the governor, by and with the advice and consent of the legislative council of the province of Quebec, and by the authority of the same it is hereby enacted, that from and after the publication of this ordinance, no person or persons whatsoever, acting as a postman or maitre de poste, by commission from his excellency the Governor, the Lieutenant governor or commander in chief; or by commission from any person duly authorized by the governor, Lieutenant governor or commander in chief, for the purpose of granting commissions to postmen or maitres de poste, shall ask, demand, or take more than one shilling for each league for the hire of a horse and carriage, whether the same shall carry one or two persons; or more than six-pence for each additional horse, which any person travelling post may demand and require to be harnessed to such carriage; or more than six-pence for each league, for every saddle-horse and saddle which may be required. That all and every person travelling post in their own carriages shall pay one shilling and two-pence, for each league such carriage may be carried by one horse, and if the person travelling demand a second or additional horse, he shall pay one shilling and six-pence for the two horses as aforesaid. That all and every person journeying as aforesaid, shall and may take and have carried in the respective carriages as aforesaid, a reasonable quantity and weight of baggage, that is to say, for every single person so travelling in a carriage as aforesaid one hundred pounds weight, and for two persons travelling as aforesaid seventy pounds weight, and no more.

II. That all and every the said maitres de poste, or postmen, shall furnish and provide to all and every person demanding the same, one or more carts or sleighs, with one horse to each, whether it be for travelling or carrying baggage for travellers, and in case of baggage, such cart or sleigh to carry six hundred pounds weight at least, and for the hire of the same shall demand and take nine pence for each league and no more.

C A P. II.

ORDONNANCE

Qui désigne les personnes qui seront réputées *Foresters* ou Exacteurs de Denrées, Regratiers et Monopoleurs, dans cette Province, et qui établit des punitions contre ceux qui seront trouvés tels.

(Expiré.)

C A P. III.

ORDONNANCE

Qui établit les Honoraires.

(Expiré.)

C A P. IV.

ORDONNANCE

Qui règle tous les particuliers qui tiendront des Chevaux et Voitures de louage, pour la commodité, des voyageurs, vulgairement appelés et connus sous le nom de Maîtres de Poste.

Continuée par plusieurs Ordonnances et Actes amendés et rendus perpétuels par Stat. Prov. 35. Geor. III. c. 7. f. 18

QU'IL soit Statué et Ordonné par son Excellence le Gouverneur, de l'avis et consentement du Conseil Législatif de la Province de Québec, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes statué, que du jour et après la publication de cette Ordonnance, quiconque agira comme Maître de Poste, sur commission de son Excellence le Gouverneur, Lieutenant-gouverneur ou du Commandant en Chef, ou sur commission de qui que ce soit autorisé par le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur, ou le Commandant en Chef, à donner des commissions de maîtres de poste, ne demandera et ne prendra point plus d'un shelling par lieue pour le louage d'un cheval et d'une voiture, soit pour un ou deux particuliers; ou plus que six penneis pour chaque lieue par chaque cheval que les voyageurs demanderont à ajouter à la voiture, ou plus que six penneis pour chaque lieue pour un cheval de selle, avec la selle, qui sera demandé. Que quiconque voyagera en poste avec la voiture couverte ou découverte, paiera un shelling deux penneis par chaque lieue pour un seul cheval, et que s'il en demande un second, il paiera un shelling six penneis pour les dits deux chevaux. Que quiconque voyage ainsi, pourra prendre et porter dans ses différentes voitures une quantité raisonnable d'équipage, c'est à dire un seul voyageur cent livres peçant et deux voyageurs soixante-dix livres peçant et pas plus.

II. Que tous et chacuns maîtres de poste, fourniront à tous ceux qui le demanderont une ou plusieurs charettes ou traînées avec un cheval, soit pour voyager ou porter du bagage, et en cas de bagage pour les voyageurs, elles seront chargées de six cens livres peçant au moins; et qu'ils prendront et recevront seulement pour le louage de chaque charette ou traînée neuf penneis par chaque lieue et pas plus.

H.

III.

III. That every postman or maître de poste shall support and keep four good and sufficient horses at least, with the like number of good and substantial carriages; the caleches to be commodiously wide and long, and two of them at every post-house to be mounted on iron creeks or springs. That each postman or maître de poste shall be allowed, and may retain, an assistant or aide de poste, who respectively shall keep and support two good horses, and the like number of sufficient carriages and harnesses. That each postman or maître de poste, together with two able servants whom he shall keep and support for the purpose of driving the horses and carriages as aforesaid; and also the assistant or aide de poste as aforesaid, shall be exempted, are hereby freed and exempted, from all public service and duty, which by law otherwise they might be bound to perform: such services and duties always excepted, to which they are bound by the tenure of their land.

IV. That all and every postman, maître de poste, assistant or aide de poste as aforesaid, shall immediately on demand, and without delay, furnish and provide for persons so journeying as aforesaid, horses and carriages. And if any postman, maître de poste, or aide, shall delay or detain the person demanding any horses, carriages, or saddle horses as before mentioned, more than one quarter of an hour in the day, or half an hour in the night; or shall not drive such horse or horses, and the carriages so hired as aforesaid, at the rate and distance of two leagues for every hour at the least, provided the roads will permit; such postman or assistant so neglecting as above-mentioned, shall forfeit and pay for every offence the sum of Ten shillings.

V. That no maître de poste, or aide de poste, shall on any pretence whatever, pass or drive any carriage beyond the limits and distance of his or their respective fares and stages, without first having obtained permission so to do from the next maître de poste, and to whose house his stage and fare may end; under the penalty of One shilling for each league which he or they may so transgress to be recovered from, and paid by the maître de poste who shall so have transgressed, to the maître de poste whose permission and leave ought to have been obtained to drive and pass as aforesaid. Provided always that whensoever it may happen that all the horses or carriages retained as aforesaid, at any post-house and the house of the aide or assistant as aforesaid, shall be employed, or absent from their respective stages; in such case any maître de poste, or aide de poste shall pass, and he is hereby required, when demanded, to pass and drive beyond the limits of his or their respective stages, without incurring the penalty aforesaid. And every maître de poste and his aide are hereby respectively required to place and expose to public view in his or their houses an account of his and their lawful fare and distance of road and stage, which such maître de poste or aide may respectively drive as aforesaid, upon penalty of Five shillings for every neglect.

VI. In consideration of the advanced price of provender in the several towns of Quebec, Montreal and Three-Rivers, and in compensation for the time they may lose in attending at the respective houses and lodgings of persons taking the first stage: and also that the posts of Quebec and Montreal are only employed in driving from the said towns, it is enacted, that the maîtres de poste and the aide and assistant as aforesaid, in the towns of Quebec and Montreal may demand and receive twenty-pence for each league for the hire of a horse and carriage, whether the same may carry one or two persons; and for one horse and carriage from the town of Three-Rivers, One shilling and four-pence per league; and in proportion for one or more horses as is above-mentioned.

VII. That all and every ferryman, and person keeping a ferry, on the public roads in this province, shall be provided with good and sufficient ferry-boats, bat-
teaux

III. Que tous et chacuns maitres de poste, auront quatre bons chevaux au moins, avec un nombre égal de bonnes et solides voitures et harnois, ou calèches de largeur et longueur convenables, dont deux seront montées sur des criques de fer. Qu'il sera accordé à chaque maitre de poste, un aide qui aura deux bons chevaux et un nombre égal de solides voitures et harnois. Que chaque maitre de poste, avec deux bons domestiques qu'il aura pour conduire les dits chevaux et voitures, ainsi que son aide de poste seront exemts et sont par ces présentes libres et exemts de tous services publics auxquels ils peuvent être obligés par les loix ou autrement, à l'exception cependant des services et devoirs auxquels ils sont tenus par les concessions de leurs terres.

IV. Que tous et chacuns maitres de poste ou aides fourniront immédiatement et sans délai, à la demande des voyageurs, des chevaux et voitures, et que si quelques maitres de poste ou aides retardent ou retiennent les voyageurs qui demanderont des chevaux et voitures, ou des chevaux de selle plus d'un quart d'heure pendant le jour, ou d'une demie heure pendant la nuit, ou qui ne meneront point les dits chevaux et voitures de louage à deux lieues par heure au moins, lorsque les chemins le permettront, ils encourront et paieront pour chaque retardement une amende de Dix shellings.

V. Qu'aucuns maitres ou aides de poste ne passeront sous aucuns prétextes, avec leurs voitures, les limites et distances de leurs postes, sans en avoir premierement eu la permission du maitre de poste voisin, et de la maison où finissent ses limites, sous peine de l'amende d'Un shelling par chaque lieue qu'ils passeront hors de leurs limites, qui sera prélevée et païée par les maitres ou aides de poste qui auront contrevenu, au maitre de poste dont ils n'auront point eu la permission de passer la poste; pourvû toujours que s'il arrivait, que tous les chevaux et voitures de toutes maisons de poste ou d'aide de poste fussent employés, ou absens de leurs différentes postes, en tel cas, tous maitres et aides de poste sont requis par ces présentes de passer les limites de leur poste, à la demande des voyageurs, sans encourir la dite amende. Et que tous et chacuns maitres ou aides de poste sont par ces présentes requis d'afficher à la vue publique, dans leurs maisons, un état de leurs légitimes salaires, et de la distance et de l'étendue du chemin de leur ressort, sous peine d'une amende de Cinq shellings pour telle négligence.

VI. Qu'en considération du plus haut prix des fourages dans les villes de Québec, de Montréal et des Trois-Rivieres, et en compensation du tems qu'ils perdent à attendre aux différentes maisons ou logemens de ceux qui prennent la première poste, et aussi parceque les maitres de poste de Québec et de Montréal sont seulement employés à mener hors des dites villes, il est par ces présentes Statué, que les dits maitres et aides de poste dans les villes de Québec et de Montréal pourront demander et recevoir vingt penneis par chaque lieue du louage d'un cheval et d'une voiture, soit qu'ils conduisent un ou deux voyageurs. Et que par chaque cheval et voiture de la ville des Trois-Rivieres, on paiera un shelling quatre penneis par lieue; et en proportion pour un ou plusieurs chevaux, ainsi qu'il est dit ci-dessus,

VII. Que tous et chacuns passagers et autres qui auront des bacs sur des rivières qui aboutissent aux chemins publics de cette Province, se pourvoieront de bons et solides bacs, bateaux ou canots qui seront nécessaires pour la commodité des dits voyageurs. Que les dits passagers ne pourront, sous aucuns prétextes, retarder aucuns voyageurs sous peine d'une amende de Dix shellings pour chaque retardement.

VIII. Que toutes et chacunes amendes imposées par cette Ordonnance seront et pourront être poursuivies, sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, devant

teaux and canoes as they may be necessary for the ease and convenience of persons travelling as aforesaid. The persons keeping the ferries aforesaid shall not on any pretence, detain any person so journeying, under a penalty of Ten shillings for every detention.

VIII. That all and every the forfeitures and penalties by this ordinance imposed shall and may be sued for, prosecuted and recovered, upon the oath of one or more credible witnesses, and before any one of his Majesty's commissioners of the peace; and such penalties and forfeitures levied by warrant under the hand and seal of any commissioner of the peace as aforesaid, one half to be paid to the receiver-general for his Majesty's use, the other half to the prosecutor.

IX. That this ordinance, and every article and clause herein contained, shall continue and be in force and effect, for and during the space of two years, and until the end of the sessions of the legislative council which will be held according to the statute in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-two.

FRED: HALDIMAND.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in council under the Great Seal of the province, at the Council chamber in castle of St. Louis, in the city of Quebec, the ninth day of March, in the twentieth year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God, of Great-Britain, France and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord, one thousand seven hundred and eighty.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

ANNO VICESIMO SECUNDO

GEORGE III. REGIS.

C A P. I.

AN ORDINANCE

For altering, fixing and establishing the Age of Majority.

WHEREAS many and great inconveniencies may arise, from the continuance of the law which at present establishes the age of majority at twenty-five years, be it therefore enacted and ordained by his Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the province of Quebec, and by the authority of the same, it is hereby enacted and ordained, that from and after the first day of January which will be in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty three, the age of majority shall, to all and every intent and purpose whatsoever, be held, taken and considered, in every part and place wheresoever within this province, to be at the age of twenty-one years, to be computed from the day of the birth of any person whosoever; any law, usage or custom to the contrary notwithstanding.

FRED: HALDIMAND.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the province, at the Council-chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec.

vant un Commissaire de paix de sa Majesté, et qu'elles seront prélevées sur un ordre sous le sceau et sceau du dit Commissaire de paix, dont moitié sera payée au Receveur-général au profit de sa Majesté et l'autre moitié au dénonciateur.

IX. Que cette Ordonnance et chacun article et clause y contenus, fera et demeurera en force pendant le tems et espace de deux années et jusqu'à la fin de la séance du Conseil Législatif qui tiendra, en conséquence de l'acte, dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-deux.

(Signé) FRED: HALDIMAND.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le grand sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le neuvième jour du mois de Mars, dans la vingtième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cens quatre-vingt.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

ANNO VICESIMO SECUNDO
GEORGII III. REGIS.

C A P. I.
ORDONNANCE

Qui change, fixe et établit l'age de majorité.

COMM'IL peut s'élever plusieurs grands inconvéniens de la continuation de la loi; qui actuellement établit l'age de majorité à vingt-cinq ans. qu'il soit, à ces causes, statué et ordonné par son Excellence le Gouverneur, de l'avis et consentement du Conseil Législatif de la Province de Québec, et par l'autorité d'icelui il est par ces présentes statué et ordonné, que du jour et après le premier Janvier de l'année de notre Seigneur, qu'on comptera mil sept cens quatre-vingt-trois, l'age de majorité sera, à tous égards quelconques, tenu, pris et considéré dans toutes cours et places que ce soient dans cette Province, être à l'age de vingt-un ans, à compter du jour de la naissance de qui que ce puisse être: nonobstant toutes loix, usages et coutumes à ce contraires.

(Signé) FRED: HALDIMAND:

Statué et ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Grand Sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le seizième jour de Février dans la vingt-deuxième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France, et d'Irlande

Québec, the sixteenth day of February, in the twenty-second year of the reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of GOD of Great-Britain, France and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and eighty-two.

By his Excellency's Command,
J. WILLIAMS, C. L. C.

ANNO VICESIMO QUARTO
GEORGII III. REGIS:

C A P. I.
A N O R D I N A N C E

Vide Prov. Stat
34. Geo. III. c
6. f. 87.

For securing the Liberty of the Subject, and for the prevention of Imprisonments out of this province.

WHEREAS it hath graciously pleased the King's most Excellent Majesty, in his instructions to his Excellency the Captain General and Governor in Chief of this province, to commit to the Legislature thereof, the consideration of making due provision for the security of the personal liberty of his subjects therein, and to suggest that, for that purpose, the Legislature could not follow a better example, than that which the common law of England hath set, in the provision made for a writ of *Habeas Corpus* which is the right of every British subject in that kingdom: be it declared and enacted by his Excellency the Captain General and Governor in Chief of this province, by and with the advice and consent of the Legislative Council thereof, and by the authority of the same it is hereby declared and enacted, that from and after the day of the publication of this Ordinance, all persons who shall be or stand committed or detained in any prison within this province, for any criminal or supposed criminal offence, shall of right be entitled to demand, have and obtain from the Court of King's Bench in this province, or from the Chief Justice thereof, or from the Commissioners for executing the office of Chief Justice respectively or from any Judge or Judges of the said Court of King's Bench, the writ of *Habeas Corpus*, together with all the benefit and relief resulting therefrom, at all such times, and in as full, ample, perfect and beneficial a manner, and to all intents, uses, ends and purposes, as his Majesty's subjects within the realm of England, who may be or stand committed or detained in any prison within that realm, are there entitled to that writ, and the benefit arising therefrom, by the common and statute laws thereof.

II. And for the prevention of delays which may be used by Sheriffs, Gaolers, and other officers and persons, to whose custody any of the King's subjects may be committed or detained, for criminal or supposed criminal matters, in making returns of writs of *Habeas Corpus* to them directed; it is hereby further declared, ordained and enacted, by the authority aforesaid, that whensoever any person or persons shall bring any writ of *Habeas Corpus*, directed unto any Sheriff, Gaoler, Minister, or other person whatsoever, for any person in his or their custody, and the said writ shall be served upon the said officer, or left at the gaol or prison with any of the under-officers, under keepers, or deputy of the said officers or keepers, that the said officer or officers, his or their under-officers, under-keepers, deputies or other persons, shall within three days

d'Irlande Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil sept-cens quatre-vingt-deux.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J: WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

ANNO VICESIMO QUARTO
GEORGII III. REGIS.

C. A. P. I.

ORDONNANCE

Pour la sûreté de la Liberté du Sujet dans la Province de Québec, et pour empêcher les Emprisonnemens hors de cette Province.

AIANT plus très gracieusement au Roi sa très excellente Majesté, dans ses instructions à son Excellence le Capitaine-général et Gouverneur en Chef de cette Province, de confier à la considération de la législation d'icelle, l'établissement d'une loi à faire pour la sûreté de la liberté personnelle de ses Sujets qui y résident, et de recommander que la législation ne peut à cet égard suivre un meilleur exemple que celui que la loi commune d'Angleterre a adopté en établissant l'ordre d'*Habeas Corpus*, qui est le droit de tout sujet Britannique dans ce royaume, qu'il soit déclaré et statué par son Excellence le Capitaine-général et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes déclaré et statué, que du jour et après la publication de cette Ordonnance, tous particuliers qui seront ou demeureront prisonniers ou détenus dans aucunes prisons dans cette Province, pour toutes affaires criminelles ou supposées criminelles, auront le droit de demander, d'avoir et d'obtenir de la cour du banc du roi en cette province, ou du juge en chef d'icelle, ou des commissaires qui exécutent réciproquement la charge du juge en chef, ou d'aucun des juges de la dite cour du banc du Roi, l'ordre d'*Habeas Corpus*, ensemble tous les bénéfices et soulagemens qui en résultent, dans tous tems, et d'une manière aussi ample, aussi entière et aussi ayantageuse à tous égards, usages, fins et effets quelconques, que les Sujets de sa majesté dans le royaume d'Angleterre qui peuvent être ou demeurer prisonniers ou détenus dans aucunes prisons dans ce royaume, ont droit à cet ordre et aux bénéfices qui en résultent, suivant la loi commune et les statuts d'icelui.

Vide Statut
Prov. 34. Geor.
III. c. 6. f. 37.

II. Et pour obvier à tous délais dont pourraient user les shériffs, géoliers, autres officiers et autres, sous la garde desquels tous les Sujets du Roi peuvent être emprisonnés ou détenus, pour affaires criminelles ou supposées criminelles, pour faire le rapport d'ordres d'*Habeas Corpus* à eux adressés, il est par ces présentes de plus déclaré, ordonné et statué par la dite autorité, que toutes et quantes fois quiconque portera tout ordre d'*Habeas Corpus* adressé à aucuns shériffs, géolier, ministre, ou à qui que ce soit pour quelqu'un sous sa garde, et que le dit ordre aura été signifié au dit officier, ou laissé à la prison à aucun des officiers subalternes, sous-geoliers ou députés des dits officiers

days after the fervice thereof as aforefaid [unless the commitment aforefaid were for treason or felony plainly and fpecially expreffed in the warrant of commitment] upon payment or tender of the charges of bringing the faid prifoner, to be afcertained by the Chief Juftice, Commiffioner or Commiffioners for executing the office of Chief Juftice, or Judge or Judges of the Court that awarded the fame, and endorsed upon the faid writ, not exceeding three fhillings per league; and upon fecurity given, by his own bond, to pay the charges of bringing back the prifoner, if he fhall be remanded by the Court, Chief Juftice, Commiffioner or Commiffioners, Judge or Judges to which or whom he fhall be brought, according to the true intent of this prefent Ordinance, and that he will not make any efcape by the way, make return of fuch writ, and bring or caufe to be brought the body of the party fo committed or reftained unto or before the Chief Juftice, or Commiffioners for executing the office of Chief Juftice, or Judges of the faid Court of King's Bench from whence the faid writ fhall iffue, or unto or before fuch other perfon or perfons before whom the faid writ is made returnable, according to the command thereof; and fhall then likewise certify the true caufes of his detainer or imprifonment, unless the commitment of the faid party be in any place beyond the diftance of ten leagues, from the place or places where fuch court or perfon is or fhall be refiding; and if beyond the diftance of ten leagues, and not above thirty leagues, then within the fpace of ten days; and if beyond the diftance of thirty leagues, and not above fixty leagues, then within the fpace of twenty days; and if beyond the diftance of fixty leagues, and not above one hundred leagues, then within the fpace of forty days; and if beyond the diftance of one hundred leagues, then within the fpace of three months, if from the firft day of March to the twentieth of September, otherwife in the fpace of eight months, after fuch delivery and fervice of the writ as aforefaid, and not longer. But if fuch payment or tender fhall not be made by the perfon bringing the writ to the fheriff, gaoler, minifter or other perfon as aforefaid, fuch fheriff, gaoler, minifter or other perfon, fhall return the writ with the true caufes of the imprifonment or detainer, without bringing or caufing to be brought the body of the perfon committed or reftained as it may be thereby commanded; and fhall certify on the back thereof, that a default of fuch payment or tender, is the reafon and caufe that the body of the perfon is not brought therewith; which fhall be deemed a fufficient return.

III. And to the intent that no fheriff, gaoler or other officer, may pretend ignorance, of the import of any fuch writ; be it enacted, declared and ordained, by the authority aforefaid, that all fuch writs fhall be marked in this manner "*By viriue of an Ordinance paffed in the twenty-fourth year of the reign of His Majefty King GEORGE the Third*" and fhall be figned by the perfon that awards the fame; and if any perfon or perfons fhall be or ftand committed or detained as aforefaid, for any crime [unless for felony or treason plainly expreffed in the warrant of commitment] in the vacation time, and out of term or feflions, it fhall and may be lawful to and for the perfon or perfons fo committed or detained (other than perfons convicted or in execution by legal procefs) or any one on his or their behalf, to appeal or complain to the chief juftice, or any one of the commiffioners for executing the office of chief juftice, or any judge or judges of the court of King's Bench: and they or any one of them, upon view of the copy or copies of the warrant or warrants of commitment and detainer, or otherwife upon oath made that fuch copy or copies were denied to be given by fuch perfon or perfons in whole cuftody the prifoner or prifoners is or are detained, are hereby authorized and required upon request made in writing by fuch perfon or perfons, or any on his, her or their behalf, attested and fubfcribed by two witnefs who were prefent at the delivery of the fame, to award and grant an *Habeas Corpus* under the feal of the Court of King's Bench, to be directed to the officer or officers, perfon or perfons, in whole

ciers ou geoliers, que les dits officiers, leurs officiers subalternes, sous-geoliers, députés ou autres feront, dans l'espace de trois jours, après la signification du dit ordre, ainsi qu'il est dit (à moins que le dit emprisonnement soit pour crime capital ou de leze majesté, pleinement et spécialement exprimé dans l'ordre de prise de corps) sur paiement ou offre des frais de transport du dit prisonnier, qui sera certifié par le juge en chef, aucun des commissaires qui exécutent la charge du juge en chef, ou aucun des juges de la cour qui l'aura accordé, et qui aura endossé sur le dit ordre, qui n'excédera point trois shellings par lieue, et sur une caution donnée, sous sa propre obligation, de paier les frais du transport du prisonnier; s'il est renvoyé par la cour, le juge en chef ou aucun des commissaires ou juges, auquel il sera amené, suivant la véritable intention de cette ordonnance, et qu'il ne s'échappera point dans le chemin, tenus de faire le rapport du dit ordre, d'amener ou faire amener le corps de la partie, ainsi emprisonnée ou détenue, ou pardevant le juge en chef, ou aucun des juges de la dite cour du banc du Roi, d'où sera sorti le dit ordre, ou pardevant tel autre, pardevant qui le rapport du dit ordre doit être fait, suivant le commandement contenu en icelui; et il sera aussi semblablement certifié les vraies causes de son emprisonnement ou détention; à moins que l'emprisonnement de la dite partie soit dans aucune place à la distance de dix lieues de celle où telle cour, ou autre juge sera résident. Et si c'est à la distance de dix lieues et qui n'excédera point trente lieues, alors dans l'espace de dix jours; et si c'est à la distance de trente lieues et qui n'excédera point soixante lieues, alors dans l'espace de vingt jours; et si c'est à la distance de soixante lieues et qui n'excédera point cent lieues, alors dans l'espace de quarante jours; et si c'est à la distance de cent lieues et plus, alors dans l'espace de trois mois, du premier jour de Mars jusqu'au vingtième Septembre, ou autrement, dans l'espace de huit mois, après la signification, comme il est dit ci-dessus, et pas plus longtemps. Mais si tel paiement ou offre n'est point fait, par celui qui apportera l'ordre au sberiff, geolier, ministre ou qui que ce soit, ainsi qu'il est dit ci-dessus, tel sberiff, geolier, ministre ou autre que ce soit, fera le rapport de l'ordre, avec les vraies causes de l'emprisonnement ou détention, sans amener ou faire amener le corps de la personne emprisonnée ou détenue, ainsi qu'il serait commandé par le dit ordre; et certifiera au dos d'icelui, que le défaut de tel paiement ou offre, est la raison et la cause qu'il n'a point amené avec lui le prisonnier; alors tel certificat sera censé un suffisant rapport.

III. Et afin qu'aucun sberiff, geolier ou autre officier ne puisse prétendre cause d'ignorance, de l'importance de tout tel ordre, qu'il soit déclaré, ordonné et statué par la dite autorité, que tous tels ordres seront marqués en cette manière, "*En vertu d'une Ordonnance passée dans la vingt-quatrième année du règne de sa Majesté GEORGE Trois,*" et seront signés par celui qui les accordera, et que si quiconque est emprisonné ou détenu, ainsi qu'il est dit ci-dessus, pour aucun crime (si ce n'est pour crime capital ou de leze majesté, pleinement exprimé dans l'ordre de prise de corps) il fera et pourra être loisible, dans le tems des vacances, et hors des termes ou séances, à qui que ce soit ainsi emprisonné ou détenu (autres que ceux convaincus, ou sur une exécution par procès juridique) ou aucun d'eux ou quelqu'un pour eux, d'appeler ou se plaindre au juge en chef, ou à aucun des commissaires qui exécutent la charge du juge en chef, ou à aucun des juges de la cour du banc du Roi, et aucun d'eux, sur vû de copies de tels ordres de prise de corps ou détention, ou autrement sur un serment, que telles copies n'ont point été données par tels officiers ou autres, sous la garde desquels est détenu aucun des prisonniers, sont par ces présentes autorisés et requis sur une requête présentée par écrit, par aucun des prisonniers ou quelqu'un pour eux, attestée et signée par deux témoins présens à la présentation, d'allouer et d'accorder un *Habeas Corpus*, sous le sceau de la cour du banc du Roi, adressé à aucuns des officiers, sous la garde desquels la partie est emprisonnée ou détenue, qui en feront immédiatement leur rapport devant le

whose custody the party so committed or detained shall be returnable *immediate* before the said chief justice or such commissioner for executing the office of chief justice, or judge of the said court of King's Bench; and upon service thereof as aforesaid, the officer or officers, his or their under-officer or under-officers, under-keeper or under-keepers, or their deputy, in whose custody the party is so committed or detained, shall within the times respectively before limited, bring such prisoner or prisoners before the said chief justice, or such commissioners, or judges, or any one of them before whom the said writ is made returnable, and in case of his absence, before any other of them, with the return of such writ, and the true causes of the commitment and detainer; and thereupon, within two days after the party shall be brought before them, the said chief justice, or such commissioner or judge of the court of King's Bench, before whom the prisoner shall be brought as aforesaid, shall discharge the said prisoner from his imprisonment, taking his or their recognizance, with one or more surety or sureties, in any sum which shall not be excessive, according to his or their discretion, having regard to the quality of the prisoner, and nature of the offence, for his or their appearance in the court of King's Bench, at the next sessions or term, or general goal delivery of and for the district where the commitment was, or where the offence was committed, or in such other court where the offence is properly cognizable, as the case shall require, and then shall certify the said writ with the return thereof, and the said recognizance or recognizances into the said court where such appearance is to be made; unless it shall appear unto the said chief justice, or commissioner or commissioners for executing the office of chief justice, or judge or judges of the said court of King's Bench, that the party so committed, is detained upon a legal process, order, or warrant out of some court that hath jurisdiction of criminal matters, or by some warrant signed and sealed, with the hand and seal, either of the chief justice or of one of the commissioners for executing the office of chief justice, or of one of the judges of the said court of King's Bench, or of some justice or justices, commissioner or commissioners of the peace, for such matters or offences, for which by the law the prisoner is not bailable.

IV. Provided always and be it enacted, that if any person shall have wilfully neglected, by the space of two whole sessions or terms of the King's Bench established by law for the district where such detention or imprisonment may be, after his imprisonment, to pray a writ of *Habeas Corpus* for his enlargement, such person so wilfully neglecting shall not have a writ of *Habeas Corpus* to be granted in vacation time, in pursuance of this Ordinance.

V. And it is further enacted, that if any officer or officers, his or their under-officer or under-officers, under-keeper or under-keepers or deputy, or other person, shall neglect or refuse to make the return aforesaid, or to bring the body or bodies of the prisoner or prisoners according to the command of the said writ, within the respective times aforesaid, or upon demand made by the prisoner or person in his behalf, shall refuse to deliver, or within the space of six hours after demand, shall not deliver to the person so demanding, a true copy of the warrant or warrants of commitment and detainer of such prisoner [which he and they are hereby required to deliver accordingly] all and every the head goalers and keepers of such prisons and such other person or persons in whose custody the prisoner shall be detained, shall for the first offence forfeit to the prisoner or party grieved the sum of One hundred pounds lawful money of Great Britain, and for the second offence the sum of two hundred pounds like lawful money of Great Britain, and shall and is hereby made incapable to hold or execute his said office. The said penalties to be recovered by the prisoner or party grieved, his executors or administrators, against such offender, his executors or administrators, by any action of debt, suit,

dit juge en chef, ou aucun des commissaires qui exécutent la charge du juge en chef, ou aucun des juges de la dite cour du banc du Roi; et sur la signification d'icelui, ainsi qu'il est dit ci-dessus, aucun des officiers, aucun de leurs officiers subalternes, aucun des geoliers ou sous-geoliers ou aucun de leurs députés, sous la garde desquels la partie est ainsi emprisonnée et détenue, amènera dans les différens tems, ci-devant limités, aucun des dits prisonniers, pardevant le dit juge en chef, ou aucun des commissaires ou juges, devant qui le rapport du dit ordre doit être fait, et en cas d'absence, devant aucun autre d'entr'eux, avec le rapport du dit ordre et les vraies causes de l'emprisonnement et détention. Et en conséquence, dans deux jours après, que la partie aura été amenée devant eux, le dit juge en chef ou aucun des commissaires ou juges de la cour du banc du Roi, devant qui le prisonnier aura été amené; comm'il est dit ci-dessus, déchargera le dit prisonnier de son emprisonnement, en prenant sa reconnaissance avec un ou plusieurs cautionns, d'aucune somme qui ne sera point excessive, à sa discrétion, aiant égard à la qualité du prisonnier et à la nature du crime, pour sa comparution en la cour du banc du Roi au terme suivant, ou à la prochaine séance de cour extraordinaire de vuides les prisons du district où est le prisonnier, ou dans lequel le crime a été commis, ou dans toute autre cour, dont le crime est de sa compétence, suivant l'exigence du cas; et alors le dit ordre sera certifié dans le rapport d'icelui, et la dite reconnaissance dans la cour; où doit se faire la comparution; à moins qu'il n'apparisse au dit juge en chef, ou à aucun des commissaires qui exécutent la charge du juge en chef, ou à aucun des juges de la cour du banc du Roi, que la partie ainsi emprisonnée ou détenue l'est, sur un procès juridique, ou ordre d'aucune cour qui a juridiction criminelle, ou par quelque ordre signé de la main et scellé; soit du juge en chef, ou d'aucun des commissaires qui exécutent la charge du juge en chef, ou d'aucun des juges de la dite cour du banc du Roi, ou de quelqu'un des juges ou commissaires de paix, pour tous délits ou affaires, pour lesquels le prisonnier, suivant la loi, ne peut être cautionné.

IV. Pourvu toujours, et qu'il soit statué que, quiconque négligera de propos délibéré, pendant l'espace de deux termes, ou séances entières, établis par la loi, pour le district où pourra être détenu le prisonnier, après son emprisonnement, de solliciter un *Habeas Corpus* pour son élargissement, tel; ainsi négligeant de propos délibéré, n'aura aucun *Habeas Corpus* d'acordé dans le tems des vacances en conséquence de cette Ordonnance.

V. Et qu'il soit en outre statué, que si aucun des officiers, officiers subalternes, sous-geoliers ou leurs députés et tous autres, néglige ou refuse de faire son dit rapport, ou d'amener aucun des prisonniers, conformément au commandement du dit ordre, dans les différens tems ci-dessus, ou que sur une demande faite par aucun des dits prisonniers, ou quelqu'un pour eux, il refuse de délivrer, ou que dans l'espace de six heures après la demande, il ne délivre point au demandeur, une vraie copie des ordres de prise de corps et de détention à tel prisonnier, (qu'il est par ces présentes requis de délivrer en conséquence) tous et chacun des dits chefs geoliers de telles prisons, et tous autres, sous la garde desquels le prisonnier sera détenu, paieront pour la première contravention au prisonnier ou à la partie lésée la somme de cent livres argent de la Grande Bretagne, et pour la seconde contravention celle de deux cens livres argent de la Grande Bretagne, et seront et sont par ces présentes, déclarés incapables de tenir et exercer leurs dits offices. Les dites peines seront poursuivies par le prisonnier ou la partie lésée, ses exécuteurs et administrateurs, contre tel contrevenant, ses exécuteurs ou administrateurs, par toute action de dette, poursuite, procès, plainte ou accusation dans aucune des cours des plaidiers communs ou de judicature, tenant archives, en première instance, dans cette province, où aucune protection, aucuns privilèges, commandement ou arrêt de poursuite, par *non vult ulterius prosequi*, ou autrement, ne seront admis

suit, bill, plaint, or information in the courts of common-pleas or any other court of record having original jurisdiction within this province, wherein no privilege, protection, injunction or stay of prosecution by *non vult ulterius prosequi*, or otherwise, shall be admitted or allowed, or any imparlance or continuances for a longer period than three months; and any recovery or judgement at the suit of any party grieved shall be a sufficient conviction for the first offence; and any after recovery or judgement at the suit of a party grieved for any offence, after the first judgement, shall be a sufficient conviction to bring the officers or person within the said penalty for the second offence.

VI. Provided always and be it ordained by the authority aforesaid, that if any person or persons, subjects of his Majesty, shall be committed to any prison or in custody of any officer or officers whomsoever, for any criminal or supposed criminal matter, that the said person shall not be removed from the said prison and custody into the custody of any other officer or officers, unless it be by *Habeas Corpus*, or some other legal writ; or where the prisoner is delivered to the constable, bailiff or other inferior officer to carry such prisoner to some common goal; or where any person is sent by order of any judge of a court of criminal jurisdiction, commissioner or justice of the peace to any common work-house or house of correction; or where the prisoner is removed from some one prison or place to another within the same district, in order to his or her trial or discharge in due course of law; or in case of sudden fire or infection; or other necessity: And if any person or persons shall after such commitment aforesaid make out and sign or countersign any warrant or warrants for such removal aforesaid contrary to this Ordinance, as well he that makes or signs or countersigns such warrant or warrants, as the officer or officers that obey or execute the same, shall suffer and incur the pains and forfeitures in this Ordinance before mentioned both for the first and second offence respectively, to be recovered by the party grieved in manner aforesaid.

VII. And for the preventing unjust vexation by reiterated commitments for the same offence, it is further enacted, that no person or persons, who shall be delivered, or set at large upon any *Habeas Corpus*, shall at any time hereafter, be again imprisoned or committed for the same offence by any person or persons whatsoever, other than by the legal process and order of such court, wherein he or they shall be bound by recognizance to appear, or other court having jurisdiction of the cause. And if any person or persons shall, knowingly contrary to this Ordinance, re-commit or imprison, or knowingly procure or cause to be re-committed or imprisoned, for the same offence or pretended offence, any person or persons delivered or set at large as aforesaid, or be knowingly aiding or assisting therein, then he or they shall forfeit to the prisoner or party grieved, the sum of Five hundred pounds lawful money of Great-Britain, to be recovered as aforesaid, any colourable pretence or variation in the warrant or warrants of commitment notwithstanding.

VIII. It is hereby further enacted, that if any person or persons shall be committed for high treason or felony, plainly and specially expressed in the warrant of commitment, upon his prayer or petition in open court the first week of the sessions or term of the court of King's Bench, and of oyer and terminer or general-goal-delivery for the district, to be brought to his trial, shall not be indicted some time in the next sessions or term of the court of King's bench, oyer and terminer, or general-goal-delivery, after such commitment, it shall and may be lawful to and for the chief justice, or commissioners for executing the office of chief justice or judges of the said court of King's bench, and they are hereby required, upon motion made to them in
open

mis ni accordés, ainfi que plus qu'un interlocutoire ou remife qui n'excédera point trois mois: Et tout recouvrement ou jugement à la poursuite d'une partie lésée, pour aucune contravention après le premier jugement, sera une preuve fuffifante pour faire encourir aux officiers, ou autre, la dite peine de la seconde contravention.

VI. Pourvû toujours et qu'il foit ordonné par la dite autorité, que fi qui que ce puiſſe être, fujet de la Majeſté eſt emprisonné, ou mis fous la garde d'aucuns officiers quelconques, pour toute affaire criminelle, ou ſupoſée criminelle, il ne fera point changé de la priſon, ou de la garde d'aucuns officiers, à moins que ce ne foit par un *Habeas Corpus*, ou autre ordre légal; ou fi le priſonnier eſt délivré au conétable, bailly ou autre officier ſubalterne, pour être tranſéré dans quelques priſons civiles; ou fi qui que ce foit eſt envoyé par ordre d'aucun juge aiant juridiction criminelle, commiſſaire ou juge de paix à aucune maiſon de travail ou de correction; ou fi le priſonnier eſt changé d'une priſon, ou d'une place dans le même diſtrict, afin qu'il ſubiſſe ſon procès, où qu'il foit acquité ſuivant la loi; ou en cas de feu ſubit, de maladie contagieufe ou d'autres néceſſités; et fi qui que ce foit après tel emprisonnement fait, ou ſigne ou contreſigne aucuns ordres pour tels changemens, en contravention de cette Ordonnance, ou fait ou ſigne tels ordres afin que les officiers y obéiſſent et l'exécutent, il encourra les peines et confifcations mentionées ci-devant, auffi bien pour la premiere contravention que pour la ſeconde, qui feront prélevées, ainſi qu'il eſt dit ci-deſſus par la partie lésée.

VII. Et afin de prévenir toutes injuſtes vexations, pour priſe de corps réitérée pour le même délit, il eſt de plus ſtatué, que qui que ce foit, qui aura été ainſi élargi ſur aucun *Habeas Corpus*, ne pourra être, en aucun tems, encore emprisonné, ou pris au corps, pour le même délit, par qui que ce puiſſe être, autrement que ſur un procès juridique, ou ordre de la cour dans laquelle il ſera cautionné pour comparaitre par reconnaissance, ou autre cour aiant compétence de l'affaire; et fi qui que ce foit redonne ſiemment, une priſe de corps ou ordre de détention, en contravention de cette Ordonnance, ou procure ſiemment, ou fait délivrer une priſe de corps ou ordre de détention pour le même délit, ou prétendu délit contre quiconque aura été ainſi élargi, comm'il eſt dit ci-deſſus, ou qui y aidera ou y aſſiſtera, alors il paiera au priſonnier, ou à la partie lésée la ſomme de cinq cens livres argent de la Grande Bretagne, qui ſera prélevée, ainſi que deſſus, nonobſtant quelque couleur ou changement qu'il eut pû employer dans l'ordre de priſe de corps.

VIII. Qu'il foit en outre ſtatué, que quiconque aura été emprisonné pour crime capital ou de léze majeſté, pleinement et ſpécialement exprimé dans l'ordre de priſe de corps, ſur ſa prière ou requête présentée, cour tenante, la premiere ſemaine du terme, ou ſéance de la cour du banc du Roi, et d'ouïr et terminer, ou de cour extraordinaire pour vuides les priſons du diſtrict, de ſubir ſon procès, qui ne ſera point dénoncé pour quelque tems dans le terme ou ſéance ſuivant de la cour du banc du Roi, d'ouïr et terminer, ou de cour extraordinaire pour vuides les priſons, après tel emprisonnement, il ſera et pourra être loifible au juge en chef ou aux commiſſaires qui exécutent la charge du juge en chef, ou juges de la dite cour du banc du Roi, et ils ſont par ces présentes requis, ſur une propoſition à eux faite, cour tenante, le dernier jour du terme, ou ſéance de la dite cour du banc du Roi, et d'ouïr et terminer, ou d'extraordinaire pour vuides les priſons, ſoit par le priſonnier, ou quelqu'un pour lui, de l'élargir ſur cautionnement, à moins qu'il n'aparaiſſe au juge en chef, aux commiſſaires qui exécutent la charge de juge en chef, ou juges de la dite cour du banc du Roi, ſur ſerment, que les témoins pour le Roi ne peuvent être produits dans le dit terme et ſéance de la cour du banc du Roi, d'ouïr et terminer ou d'extraordinaire pour vuides les priſons; et fi quiconque

emprisonné,

open court, the laft day of the feffions or term of the court of King's bench, and of oyer and terminer or general-goal-delivery, either by the prifoner or any one in his behalf, to fet at liberty the prifoner upon bail: unlefs it appears to the chief juftice, or commissioners for executing the office of chief juftice, or judges of the faid court of King's bench, upon oath made, that the witneffes for the King could not be produced the fame feffions or term or general-goal-delivery. And if any perfon or perfons committed as aforefaid, upon his or their prayer or petition in open court the firft week of the feffions or term of the court of King's bench and of oyer and terminer and general-goal-delivery, held in and for the diftrict where fuch prifoner or prifoners may be committed, to be brought to his or their trial, fhall not be indicted and tried the fecond feffions or term of the court of King's bench and oyer and terminer and general-goal-delivery after his commitment, or upon his trial fhall be acquitted, he fhall be difcharged from his imprifonment.

IX. Provided always that nothing in this Ordinance fhall extend to difcharge out of prifon, any perfon charged in debt or other action, or with procefs in any civil caufe, but that after he fhall be difcharged from his imprifonment for fuch his criminal offence, he fhall be kept in cuftody according to the law for fuch other fuit.

X. Provided alfo and it is hereby further enacted, that it fhall and may be lawful to and for any prifoner or prifoners as aforefaid, to move and obtain his or their *Habeas Corpus* out of the court of King's bench. And if the chief juftice or commissioners for executing the office of chief juftice or judges of the faid court of King's bench in the vacation time, upon view of the copy or copies of the warrant or warrants of commitment or detainer, or upon oath made that fuch copy or copies were denied as aforefaid, fhall deny any *Habeas Corpus* by this Ordinance required to be granted (being moved for as aforefaid) they fhall feverally forfeit to the prifoner or party grieved the fum of Five hundred pounds lawful money of Great Britain, to be recovered in manner aforefaid.

XI. And for preventing illegal imprifonments in prifons without this province, or beyond the feas, be it further enacted and declared by the authority aforefaid, that no fubject of his Majesty, his heirs or fucceffors, that now is or hereafter fhall be an inhabitant or refident of this province of Quebec, fhall or may be fent prifoner into any province or into any ftate or place without this province, or into any parts, garrifons, iflands or places beyond the feas, which are, or at any time hereafter fhall be within or without the dominions of his Majesty, his heirs or fucceffors; and that every fuch imprifonment or transportation is hereby enacted and declared to be illegal. And if any of the faid fubjects fhall hereafter be fo imprifoned, every fuch perfon and perfons fo imprifoned, fhall and may for every fuch imprifonment maintain by virtue of this Ordinance an action or actions of falfe imprifonment againft the perfon or perfons by whom he or fhe fhall be fo committed, detained imprifoned, fent prifoner or transported contrary to the true meaning of this Ordinance, and againft all or any perfon or perfons that fhall frame, contrive, write, feal or counterfign any warrant or writing for fuch commitment, detainer, imprifonment or transportation, or fhall be advifing, aiding or affifting in the fame, or any of them; and the plaintiff in every fuch action fhall have judgment to recover his treble cofts, befides damages, which damages fo to be given fhall not be lefs than Five hundred pounds lawful money of Great-Britain, in which action no delay, ftay, or ftop of proceeding by rule, order, or command, nor any injunftion, protection or privilege whatfoever, nor any more than one imparlance or continuance (according to the praftice of the court) fhall be allowed, excepting fuch rule of the court wherein the action fhall depend, made in open court, as
 fhall

emprisonné, ainsi qu'il est dit ci-dessus, sur sa prière ou requête, cour tenante, la première semaine du terme ou séance de la cour du banc du Roi, d'ouïr et terminer, ou d'extraordinaire pour vider les prisons, tenue dans le district où le prisonnier peut être mené pour subir son procès, n'est point dénoncé et poursuivi au second terme ou séance de la cour du banc du Roi, d'ouïr et terminer, ou d'extraordinaire pour vider les prisons, après son emprisonnement, ou que sur son procès il soit acquitté, il sera élargi de son emprisonnement.

IX. Pourvû toujours que rien dans cette Ordonnance ne puisse s'étendre, à élargir qui que ce soit chargé de dettes, ou d'autres actions et d'aucuns procès en toutes affaires civiles: mais qu'après qu'il sera élargi pour délit criminel, il y sera confiné, suivant la loi, pour telle autre poursuite.

X. Pourvû aussi, et qu'il soit de plus statué par ces présentes, qu'il sera et pourra être loisible à tous et chacun prisonnier, ainsi qu'il est dit ci-dessus, de proposer et d'obtenir leur *Habeas Corpus*, hors de la cour du banc du Roi; et que si le juge en chef, ou aucun des commissaires qui exécutent la charge de juge en chef, ou aucun des juges de la cour du banc du Roi, dans le tems des vacances, sur le vu des copies d'ordres de prise de corps, ou de détention, ou sur ferment, que telles copies ont été refusées, ainsi qu'il est dit ci-dessus, refuse aucun ordre d'*Habeas Corpus*, ordonné d'être accordé par cette Ordonnance, étant demandé, comme ci-dessus, fera séparément tenu de paier au prisonnier, ou à la partie lésée, la somme de cinq cens livres argent de la Grande Bretagne, qui sera prélevée comm'il est dit ci-dessus.

XI. Et pour prévenir tous emprisonnemens illicites dans des prisons hors de cette province, ou au-de-là des mers, qu'il soit de plus statué et déclaré par la dite autorité, qu'aucuns sujets de sa majesté, ses héritiers ou successeurs, qui présentement sont ou seront ci-après habitans et résidens en cette province de Québec, ne seront et ne pourront être envoyés prisonniers dans aucune autre province, ou dans aucun état, ou placé hors de cette province, ou dans aucuns lieux garnisons, isles ou pais au-de-là des mers, lesquels sont ou seront dans aucun tems à l'avenir dans, ou hors des domaines de sa majesté, ses héritiers ou successeurs, et que tous et chacun tels emprisonnemens ou transportations sont par ces présentes déclarés illicites; et que si aucuns des dits sujets sont, après le jour de la publication de cette Ordonnance, ainsi emprisonnés, tous et chacun ainsi emprisonnés, seront et pourront pour chaque tel emprisonnement, intenté, en vertu de cette Ordonnance, une action de faux emprisonnement contre qui que ce puisse être, par qui ils auront été ainsi emprisonnés, détenus et confinés, envoyés prisonniers ou transportés, en contravention de la véritable intention de cette Ordonnance, et contre qui que ce puisse être qui aura concerté, fabriqué, écrit, signé ou contresigné tel ordre, ou écrit telle prise de corps, de détention, d'emprisonnement, ou de transportation, ou qui y aura donné les mains, aidé, ou assisté, ou aucun d'eux. Et le demandeur dans chaque action aura jugement de prélever ses triples frais, outre les dommages, lesquels dommages, ainsi accordés, ne pourront être moindres que de Cinq cens livres argent de la Grande Bretagne, dans laquelle action aucun délai, retardement, ou arrêt de procédures, par règle, ordre ou commandement, protection ou privilèges quelconques, ni plus qu'un interlocutoire ou remise, suivant la pratique de la cour, ne seront accordés, excepté telle règle de la cour, dans laquelle l'action sera pendante, faite cour tenante, ainsi que les juges le penseront nécessaire pour une cause particulière qui sera exprimée dans la dite règle.

XII. Pourvû toujours que rien dans cette Ordonnance ne s'étendra à donner le bénéfice à qui que ce soit, qui contractera par écrit avec aucun marchand ou propriétaire d'aucune

shall be thought in justice necessary, for special cause to be expressed in the said rule.

XII. Provided always that nothing in this Ordinance shall extend to give benefit to any person who shall by contract in writing agree with any merchant or owner of any plantation, or other person whatsoever to be carried to any province or to parts beyond the seas, and receive earnest upon such agreement, although that afterwards such person shall renounce such contract.

XIII. And provided always and be it enacted, that if any person or persons lawfully convicted of any felony, shall in open court, pray to be transported beyond the seas or out of the province, and the court shall think fit to leave him or them in prison for that purpose, such person or persons may be transported into any parts beyond the seas; this Ordinance or any thing herein contained to the contrary notwithstanding.

XIV. Provided also, that if any person or persons at any time resident within this province shall have committed any capital offence in Great-Britain, Ireland or any province, island or plantation of the King, his heirs or successors, where he or she ought to be tried for such offence, such person or persons may be sent to such place, there to receive such trial in such manner as the same might have been used by the common laws of England before the making of this Ordinance; any thing herein contained to the contrary notwithstanding.

XV. And to the intent that no person may avoid his trial at the sessions or term of the court of King's bench, oyer and terminer or general-goal-delivery by procuring his removal before the sessions or term of the court of King's bench, oyer and terminer, or general-goal-delivery held in and for the district where he may be committed, at such time as he cannot be brought back to receive his trial there, it is further enacted, that after the sessions or term of the court of King's bench, oyer and terminer or general-goal-delivery proclaimed or advertised for the district where the prisoner is detained, no person shall be removed from the common goal of the district upon any *Habeas Corpus* granted in pursuance of this Ordinance; but upon any such *Habeas Corpus*, shall be brought before the chief justice, or commissioners for executing the office of chief justice, or judges of the said court of King's bench, in open court, who is or are thereupon to do what to justice shall appertain.

XVI. Provided nevertheless, that after the sessions are ended any person or persons detained in any common goal, may have his, her, or their *Habeas Corpus* according to the direction and intention of this Ordinance.

“ XVII. And because many times persons charged with petit-treason or felony, or as accessories thereunto, are committed upon suspicion only, whereupon they are bailable or not, according as the circumstances making out that suspicion are more or less weighty, which are best known to the justices of the peace who may have committed such persons, and have the examinations before them, or to other justices of the peace in the district where such prisoner may be committed.”

Be it therefore ordained and enacted, that where any person shall appear to be committed by any judge, commissioner or justice of the peace, and charged as accessory before the fact to any petit-treason or felony, or upon suspicion thereof, or with suspicion of petit-treason or felony, which petit-treason or felony shall be plainly and specially expressed in the warrant of commitment, that such person shall not be removed or bailed by virtue of this Ordinance in any other manner than by the common law of England they may be.

d'aucune habitation, ou autre que ce puisse être, d'être transporté dans toutes provinces, ou tous autres endroits, isles ou pais au-de-là des mers, et de recevoir des arrhes sur tel contrat, quoiqu'après les parties y renoncent.

XIII. Et pourvû toutes fois et qu'il soit statué que, si qui que ce soit légalement convaincu d'aucun crime capital suplie, cour tenante, d'être transporté au-de-là des mers, et que la cour juge à propos de le laisser en prison à cet effet, il pourra être transporté dans tous endroits au-de-là des mers et hors de la province, non-obstant cette Ordonance, et tout ce qui y est contenu au contraire.

XIV. Pourvû aussi que, si qui que ce puisse être, résident en aucun tems dans cette province, qui aura commis un crime capital dans la Grande Bretagne, Irlande, ou aucunes provinces, isles ou colonies du Roi, les héritiers ou successeurs, où il doit être jugé pour tel crime, pourra être envoyé dans tel endroit où il doit subir son procès, ainsi qu'il aurait pû être fait par la loi comune d'Angleterre, avant la passation de cette Ordonance, nonobstant tout ce qui y est contenu au contraire.

XV. Et afin que, qui que ce soit ne puisse éviter son procès aux séances ou termes des cours du banc du Roi, d'oüir et terminer, et d'extraordinaire pour vuider les prisons, en demandant d'être transporté auparavant la séance ou terme de la cour du banc du Roi, d'oüir et terminer, et d'extraordinaire pour vuider les prisons, tenue dans le district où il a été emprisonné, dans un tems où il ne pourrait y être ramené pour subir son procès, qu'il soit statué, qu'après les séances ou termes des cours du banc du Roi, d'oüir et terminer, et d'extraordinaire pour vuider les prisons, proclamées et averties pour le district, où le prisonnier est détenu, qui que ce soit ne sera transféré des prisons civiles sur aucun *Habeas Corpus*, accordé en conséquence de cette Ordonance: mais que sur tel *Habeas Corpus*, il sera amené devant le dit juge en chef, les commissaires qui exécutent la charge du juge en chef, ou autres juges de la cour du banc du Roi, cour tenante, qui en conséquence prononceront ce qui paraîtra juste.

XVI. Pourvû néanmoins qu'après que les séances seront finies; quiconque sera détenu dans les prisons civiles, pourra avoir un ordre d'*Habeas Corpus*, suivant l'esprit et l'intention de cette Ordonance.

XVII. Et parceque plusieurs fois des particuliers chargés de crime de petite trahison; ou de crime capital, ou comme complices d'iceux, sont emprisonnés seulement sur soupçon, desquels ils peuvent être cautionnés, ou non, suivant les circonstances qui rendent le soupçon plus ou moins grave, qui aura été connu par des juges de paix qui auront emprisonné tels particuliers, et qui les auront examinés devant eux, ou par tous autres juges de paix dans le district où tels particuliers peuvent être emprisonnés.

Qu'il soit, à ces causes ordonné et statué que dans le cas où qui que ce soit paraîtra avoir été emprisonné par aucun juge, commissaire ou juge de paix, et chargé comme complice avant le fait, d'aucune petite trahison ou crime capital ou sur soupçon d'iceux, ou avec soupçon de petite trahison, ou crime capital, lesquels petite trahison, ou crime capital, sera pleinement et spécialement exprimé dans l'ordre de prise de corps, il ne sera point changé ou cautionné en vertu de cette Ordonance, dans aucune autre maniere que la loi comune d'Angleterre peut le permettre.

XVIII. Pourvû aussi, et il est statué, que qui que ce puisse être ne sera actionné, poursuivi, molesté ou troublé, pour aucune contravention contre cette Ordonance, à moins que le contrevenant ne soit actionné ou poursuivi, dans deux années au plus, après le tems que la contravention aura été comise, au cas que la partie lésée ne soit point alors en prison, et si elle est en prison, alors dans l'espace de deux ans après le décès de la partie emprisonnée, ou son élargissement, dans l'un des cas qui arrivera le premier.

XVIII. Provided also and it is enacted, that no person or persons shall be sued, impleaded, molested or troubled for any offence against this Ordinance, unless the party offending be sued or impleaded for the same within two years, at the most, after such time wherein the offence shall be committed, in case the party grieved shall not be then in prison, and if he shall be in prison then within the space of two years after the decease of the person imprisoned, or his or their delivery out of prison which shall first happen.

XIX. And be it also ordained by the authority aforesaid, that if any information, suit or action, shall be brought or exhibited against any person or persons for any offence committed or to be committed against the form of this law, it shall be lawful for such defendants to plead the general-issue, that they are not guilty. or that they owe nothing. or to plead specially, according as may be the course and practice of the court where such suit may be, and in case it be upon the said plea of not-guilty, or that he owes nothing, then to give such special matter in evidence which if it had been pleaded more special matter in more specially had been good and sufficient matter of law to have discharged the said defendant or defendants against the said information, suit or action; and the said matter so given in evidence under either of the said general-pleas, shall be then and there as available to him or them to all intents and Purposes as if he or they had sufficiently pleaded, set forth or alledged the same matters in bar or discharge of such information, suit or action.

FRED: HALDIMAND.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Public Seal of the province. at the Council chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the twenty-ninth day of April, in the twenty-fourth year of the reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of GOD of Great-Britain, France and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and eighty-four.

By his Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

ANNO VICESIMO QUINTO
GEORGE III. REGIS.

C A P. I.
A N O R D I N A N C E

For further continuing an Ordinance made the twenty-ninth day of March, in the seventeenth year of his Majesty's Reign, intituled, "*An Ordinance for regulating the Militia of the Province of Quebec, and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof.*"

[Expired.]

C A P.

XIX. Et qu'il soit aussi ordonné par la dite autorité que si aucune plainte, poursuite, ou action, est portée contre qui que ce puisse être, pour aucun délit commis, ou qui sera commis contre cette loi, il sera loisible à tout défendeur de proposer une réponse négative (*General Issue*), qu'il n'est point coupable, ou qu'il ne doit rien, ou de plaider spécialement suivant l'usage et pratique de la cour où il pourra poursuivre, et en cas qu'il soit, sur la dite réponse négative, (qu'il n'est point coupable ou qu'il ne doit rien) alors il donnera tel sujet spécial en évidence, qui aiant été plaidé, aura été trouvé une bonne et suffisante raison de loi pour décharger aucun défendeur des dites plainte, poursuite ou action; et le dit sujet en évidence, ou sous de générales preuves, fera alors aussi profitable à tous égards quelconques, comme s'il avoit été plaidé, établi ou allégué au contraire, ou à la décharge de telles plainte, poursuite ou action.

E. R. E. D.: H. A. L. D. I. M. A. N. D.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château-St. Louis en la ville de Québec, le vingt-neuvième jour d'Avril, dans la vingt-quatrième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cens quatre-vingt-quatre.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, C. L. G.

Traduit par ordre de Son Excellence;

F. J. CUGNET, S. F.

ANNO VICESIMO QUINTO
G E O R G I I I . R E G I S .

C A P. I.

ORDONNANCE

Pour continuer encore une Ordonnance passée le vingt-neuvième jour de Mars, dans la dix-septième année du Règne de sa Majesté, intitulée, "*Ordonnance qui règle les Milices de la Province de Québec, et qui les rend d'une plus grande utilité, pour la conservation et sûreté d'icelle.*"

(Expiré.)

C A P. II.

A N O R D I N A N C E

To regulate the proceedings in the courts of civil judicature, and to establish TRIALS by JURIES in actions of a commercial nature and personal wrongs to be compensated in damages.

Preamble.

WHEREAS it is necessary for the ease and conveniency of his Majesty's subjects who may have actions to prosecute in the courts of civil judicature established in this province, that the mode of administering justice in the said courts should be clearly ascertained and rendered as plain as possible, be it therefore ordained and enacted by his honour the Lieutenant-governor and commander in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council thereof, and by the authority of the same it is hereby ordained and enacted, that in all causes or matters of property exceeding the sum or value of ten pounds sterling, upon a declaration presented to any one of the Judges of the court of common pleas, by any person, setting forth the grounds of his complaint against a defendant, and praying an order to compel him to appear and answer thereto, such judge shall be, and hereby is empowered and required, in his separate district, to grant such an order, whereby the plaintiff may have and obtain, from the clerk of the court, a writ of summons, in the language of the defendant, to be issued in his Majesty's name and tested by the name of such judge, to be directed to and executed by the sheriff of the district where such court shall have jurisdiction, and in which the defendant may be or doth reside, commanding such defendant to be and appear in such court, to answer to the plaintiff, on the day appointed by such judge in the order on the declaration, regard being had to the season of the year as well as to the distance of the defendant's abode or place of service from the place where the court may sit.

Manner of proceedings in actions above the value of £ 10. sterling.

Execution not to be issued against absentees till security be given.

II. Provided always that a copy of the writ of summons and the declaration shall be served on the defendant personally or left at his house with some grown person there, belonging to the family, and in so doing the service shall be deemed sufficient. Provided nevertheless that if the defendant be absent in the upper country or lower parts of the province that is to say, when in or upon any place beyond the *Long Sault* on the Ottawa river, or beyond *Oswegatché*, in the upper parts of the province, or in or upon any place below *cape Cat* on the south side and the *Seven Islands* on the north side of the river *St. Lawrence*, and where such defendant hath not been personally served with such summons and declaration as aforesaid; that no execution shall issue, unless the plaintiff shall give good and sufficient security, to be approved by the court, to refund to the defendant or his legal representative, as much as the defendant, appearing by himself or his legal attorney within a year and a day, may be able to set aside and reverse of the said judgement, by such reconsideration of the said judgement in the court where given, as may be prescribed in the conditions expressed in the security to be given as aforesaid for rehearing of the merits of said cause.

III. That the said declaration so to be filed shall not be altered or amended after being filed as aforesaid, unless upon rule of the court and upon payment of costs.

Attachment against the body, where a debtor is going to leave the province.

IV. That in all and every case where one or more judges of any court of common pleas is or may be satisfied by the affidavit of the plaintiff, or his book-keeper or clerk, or legal attorney, that the defendant is personally indebted to the plaintiff in a sum exceeding ten pounds sterling and may also be satisfied by the oath of the plaintiff

C A P. II.

O R D O N N A N C E

Qui règle les formes de procéder dans les Cours Civiles de Judicature, et qui établit les procès par Jurés dans les affaires de commerce, et d'injures personnelles qui doivent être compensées en dommages, en la Province de Québec.

ETANT nécessaire pour le soulagement et l'avantage des sujets de sa Majesté qui peuvent avoir des actions à intenter dans les Cours Civiles de Judicature établies en cette Province, que la forme d'administrer la justice dans les dites Cours, soit clairement établie et rendue intelligible, autant que possible, qu'il soit statué et ordonné par son Honneur le Lieutenant-gouverneur et Commandant en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle, et par la dite autorité, il est par ces présentes statué et ordonné, que dans tous procès et affaires de propriété excédant la somme ou valeur de £ 10 Sterling, il sera présenté à aucun des Juges des Cours des Plaidoiers-comuns par tous particuliers, une déclaration contenant les motifs de sa plainte contre un défendeur, dans laquelle il sollicitera un ordre pour le contraindre à comparaitre et y répondre ; tel Juge fera, et il est, par ces présentes, autorisé, et il lui est enjoint d'accorder dans son district un ordre, par lequel le demandeur aura et obtiendra du Greffier de la Cour un ordre de sommation, dans la langue du défendeur, qui sera donné au nom de sa Majesté, et certifié du nom d'un tel Juge, qui sera adressé au Sherif du district, où telle Cour aura juridiction, et dans lequel le défendeur pourra être, ou sera résident, lequel ordre sera exécuté et signifié par le Sherif à tel défendeur, d'être et comparaitre à telle Cour, pour répondre au demandeur à un jour fixé par tel Juge, dans l'ordre au bas de la déclaration, aiant égard à la saison de l'année, ainsi qu'à la distance du domicile du défendeur, ou du lieu de l'assignation à celui où siège la Cour.

Préambule.

Formes de procéder dans les actions au dessus de deux livres Sterling.

II. Pourvu toujours qu'une copie de l'ordre de sommation et de déclaration sera signifiée au défendeur en personne, ou laissée à son domicile à quelqu'un raisonnable qui s'y trouvera, faisant partie de la famille. Alors une telle signification sera censée suffisante. Pourvu néanmoins que si le défendeur est absent dans les pais d'enhaut ou d'enbas de la province, c'est à dire, dans aucuns endroits plus loin que le Long Sault sur la rivière des *Ottawa*, ou plus loin que *Oswegatchi*, dans le haut de la province, ou dans aucuns endroits, en bas du Cap Chat du côté du Sud, et des Sept Isles du côté du Nord du fleuve St. Laurent, et que lorsque tel défendeur n'aura point été assigné en personne, comm'il est dit ci-dessus, il ne sera donné aucune exécution, à moins que le demandeur ne donne bonnes et suffisantes cautions, qui seront approuvées par la Cour, de rendre au défendeur, ou à son représentant légal, dans le cas où tel défendeur paraîtra lui même ou par son procureur légal, dans l'espace d'un an et un jour, tout ce qu'il pourra faire ôter et diminuer du dit jugement, sur telle révision de ce jugement, par la Cour d'où il sera émané, conformément aux conditions qui seront exprimées dans le cautionnement qui sera donné comme ci-dessus, pour écouter encore le mérite de la cause.

Exécution ne sortiroit point contre absents, jusqu'à ce qu'il ait été donné cautions.

III. Que la dite déclaration ainsi enfilée, ne sera ni changée ni corrigée après avoir été enfilée comme ci-dessus, à moins que ce ne soit par une règle de la Cour, et sur le paiement des frais.

IV. Que dans tous et chacun cas, où un, ou plusieurs juges d'aucune des Cours des Plaidoiers-

Prise de corps décernée contre

or some other person, that the defendant is immediately about to leave the province, and whereby the Plaintiff might be deprived of his remedy against such defendant, it shall and may be lawful for one or more judge or judges of any court of common pleas, to grant a *capias* or attachment against the body of such defendant, to be directed to the sheriff in manner as aforesaid, to hold such defendant to bail, for his appearance at the return of such writ; and in default thereof, to commit him to prison, there to remain until special bail may be given by such defendant, or until two days after execution may be obtained by the plaintiff, if judgement be in his favour.

V. Provided always, that if any defendant so bound in recognizance, by special bail, shall or do surrender himself in open court, pending the action, or at any time within one month after judgement obtained; or do surrender himself unto the sheriff of the district where such court may have jurisdiction at any time within fifteen days after the day on which the plaintiff might legally have and obtain execution, by *capias ad satisfaciendum* upon judgement obtained; that then and in such case such surrender of the defendant shall be held, taken, and considered, as a discharge of the persons bound for such defendant on special bail.

If defendant does not appear.

VI. If on the day of the return of the writ of summons the defendant does not appear in person, or by attorney (proof of such service being produced or made in court) the plaintiff shall obtain a default against the defendant; and if, on calling over the action on the next weekly court day, the defendant should still neglect to appear, without any good reason for such his neglect; the court, after hearing and receiving sufficient proof of the plaintiff's demand, shall cause their final judgement to be entered against the defendant, and shall award such costs thereupon as they shall think reasonable, and issue such execution as the law, according to the nature of the case, may direct.

Judgement to be entered.

VII. Provided always, that every proof that may be offered by the plaintiff, in support of his action and demand shall be filed in court, and remain of record in the same manner as if the defendant had appeared and defended the action.

If defendant appears.

VIII. Provided also that the defendant, upon his appearance at the return day of the writ, or in case of default, upon his appearance at the next weekly court after such return, and after payment of costs of such default as aforesaid, shall then or on such other day as he may obtain from the court, make his answer to the declaration, either in writing or verbally, as he thinks fit. And if the answer be verbal, the clerk of the court shall take down the substance thereof in writing, and preserve the same among the records of the court and in the said action; and if the plaintiff doth not appear at the return day of such writ, or appearing, doth not prosecute his action, the same shall be dismissed with costs to the defendant.

He is to answer the declaration.

Trials by Juries in certain cases at the option of the parties.

IX. That all and every person having suits at law and actions in any of the said courts of common pleas, grounded on debts, promises, contracts and agreements of a mercantile nature only, between merchant and merchant, and trader and trader, so reputed and understood, according to law, and also of personal wrongs, proper to be compensated in damages, may, at the option and choice of either party, have and obtain the trial and verdict of a jury, as well for the assessment of damages on personal wrongs committed, as the determination of matters of fact in any such cause. Provided always that the agreement of nine of the twelve jurors, who shall compose such jury, shall be sufficient and effectual to return a verdict, and that the same so made and returned shall be held as legal and effectual, to every intent and purpose, in as much as if the whole twelve jurors had agreed therein. And the clerk of the court

Plaidoiers-comuns, feront ou pourront être satisfaits par le serment du demandeur, ou de son teneur de livres, de son commis ou de son procureur légal, que le défendeur est personnellement endetté au demandeur d'une somme excédante dix livres Sterling, et qu'ils pourront aussi être satisfaits par le serment du demandeur, ou de quelqu'autre particulier, que le défendeur est sur le point de quitter la Province, et que ce départ pourrait priver le demandeur de son recours contre tel défendeur, il sera et pourra être loisible à un, ou plusieurs des juges d'aucune des Cours des Plaidoiers-comuns d'accorder un *Capias*, ou prise de corps contre tel défendeur, qui sera adressé au Sherif, comme ci-dessus, pour prendre tel défendeur à cautions, pour sa comparution au rapport de tel ordre; et au défaut de cautions, de le confiner en prison, ou il sera détenu, jusqu'à ce qu'il puisse donner cautions spéciales, ou jusqu'à deux jours après l'exécution qui pourra être obtenue par le demandeur, si le jugement est en sa faveur.

un débiteur qui quittera la province.

V. Pourvu toujours que, si aucun défendeur, ainsi sous cautions spéciaux, se rendra lui même, Cour tenante, pendant l'action, ou dans tout autre tems après le jugement obtenu, ou se remettra entre les mains du Sherif du district, où la Cour peut avoir juridiction, à tout tems, dans quinze jours après celui, où le demandeur peut légalement demander et obtenir exécution par un *Capias ad satisfaciendum*, sur jugement décerné, alors et dans tels cas, telle comparution du défendeur sera tenue, prise et considérée comm'une décharge pour les particuliers engagés comme cautions spéciaux d'un tel défendeur.

VI. Si le jour que se fera le rapport de la sommation, le défendeur ne comparait point en personne ou par procureur (la preuve de l'assignation de telle sommation ayant été produite en Cour) le demandeur obtiendra congé défaut contre le défendeur: et si, lorsqu'il aura été appelé sur l'affaire, la semaine suivante un autre jour de Cour, il néglige encore de comparaitre, sans donner aucunes bonnes raisons de sa négligence, la Cour après avoir entendu et reçu les preuves suffisantes sur la requête du demandeur, prononcera son jugement définitif, qui sera enrégistré contre le défendeur, allouera les frais qu'elle jugera convenables, et décrètera une exécution, telle que la loi prescrit suivant la nature de l'affaire.

Si le défendeur ne comparait point il sera donné jugement.

VII. Pourvu toujours que toute et chaque preuve offerte par le demandeur, au soutien de son action et demande, soit enfilée en Cour, et restera dans le registre, de même que si le défendeur avait comparu et défendu l'action.

VIII. Pourvu aussi que le défendeur sur la comparution au jour du rapport de l'ordre, ou en cas de défaut sur la comparution à la Cour la semaine suivante, après tel rapport, et après le paiement des frais de tel défaut, comme ci-dessus, pourra alors, ou tel autre jour, ainsi qu'il l'obtiendra de la Cour, répondre à la déclaration, soit par écrit ou verbalement, ainsi qu'il le jugera à propos, et que si sa réponse est verbale, le Greffier de la Cour en prendra la substance par écrit, et la gardera dans les registres de la Cour et dans les procédures de la dite action; et si le demandeur ne comparait point au jour du rapport de tel ordre, ou que comparissant, il ne poursuiue point son action, il sera débouté et les frais seront alloués au défendeur.

Si le défendeur comparait, il répondra à la déclaration.

IX. Que tous et chaque particuliers, qui auront des procès dans aucunes des Cours des Plaidoiers-comuns fondées sur dettes, promesses, engagements et conventions, concernant le commerce seulement, entre négocians et négocians et entre marchands et marchands, réputés et connus comme tels, suivant la loi, et aussi concernant les injures personnelles qui doivent être compensées en domages, pourront à l'option et choix de l'une

Procès par jurés en certains cas, à l'option des parties.

court shall fet down the names of the jurors, on the register of the court, in every caufe where verdicts may be returned, as abovefaid. Provided alfo that in all fuch caufes and actions that may be between his Majesty's natural born fubjects of Great Britain, Ireland, or the plantations and provinces in America, the juries in fuch caufes, fhall be compofed of fuch natural born fubjects as abovefaid. And in all caufes and actions between his Majesty's Canadian or new fubjects, the juries fhall be compofed of fuch Canadian or new fubjects. And in all caufes and actions between natural born fubjects, and the Canadian or new fubjects, the jury fhall be compofed of an equal number of each, if fuch be required by either of the parties, in any of the abovementioned inflances.

English rules of evidence adopted in commercial cafes.

X. In proof of all facts concerning commercial matters, recourse fhall be had, in all the courts of civil jurisdiction in this province, to the rules of evidence laid down by the laws of England.

Where neither party is defirous of the trial by jury, proceedings as formerly.

XI. Provided always and it is ordained and enacted, that in all caufes, before the faid courts of common pleas, where the parties, plaintiff nor defendant are neither of them defirous of a trial by the verdict of a jury, of and refpecting matters legally within the cognizance of fuch jury, but that fuch trial fhould be by the depofition of witneffes, and by proofs, as at prefent ufed in his Majesty's faid courts of common pleas, the court fhall, after iffue joined on the merits of the caufe, in the manner as hereafter expreffed, appoint a day for hearing the evidence of the parties, plaintiff and defendant, and caufe the fame to be taken down in writing by the clerk of the court, in open court, and figned and fworn to by each refpective witneffes, fave and except as hereafter provided for witneffes abfent by reason of ficknefs or of departing the province.

Provision for examining witneffes, in cafe of ficknefs or when about to depart the province.

XII. Provided alfo that in cafe of ficknefs and where the witneffes cannot attend the court, to be afcertained by affidavit, it may be lawful for the court, in fuch cafes, and of evident neceffity, after iffue joined as abovefaid, to allow and permit that any one judge, in the prefence of the parties, plaintiff and defendant, or their attornies, or in their or either of their abfence, after due notice fignified, may take the depofition of fuch witneffes, in writing, to be figned and fworn to, and certify and record the fame, in the faid court, and there to be of legal effect; and moreover, that fuch depofition, fo taken, may be offered and read to the jury, as legal evidence, if fuch caufe be to be tried by jury. And alfo in caufes intituted in the faid court, where any witnefs may be about to depart the province, and by which means either party might be deprived of his testimony to be afcertained by affidavit, it fhall and may be lawful for any judge of the faid courts to take the depofition of fuch witneffes in prefence of the parties or their attornies, in the manner as above expreffed, and the fame fhall be of legal effect, in every caufe, in the manner as abovefaid.

Limitation of pleadings.

XIII. And it is further ordained and enacted, that every iffue in law or fact, to be formed in any caufe in either of the faid courts of common pleas, between the parties, plaintiff and defendant, fhall be made and completed by the declaration, anfwer and replication; or by the plea, anfwer and replication, in cafes of abatement and bar, of the faid parties, plaintiff and defendant, and that no other or further pleadings or writings by way of plea upon fuch iffue or matter in difpute, whether of law or fact, fhall be received or admitted by the faid courts of common pleas, as part of and to be put upon record, in any caufe there intituted, and, to be heard and adjudged upon, any thing to the contrary notwithstanding.

When the fherriff is concerned

XIV. That every writ and procefs which ought to be ferved and executed by the fherriff,

L'une des parties, avoir et obtenir qu'elles seront plaidées devant un corps de jurés pour avoir un verdict, tant pour déterminer le fait qui doit être établi dans telles actions de comerce, que pour constater les dommages dans celles d'injures personnelles. Pourvu toujours que l'opinion de neuf des douze jurés qui en composeront le corps, soit fuffante pour faire le raport d'un verdict, et que le dit verdict, ainsi fait et raporté, sera tenu comme légal et effectif, à toutes fins et à tous égards, comme si les douze jurés avaient été unanimes en opinion. Et le Greffier de la Cour écrira les noms des jurés sur le registre de la Cour dans chaque caufe, où les verdicts pourront être raportés, comme ci-deffus.

Pourvu auffi que dans tous tels procès ou actions, qui seront entre les fujets de la Majesté nés dans la Grande-Bretagne, Irlande, ou Colonies et Provinces en Amerique, les jurés, en tels cas, seront composés de fujets nés, comm'il est dit ci-deffus; et que dans tous procès ou actions entre les Canadiens et nouveaux fujets de la Majesté, les jurés seront composés de tels Canadiens et nouveaux fujets; et que dans tous procès et actions entre les anciens fujets, et les Canadiens ou nouveaux fujets, les jurés seront composés d'un nombre égal de chacuns, s'il en est ainsi requis par l'une des parties, dans aucuns des cas ci-deffus mentionés.

X. Dans la preuve de tous faits concernans les affaires de comerce, on aura recours dans toutes les Cours de juridiction civile en cette Province, aux formes admises quant aux témoignages par les loix Anglaïses.

Formes Anglaïses adoptées quant aux preuves, dans les affaires de comerce.

XI. Pourvu toujours, et il est statué et ordonné que, dans tous procès devant les dites Cours des Plaidoiers communs, où ni l'une ni l'autre des parties, le demandeur ni le défendeur, ne voudront point que leurs procès soient déterminés par un verdict de jurés, dans les points qui pourraient être de leur compétence, mais qu'ils soient décidés, comm'il est actuellement d'usage dans les dites Cours des Plaidoiers communs, sur les dépositions de temoïns et sur preuves, la Cour après un plaidoier joint au mérite de l'affaire, dans la forme ci-après exprimée, fixera un jour pour entendre les temoïns de la part du demandeur et de celle du défendeur, et fera écrire leurs dépositions par le Greffier, Cour tenante, les fera ensuite signer par chaque temoïns, après serment prêté, sauf et excepté ce qui est réservé ci-après quant aux temoïns absens pour raisons de maladie ou de départ de la Province.

Où ni l'un ni l'autre des parties désirera des jurés, il sera procédé comme evident.

XII. Pourvu auffi qu'en cas de maladie, où les temoïns ne pourraient se trouver à la Cour, ce qui doit être prouvé par serment, la Cour, en tels cas, et dans une nécessité évidente, après le plaidoier joint comme dessus, pourra permettre qu'un des juges, en présence des parties, demandeur et défendeur, ou leurs procureurs, ou en l'absence d'une des deux parties, après qu'elles en auront été dûment averties, prendra la déposition de tels temoïns par écrit, signée, affirmée, certifiée et enregistrée dans la dite Cour, qui aura son effet légal, et telle déposition pourra être présentée et lue au corps de jurés, comm'un témoignage légal, si la caufe est plaidée devant un juré. Et auffi dans les caufes pendantes dans la dite Cour, où quelque temoïns peut être sur son départ de la Province, et que dans ce cas, l'une ou l'autre des parties pourrait être privée de son témoignage, ce qui sera prouvé sous serment, chacun des juges de la dite Cour pourra prendre la déposition d'un tel temoïns, en présence des parties ou de leurs procureurs, en la manière ci-deffus exprimée; et telle déposition aura un effet légal dans toutes caufes en la manière fufdite.

Manière d'examiner les temoïns en cas de maladie, ou de départ de la province.

XIII. Et il est de plus statué et ordonné que, tous plaidoiers sur la loi, ou sur le fait, dans toutes actions pendantes dans les Cours des Plaidoiers communs entre les parties, demandeur et défendeur, seront inférés dans la déclaration, la réponse et la réplique, ou en cas d'exceptions dilatoires ou au fonds, dans la requête, la réponse et la réplique

Restrictions des plaidoiers.

the process to be served by the coroner.

sheriff, where it shall happen that the sheriff may be personally interested and concerned, shall be served and executed by the coroner of the district in which such writ, process or execution may issue.

O F J U R O R S.

Their qualification.

XV. That all merchants or traders of lawful age, and also all persons of lawful age, being house-holders, or occupying lodgings of the value of fifteen pounds *per annum*, rent, shall be held and considered qualified as jurors, and to serve on petit juries.

Sheriffs to make out lists of jurors.

XVI. That the sheriff of each district shall make out lists of all persons so qualified as aforesaid, who may reside in the cities of Quebec or Montreal, and within the vicinage or *banlieu* thereof, and return the same into the respective courts of common pleas of the district in which such sheriff may officiate, and in which return shall be set down, the christian and surname, and also the profession, trade or calling, and place of abode of such persons so returned.

XVII. That from the said general list, the clerk of each court shall make two separate lists or books, the one to contain the names of all merchants, persons concerned in trade, or qualified to serve on special juries, and the other list or book to contain the names of persons of different occupations, so returned on the said general list by the sheriff as aforesaid. That the said lists or books, when so made, shall be examined by the judges and sheriff, and corrected if needful, and shall be of record and open in the clerks's office, to the inspection of all persons, without fee or reward.

XVIII. That in all and every cause where a trial may be moved for, and directed to be taken by the verdict of a jury, it shall and may be lawful for the parties, plaintiff and defendant, or their attorneys, to strike a jury from the above lists or books, so returned into court, and compleated as aforesaid, in the same manner and under the same rules as special juries are struck in the courts of record in England, that is to say, from the first list or book so formed by the clerk, and approved by the judges, as aforesaid, in all causes of mercantile dispute or actions of damages; The total amount, sum, dealing, or matter of account, agreement or transaction between the parties, may exceed fifty pounds. And from the second list, or jury book, where the total sum as aforesaid may not exceed the said sum of Fifty pounds.

Juries to be taken in rotation.

XIX. Provided alway that the said juries, so to be struck from either of the said lists, shall be taken from the same in rotation and following each other, by commencing at that part of the list from whence the former or preceding jury was struck or taken. And also, that in all causes that may appear to the court before which they are to be tried, to be of intricacy, and that ought to be tried by a jury from the first list, although the sum or total amount may not exceed Fifty pounds, the judges of such court may permit and order the jury to be struck from the first list; the party applying for such jury, paying the difference of fees between jurors from the first and the second jury list or book.

Challenges or exceptions to jurors, to be determined agreeable to the laws of England.

XX. That all and every challenge or exception to the panel, or any particular juror returned thereon, shall be taken, made and determined upon in open court, and conformable to the laws of England. That jurors serving on special juries as aforesaid, and struck from the first list or jury book, shall have and receive two shillings and six pence each for every verdict to be made and delivered, and before returned into court. And jurors struck from the second list or jury book, one shilling each for every verdict in manner as aforesaid.

des dites parties, demandeur et défendeur; et qu'aucun autre écrit comme plaidoyer dans le procès ou action et affaire en dispute, soit sur la loi, soit sur le fait, ne sera reçu et admis par les dites Cours des Plaidoyers-communs, comme parties, devant être insérés dans les procédures de toutes causes qui seront intentées, poursuivies et jugées, nonobstant toutes choses à ce contraires.

XIV. Que tous et chacuns ordres qui doivent être exécutés et signifiés par le Sherif, dans lesquels il se trouvera que le Sherif est intéressé personnellement, ou qu'il y sera concerné, seront exécutés et signifiés par le *Coroner* du district, duquel tels ordres ou exécutions pourront émaner.

Lorsque le Sherif sera concerné dans un procès, le *Coroner* fera les significations.

DES JURÉS.

XV. Que tous négocians ou marchands majeurs, et aussi tous majeurs qui tiendront maison ou appartement de la valeur de £15 courant de rente par an, seront censés légalement capables d'être jugés et serviront comme petits jurés.

Capacité légale des Jurés.

XVI. Que le Sherif de chaque district fera des listes de tous les particuliers légalement capables d'être jurés, ainsi qu'il est dit ci-dessus, qui résideront dans les villes de Québec ou de Montréal, faubourgs et banlieues d'icelles, et en feront leur rapport dans les différentes Cours des Plaidoyers-communs du district dans lequel tel Sherif exercera sa charge; et dans tel rapport il insérera les noms de batême et ceux de famille, ainsi que les professions, le commerce ou le métier, et le domicile de tels particuliers nommés dans son rapport.

Les Sherifs feront les listes des jurés.

XVII. Que sur cette liste générale, le Greffier de chacune des Cours en fera deux séparées, l'une pour inscrire les noms de tous les négocians ou marchands et autres, légalement capables de servir comme jurés spéciaux; et l'autre pour inscrire les noms des particuliers des différentes professions qui seront insérés dans le rapport général du Sherif comme ci-dessus. Que les dites listes, ainsi faites, seront examinées, et corrigées, s'il est nécessaire, par les juges et le Sherif, et feront une partie des registres, qui seront ouverts et publics dans le Greffe pour tous les particuliers; sans aucunes récompenses ou émolumens.

XVIII. Que dans tous et chaque procès, où on demandera et où il sera ordonné qu'il sera pris un verdict de jurés, il sera loisible aux parties, demandeur ou défendeur, ou leurs procureurs, de choisir un corps de jurés, des listes ci-dessus, dont il aura été fait un rapport en Cour, et qui aura été accompli comme ci-dessus, de la même manière et sous les mêmes règles que les jurés spéciaux sont choisis dans les Cours de justice en Angleterre, c'est-à-dire, de la première liste ainsi faite par le Greffier et approuvée des juges, comme ci-dessus, dans tous différens concernans le commerce ou actions de dommages, lorsque le montant de la somme, du compte, des conventions, et des transactions entre les parties excédera cinquante livres; et de la seconde liste lorsque le montant de la somme, comme ci-dessus, n'excédera point cinquante livres.

XIX. Pourvu toujours que les dits jurés, ainsi choisis de l'une ou de l'autre liste, seront marqués à leur tour et de suite en commençant à l'endroit de la liste, où les jurés précédens auront été pris; et aussi que dans toutes causes qui paraîtront compliquées à Cour devant qui elles doivent être plaidées, et qui devront l'être devant un corps de jurés de la première liste, quoique la somme ne puisse point excéder cinquante livres, les juges de la Cour pourront permettre et ordonner que les jurés seront pris de la première liste, lorsque la partie voudra un tel corps de jurés, sous la condition de paier la différence des émolumens entre les jurés de la première liste et ceux de la seconde,

Les jurés seront pris à leur tour.

List of jurors to be returned by the sheriff in the month of June yearly.

XXI. That lists of jurors, in the manner prescribed by the preceding articles, shall be made by the sheriffs, returned into the several courts, and formed in the manner above-mentioned, in the month of June in every year.

Penalty on jurors not attending.

XXII. That all persons being duly summoned to attend in any of his Majesty's courts of common pleas, to serve as jurors as abovesaid, and neglecting or refusing so to do, shall be liable to, and may be fined by the said courts respectively, in any sum not exceeding five pounds, and not less than ten shillings, to be levied, by warrant of distress, on the goods and chattels of such person so refusing or neglecting to attend, and to be paid to his Majesty's receiver-general for the public uses of the province.

Person exempted from serving as jurors.

XXIII. That the members of his Majesty's council, the officers of his Majesty's courts, officers of the customs, naval officers, persons employed in the service of the post-office, physicians and surgeons, and officers employed in military service, shall be exempted from serving on juries.

O F A P P E A L S .

Appeals from definitive judgments.

XXIV. The party meaning to appeal from any definitive sentence or judgment of any of the courts of common pleas, shall sue out a writ from the court of appeals, sealed and signed by the Governor, Lieutenant-governor, or chief justice; stating that the appellant complains of being aggrieved by the judgement, and therefore commanding the judges of the inferior court, or any two of them, to send up the original papers and proceedings, found in the records or registers of the court, concerning the same. Such writ, when presented to any of the judges of the court below, shall be allowed by him, if the appellant has given the requisite security, which security is hereby understood to be personal security, or bail by justification, any law, usage or custom to the contrary notwithstanding; provided nevertheless that an appeal may be had and obtained, in manner abovesaid, from any interlocutory sentence or judgement which may carry execution, by ordering something to be done or executed that cannot be remedied by the final sentence or judgment, or whereby the right of the matter in contestation between the parties may be in part decided, or whereby final hearing and judgment may be unnecessarily delayed, provided always that such appeal shall not be granted and allowed, except upon motion made in the court of appeals for that purpose, and a rule served upon the other party, or his attorney, to shew cause why a writ of appeal from such interlocutory sentence or judgment should not be granted. And it is hereby ordained that a rule so served shall have the effect to stay execution upon such interlocutory sentence or judgment, till the determination of the motion for such appeal, and if the writ of appeal shall be awarded thereupon, and allowed by the judges in manner as abovesaid, the clerk of the court shall proceed to comply with the order of the writ, and the judges, or any two of them, shall make their return as therein commanded.

Appeals from interlocutory judgment.

Appellant to file his reasons of appeal in 8 days.

XXV. If the appellant does not, within eight days after the return of the said writ and the transmission of the proceedings, file his reasons of appeal, the appellee shall obtain a rule or order, that unless the appellant's reasons of appeal, are filed in four days, the appeal will be dismissed. And if the said reasons of appeal are not filed within four days after service of the said rule on the appellant or his agent, the appeal shall be accordingly dismissed with costs.

Appellee to file his answers in 8 days.

XXVI. Within eight days after the reasons of appeal are filed, the appellee shall file his answers thereto; or if he neglects so to do, the appellant shall obtain a rule or order

XX. Que toutes récusations et exceptions contre les listes, ou contre quelque juré particulier, qui y sera mentionné, seront faites et jugées, Cour tenante, conformément aux loix d'Angleterre. Que les jurés qui serviront comme jurés spéciaux, comm'il est dit ci-dessus, et qui seront tirés de la première liste, auront et recevront deux shillings et demi chacun pour chaque verdict qu'ils feront et rapporteront en Cour avant qu'ils le délivrent. Et les jurés de la seconde liste auront et recevront un shilling pour chaque verdict de la manière ci-dessus.

Les récusations et exceptions aux jurés seront décidées conformément aux loix d'Angleterre.

XXI. Que les listes des jurés, en la forme prescrite par les articles précédens, seront faites par les Sherifs et rapportées dans les différentes Cours, formées de la manière ci-dessus mentionnée, dans le mois de Juin de chaque année.

Les listes des jurés seront renouvelées par les sherifs chaque année dans le mois de Juin.

XXII. Que tous particuliers qui auront été duement sommés pour se trouver à aucunes des Cours des Plaidoiers-comuns, pour y servir comme jurés, et qui négligeront ou refuseront de le faire, seront sujets à être amendés par les dites Cours à une somme qui n'excédera point cinq livres, et pas moins que dix shillings, laquelle somme sera prélevée par un ordre de saisie, sur les biens et effets de ceux qui négligeront ou refuseront de s'y trouver, qui sera payée au Receveur-général de sa Majesté, à l'usage public de cette Province.

Amende contre les jurés qui ne se trouveront point.

XXIII. Que les Membres du Conseil de sa Majesté, les Officiers des Cours de sa Majesté, les Officiers des Douanes, l'Officier Naval, les particuliers employés dans le service du Bureau de la Poste, les Médecins et Chirurgiens et les Officiers employés dans le service militaire, seront exemts de servir comme jurés.

Particuliers exemts d'être jurés.

D E S A P E L S.

XXIV. La partie apellante de sentence définitive d'aucune des Cours des Plaidoiers-comun, sobtiendra une ordonnance de la Cour d'Apel, certifiée et signée par le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur, ou le juge en Chef, contenant que sur la plainte par l'appellant d'avoir été lésé par la sentence, il est en conséquence ordonné aux juges des Cours inférieures, ou à deux d'entr'eux d'envoyer les papiers originaux et les procédures du procès, avec les copies de tous ordres, régles et procédures qui seront dans le Greffe ou registres de la Cour qui la concerneront. Lorsque telle ordonnance sera présentée à l'un des juges des Cours inférieures, elle sera par lui adjudgée, si l'appellant a donné les cautions requis; lesquels cautions sont par ces présentes entendus être cautions personnels, ou cautions par justification, nonobstant toutes loi, coutumes et usages à ce contraires; pourvù néanmoins qu'un apel pourra être interjetté, dans la manière ci-dessus mentionnée, des sentences interlocutoires qui portent exécution, en ordonnant quelque chose être fait et exécuté, qui ne peut point être remédié par la sentence définitive, ou par laquelle l'affaire dont est question entre les parties sera déterminée en partie, ou la sentence retardée sans raison; pourvù toujours que tel apel ne sera point admis, à moins que la partie qui voudra interjetter apel, ou son procurcur, n'obtienne une régle signifiée à la partie adverse, ou à son procureur, sur une motion faite en Cour d'Apel, pour donner ses raisons pourquoi un tel apel de tel jugement interlocutoire ne doit point être accordé. Cette régle ainsi signifiée, aura l'effet d'arrêter l'exécution sur telle sentence interlocutoire, jusqu'à ce que la motion soit déterminée. Et si l'ordonnance d'apel est accordée par les Juges, le Greffier de la Cour procedera à obéir à la dite ordonnance d'apel, et les Juges de la Cour d'où la sentence sera émanée, ou deux d'entr'eux feront leur raport au jour fixé par la dite ordonnance d'apel.

Apels de sentence définitive.

Apels de sentence interlocutoire.

XXV. Si l'appellant dans huit jours, après le raport de la dite ordonnance et la remise des procédures, n'enfile point ses griefs et moiens d'apel, l'intimé obtiendra un ordre ou régle que, si l'appellant n'enfile point ses griefs et moiens d'apel dans quatre jours

L'appellant enfile ses griefs et moiens d'apel dans huit jours.

order, that unless the appellee file his answers within four days, he will be precluded from filing them after that period; and if his answers are not filed within four days after service of such rule on the appellee or his agent, he shall accordingly be precluded from filing them, and the court will proceed to hear the cause on the part of the appellant, and proceed to judgment therein without the intervention of the appellee.

The court, on good cause shewn may prolong the time above allowed.

XXVII. That the said court of appeals, nevertheless, shall and may, upon application made, and good cause shewn by either of the parties (notice being given to the other) prolong the time allowed for filing either of the reasons of appeal or answers thereto; and in case the court shall not be sitting at the time when such reasons or answers ought regularly to be filed, the party neglecting shall apply to the court at the next sitting thereof, and shew his reasons for such neglect; and if the court finds them insufficient, it will, as the case may be, either dismiss the appeal, or proceed to hear it without the intervention of the appellee, as above directed.

Day to be fixed for hearing the cause.

XXVIII. When the reasons of appeal, and the answers thereto, are filed, the court shall, on the application of either of the parties, fix on such convenient day for the hearing of the cause, as to it may seem proper.

Execution to issue in 15 days, if appeal is not allowed or security given.

XXIX. If the writ of appeal is not allowed by one of the judges of the court below, and a copy thereof served on the appellee or his agent, within fifteen days after any judgment given in the court of common pleas, execution shall issue. Provided always, that in cases of appeal from judgments in his Majesty's court of common pleas in the district of Montreal, execution shall be stayed for the space of twenty days, where the party meaning to appeal shall lodge good and sufficient security in the said court within fifteen days from the date of such judgment, to prosecute his said writ of appeal with effect, and that such security shall be taken as in case of an actual writ of appeal issued and admitted. And no appeal shall be allowed or received from the court of common pleas, after the expiration of one year from the date of the judgment of such court. Save and except such judgment, whereby the rights of infants, absentees, *femmes couvertes*, or persons *non compos mentis*, may be bound.

Limitation of appeals.

O F E X E C U T I O N S.

Nature of executions.

XXX. The execution sued out from any of the courts of civil jurisdiction, shall be a writ issuing in the King's name, tested and signed, when issuing from the court of appeals, either by the Governor, Lieutenant-governor, or chief justice, and when issuing from the courts of common pleas, by one of the judges of the court for the district in which it is given, directed to the sheriff of the district, setting forth the judgment of the court between the parties, and the kind of execution which the law, according as the case may be, shall direct; whether the same be to take the body, or to levy a sum of money out of any one's goods and chattels, lands and tenements, or to do any special matter or thing whatever. The date of the judgment shall be indorsed on every writ of execution, and that indorsement signed by the judge.

Personals to be first disposed of, and if insufficient, real estate to be sold.

XXXI. In all cases where execution shall issue against real and personal estates, the sheriff shall first dispose of the personal property, and if the proceeds thereof fall short of the amount of the judgment, the real estate, or so much thereof as will produce the amount, shall be sold for that purpose.

Manner of selling personals.

XXXII. Where moveables shall be seized by the sheriff, under an execution, he shall cause the seizure to be published at the church door of the parish, immediately after

jours il fera débouté de l'apel. Et si les dits griefs et moiens d'apel ne font point enfilés dans quatre jours, après la fignification de tel ordre à l'apellant ou à fon procureur, l'apel fera en conféquence renvoyé avec dépens.

XXVI. Dans les huit jours après les griefs et moiens d'apel enfilés, l'intimé enfilera fes réponfes, ou s'il néglige de le faire, l'apellant obtiendra un ordre ou règle, qu'à moins que l'intimé n'enfile fes réponfes dans quatre jours, il ne lui fera plus permis de les enfile après ce tems; et fi les réponfes ne font point enfilées dans quatre jours, après la fignification d'un tel ordre à l'intimé, ou à fon procureur, il ne lui fera plus permis en conféquence de les enfile, et la Cour procédera à entendre l'affaire de la part de l'apellant, et prononcera jugement, fans l'intervention de l'intimé.

L'intimé enfilera
fes réponfes dans
huit jours.

XXVII. La dite Cour d'Apel pourra cependant, fur la demande faite et de bonnes raifons données par l'une des parties (après en avoir donné conaiffance à l'autre) prolonger le tems alloué pour enfile, foit les griefs et moiens d'apel, foit les réponfes; et dans le cas où la Cour ne fiégerait point au tems que les griefs et moiens d'apel, ou les réponfes auraient régulièrement dû être enfilés, la partie qui aura négligé de le faire, s'adressera à la Cour à la première féance, et y déduira les raifons de fa négligence; et fi la Cour les trouve infufifantes, elle renverra l'apel, ou procédera à l'entendre, ainfi qu'elle le trouvera à propos, fans l'intervention de l'intimé ainfi qu'il est prefcrit cidevant.

La cour, fur bon-
nes raifons, pro-
longera les tems
ci-deffus accor-
dés.

XXVIII. Lorsque les griefs et moiens d'apel, ainfi que les réponfes feront enfilés, la Cour, fur la demande de l'une ou l'autre des parties, fixera un jour convenable pour entendre la caufe, ainfi qu'elle le jugera à propos.

Jour fixé pour
entendre la caufe.

XXIX. Si l'ordonnance d'apel n'est point adjudgée par l'un des Juges des Cours inférieures, et qu'une copie n'en ait point été fignifiée à l'intimé ou à fon procureur, dans quinze jours après la fentence prononcée dans la Cour des Plaidoiers-comuns, l'exécution fortira. Pourvû toujours, qu'en cas d'apel de fentences de la Cour des Plaidoiers-comuns de fa Majesté du diftrict de Montréal l'exécution fera arrêtée pendant vingt jours, de celui où les parties auront eû deffein d'apeller, aiant donné bonnes et fufifantes cautions dans la dite Cour dans quinze jours de la date de telle fentence pour poursuivre le dit apel, et que tels cautions feront pris, comme fi l'ordonnance d'apel avait été lors admife; et aucun apel ne fera accordé ou reçu après l'expiration d'une année, à compter du jour de la fentence de telles Cours, excepté de telles fentences qui concerneraient les droits des mineurs, des abfens, des femmes mariées ou des gens en démence.

Exécution forti-
ra dans quinze
jours fi l'apel n'est
point accordé, ou
cautions données

Restrictions d'a-
pels.

DES EXECUTIONS.

XXX. L'exécution qui fera décernée de toutes Cours de juridiction civile, fera par un ordre donné au nom du Roi. Lorsqu'elle fera décernée par la Cour d'Apel, l'ordre en fera certifié et figné par le Gouverneur, le Lieutenant gouverneur ou le Juge en Chef; et lorsqu'elle fera décernée par une Cour des Plaidoiers-comuns, l'ordre en fera certifié et figné par l'un des juges de la Cour du diftrict dont elle émanera, adreffée au Sherif du diftrict, qui mentionnera la fentence ou jugement de la Cour entre les parties, ainfi que l'efpèce d'exécution que la loi prefcrit fuivant les cas, fi elle est donnée fur le corps, ou pour prélever une fomme d'argent fur les biens meubles et immeubles, ou fur toute autre chofe que ce puiffe être. La date de la fentence ou jugement fera endoffée fur chaque ordre, et cet endoffement fera figné par le Juge.

Nature d'exécu-
tions.

XXXI. Dans tous procès, où une exécution fera décernée contre les biens meubles et

Les meubles fe-

after divine service, on the first Sunday succeeding such seizure; and at the same time cause to be proclaimed, the day and place, when and where he means to proceed to the sale thereof: provided that the place of sale shall be in the same parish in which the seizure is made, and provided always that the sheriff shall not sell any chattels, so to be seized and notified; until eight days after notification of sale as aforesaid. And that, at the request of the plaintiff, the sheriff may cause goods and merchandises so seized as aforesaid, to be transported from the parish where seized, to the city of Montreal or Quebec (being in the district where seized) and there to be sold after due notice, as aforesaid. And that execution, so to be issued against chattels or personal estate, shall be made returnable at such day as the court from whence it may issue, shall judge, reasonable. And that the execution shall issue against chattels, or personal and real estate, in one and the same writ, but that such execution shall be first levied upon the chattels or personal estate, and be returnable as to such first levy, yet nevertheless, may have force and effect, and be returnable also, at a more distant period, as to the second levy on real estate, for the full satisfaction of the execution aforesaid.

Wanner of selling real property.

XXXIII. When lands and tenements shall be seized by the sheriff, under a writ of execution, he shall advertise the sale thereof, three several times, in the Quebec gazette, to be on some certain day after the expiration of four months from the date of the first advertisement, and proclaim the said sale at the church door of the parish in which the premises are situated, immediately after divine service, on the three Sundays next preceeding the sale; and cause a copy of the said advertisement to be fixed on the door of the parish church; and that lands *en roture* shall be sold at the door of the church of the parish where seized, And the sheriff is hereby further required, to advertise, immediately after the seizure, that all and every person having any claim on said lands and tenements, by mortgage, or other right or incumbrance, do give notice thereof at his office, either before or after the sale, where the law makes a distinction, and to remove all doubts, the sale then by the sheriff, without any other formality, shall have the same force and effect as the *decret* had heretofore.

When two or more executions issue on judgments given the same day, they are to be satisfied in the same proportions, unless in case of opposition entered at the sheriff's office,

XXXIV. If two or more writs of execution shall be issued upon judgments given the same day, against the same defendant or defendants, and so marked on the writs, such executions shall have the same privilege, and be satisfied in the same proportion, provided always, that if any oppositions or claims may be entered at the sheriff's office, either before the sale of moveables, or before or after the sale of immoveables, and where required, by law, in the one or the other case above-mentioned, or where the moveables seized may be claimed by any other person, as to him pertaining; in all such cases, the sheriff shall return the same at the proper periods, into the court where such execution issued, that the said court may, on hearing such claims and oppositions, and the parties therein concerned, adjudge them according to law.

Allowance to the sheriff.

XXXV. On every execution the sheriff shall be allowed all his disbursements, and shall be authorized to charge over and above, at the rate of two and an half *per cent.* to be deducted out of the money he levies.

PROCEEDINGS in ACTIONS under TEN POUNDS sterling.

XXXVI. In matters either not exceeding or under ten pounds sterling, any person having a right of action against another, shall prepare or procure from the clerk of the court of common pleas, a declaration in the following form, *viz.*

“ Quebec

et immeubles, le Sherif vendra premièrement les meubles ; et si le produit ne fuffit point pour remplir le montant de la fentence ou jugement, il vendra les immeubles, ou autant d'iceux pour en parfaire le montant.

ront premièrement vendus, et s'ils ne fuffifent point, les immeubles le feront.

XXXII. Lorsque des meubles feront faifis par le Sherif en vertu d'exécution, il en fera publier la faifie à la porte de l'église de la paroiffe, immédiatement après le fervice divin, le premier Dimanche après la dite faifie; et il fera en même tems publier le jour et le lieu où il fera procédé à la vente d'iceux, pourvû que le lieu de la vente foit dans la même paroiffe où la faifie a été faite. Et pourvû toujours que le Sherif ne vendra aucuns meubles, ainfi faifis et notifiés, que huit jours après la notification de la vente, comme ci-deffus; et qu'à la requête du demandeur, le Sherif pourra faire transporter les effets et marchandifes laifis, dans les villes de Montréal ou de Québec (étant du diftrict où ils ont été faifis) pour y être vendus après une notification, comme ci-deffus. Et que les exécutions ainfi données contre les meubles, feront raportées à tel jour que la Cour, d'où elles feront émanées, le jugera raifonnable. Et que les exécutions fortiront contre les meubles et les immeubles dans le même ordre: mais qu'elles feront premièrement prélevées fur les meubles, dont le Sherif fera d'abord fon raport, cependant il aura la force et fon effet, quoique raporté à un tems plus éloigné quant aux immeubles, pour fatisfaire entièrement à l'exécution comme ci-deffus.

Manière de vendre les meubles.

XXXIII. Lorsque des immeubles feront faifis par le Sherif en vertu d'exécutions, il en avertira la vente par trois différentes fois dans la Gazette de Québec, pour être procédé à la dite vente un jour fixé, après l'expiration de quatre mois, du jour de la date du premier avertissement, et il fera publier la dite vente à la porte de l'église de la paroiffe où feront situés les biens, immédiatement après le fervice divin, pendant trois Dimanches confécutifs qui précéderont la vente, et fera aficher une copie du dit avertissement à la porte de l'église paroiffiale; et que les terres en rôtûre feront vendues à la porte de l'église de la paroiffe où elles auront été faifis. Et il est en outre ordonné que le Sherif avertira immédiatement après la faifie, que tous et chaque particuliers qui auront quelques prétentions fur les immeubles, ainfi faifis, par hipotèques, et autres droits, ou fervitudes, en donneront connoiffance à fon bureau, foit avant, ou après la vente, fuivant la diftinction qu'en fait la loi. Et pour lever tous doutes, il est flatué, que les ventes faites par le Sherif, fans aucunes autres formalités, auront les mêmes forces et effets que les décrets qui étaient faits ci-devant.

Manière de vendre les immeubles.

XXXIV. Si deux ou plusieurs ordres d'exécutions font délivrés fur fentences ou jugemens prononcés le même jour, contre un ou plusieurs défendeurs, et ainfi certifiés fur les ordres d'exécution, elles auront le même privilège et feront remplies dans la même proportion. Pourvû toujours que, fi aucunes opositions ou prétentions, font faites au bureau du Sherif, foit devant la vente des meubles, foit devant ou après la vente des immeubles, ainfi qu'il est requis par la loi. Dans l'un et l'autre des cas ci-deffus mentionnés, ou lorsque les meubles faifis pourront être réclamés par quelqu'un comme à lui appartenant, dans tous tels cas le Sherif en fera fon raport à la Cour d'où fera émané l'ordre d'exécution, dans les tems convenables, afin que la dite Cour puiffe fur l'audition de telles prétentions et opositions et fur celle de parties qui y font intéreffées, adjudger les dites prétentions et opositions conformément à la loi.

Deux ou plusieurs exécutions fur fentences ou jugemens délivrés le même jour auront le même privilège d'hipotèque, excepté dans les cas où il fera fait des opositions au bureau du Sherif.

XXXV. Il fera alloué fur chaque exécution, aux Sherifs tous leurs déboursés, et ils feront autorifés à charger en outre et au deffus, deux et demi pour cent, qui feront déduits fur le total de l'argent prélevé.

Emoluments alloués au Sherif.

Formes de procéder dans les procès au deffous de Dix Livres Sterling,
 Dans les affaires qui n'excéderont point dix livres Sterling, ou au deffous, tous ceux
 M qui

qui auront droit d'intenter une action contr'un autre, feront ou feront faire par le Greffier des Cours des Plaidoirs-comuns, une déclaration en la forme suivante, *videlicet*.

“ Québec, }
“ Montréal, }

Jour du mois de 17

Déclaration.

A. B. Demandeur,
C. D. Défendeur.

“ Le Demandeur poursuit le défendeur pour la somme de _____ qui lui
“ est due pour _____ laquelle dite somme lui reste due, quoiqu'il lui ait
“ souvent demandé, pourquoi le demandeur requiert jugement.”

Cette déclaration sera enfilée par le Greffier, qui en fera une copie, et au pied de la dite copie il écrira une sommation dans la langue du défendeur, en la forme suivante, *videlicet*,

QUEBEC, }
MONTREAL, }

“ GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-
“ Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la Foi, &c. &c.
“ &c. à C. D. défendeur dans l'action ci-dessus. Il vous est
“ enjoint et ordonné de paier à A. B. demandeur la somme de
“ _____
“ ci-dessus mentionnée, ensemble celle de
“ pour les frais, ou de comparaître en personne ou votre chargé
“ de pouvoir, pardévant nos Juges de nôtre Cour des Plaidoi-
“ ers-comuns en la Chambre d'Audience dans la ville de
“ _____
“ Québec,

Sommation.

“ _____
“ Montréal,
“ le jour de _____ dans lequel jour, le contenu de
“ la demande faite contre vous dans la déclaration ci-dessus sera
“ entendu, et définitivement jugé, faute de quoi, il sera donné
“ contre vous jugement par défaut. Témoin l'Honorable
“ _____ un des Juges de nôtre dite Cour des Plai-
“ doiers-comuns; ce _____ jour de _____ en l'année _____ et en
“ la _____ année de nôtre règne.”

Cette sommation sera signée par un des Juges de la Cour, dont copie, ainsi que celle de la déclaration, seront significées au défendeur, en parlant à sa personne, ou laissées à son domicile ordinaire, entre les mains de quelqu'un raisonnable qui s'y trouvera, et celui qui en fera la signification, informera le défendeur, ou la personne raisonnable, de son contenu.

Signification.

Si dans le tems spécifié dans la sommation, le défendeur ne comparait point (la preuve de la signification étant produite en Cour), les Juges, ou l'un d'eux, entendront l'affaire de la part du demandeur, et rendront tel ordre ou sentence, dans laquelle ils accorderont les frais raisonnables de poursuite, ainsi qu'ils ou qu'il, les trouveront conforme à l'équité et bonne conscience.

Non comparati-
on.

Mais si le défendeur comparait par lui-même, ou son chargé de pouvoir, et que le demandeur, ou son chargé de pouvoir, ne comparaisse point pour soutenir et prouver sa demande, les Juges, ou le Juge, renverront le défendeur avec dépens.

Comparation.

Si le demandeur prouve son droit contre le défendeur, les Juges, ou le Juge, donneront sentence en conséquence et accorderont les frais et l'exécution : mais l'exécution ne sera décernée que huit jours après la sentence prononcée.

Sentence.

L'exécution sera décernée contre les biens meubles seulement du défendeur, qui seront saisis par quelqu'un nommé à cet effet par la Cour, et par lui ve das, dans la forme mentionnée dans le trente-deuxieme article de cette Ordonnance.

Exécution.

Mais l'exécution contiendra une exception des animaux de charue, des instrumens d'agriculture, des outils de métier et du lit et couvertures de la partie, à moins que les

Exception.

les

Debt to be levied by instalments.

The judge or judges may, if they think proper, order the debt to be levied by instalments, provided the time allowed shall not exceed the space of three months, from the day of issuing the execution.

If defendant secrete his effects, or opposes the seizure of them, execution against the body.

XXXVII. In matters as well above, as of, or under the value of ten pounds sterling, if the defendant shall convey away, or secrete his effects, or shall with violence, or by shutting up his house, store or shop, oppose his effects being seized; in all such cases, on due proof thereof, an execution shall go against his person, to be taken and detained in prison until he satisfies the judgment; any law, usage, or custom to the contrary notwithstanding.

In commercial matters, execution against the body.

XXXVIII. For the satisfaction of all judgments given in commercial matters, between merchants or traders, as well as of all debts due to merchants or traders for goods, wares and merchandizes by them sold, execution shall issue, not only against the goods, chattels, lands and tenements of the defendant, but also, in case they shall not produce the amount of the plaintiff's demand, against his person; to be taken and conveyed into the prison of the district, and there detained, until he pays the amount of the judgment, or otherwise settles with and satisfies the plaintiff, any law, usage or custom to the contrary notwithstanding. Provided that if the defendant, after remaining one month in prison, shall make application to the court, and make an affidavit, that he is not worth ten pounds, the plaintiff shall pay to the defendant the sum of three shillings and six-pence weekly, for his maintenance, as long as he shall be detained in prison at the suit of the plaintiff; and in times of scarcity, the said court of common pleas may, in its discretion, augment the said allowance, not exceeding the further sum of one shilling and six-pence per week. Such payment shall be made in advance, on Monday in every week; in failure of which the court, from whence the execution issued, shall order the defendant to be released; but the plaintiff shall not be obliged to make such payment, if he can prove, to the satisfaction of the court by which the defendant stands committed, that the defendant has secreted or conveyed away his effects, to defraud his creditors.

Power of awarding execution out of one district into the other.

XXXIX. When any person, against whom judgment shall be given, in any of the courts of common pleas, shall not have sufficient goods, chattels; lands or tenements, to satisfy such judgment, within the jurisdiction of the court wherein such judgment shall have been obtained; but shall have goods, chattels, lands or tenements within the jurisdiction of the other court of common pleas; it shall be lawful for the judge or judges of the court wherein judgment shall have been obtained, to award execution to the sheriff of the other district, who, after getting the writ indorsed by one of the judges of the court for the district in which the goods, chattels, lands or tenements are situated, shall execute the same, and make return thereof to the court from which it issued; and such writ and return shall be, by him sent to the sheriff of the district from whence the writ was originally awarded, to be delivered into the court that issued the same. The sheriff executing such writ, shall be answerable for his doings relative thereto, before the court from which it was originally awarded. And the judges of the court of common pleas for the one district, may in like manner, award execution against the body of a person residing in the other, in cases where such execution is by the law allowed; and the sheriff executing the writ to him in such case directed, shall convey the body of such person into the prison of the district wherein such person shall be arrested.

XL. That this ordinance shall continue and be in force, for and during two years from the first day of May next, and unto the end of the sessions of the legislative

les autres meubles soient prouvés insuffisans, auquel cas, les animaux de charuë, les instrumens d'agriculture et les outils de métier seront vendus : mais non pas son lit et couvertures.

Les Juges, ou le Juge, pourront, s'ils jugent à propos, ordonner que la dette sera prélevée par *Instalments*, de tems à autre, par portions, pourvû que le tems accordé n'exécède point celui de trois mois, à compter du jour que l'exécution sera décernée.

Dettes prélevées par *Instalments*.

XXXVII. Dans tous procès, tant ceux au dessus, qu'au dessous de dix livres Sterling, où le défendeur divertirait ou sequestrait les meubles, ou que par violence, ou en fermant sa maison, son magasin ou boutique, il s'opose à la saisie de ses effets, dans tous tels cas, il sera décerné contre lui une prise de corps, et il sera appréhendé et détenu en prison, jusqu'à ce qu'il ait satisfait au jugement, nonobstant toutes loix, coutûmes et usages à ce contraires.

Si le défendeur sequestre les meubles, ou s'opose à la saisie, contrainte par corps.

XXXVIII. Pour l'exécution de tous jugemens donnés pour affaires de commerce entre négocians et négocians, et marchands et marchands, et aussi pour dettes à négocians et marchands, pour marchandises et effets vendus, il sera non seulement décerné une exécution contre les biens meubles et immeubles du défendeur : mais aussi une prise de corps, dans les cas où les biens ne produiraient point le montant de la réquête du demandeur, et il sera pris et détenu dans les prisons du district, jusqu'à ce qu'il ait païé le montant du jugement, nonobstant toutes loix, coutûmes et usages à ce contraires. Pourvû que le défendeur après avoir resté un mois dans la prison, pourra s'adresser à la Cour, et fera une attestation sous serment qu'il n'a point dix livres vaillant, le demandeur paiera au défendeur la somme de trois shillings et demi par chaque semaine, pour sa substance, pendant tout le tems qu'il sera détenu dans la prison à sa poursuite ; et dans le tems de disette la dite Cour des Plaidoiers comuns pourra augmenter, suivant sa discrétion, la dite somme, qui n'exécèdera point un shilling et demi de plus par semaine. Tels paiemens seront faits en avance tous les Lundis de chaque semaine, à faute de quoi, la Cour dont la prise de corps aura été décernée, ordonnera que le défendeur soit élargi : mais le demandeur ne sera point obligé de faire tels paiemens, s'il prouve, à la satisfaction de la Cour par qui le défendeur est détenu, qu'il a diverti, ou séquestré ses effets en fraude de ses créanciers.

Contrainte par corps dans les affaires de commerce.

XXXIX. Lorsque quelqu'un contre qui il aura été donné sentence dans une des Cours des Plaidoiers-comuns, n'aura point de biens meubles et immeubles suffisans pour y satisfaire dans le ressort de la juridiction de la Cour : mais qu'il aura des biens meubles et immeubles dans le ressort de la juridiction de l'autre Cour des Plaidoiers-comuns, il sera loisible aux Juges de la Cour dont la sentence sera émanée, de décerner une exécution adressée au Sherif de l'autre district qui, sur l'ordre endossé par un des Juges de la Cour du district où les biens meubles et immeubles seront situés, le mettra à exécution, et en fera son rapport à la Cour dont il sera émané ; et tels ordres et rapports seront par lui envoyés au Sherif du district, dont les ordres seront ordinairement émanés, pour être présentés en Cour. Le Sherif qui exécutera tels ordres sera responsable, à la Cour dont ils seront émanés des faits qui y auront rapport. Et les Juges de la Cour des Plaidoiers-comuns d'un district pourront, dans la même manière, décerner une prise de corps contre un domicilié dans l'autre, dans les cas où la contrainte par corps sera permise par la loi ; et le Sherif qui en pareil cas exécutera l'ordre qui lui sera adressé, conduira tel homme dans les prisons du district, où il aura été arrêté.

Pareatis .

XL. Que cette Ordonnance continuera et sera en force pendant le tems et espace de deux années à compter du premier Mai prochain, et jusqu'à la fin de la séance du Conseil

council which will be in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

H E N R Y H A M I L T O N .

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Public Seal of the province, at the Council-chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the twenty-first day of April, in the twenty-fifth year of the reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of GOD of Great-Britain, France and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and eighty-five.

By Command of his Honor the Lieutenant-governor

ALEX. GRAY, A. C. L. C.

C A P. III.

A N O R D I N A N C E

Concerning Land Surveyors, and the admeasurement of Lands.

WHEREAS it is highly necessary, in order to secure to his Majesty's subjects the peaceable possession of their landed property; by preventing frequent and vexatious suits; that such persons only should be appointed surveyors of land, as are properly qualified. And that all and every survey to be made, should be done and performed in a manner, the best to secure the rights of his Majesty's subjects, be it therefore ordained and enacted, by his Honor the Lieutenant governor and commander in chief of this province, by and with the advice and consent of the Legislative Council thereof, and by the authority of the same, it is hereby ordained and enacted, that a meridian line shall be properly drawn and marked, at the most convenient place, in or near the towns of Quebec, Three Rivers and Montreal, by the surveyor or deputy surveyor general of this province; and by which all surveyors shall regulate and rectify their several surveying instruments, once in every year at least, and in the presence of the surveyor or deputy surveyor general or other person by them or either of them duly authorized for that purpose. And all and every surveyor of lands, is hereby required to demand and obtain, from the said surveyor or deputy surveyor general or person authorized as aforesaid, a certificate, that their several instruments, to be used and employed in surveying, are good and sufficient. And in the certificate so to be granted, shall be set down and expressed, the variation found at the period of making such certificate as aforesaid.

II. That from and after the publication of this ordinance, no person shall act as a public surveyor of lands, nor be appointed to act as such, until he shall have been duly examined by the surveyor or deputy surveyor general, as to his fitness and capacity, his character, and the sufficiency of his instruments as aforesaid, and have obtained the certificate above-mentioned.

III. That all and every person to be commissioned and appointed to act as a land surveyor, for the districts of Quebec or Montreal, shall, before he enters upon the duties of such appointment, give good and sufficient security to his Majesty, in the sum of Fifty pounds, for the faithful discharge of his duty; and shall take the following oath, in his Majesty's court of common pleas for the district wherein he may be appointed to act as aforesaid.

O A T H.

Conseil Législatif, qui tiendra dans l'année de Notre Seigneur mil sept cens quatre-vingt-sept.

(Signé)

HENRY HAMILTON.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt-unième jour d'Avril, dans la vingt-cinquième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cens quatre-vingt-cinq.

Par ordre de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

(Signé)

ALEX. GRAY, A. C. I. C.

Tracé par ordre de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

F. J. CUCNET, S. F.

C A P. III.

ORDONNANCE

Concernant les Arpenteurs, et la mesure des Terres.

ETANT extrêmement nécessaire, afin d'assurer aux sujets de sa Majesté la paisible possession de la propriété de leurs terres, en empêchant les fâcheux et fréquens procès, de commissioner seulement pour arpenteurs des gens capables de remplir leurs devoirs ; et afin que tous et chacuns arpentages soient faits et exécutés de la meilleure manière, pour assurer les Droits des sujets de sa Majesté, qu'il soit à ces causes statué et ordonné par son Honneur le Lieutenant Gouverneur et Commandant en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes statué et ordonné : qu'il sera tiré et marqué correctement par l'arpenteur-général ou le député arpenteur général en cette Province, dans l'endroit le plus convenable, dans, ou proche les villes de Québec, Trois Rivières et Montréal, un méridien, sur lequel les arpenteurs régleront et rectifieront leurs instrumens, au moins une fois dans l'année, en présence de l'arpenteur général, de son député, ou autre nommé à cet effet. Et les dits arpenteurs sont requis par ces présentes de prendre un certificat que leurs différens instrumens sont bons et suffisans, dans lequel certificat il sera spécifié quelle était alors la variation.

II. Que du jour et après la publication de cette ordonnance, il ne sera nommé aucun arpenteur sans avoir été dûment examiné par l'arpenteur général ou le député arpenteur général, eu égard à sa probité, à sa capacité et à ses instrumens, et qu'il n'ait obtenu un certificat, comme-ci-dessus.

III. Que tous ceux qui auront été trouvés capables d'être nommés arpenteurs, pour le district de Québec ou de Montréal, prendront le serment qui suit, devant les juges des Cours des Plaidiers-communs de sa Majesté du district, pour lequel ils seront commissionnés pour travailler comme ci-dessus, avant d'entrer en exercice de leurs places, après avoir donné bonnes et suffisantes cautions envers sa Majesté de la somme de cinquante livres courans, qu'ils exécuteront fidèlement leurs devoirs.

SERMENT.

S E R M E N T.

“ **J**E jure solennellement que je m'acquitterai duement et fidèlement de mes devoirs comme arpenteur, conformément à la loi, sans faveur, affection ou partialité, aussi souvent que je serai requis par une, ou plusieurs parties, ou par ordre de toutes Cours, sans délai, à moins que quelqu'obstacle légitime ne m'en empêche immédiatement, et que je remplirai fidèlement mon devoir, tant envers les parties requérantes, que sur les ordres des Cours ci-dessus mentionnées.”

IV. Que les chaineurs feront serment sur les Sts. Evangiles de mesurer justement et exactement au meilleur de leurs connoissances, et de délivrer un raport sincère à l'arpenteur par lequel ils seront employés et nommés pour remplir les dits devoirs, et le dit arpenteur est, par ces présentes, autorisé et requis d'administrer et recevoir le serment des dits chaineurs.

V. Que la mesure des terres sera la même qu'elle était avant l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante, dans toutes concessions de Seigneuries de terres concédées en icelles, dans ce tems.

VI. Que tous et chacun arpenteurs prendront garde que toutes terres qu'ils mesureront soient visiblement bornées, dont les bornes entre les Seigneurs et Seigneurs, les Colseigneurs et Colseigneurs, seroit d'une pierre de la longueur au moins d'un pied et demi hors de terre, et entre les habitans aussi d'une pierre de la longueur au moins d'un pied hors de terre, avec des morceaux de briques de terrines ou du machefer au bas, suivant la coutume du Pais en pareils cas.

VII. Que tous et chaque arpenteurs tiendront un registre des différens arpentages et aussi de l'emplacement de terre qu'ils auront arpenté et mesuré, et dans lequel ils registreront une minute détaillée de leurs procédés, en exécution de leurs devoirs, de chaque arpentage qu'ils feront, duquel registre ils donneront des copies aux particuliers qui y sont intéressés en la maniere suivante:

MODEL du-Procès-Verbal d'ARPENTAGE et du CERTIFICAT d'icelui.

AU JOURD'HUI, jour du mois de dans l'année de notre Seigneur mil sept cens à la réquisition de de la Paroisse de dans le District (ou en obéissance d'un ordre de la Cour de de sa Majesté en date du jour de dans l'année de notre Seigneur mil sept cens Je Arpenteur du District de sis soussigné me suis exprès transporté dans le Fief et Seigneurie de et situé dans la Paroisse de dans le District de à la concession du dit Fief et Seigneurie, où étant après avoir lû et considéré les titres et papiers d es parties, savoir, ceux de en date du donnés et concédés par et aussi ceux de en date du donnés et concédés par. J'ai reconû par les dits différens titres qu'il appartient au dit arpens de terre de front sur arpens de profondeur; et en conséquence des dits titres, et en conformité de ceux de antérieurs à ceux de J'ai mesuré pour remplir les dits titres arpens de terre de front sur une ligne courant par degrés de correction de la Boussole (ou variation de l'aimant) entre et bornés d'un côté à et d'autre côté à (ou aux terres non concédées) et à chaque extrémité de la dite terre devant contenir en conséquence des titres arpens de front, j'ai planté une borne de pierre

degrees correction of the compass (or magnetical variation) between and bounded on the one side, on and on the other side, on and at each extremity of the said lands which in consequence of the said titles ought to contain acres in front, I have planted and fixed a boundary mark of stone, of the length of from the surface of the earth, and laid and placed thereunder pieces of earthen ware (or brick or dross of iron) from which boundaries so placed, I have raised perpendiculars, running in depth on the point of the compass declining which I have measured to be at the distance of from the said boundary marks so placed: And this I have so done and performed in order to allot and lay out to the said the full quantity of land, mentioned and contained to be granted and conceded by his titles, making superficial acres Surveyed, done and executed, in the presence of and of the parties interested; also in the presence of inhabitants of the said parish of witnesses, or chain-carriers (or of by them named and chosen for this purpose (or, if one of the parties be absent) in the absence of no person appearing for him, altho' duly notified to attend the survey above said.

In testimony whereof I have hertunto subscribed my name, and have also caused the said witnesses to subscribe their names, the day and year above-mentioned (or who have made their marks, after hearing these presents duly read unto them, and declaring they did not know how to write) And I have delivered these presents unto the said for the purposes therein mentioned.

And if there should be found triangles in the surveying or measuring of any lands by their respective titles, the surveyor so surveying, shall particularly make mention of the same, in the survey and form of registry above said. As also of curvilinear or mixtlineal figures and descriptions, and also of superficiales, if it be necessary. Also if there be one or more rivers running across or through a seigniory, every surveyor, surveying and measuring the same, shall make mention, in his survey, of such rivers and their course, and also of the side of the river on which he shall have begun his survey.

VIII. That whosoever shall remove a boundary or land mark as above-mentioned, without lawful authority so to do, shall be subject to an action of damages, to be instituted by the person injured, to recover such damages as the nature of the case may require, and also shall be liable to and pay a fine of twenty pounds; to be recovered by bill, plaint or information, in his Majesty's court of common pleas in the district where the offence may be committed. One moiety of such fine shall be paid to the receiver general of the province, for his Majesty's use, and the other moiety, to the person who shall inform and sue for the same.

IX. That all and every person who at present may act, or may be desirous to be lawfully appointed to act as a public land surveyor, shall, within three months from the publication of this ordinance, transmit to the office of the surveyor general of this province, his christian and surname, with the date of the commission or authority under which he hath acted, and by whom granted, that those only may be published in the gazette and authorized to act, as shall be approved of by the Governor, Lieutenant-governor or commander in chief upon the report of the surveyor-general.

X. That on the death of any surveyor, his books of survey, and other books and papers relating thereto, shall be taken and considered as public records, of the court of common pleas, of the district wherein he may have acted as a surveyor; and shall

C. 3-4. Anno vicesimo quinto GEORGI III. Regis. A. D. 1785.

be thereafter deposited of record in the clerk's office of the said court of common pleas, for the benefit of all his Majesty's subjects, and to which they may, from time to time, freely have recourse, and on demand, may have copies thereof granted by the respective clerks of such courts, on payment of the legal and accustomed fees. That in case of the decease of any surveyor, and of his books and papers being so lodged as abovesaid, the widow or heirs of such surveyor shall annually be entitled to have a just account, and receive one half part of all fees for copies from the books and papers of such deceased surveyor, and for and during the space of five years from his decease.

HENRY HAMILTON.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Public Seal of the province, at the Council chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-fifth year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-five.

By Command of his Honor the Lieutenant-governor,

ALEX. GRAY, A. C. L. C.

C A P. IV.

A N O R D I N A N C E

Concerning Advocates, Attornies, Solicitors and Notaries, and for the more easy collection of his Majesty's Revenues.

Amended by
Ordinance, 27th.
Geo. III. c 11th.

WHEREAS the welfare and tranquility of families, and the peace of individuals require, as an object of the greatest importance, that such persons only should be appointed to act and practise as barristers, advocates, attornies, solicitors, proctors and notaries, who are properly qualified to perform the duties of those respective employments, and that, under certain necessary and proper regulations, be it therefore ordained and enacted by his honor the Lieutenant-governor and commander in chief of this province, by and with the advice and consent of the Legislative Council thereof, and by the authority of the same, it is hereby ordained and enacted, that from and after the publication of this ordinance, no person shall be commissioned, appointed or permitted to practise in any of his Majesty's courts of civil jurisdiction in this province, as a barrister, advocate, solicitor, attorney or proctor at law, who shall not have, *bona fide*, served a regular and continued clerkship, for and during the space of five years, under a contract, in writing, for that purpose made and entered into, with some advocate or attorney duly admitted and practising in the courts of civil judicature in this province; or in some other part of his Majesty's dominions, or with some clerk or register of any court of common pleas, or court of appeals, within this province, for and during the space of six years. Unless such person shall have been already called to the bar, or intitled so to be, and to practise as an advocate or attorney, in some court of civil jurisdiction, within some part of his Majesty's dominions. Neither shall any person so intitled to be commissioned, or admitted to practise as aforesaid, be commissioned or admitted, to practise in any of the several capacities abovesaid, until after he shall have been examined by some of the first and most able barristers, advocates and attornies of the courts of judicature in this province, in the presence

teur; et seront à l'avenir déposés dans les Greffes des dites Cours des Plaidoiers Communs pour l'avantage de tous les sujets de sa Majesté, qui pourront de tems à autre y avoir librement recours; et sur leurs demandes, les Greffiers des différentes Cours leur en donneront des copies, en par eux paient les émolumens ordinaires et légaux. Que dans le cas de décès ou démission d'aucun arpenteur, dont les régîtres et papiers seront ainsi déposés comme ci-dessus, la veuve ou héritiers seront en droit d'avoir un juste compte et de recevoir la moitié de tous émolumens pour copies données de tels régîtres et papiers de tel arpenteur-décédé pendant le tems et espace de cinq années, du jour de son décès.

(Signé)

HENRY HAMILTON.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-cinquième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. dans l'année de notre Seigneur mil sept cents quatrevingt-cinq.

Par ordre de Son Honneur le Lieutenant Gouverneur,

(Signé)

A. GRAY, A. C. L. C.

Traduit par Ordre de Son Honneur,
F. J. CUGNET, S. F.

C A P. IV. ORDONNANCE

Qui concerne les Avocats, Procureurs, Solliciteurs et les Notaires, et qui rend plus aisé le recouvrement des Revenus de sa Majesté.

ETANT un objet de la plus grande importance pour le bonheur et la tranquillité des familles, ainsi que pour la paix de chaque individu, qu'il ny ait de commissionnés seulement, pour agir et pratiquer comme Avocats, Procureurs Solliciteurs, Praticiens et Notaires, que ceux qui seront véritablement capables de remplir les devoirs de ces différentes professions, et ce, sous certains réglemens convenables et nécessaires, qu'il soit, à ces causes, statué et ordonné par son Honneur le Lieutenant Gouverneur et Commandant en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes statué et ordonné: que du jour, et après la publication de cette Ordonnance, qui que ce soit, ne sera nommé, comissionné, ou aura la permission de pratiquer dans aucune des Cours de Jurisdiction Civile de sa Majesté en cette Province, comme Avocat, Conseil, Solliciteur, Procureur ou Praticien en Loi, sans avoir préalablement servi de bonne foi et régulièrement continué comme Clerc pendant le tems et espace de cinq années, sur un contrat par écrit à cet effet, et enregistré, chés quelque Avocat ou Procureur dûment admis et pratiquant dans les Cours Civiles de Judicature en cette Province, ou dans aucune autre partie des Domaines de sa Majesté, ou chés quelque Greffier d'aucune des Cours des Plaidoiers-communs ou d'Apel en cette Province, pendant le tems et espace de six années, ou à moins que tels particuliers n'aient déjà pratiqué au Barreau, ou aient eu droit d'être et de pratiquer comm'Avocats ou Procureurs dans quelque Cour de Jurisdiction Civile dans quelque partie des Domaines de sa Majesté. Ni que qui que ce soit ainsi en droit d'être comissionné ou d'avoir la permission de pratiquer comme ci-dessus, ne sera commissionné ou aura la permission de pratiquer dans aucunes des dites différentes capacités, sans qu'il ait été auparavant examiné par quelqu'uns des plus habils avocats, conseils et procureurs des Cours de Judicature en cette

Amendé par
l'ordon. 27. Geo.
III. Cap. 21.

fence of the chief justice, or two or more judges of some of his Majesty's courts of common pleas, and that such person, so examined, shall be, by the said chief justice or judges, approved and certified to be of fit capacity and character to be admitted, to practise the law, in the several courts in this province.

II. That no person shall hereafter, be commissioned or appointed, a notary in this province, who shall not have, *bona fide* served a regular and continued clerkship, for and during the space of five years, under a contract, in writing, for that purpose made and entered into, with some notary, duly commissioned and appointed, and practising as such. And until after such person so serving a continued clerkship shall have been examined by some of the eldest notaries and practitioners in that science, in the presence of the chief justice or two or more judges of his Majesty's court of common-pleas of the district, wherein such person may have so served his clerkship, and be approved in manner abovesaid, as a person of fit capacity and character, to be commissioned and admitted to act and practise as a notary, in this province. And all and every notary with whom any person may serve a continued clerkship as abovesaid, shall give due proof, when required, of the service performed.

III. That from and after the publication of this ordinance, all and every notary is, and are hereby directed, to collect and place, in regular and due order, all and every the minutes of acts and contracts, that may have been, or may be passed before them, in the proper order of time in which such acts may have been, or may be passed: And shall select and put up the minutes and writings, of what nature soever, of every year's transactions and acts, in separate bundles, folded and covered with strong paper, in the manner of a register, and on the back of which shall be indorsed, the general contents of each bundle, and the year in which the same may have been made or done.

And that the registers as abovesaid, of every notary, shall be open, to legal inspection, for examining the legal state thereof. And if on such examination, to be made at reasonable periods, it shall be found, that any notary hath neglected obedience to this article; or that his registers are irregular and imperfectly kept and preserved, he shall be deprived of the office of notary, and held and considered as disqualified to pass any future act.

IV. And all and every notary, are hereby required, strictly to comply with the ancient laws of this province, which respect the passing of acts before them, or any of them, as notaries; and by which the validity of such their acts will be considered and adjudged.

V. That from and after the decease of any notary, his minutes, registers, books and acts, by him passed and preserved, as and relating to the duties of a notary, shall be held and considered as public records, of the court of common pleas, of the district wherein he may have acted as a notary; and shall be forthwith deposited in the clerk's office of the said court of common pleas, of record, and for the benefit of his Majesty's subjects, who may have legal interest therein.

That upon the decease of any notary, as abovesaid, the clerk of the court of common pleas of the district wherein the said deceased notary shall have resided, shall repair to the office of such deceased notary, and demand the records abovesaid; and shall upon delivery, take a regular account of the same, and in an inventory thereof, to be by him made, shall specify every particular minute, act, book, and paper by him received, and shall sign and record the same, in the said court of common pleas, and shall deliver a copy of the said inventory to the person from whom he may receive the several minutes, acts, books, and papers as abovesaid.

cette Province, en présence du Juge en Chef, ou de deux ou plus des Juges de quelque Cour des Plaidoiers Comuns de sa Majesté, et que celui, ainsi examiné par le dit Juge en Chef ou Jugés, sur leur approbation et certificat de sa capacité et les bonnes mœurs, sera admis à pratiquer la loi, dans les différentes Cours de cette Province.

II. Que qui que ce soit ne sera à l'avenir commissioné ou nommé notaire de cette Province, qui n'aura point servi de bonne foi et régulièrement continué comme clerc, pendant le tems et espace de cinq années, sur un contrat par écrit à cet effet et enregistré chés quelque notaire dûment commissioné et nommé et pratique en cette profession et que jusqu'après que tel particulier aiant ainsi servi et continué comme clerc, n'ait été examiné par quelqu'uns des plus anciens notaires et praticiens dans cette science, en présence du Juge en Chef, ou de deux ou plusieurs Juges de la Cour des Plaidoiers Comuns de sa Majesté du district, dans lequel il aura ainsi servi comme clerc; et qu'il ait été approuvé comme ci-dessus, comme capable et de bonnes mœurs, sera commissioné et admis à travailler et pratiquer, comme Notaire, en cette Province. Et que tout et chacun Notaires chés lesquels quelque particulier aura ainsi servi et continué clerc comme il est dit ci-dessus, donneront la preuve convenable, lors qu'il en seront requis, qu'il a parachevé son service.

III. Que du jour et après la publication de cette ordonnance, il est par ces présentes ordonné, que tous et chacun Notaires, ramasseront et rangeront en bonne et due forme, toutes les minutes des actes et contrats qui auront été ou seront passés devant eux, dans l'ordre du tems dans lequel tels actes auront été ou seront passés, et qu'ils ramasseront et lieront ensemble les minutes et autres actes, de quelque nature que ce puisse être, de chaque année dans des paquets séparés et couverts d'un papier fort, en façon de registre, sur lequel ils écriront le contenu general de chaque paquet, et l'année dans laquelle les dits actes auront été passés.

Et que les registres comme ci-dessus de tous Notaires seront ouverts à une inspection légale, pour examiner leur état légal; et si sur tel examen qui sera fait dans des tems raisonnables, il est trouvé qu'aucun Notaire ait négligé d'obéir à cet article, ou que les registres soient irrégulièrement et imparfaitement gardés et conservés il sera privé de sa place de Notaire, et tenu et considéré incapable de travailler à l'avenir.

IV. Et qu'il est par ces présentes rigoureusement ordonné à tous et chacun Notaires de se conformer aux anciennes loix de cette Province, concernant les actes à passer devant eux, ou aucun d'eux comme Notaires publics, par lesquelles la validité de leurs actes sera considérée et jugée.

V. Que du jour et après le décès d'aucun Notaire, ses minutes, registres et actes par lui passés et gardés, ainsi que tout ce qui concerne les devoirs d'un Notaire, seront tenus et considérés comme papiers publics de la Cour des Plaidoiers Comuns du district, dans lequel il aura travaillé comme Notaire; et seront incontinent déposés au Greffe de la dite Cour des Plaidoiers Comuns, pour l'avantage des sujets de sa Majesté qui pourront être légitimement intéressés.

Qu'au décès d'aucun Notaire, comm'il est dit ci-dessus, le Greffier de la Cour des Plaidoiers Comuns du district dans lequel le dit Notaire décédé aura résidé, se rendra à l'étude du dit Notaire décédé, et demandera les registres, ci-dessus dits, et à leur délivrance en prendra un compte exact, et en dressera un inventaire où il spécifiera chaque minutes, actes, registres, et papiers qu'il recevra, le signera et l'enregistrera dans la dite Cour des Plaidoiers Comuns, et délivrera une copie du dit inventaire à ceux de qui il recevra les différentes minutes, actes, registres et papiers comme ci-dessus.

That all and every clerk of any court so receiving the minutes; books and papers of any deceased notary, shall preserve a regular account of all fees, which may be by him received for copies of any act so passed by such deceased notary; and shall, once every quarter of the year for and during five years, only, pay unto the widow or heirs of such deceased notary, one moiety of all fees, which may be so received as abovesaid.

VI. And whereas it has been found expedient, that notaries and clerks of courts should not be permitted to practise in any of his Majesty's courts of civil jurisdiction within this province, as barristers, advocates, solicitors, attornies, or proctors at law, and that land surveyors should not hold and exercise the functions of notaries; Be it therefore enacted and ordained by the authority aforesaid, that no person shall hereafter be appointed, commissioned, or admitted to practise, in any court in this province, as barrister, advocate, solicitor, attorney, or proctor at law, or be, or act as the clerk of any court, who may be a notary. Nor shall any person be appointed or permitted to act as a public land surveyor, who may be a notary. But that these several occupations of practising the law, in his Majesty's courts in this province, and of being a clerk therein; and of notary; and of land surveyor, shall be held and exercised separately, and by different persons, to the intent and purpose that the functions and duties of the one may not interfere with the other.

And that all and every person, who at present may hold any two of the above appointments, and may exercise the joint functions and duties of those respective offices or trusts, are hereby required; that within twelve months from the publication of this ordinance, he and they, do elect and make choice of the one of those employments, commissions or offices, which he or they may be desirous to hold, exercise and enjoy; and to transmit and file with the clerk of the court of common pleas of the district wherein such person may exercise the said employments and functions, such his election and choice.

VII. And it is hereby further ordained and enacted, that from and after the period of such choice and election taken and made as abovesaid no person being a notary, shall be permitted to plead, or practise as a barrister, advocate, solicitor, attorney, or proctor at law, in any court in this province, or directly or indirectly sue out any writ or process whatever or commence, carry on, or defend, any action or suit in the name or on behalf of any other person, whether by original writ, or on appeal, in any of his Majesty's courts within this province: on pain of being disqualified from acting and exercising the functions of a notary as abovesaid.

And all persons who may practise in any of the said courts as a barrister, advocate, attorney, solicitor or proctor, twelve months after the publication of this Ordinance, or after the choice and election abovesaid, are hereby disqualified from passing any acts or deeds, or doing any other matter or thing in the capacity of a legal notary.

VIII. That during the period abovesaid, and until the choice and election aforesaid, all and every person holding the two commissions as abovesaid, and exercising the functions thereof, are hereby disqualified and prohibited from suing out any writ or process or appearing in any court of justice, and there to plead or defend, or otherwise act as a barrister, advocate, counsel, attorney, or proctor in any matter or cause, wherein any act passed before such person as a notary, may be objected to, controverted, disputed, or called in question.

And all and every person, being an advocate, attorney, solicitor or proctor at law, and notary, who may have conducted, pleaded or been counselled, and have advised, in and concerning any matter in dispute, before any court of justice, is and are hereby

Que tous et chaque Grefiers d'aucune-Cour, qui aura reçu les minutes, registres et papiers d'aucun Notaire décédé, tiendra un compte régulier de tous les émolumens qu'il pourra recevoir, pour copies de tous actes ainsi passés par tel Notaire décédé, et paiera chaque trois mois pendant le tems et espace de cinq années seulement, à la veuve ou héritiers du dit Notaire décédé, une moitié des émolumens qu'il pourra avoir reçu, comme ci dessus.

VI. Et comm'il a été trouvé avantageux que les Notaires et les Grefiers des Cours, n'aient la permission de pratiquer dans aucune des Cours de Jurisdiction Civile de sa Majesté en cette Province, comme Avocats, Conseils, Solliciteurs, Procureurs ou Praticiens en Loi; et que les arpenteurs ne tiendront et n'exerceront point les fonctions de Notaires: Qu'il soit, à ces causes statué et ordonné par la sus-dite autorité, que qui que ce soit, qui pourra être Notaire, ne sera à l'avenir nommé, comissioné, ou ne sera point admis à pratiquer dans aucune des Cours de cette Province, comme Conseil, Solliciteur, Procureur ou Praticien en Loi, ou comme Grefier d'aucunes Cours; ni que qui que ce soit qui pourra être Notaire, ne sera nommé, ni n'aura la permission de travailler comme Arpenteur public: mais que ces différentes professions de pratiquer la Loi dans les Cours de sa Majesté en cette Province, et de Grefiers d'icelles et de Notaire et d'Arpenteur, seront tenues et exercées séparément, et par différents particuliers, afin que les fonctions et devoirs de l'une ne puissent être mêlés avec l'autre.

Et que qui que ce puisse être, qui tient actuellement deux devoirs de ces différentes professions ou charges, est par ces présentes requis dans le tems et espace de douze mois du jour de la publication de cette ordonnance, de choisir et opter d'une de ces deux professions, comissions ou charges, qu'il voudra conserver et tenir; et dont il voudra jouir et qu'il voudra exercer, et d'enfiler au Greffe de la Cour des Plaidoiers Comuns du district dans lequel il exerce les dits professions et fonctions, son choix et option.

VII. Et il est en outre par ces présentes statué et ordonné, que du jour et après le tems échû de tels choix et option, pris et faits comme ci-dessus, il ne sera permis à qui que ce soit qui est Notaire de plaider et pratiquer comme Avocat, Conseil, Solliciteur, Procureur ou Praticien en Loi, dans aucune des Cours de cette Province, directement ni indirectement, de solliciter aucuns ordres ou procès quelconques, de commencer, intenter ou défendre aucunes actions ou procès pour et au nom d'aucun autre particulier, soit en première instance, soit en apel, dans aucunes des Cours de sa Majesté en cette Province, sous peine d'être privé de travailler et d'exercer les fonctions de Notaire, comm'il est dit ci-dessus. Et que tous ceux qui pourront pratiquer dans aucune des dites Cours, comme Avocats, Conseils, Solliciteurs, Procureurs ou Praticiens en Loi douze mois après la publication de cette ordonnance, ou après leur choix et option, comme ci-dessus, sont, par ces présentes, privés de passer aucuns actes ou contrats, et de faire aucunes autres affaires ou choses dans la qualité légale de Notaire.

VIII. Que durant le tems ci-dessus et jusqu'au choix et option susdits, quiconque jouissant de deux comissions comme ci-dessus: et exerçant les fonctions d'icelles, est par ces présentes privé, et il lui est défendu de solliciter aucuns ordres ou procès ou de paraître dans aucune Cour de Justice, et y plaider ou défendre ou autrement agir comme Avocat, Conseil, Solliciteur, Procureur ou Praticien, dans aucune affaire ou action, dans laquelle il aura passé un acte, comme Notaire, qui sera objecté, contesté, disputé, ou mis en question.

Et que qui que ce soit, étant Avocat, Conseil, Procureur, Solliciteur, ou Praticien en Loi et Notaire, qui aura conduit, plaidé ou été consulté, et qui aura donné son avis concernant aucune affaire en dispute devant aucune Cour de Justice, est par ces

be prohibited and disqualified to pass any act as a notary, between the parties aforesaid, and wherein the matter that hath been or may be in dispute may, in any wise enter into or make any part of such act or transaction, so to be passed as aforesaid.

IX. Provided always, that all and every notary who shall comply with and perform the third article of this ordinance; and who, at or before the expiration of twelve months as aforesaid, may make his choice and election to be, remain, and act as a barrister, advocate, attorney, solicitor and proctor, or in any one of the said employments, shall and may hold and enjoy the benefit of keeping and preserving his study, and several minutes and acts by him passed, when notary as aforesaid, and of making and delivering copies of the same, when legally required, and on payment of the lawful fees. And that after his decease, the books, minutes, acts, registers and papers of such notary, shall become public records, in the manner prescribed by the fifth article of the present ordinance.

X. And for the better collecting of His Majesty's rights and dues, which may arise and grow due by mutation fines, and lots et ventes, and quintes.

Be it also enacted by the authority aforesaid, that every person exercising the functions and duties of a legal notary, within this province, shall regularly and duly every three months in every year, commencing on the first day of August next, send and transmit to the receiver general of the king's domain (or to the person lawfully authorized to perform the duties of receiver-general in the city of Quebec) an abstract of all and every deed of sale, or act equivalent to a sale, and deeds of exchange and deeds of gift, subject to life-rent or charge; on pain of five pounds for every neglect, to be recovered by bill, plaint or information in any of his Majesty's courts of common-pleas in this province, to be paid to his Majesty's receiver-general, and applied to the public uses of the province.

And for every such abstract, the notary making and transmitting the same, shall be entitled to receive from his Majesty's said receiver general, one shilling and three pence and no more.

XI. And also, that all and every sheriff, and the several clerks of the prerogative courts, in the separate districts of this province, shall in like manner, and under the same pains and penalties, for neglect or disobedience, send and transmit to the receiver general as aforesaid, abstracts of all and every sale by auction, or otherwise, by them made, under process of any of his Majesty's courts, to them or either of them directed. And also of sales by licitation or judicial order and decree, and whereby any rights and dues may accrue to his Majesty's revenue, for each of which abstracts they shall in like manner be entitled to have and receive one shilling and three pence and no more.

HENRY HAMILTON.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Public Seal of the province, at the Council chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-fifth year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and eighty-five.

By Command of his Honor the Lieutenant-governor,

ALEX. GRAY, A. C. L. C.

C A P.

présentes rendu incapable, et il lui est défendu, de passer aucun acte comme Notaire, entre les dites parties, et dans les affaires qui ont été ou pourront être en dispute, pouvant en quelque façon entrer et faire une partie de tel acte ou transaction, pour être ainsi passé, comme ci-dessus,

IX. Pourvu toujours que chaque et chacun Notaire qui se feront conduits et conformés au troisieme article de cette ordonnance, et qui à ou avant l'expiration de douze mois, comme ci-dessus, auront fait le choix et option de rester et agir comm'Avocats, Conseils, Procureurs, Solliciteurs et Praticiens, ou dans aucunes des dites professions, seront en droit et pourront jouir du bénéfice de garder et conserver leurs études, leurs diferentes minutes, et actes par eux passés, dans le tems qu'ils étaient Notaires, comme ci-dessus, et d'en faire et délivrer des copies, lors qu'ils en seront légalement requis, et en se faisant paier des émolumens ordinaires. Et qu'après le décès de tel Notaire, ses registres, minutes, actes et papiers deviendront registres publics, dans la manière prescrite par le cinquieme article de cette présente ordonnance.

X. Et pour mieux percevoir les droits dus à sa Majesté qui peuvent venir et qui seront dus par mutation, amendes, quintes et lots et ventes, Qu'il soit, à ces causes, statué par la dite autorité, que qui que ce soit qui exerce légalement les fonctions et devoirs de Notaire en cette Province, enverra et transmettra fidèlement et régulièrement, chaque trois mois, dans chaque année à commencer au premier jour d'Aouft prochain au Receveur-general du domaine du Roi, (ou à celui duement autorisé de remplir les devoirs de Receveur-general dans la ville de Québec) un extrait de tous et chacuns contrats de vente, ou équipolens à vente, d'échange et de donation sujette à rente viagere ou chargés, sous peine d'une amende de cinq livres courans pour chaque négligence, qui sera prélevée par plainte ou information dans aucune des Cours des Ploidoiers Comuns en cette Province, et païée au Recteur-général, au profit de sa Majesté.

Et pour chaque tel extrait, le Notaire qui le fera et l'enverra, sera en droit de recevoir du Receveur-général de sa Majesté un shelling trois pennis et pas plus.

XI. Et qu'aussi, tous et chacun Sherrifs et les diferens Greffiers des Cours des Prérogatives, dans les diferens districts de cette Province, enverront et transmettront de la même manière au dit Receveur-général, sous peine de la même amende, pour négligence ou délobéissance, les extraits de tous et chacunes ventes par eux faites par adjudications ou autrement, en vertu d'exécutions à eux adressées d'aucune des Cours de sa Majesté; et aussi de ventes par licitation ou ordres et jugemens juridiques, par lesquelles il pourra être dûs quelques droits à sa Majesté, et qu'ils recevront pour chaque extrait, la somme d'un shelling trois pennis, et point plus.

(Signé)

H E N R Y H A M I L T O N.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-cinquième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatre-vingt-cinq.

Par ordre de Son Honneur le Lieutenant Gouverneur,

(Signé)

A. GRAY, A. C. L. C.

Traduit par Ordre de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

F. J. CUGNET, S. F.

C A P. V.

A N O R D I N A N C E

For granting a limited civil power and jurisdiction to his Majesty's justices of the peace in the remote parts of this province.

[Repealed by Prov. Stat. 34. GEO. III. c. 6. f. 38.]

C A P. VI.

A N O R D I N A N C E

To prevent the exportation of unmerchantable flour, and the false taring of bread and flour casks.

BE it ordained and enacted, by his honour the lieutenant-governor and commander in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council thereof, and by the authority of the same, it is hereby ordained and enacted, that every bolter of flour, or baker of bread, for exportation, from any part of this province, shall each, provide and have a separate and distinguishable brand-mark, and shall therewith brand each and every cask of flour or biscuit, of his own bolting or baking for exportation as aforesaid, before the same shall be removed from the place where such flour or biscuit shall have been packed, or put into casks for exportation, under the penalty of one shilling for every cask so removed, and not branded as aforesaid.

II. That every bolter and baker, who may bolt or manufacture flour, or bake biscuit, for exportation, shall, prior to the use of any brandmark as aforesaid, enter, with the clerk of the peace, for the district where such bolter or baker may reside, such his brand-mark or marks, together with his name and place of abode; and the said clerk is hereby directed to record the same, in a book to be kept for that special purpose; and for which registry he shall receive one shilling, and no more: And that every bolter or baker, neglecting to record his brand-mark as aforesaid, shall forfeit and pay the sum of forty shillings.

III. That all wheaten flour, so bolted and manufactured for exportation, as aforesaid, shall, by the bolter thereof, be made merchantable, and of due fineness, and honestly and well packed, in good strong casks, well made, of staves well seasoned, and bound with ten hoops, and the tare of the cask shall be marked thereon. And that, from and after the first day of September, in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-six, each cask shall contain one quintal and one quarter, one quintal and two quarters, one quintal and three quarters, or two quintals, of one hundred and twelve pounds, English weight, each: And each and every cask, shall be well and sufficiently nailed, before the same may be removed from the place where packed. And if any bolter or baker, shall offend in all or any of the premises, he shall forfeit and pay the sum of one shilling for each cask.

IV. That if any person or persons, shall put a false or wrong tare on any cask of flour or bread, to the disadvantage of any purchaser of the same, the person so offending, shall forfeit and pay for every such cask, so falsely-tared as aforesaid, the sum of three shillings.

C A P. V.

O R D O N N A N C E

Qui accorde un pouvoir et juridiction civils limités, aux Juges à Paix de sa Majesté dans les parties éloignées de cette Province.

[Rappelé par Stat. Prov. 34. Geo: III. c. 6 f. 38.]

C A P. VI.

O R D O N N A N C E

Qui defend l'exportation de Farine non marchande, ainsi que le faux Tare sur les Quarts de Farine et de Biscuit.

Q U'IL soit statué et ordonné par Son Honneur le Lieutenant Gouverneur, et Commandant en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle, et par l'autorité, d'icelui, il est par ces présentes statué et ordonné, que tous Fabriquants de farine ou de biscuit, pour être exportés d'aucune des parties de cette Province, se pourvoiront et auront une marque séparée et distinctive, pour marquer tous et chacun quarts de farine ou de biscuit, qu'ils auront fabriqué ou boulangé, pour exportation, comm'il est dit ci-dessus, avant qu'ils soient transportés de l'endroit où tels farines ou biscuit auront été mis en quarts pour être exportés, sous peine d'un shelling d'amende par chaque quart, qui aura été ainsi transporté, sans être marqué comme ci-dessus.

II. Que tous Fabriquants ou Boulangers qui fabriqueront de la farine ou boulangent du biscuit, avant de se servir d'aucune marque comm'il est dit ci-dessus, feront enregistrer chés le Greffier de la paix du District, où ils résideront, leurs marques ou étampes, ensemble leurs noms et les lieux de leur résidence; et il est par ces présentes ordonné au dit Greffier d'enregistrer la dite marque dans un Registre gardé à cet effet, et pour tel enregistrement il recevra un shelling et point plus. Et que tous Fabriquants ou Boulangers qui négligeront de faire enregistrer leurs marques, comme ci-dessus, encourront et paieront la somme de quarante shellings.

III. Que toute farine de froment, ainsi fabriquée pour être exportée, comme ci-dessus, sera faite par les fabriquants, marchande, et de la finesse requise, et bien honnêtement mise dans des quarts solides, bien faits de douves séchées et bien conditionnées, garnis de dix cercles, et le tare marqué dessus. Et que du jour et après le premier jour de Septembre dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-six, chaque quart contiendra un quintal et un quart, un quintal et deux quarts, un quintal et trois quarts, ou deux quintaux, de cent douze livres poids Anglais chacun; et tous et chaque quarts seront bien et suffisamment cloués, avant qu'ils soient transportés de l'endroit où la farine aura été mise en quarts. Et si aucun Fabriquant ou Boulangier contrevient à aucune des conditions ci-dessus mentionnées, il encourra et paiera la somme d'un shelling pour chaque quart.

IV. Que qui que ce soit qui mettra un faux tare sur aucun quart de farine ou de biscuit, au préjudice de tout acheteur, encourra et paiera l'amende d'une somme de trois shellings.

V. That no person or persons, shall ship any flour for exportation as aforesaid, until the same shall have been inspected and examined, by some one of the officers or inspectors, who may be hereafter appointed for that purpose, by his Majesty's courts of quarter sessions of the peace, for the respective districts of Quebec and Montreal. And the said inspectors, are hereby severally authorized and required, to search, try, and examine the said flour, so packed for exportation, by boring the head of the cask, and piercing through the flour, with an instrument to be contrived for that purpose, in order to prove whether it be honestly and truly packed, and to judge of its goodness. And the said inspector shall afterwards plug up the hole. And if the said inspector shall find and judge the said flour, so examined, to be of a proper fineness and merchantable, according to the directions of this ordinance, he shall brand every such cask of flour on the quarter, in a fair and distinguishable manner, with the name of the place where shipped, and the initial letters of his christian and surname, and for which trouble the inspector shall receive, from the purchaser, two pence per cask and no more.

VI. That, if any dispute shall arise between any of the said inspectors and the proprietor of such flour, so examined, concerning the fineness or goodness thereof, upon application made to any one of his Majesty's justices of the peace, he shall, and is hereby required, to hear and receive the opinion of three persons of skill and integrity; that each of the said parties may name one of the said three persons, and the third to be named and appointed by the magistrate as aforesaid. That the said three persons shall be duly sworn, carefully to examine the said flour, and make their report to the said magistrate forthwith, according to the true state in which they find the same. And if, in the opinion of the said three persons, or any two of them, the said flour is not fit to be exported, the said magistrate shall issue an order, in writing, to the owner or holder thereof, that the said flour shall not be exported, on pain of forfeiture; and if exported, contrary to the said order, the exporter thereof shall forfeit, and be liable to pay, the full value thereof. And the said magistrate shall award, and order the owner of the said flour, to pay unto the inspector, two-pence for each cask of flour, judged unfit for exportation as aforesaid, with reasonable costs and charges. But if, in the opinion of the said three persons, or any two of them, the said flour shall be found good and merchantable, according to the directions of this ordinance, the charges of inspection shall be borne and paid by the inspector or purchaser, at whose request the examination was made.

VII. That the said several inspectors, so to be appointed, shall have full power, and lawful authority, by virtue of this ordinance, to enter on board of any ship or vessel, in which any flour is loading, for exportation, and the same to search and examine; and if on searching, he or they shall discover any cask or casks of flour, that may not be branded in manner as before directed, the same shall be forfeited, and so held and adjudged. And the master of such ship or vessel, who shall have received on board his vessel, such cask or casks of flour, not branded as aforesaid, shall forfeit and pay, for each cask so received and not branded as aforesaid, the sum of ten shillings. And if the master or commander of any ship or vessel, or any of his servants or seamen, shall obstruct or prevent any inspector or inspectors in making such search as aforesaid, every person so offending shall forfeit the sum of thirty pounds.

VIII. That all and every inspector, so to be appointed as is directed by this ordinance, shall, before entering upon the duties of his said office, take and subscribe the following oath, in the court of quarter sessions, or before any one of his Majesty's justices of the peace, for the district wherein he may be so appointed:

O A T H.

V. Que qui que ce soit n'embarquera aucune farine pour être exportée, comme ci-dessus, avant d'avoir été visitée et examinée par un des Officiers ou Inspecteurs qui seront ci-après nommés à cet effet par les Magistrats dans les Séances de Quartier de la Paix des différens Districts de Québec et de Montréal, et les dits Inspecteurs sont, par ces présentes, séparément autorisés et requis, de visiter et examiner la dite farine, ainsi mise en quarts pour être exportée, en perçant le haut du quart et enfonçant dans la dite farine un instrument à cet effet, afin de juger si elle a été mise honêtement dans le quart, et si elle est d'une bonne qualité. Et si les dits Inspecteurs trouvent et jugent la dite farine, ainsi examinée fine et marchande, suivant l'intention de cette ordonnance, ils étamperont chaque quart sur le côté d'une manière claire et distincte, avec le nom de l'endroit où la farine aura été embarquée, et avec les lettres initiales de leur nom de batême et de famille. Et pour cette peine les dits inspecteurs recevront de l'acheteur deux penneis par quart, et point plus.

VI. Que dans le cas où il s'éleverait quelque dispute entre aucun des dits Inspecteurs et le propriétaire de la farine ainsi examinée, quant à sa finesse et à sa bonne qualité, on aura recours à aucun des Juges à Paix de sa Majesté, qui est, par ces présentes, requis d'écouter et recevoir l'opinion de trois particuliers à ce conaissans et intègres, dont deux seront nommés par chaque partie, et le troisieme par le dit Magistrat, lesquels trois particuliers, après serment par eux prêté, examineront soigneusement la dite farine, et feront ensuite leur rapport au dit Magistrat de l'état vrai où ils auront trouvé la dite farine. Et si l'opinion des dits trois particuliers ou de deux d'entr'eux est, que la dite farine n'est point propre à être exportée, le dit Magistrat donnera un ordre par écrit au propriétaire de la dite farine, qu'elle ne sera point exportée, sous peine de confiscation; et si elle est exportée en contravention du dit ordre, celui qui l'exportera encourra et paiera la valeur entière d'icelle. Et le dit Magistrat ordonnera au propriétaire de la dite farine, de paier au dit Inspecteur deux penneis pour chaque quart de farine, jugé incapable d'être exporté comme ci-dessus, ensemble les dépens et frais raisonnables; mais si en conséquence de l'opinion des dits trois particuliers, ou de deux d'entr'eux, la dite farine est trouvée bonne et marchande, suivant l'intention de cette ordonnance, les frais d'inspection seront païés par l'inspecteur ou l'acheteur, à la requête de qui l'examen aura été fait.

VII. Que les différens Inspecteurs, ainsi nommés, auront plein et entier pouvoir et autorité, en conséquence de cette ordonnance, d'entrer à bord d'aucun vaisseau ou bâtiment, dans lequel on chargera de la farine pour être exportée, pour l'avoir et l'examiner; et si, sur l'examen, ils trouvent aucuns quarts de farine qui n'auront point été marqués dans la manière ci-dessus ordonnée, ils seront saisis et jugés comme tels. Et le maître du vaisseau ou bâtiment qui aura reçu à bord de son vaisseau tels quarts de farine, non marqués, comme ci-dessus, sera condamné pour chaque quart ainsi reçu, et non marqué, comme ci-dessus, à paier une somme de dix shellings. Et si le maître ou commandant du vaisseau ou bâtiment, ou quelqu'un de ses domestiques ou matelots, empêche aucun Inspecteur de faire le dit examen, le contrevenant paiera la somme de trente livres courans.

VIII. Que tous et chacun Inspecteurs, ainsi nommés, tel qu'il est ordonné par cette ordonnance, avant d'exercer les fonctions de leur charge, prendront et souscriront le serment qui suit, dans la Cour de Séance de Quartier, ou devant un des Juges de Paix de sa Majesté pour le district dans lequel ils seront nommés:

SERMENT.

O A T H.

“ I do solemnly swear, that I will faithfully and impartially,
 “ and according to the best of my judgement, skill and understanding, execute,
 “ do and perform the office and duty of an inspector, and examiner of flour, accor-
 “ ding to the true intent and meaning of an ordinance of this province, intituled,
 “ An ordinance to prevent the exportation of unmerchantable flour, and the false
 “ taring of bread and flour. SO HELP ME GOD.”

IX. That no inspector shall purchase, or cause to be purchased, any flour, condemned by himself or any other inspector, as unmerchantable, under the penalty of thirty pounds.

X. That if any inspector, on any application to him, to attend survey, and examine flour as abovesaid (and who shall not, at the time of such application be employed in the examination of flour) shall neglect, or delay, to proceed to such survey and examination, for the space of three hours, after application made, the inspector, so neglecting or refusing, shall, for every such offence, forfeit and pay the sum of forty shillings.

XI. That any person or persons, who shall counterfeit any of the aforesaid brand-marks, or brand the same on any cask of flour, or shall empty any cask of flour, branded by the inspector as aforesaid, in order to put therein other flour, for sale or exportation, without first cutting out the said brand-mark; the said person or persons so offending, shall severally, for every offence, forfeit and pay the sum of one hundred pounds.

XII. That all and every fine and forfeiture, which may be incurred and inflicted by this ordinance, may be sued, prosecuted for, and recovered, by bill, plaint, or information, in any of his majesty's courts of common pleas in this province; the one half whereof shall be paid to his majesty's receiver general, for his majesty's use, and the other half to the informer or person suing for the same.

HENRY HAMILTON.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Public Seal of the province, at the Council-chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-fifth year of the reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of GOD of Great-Britain, France and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and eighty-five.

By Command of his Honor the Lieutenant-governor

ALEX. GRAY, A. C. L. C.

C A P. VII.

AN ORDINANCE

For continuing an Ordinance made the ninth day of March, in the twentieth Year of his Majesty's Reign, intituled, “ *An Ordinance for the regulation and establishment of Fees.*”

[Expired.]

S E R M E N T.

“ JE jure solennellement que j'exécuterai et remplirai fidèlement et sans partialité, suivant mes meilleures connoissances, la charge et les devoirs d'un Inspecteur et Examineur de farine, suivant le vrai sens et intention d'une ordonnance de cette Province, intitulée, “ *Ordonnance qui défend l'exportation de Farine non-marchande, ainsi que le faux Tare sur les Quarts de Farine et de Biscuit.* ”

AINSI DIEU ME SOIT EN AIDE.”

IX. Qu'aucun Inspecteur n'achetera ni ne fera acheter aucune farine condamnée par lui même, ou par aucun autre Inspecteur, comme non marchandé, sous peine d'une amende de trente livres courants.

X. Que si aucun Inspecteur, à la demande qui lui sera faite de se rendre pour examiner de la farine (et qui ne sera point dans ce tems occupé à en examiner) néglige ou retarde de procéder à tel examen, dans l'espace de trois heures après la demande faite, le dit Inspecteur qui négligera ou refusera, paiera pour chaque telle contravention l'amende d'une somme de quarante shellings.

XI. Que quiconque contrefera aucune marque ci-dessus, et qui en marquera aucun quart de farine, ou qui en vuidera aucun marqué par l'Inspecteur, comme ci-dessus, afin d'y mettre d'autre farine pour vendre ou exporter, sans auparavant avoir ôté la dite marque, paiera pour telle contravention séparément, une amende d'une somme de cent livres courants.

XII. Que toutes et chacune peines et amendes qui pourront être encourues et infligées par cette ordonnance, pourront être poursuivies et perçues sur plainte ou information dans aucune des Cours des Plaidoiers Communs de sa Majesté en cette Province, dont la moitié sera payée au Receveur-général, au profit de sa Majesté, et l'autre moitié au dénonciateur ou poursuivant.

(Signé)

HENRY HAMILTON.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril; dans la vingt-cinquième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Troisième par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cents quatrevingt-cinq.

Par ordre de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur,
(Signé) ALEX. GRAY, A. C. L. C.

Traduit par ordre de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur,
F. J. CUGNET, S. F.

C A P. VII.

O R D O N A N C E

Qui continue une Ordonnance passée le neuvième jour de Mars, dans la vingtième année du règne de sa Majesté, intitulée, “ *Ordonnance qui établit les honoraires.* ”

[Expire.]
P

C A P.

C A P. VIII.

A N O R D I N A N C E

For further continuing an Ordinance made the twenty-third day of April, in the seventeenth year of his Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance to empower the Commissioners of the Peace to regulate the Police of the Towns of Quebec and Montreal, for a limited time."

[Expired.]

ANNÓ VICESIMO SEXTO

GEORGII III. REGIS

C A P. I.

A N O R D I N A N C E

For further continuing an Ordinance made the twenty-ninth day of March in the seventeenth year of his Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance for regulating the Militia of the Province of Quebec, and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof."

[Expired.]

C A P. II.

A N O R D I N A N C E

For further continuing an Ordinance made the ninth day of March in the twentieth year of his Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance for the regulation and establishment of fees."

[Expired.]

C A P. III.

A N O R D I N A N C E

For further continuing an Ordinance made the ninth day of March, in the twentieth year of his Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance for regulating all such persons as keep Horses and Carriages to let and hire for the accommodation of Travellers, commonly called and known by the name of *Maitres de Poste*."

[Expired.]

ANNO

C A P. VIII.

ORDONANCE

Qui continue une Ordonance passée le vingt-troisième jour d'Avril dans la dix-septième Année du règne de sa Majesté, intitulée, " Ordonance qui autorise les Commissaires de Paix à régler la Police dans les Villes de Québec et de Montréal pour un tems limité."

[Expiré.]

ANNO VICESIMO SEXTO

GEORGE III. REGIS.

C A P. I.

ORDONANCE

Qui continue une Ordonance passée le vingt-neuvième Jour de Mars, dans la dix-septième année du règne de sa Majesté, intitulée, " Ordonance qui règle les milices dans la Province de Québec, et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et sûreté d'icelle.

[Expiré.]

C A P. II.

ORDONANCE

Qui continue une Ordonance passée le neuvième jour de Mars dans la vingtième année du règne de sa Majesté, intitulée, " Ordonance qui établit les Honoraires."

[Expiré.]

C A P. III.

ORDONANCE

Qui continue une ordonance passée le neuvième jour de Mars dans la vingtième année du règne de sa Majesté, intitulée, " Ordonance qui règle tous les particuliers qui tiendront des Chevaux et voitures de louage, pour la commodité des voyageurs, vulgairement appelés et connus sous le nom de Maîtres de Poste."

[Expiré.]

ANNO

ANNO VICESIMO SEPTIMO
GEORGII III. REGIS.

C A P. I.

AN ORDINANCE

To regulate the proceedings, in certain cases, in the Court of King's Bench, and to give the subject the benefit of Appeal from Large Fines.

Vide Prov. Stat.
34 Geo. I. l. c. 6.

Preamble.

Qualification of
jurors in criminal
causes.

Terms of the
King's Bench limited
to ten days.

Offenders and
witnesses from remote
distances of the
district of Montreal,
to be brought down to
Quebec for trial,
in certain cases.

Appeal to the
King in council
from large fines.

WHEREAS it is difficult to find jurors in the towns of Quebec and Montreal, who are proprietors of freehold, It is enacted by His Excellency the Governor and Legislative Council, that in all inquests and trials by jury in criminal cases, it shall be no good challenge or exception that the juror is not a freeholder, if such juror, being otherwise qualified, is in the actual possession of lands, tenements, or real estate, charged with, and paying an annual rent of fifteen pounds or upwards, and upon any such inquest or trial the defect of the panel in petty jurors, so qualified, may be supplied, as often as it happens, by a tales, as in other ordinary cases, at the discretion of the court, in such manner as the said court shall adjudge proper, to give the party prosecuted, in any criminal cause, jurors for his trial, one half of whom, at the least, may in the judgment of the court, be competently skilled in the language of his defence, if the same be either the English or French language. Be it also enacted by the same authority, that the terms thereof be limited to ten days from the first day inclusive, and that the return days in the terms be such as the said court shall by rule or order fix and appoint. And if it shall so happen that offenders brought up from very remote distances of the Western Country in the district of Montreal, or the witnesses may not arrive in time for the trials, while the Court is sitting at Montreal, then the bodies of the prisoners and their causes may be carried to Quebec, and be there proceeded in, to trial, judgment and execution, as fully to all intents and purposes as the same might have been had in the said district of Montreal, and by a jury of the same, and the witnesses be as compellable to attend at Quebec as they were before to appear at Montreal, and new recognizances may be taken for that purpose accordingly.

And inasmuch as his Majesty in his great grace to the subject, has been pleased to signify it to be his royal pleasure, that appeals be admitted to himself in privy council in all cases of fines imposed for misdemeanors, provided the fines so imposed amount to, or exceed the sum of one hundred pounds sterling, the appellant first giving good security that he will effectually prosecute the same and answer the condemnation, if the sentence, by which such fine was imposed in this province, be affirmed: Be it therefore enacted by the same authority, that as often as such case may happen, the execution, and all proceedings in the nature of execution, shall be stayed, as to such fine, whenever such security shall be offered by recognizance filed for that purpose, and that whenever a doubt shall arise concerning the sufficiency of the security, it shall be deemed to be valid, and stay execution, unless the governor or commander in chief for the time being, shall in twenty days from the filing of the said recognizance, certify in writing to the court his disapprobation of the security so offered, and so *toties quoties*, until sufficient security shall be given in manner aforesaid.

DORCHESTER.

Ordained

ANNO VICESIMO SEPTIMO
 GEORGI III. REGIS.

C A P I.
 O R D O N A N C E

Qui règle les formes de procéder, dans de certains cas, en la Cour du Banc du Roi, et qui donne au sujet le bénéfice d'apel de fortes amendes.

Vide Stat. Prov.
 34 Geo: III. c. 6.

Précambule.

ETANT difficile de trouver des Jurés dans les Villes de Québec et de Montréal, qui soient propriétaires de biens fonds, il est statué par son Excellence le Gouverneur et Conseil Législatif, que dans toutes enquêtes et tous procès pardevant un corps de Jurés, dans les cas criminels, on ne pourra point récuser ni excepter un Juré, parcequ'il ne sera point propriétaire de biens fonds, si toutefois tel Juré a les autres qualités requises, et s'il possède actuellement des terres, maisons ou immeubles chargés avec et payant quinze livres de Loier annuel, ou au-dessus; et que dans toutes telles enquêtes ou tels procès, ce qui manquera de la liste des petits Jurés, ainsi qualifiés, pourra être supplée, aussi souvent qu'il arrivera, par d'autres, comme dans d'autres cas ordinaires à la discrétion de la Cour, dans telle manière qu'elle le jugera convenable, de donner à la partie poursuivie, dans toutes actions criminelles, des Jurés, sur son procès, dont moitié au moins entendront compétemment, au Jugement de la Cour, la langue dans laquelle sa défense est dressée, soit en langue Anglaise ou Française.

Qualification
 des Jurés en ac-
 tions criminelles.

Qu'il soit aussi statué par la même autorité, que les termes de la dite Cour seront limités à dix jours, à compter du premier jour inclusivement, et que les jours du retour dans les termes seront tels que la dite Cour les aura fixé et nommé par règle ou ordre, et que dans les cas, où il arriverait, que les criminels amenés d'endroits éloignés, à l'ouest du pays dans le district de Montréal, ou que les témoins ne puissent arriver pour leurs procès, dans le tems que la Cour siégera à Montréal, alors les prisonniers et leurs procès seront transmis à Québec, où il sera procédé aux procès, Jugemens et Exécutions aussi pleinement, à tous égards, comme s'il avoit été procédé dans le district de Montréal, et par un corps de Jurés d'icelui, et les témoins seront obligés de comparaître à Québec, ainsi qu'ils l'étoient avant, de le faire à Montréal, et il pourra être pris de nouvelles reconnoissances à cet effet.

Termes de la
 Cour du Banc du
 Roi limités à dix
 jours.

Criminels et té-
 moins éloignés
 dans le district de
 Montréal, seront
 amenés à Québec
 pour leurs procès
 en certains cas.

Apels au Roi et
 Conseil de fortes
 Amendes.

Et comm'il a plu à sa Majesté de sa grace spéciale, envers ses sujets de signifier, qu'il est de son plaisir Roial, que les apels soient interjettés à lui même dans son Conseil privé, dans tous les cas d'amendes infligées pour délits, pourvu que telles amendes montent à ou excèdent la somme de Cent livres sterling, en par l'appellant donnant premièrement bonne caution, qu'il poursuivra effectivement le dit apel, et qu'il répondra du montant de la condamnation, si la sentence qui inflige telle amende est confirmée.

Qu'il soit, à ces causes, statué par la dite autorité, qu'aussi souvent que tel cas pourra arriver, l'exécution et toutes procédures de nature d'exécution, seront suspendues pour telles amendes, toutefois que tel caution sera offert par reconnoissance en-
 lée à cet égard, et que lorsqu'il s'éleva un doute sur la suffisance du caution, il sera censé valide, et l'exécution suspendue, à moins que le Gouverneur ou le Commandant en Chef, pour lors, ne certifie par Ecrit à la Cour, dans vingt jours de la dite recon-
 noissance

Ordained and enacted by the authority aforefaid, and paffed in Council under the Public Seal of the province, at the Council-chamber in the caſtle of St. Lewis, in the city of Quebec, the twenty-feventh day of February, in the twenty-feventh year of the reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France and Ireland, King, defender of the faith, and ſo forth, and in the year of our Lord one thouſand ſeven hundred and eighty-feven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. II.

A N O R D I N A N C E

For better regulating the Militia of this Province, and rendering it of more general utility towards the preſervation and ſecurity thereof.

[Repealed by Prov. Stat. 34; GEO. III. c. 4. ſ. 31.]

C A P. III.

A N O R D I N A N C E

For quartering the troops upon certain occaſions, in the country pariſhes, and providing for the conveyance of effects belonging to government.

Extended to the Militia when embodied &c by Prov. Stat. 34 Geo. III. c. 4. ſ. 30.

Preamble.

All houſe-holders in the country pariſhes liable to lodge troops, furniſh carriages and ſerve as battoe-men.

How the carriages are to be furniſhed upon a march.

EXPERIENCE having demonſtrated that, on account of the local poſition of this province, it is indifpenſably neceſſary, upon certain occaſions, to quarter the troops at the houſes of the country inhabitants; and that, for the ſame reaſon, it is impoſſible to convey, at all times, the ammunition, proviſions, and other effects of government, to the different ſtores or magazines, without the aſſiſtance of the inhabitants, it is enacted and ordained by his excellency the governor, and the legiſlative council, that all houſe-holders, in the country pariſhes, who ſhall not be particularly exempted by this ordinance, ſhall be obliged to lodge troops, furniſh carriages, and ſerve as battoe-men, whenever they ſhall be thereunto required by the captains of militia, in the manner herein after mentioned, that is to ſay, whenever the troops or militia are upon a march, the commanding officer of the battalion, or detachment, ſhall preſent to the captains of militia, or other ſenior officers of the pariſhes, the order he may have had on the part of the captain general or commander in chief, and where, upon extraordinary caſes, an order could not be procured, he ſhall make a requiſition in writing, to the ſaid captains or other ſenior officers; who thereupon, without loſs of time, ſhall ſo billet the troops, as to facilitate their march, and in the manner the moſt commodious to the inhabitants. The commanding officer of the battalion, or detachment, is authorized, upon the march, to require from the captains of militia two carriages for his own uſe, two for the field officers, and four for every fifty men: the carriages ſhall be relieved, in ſucceſſion from pariſh to pariſh, unleſs it ſhall be expreſſed in the order that they are to accompany the troops to the end of their day's march; and the ſaid captains or ſenior officers are hereby authorized to command, in their reſpective pariſhes, a ſupply of ſuch carriages. Whoſoever ſhall neglect or reſuſe to lodge troops or furniſh carriages as herein before is expreſſed, ſhall forfeit the ſum of twenty ſhillings: and for a ſecond offence, as well as for a every ſubſequent

subsequent offence, such person shall forfeit the sum of five pounds, or suffer imprisonment for any space of time not exceeding fifteen days.

How the troops are to be quartered when in cantonments.

II. When the troops or militia are obliged to be cantoned in the winter; in the country parishes, the field officer ordered upon that duty by the captain general, or commander in chief, shall apportion the number to be quartered in each parish, and send his orders accordingly to the captains of militia, who shall regulate the quarters, both for the officers and soldiers, discreetly avoiding to incommode the inhabitants in their houses, but taking due care to accommodate the troops. The quarters being once established; the captain is to make a report thereof; and they are not to be changed without their acquiescence. Two soldiers only are to be lodged in each house, and one only in the houses of the poorest inhabitants. The inhabitants shall furnish them with a straw bed, coverlets or blankets, and a pair of sheets to be changed once in every month, with room at their fire and by their lights, and with permission to cook their victuals.

How firewood is to be furnished the officers and guards.

The officers shall be provided with a room or apartment, such as it may happen to be, but it shall not be that of the inhabitant himself, with a table, three chairs, and a bed for a servant, such as for a soldier; they shall have the use of the fire-place of the inhabitant, as well for warming, as having their victuals dressed by it; and if they should chuse to have a fire in their own apartment, all the inhabitants of the parish, according to an apportionment to be made by the captain of militia or senior officer, shall be obliged to furnish firewood, according to the rank of the officers, agreeable to such regulations as the captain-general, or commander in chief of the province shall make. The captains, or senior officers of militia, shall likewise provide quarters for the guard, taking care that the situation be the most advantageous to the troops, and this guard is to be furnished with firewood in the same manner as it is directed to be done for the officers.

Penalty for disobedience.

If the commanding officers of regiments or detachments in cantonments should have occasion for carriages for the service, they shall make their requisition in writing to the captains of militia, specifying the service; who shall issue their orders for the purpose.

Every person who shall disobey any of the clauses contained in this article (not being exempted therefrom by this ordinance) shall be fined ten shillings for the first offence, and twenty for every subsequent offence.

How the misbehaviour of the troops is to be enquired into.

III. If the troops should be guilty of any disorderly behaviour, either upon the march, or when in cantonments, the person injured, shall without delay make his complaint, supported by proof, to the captain of militia or the senior officer of the company to which he belongs, who shall forthwith conduct him before the officer commanding the troops in that parish. If such officer shall decline doing him justice, the complaint shall be laid before the commanding officer of the next principal post; and if satisfaction should not there be obtained, the complaint shall be carried to the colonel of the district, or senior field officer, who shall lay the same before the captain general, or commander in chief for his decision thereof.

Carriages to be furnished and battoe-men to serve when required.

IV. It is further enacted and ordained, that all the country inhabitants and householders, who are not exempted by this ordinance, shall furnish carriages, and serve as battoe-men, every one in his turn of duty, in the manner herein after mentioned; whenever they shall be required so to do by their captains of militia, in consequence of the orders of government. The carters living in the towns and suburbs shall be obliged to furnish carriages in their turn.

In all cases where the government shall be under the necessity of procuring carts, sledges, or other carriages for conveying provisions, ammunition, baggage or other effects,

pourra, pendant la marche, exiger des capitaines des milices deux voitures à son usage, deux pour l'état major, et quatre par compagnie de cinquante hommes; les dites voitures seront relevées de paroisse en paroisse, à moins qu'il ne soit mentionné dans l'ordre, qu'elles accompagneront les troupes jusqu'à la fin de la marche du jour. Les capitaines, ou les plus anciens officiers sont autorisés de commander dans leurs paroisses réciproques les dites voitures; et quiconque négligera ou refusera de fournir des voitures et de loger, comm'il est dit ci-dessus, encourra une amende de vingt shellings, et pour une récidive une amende de cinq livres, ou un emprisonnement qui n'excédera point quinze jours.

Comment les
voitures seront
fournies sur la
marche.

II. Dans le cas où les troupes, ainsi que les milices en détachement, seraient obligés de prendre leur quartier d'hiver chés les particuliers des campagnes; l'officier major chargé de ce détail, par l'ordre du capitaine-général, ou en son absence du commandant en chef, fera une répartition du nombre que chaque paroisse logera, et enverra les ordres en conséquence aux capitaines des milices qui régleront les logemens pour les officiers et les soldats, prenant les mesures les plus sages pour ne point gêner le propriétaire de la maison; mais cependant avec égard pour les troupes. Le logement une fois établi, le capitaine en fera un rapport, et il ne pourra être changé sans sa participation. Les soldats seront logés par deux, et un seul dans les maisons peu aisées; il leur sera fourni un lit pour deux, ayant une paille, couvertures et une paire de drap qui sera changée tous les mois; comm'aussi la place au feu de l'hôte avec liberté d'y faire leur ordinaire. Les officiers auront une chambre telle qu'elle se trouve en campagne: mais qui ne sera point celle du maître, une table, trois chaises, et le logement pour son domestique, comme pour un soldat: il aura l'usage du feu de l'hôte, avec l'aisance d'y faire faire son ordinaire. S'il veut avoir un feu particulier dans sa chambre, le bois lui sera fourni suivant son rang, conformément au règlement que fera le capitaine-général, ou le commandant en chef, par tous les habitans de la paroisse, sur une répartition du capitaine des milices, ou du plus ancien officier.

Comment les
troupes seront
cantonés.

Combien de bois
sera fourni aux
officiers de garde.

Les capitaines ou les plus anciens officiers, pourvoient aussi au logement pour les corps de garde, ayant soin qu'ils soient dans l'endroit le plus comode aux troupes, et le bois leur sera procuré, ainsi qu'il est ordonné pour les officiers.

S'il arrive que les commandans des corps en quartier aient besoin de voitures pour le service, ils en feront la demande par écrit aux capitaines des milices qui les commanderont (en spécifiant l'usage pour lequel elles sont destinées.) Tous particuliers qui contreviendront à aucune des clauses contenues dans cet article, qui n'en sont point exemts par cette ordonnance, encourront une amende de dix shellings pour la première contravention, et de vingt shellings pour chaque contravention subséquente.

Amendes pour
désobéissance.

III. Si les troupes sur la marche, ou en quartier font quelques insultes, ou comettent des désordres, celui qui aura été offensé portera sans délai sa plainte, soutenue de preuves, aux capitaines des milices, ou au plus ancien officier de la compagnie dont il dépend; qui le conduira aussitôt devant l'officier commandant les troupes dans la paroisse; si cet officier ne rend point justice, ils la feront parvenir au commandant du poste principal le plus voisin, et dans le cas où ils n'en obtiendraient point satisfaction, ils s'adresseront au Colonel du district, ou au plus ancien officier major qui mettra la plainte devant le capitaine-général, ou en son absence devant le commandant en chef pour en décider.

Comment la
mauvaise con-
duite des troupes
sera informée.

IV. Qu'il soit aussi statué et ordonné, que tous propriétaires et fermiers de terres, et tous autres, tenant feu et lieu en campagne, et qui n'en sont point exceptés par cette ordonnance, fourniront, sur les ordres du gouvernement et à la réquisition des capitaines des milices, chacun à leur tour, des voitures et conduiront les batteaux, ainsi qu'il

Les voitures se-
ront fournies, et les
bateliers serviront
quand ils en seront
requis.

fects, agreeably to the orders of the captain general or commander in chief, the commissary of the district, directing that service, shall transmit his orders, mentioning the place of rendez-vous, to the captains of militia, who will respectively command the number required: the loading upon each carriage shall in no case exceed six hundred weight according to the state of the roads, and shall be carried from parish to parish, unless the captain general or commander in chief, judging it necessary for the good of the service, shall give order that they be employed for the whole day, or longer, if the case should require it.

When the conveyance is to be made by water, the battoe-men shall have two days, from the time they are commanded, to prepare themselves for the service; at the expiration of which time they shall present themselves at the dwelling-house of their respective captains, who will cause them to be conducted by an officer or serjeant to the place described in the order.

Penalty for neglect or refusal.

All persons who shall neglect or refuse to furnish carriages, or to march upon the battoe service, according to the directions mentioned in this article, as well as those who shall desert or quit the service without being duly discharged, shall incur a penalty of forty shillings, and for a second, and every subsequent offence, shall pay a fine of five pounds and suffer one month's imprisonment.

Penalty for disobedience when employed.

And all persons employed in such transport service, either by land or by water, who shall disobey those employed to conduct them, shall pay a fine of ten shillings, and for a repetition of the offence, shall suffer eight days imprisonment.

Captains of militia to send a roll of the party to the commissary.

V. The captains of militia, or senior officers shall regularly send to the commissary of the district, having the direction of the transport service, a roll of the brigade or party, by the officer or serjeant conducting the same, mentioning therein the names of those who shall have missed their turn, and specifying the cause, whether on account of absence, sickness, or for what other reason. And in order to prevent abuses, the commissaries, directing the transport service, shall respectively keep a register, in which they shall enter the names and surnames of the persons employed, and the parishes to which they belong.

Penalty on captains of militia for partiality or misbehaviour.

All captains and other officers of militia who shall be convicted of having acted with partiality, in having exempted any persons without being fully authorized so to do, or having commanded others out of their turn of duty, or who shall misuse, in any manner, the authority delegated to them, shall pay a fine of forty shillings, and for a second offence may be condemned to pay five pounds.

Mode of prosecution for the penalties.

VI. In cases where the fines imposed in virtue of this ordinance shall not exceed the sum of ten shillings, any one commissioner or justice of the peace, and in cases exceeding that sum, and where imprisonment is to be inflicted, any three commissioners or justices of the peace, is, and are hereby authorized and required to hear and determine, summarily, all offences committed against the same, to inflict the punishments and to levy the penalties, together with the amount of the travelling and other expences of the person prosecuting, by order of seizure under his or their hands and seals, and to pay the monies proceeding therefrom into the hands of the receiver-general of the province, for the use of his majesty. Whosoever shall think himself aggrieved by any determination or decision of the said commissioners or justices of the peace, imposing a fine exceeding forty shillings, or a punishment of imprisonment for more than eight days, may appeal to the governor and council of this province, of which council, any five members, (the commissioners or justices of the peace who shall have given such determination or decision excepted) with the Governor, Lieutenant-governor, or chief justice, shall constitute a court of appeal for the purpose of hearing and finally determining the same.

Appeal allowed in certain cases.

qu'il fera détaillé ci-après. Les chartiers des villes et faubourgs feront auffi obligés de fournir à leur tour des voitures, dans tous les cas où le gouvernement fera dans la néceffité d'avoir befoin de chârettes, traînes ou autres voitures, pour transports de vivres, munitions de guerre, bagages des troupes et autres effets. D'après les ordres du capitaine-général, ou du comandant en chef, le comiffaire du diftrict, pour la direction des transports, enverra les ordres aux capitaines des milices, qui comanderont refpectivement le nombre qui leur fera demandé, en leur mentionnant le lieu du rendez-vous. Dans toutes occafions la charge des voitures ne pourra excéder fix cens livres pefant, fuivant que les chemins le permettront, et ces transports fe feront toujours de paroiffe en paroiffe, excepté que le capitaine-général, ou en fon abfence le comandant en chef, le jugeant néceffaire pour l'avantage du fervice, ne donne ordre de les employer la journée entiere, ou plus, fi le cas l'exige. Lorsque les transports fe feront par eau, les bâteliers auront deux jours, après avoir été comandés, pour fe préparer, et enfuite ils fe rendront au jour fixé çés leurs capitaines qui les feront conduire par un officier ou fergent à l'endroit qui aura été indiqué dans l'ordre. Tous ceux qui négligeront ou refuferont de fournir des voitures ou de marcher pour le fervice des bateaux, conformément à ce qui eft enoncé dans cet article; qui défobéiront ou quitteront le fervice, fans avoir été duement congédiés, encourront une amende de quarante fhellings, et pour une feconde contravention, outre une amende de cinq livres, un mois de prifon, et il en fera de même pour chaque contravention de cette nature; et toutes perfonnes employées dans les transports par eau ou par terre qui n'obéiront point à ceux qui en auront la conduite, paieront une amende de dix fhellings, et pour une récidive, ils feront mis pour huit jours en prifon.

Amendes pour négligence ou refus.

Amendes pour déobéiffance lorsqu'ils feront employés.

V. Les capitaines des milices ou les plus anciens officiers enverront régulièrement au comiffaire du diftrict, pour la direction des transports, par l'officier ou fergent qui conduira une brigade, un rôle de la dite brigade, y ajoutant les noms de ceux qui auront manqué leur tour, expliquant fi c'eft par abfence, maladie, ou par quel autre motif. Et pour prévenir les abus, les comiffaires, pour la direction des transports, tiendront chacun un registre dans lequel ils écriront le nom, furnom et la paroiffe d'où font les particuliers ainfi-employés.

Les capitaines des milices enverront un rôle de la brigade de la compagnie, au comiffaire.

Tous capitaines et autres officiers des milices qui feront convaincus d'avoir agi avec partialité; d'avoir exempté quelqu'un fans y avoir été pleinement autorifés, qui en comanderont d'autres, hors de leur tour, ou qui méfuseront en aucuné autre manière de leur autorité, paieront une amende de quarante fhellings; et pour une feconde fois ils pourront être condamnés à cinq livres.

Amendes fur les capitaines des milices, pour partialité ou mauvaife conduite.

VI. Lorsque les amendes infligées pour contraventions comifes contre cette ordonnance n'excéderont point dix fhellings, un comiffaire de la paix; et lorsque l'amende excédera les dix fhellings, et qu'il y aura peine d'emprifonnement, trois comiffaires de paix, eft, et font par ces présentes autorifés d'entendre toutes informations, et décider fommairement chaque contravention contre le fens de cette ordonnance, pour infliger les peines et prélever les amendes, avec les frais de voiage et autres de celui qui aura pourfuivi, par un ordre de faifie, fous fon, ou leurs feings et feaux, et de remettre l'argent qui en proviendra au receveur-général de fa Majefté, pour l'ufage de fa Majefté; il fera loifible à celui qui fe trouvera lésé par le jugement ou décision des dits comiffaires de paix, impofant une amende au-deffus de quarante fhellings, ou qui portera peine d'emprifonnement pour plus de huit jours d'en apeller au gouverneur et confeil de cette province, dont cinq membres ou plus (autre que les comiffaires de paix qui auront rendu tel jugement ou décision) avec le gouverneur, le lieutenant-gouverneur ou le juge en chef, constitueront une cour d'apel à cet égard, qui eft par ces présentes autorifée d'entendre et décider définitivement,

Maniere de pourfuivre les amendes.

Apel alloué en certains cas.

VII.

Persons exempted from transport of provisions, &c.

VII. The members of his majesty's council, the judges, the commissioners or justices of the peace, the seigniors who are *seigneurs primitifs*, the noblesse, officers upon half pay, the religious communities, the seminary and college of Quebec and Montreal, the clergy in general, the captains of militia in commission as well as those who shall have honorably retired from the service, are exempted from quartering troops, furnishing carriages, and marching upon the battoe service, and may respectively have one servant exempted likewise.

Masters of post-houses with two servants each; the sisters of the congregation with one servant; the subaltern officers and sergeants of militia are also exempted from lodging troops, and from all transport service.

Notaries, physicians, surgeons and apothecaries who are duly authorised to act as such; schoolmasters duly authorised; one assistant postmaster, and one beadle in each parish; and millers with one servant are exempted from all transport service.

The widows of captains of militia, during their widowhood, shall enjoy the same exemptions as captains, and all others whom the captain-general or commander in chief shall specially exempt under his hand and seal.

Application of the fines and forfeitures.

VIII. And be it further enacted by the same authority, That the several fines and forfeitures afore-mentioned, which are hereby granted and reserved to his Majesty, his heirs and successors, for the public uses of this province, and the support of the government thereof, may be applied in the whole or a proportion thereof, in such manner as the governor or the commander in chief of the province for the time being, shall conceive to be most conducive to the services by this ordinance intended to be promoted and executed. And that the same, and the expenditures thereof, shall be accounted for to his majesty, his heirs and successors, or to the commissioners of his majesty's treasury, for the time being, and audited by his majesty's auditor-general for the plantations, or his deputy.

Authority delegated to the Governor for making further regulations.

IX. Whereas the conveniency and good government of the troops and militia, on their march and in quarters, as well as the conveyance of effects belonging to government, may require provisions to be made which may have been omitted in this ordinance, it is therefore further enacted and ordained by the authority aforesaid, that the governor or commander in chief for the time being, may, and he is hereby authorized to make such other and further regulations for that purpose, as experience may point out to be expedient and fit. Provided nevertheless, that the disobedience to, or neglect of such regulations shall not in any case subject the offender to a greater punishment than a fine of forty shillings, to be levied and disposed of as herein before directed.

DORCHESTER.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Public Seal of the province, at the Council chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the twenty-third day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of GOD of Great-Britain, France, and Ireland King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

VII. Les membres du conseil de sa Majesté, les juges, les commissaires de paix, les seigneurs primitifs, la noblesse, les officiers à demie-paie, les communautés religieuses, les collèges de Québec et de Montréal, le clergé en général, les capitaines de milices en office, ainsi que ceux qui ont leur retraite, sont exemts de loger, de fournir des voitures et de marcher pour le service des bateaux, et pourront aussi chacun avoir un domestique exempt. Les maîtres de poste avec chacun deux domestiques, les sœurs missionnaires de la congrégation avec un domestique; les officiers subalternes et sergens des milices sont également exemts de logemens et de tous services de transports. Les notaires, médecins, apothicaires et chirurgiens, dûment autorisés, les maîtres d'école, aussi dûment autorisés, un aide de poste et un bedeau dans chaque paroisse, sont exemts de tous services de transports. Les meuniers avec un domestique en sont aussi exemts. Les veuves des capitaines des milices, pendant leur veuvage seulement, jouiront des mêmes exemptions que les capitaines; comm'aussi tous autres que le capitaine général ou le commandant en chef exemptera spécialement sous son seing et seau.

Particuliers exemts du service de transport.

VIII. Qu'il soit de plus statué et ordonné par la dite autorité, que les différentes amendes et peines ci-dessus mentionnées, qui sont par ces présentes accordées et réservées à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, pour l'usage public de cette province, et le soutien de son gouvernement, pourront être appliquées, le tout ou partie, de la manière que le gouverneur en chef ou le commandant en chef, pour lors, le jugera le plus convenable à l'usage et aux services que cette ordonnance a intention d'étendre et d'exécuter; et qu'il fera rendu compte de ces mêmes amendes et peines, et de l'emploi qui en aura été fait, à sa majesté ses héritiers et successeurs, ou aux commissaires du trésor de sa majesté qui feront alors; et que tel compte sera examiné par l'auditeur-général de sa majesté pour les colonies, ou son député.

Applications des amendes et peines.

IX. Quelques réglemens utiles pouvant être convenables à la bonne administration des troupes des milices, soit en marche ou en quartier, ainsi qu'aux transports des effets du roi, qui auraient pû être omis dans cette ordonnance, il est statué et ordonné, par la dite autorité, que le gouverneur ou le commandant en chef, pour lors, est autorisé à faire tels nouveaux réglemens que l'expérience lui fera juger nécessaires. Pourvu néanmoins, que ceux qui y contreviendront par désobéissance ou négligence, ne pourront être condamnés à une amende plus forte que quarante shellings, qui sera perçue et employée, ainsi qu'il est établi ci-dessus.

Autorité déléguée au gouverneur de faire de nouveaux réglemens.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt-troisième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France, et d'Irlande Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-sept.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence;

F. J. CUGNET, S. F.

C A P. IV.

A N O R D I N A N C E.

Amended by ordinance 29th. Geo III. c. 34. and made perpetual by ordinance 31st Geo. III c. 2d. But repealed in part by Prov. Statute 34. Geo. III. c. 6. f. 39.

Former Ordinance continued for two years.

In cafes where there is no jury, the fact to be inserted in the record.

If the judgment be upon any law, ufage or custom of the province, the fame to be stated upon the common pleas record of the exception to be allowed.

The fame in the courts of appeals.

Four terms in the year established for the court of common pleas.

To continue in force for a limited time, an ordinance made in the twenty-fifth year of his Majesty's reign, intituled, " An ordinance to regulate the proceedings in the courts of civil judicature, and to establish trials by juries in actions of a commercial nature, and personal wrongs to be compensated in damages," with such additional regulations as are expedient and necessary.

BE it enacted and ordained by his excellency the governor and the legislative council, and by the authority of the same, it is hereby enacted and ordained, that an ordinance made and passed the twenty-fifth day of April, in the twenty-fifth year of his majesty's reign, intituled, " *An ordinance to regulate the proceedings in the courts of civil judicature, and to establish trials by juries in actions of a commercial nature, and personal wrongs to be compensated in damages,*" and every clause and article therein contained, be continued, and the same is hereby continued from the expiration thereof to the end of the sessions of the legislative council which will be held in the year of our lord one thousand seven hundred and eighty-nine.

And whereas additional regulations are at this time found to be expedient and useful, be it further enacted, by the same authority, that in every instance where the fact is not verified by a verdict of the jury, but by other proof, or the testimony of witnesses, the same shall be inserted in the record of the cause, that in case of appeal the whole proceedings may go up to be adjudged in the superior tribunal, as regularly and as fully as the same was before the court of common-pleas.

And wherever the opinion or judgment of the said court of common-pleas is pronounced upon any law, ufage or custom of the province, the same shall in like manner be stated upon the minutes or record of the court, and referred to, and ascertained; that the real ground of the opinion or judgment may also appear to the court of appeals; and upon all opinions conceived by any party to be to his injury, he shall be allowed his exception to be preserved in the minutes, all which proceedings shall be transmitted under the signatures of the judges or any two of them; and the seal of the court, that all his Majesty's subjects, and especially his Canadian subjects, by these means may be protected in the enjoyment of all the benefits secured to them for their property and civil rights, by the statute passed in the fourteenth year of his majesty's reign, intituled, " *An Act for making more effectual provision for the government of the Province of Quebec in North America,*" and by the ordinance above-mentioned.

And be it further enacted by the authority aforesaid, that in all cases adjudged in the provincial court of appeals where the same may be appealed to his majesty in his privy council, and where their opinion or judgment is pronounced on any law, custom or ufage of the province, the same shall in like manner and for the same reason as herein before mentioned, be stated upon the record, or referred to and ascertained.

And in all causes of which the common-pleas have cognizance above ten pounds sterling, the same shall be proceeded in, heard and determined only in regular terms, consisting of the first fifteen days, (Sundays and holy-days excepted) in the months of January and July, and the last fifteen days of March and September yearly: the first return days whereof, shall always be the first day of the term, and the rest of the return days, and the general rules of practice, such as the respective judges of the common-pleas shall fix in a formulary.

C A P IV.
O R D O N A N C E

Qui continue, pour un tems limité, une ordonnance passée dans la vingt cinquième année du règne de sa Majesté, intitulée, “Ordonnance qui règle les formes de procéder dans les cours civiles de judicature, et qui établit les procès par jurés dans les affaires de commerce, et d'injures personnelles qui doivent être compensées en dommages;” avec tels autres réglemens qui sont convenables et nécessaires.

Amendée par Ordon. 29. Geo. III. c. 3. et rendue perpétuelle par Ordon. 31. Geo. III. c. 2. Mais rappelée en partie par Stat. Prov. 34. Geo. III. c. 6. f. 39.

QU'IL soit statué et ordonné par son excellence le gouverneur et le conseil législatif, et par la dite autorité, il est par ces présentes statué et ordonné qu'une ordonnance faite et passée le vingt-cinquième jour d'Avril dans la vingt-cinquième année du règne de sa Majesté, intitulée, “Ordonnance qui règle les formes de procéder dans les cours civiles de judicature, et qui établit les procès par jurés dans les affaires de commerce, et d'injures personnelles qui doivent être compensées en dommages;” et que chacun des articles et clauses qui y sont contenus, soient continués, et que la même est continuée du tems de l'expiration d'icelle, jusqu'à la fin de la séance du conseil législatif, qui se tiendra dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-neuf.

La première ordonnance continuée pour deux ans.

Etant démontré actuellement, qu'il doit être ajouté à la dite ordonnance d'autres réglemens convenables et utiles; Qu'il soit statué par la même autorité, que dans toutes causes, où le fait ne sera point vérifié par un verdict de jurés: mais par d'autres preuves, ou par audition de témoins, les dites preuves seront insérées dans les régîtres de la cour en toutes causes, afin que dans le cas d'appel, la procédure complète puisse être fournie au tribunal supérieur, aussi régulièrement et aussi amplement qu'elle l'a été devant la cour des plaidoiers communs.

Que dans les causes où il n'y aura point de jurés, le fait sera inséré dans les régîtres.

Et que, lorsque l'opinion ou le jugement de la cour des plaidoiers communs sera prononcé sur une loi, un usage ou une coutume de la province, ils seront également établis dans les journaux ou régîtres de la dite cour, afin que la cour d'appel puisse connaître le vrai principe, sur lequel l'opinion ou jugement est appuyé, et sur toutes opinions qu'une partie trouvera être à son préjudice, elle aura la liberté d'y mettre ses exceptions qui seront conservées dans les journaux. Toutes telles procédures seront transmises sous le seing des juges ou deux d'entr'eux, et sous le seau de la cour, afin que par ces moïens, les sujets de sa majesté, et particulièrement les Canadiens puissent être efficacement protégés dans la jouissance de tous les avantages et bénéfices qui leur sont assurés, quant à leurs propriétés et leurs droits de citoyens, par le statut de la quatorzième année du règne de sa majesté, intitulé, “Acte qui règle plus solidement le gouvernement de la province de Québec,” et par l'ordonnance ci-devant mentionnée.

Si les jugemens sont rendus sur quelques loix, usages ou coutumes, de la province, ils seront établis sur les régîtres, les exceptions recordées.

Qu'il soit en outre statué par la dite autorité que, dans toutes les causes décidées dans la cour provinciale d'appel, dont il peut être interjetté appel à sa majesté dans son conseil privé, lorsque son opinion ou jugement sera prononcé sur quelques loix, coutumes et usages de la province, ils seront de la même manière, et pour les mêmes raisons, ci-dessus mentionnées, établis dans les régîtres pour y avoir recours et les assurer.

De même dans la cour d'appel.

Et que dans toutes causes de la compétence des plaidoiers communs, au-dessus de la valeur de dix livres sterling, ils procéderont à les entendre, et juger seulement dans des termes réguliers, qui seront dans les quinze premiers jours, les Dimanches et fêtes exceptés, des mois de Janvier, et Juillet, et dans les quinze derniers jours des mois de Mars et de Septembre chaque année: les premiers jours du retour seront toujours les premiers jours des termes, et le reste des jours de retour et les règles générales de pratique seront telles, que les différens juges des plaidoiers communs les consisteront dans une formule,

Les plaidoiers communs se tiendront par termes.

Et

Appellate jurif-
diction of the
court of appeals
touching fecurity.

And to take away all doubts and fcruples with refpect to the right of appeal in any caufe before the faid courts of common-pleas, be it enacted and declared by the fame authority, that the court of appeals fhall be deemed and adjudged to have an appellate jurifdiction, with all the power neceffarily annexed to fuch jurifdiction, and that it fhall henceforth belong to the provincial court of appeals to determine the queftion when fecurity fhall be requifite, and the fufficiency thereof, and the admiffion, difmiffion or remiffion of appeals, and the fupply of the defects of the record, and of the effect of the appeal as a fuperfedas of all, or any proceedings in the lower courts, for the ftay of execution on the judgment of the fame, or any procefs of the nature of execution, with authority alfo to make rules and orders to regulate, effectuate and accelerate the proceedings in all caufes of appeal, for the advancement of juftice, and to prevent unneceffary delays and expence in the fame.

Where execu-
tois, &c. appeal,
the plaintiff to
give fecurity to
refund before ex-
ecution iffues.

And where appeals are brought by executors, administrators, curators, tutors or guardians, the plaintiff fhall not have execution, nor any procefs in the nature of execution, without fuch fecurity firft given as the court of common-pleas in their difcretion fhall direct, to refund the damages and cofts, in cafe the judgment fhall be reverfed, together with fuch cofts as the court of appeals may award.

Refpecting the
difpenfation of
juftice in fmall
caufes.

And for the more convenient difpenfation of juftice in fmall caufes, it is enacted and ordained by the fame authority, that it fhall and may be lawful for his excellency the governor or the commander in chief of the province, for the time being, by and with the advice and confent of his Majefty's council, to appoint by commiffion, fuch and fo many perfons as he fhall judge fit, and for fuch parts of the province as he fhall think proper, to hear fummarily and to determine finally without appeal all matters of debt of ten pounds or under. And it fhall likewife be lawful for his excellency the governor, or the commander in chief, for the time being, by and with the advice and confent of his Majefty's council, to regulate the fees to be taken by the perfons fo commiffion'd and by their fubordinate officers, and to direct a mode of proceeding for them; whereof, and the extent of their jurifdiction refpectively, a notification fhall be publifhed in the Quebec Gazette for the information of all perfons whom it may concern.

New diftricts
may be formed by
patent for the re-
mote parts of the
province.

Whereas there are many thoufands of loyalifts and others fettled in the upper-countries above Montreal, and in the bays of Gafpé and Chaleurs below Quebec, whole eafe and convenience may require, that additional diftricts fhould be erected as foon as circumftances will permit, it is enacted and ordained by the authority aforefaid, that it may be lawful for the governor or commander in chief for the time being, with the advice and confent of the council, to form by patent under the feal of the province, one or more new diftricts, as his difcretion fhall direct, and to give commiffion to fuch officer or officers therein as may be neceffary or conducive to the eafe and convenience of his Majefty's fubjects refiding in the remote parts of the province.

Attachment in
certain cafes only.

And be it further enacted by the authority aforefaid, that no procefs of attachment, except in the cafe of the *dernier equippeur* according to the uſage of the country fhall hereafter be iffued for attaching the eſtate, debts and effects of what nature foever, of any perſon or perfons whomſoever, whether in the hands of the owner, the debtor or of a third perſon, prior to trial and judgement, except there be due proof on oath (to be indorſed on the writ of attachment) to the ſatisfaction of one of the judges of the court iffuing the fame, that the defendant or proprietor of the ſaid debts and effects is indebted to the plaintiff in a ſum exceeding ten pounds, and is about to ſecrete the fame, or doth abſcond, or doth ſuddenly intend to depart from the province with an intent to defraud his creditor or creditors, and that the defendant is then indebted to the plaintiff and he doth verily believe that he ſhall loſe his debt or ſuſtain damage without the benefit of ſuch attachment.

Provided

Et pour lever tous doutes et difficultés, quant au droit d'appel, dans toutes actions pardevant les dites cours des plaidoyers communs.

Qu'il soit statué par la dite autorité, que la cour d'appel sera réputée avoir une juridiction d'appel, avec les pouvoirs nécessairement annexés à telle juridiction, et qu'il sera désormais de la compétence de la cour provinciale d'appel de décider seule la question, lorsque il s'agira de donner caution, ainsi que de la validité du cautionnement, de l'admission, démission ou remise des appels; de la manière de suppléer aux déficiences des registres; de l'effet de l'appel pour arrêter toutes procédures dans les cours inférieures, pour suspendre l'exécution des jugemens d'icelles, ou toutes procédures de nature d'exécution; aussi avec l'autorité de faire des règles et ordres pour établir et accélérer les procédures dans les causes en appel, pour l'avancement de la justice, et pour empêcher les délais et dépenses inutiles.

Jurisdiction d'appel de la cour d'appel rapport aux cautionnements.

Et que dans le cas, où des appels seraient interjetés par des exécuteurs, administrateurs, tuteurs ou curateurs, le demandeur n'aura aucune exécution, sans qu'il soit préalablement donné à la cour des plaidoyers communs des cautions, ainsi que la cour les trouvera suffisans à sa discrétion, de rembourser les dommages et frais, dans le cas où le jugement soit infirmé, ensemble les frais encourus dans la cour d'appel.

En appel d'exécuteurs, &c. le demandeur donnera caution de rembourser les dommages, avant qu'il forte exécution.

Et pour distribuer plus commodément la justice dans les petites affaires, il est statué et ordonné par la même autorité, qu'il sera loisible à son excellence le gouverneur, ou le commandant en chef de la province, pour lors, de l'avis et consentement du conseil de sa majesté, de commissioner tels et autant de particuliers qu'il jugera à-propos, et pour telles parties dans la province qu'il trouvera convenables, pour entendre sommairement et déterminer définitivement, sans appel, toutes affaires de dettes de dix livres, et au-dessous. Et qu'il sera aussi loisible à son excellence le gouverneur ou commandant en chef, pour lors, de l'avis et consentement du conseil de sa majesté, de régler les honoraires de tels particuliers commissionnés, ainsi que des officiers inférieures, et de constater pour eux une forme de procéder, dont, et de l'étendue de leurs juridictions respectives, il sera inféré un avertissement dans la Gazette de Québec pour l'information de tous ceux qui y seront intéressés.

Concernant la distribution de la justice dans les petites affaires.

Comme il y a plusieurs milliers de lojalistes et autres, établis dans les pays d'en haut au-dessus de Montréal, et dans les baies de Gaspée et des Chaleurs au-dessous de Québec, dont la commodité et l'aïssance exigent que des districts soient ajoutés et créés, aussitôt que les circonstances le permettront, il est statué et ordonné par la dite autorité, qu'il sera loisible au gouverneur ou au commandant en chef, pour lors, de l'avis et consentement du conseil, de former dans la province un ou plusieurs districts, par lettres patentes sous le seau de la province, ainsi qu'il le jugera convenable, et de commissioner tels officiers, qui pourront y être nécessaires ou avantageux à la commodité et l'aïssance des sujets de sa majesté résidens dans les parties éloignées de la province.

Nouveaux districts seront formés par lettres patentes pour les parties éloignées de la province.

Et qu'il soit en outre statué, par la dite autorité, qu'il ne sera donné à l'avenir aucun ordre de saisie-arrêt, (excepté dans le cas de dernier équipeur, suivant l'usage du pays) contre les biens, dettes et effets quelconques de qui que ce soit, dans les mains du propriétaire, du débiteur ou d'un tiers, avant contestation en cause et jugement, excepté lorsqu'il y aura preuve légale sous serment (qui sera endossé sur l'ordre de saisie-arrêt) à la satisfaction d'un des juges de la cour qui donnera tel ordre, que le défendeur, ou le propriétaire des dites dettes et effets, doit au demandeur une somme excédante dix livres courant, et qu'il est sur le point de les recéler, ou qu'il est dans l'intention de se cacher, ou de quitter la province, dans la vue de frauder ses créanciers, et que le défendeur est alors endetté au demandeur, et qu'il croit sincèrement que sans le bénéfice d'une telle saisie-arrêt, il perdra sa créance, ou souffrira des dommages.

Saisie-arrêt en certains cas seulement.

Pourvu toujours que rien de ce qui est contenu ici, ne s'entendra à préjudicier aux droits des propriétaires de biens fonds dans le cours ordinaire de la loi, pour le recou-

Condition

Provide.

Provided always, that nothing herein contained shall be construed to the prejudice of the rights of land-lords in their legal course for the recovery of rents, according to any former mode of proceeding by any law, usage or custom whatsoever. And provided also, that whenever the defendant or debtor shall either pay the debt and costs, or give security to the sheriff or officer for the goods so attached, as in case of bail on personal arrests subject to justification in court to answer the value of the goods, and abide the judgement of the court, the same shall be forthwith restored; and for that purpose, the defendant or debtor shall be allowed forty-eight hours, after which period if the debt and costs be not paid, nor security given, the goods so seized shall remain attached and held by the sheriff or officer to answer the judgment of law.

These additional regulations to be in force for two years.

Be it further enacted by the authority aforesaid, that the additional regulations hereby enacted, shall be in force until the end of the sessions that shall be held in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-nine, or as long as the ordinance hereby renewed; and that the ordinance passed in the twenty-fifth year of the reign of his present Majesty, intituled, "*An Ordinance for granting a limited civil power and jurisdiction to his Majesty's justices of the peace, in the remote parts of this province,*" be no longer in force than until such small jurisdictions as by this act are authorized, shall be actually erected.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained by the authority aforesaid, and passed in Council under the Public Seal of the province, at the Council-chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. V.

A N O R D I N A N C E

Further to continuing an ordinance intituled, "*An ordinance to empower the commissioners of the peace to regulate the police of the towns of Quebec and Montreal, for a limited time.*"

[Expired.]

C A P. VI.

A N O R D I N A N C E

To explain and amend an ordinance for establishing courts of criminal jurisdiction in the province of Quebec.

Peace officers appointed in the country parishes.

WHEREAS it is expedient, that public officers should be established in the several parishes of this province under the denomination of peace officers, it is enacted

vement de rentes suivant aucune ancienne forme de procéder, en conséquence de toutes loix, usages et coutumes quelconques; et pourvû aussi que dans le cas, où le défendeur ou débiteur paiera la dette et les frais, ou donnera caution au sheriff ou huissier, de répondre des effets, ainsi saisis et arrêtés, comme dans les cas de cautionnement personnel, sujet à justification en cour, pour répondre de la valeur des effets, et pour satisfaire au jugement de la cour, les dits biens, dettés et effets seront rendus, et à cet effet, il sera aloué au défendeur ou débiteur quarante-huit heures, après lequel tems, si la dette et les frais ne sont point payés, et qu'il n'ait été donné aucune caution, les effets ainsi saisis et arrêtés resteront sous la garde du sheriff ou huissier, pour satisfaire au jugement.

Qu'il soit en outre statué, par la dite autorité, que les nouveaux réglemens statués par ces présentes, seront en force jusqu'à la fin de la séance qui tiendra dans l'année de notre Seigneur mil sept cents quatrevingt-neuf, ou aussi longtems que l'ordonnance renouvelée par ces présentes; et que l'ordonnance passée dans la vingt-cinquième année du règne de sa majesté, intitulée, "Ordonnance qui accorde un pouvoir et juridiction limités, aux juges à paix de sa majesté, dans les parties éloignées de cette province," ne sera en force que jusqu'à ce que telles petites juridictions, autorisées par cet acte, seront établies.

Ces nouveaux réglemens seront en force pour deux années.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du Règne, de sa Majesté GEORGE Trois, par la Grâce de DIEU, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil sept cents quatre-vingt-sept.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

C A P. V.

ORDONNANCE

Qui continue une ordonnance passée le vingt-troisième jour d'Avril, dans le dix-septième année du règne de sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui autorise les commissaires de paix, à régler la police dans les villes de Québec et de Montréal, pour un tems limité."

[Expiré.]

C A P. VI.

ORDONNANCE

Qui explique et corrige "une ordonnance qui établit les cours de juridiction criminelle dans la province de Québec."

ÉTANT nécessaire que des officiers publics soient établis dans les différentes paroisses de cette province sous la dénomination d'officiers de paix, il est statué et ordonné

Officiers de paix nommés pour les paroisses de la campagne.

doné

ted and ordained by his excellency the governor and the legislative council, that all and every the captains, and other inferior officers of militia in the said several parishes of this province, duly commissioned by his excellency the governor, or the commander in chief for the time being, and likewise the serjeants named and appointed by the said captains, and other officers in their respective parishes be, and they are hereby declared to be public and peace officers within their respective parishes, and authorized and enjoined to do and exercise all and singular the duties and services of public and peace officers within their respective parishes according to law.

The same to be appointed for the towns.

And be it further enacted by the same authority, That it shall be lawful for the commissioners or justices of the peace, assembled in quarter sessions, or by a majority of the same, and they are hereby required as soon as conveniently may be, to name and appoint such and so many persons as they may think sufficient, within the towns and *banlieues* of Quebec and Montreal, for carrying into execution the orders and decrees of the several courts, and to preserve the public peace therein; every of which persons so appointed shall faithfully perform the duties of the offices, for which he may be so appointed for the space of one year; previous to the expiration whereof, it shall be the duty of the said commissioners or justices of the peace, annually to appoint others to serve in their stead; and to increase or diminish the number first appointed, as to them shall appear to be most for the public weal and safety; and that no such appointment shall be valid in Quebec or Montreal, and their *banlieues* respectively, in the case of a civil or military officer, or any person in priests orders, or in the profession or practice of physic or surgery, or any miller, ferryman, schoolmaster or student of any college or seminary, or any person not of full age. And for neglecting or refusing to perform the said office or offices there shall be the forfeiture of twenty pounds, to be recovered in any court of record, with costs of suit, by bill, plaint or information, in which no *essoign*, *wager of law*, or any more than one *imparlance*, shall be allowed.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained by the authority aforesaid, and passed in Council under the Public Seal of the province, at the Council-chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of GOD of Great-Britain, France, and Ireland King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. VII.

AN ACT OR ORDINANCE

Further to continue for a limited time, the ordinance for the regulation and establishment of fees.

[Expired.]

doné par son excellence le gouverneur et le conseil législatif, que tous et chacuns capitaines, et autres officiers des milices dans les dites différentes paroisses de cette province, duement commissionés par son excellence le gouverneur ou le commandant en chef, pour lors, ainsi que les sergens nommés et choisis par les dits capitaines, et autres officiers dans leurs différentes paroisses, seront, et ils sont par ces présentes déclarés être publics officiers de paix dans leurs différentes paroisses, et autorisés, et il leur est enjoint de faire et exercer tous et chacuns devoirs et services de publics officiers de paix dans leurs différentes paroisses, conformément à la loi.

Et il est de plus statué par la même autorité, qu'il sera loisible aux commissaires, ou juges de paix, assemblés en séance de quartier, ou à la majorité d'iceux, et ils sont par ces présentes requis, aussitôt qu'ils pourront le faire, de nommer tels et autant de particuliers, qu'ils penseront suffisans, dans les villes et banlieues de Québec et Montréal, pour mettre à exécution les ordres et décrets des différentes cours, et pour conserver la paix publique dans icelles. Chacun desquels particuliers, ainsi nommés, s'acquitteront fidèlement des devoirs de l'office, auxquels ils seront nommés, pour le tems et espace d'une année; avant l'expiration de laquelle, il sera du devoir des dits commissaires ou juges de paix, d'en nommer annuellement d'autres pour servir en leur place; et d'augmenter ou diminuer le nombre premièrement nommé, ainsi qu'il leur paraîtra être le mieux, pour le bien et la sureté publics.

Et telle nomination ne sera point valide dans Québec et Montréal et dans leurs différentes banlieues, quant à un officier civil ou militaire, ou aucun particulier du clergé, ou de la profession ou pratique de médecin ou chirurgien, ou à aucuns meuniers, passagers, maitres d'école ou étudiants dans aucun collège ou séminaires, ou à aucuns mineurs. Et ceux qui négligeront ou refuseront de s'acquiter du dit office, encourront l'amende de vingt livres qui sera prélevée dans toutes cours de justice avec les frais de poursuite, par ordre, plainte ou information, dans lesquelles aucune exoine ou excuse en loi, ou plus d'un interlocutoire, ne seront accordés.

(Signé)

DORCHESTER.

Statué et ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Troisième, par la Grâce de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatre-vingt-sept.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. E.

Traduit par Ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

C A P. VII.

O R D O N A N C E

Qui continué encor, pour un tems limité, une ordonnance intitulée, "Ordonnance qui établit les honoraires."

[Expiré.]

C A P.

Ils seront nommés pour les villes.

C A P. VIII.

AN ACT OR ORDINANCE

For the importation of tobacco, pot and pearl ashes, into this province, by the inland communication by Lake Champlain and Sorcl.

[Repealed by Prov. Stat. 35. Geo. III. c. 6. s. 8.]

C A P. IX.

A N O R D I N A N C E

Repealed in part and amended by Prov. Stat. 33. Geo. III. c. 5.

To explain and amend an ordinance, intituled, " An ordinance for repairing and amending the public highways and bridges in the province of Quebec."

WHEREAS, by an ordinance made and passed the twenty-ninth day of March, which was in the year of our Lord one thousand seven hundred and seventy-seven, and in the seventeenth year of his majesty's reign, intituled, " An ordinance for repairing and amending the public highways and bridges in the province of Quebec," reference in certain cases, is directed to be had by the 5th, 6th, 11th and 13th articles thereof, to the governor and council for the purposes therein mentioned, It is hereby enacted and ordained by his excellency the governor and legislative council, that all the cases which by the said 5th, 6th, 11th and 13th articles of the said ordinance are referred to the decision and direction of the governor and council, are hereby extended and referred, in the absence of the governor in chief, to the decision and direction of the Lieutenant governor, or in his absence of the eldest councillor, other than the chief justice and the council.

Provided, that nothing herein contained shall extend or be construed to extend to the changing or altering any other part of the said recited ordinance in manner whatsoever.

D O R C H E S T E R.

Enacted and ordained by the authority aforesaid, and passed in council under the Public Seal of the province, at the council-chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the third, by the Grace of God, of Great-Britain, France and Ireland, King, defender of the faith, and so forth; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. VIII.
O R D O N A N C E

Pour l'importation du tabac, et des potasses clarifiées ou non-clarifiées dans cette province, par l'intérne communication du lac Champlain et de Sorrel.

[Rappelé par Stat. Prov. 35. GEO. III. c. 6. f. 8.]

C A P. IX
O R D O N A N C E

Qui explique et corrige une ordonnance, intitulée, "Ordonnance pour réparer, et entretenir les grands chemins publics et les ponts dans la province de Québec."

Rappelée en partie et amendée par Stat. Prov. 33. Geo: III. c. 5.

COMME, par une ordonnance faite et passée le vingt-neuvième jour de Mars dans l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante dix-sept, et dans la dix-septième année du règne de sa majesté, intitulée, "Ordonnance pour réparer et entretenir les grands chemins publics et les ponts dans la province de Québec." Il est ordonné par les 5me, 6me, 11me, et 13me articles, que la compétence, en certains cas, appartiendra au gouverneur et conseil pour les objets y mentionnés, il est par ces présentes, statué et ordonné par son excellence le gouverneur et conseil législatif, que dans tous les cas qui, par les articles 5me, 6me, 11me, et 13me, de la dite ordonnance, sont référés à la décision et ordre du gouverneur et conseil, sont par ces présents étendus et référés en l'absence du gouverneur en chef, à la décision du lieutenant gouverneur, et en son absence du plus ancien conseiller, autre que le juge en chef, et le conseil.

Pourvu que rien dans cette ordonnance ne s'étendra ou s'entendra s'étendre à changer ou réformer aucune autre partie de la dite ordonnance en façon quelconque.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-sept.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé)

J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par ordre de Son Excellence

F. J. CUGNET, S. F.

C A P. X.

A N O R D I N A N C E

Further to continue and amend an ordinance made on the ninth day of March, in the twentieth year of his majesty's reign, intituled, " An ordinance for regulating all fuch persons as keep horfes and carriages to let and hire for the accommodation of travellers, commonly called and known by the name of maître de pofte."

[Expired.]

C A P. XI.

A N O R D I N A N C E

To amend an ordinance, intituled, " An ordinance concerning advocates, attornies, follicitors, and notaries, and for the more eafy collection of his majesty's revenues."

WHEREAS among the other qualifications required to introduce perfons into the profefion of the law, or to the bufinefs of a notary, according to the faid ordinance paffed in the twenty-fifth year of his Majesty's reign, it was made neceffary that the clerkfhip ferved for the fame fhould have been under written contract, without any reasonable provision for the cafes of fuch as then had been already engaged in the courfe of qualifying themfelves, tho' not under written contracts, yet agreeably to the uſage in this province, previous to the paſſing of the faid ordinance; be it therefore enacted by his excellency the governor and the legiſlative council, and it is hereby enacted by the authority of the fame, That the not having ferved under written contracts fhall be no objection to the introduction of any fuch perſon into the reſpective profefſions or employments aforeſaid, who fhall be in other reſpects qualified, according to the faid ordinance, or in the judgment of the perfons directed to examine them by the faid ordinance, which fhall neverthelefs be conſtrued to extend to all others, whoſe clerkſhips commenced poſterior to the enacting of the fame.

D O R C H E S T E R.

Enacted and Ordained by the authority aforeſaid, and paſſed in council under the Public Seal of the province, at the council-chamber in the caſtle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-feventh year of the reign of our ſovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of GOD, of Great-Britain, France and Ireland, King, defender of the faith, and ſo forth; and in the year of our Lord one thouſand ſeven hundred and eighty-feven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. X.

O R D O N A N C E

Qui continue une ordonnance passée le neuvième jour de Mars dans la vingt-
ième année du règne de sa majesté, intitulée, “ Ordonnance qui règle tous
“ les particuliers qui tiendront des chevaux et voitures de louage, pour la
“ commodité des voyageurs, vulgairement appelés et connus sous le nom de
“ maîtres de poste.”

[Expiré.]

C A P. XI.

O R D O N A N C E

Qui corrige une ordonnance, intitulée, “ Ordonnance qui concerne les avocats,
“ procureurs, sollicitateurs et les notaires; et qui rend plus aisé le recouvre-
“ ment des revenus de sa majesté.

ETANT, entr'autres qualités requises, pour introduire les particuliers dans la pro-
fession de la loi, ou dans l'occupation de notaires, jugé nécessaire, suivant la dite
ordonnance, passée dans la vingt-cinquième année du règne de sa majesté, qu'ils aient
servi comme clercs, sous un contrat par écrit; sans qu'il y ait été fait aucun règlement
convenable dans les cas, où tels particuliers ont, ainsi qu'ils avaient alors, déjà étudiés
pour s'en rendre capables, quoique sans un contrat par écrit, en conséquence du pré-
cédent usage de cette province, avant la passation de la dite ordonnance.

Qu'il soit à ces causes, statué par son excellence le gouverneur et le conseil législa-
tif, et il est par ces présentes statué par l'autorité d'iceux, que n'ayant point servi sous
un contrat par écrit, ne fera point une objection à l'introduction d'aucuns dits particu-
liers, dans les dites différentes professions ou occupations, qui sont dans d'autres égards
qualifiés, conformément à la dite ordonnance, ou au jugement des personnes nommées
pour les examiner par la dite ordonnance, qui sera néanmoins censé s'étendre à tous
autres qui ont comencé à travailler comme clercs postérieurement après la passation de
la dite ordonnance.

(Signé)

DORCHESTER.

*Statué et ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Sceau Public de la
Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec,
le trentième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du Règne de sa Majesté
GEORGE Troisième, par la Grâce de Dieu, Roi de la Grande-Bretagne, de
France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Sei-
gneur mil sept cent quatrevingt-sept.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé)

J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

ANNO VICESIMO OCTAVO
 GEORGI III. REGIS.

C A P. I.

An ACT or ORDINANCE

Further to regulate the inland Commerce of this Province, and to extend the same.

WHEREAS a commercial intercourse with the neighbouring States, to a certain extent, was opened in the course of the last year, and it is conceived that it may, under due restrictions, be made useful to this Province and to Great-Britain; Be it enacted therefore by his Excellency the Governor and the Legislative Council, and it is hereby enacted by the authority of the same, that all goods, wares, and merchandises (Beaver, Peltries and Furs excepted) of the growth and manufacture or product of this Province, or of any other the dominions of Great-Britain, and such as may lawfully be imported into this province by sea, may be exported therefrom by land or inland navigation, to any of the neighbouring States, free from duty, impost or restraint. And there shall be the like freedom of importation from the said States into this Province, if the same be made by the route or communication of Lake Champlain and the River Sorel or Richelieu, and not otherwise, of the following enumerated articles, that is to say, Masts, Yards, Bowsprits, Spars, Plank, Boards, Knees, Futtocks, or any kind of Ship-timber; Hoops, Staves, Shingles, Clapboards, Trees, Wood, Lumber, Pitch, Tar, Turpentine, Tallow, Hemp, Flax, and any kind of naval stores; Seeds, Wheat, Rye, Indian Corn, Beans, Peas, Potatoes, Rice, Oats, Barley, and all other grains; Butter, Cheese, Honey, Horses, Neat-cattle; Sheep, Hogs, Poultry, and other live-flock, and live provisions, and fresh fish; and whatsoever is of the growth of the said States; and Gold or Silver Coin or Bullion.

II. And be it further enacted by the same authority, that the importation by land or the inland navigation into this Province, of Rum, Spirits, Copper-coin, and of all other goods, wares and merchandises not enumerated as aforesaid, be prohibited, and such articles seized and forfeited, together with every of the enumerated articles above-mentioned, if the same shall not have been imported by the route and communication aforesaid.

III. And be it also enacted by the same authority, that the Exportation of Beaver, Peltries and Furs into any of the neighbouring States be prohibited, and that the same shall be liable to seizure and forfeiture upon due proof of their being in the way towards either of the said States, with intent to be exported to the same by Land or Water; and it shall be conclusive Evidence of such Intent, if any person be found in the way to either of the said States, in any place between the South-side of the River St. Lawrence, and the Southernmost extent of his Majesty's Government, with Beaver, Furs or Peltries, and without a certificate from one of his Majesty's Justices of the Peace, certifying that oath has been made before him by the Owner or Proprietor, or his Factor or Agent, that the same Beaver, Peltries, and Furs are not intended for such exportation; and every person aiding and assisting, and directly or indirectly interested or concerned in any attempt to make such Exportation, shall incur a fine

ANNO VICESIMO OCTAVO

G E O R G I I I I. R E G I S.

C A P. I.

ACTE ou ORDONANCE,

Qui règle plus amplement, et étend d'avantage le Commerce intérieur de cette Province.

UNE correspondance de Commerce, jusqu'à une certaine étendue, ayant été ouverte dans le cours de l'année dernière avec les Etats voisins, que l'on croit pouvoir, sous des restrictions convenables, être utile à cette Province et à la Grande-Bretagne. Qu'il soit statué et ordonné, par son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, et il est par ces présentes, statué par la dite autorité, que tous effets, denrées et marchandises (castors, pelleteries et fourures exceptés) du crû, des manufactures, ou produit de cette Province, ou d'aucuns domaines de la Grande-Bretagne, et tous et tels effets qui peuvent être légalement importés dans cette Province par mer, pourront être exportés d'ici par terre, ou par la navigation intérieure, dans aucuns des Etats voisins, afranchis de tous droits, impôts ou contraintes; et qu'il y aura également une même liberté d'importer des dits Etats dans cette Province, les effets ci-dessous mentionnés, pourvû qu'ils soient amenés par la route ou communication du Lac Champlain et de la rivière Sorel ou Richelieu et non autrement, savoir, mâts, vergues, beauprès, barres, planches, bordages, côtes pour navires, courbes ou aucuns espèces de bois propres à la construction; feuillards, douves, bardeaux, planches préparées pour futailles, arbres, bois de construction et de meubles, poix, térébentine, suif, chanvre, lin, et toutes sortes d'effets pour la marine, graines, bled, seigle, bledinde, fèves, pois, patates, ris, avoine, orge et tous autres grains; beurre, fromage, miel, chevaux, bêtes à corne, moutons, cochons, volailles et autres provisions et denrées vivantes, et poisson frais, et généralement tout ce qui est du crû des dits Etats, et de l'or et de l'argent en espèces ou en lingots.

II. Et qu'il soit de plus statué, par la même autorité, que l'Importation par terre, ou par la navigation intérieure dans cette Province, de rum, liqueurs fortes, monnoie de cuivre, et tous autres effets, denrées et marchandises qui ne sont point ci-dessus détaillés, soit défendue, et que tels articles seront saisis et confisqués ainsi que chacun de ceux ci-dessus mentionnés, s'ils n'ont point été importés par la route ou communication ci-dessus.

III. Et qu'il soit encor statué, par la même autorité, que l'exportation des castors, pelleteries ou fourures dans aucun des Etats unis, soit défendue, et qu'ils seront dans le cas d'être saisis et confisqués, sur une preuve légale qu'ils étaient acheminés vers aucun des dits Etats, avec l'intention de les y exporter par terre, ou par eau. Et la preuve de cette intention sera suffisante de trouver qui que ce soit en chemin vers aucun des dits Etats et dans aucuns lieux entre le côté du Sud du fleuve St. Laurent, et l'étendue le plus Sud du Gouvernement de sa Majesté, avec castors pelleteries ou fourures, sans un certificat d'un Juge à paix de sa Majesté, prouvant qu'un propriétaire, son facteur ou agent a fait serment devant lui, que les dits castors, pelleteries, ou fourures, n'étaient point destinés pour telle exportation; et que quiconque aidera et assistera, et qui fera directement ou indirectement intéressé dans quelque dessein de faire

of ten fhillings for every pound weight of Beaver. and ten fhilling for every fkin of Furs or Peltries, fo exported or attempted and intended to be exported.

IV. And for prohibiting ftill more effectually the exportation of Beaver, Peltries and Furs, be it alfo enacted by the fame authority, that all and every perfon or perfons who fhall export, or fhall be aiding or affifting or directly or indiretly interefted and concerned in exporting to any of the faid States by any route from any other part of his Majefty's Government, to the Weftward of St. Regis, any Beaver, Furs or Peltries of any kind, fuch perfon or perfons fhall forfeit and become liable to pay thrice the fines and penalties above-mentioned.

V. All which forfeitures, fines and penalties fhall be recoverable and be divided, applied, or difpofed of, as directed by the ftatute of the fourteenth year of his Majefty's reign, chapter eighty-eight, refpecting the forfeitures and penalties therein mentioned.

VI. Provided always, and it is alfo hereby enacted by the authority aforefaid, that nothing in this Act contained, fhall be conftrued to affect travellers to and from this Province and their fervants, boats, carriages, and neceffary baggage (not including any article whatfoever for trading purpofes;) nor the effects of any kind of fuch perfons coming to settle in this Province, or others, as fhall have permiffion, in the manner therein to be expreffed, of the Governor or Commander in Chief, for the time being, under his hand and feal at arms: nor to affect the importation of any of the faid enumerated articles, by any route and communication to fuch pofts, places and diftricts, and under fuch reftrictions, and for fuch periods, as the Governor or Commander in Chief, for the time being, may conceive to be expedient for the common weal, and from time to time declare and make known by Proclamation under the Great Seal.

VII. And it is alfo enacted by the fame authority, that it fhall be the duty of the officers of the customs to execute this Act in the manner of executing any of the ftatutes made for the regulation of the plantation trade; and they fhall be intituled to all fuch aid and affiftance therein, as they are intituled to, and may demand, under all or any of the ftatutes aforefaid.

VIII. And be it further enacted, by the fame authority, that for every certificate to be given by a Magiftrate as aforefaid, he fhall be intituled to the fee of one fhilling, and fhall not receive therefor more, under the pain of extortion, and that any Magiftrate granting a certificate wickedly, knowingly and fraudulently to abet and effect the exportation of Beaver, Peltry or Furs forbidden by this Act, and thereof duly convicted, fhall be liable to fuch fine and imprifonment, as the Court of King's Bench, may impofe and adjudge, and thenceforth be incapable of any office, place or employment in his Majefty's Government: And that a wicked and corrupt oath, for obtaining a certificate, fraudulently to effect fuch prohibited exportation, fhall, upon due conviction, expofe the offender to the pains and penalties of falfe fwearing and perjury; and fuch as advife, encourage, and perfuade to bring about fuch wicked, fraudulent, and corrupt fwearing, to the pains and penalties of fubornation of perjury.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained by the authority aforefaid, and paffed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council-chamber in the caftle of St. Lewis, in the city of Quebec, the fourteenth day of April, in the twenty-eighth year of the reign of our Sovereign

faire telle importation, encourra une amende de dix shellings pour chaque livre péfante de caftors, et dix shellings pour chaque peau de pelleteries ou fourures, ainfi exportés, ou qu'on aura effayé, ou eù intention d'exporter.

IV. Et pour prohiber encor plus effectivement l'exportation des caftors, pelleteries et fourures. Qu'il foit auffi ftatué, par la même autorité, que qui que ce puiffent être qui exporteront, ou qui aideront, ou affifteront, ou qui feront directement ou indirectement intéreffés dans l'exportation à aucun des dits Etats par aucuns chemins d'aucunes autres parties du Gouvernement de fa Majesté à l'Oueft de St. Regis aucuns caftors, pelleteries ou fourures d'aucunes espèces, tels particuliers encourront et feront fujets à payer le triple des amendes et peines ci-deffus mentionnées.

V. Toutes lesquelles amendes et peines feront recouvrées partagées et employées ainfi qu'il est ordonné par le ftatut de la quatorzième année du règne de fa Majesté, concernant les amendes et peines y mentionnées.

VI. Pourvû toujours, et il est encor ftatué, par ces présentes, par la même autorité, que rien dans cet acte ne s'entendra à affecter les voyageurs, dans, et de cette Province, ainfi que leurs domestiques, leurs bateaux voitures, et le bagage nécessaire (à l'exclusion de tous effets de comerce) ni les effets de quiconque viendra s'établir dans cette Province, ou autres qui auront une permission, dans la forme prefrite, du Gouverneur ou du Comandant en Chef pour lors, fous fon feing et le cachet de fes armes: ni à empêcher l'importation d'aucuns des dits articles défignés, par aucun chemin, ou aucune communication de tels postes, lieux et districts, et fous telles restrictions et tems, que le Gouverneur ou le Comandant en Chef, pour lors pourra juger être nécessaires pour le bien public, et de tems à autre de déclarer et donner conaiffance par Proclamation fous le grand feau.

VII. Et il est encor ftatué, par la même autorité, qu'il fera du devoir des oficiers des Douanes, d'exécuter cet acte de la même manière, qu'ils mettent à exécution les ftatuts qui réglent le comerce des Plantations, et qu'ils feront autorisés à demander les mêmes aide et secours qu'ils ont droit de demander, en vertu de tous et chacun des dits ftatuts ci-deffus mentionnés.

VIII. Et qu'il foit de plus ftatué par la même autorité, que pour chaque certificat qui fera donné par un Magistrat, comme ci-deffus, il aura droit à un honoraire d'un shelling, et ne pourra recevoir plus fous peine de concussion. Et que tout Magistrat qui accordera un certificat méchamment, avec conaiffance et frauduleusement, afin d'aider et faciliter l'exportation des caftors, pelleteries fourures, prohibée par cette ordonnance, et qui en fera duement convaincû, fera fujet à telles amendes et à tels emprisonemens, que la Cour du Banc du Roi pourra imposer et prononcer, et fera encor incapable de tenir aucuns ofices, charges ou emplois dans le Gouvernement de fa Majesté; et qu'un ferment méchant et faux, fait pour obtenir un certificat frauduleusement, pour faire telle exportation prohibée, exposera, fur une due conviction, le contrevenant aux peines et amendes de fauffaire et parjure; et que ceux qui confeilleront, encourageront, ou perfuaderont à faire faire tel ferment méchant et faux, aux mêmes peines et amendes pour subornation et parjure.

(Signé)

DORCHESTER.

Statué et Ordonné par la fufdite autorité et passé en Conseil fous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le quatorzième jour d'Avril, dans la vingt-huitième année du Règne de fa Majesté GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande,
Défenseur

Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France and Ireland King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and eighty-eight.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. II.

An ACT or ORDINANCE,

For the easy settlement and recovery of the Crown Debts incurred on the commercial transportation over the interior Lakes.

WHEREAS the inland commerce has been, for divers years past, aided and protected by his Majesty's vessels and naval armaments upon the great lakes, and large sums are due from merchants, traders and others for the freight and transportation of their effects, to the payment of which transportation, though previously acquiesced in, by merchants, traders and others, obstacles have been raised since the year one thousand seven hundred and eighty-one, the recovery of which sums may require special provision to be made therefor by the legislature; the engagements, promises and securities for the freight-money being made and given to naval store keepers, pay-masters, or other agents for the Crown, some of whom are absent or dead; and divers disputes and controversies are subsisting on the claims of the owners and shippers of the effects, for delays, damages, and losses, respecting the carriage and delivering of the goods for which such freight-money was to accrue. And whereas many of the debtors as well as the witnesses reside at Detroit and other remote places, where examinations, enquiries, and settlements may be most conveniently made; to the intent therefore that the said disputes and controversies may be adjusted, and the balances due liquidated, and that the persons indebted for the same may be legally discharged and quieted, and his Majesty's dues be ascertained and recovered: Be it enacted by his Excellency the Governor and the Legislative Council, and it is accordingly hereby enacted and ordained by the authority of the same, that all monies remaining in the hands of any person or persons that were originally paid by the merchants, traders or others for freight, in the commerce aforesaid, and not delivered over for, or already justly applied to the use and benefit of the Crown; and that all monies still outstanding and unpaid for freights due in the said commerce, and all promises, bonds, notes and securities therefor, shall for the purpose of recovering the same, for the use of the Crown, be deemed and adjudged in the law to have been, and to be the right and property of the trustees to be appointed as herein after mentioned; who shall have as compleat and perfect power and authority to ask, demand, compound for, agree, and adjust the same, and liquidate and receive the balances, and give acquittances, receipts, discharges, and releases therefor, or sue for and recover the same freight-monies, or any part thereof, in all or any of the courts of the Province (which for that purpose shall have cognizance thereof both in law and equity) as if they where the original owners of the said freight-monies, and all the contracts and securities therefor, were made in their names, and payable to them for their own benefit and use.

And be it further enacted and ordained by the same authority, that the said trustees shall be such persons as the Governor of this Province, or the Commander in Chief thereof, for the time being, shall authorise for that purpose by commission under

Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatre-vingt-huit.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J: WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par ordre de son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

C A P. II.

ACTE OU ORDONANCE

Pour l'arrangement facile et le recouvrement des Dettes à la Couronne provenant du transport des effets de comerce sur les Lacs intérieurs.

LE Comerce intérieur ayant été pendant plusieurs années passées, aidé et protégé par les vaisseaux et la marine de sa Majesté sur les grands Lacs, et de fortes sommes étant dues par les marchands traiteurs et autres pour fret et transport de leurs effets, au payement duquel fret, quoique les marchands traiteurs ou autres y aient auparavant acquiescé, il s'est élevé des obstacles depuis l'année mil sept cens quatre-vingt-un, le recouvrement desquelles sommes peut demander un réglemant particulier de la législation; les engagements, promesses et suretés pour le montant du fret ayant été faits et donnés aux Gardes magasins de la marine, payeurs, ou autres agents pour la Couronne, dont quelqu'uns d'eux sont absens ou morts; et plusieurs différends et disputes s'étant élevés sur des demandes de propriétaires et chargeurs d'effets, à cause de délais, domages et pertes, quant au transport et livraison des marchandises, desquelles devait provenir l'argent du fret. Et plusieurs débiteurs, ainsi que les témoins étant résidents au Détroit et autres endroits éloignés où les examens, enquêtes et arrangements peuvent être plus convenablement faits; afin donc que les dits différends et disputes puissent être réglés, et les balances dues, liquidées; et afin que les débiteurs pour fret puissent être légalement déchargés et tranquilisés, ainsi que les créances de sa Majesté assurées et perçues; qu'il soit statué par son Excellence le Gouverneur, et le Conseil Législatif, et il est en conséquence, par ces présentes, statué et ordonné par la dite autorité, que tout argent restant entre les mains de qui que ce soit, qui a été ci-devant payé par les marchands traiteurs ou autres, pour fret dans le dit comerce, et qui ne l'a point remis pour l'usage et le bénéfice de la Couronne: Et que toutes sommes d'argent qui restent encor sans être payées pour fret dû dans le dit comerce, et que toutes promesses, obligations, billets et suretés pour le dit fret, afin de les percevoir pour l'usage de la Couronne, seront estimés et adjugés en loi, pour avoir été et être le droit et propriété des findics nommés, tel qu'il est ci-après mentionné, qui auront pleins et parfaits pouvoir et autorité, de faire les demandes, composer, accorder et régler le dit fret, liquider et recevoir les balances, en donner quittances, reçus et décharges, ou poursuivre pour percevoir l'argent du dit fret, ou aucunes parties d'ice-lui, dans toutes ou aucunes des Cours de la Province, qui, à cet effet, en auront la compétence, soit en loi ou en équité, comme s'ils étaient les vrais propriétaires du dit argent pour fret; et tous contrats et suretés seront faits en leurs noms, et à eux payables pour leur propre bénéfice et usage.

II. Et qu'il soit encor statué et ordonné, par la même autorité, que les dits findics seront tels particuliers que le Gouverneur de la Province, ou le Comandant en Chef pour lors, autorisera à cet effet, par commission sous le grand feau de la Province, qui donneront une obligation de compter à la Couronne, et de remplir la confiance

mise.

under the great feal of the Province; who ſhall enter into recognizances to account to the Crown, and for the difcharge of their truſt, under ſuch inſtructions as they may from time to time receive under his hand and ſeal at arms.

II. And that juſtice may be done to all parties intitled to deductions from the freight-money, or perhaps to a diſcharge of the whole, on account of the non-delivery of the effects, or damages ſuſtained in the negligent carriage thereof, if any ſuch circumſtances there ſhall have been: Be it alſo enacted and ordained by the ſame authority, that the defendant in any action to be brought for ſuch freight-money, on any book debt, promiſe or ſecurity, touching the ſame, ſhall, and may have the benefit of ſuch or any other juſt and equitable matter of deduction or diſcharge for his defence; and in every action at law may plead the general iſſue and give the ſame in evidence; and by order of any of the Judges of the court where ſuch ſuit may be inſtituted, ſhall have acceſs in the manner therein directed, to all ſuch books and entries as have been kept for the purpoſes aforeſaid, and to copies of ſuch of them as may be requested, under the penalty of thirty pounds for every refusal, paying therefor at the rate of fix-pence for every hundred words, of which every ſuch copy ſhall conſiſt, to be recovered by action of debt with coſts. But nothing herein contained ſhall be conſtrued to make the truſtees aforeſaid, any or either of them, perſonally liable to ſuit or action for any ſuch loſs or damage out of their own eſtates.

III. And be it further enacted by the ſame authority, That the payment of any ſuch ſum for ſuch freight-money to the ſaid truſtees, ſhall be a perfect and complete bar againſt the demand thereof, by the perſon or perſons to whom the ſame was originally made payable by promiſe, note, bond, or any other ſecurity; or by any others their legal repreſentatives, as fully to all intents and purpoſes, as if ſuch ſcurities had been aſſigned or transferred to, or veſted in the ſaid truſtees; or as if the perſon they repreſent never had any right or title to the ſame.

IV. And if any ſuit or action ſhall be brought againſt the ſaid truſtees under pretext thereof, they may plead the general iſſue, and give this Act in evidence for their indemnity and diſcharge, and upon judgment in their favour, ſhall recover treble coſts. And this Act ſhall in all courts be deemed and adjudged to be a public Act.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained by the authority aforeſaid, and paſſed in council under the Great Seal of the Province, at the council-chamber in the caſtle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the fourteenth day of April, in the twenty-eighth year of the reign of our ſovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France and Ireland; King, defender of the faith, and ſo forth; and in the year of our LORD one thouſand ſeven hundred and eighty-eight.

By his Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. III.

An ORDINANCE,

For promoting the Inland Navigation.

WHEREAS preſent circumſtances do not require that the tranſport of merchandize and peltries over the upper lakes ſhould be carried on ſolely by veſſels belonging

mise en eux, sous telles instructions qu'ils pourront recevoir de tems à autre, sous fon sceing et le cachet de ses armes.

II. Et que Justice sera faite, à toutes parties qui auront droit à des déductions de l'argent du fret; ou peut être à en être entièrement déchargées sur raisons de non-livraison des effets, ou de dommages soufferts dans la négligence ou transport d'iceux, si aucuns tels cas sont arrivés.

Qu'il soit aussi statué et ordonné, par la même autorité, que le défendeur dans toutes actions intentées pour tel argent de fret, sur livres de compte, promesses, ou surété concernant icelui, aura et pourra avoir le bénéfice, de tel, ou tout autre juste et équitable sujet de déduction ou décharge pour sa défense; et que dans toutes actions en loi, il pourra proposer une exception négatoire, et la donera en évidence; et que par ordre des Juges de la Cour, où telle poursuite sera établie, il aura recours dans la manière qui y sera ordonnée, à tous tels livres et régitres qui ont été tenus à cet égard, et aux copies de tels d'iceux qui pourront être demandées, sous peine de £30. pour chaque refus, en les payant sur le pied de six pennes par chacuns cent mots que contiendront les dites copies, qui seront recouverts par actions de dettes, avec les frais.

Mais que rien dans ceci ne s'entendra à rendre les dits syndics, ou aucuns d'eux, personnellement responsables d'être poursuivis ou actionés pour toutes telles pertes ou dommages, sur leurs propres biens.

III. Et qu'il soit de plus statué par la même autorité, que le paiement, d'aucune somme provenant de tel argent de fret, fait aux dits syndics, sera un parfait et complet obstacle, contre la demande d'icelle par qui que ce soit, à qui elle aura été originairement faite et payable par promesse, billet, obligation, ou autres suretés ou par autres leurs légitimes représentans, aussi pleinement à tous égards, comme si les dites suretés a été vaient données, transportées ou vêtues dans les dits syndics, ou comme si les particuliers qu'ils représentent n'y avaient jamais eû aucun droit.

IV. Et que si aucuns procès ou actions sont portés contre les dits syndics sous ce prétexte, ils pourront proposer une exception négatoire pour leur indemnité ou décharge, et que sur le Jugement en leur faveur, ils recouvreront le triple des frais, et que cet Acte fera, dans toutes Cours, censé et regardé être un Acte public.

(Signé)

DORCHESTER.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Seau Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le quatorzième jour d'Avril, dans la vingt-huitième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-huit.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé)

J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par ordre de son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

C A P. III.

ACTE ou ORDONNANCE

Qui étend la Navigation intérieure.

LES circonstances ne requérant point que le transport des marchandises et pelletteries sur les Lacs d'enhaut, soit fait par les vaisseaux, seulement appartenans à sa Majesté; et la prospérité des nouveaux établissemens des Loyalistes dans le Ouest de ce pais, rendant nécessaire de faciliter, sous certaines restrictions, le transport d'une

T

variété

belonging to his Majesty, and the thriving situation of the new settlements of loyalists in the Western-country, makes it expedient under certain restrictions, to facilitate the transport of a variety of other articles across those Lakes, which will tend to increase the exports of this Province, and consequently to augment its commerce, be it therefore enacted by his Excellency the Governor and the Legislative Council, and it is hereby enacted by the authority of the same, that it shall and may be lawful for all his Majesty's good and liege subjects trading to the Western-country by the way of the great Lakes, who shall have taken out the usual pass conformable to the law, to cause such their effects and merchandize as shall be specified in the said pass, to be waterborne in any kind of vessel under the burthen of ninety tons, if the same be built and launched in any part or place within his Majesty's government, and all the owners of the bottom and cargo, and the captain, conductor, crew and navigators, be his Majesty's good and faithful subjects, and the said crew and navigators shall (since the first of May, 1783.) have taken the oath of allegiance to his Majesty, prescribed by law, or, on doubt thereof, shall take the same before his embarking in such adventure.

II. And be it further enacted by the same authority, that every vessel of any kind employed in the comerce aforesaid, shall be furnished with the following documents, under the hand and seal of such officer or officers as shall be authorized by commission under the great seal of this province, to take and give the same, to wit, a register, for which he shall be paid for every vessel not exceeding twenty-five tons burden, the sum of twenty shillings, and for every larger vessel the sum of thirty shillings, and no more, shewing that such vessel was built and launched within his Majesty's government, and that the same is wholly owned by subjects of the British Crown, with their names and places of residence, and that oath had been made thereof by such and so many, as had the greatest share and interest in such vessel, her tackle, apparel and furniture, and also a manifest, specifying the quantity and quality of the cargo, shewing to the best of his knowledge and belief to whom the same doth belong, upon the oath of the chief navigator of such vessel, and that they are also subjects of the British Crown, with their names and usual places of residence, and also a pass or clearance expressing the names of the crew and their usual place of residence, and that they had severally taken the oath of allegiance aforesaid.

III. And be it also enacted by the same authority, that every vessel unfurnished with the documents aforesaid (and not having lost the same by unavoidable accident) shall and may be seized and detained, by order of the commander of any of his Majesty's vessels, or the commandant of any post or fort, or of any magistrate, or other person thereunto authorized by the Governor or Commander in Chief for the time being, and upon due prosecution and condemnation in any of his Majesty's courts in this Province, shall be forfeited and condemned, together with her apparel, furniture and lading, one half part thereof for the use of his Majesty, and the other half for him or them suing for the same.

IV. And be it also enacted by the same authority, that the said register, manifest and pass or clearance shall on the arrival of such vessel at any post or place within his Majesty's government, be reported in twenty-four hours to the person there then authorized to receive the same, nor shall take her departure therefrom until he hath visited the same, or hath had six hours from the making such report for that purpose.

V. And be it also enacted by the same authority, that no register as aforesaid, shall be granted for any vessel, without bond to his Majesty first given, in a sum double the value of the same, by so many of the owners thereof as the person commissioned to grant

variété d'autres articles sur ces Lacs, qui tendront à augmenter les exportations de cette Province, et conséquemment à en étendre le Commerce: qu'il soit statué, à ces causes, par son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, et il est par ces présentes statué, par la dite autorité, qu'il sera et pourra être loisible à tous bons et fidèles sujets de sa Majesté faisant la traite au Ouest de ce pais; par les chemins des grands Lacs, qui auront obtenu des passeports accoutumés conformément à la loi actuellement en force à cet égard, de faire embarquer, tels de leurs effets et marchandises, qui seront spécifiés dans les dits passeports, dans toutes espèces de vaisseaux, au dessous du port de quatrevingt-dix tonneaux, qui seront construits et lancés à l'eau dans aucunes des parties et lieux du Gouvernement de sa Majesté; et que tous propriétaires du vaisseau et de la cargaison, ainsi que le Capitaine, conducteur, l'équipage et les navigateurs seront bons et fidèles sujets de sa Majesté; et les dits équipages et navigateurs, auront pris (depuis le 1er Mai, 1783.) le serment de fidélité envers sa Majesté, prescrit par la loi, ou qui, sur le doute, prendront le dit serment, avant de s'embarquer pour ce Commerce.

II. Et qu'il soit aussi statué, par la même autorité, que tous vaisseaux, de quelques espèces qu'ils soient, employés dans le dit Commerce, avec les enseignemens suivans, sous les seings et seaux de tels officiers, qui seront autorisés, par commissions sous le grand seau de cette Province, de les prendre et donner, savoir un régître payé par chaque vaisseau, qui n'excédera point vingt-cinq tonneaux, la somme de vingt shellings, et pour de plus grands vaisseaux, la somme de trente shellings, et pas plus, en faisant voir que tels vaisseaux ont été bâtis et lancés à l'eau dans le Gouvernement de sa Majesté; et qu'ils appartiennent totalement à des sujets de la Couronne Britannique, avec leurs noms et leurs domiciles, et que le serment en aura été fait par tels et autant de ceux qui auront la plus grande partie et intérêt dans le dit vaisseau, et aparaux, et aussi un état de la quantité et qualité de la Cargaison, qui montre, au meilleur de sa conaissance et croyance, à qui ils appartiennent, sur le serment du maître de tel vaisseau, et qu'ils sont aussi sujets de la Couronne Britannique, avec leurs noms et leurs domiciles ordinaires, et aussi un passeport ou feuille qui exprimera les noms de l'équipage et leurs domiciles ordinaires, et qu'ils ont pris séparément le dit serment de fidélité,

III. Et qu'il soit encor statué, par la même autorité, que tous vaisseaux qui n'auront point les dits papiers (et qui ne les auront point perdus par accidens imprévus) seront, et pourront être, saisis et détenus par ordre du Commandant d'aucuns vaisseaux de sa Majesté, ou le Commandant d'aucuns postes ou forts, ou d'aucuns magistrats ou autres qui seront autorisés par le Gouverneur ou le Commandant en chef, d'alors; et que sur une poursuite légale et une condamnation dans aucunes des cours de sa Majesté en cette Province, ils seront confisqués et condamnés, ensemble leurs agrès, aparaux et cargaisons, dont la moitié sera employée au service de sa Majesté, et l'autre moitié payée aux dénonciateurs ou poursuivans.

IV. Et qu'il soit aussi statué, par la même autorité, que le régître, l'état et le passeport seront présentés, à l'arrivée de tels vaisseaux dans aucuns postes ou autres endroits, dans l'espace de vingt-quatre heures à celui qui sera autorisé dans ces endroits de les recevoir, et que les dits vaisseaux n'en pourront partir, jusqu'à ce que tel particulier autorisé n'ait visité les papiers, ou n'ait eû six heures de tems, à compter de la présentation des dits papiers.

V. Et qu'il soit encor statué, par la même autorité, qu'il ne sera accordé aucuns régîtres ou papiers ci-dessus mentionnés, sans qu'il soit auparavant donné une obligation et cautionnement d'une somme du double de la valeur de tel vaisseau, par autant des propriétaires d'icelui, que le particulier comissioné pour accorder tels régîtres trouvera être

grant such register, shall conceive to be competent security, residents of this province, with condition that if she shall at any time afterwards be employed in any destination, other than such as her clearance or pass shall from time to time specify, that the said sum shall be forfeited.

VI. And be it also enacted by the same authority, that the adventurers in the commerce aforesaid shall not be punishable or accountable, for the use of any wood or timber cut down and taken for fuel, or the purpose of building, masting, equipping or repairing any such vessels, from the ungranted territories and unlocated lands of the Crown, provided always, and be it enacted, that no new-fixed settlements shall be any where made in the Western country, except for the temporary protection and defence of commercial effects, without his Majesty's Royal grant or patent first had, under the great seal of this Province.

VII. And be it also enacted by the same authority, that nothing in this Act shall be construed to affect any small vessels under the burthen of five tons, found navigating the river St. Lawrence and the bay of Quinty, on the North-eastern side of Lake Ontario, for the convenience of the loyalists and others in their settlements: provided always, that no such small vessels be at any time used for the purpose of any trade prohibited by this Act, or any other law of this Province.

VIII. And to remove the trees felled into the river of St. Lawrence, and the small rivers falling into it Westward of the Eastern-bounds of the Township of Lancaster, which have greatly incommoded the navigation by compelling boats to contend with the force of the currents, be it further enacted by the same authority, that the offence aforesaid shall incur the penalty of ten shillings for every tree so felled to be recovered in a summary way before any one of his Majesty's justices of the peace, and levied by his warrant to any constable or peace-officer, for the distress and sale of the offenders's goods and chattels at public auction, returning the surplus if any there be, to the offender; and for the removal of the present obstructions by the fifteenth day of July next, it shall be the duty of the residents claiming the land on the shores *within one league* of any tree laying in the water, and inconvenient to the navigation as aforesaid, to take away or prevent the same, and that every person neglecting such duty shall incur the penalty of five pounds, to be recovered in manner aforesaid—all which said penalties shall belong, one moiety thereof to the Crown, and be paid to the receiver-general and accounted for by him, as his duty and the Royal instructions may from time to time require, and the other moiety belong to him who shall sue for the same.

IX. And be it also enacted by the same authority, that the persons so to be commissioned for the discharge of the trusts aforesaid, shall, with all possible dispatch, make out the clearance of such vessel for her intended voyage, and shall annex the same to the manifest of her cargo, which the master shall then deliver to him for that purpose, for which clearance, for every intended voyage, he shall take no greater fee or reward than such as are herein after mentioned, to wit, for every vessel from ten to twenty tons burden ten shillings, for every vessel above twenty and not exceeding fifty tons burden fifteen shillings, and for every vessel exceeding fifty tons burden twenty shillings, beside the certificate of a report of arrival at and the passing a post, which is to be five shillings, and for demanding any greater fee or reward, shall forfeit twenty pounds, with costs of suit to the party injured, upon due conviction before any one of his Majesty's justices of the peace, upon a summary trial to be

être une fureté compétente et valable dans cette Province, aux conditions que, si dans aucun tems après, tel vaisseau est employé à une autre destination que celle mentionnée, de tems à autre, dans son passeport, la dite somme sera payée.

VI. Et qu'il soit aussi statué, par la même autorité, que ceux qui entrèrent dans le comerce ci-dessus mentionné, n'encourront aucune peine ni punition, ou ne feront pas obligés de tenir compte, pour s'être servi d'aucuns bois, ou bois de charpente qu'ils auront coupé et pris pour bois de chauffage, ou pour construire, faire des mâts, équiper, ou réparer aucuns et tels vaisseaux, dans les territoires non-concédés de la Couronne : pourvu toujours et qu'il soit statué, qu'il ne se fera aucun établissement fixe dans aucune partie du Ouest du pais, excepté pour protéger et défendre, pour le tems, les effets du comerce, sans avoir premièrement obtenu une concession, ou lettres patentes Royales de sa Majesté, sous le grand seau de cette Province.

VII. Et qu'il soit encoeur statué, par la même autorité, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte, ne s'entendra regarder, ni concerner aucuns petits bâtimens dont le port n'excédera point cinq tonneaux qui navigueront sur le Fleuve St. Laurent, ou dans la Baie de Quinty, sur le côté Nord-Est du Lac Ontario, pour la comodité des loyalistes et autres dans leurs établissemens voisins de ces eaux : pourvu toujours que tels petits vaisseaux ne soyent point employés à aucun comerce défendu par cet Acte, ou par toute autre loi de cette Province.

VIII. Et afin d'ôter les arbres qui ont été arrachés et jetés dans le fleuve St. Laurent, et dans les petites rivières qui s'y déchargent, à l'Ouest des limites Est de la juridiction de Lancaſter, qui ont été très nuisibles à la navigation, en obligeant les canots de surmonter la force des courans :

Qu'il soit en outre statué, par la même autorité, que quiconque sera coupable d'une telle offense ou contravention, encourra l'amende de dix shellins pour chaque arbre qu'il aura ainsi arraché et jeté dans les rivières, qui sera prélevée d'une manière domaire devant un des Commissaires à paix de sa Majesté, sur son ordre adressé à aucun conetable ou officier de paix, de vendre et exécuter les meubles et effets du contrevenant à un encan public, en rendant le surplus, s'il y en a, au dit contrevenant ; et afin d'enlever les embarras qui existent actuellement, pour le quinziesme jour de Juillet prochain, il sera du devoir des habitans résidens qui demandent des terres sur les bords de ces rivières, de les nétoyer dans l'espace d'une lieue, ou d'empêcher qu'il n'y ait aucuns arbres, dans l'eau, nuisibles à la navigation, comm'il est dit ci-dessus, et quiconque négligera de le faire, payera et encourra une amende de cinq livres qui sera prélevée de la manière ci-dessus mentionnée. Et que moitié des dites amendes appartiendra à la Couronne, et sera remise au Receveur-général qui en rendra compte, ainsi que son devoir et les instructions royales, peuvent de tems à autre, lui dicter, et l'autre moitié des dites amendes appartiendra à celui qui aura poursuivi les dites contraventions.

IX. qu'il soit aussi statué, par la même autorité, que ceux qui seront comissionés de la manière ci-dessus mentionnée, pour la décharge des devoirs qui leurs sont confiés, donneront avec toute la diligence possible la déclaration à tels vaisseaux pour les voyages auxquels ils sont destinés, qu'il annexera à l'état de la cargaison que le Capitaine lui remettra à cet effet, pour laquelle déclaration, pour chaque tel voyage, il ne recevra aucuns autres honoraires ou émolumens que ceux ci-après mentionnés, savoir, pour chaque vaisseau de dix à vingt tonneaux, dix shellings, pour chaque vaisseau au-dessus de vingt tonneaux et qui n'excédera point cinquante tonneaux, quinze shellings, et pour chaque vaisseau qui excédera cinquante tonneaux, vingt shellings, en outre pour le certificat d'un rapport d'arrivée et de passage à, ou d'un poste,

be had for that purpose, and to be executed by warrant under his hand and seal, for the distress and sale of the goods and chattels of the offender returning the surplus.

X. And be it also enacted by the same authority, that every person convicted in due form of law of making a false oath, in any of the cases in which an oath is required, as aforementioned, shall incur the pains and penalties by law annexed to the guilt of wilful and corrupt perjury.

XI. And be it also enacted by the same authority, that if any person shall *bona fide* have contracted to be one of the crew of any vessel, in any intended adventuring voyage in the commerce aforesaid, and shall have entered into a written contract to perform the same, and afterwards shall desert from the services of the vessel for twenty-four hours, he shall, upon due conviction thereof, before one of his Majesty's justices of the peace, be sent to the common prison and there remain for the space of one month, without bail or mainprize, unless one of the owners, or the captain or conductor of the vessel, shall, in writing under his hand, directed to such justice and left with him, consent to his discharge; and if such desertion be while such vessel is out, and before her return, such deserter shall lose his wages, and be also liable to imprisonment for three months; and it shall be the duty of the captain or conductor and of the crew to neglect no means in their power, to apprehend and bring to justice, upon their return from their adventuring voyage, any person of the same, or of any other crew, who shall have committed any crime, which, by the law of the land, is punishable by the loss of the life or limb of the offender, and for wilful neglect to give assistance in such service, or to obey the lawful command of any magistrate for such purpose, shall upon due conviction, or indictment or information, be subject to such fine and imprisonment as his Majesty's court of King's Bench shall adjudge against such person, so as aforesaid convicted by the regular course of the law.

XII. And be it enacted by the same authority, that nothing in this Act contained to the contrary notwithstanding, shall be construed to make it necessary for any vessel, being a canoe or bateau, or open boat going on these Lakes under the burden of ten tons, to be furnished with such register as aforementioned.

XIII. Provided nevertheless, that nothing herein enacted, shall be construed to prevent his Excellency the Governor, or the commander in chief of this Province for the time being, upon any great and urgent occasion, when he may think such order necessary and for the security of the Province, to prohibit for any given time, by an order under his hand and seal, all such vessels and craft from navigating the Lakes, or to prevent the said Governor or Commander in Chief from making any other temporary regulations regarding these vessels and craft under similar circumstances, by an order under his hand and seal, that he shall judge adviseable or expedient for this like purpose.

XIV. Be it also enacted by the same authority, and it is hereby enacted, that in the transport of the several merchandize and effects as heretofore mentioned in this Act or ordinance, the proprietors of all such vessels above *twenty tons*, shall be obliged, without favour or affection, to transport all merchandize and effects whatever in due rotation as they shall have arrived at the place of deposit, according to an open list which it has hitherto been usual to keep at such post or deposit under the inspection of the officer commanding, and which open list it is hereby enacted, shall continue to be kept in the same manner, under similar inspection, or under that of such other person as shall be appointed thereto by the Governor or Commander in Chief of the Province

poste, il sera donné cinq shellings, et quiconque ainsi comissioné demandera tout autre honoraire ou émoulement plus considérable, encourra une amende de vingt livres courans avec les frais de la poursuite qu'aura fait la partie lésée, sur preuve faite devant aucun des commissaires de paix de sa Majesté, sur une action sommaire qui sera intentée à cet effet, et qui sera prélevée par ordre d'exécution, sous son seing et seau, de vente des meubles et effets du contrevenant, en remettant le surplus.

X. Et qu'il soit encor statué, par la même autorité, que quiconque sera légalement convaincu de faire un faux serment dans aucuns des cas, où il est nécessaire de le faire, comm'il est dit-ci-dessus, encourra les peines et punitions anexées par la loi au crime de parjure volontaire.

XI. Et qu'il soit aussi statué, par la même autorité, que quiconque s'engagera de bonne foi, comm'homme d'équipage, dans aucun vaisseau destiné pour ce comerce comme ci-dessus, et qui se sera engagé par écrit pour le dit engagement, et qui ensuite déserterá, et ne remplira pas ses devoirs dans le vaisseau pendant l'espace de vingt quatre heures, sera, sur la conviction de tel fait devant un des Commissaires de paix de sa Majesté, envoyé à la prison publique, et y restera pendant l'espace d'un mois sans pouvoir donner caution pour son élargissement, à moins qu'un des propriétaires, le Capitaine, ou le conducteur du vaisseau, ne consente sous sa signature qu'il adressera et remettra au dit Commissaire de paix, à son élargissement; et s'il déserte tandis que le vaisseau sera en voyage, et avant son retour, tel déserteur perdra ses gages, et sera dans le cas d'être emprisonné pendant l'espace de trois mois, et il sera du devoir du Capitaine, ou du conducteur et de l'équipage de ne négliger aucuns moyens de faire prendre et conduire en justice aucun et tel particulier, ou de tel autre equipage, qui aura commis aucun crime qui, par la loi du pais est punissable par la perte de la vie ou des membres du criminel, et qui que ce soit qui négligera volontairement de donner du secours pour tel arrêt, ou refusera d'obéir aux ordres d'aucuns magistrats à cet égard, encourra, sur preuve de conviction, sur une information, telle peine et tel emprisonnement, auxquels la Cour du Banc du Roi le condamnera, lorsqu'il en aura été convaincu, dans la forme régulière de la loi.

XII. Et qu'il soit statué, par la même autorité, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte, ne s'entendra à obliger aucune voiture d'eau, qui sera canot, bateau, ou chaloupe, sans être ponté, et dont le port sera de dix tonneaux, à obtenir le registre ci-dessus mentioné.

XIII. Pourvû toujours, que rien de ce qui est statué par cette Acte ne sera entendu empêcher son Excellence le Gouverneur de cette Province, ou le Comandant en chef, pour le tems d'alors, dans aucune occasion de conséquence, ou pressante, lorsqu'il jugera tels ordres nécessaires pour la sureté de la Province, de défendre, pendant aucun tems fixé, par un ordre sous son seing et seau, à tous vaisseaux et barques de naviguer sur les Lacs, ou d'empêcher le dit Gouverneur ou Commandant en chef, de faire tous autres réglemens momentanés, quant à ces vaisseaux et barques, dans de pareilles circonstances, par un ordre sous son seing et seau, ainsi qu'il le jugera bon et nécessaire à cet égard.

XIV. Qu'il soit aussi statué, par la même autorité, et il est par ces présentes statué, que dans le transport des différens effets et marchandises, dont il est ci-devant fait mention dans cet Acte ou Ordonance, les propriétaires de tous vaisseaux au dessus de vingt tonneaux, seront obligés, sans faveur ni partialité, de transporter tous effets et marchandises indistinctement, à leur tour, et comm'elles arriveront à l'endroit de l'entrepôt, suivant une liste publique qu'il a été jusqu'ici d'usage d'avoir à tel poste ou entrepôt,

for the time being, and which perfons are hereby authorized to fee the fame duly carried into execution: Provided always, that nothing in this clause fhall be construed to extend to prevent the proprietors of any of thefe veffels above twenty tons, from putting on board in preference to thofe of all other perfons, any goods or effects which fhall be declared upon the oath of himfelf or his agent to be *bona fide* the property of his own Houfe, to the extent of a *third of the lading* of the veffel, altho' fuch goods or effects may not be entitled to be received on board according to the rotation, directed as above, to be kept at the place of deposit.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained by the authority aforefaid, and paffed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council-chamber in the caftle of St. Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-eighth year of the reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France and Ireland King, defender of the faith, and fo forth, and in the year of our LORD one thousand feven hundred and eighty-eight.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. IV.

An ACT or ORDINANCE,

For the better fecurity of the Revenue arifing on the retail of wine, brandy, rum or other fpirituous liquors.

(Repealed from and after the 5th. day of April 1796, by Prov. Stat. 35. GEO. III. c. 8. f. 21.)

C A P. V.

An ORDINANCE,

Amended by ordinance go. Geo. III. c. 1.

For regulating the Pilotage in the River Saint Lawrence, and for preventing Abufes in the port of Quebec.

WHEREAS it is neceffary for the encouragement of navigation, that the pilots in this Province be properly regulated, be it enacted and ordained by his Excellency the Governor and the Legislative Council, and by the authority of the fame it is hereby enacted, that from and after the publication of this ordinance, no perfon fhall take charge of any fhip or veffel as a pilot, without a licence under the hand and feal of his Excellency the Governor or Commander in chief for the time being, on a certificate of his capacity from fuch perfon as his Excellency the Governor or Commander in Chief may think proper to appoint from time to time, to fuperintend or take charge of the pilots, and two experienced mafters of veffels or pilots.

II. The pilots fhall be divided into companies of two pilots and one apprentice at leaft to a company, and every company, on or before the twenty-fifth day of April one thousand feven hundred and eighty-nine, fhall have and poffefs a proper pilot-boat, well fitted with fails, cars and one anchor, and each company fhall have one apprentice at leaft, not more than fixteen nor younger than fourteen years at the time of binding, and they fhall ferve until they have attained the age of twenty-one years.

The

entrepôt, fous l'infpection de l'officier comandant, et il est, par ces présentes, statué, que cette liste publique continuera de subfifter de la même manière que ci-devant, fous l'infpection du Comandant ou de tel autre que le Gouverneur, ou le Comandant en chef, alors de la Province, nommera, lesquels font par ces présentes autorifés à tenir la main à l'exécution des présentes, pourvû toujours que rien dans cette claufe ne fera entendu s'étendre à empêcher les propriétaires d'aucuns de ces vaiffeaux au-deffous de vingt tonneaux de mettè à bord, préférablement aux effets de tout autre, ceux qui feront déclarés, fous le ferment des dits propriétaires de tels vaiffeaux ou de leurs agens, qu'ils leur apartiennent de bonne foi, jufqu'à la concurrence d'un tiers de la charge du vaiffeau, quand bien même tels effets ne seraient point dans le cas d'être reçûs à bord, conformément à leur tour, fuisant la manière ci-deffus mentionnée, qui doit être employée à l'endroit de l'entrepôt.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et ordonné par la fufdite autorité et passé en Conseil fous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-huitième année du Règne de fa Majesté GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil fept cens quatrevingt-huit.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

C A P. IV.

ACTE ou ORDONNANCE,

Qui affure davantage les revenus provenant du détail des vin, eaux-de-vie, rum et autres liqueurs fortes.

(Rap. depuis et après le 5me jour d'Avril, 1796, par 35me Sta. Pro. GEO. III. c 8. f 21)

C A P. V.

ACTE ou ORDONNANCE

Qui régle le Pilotage dans le fleuve St. Laurent et qui empêche les abus dans le Port de Québec.

Amendé par
ordonnance 30.
Geo: III. c. 1.

ETANT nécessaire pour encourager la navigation d'affujettir dans cette Province les pilotes à des réglemens convenables, qu'il foit statué et ordonné par son Excellence le Gouverneur et le Conseil Legislatif, et il est, par ces présentes, statué par la dite autorité, que depuis et après la publication de cette ordonnance, qui que ce foit ne prendra fous ses charges, aucuns vaiffeaux ou batimens, comme pilote, fans une permission fous le feing et feau de son Excellence le Gouverneur, ou le Comandant en Chef, a ors. donnée sur un certificat de fa capacité, de ceux, que son Excellence le Gouverneur ou le Comandant en Chef, jugera convenable de nommer de tems à autre. pour surveiller et prendre fon des pilotes, et de deux capitaines de vaiffeaux expérimentés ou pilotes.

I. Que les pilotes feront divisés en compagnies de deux pilotes et d'un apprentif au moins, par compagnie, et chaque compagnie le ou avant le vingt cinq d'Avril, mil fept cens quastrevin, -neuf, aura et possèdera une chaloupe convenable, grée de voiles, rames et aneres ou grapins, et que chaque compagnie aura un apprentif au moins. qui n'aura point plus de feize ans, ni moins què quatorze, au tems de son engagement, et qu'il iervira jufqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de vingt-un ans, que les

The said apprentices may pilot ships for the benefit of their masters, first obtaining the Governor's licence, after four years apprenticeship, on a certificate from the superintendant and two experienced pilots, that they are qualified; the said pilots not being their masters. Each company shall be obliged to instruct their apprentices in the use of the compass, to know the soundings, bays, harbours, creeks, inlets and anchorages in the River Saint Lawrence, and the art of working a ship.

III. If any non-licenced person shall pilot any vessel or ship between the Island of Bic and Quebec, he shall for the first offence forfeit and pay the sum of five pounds, for the second like offence seven pounds ten shillings, and for every other like offence the sum of ten pounds; provided always, that nothing in this ordinance contained shall be construed to prevent the master or mate of any vessel, or the owner, or part owner of any vessel in the fishing or coasting trade, and belonging to this Province, from piloting his own vessel, nor to subject any person to any penalties, who may be hired to pilot a vessel from Bic, provided none of the licenced pilots, within one hour after such vessel shall arrive at Bic, be ready to pilot the same; and if any licenced pilot shall board such vessel on her way to Quebec, he may take charge of the same, and pay the person who piloted the vessel so far a just proportion of the pilotage-money according to the distance from Bic.

IV. No pilot shall give a preference to any vessel, but shall go on board the nearest vessel first, and every pilot on his entering any ship or vessel to pilot her, shall immediately shew his licence to the master, who shall inform the pilot how many feet water his vessel draws.

V. Masters of vessels may chuse, out of the first pilot-boat that boards them, any of the pilots in the boat, and the directions of the pilot, in working or navigating the vessel, shall be followed.

VI. No person shall be continued of the number of pilots who shall not have exercised the duty of a pilot the preceding year, unless he has been prevented by sickness or other lawful cause.

VII. No pilot shall demand and take more than at the rate of eleven shillings for every foot of water the vessel he shall have piloted between Bic and Quebec may draw, under the penalty of forty shillings.

VIII. If any pilot shall, from negligence lose a vessel, he shall for ever after be incapacitated from acting as a pilot.

IX. A list of the names of the pilots, with their ages and places of abode, shall be affixed by the superintendant of the pilots in some conspicuous place in the Custom-house at Quebec, by the twentieth day of April every year, under the penalty of forty shillings.

X. Every pilot within hailing or sight of any vessel in distress, shall, if possible, go on board, and he shall there remain and use his best endeavours to get her into a place of safety; and if any pilot shall neglect or refuse such duty, he shall, by such neglect or refusal be incapacitated from acting as a pilot.

XI. The pilot who boards a vessel in distress, shall be paid by the Master all such reasonable charges as shall be ascertained by two shipmasters chosen by the parties and the captain of the port, or a majority of them, regard being had to the pilot's risk and trouble in his endeavours to secure the vessel.

dits apprentifs pourront piloter les vaisseaux, pour le bénéfice de leurs maîtres, après avoir obtenu une permission du Gouverneur, après quatre années d'apprentissage, sur un certificat du surintendant et de deux pilotes expérimentés qui n'auront point été leurs maîtres, chaque compagnie sera tenue d'instruire leurs apprentifs, à conaitre le compas, sonder les bayes, havres et mouillages dans le fleuve St. Laurent, et à manœuvrer les vaisseaux.

III. Si, qui que ce soit qui n'aura point permission, pilote aucun vaisseau ou bâtiment entre l'Isle du Bic et Québec, il encourra pour la première contravention une amende de cinq livres, pour la seconde celle de sept livres dix shellings, et pour chaque autre pareille contravention celle de dix livres : pourvû toujours que rien de ce qui est contenu dans cet Acte, ne s'entendra à empêcher les capitaines et maîtres d'aucuns bâtimens, les propriétaires du tout ou partie d'aucuns bâtimens pêcheurs ou traiteurs sur la côte, et appartenans à cette Province, de piloter son propre bâtiment, ni d'assujettir qui que ce soit à aucunes amendes, qui pourra être engagé à piloter un vaisseau du Bic, pourvû que dans l'espace d'une heure, après l'arrivée de tel vaisseau au Bic, il n'y ait aucun pilote ; et si aucun pilote, avec permission, aborde le dit vaisseau sur la route à Québec, il prendra le vaisseau sur ses charges et payera celui qui l'aura piloté dans une juste proportion du montant du pilotage eu égard à la distance du Bic.

IV. Aucun pilote ne donnera la préférence à aucun vaisseau, mais il ira à bord du vaisseau le plus près, et chaque pilote à son arrivée à bord d'un vaisseau ou bâtiment pour le piloter, montrera immédiatement sa permission au Capitaine, qui informera le pilote combien son vaisseau tire de pieds d'eau.

V. Les Capitaines de vaisseaux pourront choisir de la première chaloupe aucun des pilotes y étant, et les ordres du pilote seront suivis, quant à la conduite et navigation du vaisseau.

VI. Qui que ce soit ne sera continué du nombre des pilotes qui n'en aura point exercé la profession l'année précédente, à moins qu'il n'en ait été empêché par maladie, ou autre raison légitime.

VII. Aucun pilote ne demandera et ne prendra plus de onze shellings par chaque pied d'eau que tirera le vaisseau qu'il pilotera du Bic à Québec, sous peine de quarante shellings.

VIII. Si aucun pilote, par négligence, perd un bâtiment; il sera pour toujours réputé incapable d'être pilote.

IX. Une liste des pilotes avec leurs âges et leurs domiciles, sera affichée par le surintendant des pilotes dans un endroit visible de la chambre de la Douane à Québec, avant le vingt Avril chaque année, sous peine de quarante shellings.

X. Tout pilote qui se trouvera à portée de voir aucun vaisseau en détresse, se rendra à bord, s'il est possible, il y restera et fera ses meilleurs efforts pour le mettre en lieu de sûreté, et si aucun pilote refuse tel devoir, il sera pour telle négligence, ou tel refus, incapable de professer le pilotage.

XI. Le pilote qui ira à bord d'un vaisseau en détresse, sera payé par le Capitaine de tels raisonnables frais, qui seront réglés par deux Capitaines choisis par les parties et le Capitaine de port, ou une majorité d'iceux, eu égard aux soins et peines du pilote pour sauver le vaisseau.

XII. No pilot shall on any pretence leave the vessel he piloted, before she is moored at Quebec or made fast to some wharf, without leave from the master, under the penalty of one half of the pilotage, to be paid to the master of the vessel so left, on his suing for the same,

XIII. The superintendant of the pilots shall order a sufficient number of pilots to ply constantly at Bic, not less than four boats with their full compliment, in rotation, from the twenty-fifth of April to the fifteenth of November in every year, there to be ready to conduct ships and vessels up the River to Quebec, under the penalty of ten pounds.

XIV. No licenced pilot shall refuse to pilot any of his Majesty's ships, when thereunto duly required, nor shall misbehave himself on board any ship or vessel under his charge as pilot, nor shall refuse to obey any lawful command of the superintendant of pilots, under the penalty of being suspended from his employment for six months at the least; and if, during that suspension, he shall presume to pilot any ship or vessel between Bic and Quebec, he shall pay the forfeitures by this ordinance imposed on persons acting as pilots without licence, but appeal shall lie from the decision of the said superintendant to the commissioners of the peace in the weekly court.

XV. If any master or owner of any ship or vessel shall carry a pilot out of the River St. Lawrence, he shall allow the pilot three pounds ten shillings per month with his board, from the day the vessel leaves Bic until she returns to that place, and the pilot shall have the piloting of the said vessel to Quebec, provided she returns to this Province the following spring; but if the vessel does not return to this Province, the master or owners of the vessel are to procure a passage for the pilot, and pay him three pounds ten shillings per month until he arrives in this Province, provided he makes the best of his way.

XVI. If any misunderstandings shall happen among the pilots, touching their employment, the matter in dispute shall be settled by the superintendant of the pilots.

XVII. And whereas for the security of vessels in the harbour of Quebec, and to prevent accidents by fire, the following regulations are highly necessary, be it therefore enacted, and it is hereby enacted by the authority aforesaid, that the masters of all ships or vessels that cast anchor before Quebec, and lay more than two tides without being moored, if the weather permit, causing damage by such neglect to any other ship or vessel in the harbour, shall sustain and pay the said damage.

XVIII. That if any master of a vessel shall lay at any wharf or quay, or ground in the harbour of Quebec, with more than one pound of gun-powder on board, he shall incur a penalty of twenty pounds for every such offence.

XIX. That if any master of a vessel throw overboard or cause to be thrown overboard in the harbour of Quebec any stone ballast, he shall incur a penalty of five pounds for every such offence.

XX. That if any master of a vessel or other person whatsoever, cause any vessel to be graved in the Cul de Sac, or at any wharf or quay in Quebec, and there make or cause fire to be made for heating pitch, tar, turpentine, oil, or tallow, he shall incur a penalty of ten pounds for every such offence.

XXI. That the master of every ship or vessel lying at anchor in the River before

XII. Aucun pilote ne prétendra laiffer le vaiffeau qu'il pilote, avant qu'il foit enfourché à Québec, ou amaré à un quay, fans permiffion du Capitaine, fous peine de payer la moitié du pilotage au Capitaine du vaiffeau, fur la poursuite à cet égard.

XIII. Le furintendant des pilotes ordonera à un nombre fuffifant de pilotes de ref-ter constamment au Bic, et pas moi s que quatre chaloupes, entièrement complètes, depuis le vingt-cinquième Avril jusqu'au quinzième Novembre chaque année, pour être prêts à monter les vaiffeaux et bâtimens de la rivière à Québec, fous peine de dix livres.

XIV. Tout pilote ayant permiffion qui refusera de piloter tous vaiffeaux de la Majesté, lorsqu'il en fera dûment requis ; qui se comportera mal à bord d'aucun vaiffeau ou bâtiment fous ses charges, comme pilote, ou qui refusera d'obéir au furintendant des pilotes à tous ordres légitimes, encourra la peine d'être suspendu de sa profession, pour fix mois au moins, et si, pendant cette suspension, il entreprend de piloter aucuns vaiffeaux ou bâtimens entre le Bic et Québec, il encourra les peines imposées par cette ordonnance, fur ceux professant le pilotage fans permiffion : mais il pourra apeller de la décision du dit furintendant aux Commissaires de paix dans leur féance hebdomadaire.

XV. Si aucun Capitaine ou propriétaire d'aucun vaiffeau ou bâtiment emmene un pilote hors du fleuve St. Laurent, il lui sera payé trois livres dix shellings par mois, avec sa nourriture, depuis le jour que le vaiffeau aura quitté le Bic, jusqu'à ce qu'il y revienne, et le pilote aura le pilotage de ce vaiffeau jusqu'à Québec, pourvû qu'il revienne, en cette Province le printems fuivant : mais si le vaiffeau ne revient point en cette Province, le Capitaine ou le propriétaire du vaiffeau procurera un passage au pilote, et lui paiera trois livres dix shellings par mois jusqu'à son retour en cette Province, pourvû qu'il fasse son possible pour y revenir.

XVI. Si aucunes méfintelligences s'élevent parmi les pilotés, concernant leurs professions, la matière en dispute sera réglée par le furintendant des pilotes.

XVII. Et comme la fureté des vaiffeaux dans le port de Québec, ainfi que pour prévenir les accidens du feu, les réglemens fuivans font très nécessaires, qu'il foit, à ces caufes, statué, et il est par ces présentes statué par la même autorité.

Que les Capitaines de tous vaiffeaux ou bâtimens qui mouilleront devant Québec, et qui feront plus de deux marées fans s'enfourcher, si le tems le permet, et qui causeront des dommages par telle négligence, à quelques vaiffeaux ou bâtimens dans le port, les fuporteront et payeront les dits dommages.

XVIII. Que si aucuns Capitaines de vaiffeaux se mettent le long d'un quay ou terrasse dans le port de Québec, avec plus d'une livre de poudre à bord ; encourront une amende de vingt livres pour chaque telle contravention.

XIX. Que si aucuns Capitaines de vaiffeaux, jettent hors de leurs bords dans le port de Quebec aucuns leftes, ils encourront une amende de cinq livres pour chaque contravention.

XX. Que si aucuns Capitaines de vaiffeaux, ou qui que ce foit à terre dans le Cul-de-fac, ou à aucuns autres quais à Québec, y font, ou font faire du feu pour chauffer le goudron, bray, réfine, huile ou fuif, encourront une amende de dix livres pour chaque telle contravention,

Quebec in dark nights, shall shew a light at the bowsprit-end under the penalty of ten shillings.

XXII. That if any master of a vessel shall lay his vessel in the Cul de Sac, otherwise than with her head to the Shore and stern to the River, with an anchor laid down below the reef of rocks, or throw ballast of any kind overboard in the Cul de Sac, he shall incur a penalty of ten shillings, and be obliged to remove the same.

XXIII. And all the fines and forfeitures by this ordinance imposed, may be sued for and recovered before any two of his Majesty's Justices of the Peace, on the oath of one or more credible witnesses, one half to be paid to the person who shall sue for the same, the other half to the Receiver-General for his Majesty's use and the support of the Government, to be by him accounted for to the Lords Commissioners of his Majesty's Treasury, and audited by the Auditor-General of the Plantations or his Deputy. And it shall be the duty of the captain of the port and superintendant of pilots to see this ordinance carried into execution, under the penalty of twenty shillings for every wilful neglect, to be recovered and applied as aforesaid.

XXIV. Provided nevertheless that nothing in this ordinance to the contrary notwithstanding, shall extend, or be construed to extend to any of his Majesty's ships of war, that may come into, or be stationed in the River St. Lawrence or harbour of Quebec.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the council-chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-eighth year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France and Ireland King, defender of the faith, and so forth; and in the year of our LORD one thousand seven hundred and eighty-eight.

By his Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. VI.

An ACT or ORDINANCE,

Amended by ordinance 30. Geo. III. c. 1.

For regulating the Fisheries in the River St. Lawrence, in the Bays of Gaspé and Chaleurs, on the Island of Bonaventure, and the opposite shore of Percé.

WHEREAS the Fisheries have ever been found beneficial to the trade of the mother-country, and as several large vessels have been yearly fitted out and equipped therefrom to carry on the cod-fishery in the Bay of Gaspé, at the Island of Bonaventure, at Percé, and in the Bay of Chaleurs in this Province, in order to encourage that valuable branch of trade, it is enacted by his Excellency the Governor and the Legislative Council, that all his Majesty's subjects shall peaceably have, use and enjoy the freedom of taking bait, and of fishing in any river, creek, harbour or road, with liberty to go on shore on any part between Cape Cat on the South-side of the River St. Lawrence, and the first Rapid in the River of Ristigouche, above the Islands.

XXI. Que les Capitaines de tous vaisseaux ou bâtimens mouillés dans le fleuve devant Québec, mettront, dans des nuits obscures, un fanal au bout du beaupré, sous peine de dix shellings.

XXII. Que tous Capitaines de vaisseaux étant dans le Cul-de-sac qui n'auront point leur prouë du côté de terre, et leur poupe du côté du fleuve, avec une ancre amarée enbas de la chaîne de Rocs, et qui jetteront aucuns lestes de leurs bords dans le Cul-de-sac, encourront une amende de dix shellings, et seront obligés de les ôter.

XXIII. Et que toutes les amendes et confiscations imposées par cette ordonnance, pourront être poursuivies et prélevées devant aucuns deux Juges à paix de sa Majesté, sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, dont moitié sera payée au poursuivant et l'autre moitié au Receveur-général de sa Majesté, pour servir au soutien du Gouvernement, dont il rendra compte aux Lords du trésor de sa Majesté, qui sera examiné par l'auditeur général des plantations ou son député; et il sera du devoir du Capitaine de port et du surintendant des pilotes de mettre cette ordonnance en exécution, sous peine de vingt shellings, pour chaque négligence volontaire, qui seront prélevés et appliqués comme ci-dessus.

XXIV. Pourvû néanmoins, que non-obstant tout ce qui est contenu au contraire dans cette ordonnance, elle ne s'étendra ou ne sera entendû s'étendre à aucuns vaisseaux de guerre de sa Majesté qui pourront venir ou être en croisière dans le fleuve St. Laurent, ou port de Québec.

(Signé)

DORCHESTER.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-huitième année du Règne de sa Majesté GEORGE Trois, par la Grâce de DIEU, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatre-vingt-huit.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J: WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par ordre de son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

C A P. VI.

ACTE ou ORDONNANCE

Qui règle les pêches dans le fleuve St. Laurent, les Baïes de Gaspée et des Chaleurs, à l'Isle de Bonaventure et sur le rivage vis-à-vis Percée.

Amendé par ordonnance go. Geo. III. c. 1.

LES pêches étant trouvé avantageuses au commerce de la mere patrie, et plusieurs gros vaisseaux ayant annuellement été équipés en icelle, pour faire la pêche de la moruë dans la Baye de Gaspée, à l'Isle de Bonaventure, à Percée et dans la Baye des Chaleurs en cette Province; afin d'encourager cette branche considérable de commerce, qu'il soit statué par son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, et il est par ces présentes statué, que tous les sujets de sa Majesté pourront jouir et jouiront de la liberté de prendre à l'hameçon et de pêcher dans toutes rivières, petites Bayes ou rades, et d'aller sur le rivage dans toutes parties, entre le Cap Chat du côté du Sud du fleuve St. Laurent et le premier rapide dans la rivière de Ristigouche, au-dessus

des

Islands that lie higher up than the New Mission in the said River, which empties itself into Chaleurs Bay within this Province, and on the Island of Bonaventure, for the purpose of salting, drying and curing their fish, and they may cut down wood and trees there, for building, making, mending, or repairing stages, flakes, hurdles, huts or cook-rooms, and other things that may be necessary for curing and preparing their fish for exportation, and all other things that may be useful to their fishing-trade, without any hindrance or interruption, denial or disturbance from any person or persons whatsoever.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the commander of every ship or vessel fitted out from Great-Britain or the dominions thereunto belonging, and entering into any creek or harbour, may reserve to himself so much beach or flakes, or both, as are needful for the number of boats he shall there use, provided they are unoccupied by any other person, or are not in this and the preceding cases private property by grant from his Majesty, or by grant before the year one thousand seven hundred and sixty.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no person or persons shall after the publication of this ordinance, rind any trees standing or growing on the said beach reserved for the use of the fishery, nor in the woods adjacent, nor set fire to the woods, or do or cause to be done any damage to the same, for any use whatsoever, except only for necessary fuel, and for building and repairing huts, stages, flakes and other things necessary for carrying on their fishery; and no person or persons whatsoever, shall cast anchor or do any thing to annoy or hinder the hauling of seines in the accustomed baiting places, or in places where salmon are or may be caught, or shoot, his, her or their seine or seines within or upon the seine or seines of any other person whatsoever; and also, that no person or persons shall steal, purloin or take out of the net or nets of any other person, nor steal, purloin or take away any bait out of any fishing-boat, or steal salmon out of any net belonging to any other person, under the penalty of five pounds:

IV. And be it further enacted, that no ballast or any thing else hurtful to any of the harbours in the extent of coast mentioned in this ordinance, shall be thrown out of any vessel or otherwise by any person whatsoever, but that all ballast or other things shall be carried on shore, and laid where they may do no annoyance. under the penalty of five pounds. And no fisherman or other person shall throw any fish-guts, offals or gurry overboard out of any vessel or boat within the distance of two leagues of the shore or Inlands within this Province, under the penalty of five pounds.

V. And be it further enacted, that in case any difference or controversy shall arise between the masters of fishing ships, shalloops, boats, or other vessels for and concerning the right and property of fishing rooms, stages, flakes, or any other conveniency or building, for carrying on their fishery, or for curing their fish between Cape Cat and the Rapids in the River of Ristigouche aforesaid, in the Bay of Chaleurs; at Percé and on the Island of Bonaventure as aforesaid, the said differences, disputes and controversies, shall be heard, adjudged and determined by any two of his Majesty's Justices of the Peace in the district, and in case any of the parties shall think himself agrieved by such determination or judgment, an appeal shall lie before the Lieutenant-governor of the district, or Judge of the Common Pleas for the same, as may be most convenient for the person appealing from the said judgment, who are hereby authorised finally to determine the same; provided the effects, rights or property so decided, does not exceed the value of fifty pounds sterling, in which case, an

appeal

des isles qui sont au-dessus de la nouvelle Mission dans la dite riviere qui se décharge dans la Baye des Chaleurs dans cette Province, et sur l'Isle de Bonaventure, pour y faire, sécher et nétoyer leurs poissons, et qu'ils pourront y couper du bois et des arbres, pour construire, faire, acomoder et réparer les chafauds, cabanes, clayes ou cuisines et autres choses qui pourront être nécessaires pour préparer et nétoyer leurs poissons, et toutes autres choses qui pourront être utiles au comerce de la pêche, sans aucuns trou-ou empêchemens quelconques par quelques personnes que ce soient.

II. Et qu'il soit encor statué, par la même autorité, que le Comandant de tous vaisseaux ou bâtimens équipés de la Grande Bretagne ou des domaines y appartenans, et qui entrera dans aucunes petites Bayes, ou havres, pourra se réserver autant de grèves ou chafauds, et l'un et l'autre, s'ils sont nécessaires au nombre de chaloupes qu'il emploiera, pourvû qu'elles ne soyent point occupés par d'autres, et qu'ils ne soyent pas, dans le cas présent ou d'autre précédent, la propriété de particuliers par concession de sa Majesté ou par concession avant l'année mil sept cens soixante.

III. Et qu'il soit aussi statué par la même autorité, que qui que ce soit ne pourra, après la publication de cette ordonnance, dépoüiller, aucuns arbres de leurs écorces, étans ou venus sur les dites grèves réservées pour l'usage des pêches, ni dans les bois adjacens, ou y faire, ou faire faire aucun damage pour tout usage quelconque, excepté seulement pour le chauffage nécessaire, et pour réparer les cabanes, chafauds, claires et autres choses nécessaires pour faire leur pêche, et qui que ce soit ne pourra jeter l'ancre, ou faire aucunes choses pour nuire et empêcher de tirer les rêts dans les endroits acoutumés pour la pêche, ou dans ceux où le saumon est, et peut être pris et pêché, et de ne point jeter leurs rêts sur celles de qui que ce soit ; et aussi que qui que ce soit n'emportera, volera, ou prendra les rêts et filets d'aucun autre pêcheur, ni n'emportera le saumon, ou prendra aucuns apâts d'aucune chaloupe pêcheuse, ou n'emportera le saumon d'aucun rêt appartenant à tout autre, sous peine d'une amende de cinq livres.

IV. Et qu'il soit encor statué, par la même autorité, qu'aucun lesté, ou aucune chose autrement nuisible aux havres dans l'étendue des côtes mentionnées dans cette ordonnance, ne sera jetté d'aucun vaisseaux ou autrement, par qui que ce soit, mais que tous lestés ou autres choses seront portés sur le rivage et mis où ils ne peuvent être nuisibles ; et qu'aucun pêcheur ou autres ne jettera aucuns débris ou entrailles de poissons d'aucuns vaisseaux ou chaloupes dans la distance de deux lieues des rivages ou isles dans cette Province, sous peine d'une amende de cinq livres.

V. Et qu'il soit aussi statué, que dans le cas où il arrivera quelques différends ou disputes, entre les maîtres des vaisseaux pêcheurs, bateaux, chaloupes ou autres bâtimens, quant au droit et à la propriété des endroits de pêches, chafauds, clayes ou autres comodités ou bâtisses pour faire leurs pêches, ou pour nétoyer leurs poissons entre le Cap Chat et le rapide dans la dite riviere Ristigouche dans la Baye des Chaleurs, à Percée ou sur l'Isle de Bonaventure, comme ci-dessus, les dits différends et disputes seront entendus, jugés et déterminés par aucun deux juges à paix de sa Majesté dans le district, et que dans le cas qu'une des parties se trouve lésée par tel jugement, il en interjettera apel devant le Lieutenant-gouverneur du district, ou le Juge des Playdoyers-comuns, ainsi qu'il sera plus convenable pour l'appelant de tel jugement, qui sont, par ces présentes, autorisés de le juger définitivement, pourvû que les effets, droits et propriétés, ainsi décidés, n'excèdent point la valeur de cinquante livres sterling, auquel cas un apel du jugement du dit Lieutenant-gouverneur, ou du dit Juge des Playdoyers-comuns, pourra être interjetté à la Cour d'apel de la Province.

appeal from the judgment of the said Lieutenant-governor or Judge of Common Pleas may be had to his Majesty's Court of Appeal for the Province.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that after the appointment of such persons as his Excellency the Governor or Commander in Chief for the time being, may commission as cullers and inspectors, all salmon, mackerel, herrings or other wet fish packed in casks, shall, prior to their being shipped for any foreign market, be carefully examined and inspected by some one of the cullers or inspectors commissioned as aforesaid; and all such as he shall find to be good and merchantable, he shall brand on the head of the cask in legible characters his name and the year in which he examined the same, and for his trouble he shall be paid six-pence for every hoghead, tierce or barrel, and three-pence for every smaller cask, and whenever any disputes happen between the seller and purchaser of any dried cod fish, the same shall be culled by such culler or inspector, for which he shall be paid at the rate of one penny per quintal; and any culler or inspector commissioned as aforesaid, who shall refuse or neglect his duty herein before mentioned, when thereunto required, without a legal and just cause for such refusal, shall forfeit and pay for every such neglect and refusal, the sum of five-pounds.

VII. And be it further enacted by the same authority, that the penalties in this ordinance may be sued for and recovered before any two of his Majesty's Justices of the Peace for the district, one moiety whereof to be paid to the Receiver-general for the use of his Majesty, his heirs and successors, or to the Commissioners of his Majesty's Treasury for the time being, and audited by his Majesty's Auditor-general for the plantations, or his deputy, and the other moiety to the person who shall inform and sue and prosecute for the same.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the council-chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-eighth year of the reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France and Ireland King, defender of the faith, and so forth; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-eight. By his Excellency's Command,
J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. VII.

An ACT or ORDINANCE,

To alter the Ordinance herein after mentioned.

(Repealed by Prov. Stat. 34. GEO. III. c. 6. s. 33.)

C A P. VIII.

An ACT or ORDINANCE

To prevent persons practising Physic and Surgery within the Province of Quebec, or Midwifery in the towns of Quebec and Montreal, without Licence.

WHEREAS many inconveniencies have arisen to his Majesty's subjects in this Province, from unskilful persons practising physic and surgery: be it enacted by

VI. Et qu'il soit encor statué, par la même autorité, qu'après la nomination de tels particuliers que le Gouverneur, ou le Comandant en chef, alors, pourra comissioner comme visiteurs ou inspecteurs de tous saumons, maquereaux, harengs ou autres poissons qui seront mis en quarts, seront avant de les embarquer pour aucuns marchés étrangers, visités et examinés par quelqu'un des visiteurs ou inspecteurs comissionés comme ci-dessus, et que tous tels qui auront été trouvés bons et marchands, seront marqués sur le quart, en caractères lisibles de son nom, et de l'année dans laquelle il les aura examinés, et pour sa peine il sera payé par chaque barrique, tierçon ou baril, six penneis et par chaque petit quart trois penneis ; et s'il s'éleve aucunes disputes entre les vendeurs et acheteurs d'aucuns poissons secs, ils seront visités par tel inspecteur ou visiteur, pour laquelle visite il sera payé sur le pied d'un pennei par quintal, et que tout visiteur ou inspecteur comissioné qui refusera ou négligera de faire son devoir ci-dessus mentionné, lorsqu'il en fera requis, sans une cause juste et légitime, encourra pour chaque négligence ou refus l'amende de cinq linq livres.

VII. Et qu'il soit en outre statué, par la même autorité, que les amendes infligées par cette ordonnance, seront poursuivies et prélevées devant aucuns deux Juges à paix de sa Majesté du district, dont une moitié sera payée au Receveur-général pour l'usage de sa Majesté, ses héritiers et successeurs ou aux Commissaires du trésor de sa Majesté, alors, et examinées par l'Auditeur-général de sa Majesté pour les plantations ou son député, et l'autre moitié à celui qui informera ou poursuivra les dites amendes.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-huitième année du Règne de sa Majesté GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-huit.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

C A P. VII.

A C T E O U O R D O N A N C E

Qui corrige une ordonnance ci-après mentionnée.

(Révoqué par Stat. Prov. 34. GEO. III. c. 6. §. 33.)

C A P. VIII.

A C T E O U O R D O N A N C E

Qui défend à qui que ce soit de pratiquer la médecine et la chirurgie dans la Province de Québec, ou la profession d'accoucheur dans les villes de Québec ou Montréal, sans une permission.

PLUSIEURS inconveniens étant arrivés aux sujets de sa Majesté en cette Province, par des ignorans, qui pratiquent la médecine et la chirurgie, qu'il soit statué par son

by his Excellency the Governor and the Legislative Council, that after the first day of November next, no person whatsoever shall on any pretence sell, vend, or distribute medicines by retail, or prescribe for sick persons for gain, or practise physic or surgery within the Province, or practise midwifery in the towns of Quebec and Montreal, or the suburbs thereof, without licence first had and obtained from his Excellency the Governor or the Commander in Chief of the Province for the time being, which licence shall not be granted but upon certificate of the persons applying for the same, having been examined and approved by such persons as the Governor or Commander in Chief for the time being, may have appointed for the purpose of examining and inquiring into the knowledge of such persons in physic, or skill in surgery, or pharmacy, or midwifery, a copy of which certificate is to be annexed to the licence, which is to be enregistered in the office of the clerk of the peace of the district where the practitioner resides.

And every person acting in any of the professions aforesaid without such licence, shall forfeit the sum of twenty pounds for the first offence, fifty pounds for the second, and one hundred pounds and three months imprisonment for every subsequent offence committed against the true intent and meaning of this ordinance, to be recovered in the Court of the Common Pleas of the district where the offence shall have been committed; a moiety of such forfeitures to be paid to the Receiver-general of the Province, and applied to the use of his Majesty's government here, to be accounted for by him to his Majesty, his heirs and successors, or to the Commissioners of his Majesty's Treasury for the time being, and audited by his Majesty's Auditor-general for the plantations, or his deputy, and the other moiety to be paid to the person or persons who shall sue for the same.

Provided always, and it is hereby enacted, that nothing in this ordinance shall extend or be construed to extend to the subjecting such persons as shall have taken a degree in any University, or who have been commissioned or warranted as surgeons in his Majesty's army or navy to any examination previous to obtaining a licence: but to which licence to be enregistered as above, a copy of the degree or certificate of the commission or warrant shall be annexed; and that no physician or surgeon doing duty in the army or navy within the Province be obliged to have a licence; provided also, that nothing in this ordinance shall be construed to prevent retailers or others from selling such drugs for which a royal patent has been obtained.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council-chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-eighth year of the reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of GOD of Great-Britain, France and Ireland King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and eighty-eight.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, qu'après le premier jour de Novembre prochain, qui que ce soit ne pourra, sous aucuns prétextes, vendre ou distribuer des médecines en détail, ni en ordonner pour les malades, dont il tirera aucun profit, ni exercer la médecine et la chirurgie dans la Province, ni la profession d'accoucheur dans les villes et faubourgs de Québec et Montréal, sans avoir auparavant obtenu une permission de son Excellence le Gouverneur, ou le Comandant en Chef alors; qui ne pourra être obtenuë, avant que celui qui la demandera ne présente un certificat qu'il a été examiné et approuvé par ceux que le Gouverneur, ou le Comandant en Chef pourra nommer, pour examiner et s'informer de ses connaissances et talens dans la médecine, la chirurgie et la pharmacie, ou dans la profession d'accoucher, et que copie de tel certificat sera annexée à la permission, qui sera enrégistrée au Greffe de la paix du district, où réside celui qui veut pratiquer.

Que qui que ce soit qui exercera aucune de ces professions, sans une telle permission, encourra l'amende de vingt livres pour la première contravention, cinquante livres pour la seconde, et cent livres et trois mois d'emprisonement pour chaque contravention subléquente, contre le vrai sens et la juste intention de cette ordonnance; lesquelles amendes seront prélevées en Cour des Plaidoyers-communs dans le district où la contravention aura été comise, dont moitié fera payée au Receveur-general de la Province et apliquée à l'usage du Gouvernement de sa Majesté, dont il rendra compte à la Majesté, ses héritiers et successeurs, ou aux Comissaires du trésor de sa Majesté alors, et dont les comptes seront examinés par l'Auditeur-général de sa Majesté pour les plantations ou son Député, et dont l'autre moitié sera payée à celui, ou ceux qui auront poursuivi la dite contravention.

Pourvû toujours, et il est par ces présentes statué, que rien dans cette ordonnance ne s'étendra, ou ne s'entendra s'étendre à obliger ceux qui ont pris leur degré dans aucune université, ou qui ont été comissionés et nommés chirurgiens dans l'armée ou la marine de sa Majesté, à aucun examen, avant d'obtenir une permission qui sera enrégistrée, comm'il est dit ci-dessus, avec une copie du degré ou du certificat de la comission ou de l'ordre; et qu'aucun médecin ou chirurgien dans l'armée, ou la marine dans cette Province, ne sera obligé d'avoir une permission; Pourvû que rien dans cette ordonnance ne s'entendra à empêcher les detailleurs, ou autres, de vendre tels médicamens, pour lesquels une patente royale à été obtenüe.

(Signé)

DORCHESTER.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Seau Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-huitième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-huit.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé)

J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par ordre de son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

C A P. IX.

An ORDINANCE,

Repealed in part
by ordinance 29.
Geo. III. c. 7.

To alter the present method of drawing Sleds and Carioles, in order to remedy the inconveniencies arising from Cahots or Banks of Snow formed on the Winter-roads, and to amend the same.

WHEREAS his Majesty's subjects have long experienced the difficulty of winter communication, and the labour and attention required of the inhabitants to keep up and repair the winter roads; and whereas the present method of affixing the winter carriages, known by the names of trains, sleds and carioles, to their shafts and runners, is the cause of the bad roads made by them during the winter-season; the cross-bar of the shaft fixed by its chain under the front part of the train, sled and cariole, collecting the new fallen snow as it is drawn along the road, and thereby forming at short distances, the hillocks or banks of snow called cahots, the hollows between which are sometimes upwards of two feet in depth, to the great inconvenience of the Public; and whereas a method is invented and used of affixing the shaft to the runner of the train, sled and cariole, which, if universally adopted, will remedy the evil complained of at a very small expence, save much labour to the inhabitants, and facilitate travelling and carriage of every denomination, according to actual experience (in that department of the King's service under Isaac Winslow Clarke, Esq;) in the transportation of stores, in very heavy loaded trains from Montreal to Lachine;

Be it therefore enacted by his Excellency the Governor and Legislative Council, and it is hereby enacted and ordained by the authority of the same, that no winter-carriage shall be used after the tenth day of November next, not affixed to its shafts according to one of the models to be seen with the clerks of the markets of Quebec and Montreal, or one of the captains of militia of the town of Three-Rivers and parishes of Vaudreuil, Soulange, l'Isle Perrault, La Prairie, Chambly, St. Jean, St. Denis, Boucherville, Vercheres, Sorel, Berthier, La Valtrie, l'Assomption, Terrebonne, La Riviere du Chene, l'Isle Jesus, Masquinongé, Machiche, Maska, La Baye du Fevre, Becancour, Gentilly, Camplain, Ste. Anne, Point-aux Trembles de Quebec, Cap Santé, Deschambault, Lotbiniere, St. Antoine, St. Nicolas, St. Henri, Point Levi, Ste. Marie en Nouvelle Beauce, Beaumont, St. Valier, Berthier, St. Pierre, Riviere du Sud, Cape St. Ignace, St. Anne du Sud, Riviere Ouelle, Kamouraska, Riviere du Loup, Malbaye, Baye St. Paul, St. Joachim, Chateau Riché, St. Pierre en l'Isle d'Orleans and St. Jean, under the penalty of five shillings on the person or persons using the same, and the seizure and forfeiture thereof; provided always, and it is hereby enacted and understood by this ordinance, that no person shall be prevented from using sleds, carioles, or any other winter-carriages which are drawn by a pole with two horses or two bullocks *abreast*, or drawn by any other method whereby the bar of the shaft does not raise the snow, so as to form cahots as mentioned in the preamble of this ordinance.

II. And be it further enacted by the said authority, that after the first day of November next, the runners of every new train, sled or cariole, shall be at least nine inches high, and at least two inches broad, and six feet long at least, and shall be rounded off at the end to which the chains of the shafts are fastened, under the penalty of twenty shillings on the maker and ten shillings on the owner and the seizure and forfeiture of every train, sled or cariole, not constructed according to this Act.

C A P. IX.

ACTE OU ORDONNANCE

Qui change la présente méthode de fixer les mémoires aux traines et carioles, pour remédier aux inconveniens qui résultent des canots, ou bancs de neiges, qui se forment sur les chemins d'hiver, et pour les améliorer.

Revoqué en partie par Ord. 19. Geo. III. c. 7.

LES sujets de sa Majesté ayant expérimenté depuis longtems la difficulté de la communication d'hiver, et les travaux et attentions auxquels les habitans sont obligés pour entretenir et réparer les chemins d'hiver; et comme la méthode actuelle de fixer les voitures d'hiver, connues sous la dénomination de traines, traîneaux et carioles, à leur mémoire, ou travail, est la cause des mauvais chemins dans la saison d'hiver. la barre de travers fixée par la chaîne sous le devant de la traine, du traîneau, ou cariole, ramassant la neige nouvellement tombée, lorsque la voiture est menée dans le chemin, en formant par ce moyen à des distances courtes, des bancs, appelés cahots, dont le creux ou vuide, entre deux cahots, est souvent de plus de deux pieds de profondeur, au grand inconvénient du Public; et ayant été trouvé et inventé une méthode de fixer les mémoires aux membres de la traine, traîneau ou cariole, dont on s'est servi, qui, si elle était adoptée, universellement, remédierait aux inconveniens dont on se plaint, avec une très petite dépense, sauverait et exempterait beaucoup d'ouvrages aux habitans et faciliterait les voyages et les transports, de toutes dénominations, suivant l'expérience actuelle dans le département du service du Roi, sous Isaac Winslow Clarke, Ecuyer, dans les transports de provisions dans des traîneaux très chargés de Montréal à Lachine.

Qu'il soit, à ces causes, statué par son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, et il est par ces présentes statué, et ordonné, par la dite autorité, qu'aucune voiture d'hiver ne sera employée après le 10 Novembre prochain, qui ne sera point fixée à sa mémoire, conformément à un des modèles qui sera vû chez les clerks des marchés de Québec et de Montreal, ou chez un des Capitaines de milices dans la ville des Trois-rivières et dans les paroisses de Vaudreuil, Soulanges, Isle Perrault, la Prairie, Chambly, St. Jean, St. Denis, Boucherville, Verchères, Sorel, Berthier, La Valtrie, L'Assomption, Terrebonne, la Rivière Duchêne, l'Isle Jesus, Maskinongé, Machiche, Maska, Baye du Fevre, Bécancour, Gentilly, Champlain, Ste. Anne, Pointe aux Trembles de Québec, Cap Santé, Deschambault, Lotbinière, St Antoine, St. Nicolas, St. Henry, Pointe de Levy, Ste. Marie en Nouvelle Beauce, Baumont, St. Valier, Berthier, St. Pierre, rivière du Sud, Cap St. Ignace, Ste. Anne du Sud, Rivière Ouelle, Kamouraskas, Rivière du Loup, Malbaye, Baye St. Paul, St. Joachim, Château Riché, St. Pierre en l'Isle d'Orléans et St. Jean, sous peine de cinq shillings, contre qui que ce soit qui s'en servira et de la confiscation de telle voiture.

Pourvû toujours, et il est par ces présentes statué et entendu, par cette ordonnance, que qui que ce soit ne sera empêché de se servir de traines, carioles, ou autres voitures d'hiver qui seront traînées par une flèche avec deux chevaux ou deux bœufs à côté l'un de l'autre ou par toute autre méthode où la barre de la mémoire ne pourra soulever la neige et former des cahots tels qu'ils sont mentionnés dans le préambule de cette ordonnance.

II. Et qu'il soit aussi statué, par la dite autorité, qu'après le premier jour de Novembre prochain, les membres de toutes nouvelles traines, traîneaux ou carioles seront de neuf pouces au moins de haut, de deux pouces au moins de large, et de six pieds de longueur au moins, et seront arrondis au bout où seront attachés les chaînes de

III. And be it further enacted and ordained by the faid authority, that all land-holders and others who, by their tenures and the laws of the country are compellable to make and repair roads, do immediately after every fall of fnow, carefully beat the King's high roads with sleds and carriols only affixed as aforefaid, continuing in other refpects to fet beacons, make, repair and uphold the faid roads agreeable to the law and ufage of the Province.

IV. And be it enacted and ordained by the authority aforefaid, that in the winter all high-roads in future within one league of the fuburbs of the towns of Quebec and Montreal, fhall run on each fide of beacons to be fet up between them in one ftraight line as exactly as may be, and that all travellers and carriages fhall take the right of the beacons in going to and coming from the towns of Quebec and Montreal aforefaid, under the penalty of five fhillings for the neglect of erecting fuch beacons by thofe whofe duty it is at prefent to erect beacons, and of ten fhillings for wantonly not purfuing the route above prefcribed.

V. And whereas by the ancient ufage and police of the Province, the public winter roads along the rivers on the ice, were ufually made by the fame perfons as were compellable to make the land-roads: and the roads acrofs the faid rivers, leading to the towns of Quebec, Montreal and Three-rivers, by the inhabitants of the country parifhes who had occafion for them to go to thofe towns: be it therefore further enacted by the fame authority, that the neceffary and convenient public winter-roads acrofs the River St. Lawrence, leading to the towns of Quebec, Three-rivers and Montreal, fhall be traced, made, kept up, and beaconed by the inhabitants accuftomed to make the fame; and all other winter-roads acrofs the river St. Lawrence, and other rivers, fhall be made, kept up and beaconed, by the inhabitants according to ancient cuftom. And all winter-roads on the ice along the faid river or any other river in the Province, fhall be traced, made, kept up and beaconed, by the perfons who are compellable to make the land-roads along the faid river or rivers; and under the fame infpection, and under the fame fines, penalties and forfeitures on default, as are impofed by the ordinance of the feventeenth of his prefent Majesty, chap. 11.

VI. And be it further enacted by the authority aforefaid, that the feveral fines, forfeitures and penalties before-mentioned, fhall be recoverable by the judgment of any one of his Majesty's Juftices of the Peace with cofts, and the fale of, at public auction, the effects of the offender by diftreff, and returning the overplus to the owner, on a fummery hearing, and the testimony of any one credible witness or other fatisfactory proof, one half of each of which penalties and forfeitures fhall be paid to fuch underfurveyor of roads, infpector of police, clerk of the market, mafter of provincial poft-houfe and officer of militia, as fhall bring forward the complaint for any offence againft this Act, and the other half to his Majesty's ufe, and it fhall be the duty of the faid officers to attend vigilantly to the due execution thereof, and every of them fhall incur the penalty of fifteen fhillings for every instance of his wilful negligence, to be recovered in due form of law in the Court of Common Pleas of the diftrict where fuch penalty may incur.

VII. And be it alfo enacted by the fame authority, that the feveral fines and forfeitures referved by this ordinance to his Majesty, his heirs and fucceffors, for the public ufes of this Province and the government thereof, fhall be paid to the Receiver-general of the Province, to be accounted for to his Majesty, his heirs and fucceffors, or to the Commiffioners of his Majesty's Treafury for the time being, and audited by his Majesty's Auditor-general for the plantations or his deputy.

de mémoires, sous peine de vingt shellings sur l'ouvrier, et de dix shellings sur le propriétaire, et de confiscation de toutes traines, tous traîneaux ou carioles qui ne seront point construits conformément à cet Acte.

III. Et qu'il soit encor ordonné et statué, par la dite autorité, que tous propriétaires de terres, ou autres qui, par leurs possessions et loix de ce pais, sont obligés de faire et réparer les chemins du Roi, les biteront soigneusement et immédiatement après chaque bordée de neiges, avec des traines ou carioles, arrangées comme ci-dessus, en continuant à mettre des balifes, réparer et entretenir les dits chemins, suivant les loix et usages de cette Province.

IV. Et qu'il soit statué et ordonné par la dite autorité, que pendant l'hiver, dans tous les grands chemins, à l'avenir, dans l'espace d'une lieue des faubourgs des villes de Québec et Montréal, il y aura deux chemins et au milieu un rang de balifes, aussi droit que possible, et que les voyageurs et les voitures prendront leur droite en allant ou venant à; et des dites villes de Québec et Montréal, sous peine de cinq shellings pour négligence de poser telles balifes par ceux qui doivent actuellement le faire; et de dix shellings contre ceux qui refuseront de prendre le chemin ci-dessus prescrit.

V. Et comme suivant les anciens usages et police de cette Province, les chemins publics d'hiver sur la glace, le long des rivières, sont ordinairement faits par les mêmes particuliers qui sont obligés à ceux par terre, et que les routes sur les dites rivières qui conduisent aux villes de Québec, Montréal et Trois Rivières, sont faits par les habitans des paroisses qui ont besoin d'aller à ces villes, qu'il soit de plus statué, par la même autorité, qu'étant nécessaire et convenable que les chemins publics en hiver traversant le fleuve St. Laurent, soient tracés, faits et entretenus, ainsi que balifés par les habitans accoutumés à les faire, et que tous autres chemins en hiver traversant le fleuve St. Laurent et autres rivières, seront faits, entretenus et balifés suivant l'ancienne coutume, et que tous chemins d'hiver sur la glace le long du dit fleuve, ou toutes autres rivières dans la Province, seront tracés, faits, entretenus et balifés par ceux qui sont obligés de faire les chemins de terre le long du dit fleuve ou rivières, et sous la même inspection, les mêmes amendes, peines ou confiscations, pour négligence, telles qu'elles sont infligées par l'ordonnance de la dix-septième année du règne de sa Majesté, chap. 11.

VI. Et qu'il soit encor statué, par la dite autorité, que les différentes amendes, peines ou confiscations ci-devant mentionnées, seront prélevées par jugement d'aucun des Juges à paix de sa Majesté, avec les frais et dépens, et la vente publique se fera des effets du contrevenant par exécution, en rendant le surplus au propriétaire, sur une exposition sommaire du fait et sur le témoignage d'un témoin digne de foi, ou sur toute autre preuve satisfaisante; et que moitié de telles amendes et confiscations sera payée à tels sous-voyer des chemins, maitres de postes, inspecteurs de police, clerk du marché, et officiers des milices, qui porteront leurs plaintes d'une telle contravention contre cet Acte, et l'autre moitié à l'usage du Roi; et il fera du devoir de tels officiers de veiller à l'exécution de cette ordonnance, et chacun d'eux encourra une amende de quinze shellings pour chaque fois qu'il l'aura volontairement négligé, qui sera légalement recouvrée dans la Cour des Playdoyers-comuns du District, dans lequel telle amende aura été encourue.

VII. Et qu'il soit encor statué, par la même autorité, que les différentes amendes et confiscations infligées par cette ordonnance réservées à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, pour l'usage public de cette Province et son Gouvernement, seront payées.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council-chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-eighth year of the reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of GOD of Great-Britain, France and Ireland King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and eighty-eight.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

ANNO VICESIMO NONO

GEORGII TERTII REGIS.

C A P. I.

An ACT or ORDINANCE

For the Relief of the Poor, in the Loan of Seeds for Corn and other Necessaries.

[Expired.]

C A P. II.

An ACT or ORDINANCE

To strengthen certain Deeds and Writings in the District of Hesse.

[This Ordinance is no longer of force in Lower Canada, the District of Hesse in consequence of the division of the late Province of Quebec, being now part of Upper-Canada.]

C A P. III.

A N A C T

To continue the Ordinances regulating the Practice of the Law, and to provide more effectually for the dispensation of Justice, and especially in the New Districts.

Continuation of
the two former
Ordinances.

BE it enacted by His Excellency the Governor and the Legislative Council, and it is hereby enacted by the authority of the same, that the Act, intituled, "An Ordinance to regulate the proceedings in the Courts of Civil Judicature, and to establish Trials by Juries in actions of a commercial nature, and personal wrongs, to be compensated in Damages," passed in the twenty-fifth year of His Majesty's reign,

au Receveur-général de la Province pour en compter à sa Majesté ses héritiers et successeurs, ou aux Commissaires du trésor de sa Majesté, pour lors, et examinées par l'Auditeur-général de sa Majesté, pour les plantations, ou son député.

(Signé)

DORCHESTER.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Seau Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-huitième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-huit.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé)

J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par ordre de son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

ANNO VICESIMO NONO

GEORGII TERTII REGIS.

C A P. I.

ACTE OU ORDONNANCE

Qui aide le Pauvre dans le Prêt des Semences de Bled et autres Grains nécessaires.

[Expiré.]

C A P. II.

ACTE OU ORDONNANCE

Pour valider certains Actes et Contrats dans le District de Hesse.

[Cette ordonnance n'est plus en force dans le Bas-Canada, le District de Hesse, en conséquence de la division de la Province, faisant actuellement partie du Haut-Canada.]

C A P. III.

A C T E,

Qui continue les Ordonnances qui règlent les formes de procéder, et qui pourvoient plus efficacement à l'administration de la Justice, et spécialement dans les Nouveaux Districts.

QU'IL soit statué par son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, et il est par ces présentes statué par la dite autorité, que l'Acte, intitulé, " Ordonnance qui règle les formes de procéder dans les Cours de Jurisdiction civile et qui institue les procès par jurés, en action de nature de Commerce et de torts personnels qui doivent être compensés en dommages, passés dans la vingt-cinquième.

Continuation
des deux Ordonnances antérieures.

reign, " together with the Act continuing the same with additional Regulations," passed in the twenty-seventh year of His Majesty's reign, be continued until the thirtieth day of April, which will be in the year of our Lord One thousand seven hundred and ninety-one, and no longer.

Qualification of Jurors in the five New Districts.

II. And the better to adapt the general provision to the present condition of the Province, lately divided into the five New districts of Gaspé, Lunenburg, Mecklenburg, Nassau and Hesse, be it further enacted by the same authority, that it shall be no exception or challenge to a Juror on any Inquest or Trial in either of the said New Districts, that he is not a Free-holder, if such Juror, being otherwise qualified, shall have been for one year the actual occupant of one hundred acres of land under the permission or authority of the Government, within the District for which he is summoned, and shall have had a certificate thereof signed by the Governor or Commander in Chief for the time being, or under the signature of the Surveyor General or Deputy Surveyor General, or any Deputy of them or either of them.

Powers of the first Judge for the District of Hesse.

III. And be it also enacted by the same authority, that until the Bench of the Court of Common Pleas for the District of Hesse, shall have three Judges duly appointed to officiate thereon, all the powers and authorities of the whole number shall be vested in such person as shall have a Commission to be the first Judge thereof; any other Law, Act or Ordinance to the contrary notwithstanding.

On criminal prosecutions in the New Districts Execution to be suspended when, &c.

IV. And on account of the remoteness of the said New Districts, and for the security of the subject, and to prevent long imprisonments, and to lessen the public charges in criminal prosecutions, be it further enacted by the same authority, that on all trials to be had in either of the New Districts before Commissioners of Oyer and Terminer, or general Gaol Delivery, when the Chief Justice of the Province may happen not to be one, the execution of the Sentence or Judgment of the Court shall be suspended until the pleasure of the Governor or Commander in Chief; for the time being, shall be signified thereon, by warrant under his Hand and Seal at Arms.

Copies of the Proceedings to be transmitted to the Governor.

V. And to the end that the Government may have full information of the proceedings of the said Courts of criminal Jurisdiction, be it also enacted by the same authority, that it shall be the duty of the said Courts, with all convenient speed, to transmit to the Governor, for the time being, not only copies of the indictment, information or charge, and of the plea and other proceedings in every cause before them had, but of the written and parole testimony read and given to the Jury, and the scope and substance of the points ruled in Evidence, and of their charge to the Jury, and copy of the Verdict, and of every material transaction in the cause, together with such observations as they may think proper to make on every such cause and trial, and the whole under the signatures of the majority of the Judges before whom every such trial was had; provided always and be it nevertheless enacted by the same authority, that it shall not be necessary to make such report of the proceedings, nor to stay the execution of the Sentence or Judgment in any case where it shall not extend to life or limb, nor to any greater fine, penalty or forfeiture than the sum of twenty-five pounds sterling money of Great-Britain.

Proviso.

Cases, where execution shall be stayed, upon fines, &c. adjudged.

And wherever so great a sum shall be adjudged for a fine, forfeiture or penalty in any Court of Sessions of the Peace to be held in either of the said New Districts, execution shall in like manner be stayed, until such information is given to the Government by the major part of the Justices before whom the Trial was had, or Judgment given, as is above directed to be given by the Courts of Oyer and Terminer and General Gaol Delivery, except that it shall not be necessary in such Courts of Sessions to

Exception.

reduce

“cinquième année du Règne de sa Majesté,” ensemble l’Aste qui continue la dite Ordonnance avec des réglemens y ajoutés, passé dans la vingt septième année du Règne de sa Majesté, soient continués jusqu’au trentième jour d’Avril qui sera dans l’année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-onze et pas plus.

II. Et afin de pourvoir plus amplement à la condition présente de la Province, divisée dernièrement en cinq nouveaux Districts de Gaspé, Lunéburg, Mecklenburg, Nafsau et Hesse, qu’il soit de plus statué par la dite autorité, que l’on ne pourra excepter ni objecter à un Juré sur aucune enquête ou procès, dans l’un ou l’autre des dits nouveaux Districts, parce qu’il ne sera pas sous la dénomination de *Free-holder*, si tel Juré est qualifié de toute autre manière et s’il a été possesseur pendant une année de cent arpens de terre, sous la permission ou l’autorité du Gouvernement, dans le District pour lequel il aura été sommé, et s’il a eu un certificat des dits cent arpens, sous la signature du Gouverneur ou du Commandant en Chef d’alors, ou sous celle de l’Arpenteur-général, ou du Député Arpenteur-général ou d’aucun Député de l’un ou de l’autre d’iceux.

Qualité des Jurés dans les cinq Nouveaux Districts.

III. Et qu’il soit aussi statué par la dite autorité, que, jusqu’à ce que le Banc de la Cour des Plaidoyers-communs pour le District de Hesse, soit composé de trois Juges dûment nommés pour remplir les devoirs de cet office, celui qui aura une commission pour être le premier Juge dans icelui, sera revêtu de tous les pouvoirs et autorité, de tout le nombre nonobstant toute autre Loi, Acte ou Ordonnance à ce contraires.

Pouvoirs du premier Juge pour le District de Hesse.

IV. Et rapport à l’éloignement des dits nouveaux Districts, et pour la sûreté du sujet, et afin d’empêcher les longs emprisonnemens et diminuer les charges publiques dans les poursuites criminelles, qu’il soit de plus statué par la dite autorité, que dans tous procès dans l’un ou l’autre des Nouveaux Districts devant des Commissaires d’*Oyer et Terminer* ou de délivrance générale des Prisons, lorsqu’il arrivera que le Juge en Chef de la Province ne sera pas du nombre des dits Commissaires, l’exécution du Jugement de la Cour sera suspendue, jusqu’à ce que le plaisir et volonté du Gouverneur ou Commandant en Chef d’alors, soient signifiés à cet effet par un ordre sous son seing et seau.

Dans les poursuites criminelles dans les Nouveaux Districts, l’exécution sera suspendue, lorsqu’il y aura.

V. Et afin que le Gouvernement puisse être amplement informé des procédures des dites Cours de Jurisdiction Civile; qu’il soit aussi statué par la dite autorité, qu’il sera du devoir des dites Cours, de transmettre le plus promptement possible, au Gouverneur d’alors, non seulement des copies de l’accusation, information ou charge, ou des défenses et autres procédures dans chaque cause devant elles, mais aussi des témoignages de vive voix et par écrit, lus et donnés aux Jurés, et la substance des points ordonnés en preuves, et de leur charge aux Jurés et copie du Verdict, comme aussi de toute transaction importante dans la cause, avec telles observations qu’elles pourront juger convenables de faire sur chacuns de telles causes et procès, le tout sous les signatures de la majorité des Juges devant qui tel procès a été porté; pourvu toujours et qu’il soit néanmoins statué par la dite autorité, qu’il ne sera pas nécessaire de faire tel rapport des procédures ni d’arrêter ou suspendre l’exécution ou le Jugement dans aucun cas, qui ne s’étendra pas à la vie ou mutilation, ni à aucune peine, amende ou confiscation plus fortes que la somme de vingt-cinq livres sterling argent, de la Grande Bretagne.

Copies des Procédures seront transmises au Gouverneur.

Pourvu.

Et lorsqu’une somme aussi forte aura été ordonnée pour peine, amende ou confiscation dans aucune Cour des Séances de la Paix, qui se tiendront dans l’un ou l’autre des dits nouveaux Districts, l’exécution sera également suspendue, jusqu’à ce que telle information soit donnée au Gouvernement par la majeure partie des Juges devant qui

Cas où l’exécution sera suspendue sur amendes, &c. adjugées.

reduce to writing all the testimony that may be given to the Jury on Trials before them had, but that instead thereof it shall suffice to report only the main scope and substance thereof, and that the execution in every case to the amount aforesaid, given by either of the Courts of Sessions of the Peace of the said New Districts, shall also await the signification of the pleasure of the Governor or Commander in Chief in the manner afore-mentioned.

Persons convicted of a Capital Offence in the New Districts, may be conveyed to any of His Majesty's Prisons.

VI. And be it also enacted by the same authority, that until the New Districts aforesaid shall be furnished with safe Gaols and Prisons, and as the majority of the Commissioners of such Courts of Oyer and Terminer and General Gaol Delivery sitting therein, shall conceive it to be unsafe to continue within their District any Prisoner convicted before them of a Capital Offence, they may take course for conveying him to such other of His Majesty's Prisons, as they may designate, for his being safely kept to abide the Judgment of the Law; and the Sheriff and Gaoler, Bailiffs and Officers, to whom any such Traitor or Felon shall have been delivered, shall be respectively answerable for the Prisoner, and upon his escape shall severally be subject to all such punishments, pains, penalties and forfeitures, as they would respectively have incurred, had such Prisoner received such Judgment upon a conviction for the like offence, committed within the Bailiwick for which they serve.

Petty Larceny extended to twenty shillings Sterling.

VII. And whereas the detention of prisoners until the sitting of the Court of King's Bench or the sitting of Commissioners of Oyer and Terminer and General Gaol Delivery, hath been very burthenfome to the Public, and is likely to be increased by the insufficiency of the Gaols in the Old Districts, and the total want of them in the New Districts, and it often happens that persons committed for simple larcenies are either acquitted or only found guilty of petty larceny, be it therefore enacted by the same authority, that simple larceny, where the goods stolen shall not in value exceed twenty shillings sterling money of Great-Britain, shall be deemed and adjudged only petty larceny, and whenever any person shall stand committed to gaol for no higher offence, than a breach of the peace or petty larceny; and shall not, within forty-eight hours after his commitment find bail sufficient in the opinion of any one Justice of the Peace for his appearance at the next Sessions of the Peace for the District where the offence is charged to be committed, it shall be lawful for any three Justices of the Peace (one of whom shall be of the Quorum) to meet and cause the offender to be convened before them at some public and convenient place, and then and there or at such other time and place to which they may adjourn, to hear the charge and defence with the Evidence for and against the prisoner, and to determine the same, and upon their conviction of the Guilt of the prisoner, to give Judgment against him for such corporal punishment (not extending to Life or Limb) as they or the major part of them shall in their discretion think adequate to the demerit of his offence, and that after the execution thereof the offender shall be discharged; but if he shall not have been a stated Resident of the Province for twelve months preceding his commitment, and shall in twenty days after his discharge be found within the same District, and shall willfully have remained in the same, it shall be lawful for any one Justice to commit him to prison, and for three Justices to proceed against him in manner aforesaid, and to adjudge him to such further correction (not extending to Life or Limb) as they in their discretion shall think proper, unless he shall find good and sufficient sureties in the opinion of the Justices by whom he shall be tried to recognize in such sum as they shall appoint for his good behaviour for seven years, on giving which he shall be set at liberty, and the recognizance be filed with the Clerk of the Peace.

Three Justices (one being of the Quorum) empowered to hear and determine, breaches of the Peace and Petty Larceny.

le procès a parû, ou le jugement a été donné de la manière ci-dessus ordonnée par les Cours d'*Oyer et Terminer*, et de délivrance générale des prisons, excepté qu'il ne sera pas nécessaire que telles Cours de Séances mettent par écrit tous les témoignages qui pour-

Exception.

VI. Et qu'il soit aussi statué par la dite autorité, que jusqu'à ce que les nouveaux Districts ayent des prisons sûres et aussi souvent que la majorité des Commissaires de telles Cours d'*Oyer et Terminer* et de délivrance générale des prisons qui s'y tiendront, jugera qu'aucun prisonnier convaincu devant elle de crime capital, ne peut continuer à rester avec sûreté dans le District, la dite majorité peut prendre les moyens de le transporter à telle autre prison de sa Majesté, qu'elle pourra désigner, afin qu'il soit sûrement gardé pour subir le Jugement de la loi, et le Shériff, Géolier, Huissiers et Officiers, à qui tel criminel aura été livré, seront respectivement responsables du prisonnier, et s'il s'échape, ils seront sujets à toutes et telles punitions, peines et confiscations qu'ils auroient encourru respectivement si tel prisonnier eut été condamné sur conviction de tel crime dans la Jurisdiction où ils servent.

Ceux Convaincus d'une offence Capitale dans les nouveaux Districts, peuvent être transportés à aucune des Prisons de la Majesté.

VII. Et la détention des prisonniers jusqu'à la Séance de la Cour du Banc du Roi, ou jusqu'à celle des Commissaires d'*Oyer et Terminer* et de délivrance générale des prisons, ayant été très à charge au Public, et cette charge devant probablement augmenter par l'insuffisance des prisons dans les anciens Districts, et par la totale privation d'icelles dans les nouveaux Districts, et les criminels emprisonnés pour simples larcins étant souvent dans le cas d'être acquittés ou trouvés seulement coupables de petit larcin, qu'il soit à ces causes statué, par la dite autorité, que le simple larcin, pour effets volés qui n'excéderont pas la valeur de vingt shellings argent sterling de la Grande Bretagne, sera jugé seulement comme petit larcin, et lorsqu'aucun criminel sera emprisonné pour une offense qui n'excédera pas une rupture de la paix ou un petit larcin, et qui ne trouvera pas dans quarante-huit heures après son emprisonnement, une caution suffisante, à l'opinion d'aucun Juge à Paix, comme il paroitra aux prochaines Séances de la Paix pour le District où tel crime aura été commis, il sera légal pour aucuns trois Juges à Paix (dont un sera du *Quorum*) de s'assembler et de faire venir le criminel devant eux à quelque place publique et convenable, et alors ou dans tels autres tems et lieu auxquels ils pourront ajourner, d'entendre l'accusation et la défense avec les preuves pour et contre le prisonnier, et de juger, et sur la conviction qu'ils auront du crime du prisonnier, de donner jugement contre lui, et de lui infliger telle punition corporelle (qui ne s'étendra pas à la vie ni à la mutilation) comme les dits Juges ou la majorité d'iceux la trouveront, à leur discrétion, proportionnée à son offense; qu'après l'exécution du dit Jugement le criminel sera déchargé; mais s'il n'a pas été résident fixe de la Province pendant douze mois avant son emprisonnement, et s'il est trouvé dans le même District dans vingt jours de sa décharge, et qu'il y soit resté volontairement, il sera légal à aucun des Juges de l'emprisonner, et à trois Juges de procéder contre lui de la manière ci-dessus mentionnée, et de le condamner à une plus ample correction (qui ne s'étendra pas à la vie, ou à la mutilation) telle qu'ils le Jugeront à leur discrétion, à moins qu'il ne trouve bonnes et suffisantes cautions, à l'opinion des Juges devant qui il aura été Jugé, pour telle somme qu'ils fixeront, de sa bonne conduite pendant l'espace de sept années, et sur tel cautionnement, il sera mis en liberté, et l'obligation sera filée au Greffe de la Paix.

Petit Larcin étendu à la somme de vingt shellings Sterling.

Trois Juges à Paix (dont un du *Quorum*) autorisés à entendre et juger les ruptures de la Paix et Petit Larcin.

Et

Goalers & Peace
Officers to aid &
aſſiſt.

And all Goalers, Conſtables and Peace Officers, when thereunto required, ſhall be aiding and aſſiſting to the Juſtices employed in the ſaid ſervice under the penalty of ten ſhillings for every default, to be recovered before any one Juſtice of the Peace, in a ſummary way, by warrant of diſtreſs and ſale of the Offender's goods and chattels, returning the overplus to the Owner, if any there be, after deducting the penalty and the coſts, one half of which penalty ſhall belong to the perſon ſuing for the ſame, and the other to the Crown, and be forthwith paid by the Officer executing the ſaid warrant into the hands of His Maſteſty's Receiver General.

Terms, &c. for
the Diſtrict of
Heſſe, how to be
aſcertained.

VIII. And in as much as the annual collection of the Trade will require yearly Circuit Courts to be held in the northern parts of the Diſtrict of Heſſe, be it alſo enacted by the ſame authority, that it ſhall be lawful for the Governor or Commander in Chief, for the time being, by Proclamation to be iſſued under the Great Seal of this Province, by and with the advice of His Maſteſty's Council, to aſcertain the terms of ſuch Sessions, and the cognizance of the cauſes there to be tried and adjudged, and the mode of proceeding therein, and whatever ſhall appear to be requiſite for the effectual adminiſtration of Civil Juſtice, at ſuch Circuit Courts, or the perfecting the buſineſs thereof in any other Court of the ſaid, or any other Diſtrict; this Act and any other Law, uſage or cuſtom to the contrary thereof, notwithstanding.

Juriſdiction of
the Civil Courts
in the Diſtrict of
Heſſe relating to
Domicile.

IX. And be it further enacted by the ſame authority, that in Civil Actions to be inſtituted in the Diſtrict of Heſſe, it ſhall not be a ground of Exception of any kind whatſoever to ouſt the Courts of the ſaid Diſtrict of Juriſdiction, that the Cauſe of action aroſe out of the ſame, or that by reaſon of the Domicile of the Defendant it ought to be brought elſewhere, but that all the proceedings in cauſes there inſtituted, and the Judgment and Execution thereon, ſhall be deemed and adjudged to have the like force, effect and conſequences in all reſpects whatſoever, as if the cauſe of action, and ground of defence had ariſen, and all tranſactions relating to the ſame had happened within the ſaid Diſtrict of Heſſe.

Particular limi-
tation of actions
in the Diſtrict of
Heſſe.

X. And forasmuch as, for want of a regular Magiſtracy and an eſtablishment for the convenient diſpenſation of Juſtice in the Diſtrict of Heſſe, attempts may be made to elude the payment of juſt debts, under pretext of the Laws of preſcription or limitation, which preſuppoſe a ſtate of general tranquility, and the eaſy and free courſe of Juſtice, be it alſo enacted by the ſame authority, that every ſuch Plea or Defence, under the Laws of preſcription or limitation be adjudged to be null and void in every cauſe to be inſtituted in the Courts of the ſaid Diſtrict of Heſſe, except in actions and caſes accruing poſterior to the firſt day of January which will be in the Year of our Lord one thouſand ſeven hundred and ninety: provided always, and be it enacted that nothing herein contained ſhall be conſtrued to revive a demand or cauſe of action ariſen prior to the firſt day of January in the Year of our Lord one thouſand ſeven hundred and eighty-fix.

Proviſo.

Proofs, admif-
ſible in the five
New Diſtricts.

XI. And whereas the Weſtern Diſtricts of Luneburg, Mecklenburg, Naſſau and Heſſe are, and alſo the Diſtrict of Gaſpé probably will be chiefly inhabited by perſons born within the ancient dominions of the Crown of Great-Britain, be it further enacted by the ſame authority, that in civil cauſes hereafter to be tried or adjudged and determined in either of the ſaid New Diſtricts, where the title to the Freehold ſhall not come into queſtion, no proof offered in ſuch cauſe ſhall be deemed to be inadmiffible that would be ſufficient to ſuſtain the point for which the ſame is offered, either by the ancient or preſent laws of the Province, or by the laws of England.

Et tous Géoliers, Connétables et Officiers de Paix, lorsqu'ils en seront requis assisteront et assisteront les Juges à Paix employés dans tel service, sous peine de dix shillings pour chaque refus de le faire, qui seront recouvrés devant aucun des Juges à Paix d'une manière sommaire, par ordre de saisie et vente des effets et meubles de tels contreve ans, en remboursant le surplus au propriétaire, s'il y en a, après avoir déduit l'amende et les frais; et moitié de telle amende appartiendra à celui qui aura poursuivi, et l'autre moitié à la Couronne, qui sera payée par l'officier qui aura exécuté le dit ordre, entre les mains du Receveur-général de sa Majesté.

Les Géoliers et Officiers de Paix assisteront et assisteront.

VIII. Et autant que la collection annuelle du Commerce exigera des Cours de circuit par chaque année, qui seront tenues dans les parties Nord du District de Hesse, qu'il soit aussi statué par la dite autorité, qu'il sera légal au Gouverneur ou Commandant en Chef, d'alors, par proclamation passée sous le Grand Seau de cette Province, de l'avis du Conseil de la Majesté, de fixer les termes de telles Séances et la connoissance des causes qui y seront plaidées et jugées, et la manière de procéder dans icelles, et tout ce qui paroitra nécessaire pour l'administration efficace de la Justice Civile dans telles cours de circuit, ou la perfection des affaires d'icelles dans aucune autre Cour du dit ou d'aucun autre District, nonobstant cet Acte et aucune autre Loi, Usage ou Coutume à ce contraires.

*Termes, &c. pour le District de Hesse, comment seront con-
sacés.*

IX. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que dans les actions civiles qui seront poursuivies dans le District de Hesse, il ne sera point allégué ni excepté en aucune manière quelconque contre la Jurisdiction des Cours du dit District sur ce que la cause de l'action s'est élevée hors du District, ou que, par raison du domicile du défendeur, telle action devoit être portée ailleurs; mais que toutes les procédures dans les causes instituées dans ce District, et le Jugement et exécution sur icelui, seront Jugés avoir la même valeur, force et effet et mêmes conséquences, à tous égards, que si elle pouvoit être, comme si la cause d'action et le principe de défense, et toutes transactions qui pourront y avoir rapport, étoient arrivés dans le dit District de Hesse.

Jurisdiction des Cours Civiles dans le District de Hesse concernant le domicile.

X. Et comme par faute d'une Magistrature régulière et d'un établissement pour l'administration convenable de la Justice dans le District de Hesse; l'on peut entreprendre d'éluder le paiement de dettes Justes, sous le prétexte des Loix de prescription qui supposent au préalable un état de tranquillité générale et le cours facile et libre de la Justice, qu'il soit aussi statué par la dite autorité, que chaque tel écrit de défense sous les loix de prescription sera jugé nul et sans effet dans chaque cause qui y sera instituée dans les cours du dit District de Hesse, excepté dans les actions et cas possédés au premier jour de Janvier qui sera dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-dix; pourvu toujours et qu'il soit statué, que rien de ce qui est contenu dans cet article sera entendu faire revivre aucune demande pour cause d'action avant le premier jour de Janvier dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-six.

Prescription particulière d'actions dans le District de Hesse.

XI. Et comme les Districts de Luneburg, Mecklenburg, Nassau, Hesse et Gaspé seroient probablement habités en majeure partie par des sujets nés dans les anciens domaines de la Couronne de la Grande Bretagne, qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que dans les causes civiles qui seront ci-après poursuivies et Jugées dans l'un ou l'autre des dits nouveaux Districts, lorsqu'il ne s'agira point d'un titre de propriété, aucune preuve, offerte dans telle cause, qui sera suffisante pour appuyer le point que l'on veut prouver, ne sera regardée comme inadmissible, soit qu'elle soit offerte en vertu des anciennes ou actuelles Loix de la Province, ou par les Loix d'Angleterre.

Preuves admissibles dans les cinq Nouveaux Districts.

XII. Lorsque les meubles seront saisis sur exécution par le Sheriff du District de Hesse

Vente des me-

Sale of Moveables in the New Districts.

XII. Where moveables shall be taken in Execution by the Sheriff of the District of Hesse, Luneburg, Mecklenburg, or Nassau, or Gaspé, he shall cause such seizure to be published at the church door of the parish, immediately after divine service, on the first Sunday succeeding such seizure; or if there be no Church in the Township or Parish, then, such seizure shall be notified by publication or advertisement in writing affixed to the door of the Court-house of the District, and also at the nearest Grist-mill, as soon as may be after such seizure, and the said notification shall design the day and place where and when he means to proceed to the sale thereof, not protracting such sale beyond fourteen days from the date of such publication. And when Lands and Tenements shall be taken in execution by the Sheriff of either of the said Districts; he shall advertise the sale by three several publications in writing to be fixed at the door of the Court house of the District, and in some ostensible place in the office of the Clerk of the Court whence the Execution issued, and at the nearest Grist-mill; such notice to be renewed the first Monday of three successive months preceding the Sale, which shall not take place in less than four months after the date of the first publication.

Sale of Real Estates.

In personal actions, no exception to be taken by reason of the Domicile of the Defendant.

XIII. Be it further enacted by the same authority, that in all personal actions to be instituted in any of the Districts in this Province, it shall not be a legal exception that the cause of action arose out of such District, or that by reason of the Domicile of the Defendant it ought to be brought elsewhere, but that all the proceedings in such actions, and the Judgments and Executions thereon, shall be deemed and adjudged to have the like force and effect in every respect, as if the cause of action, and ground of defence had arisen, and all transactions relating thereto had happened in the District where the action is instituted; any Law, Usage or Custom to the contrary notwithstanding.

Executions to issue from one District to the other.

XIV. And be it enacted by the same authority, that the course and power given by the said Act, intituled, "An Ordinance to regulate the proceedings in the Courts of Civil Judicature, and to establish Trials by Juries in actions of a commercial nature, and personal wrongs to be compensated in Damages" for perfecting the execution of a Judgment out of the District where the same was rendered, shall be pursued in every old or new District of the Province.

Appeals from the New Districts.

XV. And that parties adjudged in the said New Districts may not be deprived of their Right and Benefit of Appeal, be it further enacted by the same authority, that the giving security as heretofore used on the bringing of a Writ of Appeal, shall as effectually suspend execution in Causes of the said Districts, as in the Old Districts on the actual production of a Writ of Appeal, such Appellant in all other respects conforming to the Law of Appeals as it now stands, and suing out within twenty days after Judgment an office copy of the proceedings in the cause adjudged; which, to prevent delays, shall be as effectual before the appellate Jurisdiction, as if transmitted according to the present Law and Usage in Appeals, from the Common Pleas Courts of the Old Districts.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province. at the Council chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-ninth year of the reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of GOD of Great-Britain, France and Ireland King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and eighty-nine. By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P.

Hesse, Luneburg, Mecklenburg, Nassau ou Gaspé, il fera publier telle saisie à la porte de l'Eglise de la paroisse, immédiatement après le service divin, le premier Dimanche après telle saisie, ou s'il n'y a pas d'Eglise dans la juridiction ou paroisse, alors telle saisie sera notifiée par publication ou avertissement par écrit, affiché à la porte de la Chambre de Cour du dit District, et aussi au plus prochain moulin, aussi promptement que possible après telle saisie, et tel avertissement désignera le jour et l'endroit où et quand le Shériff entend procéder à la vente des dits meubles et effets, qui ne sera pas prolongé au delà de quatorze jours, à compter de la date de telle publication, et lorsque des terres et immeubles seront sous exécution par le Shériff de l'un ou de l'autre des dits Districts, il donnera par écrit un avertissement de la vente par trois publications, qui seront affichées à la porte de la Chambre de la Cour du dit District, et dans quelqu'endroit visible dans le Bureau du Greffier de la Cour d'où l'exécution a sorti, et aussi au plus prochain moulin, et que tel avertissement sera renouvelé le premier jour des trois mois successifs qui précéderont la vente, qui ne sera faite qu'au moins quatre mois après la date de la première publication.

bies dans les nouveaux Districts.

Vente des immeubles.

XIII. Qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que dans toutes actions personnelles, poursuivies dans aucun des Districts dans cette Province, l'on ne pourra légalement excepter que la cause d'action s'est élevée hors de tel District, ou que par raison du domicile du défendeur, elle doit être portée ailleurs, mais que toutes procédures en telles actions et jugemens et exécutions sur iceux, seront regardées et Jugées avoir le même effet et valeur à tous égards, comme si la cause d'action et le principe des défenses, ainsi que toutes transactions concernant la dite action, eussent arrivés dans le District, où l'action a été poursuivie, nonobstant toute Loi, Coutume et Usage à ce contraires.

En Actions personnelles l'on n'exceptera point par raison du Domicile du défendeur.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que la forme et le pouvoir donnés par le dit Acte, intitulé, " Ordonnance qui règle les formes de procéder dans les Cours de Jurisdiction Civile et qui établit les procès par Jurés en action de nature de Commerce et torts personnels qui doivent être compenlés en dommages" pour paraître l'exécution d'un Jugement hors du District où il a été rendu, seront faits et existeront dans chaque ancien et nouveau District de la Province.

Exécutions forcées d'un District à l'autre.

XV. Et afin que les parties Jugées dans les dits nouveaux Districts puissent n'être pas privées de leur droit et privilège d'apel, qu'il soit de plus statué par la dite autorité, qu'en donnant caution, comme il a été en usage ci-devant sur l'entrée d'un ordre d'apel, l'exécution sera aussi efficacement suspendue dans les causes des dits nouveaux Districts, comme dans les Anciens, à l'instant de la production de l'ordre d'apel, tel appellant à tous autres égards se conformant à la loi des apels, comme elle existe actuellement et en faisant sortir, dans vingt jours après Jugement, une copie d'office des procédures dans la cause jugée; ce qui, afin de prévenir des délais, sera aussi efficace devant la Jurisdiction d'apel, comme si elle étoit transmise conformément à la Loi actuelle et à l'usage en apels, des Cours des Plaidoyers Communs des anciens Districts.

Apels des Nouveaux Districts.

(Signé)

DORCHESTER.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Seau Public de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-neuvième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Troisième, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-neuf.

Par ordre de Son Excellence,

Traduit par ordre de son Excellence,
F. J. CUGNET, S. E.

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

C A P.

C A P. IV.

An ACT or ORDINANCE

To explain and amend an Act, intituled, "An Act or Ordinance for better
" regulating the Militia of this Province, and rendering it of more gene-
" ral utility towards the preservation and security thereof."

[Repealed by Prov. Stat. 34. GEO. III. c. 4. s. 31.]

C A P. V.

An ORDINANCE,

To continue the Ordinance empowering the Commissioners of the Peace, to re-
gulate the Police of the Towns of Quebec and Montreal for a limited Time.

[Expired.]

C A P. VI.

An ORDINANCE

To continue the Ordinance passed the Thirtieth Day of April, in the Twen-
ty-seventh Year of His Majesty's Reign, for regulating the *Maitres de Poste*.

[Expired.]

C A P. VII.

A N A C T

To repeal Part of an Act therein mentioned relating to Winter Carriages.

BE it enacted by His Excellency the Governor and the Legislative Council, and it
is hereby enacted by the authority of the same, That the Act intituled, "An Act
" or Ordinance to alter the present method of drawing Sleds and Carioles in order to
" remedy the inconveniences arising from Cahots or Banks of Snow; formed on the
" Winter Roads, and to amend the same" so far as the same affects the construction
of the Winter Carriages, and the use and regulation of the same, be, after the passing
of this Act, no longer of more force and efficacy, than if the same Act respecting the
Construction of the Winter Carriages had never been made.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great
Seal of the Province, at the Council-chamber in the castle of St. Lewis, in the city of
Quebec, the thirtieth day of April, in the Twenty-ninth Year of the Reign of our So-
vereign Lord GEORGE the Third, by the grace of GOD of Great-Britain, France:
and Ireland King, defender of the Faith, and so forth, and in the Year of our LORD
One thousand seven hundred and eighty-nine.

By His Excellency's Command,
J. WILLIAMS, C. L. C.

A N N O

C A P. IV.

A C T E O U O R D O N A N C E

Qui explique et amende un Acte intitulé, “ Acte ou Ordonance qui règle
 “ plus efficacement la Milice de cette Province, et qui la rend d’une uti-
 “ lité plus générale pour la conservation et la sûreté d’icelle.”

(Rappelé par Stat. Prov. 34. GEO. III. c. 4. f. 31.)

C A P. V.

O R D O N A N C E

Qui continue l’Ordonance qui autorise les Commissaires de Paix à Régler la
 Police des Villes de Québec et de Montréal, pour un tems limité.

[Expiré.]

C A P. VI.

O R D O N A N C E.

Qui continue l’Ordonance passée le treizième jour d’Avril, dans la vingt-
 septième année du Règne de sa Majesté, qui règle les Maîtres de Poste.

[Expiré.]

C A P. VII.

O R D O N A N C E.

Qui rappelle partie d’un Acte y mentionné, quant aux voitures d’hiver.

Q U’IL soit statué par son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, et il
 est par ces présentes statué par la dite autorité, que l’Acte intitulé “ Acte ou
 “ Ordonance qui change la présente manière de tirer les traines et carioles, afin de re-
 “ médier aux inconvéniens qui resultent des cabots ou bancs de neige qui se forment
 “ sur les chemins d’hiver, et afin de les rendre meilleurs;” autant que, cette Ordo-
 nance regarde et concerne la construction des voitures d’hiver, et l’usage et les régle-
 mens d’icelles, la dite Ordonance du jour de la passation de ce présent Acte n’aura au-
 cune force, valeur ni effet, comme si la dite Ordonance n’eut jamais été passée, quant
 à ce qui regarde la construction des voitures d’hiver.

(Signé)

D O R C H E S T E R.

Statué et ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Sceau Public de la
 Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec,
 le trentième jour d’Avril, dans la vingt-neuvième année du Règne de sa Majesté
 GEORGE Troisième, par la Grace de DIEU. Roi de la Grande-Bretagne, de
 France et d’Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l’année de notre Sei-
 gneur mil sept cents quatrevingt-neuf.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence,
 F. J. CUENET, S. F.

A N N O

ANNO TRICESIMO
G E O R G I I T E R T I I R E G I S.

C A P. I.

An ACT or ORDINANCE

To amend the Ordinance intituled “an Ordinance for regulating the Pilotage in the River St. Lawrence, and for preventing Abuses in the Port of Quebec.”

Preamble.

FOR more effectually preventing accidents by fire, and without unnecessary restraints on the shipping, be it enacted by His Excellency the Governor and the Legislative Council, and it is hereby enacted by the authority of the same, that from and after the publication of this Ordinance, it shall not be lawful to have fire on board of any ship or vessel laying in the Cul-de-sac or at any of the wharfs or quays in Quebec or the Suburbs thereof, in any other than close cambuses or fire-places made of iron or other metal, brick or stone—and every fire on board any ship or vessel, laying in the Cul-de-sac or at any of the wharfs or quays aforesaid, shall be put out at Sun-set and shall not be lighted again before Sun-rise the next day, and the master or owner of any vessel using fire-places on board, other than as aforesaid, shall incur a penalty of five pounds, likewise the same penalty for permitting fire to be made on board from Sun-down to Sun-rise, and the like penalty for every repetition of either of such offences.

Fire on board vessels to be made in cambuses.

Candles to be only used in lanterns.

II. And be it further enacted by the same authority, that if any vessel shall, in the night-time, use any lighted candle while laying in the Cul-de-sac or at any wharf or quay aforesaid, such candle not being in a lantern, the master and person or persons using the same shall for every offence incur a penalty of twenty shillings; but this clause shall not be construed to prevent the necessary use of candle in the cabin or steerage tho' the same be not in a lantern.

Ring-bolts to be fixed in wharfs.

III. And be it further enacted by the same authority, that all proprietors of wharfs facing or fronting the Cul-de-sac, shall affix sufficient ring-bolts at thirty feet distance from each other in the front or face of their wharfs, and permit the shipping to make fast thereto, or incur a penalty of ten shillings for every refusal or neglect; and whereas no danger can arise from permitting pitch or tar, turpentine, or rosin to be heated or boiled in the Cul-de-sac or any other part or place where vessels lay for the purpose of graving, if the fire and pitch-pot be at a proper distance from any wharf, vessel or building; be it therefore enacted by the same authority, that, notwithstanding any thing to the contrary in the twentieth section of the said Act or Ordinance or any other law or ordinance whatsoever, it shall and may be lawful for the purpose aforesaid to boil tar or pitch, turpentine or rosin in the Cul-de-sac or at any wharf or quay in or about Quebec; provided always the same be done at the distance of twenty feet at least from any vessel, wharf or building whatever, and provided that while the same is heating or boiling, a person constantly attend with a tarpauling and shovel at hand to cover the same in the case of its taking fire: and provided also, that the fire be immediately thereafter carefully put out and extinguished; any master or owner of

How tar, pitch, &c. may be boiled in the Cul-de-sac, &c.

ANNO TRICESIMO
GEORGII TERTII REGIS.

C A P I.

ACTE ou ORDONANCE

Qui amende l'Ordonance intitulée, " Ordonance qui règle le Pilotage dans
" le Fleuve St. Laurent et qui empêche les abus dans le Port de Qué-
" bec."

A FIN de prévenir plus efficacement les accidens du Feu et sans aucunes restrictions sur les Vaisseaux; qu'il soit statué par son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, et il est par ces présentes statué par la dite autorité, que depuis et après la publication de cette Ordonnance, il ne sera permis d'avoir du feu à bord d'aucun Vaisseau ou Bâtiment restant dans le Cul-de-Sac ou à aucun des Quais dans Québec ou dans les fauxbourgs d'icelui, dans aucune autre manière que dans des Cambuses fermées ou cheminées en fer ou autre métal, ou en briques, ou en pierres, et tout et chaque feu à bord d'aucun Vaisseau ou Bâtiment restant dans le Cul-de-Sac ou à aucun des Quais ci-dessus mentionnés, sera éteint au soleil couchant, et ne sera pas allumé le lendemain avant le soleil levé; et le Maître ou le Propriétaire d'aucun Vaisseau qui se servira d'aucune autre manière pour tenir le feu à bord, que ce qui est ci-dessus mentionné encourra une amende de cinq Livres, et une amende semblable, dans le cas où il permettra de faire du feu à bord depuis le soleil couché jusqu'à son lever, et une amende semblable pour chaque répétition de l'une ou l'autre de telles contraventions.

Préamblé.

Le Feu à Bord
doit être fait dans
des Cambuses.

II. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que si aucun Vaisseau, pendant aucun tems de la nuit, se sert, quand il sera dans le Cul-de-Sac ou à aucun Quai ci-dessus mentionné, d'aucune chandelle allumée qui ne sera pas, dans une lanterne, le Maître et celui qui s'en servira de cette manière, encourra, pour chaque contravention, une amende de vingt shellings, mais cette clause ne sera pas entendu empêcher l'usage nécessaire d'une chandelle dans la Chambre ou dans l'entrepont, quoique ce soit sans lanterne.

On ne se servira
de chandelles
que dans une
lanterne.

III. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que tous Propriétaires de Quais le long et en front au Cul-de-Sac, fixeront des arganaux suffisans, à trente pieds l'un de l'autre au front ou en face de leurs Quais, et permettront aux Vaisseaux de s'y attacher, ou encourront une amende de dix shellings par chaque refus ou négligence de le faire; et n'y ayant aucun danger de permettre de faire chauffer ou bouillir la Poix ou le Goudron, ou la Térébentine, ou la Résine dans le Cul-de-Sac, ou dans aucune autre partie où endroit où les vaisseaux seront pour être suivés, le feu et le chaudron à Goudron est à une distance convenable d'aucun Quai ou Vaisseau ou Bâille, qu'il soit à ces causes statué par la dite autorité que, nonobstant aucune chose à ce contraire dans la vingtième section du dit Acte ou Ordonance, ou d'aucune autre Loi ou Ordonance quelconque, il sera permis pour l'objet ci-dessus mentionné de faire bouillir le Goudron, la Poix, la Térébentine ou la Résine dans le Cul-de-Sac ou à aucun Quai dans ou aux environs de Québec, pourvu toujours
que

Des arganaux se-
ront fixés au front
des Quais.Manière de faire
chauffer ou bouil-
lir le goudron, la
Poix, &c. dans le
Cul de-Sac.

a vessel or other person making default therein shall incur a penalty of five pounds for every such default or neglect.

No pitch to be boiled on board any vessel in the Cul-de-sac, &c.

IV. And be it further enacted by the same authority that nothing in this Act contained shall be construed to permit any pitch-pot to be heated or boiled on board of any vessel, or any vessel to be breamed or blazed while laying in the Cul-de-sac or at any of the wharfs, quays or places aforesaid. And any person guilty of either of these offences shall be subject to a penalty of ten pounds for every of them.

Pilots on their arrival at Quebec, to report to the Superintendent.

V. And be it enacted by the same authority, that every pilot who shall have piloted any ship or vessel into the port of Quebec, shall, in twenty-four hours thereafter make report thereof to the Superintendent of pilots or Captain of the port, and shall produce a certificate of his behaviour while on board, if any such he has obtained, or incur a penalty of five shillings, and the master or commander of every such ship or vessel is hereby directed to grant such certificate to every such pilot, truly representing his conduct in the execution of his duty as a Pilot; and any master refusing such certificate upon the demand of the pilot shall incur a penalty of twenty shillings to his use; and if any pilot shall stay in Quebec above eight days at one time, after being discharged from piloting in any ship or vessel, from the first of May to the first of November, except in the case of his being engaged to pilot out any ship or vessel, or of sickness, or other lawful hindrance or restraint, of which he shall inform the Superintendent or master of the port, naming the ship and master, or other cause of detention he shall incur a penalty of ten shillings for every such offence; and if any pilot or other person shall fraudulent'y use the branch or branches of any deceased pilot, he shall incur a penalty of twenty pounds, and suffer three months imprisonment for every such offence.

Masters of vessels to give the pilot a certificate.

Pilots not to stay at Quebec above eight days at a time.

Nor to use the branch of any deceased Pilot.

Buoys, beacons, &c not to be removed.

VI. And be it further enacted by the same authority, that any person or persons wilfully removing or destroying, or maliciously procuring to be removed or destroyed, any buoy, beacon or land-mark placed for the purpose of navigation in the River or on the shores of the St. Lawrence, between the Island of St. Barnaby and the town of Montreal, or in any of the navigable Lakes or Rivers of the Province, he or they shall incur a penalty of twenty pounds, and be committed to prison three months for every such offence.

Penalty.

The Captain of the Port to select certain laws.

VII. And be it further enacted by the same authority, that the Captain of the Port, or other person thereunto to be appointed by His Excellency the Governor or Commander in Chief for the time being, by any writing under his hand and seal at arms, do select all the laws and regulations concerning Pilots and the navigation of the River St. Lawrence below Montreal, or expressive of the duties of masters of vessels in the Ports of Quebec and Montreal, and that he do deliver the same printed or in writing, and signed by him, to every such master on his arrival in Port, if he be desirous th' reof; for which service, the master of the Port or person so appointed, may lawfully take and receive from every such ship master the sum of five shillings and no more.

Penalties to be recovered.

VIII. And be it enacted by the same authority, that all penalties incurred under this Act, shall be sued for, recovered and applied as penalties under the Act aforesaid.

DORCHESTER.

Ordained and Enacted by the Authority aforesaid, and passed in Council, under the Great

que cela soit fait à la distance de vingt pieds d'aucun Vaisseau, Quai ou Bâisse quelconque, et pourvu que quand il sera chauffé, il y aura quelque personne qui restera auprès constamment, ayant à sa portée un prélat et une pèle pour couvrir le dit Chaudron dans le cas où il prenne en feu, et pourvu aussi qu'aussitôt après, le feu soit immédiatement éteint. Aucun Maître ou Propriétaire de vaisseau ou tout autre qui contreviendra à ce qui est ordonné ci-dessus, encourra une amende de cinq Livres pour chaque et telle contravention ou négligence.

IV. Et il est de plus statué par la dite autorité que rien de ce qui est contenu dans cet Acte, ne sera entendu permettre qu'aucun chaudron à Goudron soit chauffé ou bouilli à bord d'aucun Vaisseau, ou de flamber aucun Bâtiment tandis qu'il sera dans le Cul-de-sac, ou à aucun des Quais ou places ci-dessus mentionnés, et quiconque se rendra coupable de l'une ou l'autre de telles contraventions, sera sujet à une amende de dix Livres, par chaque et telles contraventions.

V. Et qu'il soit statué par la dite autorité que tout Pilote qui aura piloté aucun Vaisseau ou Bâtiment dans le port de Québec, en fera son rapport dans vingt-quatre heures après au Surintendant des Pilotes ou au Capitaine de Port, et produira un certificat de la conduite qu'il a tenu pendant qu'il a été à bord, s'il a pu en avoir un, ou encourra l'amende de cinq shellings : et le maître ou Commandant de chaque et tel Vaisseau ou Bâtiment est par ces présentes ordonné d'accorder tel certificat à chaque et tel Pilote, représentant vraiment sa conduite dans l'exécution de son devoir comme Pilote ; et tout Maître qui refusera tel certificat lorsque le Pilote lui demandera, encourra une amende de vingt shellings à son usage. Et si aucun Pilote reste dans Québec plus de huit jours après avoir été déchargé d'avoir piloté aucun Vaisseau ou Bâtiment, depuis le premier de Mai jusqu'au premier de Novembre, excepté dans le cas où il soit engagé pour piloter aucun Vaisseau ou Bâtiment, où que ce soit par cause de maladie, ou autre empêchement légal, dont il donnera connoissance au Surintendant ou au Capitaine de Port, en nommant le vaisseau et celui qui le commandoit, ou telle autre cause qui le retient, il encourra une amende de dix shellings pour chaque et telle contravention, et si aucun Pilote ou autre quelconque se sert frauduleusement d'une ou plusieurs branches d'aucun Pilote décédé, il encourra une amende de vingt Livres et souffrira trois mois d'emprisonnement pour chaque et telle contravention.

VI. Et qu'il soit en outre statué par la dite autorité, que quiconque volontairement dérangera ou ôtera ou détruira, ou fera malicieusement déranger, ôter ou détruire aucune Bouée, ou marque de terre placées pour la facilité de la Navigation dans le Fleuve ou sur les bords et grèves de St. Laurent, entre l'Isle St. Barnabé et la Ville de Montréal, ou dans aucuns Lacs ou Rivières navigables de la Province, il encourra une amende de vingt Livres et sera mis en prison pendant trois mois, pour chaque et telle contravention.

VII. Et qu'il soit en outre statué par la dite autorité, que le Capitaine de Port, ou autre quelconque qui sera nommé par son Excellence le Gouverneur ou Commandant en Chef pour lors, fera par écrit sous son seing et sceau, une collection de toutes Loix et Réglemens qui concernent les Pilotes et la navigation du Fleuve St. Laurent en bas de Montréal, ou ceux qui expriment les devoirs des Maîtres des Vaisseaux dans les Ports de Québec et de Montréal, et de les donner imprimés par écrit et signés par lui à chaque et tel Maître à son arrivée dans le Port, s'il veut en avoir, et pour tel service, le Capitaine de port ou celui qui sera ainsi nommé comme ci-dessus, pourra recevoir de chaque et tel Maître de Vaisseau la somme de cinq shellings et rien de plus.

Et qu'il soit statué par la dite autorité, que toutes les amendes qui seront encour-

Le Goudron, &c. ne sera point chauffé ni bouilli à bord d'aucun Vaisseau dans le Cul de Sac, &c.

Les Pilotes, à leur arrivée à Québec en feront leur rapport au Surintendant.

Les Maîtres des Vaisseaux donneront un Certificat au Pilote.

Les Pilotes ne resteront pas à Québec plus de huit jours à chaque fois.

Et ne se servira de la Branche d'aucun Pilote décédé.

Les Bouées, &c. ne seront point ôtées ni dérangées

Le Capitaine de Port recueillera certaines Loix.

Comment les

Great Seal of the Province, at the Council-chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the twelfth day of April, in the Thirtieth Year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of GOD of Great-Britain, France and Ireland King, defender of the Faith, and so forth, and in the Year of our LORD One thousand seven hundred and ninety.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. II.

An ACT or ORDINANCE

In Addition to the Act intituled, "An Act or Ordinance further to regulate the Inland Commerce of this Province and to extend the same," passed in the twenty-eighth Year of His Majesty's Reign.

Preamble.

Pig-iron permitted to be imported.

WHEREAS the importation of divers articles of Goods and Merchandize, particularly enumerated in the said Act, is permitted, under certain restrictions in the same mentioned, and it may be expedient to extend the same, be it therefore enacted by His Excellency the Governor and the Legislative Council, and it is hereby enacted by the authority of the same, that the free importation given by the said Act to the articles therein distinguished, as enumerated articles, shall extend to Pig-iron, as fully as if the same were enumerated in the said Act, and under the like terms, conditions and regulations; and that every Pig of Iron, so imported, shall be marked in the mould in legible letters "VERMONT."

Fines, &c. may be prosecuted in the Courts of Common Pleas. Proviso.

II. And be it further enacted by the same authority, that nothing in any former Act or Ordinance of this Province, shall be construed to compel the Officers appointed, or to be appointed under the Great Seal of this Province, for executing the regulations relating to the Inland Commerce thereof, to proceed in the Vice Admiralty for the forfeitures, fines and penalties thereby incurred, but that the same may be sued for and prosecuted as effectually as the case may require, in either of His Majesty's Courts of Common-Pleas; provided always that nothing in this Ordinance contained shall be in force until His Majesty shall have signified his approbation of the same.

DORCHESTER:

Enacted and Ordained by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council-chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the twelfth day of April, in the Thirtieth year of the reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of GOD of Great-Britain, France and Ireland King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and ninety.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

rues en vertu de cet Acte, seront poursuivies et appliquées comme les amendes mentionnées dans l'Acte ci-dessus.

amendes seront prélevées.

(Signé)

DORCHESTER.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Seau Public de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le douzième jour d'Avril, dans la trentième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-dix.

Par ordre de Son Excellence,

Traduit par ordre de son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

C A P II.

ACTE OU ORDONNANCE

Qui ajoute à l'Acte intitulé, " Acte ou Ordonnance qui règle plus ample-
ment le Commerce Intérieur de cette Province et qui l'étend," passé dans la vingt-huitième année du Règne de sa Majesté.

L'IMPORTATION de divers articles d'effets et Marchandises, détaillés en particulier dans le dit Acte, étant permise sous certaines restrictions y mentionnées, et pouvant être expédient de l'étendre ; qu'il soit à ces causes statué par son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, et il est par ces présentes statué par la dite autorité, que la libre importation permise par le dit Acte, des articles qui y sont distingués, comme articles détaillés, s'étendra au Fer en Gueuses de la manière aussi ample que s'ils avoient été inférés dans le dit Acte, et sous les mêmes termes, conditions et réglemens ; et que chaque Gueuse de Fer qui sera importée sera marquée dans le moule en lettres lisibles du mot " VERMONT."

Preamble.

Permis d'importer le Fer en Gueuses.

II. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que rien de ce qui est contenu dans aucune Acte ou Ordonnance de cette Province, antérieur, sera entendu obliger les officiers nommés, ou ceux qui le seront sous le Grand Sceau de cette Province, pour exécuter les réglemens qui ont rapport au Commerce Intérieur d'icelle, de procéder dans la Cour de Vice Amirauté, pour poursuivre les amendes et confiscations qui seront encourues en vertu de tels réglemens, mais qu'elles pourront être poursuivies, aussi efficacement que le cas pourra le requérir, dans aucune des Cours des Plaidoyers-communs de sa Majesté ; pourvû toujours que rien de ce qui est contenu dans cette Ordonnance ne sera en force que jusqu'à ce que sa Majesté ait signifié son approbation quant à cette présente Ordonnance.

Les amendes, &c. pourront être poursuivies dans les Cours des Plaidoyers-communs.

Pourvu.

(Signé)

DORCHESTER.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le douzième jour d'Avril, dans la trentième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatre-vingt-dix.

Par ordre de Son Excellence,

Traduit par ordre de son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

(Signé) J: WILLIAMS, G. C. L.

C A P. III.

AN ACT or ORDINANCE

For securing more effectually the Toll of the bridge over the river St. Charles, near Quebec.

Preamble.

WHEREAS Nathaniel Taylor, John Coffin, William Lindsay, David Lynd, Peter Stuart, Charles Stewart, and James Johnston, Esquires, and Ralph Gray, and John Purfs, Gentlemen, all of the Province of Quebec, have lately obtained His Majesty's Letters Patent to construct a Bridge over the River St. Charles, near the city of Quebec, whereby they are authorized to exact, collect, and receive the several Tolls herein after mentioned, for passing the same, that is to say, for every cart, chaise or cart, laden or empty drawn by one horse and for the driver, four-pence; for the same with two horses and driver, six-pence; for every horse and person riding the same, two-pence; for every foot passenger, one half-penny; for every ox, cow, or horned cattle, two-pence; for every calf, sheep or swine, passing on foot, one half-penny; and so in proportion for a greater number: and whereas it is apprehended that other and different articles, not comprized in the said Letters Patent, may require to be transported over the said Bridge, and for which it is proper to ascertain a certain, fixed rate; be it enacted and ordained by His Excellency the Governor and the Legislative Council, and it is hereby enacted by the authority of the same, that the Justices of the Peace for the District of Quebec, in their Quarter Sessions, may, and they are hereby authorized, from time to time, to fix a Toll for all and every Carriage or kind of Cattle which may be required to pass over the said Bridge, as are not enumerated in the said Letters Patent or Ordinance, as herein before mentioned. And the said Patentees, and their several Heirs, Executors and Administrators, are hereby authorized to exact, collect, and receive not only the Toll specified in the said Letters Patent and Ordinance referred to, but also such Toll as shall at any time, and from time to time be fixed by the Justices in their Quarter Sessions as aforesaid, during the term granted by the said Letter Patent. And Whereas the laudable Undertaking of the Patentees in the construction of the said Bridge, tending to promote His Majesty's service, and conducing to the manifest advantage of His Majesty's Subjects in the city of Quebec, and the vicinity thereof, requires encouragement and protection; it is hereby further enacted by the same authority, that no person or persons whatsoever shall, at any time hereafter during the term granted by the said Letters Patent, erect or cause to be erected any Bridge, or use or erect any Ferry Boat or Canoe for the passing or conveying, or shall in any manner pass or convey, for lucre and gain, any person or persons or any of the articles enumerated in the said Letters Patent, or those to be ascertained by the Justices in their Quarter Sessions as aforesaid, over the said River St. Charles, between the North-West boundary of the land, the property of the Honorable William Grant, Esq. and the North-East boundary of the lands of the Ladies of the General Hospital; and if at any time any person or persons shall, for lucre or gain, pass, transport, or convey any person or persons, or any of the articles specified in the said Letters Patent, or to be ascertained by the Justices in their Quarter Sessions as aforesaid, during the time the said Patentees shall enjoy the same, such offender shall, for every offence, forfeit the sum of ten shillings, recoverable by complaint before any one or more Justices of the Peace, and to be levied by warrant of distress under his or their hand and

Justices of the Peace, in Quarter Sessions empowered to fix a Toll for carriages and cattle not herein enumerated.

Limits where no other Bridge may be erected, or Ferry used.

seal,

C A P. III.

A C T E ou O R D O N A N C E

Qui assure plus efficacement le droit de Pontage du Pont sur la Rivière St. Charles, près Québec.

NATHANIEL Taylor, John Coffin, Wm. Lynsay, David Lynd, Peter Stewart, Charles Stuart et James Johnston, Ecuyers, et Mr. Ralph Gray, et John Purfs tous de la Province de Québec, ayant ci-devant obtenu des Lettres Patentes de sa Majesté, pour construire un Pont sur la Rivière St. Charles, près la ville de Québec, en vertu desquelles ils sont autorisés à exiger, prélever et recevoir les différens droits de Pontage ci-après mentionnés, pour passer sur le dit Pont, savoir, pour toute et chaque calèche, chaise ou charette chargée ou vuide avec un cheval et le conducteur, quatre pence; pour les mêmes voitures avec deux chevaux et un conducteur, six pence; pour chaque passant à pied, un demi penny; pour chaque bœuf, vache ou bête à corne, deux pence; pour chaque mouton ou cochon passant sans être transporté dans une voiture, un demi penny; et ainsi en proportion pour un plus grand nombre; et étant conçu que d'autres et différens articles, qui ne sont point inferés dans les dites Lettres Patentes, peuvent être transportés par delà le dit pont, et étant nécessaire pour tels articles de constater un certain prix fixe; qu'il soit statué et ordonné par son Excellence le Gouverneur et le Conseil Legislatif, et il est par ces présentes statué par la dite autorité, qui les Juges à Paix pour le district de Québec, dans leurs Séances de Quartier, pourront et sont par ces présentes autorisés, de tems à autre, de fixer un droit de Pontage, pour toute et chaque voiture ou espece de bestiaux qui pourront être transportés par le dit Pont, qui ne seront point mentionnés dans les dites Lettres Patentes ou Ordonance ci-devant mentionnées. Et les dits Impétrans et leurs différens Héritiers, Exécuteurs et Administrateurs, sont par ces présentes autorisés d'exiger, de prélever et recevoir non seulement le droit de pontage spécifié dans les dites Lettres Patentes et l'Ordonance qui y est référé, mais aussi tous et tels droits qui, de tems à autres, seront fixés par les Juges à Paix dans leurs Séances de Quartier comme ci-dessus, pendant le terme accordé par les dites Lettres Patentes. Et la louable entreprise de ceux qui ont reçus les Lettres Patentes, dans la construction du dit Pont, qui tend à étendre le service de sa Majesté, et à l'avantage évident des sujets de sa Majesté, dans la ville de Québec et ses environs, exigeant l'encouragement et la protection, il est de plus statué par la dite autorité, qu'aucune personne quelconque, dans aucun tems ci-après, pendant le terme accordé par les dites Lettres Patentes, ne pourra construire aucun Pont, ni se servir d'aucun Bac, Bateau ou Canot pour le passage ou le transport, ou ne transporter ou passera, ou passera en aucune manière, pour lucre ou gain aucune personne, ou aucun des articles détaillés dans les dites Lettres Patentes, ou ceux qui seront réglés par les Juges à Paix dans leurs séances de Quartier comme ci-dessus sur la dite Rivière St. Charles, entre la borne Nord-Ouest de la terre appartenante à l'Honorable William Grant, Ecuyer, et la borne Nord-Est des terres des Dames de l'Hôpital Général; et quiconque passera ou transporterà en aucun tems, pour lucre ou gain aucune personne, ou aucun des articles spécifiés dans les dites Lettres Patentes, ou qui seront fixés par les Juges à Paix dans leurs Séances de Quartier ci-dessus mentionnées, pendant le tems que les dits Impétrans en jouiront, tel contrevenant payera une somme de dix shillings pour chaque contravention, qui sera prélevée sur plainte portée devant un ou plusieurs Juges à Paix, par ordre de saisie et vente sous leur seing et seau et moitié de telle amende sera payée

Préambule.

Les Juges à Paix dans les Séances de Quartier, seront autorisés de fixer un droit de Pontage pour voitures et bestiaux qui n'y sont point mentionnés.

Limites dans lesquelles il ne pourra être construit aucun autre pont ni se servir d'aucun bac.

feal, one half of which forfeiture shall be paid to the Receiver General for the Use of His Majesty, and the other half to the person suing for the same.

DORCHESTER.

Ordained and Enacted by the Authority aforesaid, and passed in Council, under the Great Seal of the Province, at the Council-chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the Twelfth day of April, in the Thirtieth Year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of GOD of Great-Britain, France and Ireland King, defender of the faith, and so forth, and in the Year of our LORD one thousand seven hundred and ninety.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. IV.

An A C T or O R D I N A N C E

For preventing Cattle from going at large, or *l'Abandon des Animaux*.

Preamble.

WHEREAS it has been represented by many respectable inhabitants of the Districts of Quebec and Montreal, that the usage or custom of allowing Cattle to go at large in the Fall and Spring of the year, known under the name of *l'Abandon des Animaux*, is hurtful to improvement and Agriculture, be it therefore enacted by His Excellency the Governor and the Legislative Council of this Province, and by the authority of the same it is hereby enacted and ordained, that from and after the first day of September next, the aforesaid custom known by the name of the *Abandon*, shall be abolished; that the fences shall be kept up and maintained at all seasons of the year; nor shall it be lawful for any person, at any time, to break down the fences that separate his and his neighbour's lands, or the lands of any other person, or let his Horses, horned cattle, sheep, goats or hogs trespass on individuals, or stray in the public high-roads; any usage to the contrary notwithstanding. And if any neat cattle, goat or sheep be taken in trespass, or straying in the public high-way, the proprietor thereof, over and above the damage which may be recovered in due course of law, shall incur a fine of one shilling for each neat cattle or goat, and three-pence for each sheep. And any cattle taken in trespass may be detained until reclaimed by the owner thereof, and the reasonable charges of maintaining them shall be added to the damage done, together with all costs of suit; and execution shall issue against the defendant's goods and chattles for the amount thereof; provided always that the person detaining any such cattle shall have caused the detention of them to be cried or proclaimed at the Church-door of the parish where taken, on the three subsequent Sundays after their detention, immediately after divine service, if the owner does not claim them at the first or second crying.

The Custom of *Abandon*, henceforth abolished.

Certain Regulations.

Cattle taken in trespass.

Penalty for breach of the Regulations.

II. And be it enacted by the same authority, that any person or persons who shall break any fence, or tread down any growing corn, or hemp, or flax, or pulse or growing vegetable for the sustenance of man, or enter upon any hay-field, while the grass for hay is growing thereon, shall incur and pay a fine of two shillings and six-pence, over and above the damage which may be recovered by the proprietor thereof for every such trespass in due course of law.

payée au Receveur Général, à l'usage de sa Majesté, et l'autre moitié à celui qui aura poursuivi telle contravention.

(Signé)

DORCHESTER.

Statué et ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le douzième jour d'Avril, dans la trentième année du Règne de sa Majesté GEORGE Troisième, par la Grâce de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatrevingt-dix.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

C A P. IV.

ACTE OU ORDONNANCE

Qui empêche les Bestiaux d'errer, ou l'abandon des Animaux.

PLUSIEURS habitans respectables des districts de Québec et de Montréal, ayant représenté que l'usage ou la coutume de laisser les Bestiaux errer çà et là dans les saisons d'Automne et du printemps de l'année, connu sous le nom de l'Abandon des Animaux, est injurieuse à l'amélioration et à l'Agriculture; qu'il soit à ces causes statué par son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif de cette Province, et il est par ces présentes statué et ordonné par la dite autorité, que depuis et après le premier jour de Septembre prochain, la coutume ci-dessus mentionnée, connue sous le nom de l'Abandon, sera abolie; que les clôtures seront entretenues et maintenues dans toutes saisons de l'année; et il ne sera permis à qui que ce soit, dans aucun tems, d'abattre, ou jeter à bas les clôtures qui séparent la terre d'avec celles qui l'avoisinent, ou de toute terre d'aucun autre personne; ou de laisser ses chevaux, bêtes à corne, moutons, chèvres, ou cochons, causer du dommage à aucun individu, ou errer dans les chemins publics, nonobstant aucun usage à ce contraire; et lorsqu'aucune bête à corne, chèvre ou mouton sera pris en dommage, ou errant dans le chemin public, le propriétaire de tels bestiaux, outre et en sus du dommage qui pourra être ordonné contre lui, encourra une amende d'un shelling par chaque bête à corne, ou chèvre, et trois pence pour chaque mouton. Et tout et chaque bétail qui sera pris en dommage, pourra être retenu jusqu'à ce qu'il soit réclamé par le propriétaire, et les frais raisonnables de la nourriture seront ajoutés au dommage qui aura été fait, ensemble tous les frais de poursuite; et l'ordre d'exécution sortira contre les biens et effets du défendeur pour le montant d'iceux. Pourvu toujours que celui qui retiendra aucuns et tels bestiaux, sera crier ou publier la prise de tels bestiaux à la porte de l'Eglise de la Paroisse dans laquelle ils auront été pris, pendant trois Dimanches consécutifs après leur prise, immédiatement après le service Divin, si le propriétaire ne réclame pas les dits bestiaux à la première ou seconde criée.

Préambule.

La coutume de l'Abandon sera à l'avenir abolie. Certains réglemens.

Bestiaux pris en dommages.

II. Et qu'il soit statué par la dite autorité, que quiconque brisera aucune clôture, ou foulera aucun bled, ou froment, ou chanvre ou lin, ou légume ou végétale qui croissent pour la subsistance de l'homme; ou entrera dans aucune prairie à foin tandis que l'herbe y croit, encourra et payera une amende de deux shellings et six pence, outre et en sus du dommage qui pourra être prélevé par le propriétaire d'iceux pour tel dommage dans une Cour de Loi.

Amende en cas de désobéissance aux réglemens.

III. Et

Where recover-
able.

III. And be it enacted by the same authority, that every injury and damage which shall be sustained by every such straying or trespass as beforementioned, may be sued and recovered in the Court of Common-Pleas of the district, or other Court for the trial of small causes in the circle where the same shall be incurred or sustained, and may be ascertained upon the oath of one or more credible witnesses not interested in the damage sustained. And the fines imposed by this Act may likewise be sued in either of the aforementioned Courts. And one half of every fine adjudged under the same shall belong to His Majesty, and the other half to the informer, upon whose oath without other proof, being a credible witness, the same may be sued and adjudged, any law regulation, usage, or custom to the contrary notwithstanding.

D O R C H E S T E R.

Enacted and Ordained by the Authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council chamber, in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the twelfth day of April, in the thirtieth year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of GOD, of Great-Britain, France and Ireland, King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of our Lord, one thousand seven hundred and ninety.

By His EXCELLENCY'S Command,
J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. V.

An ACT or ORDINANCE

To form a New District between the Districts of Quebec and Montreal, and for regulating the same Districts.

[Repealed by Prov. Stat. 34. GEO. III. c. 6. s. 38.]

C A P. VI.

An ACT or ORDINANCE

More effectually to prevent the Desertion of Seamen from the Merchant's Service.

Mariners de-
serting may be
committed to
gaol.

The Keeper
compellable to
receive them.

BE it enacted by His Excellency the Governor and the Legislative Council, and be it enacted by the authority of the same, that whenever any mariner shall desert from the ship or vessel to which he belongs, contrary to the articles by which he may be bound in pursuance of the statute in that case made and provided, it shall be lawful to proceed against him in the manner by the said statute directed, and to commit him to the common gaol, where he shall be detained as effectually as if the same was such house of correction by as the said statute is intended, and that the keeper of the said gaol shall be as compellable to receive and detain such mariner, under the penalties to which the keeper of a house of correction may be liable on a commitment under the said statute, until such mariner shall be delivered by the due course of the law.

II. And be it also enacted by the same authority that no person shall knowingly aid, countenance,

III. Et qu'il soit statué par la dite autorité, que tout tort ou dommage qui sera souffert par tel égarement ou délit ci-dessus mentionné, sera poursuivi et prélevé dans la Cour des Plaidoyers communs du District, ou autre Cour pour la poursuite des petites causes dans la Jurisdiction où telle contravention aura été commise ou soufferte, sur preuve par serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, qui ne seront point intéressés dans le dit dommage souffert, et les amendes imposées par cet Acte, pourront être également poursuivies dans l'une ou l'autre des Cours ci-devant mentionnées, et moitié de chaque amende ordonnée et poursuivie en vertu de cet Acte, appartiendra à sa Majesté, l'autre moitié à celui qui aura poursuivi, sur le serment de qui sans autre preuve, s'il est un témoin digne de foi, telle amende sera poursuivie et adjugée non-obstant aucune Loi, Règlement, Usage ou Coutume à ce contraires.

Où l'amende sera poursuivie.

(Signé)

D O R C H E S T E R.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le douzième jour d'Avril, dans la trentième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatre-vingt-dix.

Par ordre de Son Excellence,

Traduit par ordre de son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

C A P. V.

A C T E ou O R D O N A N C E

Qui érige un nouveau District entre les Districts de Québec et de Montréal, et qui régle les dits Districts.

(Rappelé par Stat. Prov. 34. GEO. III. c. 6. f. 38.)

C A P. VI.

A C T E ou O R D O N A N C E

Qui empêche la désertion des Matelots du Service Marchand.

QU'IL soit statué par son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, et il est par ces présentes statué par la dite autorité, que lorsqu'un marin ou matelot désertera du Vaisseau ou Bâtiment auquel il appartient, en contravention aux articles par lesquels il peut être lié en conséquence du statut fait et pourvu en ce cas, il sera légal de procéder contre lui dans la manière ordonnée par le dit statut et de le mettre dans la prison ordinaire, où il sera tenu aussi efficacement que si la dite prison étoit maison de correction, telle qu'il est entendu par le dit statut, et que le Géolier de la dite prison sera obligé de recevoir et garder tel Marin ou Matelot sous les peines auxquelles le Géolier d'une maison de correction peut être sujet, sur un emprisonnement en vertu du dit statut, jusqu'à ce que tel Marin ou Matelot en soit déchargé par le cours convenable de la loi.

Les Marins ou Matelots qui désertent seront mis en prison.

Le Géolier sera obligé de les recevoir.

II. Et qu'il soit statué par la dite autorité, qu'aucune personne quelconque, qui aidera

Penalty for har-
bouring deserting
marriners.

countenance, harbour, or conceal any such deserting marriner under the penalty of twenty shillings for every twenty-four hours, such marriner shall continue to be so harboured or concealed, which said penalty shall be recoverable summarily before any one Justice of the Peace, and be paid one half to his Majesty's Receiver-General, for the use of the Crown, and the other moiety to him who shall sue and prosecute for the same.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council-chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the twelfth day of April, in the Thirtieth year of the reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France and Ireland King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and ninety.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. VII.

An ACT or ORDINANCE,

To amend "An Act or Ordinance for preventing Accidents by Fire," passed in the Seventeenth Year of His Majesty's Reign.

Preamble.

WHEREAS by an Ordinance of this Province, passed in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance for preventing accidents by Fire," it is amongst other things enacted, that the overseers of chimnies shall cause every chimney made use of in the towns, and suburbs of the towns in which they are overseers, to be swept and scraped as high as possible, once in every month, and shall receive six pence from the occupier of the house to which such chimney belongs, for each chimney so swept," And Whereas several poor inhabitants, occupiers of apartments in the small houses of the suburbs of St. Roc, have represented their inability to pay the charge aforesaid, for the relief of all such poor, be it enacted by his Excellency the Governor and the Legislative Council, and it is hereby enacted by the authority of the same, that from and after the Publication of this Ordinance, if any overseer of chimnies in the Province, while in the receipt of an allowance from the Government thereof, for sweeping the chimnies of the poor *Gratis*, shall take or receive, or cause to be taken or received by any person whatsoever, any reward or emolument for sweeping the chimney of any poor occupier of any small house, or apartment, in the towns or suburbs thereof, if such poor person shall produce to the said overseer, or to his agent or sweepers, a certificate of his poverty, signed by any curate or minister, or by a magistrate of the town or parish of which he is ordinarily an inhabitant, every such overseer and his agent, shall incur a fine of five shillings, for every such offence, one half to His Majesty, and the other half to the use of the poor person, or any other person, who shall prosecute for the same, any Act, regulation or authority to the contrary notwithstanding.

Overseers of
chimnies to sweep
the chimnies of
poor persons,
having a certifi-
cate, *gratis*.

Under a penalty
of 5^s.

3d. only to be
taken for sweep-
ing every chim-

II. And be it further enacted by the same authority that after the publication of this Ordinance it shall not be lawful for any overseer of chimnies to take or receive more

dera avec connoissance, favorisera, logera ou cachera aucun et tel Marin ou Matelot qui aura ainsi déserter, encourra la peine d'une amende de vingt shellings par chaque vingt quatre heures que tel Marin ou Matelot continuera d'être ainsi réfugié ou caché; laquelle amende sera prélevée d'une manière sommaire devant aucun Juge à Paix; et moitié de la dite amende sera payée au Receveur-Général de sa Majesté à l'usage de la Couronne, et l'autre moitié à celui qui aura informé et poursuivi pour telle amende.

Amende contre ceux qui logeront ou retiendront les Marins ou Matelots qui auront déserter.

(Signé)

DORCHESTER.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le douzième jour d'Avril, dans la trentième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-dix.

Par ordre de Son Excellence,

Traduit par ordre de son Excellence, F. J. CUGNET, S. F.

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

C A P. VII.

ACTE OU ORDONANCE

Qui amende, " un Acte ou Ordonance qui prévient les accidens du Feu," passé dans la dix-septième année du Règne de sa Majesté.

UNE Ordonance de cette Province passée dans la dix-septième année du Règne de sa Majesté, intitulée, " Ordonance qui prévient les accidens du Feu" statuant entr'autres choses que les Inspecteurs des Cheminées feront ramoner et gratter, aussi haut que possible, une fois dans chaque mois, toute et chaque cheminée dont on se servira dans les villes et fauxbourgs des villes où ils sont Inspecteurs, et qu'ils recevront six pence de celui qui occupera la maison à qui telle cheminée appartient, par chaque cheminée ainsi ramonée;" et plusieurs pauvres gens qui occupent des appartemens dans des petites maisons, des Fauxbourgs de St. Roch, ayant représenté leur incapacité à payer ce prix ci-devant mentionné; afin de soulager tous et tels pauvres; qu'il soit statué par son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, et il est par ces présentes statué par la dite autorité, que depuis et après la publication de cette Ordonance, si aucun Inspecteur des cheminées dans la Province, tandis qu'il reçoit une allouance du Gouvernement d'icelle pour ramoner les cheminées des pauvres *Gratis*, prendra ou recevra, fera prendre ou recevoir aucune rétribution ou émolument pour ramoner la cheminée d'aucun pauvre occupant aucune petite maison ou appartement dans les villes ou fauxbourgs d'icelles, lorsque tel pauvre présentera au dit Inspecteur, ou à son agent ou aux ramoneurs, un certificat de sa pauvreté, signé par aucun Curé; ou Ministre ou par un Magistrat de la ville ou Paroisse qu'il habite ordinairement, chaque et tel Inspecteur, et son agent encourront une amende de cinq shellings pour chaque et telle contravention; et moitié de l'amende sera à l'usage de sa Majesté, et l'autre moitié au profit des pauvre ou aucune autre personne qui aura poursuivi pour telle contravention non-obstant aucun Acte, Règlement ou Autorité à ce contraires.

Prcambule.

Les Inspecteurs des Cheminées ramoneront celles des pauvres *gratis* qui auront un Certificat de pauvreté.

Sous peine d'une Amende de cinq shellings.

II. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, qu'après la publication de cette Ordonance, il ne sera permis à aucun Inspecteur des Cheminées de prendre et recevoir plus de trois pence pour ramoner ou faire ramoner aucune cheminée dans les fauxbourgs

Les Inspecteurs prendront seulement trois pence par chaque che-

ney in the suburbs,

And those to be swept only once in every two months.

more than three pence for sweeping, or causing to be swept, any chimney in any house, in the suburbs, of the towns of Quebec or Montreal, which in height does not exceed a ground floor and garret, or to insist on sweeping the same more than once in two months if the proprietor or occupier does not acquiesce therein, any law, regulation or authority to the contrary notwithstanding.

How fines are recoverable.

III. And be it enacted by the same authority, that all fines and forfeitures that shall be incurred in virtue of this Ordinance, shall be sued for and recovered in the same time, and in the same manner, with the same right of appeal, as if incurred under the Ordinance above recited, of which no part is to be construed as altered or changed, other than as in this Ordinance expressed or set forth.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council-chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the twelfth day of April, in the Thirtieth Year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France and Ireland King, defender of the Faith, and so forth, and in the Year of our Lord One thousand seven hundred and ninety.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. VIII.

An ACT or ORDINANCE

For the better Preservation and due Distribution of the Ancient French Records.

Preamble.

WHEREAS there are several hundred volumes of Papers, Manuscripts and Records, very interelling to such of the inhabitants of this Province, as hold property under Titles acquired prior to the conquest, which ought so to be disposed of, as to give a cheap and easy access to them; and it is expedient that they be kept in a state of preservation and safety, and that measures be pursued to make them known and useful; and whereas the ancient records of the District of Montreal require a speedy attention to preserve them from danger and ruin, and the erection of the New District of Three Rivers, separated from the Districts of Quebec and Montreal renders it necessary to restore to the said District of Three Rivers, such of the Public Records as may be found elsewhere and more immediately concern the inhabitants of the said District of Three Rivers: be it therefore enacted by His Excellency the Governor and the Legislative Council, and it is hereby enacted by the authority of the same, that it shall and may be lawful, for the Governor or Commander in Chief for the time being, by and with the advice of the Council, to make orders from time to time touching the arrangement, removal, digesting, printing, publishing, distributing, preserving and disposing of the same papers, manuscripts, and records, or any parcel thereof; and every person possessed of any of the said papers, manuscripts and records, anciently appurtenant to any Public Office or deposit, prior to the conquest, who shall surrender the same, as by such order may be required, shall be as justifiable therefor in the law, as if the same were delivered up

The Governor, with advice of the Council, to make orders touching the Records.

Persons possessed of any records to surrender the same.

bourgs des villes de Québec et de Montréal dans aucune maison qui n'excédera pas la hauteur d'un rez de chaussée et le grenier, ni d'insister à ramoner plus d'une fois dans deux mois, si le propriétaire ou celui qui l'occupe n'y consent pas, non obstant aucune Loi, Règlement ou Autorité à ce contraires.

minée dans les fauxbourgs.
Et les chemi-
nées dans les dits
fauxbourgs ne
seront ramonnées
qu'une fois dans
deux mois.

III. Qu'il soit statué par la dite autorité, que toutes amendes qui feront encourues en vertu de cette Ordonnance, seront poursuivies et prélevées dans le même tems et de la même manière, avec le même droit d'appel, comme si elles avoient été encourues en vertu de l'Ordonnance ci-dessus mentionnée, dont aucune partie ne sera entendue être changée ou altérée d'aucune autre manière que celle exprimée dans cette Ordonnance.

Manière dont
les Amendes se
ront prélevées.

(Signé)

DORCHESTER.

Statué et ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province; en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le douzième jour d'Avril, dans la trentième année du Règne de sa Majesté GEORGE Troisième, par la Grâce de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-dix.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, S. E.

C. A P VIII.

ACTE ou ORDONNANCE

Qui conserve plus efficacement les anciennes Archives Françaises et qui ordonne une distribution convenable.

YAIANT plusieurs cens Volumes de papiers, manuscrits et registres de la plus grande conséquence à tels des Habitans de cette Province qui tiennent des propriétés en vertu de titres obtenus avant la conquête; lesquels doivent être déposés de manière à en rendre l'accès facile et peu dispendieux; et étant expédient de les mettre dans un état de sûreté et de conservation, et de prendre les moyens de les faire connoître et de les rendre utiles; et les anciennes Archives du District de Montréal exigeant une attention prompte pour les garantir des dangers et de la ruine; et l'institution du nouveau District des Trois-Rivières séparé des Districts de Québec et de Montréal, rendant nécessaire de rendre au dit District des Trois-Rivières, tels des Archives publiques qui peuvent être trouvées autre part, et qui concernent et intéressent plus immédiatement les habitans du District des Trois-Rivieres; qu'il soit à ces causes statué par son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, et il est par ces présentes statué par la dite autorité, qu'il sera légal pour le Gouverneur ou Commandant en Chef pour lors, de l'avis du Conseil, de faire des ordres concernant l'arrangement, le transport, la rédaction, l'impression, la publication, la distribution, la conservation et la disposition des dits papiers, manuscrits et registres, ou d'aucune partie d'eux; et toute personne ayant en sa possession aucun des dits papiers, manuscrits et registres anciennement appartenant à aucun officier ou dépôt public avant la conquête, qui rendra tels papiers, manuscrits et registres, comme il pourra être requis par tel ordre, sera aussi bien déchargé en loi, comme s'il les eut livrés en vertu d'aucun Acte ou Ordonnance fait et pourvu spécialement à tel effet; et il ne sera permis à qui que ce soit, qui aura entre ses mains tels ou aucuns papiers publics, manuscrits ou régistres,

Preamble.

Le Gouverneur,
de l'avis du Con-
seil, ordonnera
quant aux ar-
chives.

Tous ceux qui
auront en leur
possession au-
cuns Régistres,
seront obligés de
les rendre.

de

in pursuance of any Act or Ordinance for such purpose specially made and provided; and it shall be as unlawful for any person possessed of any such public paper, manuscript or record, to withhold or detain the same contrary to such order, as if the same was withheld and detained against any Act or Ordinance of the Legislature, expressly commanding the surrender and restitution of the same, to the proper Office to which the same might belong or appertain.

D O R C H E S T E R.

Enacted and Ordained by the Authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council chamber, in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the seventeenth day of April, in the thirtieth year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of God, of Great-Britain, France and Ireland King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of our Lord, one thousand seven hundred and ninety.

By His EXCELLENCY's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. IX.

An ORDINANCE

To prevent for a limited Time the Exportation of Biscuit, Flour or Meal of any kind, also of Wheat, Pease, Barley, Rye and Oats.

[Expired.]

ANNO TRICESIMO PRIMO

GEORGII TERTII REGIS.

C A P. I.

A N A C T

To explain and amend the Act intituled, "An Act or Ordinance for promoting the Inland Navigation," and to promote the Trade to the Western Country.

Preamble.

WHEREAS it is expedient to the prosperity of the Commerce which it was the intention of the said Ordinance to encourage, that it be unclogged with any unnecessary impediments, be it therefore enacted by His Excellency the Governor and the Legislative Council, and it is hereby enacted by the authority of the same, that the Oath to the manifest of the Cargo of such vessels, trading to the Western Countries, which by the said Act are required to have Registers, shall suffice as to such Articles as are not shipped upon the private Account of the Chief Navigator, if he shall swear that the quantities and qualities are in his Manifest stated according to his Bills of Lading, and that the Manifest doth express the whole thereof, according to the best of his knowledge and belief.

Effect of the Oath to the Manifest.

de les garder ou retenir en contravention à tel ordre, comme si les dits papiers eussent été retenus en contravention d'aucun Acte ou Ordonance de la législation, qui ordonneroit expressément la reddition des dits papiers à l'office convenable, dont ils peuvent dépendre.

(Signé)

D O R C H E S T E R.

Statué et ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Sceau Public, de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis, en la ville de Québec, le dixseptième jour d'Avril, dans la trentième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur, mil sept cens quatrevingt-dix.

Par ordre de Son Excellence

(Signé)

J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

C A P. IX.

A C T E ou O R D O N A N C E

Qui défend, pour un tems limité, l'exportation du Biscuit, Fleur ou Farine d'aucune espèce, comme aussi celle du Bled, Pois, Orge, Seigle et Avoines.

[Expiré.]

ANNO TRICESIMO PRIMO

G E O R G I I T E R T I I R E G I S.

C A P. I.

A C T E

Qui explique et Amende l'Acte intitulé, " Acte ou Ordonance qui Encourage la Navigation Intérieure et le Commerce dans le Pais d'Ouest."

ETANT expédient à la prospérité du commerce, que l'intention de la dite Ordonance étoit d'encourager, de lever tous empêchemens et entraves inutiles, qu'il soit à ces causes statué par son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, et il est par ces présentes statué par la dite autorité, que le serment sur l'Etat de la cargaison de tels vaisseaux, destinés au commerce dans le pais d'Ouest, qui sont ordonnés par le dit Acte d'avoir des feuilles d'enregistrement, suffira, quant à tels articles qui ne seront point mis à bord sur le compte particulier du conducteur, s'il affirme que les quantités et qualités sont dans son état de cargaison constatés conformément à ses connoissemens, et que l'Etat de cargaison exprime tous ces articles au meilleur de sa connoissance, et de ce qu'il croit, et pareillement chaque article de commerce à son compte particulier, ou au compte d'aucune personne quelconque.

Préambule:

Effet du serment
sur l'état de car-
gaison.

belief, and likewise every article of trade on his private account or on account of any person whatsoever.

Undocumented
Vessels not expos-
ed to Confiscati-
on.

Proviso.

When the Cap-
tain shall be an-
swerable,
And incur a Fine
of 20s.

II. And be it further enacted by the same Authority, that, as often as the vessel may be seized for not being documented as by the Act is required, it shall not expose to confiscation either the Vessel or her Apparel and Furniture, or the Property therein, of any of the Shippers not being privy thereto or concerned therein, provided they shall respectively be His Majesty's good and faithful Subjects residing within His Dominions; but for the prevention of Frauds in the Navigation and Commerce aforesaid, be it further enacted by the same Authority, that, as often as any Vessel shall be found sailing on the interior Lakes or Rivers, from any part of His Majesty's Territories, not documented as by Law directed, the Captain or Chief Navigator shall not only be answerable to all and every Person and Persons who may receive Loss and Damage thereby, but shall incur a Penalty of Two Hundred Pounds to His Majesty, to be sued for and recovered in any Court of Justice within this Province, one third of which forfeiture shall belong to the Person or Persons suing for the same; and for the more secure recovery thereof, such Captain or Chief Navigator shall be detained and imprisoned until he shall have entered into recognizance in double the said Penalty, with two sufficient Sureties in the Judgment of one of the Judges of the Common Pleas of the District of the Port, Post or Place to which he may be brought, personally to appear in the Court of King's Bench, within one Year from the Date of such Recognizance, there to answer to any Suit to be brought against him for the said Penalty, and to abide the Judgment of the said Court.

In case of Ac-
quittal, or Dis-
charge, no Dam-
ages or Costs, if
reasonable cause
of Seizure or Pro-
secution be inter-
ted in the Minu-
tes.

No Licence for
trading, necessa-
ry.

Nor for the sale
of Strong Li-
quors.

Exception.

III. And be it also enacted by the same authority, that whenever the Court, before which any proceedings may be had for any such Seizure or Penalty, shall give Judgment for the acquittal of the property seized, or the discharge of the Party prosecuted, but shall at the same time cause to be entered in the Minutes of the Court, that the Prosecutor had reasonable cause for making the Seizure or commencing the same Suit, the Owner or Defendant shall not recover any Damages or Costs against any Persons concerned in such Seizure or Prosecution; and to the end that the Trade to the Western Districts and Indian Countries may be free and open to all His Majesty's faithful Subjects in every Part of His Majesty's Inland Dominions and Territories whatsoever, be it enacted by the same authority, that from and after the publication of this Act, it shall not be necessary for any of His Majesty's Subjects, carrying on Trade or other stated Residents of this Province, to take out any where or from any Person or Persons any Licence, Pass, Permit or other Writing whatsoever, for going into or trading with the Indians or other inhabitants of the Western Countries, Districts or Counties of this Province, or Territories whatsoever, or for the carrying or conveying thither or elsewhere, in Boats, Battoes or Canoes, any Goods, Wares or Merchandize, or Provisions or other effects not specifically prohibited, or for returning with the same or any Part thereof, or with the Produce in Beaver Furs or Skins, or such other effects as may be legally carried, transported or imported, nor to subject Traders to take Licences for the sale of Strong Liquors to Indians, except at a fixed Residence in a settled Part of the Province for keeping a House of Public Entertainment, as is required by an Act of Parliament passed in the fourteenth Year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to establish a Fund towards further defraying the Charges of the administration of Justice and support of the Civil Government within the Province of Quebec in America" any Law, Ordinance or Regulation of this Province; heretofore made or passed, to the contrary notwithstanding.

IV. Provided

II. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, qu'autant de fois que le vaisseau pourra être saisi pour ne s'être pas muni des papiers ordonnés par l'Acte, le Vaisseau, ni ses Gréemens et Appareux, ni ce qui appartient dans le dit Vaisseau à aucuns des chargeurs qui n'en auront point connoissance ou qui n'y seront point concernés, ne seront point confisqués, pourvû qu'ils seront respectivement bons et fidels sujets de sa Majesté, résidens dans ses Domaines. Mais afin d'empêcher les fraudes dans la Navigation et le Commerce ci-dessus mentionés, qu'il soit de plus statué par la dite autorité, qu'autant de fois qu'aucun vaisseau sera trouvé faire voile sur les Lacs ou Rivières intérieures, d'aucune partie des Territoires de sa Majesté, qui ne sera pas muni des papiers ordonnés par la Loi, le Capitaine ou le Conducteur, sera non seulement responsable envers toutes et chaque personnes qui pourront supporter des pertes et dommages par cette contravention, mais encourra une amende de deux cens livres envers sa Majesté, qui sera poursuivie et recouvrée dans aucune Cour de justice dans cette Province, dont un tiers appartiendra à celui ou ceux qui auront poursuivi pour icelle ; et afin de la recouvrer plus sûrement, tel Capitaine ou Conducteur sera détenu et emprisonné, jusqu'à ce qu'il ait consenti une reconnoissance ou obligation du double de la dite amende, conjointement avec deux cautions suffisans, au jugement d'un des juges des Plaidoyers-communs du district, port, poste ou place, auxquels il aura été conduit, de paroître en personne dans la Cour du Banc du Roi dans l'espace et terme d'une année, à compter de la date de telle reconnoissance et obligation, pour y répondre à aucune poursuite qui sera faite contre lui pour la dite amende, et attendre le jugement de la dite Cour.

Les vaisseaux qui n'auront pas les papiers, ne seront exposés à être confisqués.

Pourvû.

Lorsque le Capitaine sera responsable.

Et encourra une amende de £200.

III. Et qu'il soit aussi statué par la dite autorité que toute fois que la Cour, devant qui telle procedure sera faite, quant à telle saisie ou amende, rendra son jugement pour la decharge des effets saisis ou pour celle de la partie poursuivie, et sera entrer sur les minutes de la Cour, que le poursuivant avait une cause raisonnable pour faire la saisie ou pour commencer la dite poursuite, le propriétaire ou le défendeur ne pourra recouvrer aucuns dommages ni frais contre aucunes personnes concernées dans telles saisies ou poursuites. Et afin que le commerce dans les districts d'Ouest et les Pais Sauvages, puisse être libre et ouvert à tous les fidels sujets de sa Majesté dans toute et chaque partie des Domaines et Territoires quelconques, qu'il soit statué par la dite autorité que depuis et après la publication de cet Acte, il ne sera point nécessaire pour aucuns sujets de sa Majesté qui font le commerce et pour autres résidens dans cette Province, de prendre nulle part, ni d'aucune personne ou personnes aucune licence, permission ou autre écrit quelconque, pour aller et commercer avec les Sauvages ou autres habitans des Pais, Districts ou Comtés d'Ouest de cette Province ou Territoires quelconques, ou pour porter ou transporter dans ces endroits ou autre part en Chaloupes, Batteaux ou Canots, aucuns effets ou marchandises ou provisions ou autres effets qui ne sont pas spécialement prohibés, et pour revenir avec tels effets ou aucune partie d'iceux, ou avec le produit en castor, fourrures ou peaux, ou tels autres effets qui peuvent être légalement portés, transportés ou importés, ni allujer les commerçans à prendre des licences pour vendre des liqueurs fortes aux Sauvages, excepté lorsqu'ils auront une résidence fixe dans une partie établie de la Province pour tenir une auberge, comme il est requis par un Acte du Parlement passé dans la quatorzième année du règne de sa Majesté, intitulé " Acte qui établit un fonds pour défraier plus amplement les charges de l'administration de la justice et le soutien du Gouvernement civil dans la Province de Quebec en Amérique." Nonobstant aucune Loi, Ordonance, ou Règlement de cette Province à ce contraires.

En cas de décharge il n'y aura point de dommages recouvrés si la cause raisonnable de la saisie ou de la poursuite est insérée dans les minutes.

Point de licence nécessaire pour faire le commerce.

Ni pour la vente des liqueurs fortes.
Exception.

IV. Pourvû toujours néanmoins, et qu'il soit statué par la dite Autorité qu'il sera et pourra être légal pour son Excellence le Gouverneur ou Commandant en Chef

Pourvû.
Comment le commerce pour-

Proviso.

IV. Provided always nevertheless, and be it enacted by the same authority, that it shall and may be lawful for His Excellency the Governor or Commander in Chief for the time being, by and with the Advice and Consent of His Majesty's Council, to restrain the Trade and Commerce to any Part or Place of the said Western Countries and Inland Territories, and regulate the same with any of the Indian Tribes or Nations, or other Inhabitants thereof, and likewise to restrain and regulate the sale and distribution of Spirituous Liquors, in all Forts and Garrisons, and other Places where Indians resort, and of Arms, Ammunition and other warlike or naval Stores, when and so often as the Public Safety and Peace may require, declaring the same from time to time by Proclamation under the Great Seal.

How the Trade may be restrained.

V. And in order to prevent the Accidents that happen to Canoes, the Property therein, and the Navigators thereof, in the dangerous Passage down the Rapids of the Outawais or Great River, between the lower Carrying-place of the Chaudiere and the Allumets, by reason of persons selling Spirituous Liquors to the Canoe-men, thereby intoxicating them, and rendering them incapable to conduct and manage the Canoes in the said Rapids, to the great Injury of the Trade, and the risk of the lives of the Navigators; be it enacted by the authority aforesaid, that every Person who shall be convicted before any one or more Justices of the Peace, upon the Oath of the Informer and one more credible Witness, of having sold or given any Spirituous Liquors to any Canoe-man in his Passage down the Outawais or Great River, between the lower Carrying-place of the Chaudiere and the Place called the Allumets, shall forfeit and pay the Sum of Twenty Pounds, and lose the benefit of his Licence, if any he has, for selling Spirituous Liquors, which Penalty may be sued and recovered summarily before one or more Justices of the Peace and applied as aforesaid.

No Liquors to be sold or given to Canoe-men coming down the Rapids in the Outawais River.

VI. And whereas it is made penal to settle in the Indian Villages without Licence, by an Act or Ordinance of this Province, passed in the seventeenth Year of His Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance to prevent the selling of Strong Liquors to Indians in the Province of Quebec, as also to deter Persons from buying their Arms or Cloathing, and for other Purposes relative to the Trade and Intercourse with the said Indians." Be it further enacted by the same authority, that nothing in the said Act shall be deemed to affect such as are lawfully employed in the Inland Commerce, or such as resort to this Province with the Intention *bona fide* of settling the Waste Lands of the Crown, and who are in the course to conform to the Regulations by the Government for that Purpose made and established, and shall so declare upon Oath, when thereunto required, or to any other His Majesty's liege Subjects, but to such only as not being His Majesty's Subjects shall arrive at any Port, Post or Place where any Magistrate may reside, and shall not within twenty-four hours thereafter take the Oath of Allegiance to the British Crown, being required, and shall refuse to take the Oath in this Clause first aforesaid, such Defaulter shall incur a Penalty of Ten Pounds, and may be committed and proceeded against as concerned in illicit Trade.

The Ordinance of 1777, not to affect Persons employed in the Inland Commerce or those settling on the waste Lands of the Crown.

Proviso.

VII. Provided always nevertheless, that it shall be lawful to all persons to pass and repass any Part of this Province, with a Permission under the Signature of such Person as shall be authorized to grant the same, by any Instrument to be issued by the Governor or Commander in Chief for the time being, under his Hand and Seal at Arms, such Person conforming to the Conditions, Regulations and Terms in his Permission prescribed or expressed.

Respecting Passes.

VIII. Provided also, that nothing in this or the aforesaid Act shall be construed to extend to any Vessel navigating without a Manifest, Pass or Clearance, from the Head of

Proviso.
Respecting Vessels not passing

pour le tems d'alors, de l'avis et consentement du Conseil de sa Majesté, de restreindre le commerce à aucune partie ou place des dits Pais d'Ouest, et des Territoires Intérieurs et de le régler avec aucune des Tribus ou Nations Sauvages ou autres Habitans d'iceux, et de régler également et de restreindre la vente et la distribution des liqueurs fortes dans tous Forts et Garnisons et autres places où les Sauvages se rendent; et d'armes, ammunition et autres effets de guerre ou de marine, lorsque, et aussi souvent que la sûreté et la paix publiques pourront l'exiger, en déclarant les dits Réglemens de tems à autres par Proclamation sous le Grand Sceau.

ra être restreint.

V. Et afin d'empêcher les accidens qui arrivent aux Canots, aux effets qui y sont et aux Navigateurs d'iceux dans le dangéieux passage en descendant les Rapides de la Rivière des Outawais ou la Grande Rivière, entre le portage d'enbas de la Chaudière et les Allumettes, rapport aux gens qui, en vendant des liqueurs fortes aux hommes des canots, les enivrent et les rendent par cela incapables de conduire et guider les canots dans les dits Rapides, au grand tort du commerce et au risque de la vie des Voyageurs, qu'il soit statué par l'autorité ci-devant mentionnée, que quiconque sera convaincu devant un ou plusieurs Juges de paix, sur le serment du dénonciateur et un autre témoin digne de foi, d'avoir vendu ou donné aucunes liqueurs fortes à aucun homme de canot dans son passage en descendant la Rivière des Outawais ou la Grande Rivière, entre le Portage d'enbas de la Chaudière et l'endroit nommé les Allumettes, encourra et paiera la somme de vingt livres et perdra l'avantage de sa permission, s'il en a aucune, pour vendre des Liqueurs fortes, laquelle amende pourra être poursuivie et recouvrée d'une manière sommaire devant un ou plusieurs Juges à paix, et appliquée comme il est dit ci-devant.

Il ne sera vendu ni donné aux gens des canots aucunes liqueurs fortes en descendant les rapides dans la Rivière des Outawais.

VI. Et ayant été défendu de s'établir dans les villages Sauvages sans permission, par un Acte ou Ordonance de cette Province, passé dans la dix-septième année du règne de sa Majesté, intitulé " Ordonance qui défend de vendre des liqueurs fortes " aux Sauvages dans la Province de Québec, qui empêche aussi d'acheter leurs armes " et leurs habillemens et pour autres objets concernans la traite et le commerce avec " les dits Sauvages;" qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que rien dans le dit Acte sera entendu affecter ceux qui sont légalement employés dans le commerce intérieur ou ceux qui viennent dans cette Province avec l'intention, de bonne foi, d'établir les terres non-concédées de la Couronne, et qui seront dans le cas de se conformer aux Réglemens faits et établis par le Gouvernement à cet effet et qui le déclareront ainsi sous serment lorsqu'ils en seront requis, ou aucuns autres sujets liges de sa Majesté; mais seulement telle personne qui, n'étant point sujet de sa Majesté, arrivera dans aucun Port, Poste ou Place où aucun Magistrat pourra résider, ne prendra pas dans l'espace de vingt-quatre heures de son arrivée le serment de fidélité à la Couronne Britannique en étant requis, et refusera de prendre le serment mentionné dans cette clause premièrement, tels contrevenans encourront une amende de Dix Livres, et pourront être arrêtés et poursuivis comme concernés dans un commerce illicite.

L'Ordonance de 1777, n'affectera point ceux employés dans le commerce intérieur ni ceux qui établiront les terres non-concédées de la Couronne.

VII. Pourvu toujours néanmoins, qu'il sera légal à toute personne de passer et repasser dans aucune partie de la Province, avec une permission sous le seing de tel qui sera autorisé de l'accorder, par aucun Acte qui sera émané par le Gouverneur ou le Commandant en chef pour le tems d'alors, sous son Seing et Sceau telles personnes se conformant aux conditions, Réglemens et termes prescrits et exprimés dans sa permission.

Pourvu.
Quant aux passages par les ports.

VIII. Pourvu aussi que rien dans cet Acte et dans celui ci-devant mentionné, ne sera entendu s'étendre à aucun vaisseau qui naviguera sans feuille d'Enrégistrement, permission

Pourvu.
Concernant les vaisseaux qui ne passeront pas la

Grande Ile and
Ile of Tonty.

of the Bay of Quinty, or any other Part of the District of Lunenburg, and not passing beyond the Islands called the Grande Ile, and Ile of Tonty, to the Southward and Eastward.

D O R C H E S T E R.

Ordained and Enacted by the Authority aforesaid, and passed in Council, under the Great Seal of the Province, at the Council-chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the Eleventh day of April, in the Thirty-first Year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of God of Great-Britain, France and Ireland King, defender of the faith and so forth, and in the Year of our Lord, one thousand seven hundred and ninety-one.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. II.

A N A C T,

To continue and amend the Acts or Ordinances therein mentioned respecting the Practice of the Law in Civil Causes.

Repealed in part
By Prov. Stat. 24.
Geo: III. c. 34.
s. 41.

Preamble.

WHEREAS an Act was passed in the Twenty-fifth Year of His Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance to regulate the Proceedings in the Courts of Civil Judicature, and to establish Trials by Juries in Actions of a Commercial Nature, and Personal Wrongs to be compensated in Damages;" and in the Twenty-seventh Year of His Majesty's Reign the said Act was continued by another Act, with certain additional Regulations; and by another Act passed in the Twenty-ninth Year of His Majesty's Reign, both the said Acts were further continued to the Thirtieth Day of April Instant, by an Act which made further Provision for the dispensation of Justice, and especially in the new Districts, and for as much as there is reason to apprehend that the Condition of this Country may soon be the Subject of Reforms, by the authority of the Crown and Parliament of Great Britain, be it therefore enacted by His Excellency the Governor and the Legislative Council, and it is hereby enacted by the authority of the same, that the several Acts and Ordinances aforesaid, shall continue to be in Force until other Provision be made for the Subjects to which the said several Acts and Ordinances relate.

The former Acts
continued.

II. But for as much as it may be expedient to alter the Regulations heretofore made respecting the Conduct of the Business of the Courts of Request, be it enacted by the same authority, that such alterations may from time to time be made by His Excellency the Governor or Commander in Chief, with Advice of the Council, by Letters Patent under the Great Seal, and shall have the same Force as the original Regulations already established, and the same original Regulations, so far as they shall be so altered, shall thenceforth be deemed and adjudged to be repealed from the time to be declared for that Purpose by such subsequent Letters Patent as may be issued for the Purposes aforesaid.

Alterations au-
thorized respect-
ing the Courts of
Request.

Commissions to
examine Witness-
es may issue to
the Indian Coun-
tries and remote
parts of the Pro-
vince.

III. And to avoid Delays and prevent Expence, where Witnesses in Civil Causes reside in the Indian Countries and other remote Places, be it also enacted by the same authority, that the Testimony of such distant Witnesses may be obtained by Commission in the nature of the Commission rogatoire, the Carriage whereof shall belong to the Party

moving

permission ou acquit, du fond de la Baye de Quinty ou d'aucune autre partie du District de Lunenburg, et qui ne passera pas par delà les Isles appellées la Grande Ile et l'Isle de Tonty, au Coté Sud et Est.

Grande Ile et l'Isle de Tonty.

(Signé)

DORCHESTER.

Statué et ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le onzième jour d'Avril, dans la trente unième année du Règne de sa Majesté GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur m.l sept cens quatrevingt-onze.

Traduit par Ordre de Son Excellence,

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

F. J. CUGNET, S. F.

C A P. II.

A C T E

Qui continue et amende les Actes ou Ordonances qui sont mentionnés concernant la Pratique de la Loi dans les Causes Civiles.

Revoqué en partie par Stat. Prov. 34. G20. III. c. 34. f. 41. Préambule.

UN Acte ayant été passé dans la vingt-cinquième année du règne de sa Majesté, intitulé " Acte ou Ordonance qui règle les formes de procéder dans les Cours de juridiction civile et qui établit les procès par jurés en actions d'une nature de commerce et torts personnels qui doivent être compensés en dommages ; " et dans la vingt-septième année du règne de sa Majesté, le dit Acte ayant été continué par un autre Acte avec certains réglemens additionels, et par un autre Acte passé dans la vingt-neuvième année du règne de sa Majesté, les dits deux Actes ayant été continués jusqu'au trentième jour d'Avril présent mois, par un Acte qui pouvoit plus amplement pour la dispensation de la justice et spécialement dans les nouveaux Districts, et y ayant raison de croire que la condition de ce pais pourra être bientôt un sujet de réforme par l'autorité de la Couronne et du Parlement de la Grande Bretagne, qu'il soit à ces causes statué par son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, et il est par ces présentes statué par la dite autorité, que les différens Actes et Ordonances ci-devant mentionnés continueront d'être en force jusqu'à ce qu'une plus ample Provision puisse être faite pour les sujets auxquels les dits différens Actes et Ordonances ont rapport.

Les premiers Actes continués.

II. Mais autant qu'il pourra être expédient de changer les réglemens jusqu'ici faits concernant la conduite des affaires des Cours sommaires, qu'il soit statué par la dite autorité que tels changemens pourront de tems à autres être faits par son Excellence le Gouverneur ou le Commandant en Chef de l'avis du Conseil, par Lettres Patentes sous le Grand Sceau et auront la même force que les réglemens originaires, et les dits réglemens originaires autant qu'ils seront ainsi changés, seront alors regardés et jugés comme annullés à compter du tems qu'ils seront déclarés pour cet effet par telles lettres patentes subséquentes qui pourront être émanées pour les objets ci-devant mentionnés.

Changemens autorisés concernant les Cours Sommaires.

III. Et afin d'éviter les délais et les dépenses lorsque les témoins dans les causes civiles résideront dans les Pais Sauvages et autres endroits éloignés, qu'il soit aussi statué par la dite autorité que le témoignage de tels témoins éloignés pourra être obtenu par commission dans la nature de la Commission Rogatoire, que la partie qui la demandera sera obligée de transmettre, et les commissaires seront nommés de la manière suivante, savoir, chaque partie, lorsqu'elles seront jointes dans

Les commissions pour examiner les témoins pourront être émanées pour les pais Sauvages et les parties éloignées de la Province. Maître de

Mode of striking
Commissioners
Interrogatories
to be filed.

moving for the same, and the Commissioners shall be appointed in the manner following, viz. each Party, where both join in the Commission, shall name four Commissioners, and afterwards alternately strike out two, and that the Commission shall issue to such three of the same four as two of the Judges of the Court issuing the same Commission shall name, and with the Commission there shall go such Interrogatories and Cross-interrogatories as the Parties may have respectively filed in the Office of the Clerk of the Court out of which the same Commission shall issue, which Interrogatories shall be kept secret, as well as the Depositions returned therewith, until the Order of two Judges of the Court be given for the Publication thereof; and in Default of joining in such Commission, the same may issue to the Commissioners named by the Party moving for and having the Carriage thereof.

Proofs taken by
Commission to be
sued.

IV. And be it also enacted by the same authority, that whenever such Commission shall be executed according to the Tenor thereof, and conformable to such Instructions as the Judges, granting the same, may, under their Signatures, order and direct, to be annexed thereto, for the better Execution thereof, the Proofs and Depositions returned therewith shall be as valid as if rendered in open Court in due form of Law, and every such Commission may be granted in the vacation, by two Judges of the Court, after reasonable notice to and due hearing of the opposite Party or his Attorney or Counsel, and it shall not be denied to any Party requesting the same, whenever such Cause shall be shewn therefor as would be sufficient by the Law as it now stands for issuing a Commission rogatoire, for taking such Proofs and Testimony as could not be obtained within the Jurisdiction of the Court in which the Suit or Action may be instituted.

proviso.

V. Provided always, that nothing herein contained shall be construed to prevent the Court from proceeding in the Cause, and to determine the same, without a return of the Commission, whenever it shall appear that the same Commission was issued merely for delay, or that the return thereof is suspended for a longer Period than Justice and Equity may require, nor to give the Proofs and Depositions so to be obtained by Commission, any greater Authenticity and admissibility than they would have or be intitled to upon the offer of them in open Court.

D O R C H E S T E R.

Enacted and Ordained by the Authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council chamber, in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the Eleventh day of April, in the thirty first year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of GOD, of Great-Britain, France and Ireland King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of our Lord, one thousand seven hundred and ninety-one.

By His EXCELLENCY'S Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P.

dans la Commission, nommeront quatre Commissaires et ensuite en ôteront alternativement deux, et la Commission sera émanée à tels de trois des dits quatre Commissaires que deux des juges de la cour d'où la dite Commission sera émanée, nommeront; et qu'avec la Commission il fera transmis tels interrogatoires et transcriptions que les parties pourront avoir respectivement filés dans l'office du Greffier de la Cour dont la dite Commission sera émanée, lesquels Interrogatoires seront tenus secrets, ainsi que les dépositions qui seront rapportées avec la dite Commission, jusqu'à ce que l'ordre des deux Juges de la Cour soit donné pour la publication d'iceux, et lorsque les parties ne seront pas jointes dans telle Commission, la dite Commission pourra être émanée aux Commissaires nommés par la partie qui la demandera, et étant obligée de la transporter et transmettre.

choisir les Commissaires.

Les interrogatoires seront filés.

IV. Et qu'il soit aussi statué par la dite autorité, que toute fois que telle Commission sera exécutée conformément à sa teneur et conformément à telles instructions que les Juges qui l'accorderont peuvent ordonner sous leurs seings, d'être annexées à la dite Commission, pour la meilleure exécution d'icelle, les preuves et les dépositions qui seront rapportées avec la commission seront aussi valides comme si elles eussent été rendues publiquement en Cour tenante dans la juste forme de la Loi, et que telle et chaque Commission pourra être accordée dans les vacances, par deux Juges de la cour après un avertissement donné dans un tems raisonnable à la partie adverse, et après l'avoir entendu, ou son Procureur ou son Avocat, et il ne sera point refusé à aucune partie qui demandera la dite Commission, lorsqu'il sera donné telle cause pour l'obtenir, qui sera suffisante suivant la Loi telle qu'elle existe actuellement pour émaner une Commission Rogatoire afin de prendre tels preuves et témoignage qui ne pourroient pas être obtenus dans la juridiction de la Cour dans laquelle la poursuite ou l'action pourra être instituée.

Les preuves prises pour la Commission seront valides.

V. Pourvu toujours que rien de ce qui est ici contenu s'entendra à empêcher la Cour de procéder dans la cause, et déterminer la dite cause, sans attendre le retour de la Commission, lorsqu'il paroitra que la dite Commission a été émanée seulement pour cause de délai, et lorsque le retour d'icelle sera suspendu pour un plus longtems que la justice et l'équité pourront le requérir, ni de donner aux preuves et dépositions ainsi obtenues par Commission, aucune plus grande authenticité et admissibilité qu'elles auroient, si elles avoient été offertes publiquement en Cour tenante.

Pourvu.

(Signé)

DORCHESTER.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le onzième jour d'Avril, dans la trente unième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-onze.

Par ordre de Son Excellence,

Traduit par ordre de son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

E. J. CUGNET, S. F.

C A P. III.

A N A C T

To Continue and Amend an Act passed in the seventeenth Year of His Majesty's Reign, intituled "An Ordinance to empower the Commissioners of the Peace to regulate the Police in the towns of Quebec and Montreal for a limited time."

Preamble.

WHEREAS the Province has lately become divided into several new Districts and is increased in the Number of its Inhabitants, and further Provision is necessary for the internal Regulation of its rising Towns and Villages in all the several Districts, as well as in the principal Cities or Towns of Quebec and Montreal; be it therefore enacted by His Excellency the Governor and the Legislative Council, and it is hereby enacted by the Authority of the same, that the Powers given by any former Ordinance to the Commissioners of the Peace, to make Rules and Orders touching the Police of the towns of Quebec and Montreal, shall henceforth be vested in such Commissioners, and where there are Circles with Courts of Request, in the Majority of the Commissioners of the Peace and of the Judges of the Court of Request convened for such Purpose.

The Police Powers vested in the Commissioners of the Peace, and where there are Circles, in the said Commissioners and the Judges of the Courts of Request.

Extension of the Rules and Orders which may be made.

II. And be it also enacted by the same Authority, that the Rules and Orders to be made, may extend to any City, Town or Village of the District to which it belongs, and for which they shall be declared to be intended, if the object of Regulation shall be of the nature of that internal Polity appropriate to Cities and Towns, and respect Streets, Lanes, Alleys, Markets, Water-courses, Drains, Nuisances, the Health of the Inhabitants, prevention of Accidents by Fire, the Assize of Bread, the due exercise of the necessary Trades of Butchers, Bakers and other necessary Occupations, Sign-posts, Cartmen and their Carriages, Pumps, Wells, Fish, Game and Provisions, and such other objects as are mentioned in the Regulations made by the Commissioners or Justices of the Peace of Quebec of the Month of April in the Year of our Lord One thousand seven hundred and eighty, and not repugnant to any Law or Ordinance of the Province, nor to the Duties of any of the public Officers thereof, every of which said Rules and Orders shall be valid for no longer Period than Six Months from the Publication thereof, unless the same shall be continued or revived and published by a subsequent Order or Regulation in like manner limited and regularly made and ordained.

Validity of the Rules and Orders.

III. And be it further enacted by the same Authority, that every Rule, Order and Regulation of Police to be made under the Limitations and Restrictions above-mentioned, shall be as valid and binding in the Law as if the same was specially enacted by an Ordinance of the Provincial Legislature, and that the same, being duly made, may be enforced and carried into execution by the infliction of Penalties upon Offenders, and in every instance, exceeding Forty Shillings, shall be recovered with Costs, by Action of Debt, Bill, Plaint or Information in any Court of Record, one Moiety whereof shall belong to the Informer prosecuting for the same, and the Remainder be paid into His Majesty's Treasury for the Use of the Crown; and where the Penalty shall not exceed Forty shillings it shall be recoverable summarily, before a single Judge of the Common Pleas, as in causes where the demand shall be of Ten Pounds Sterling and under, and be divided and applied in the manner afore-mentioned; and that

C A P. III.

A C T E

Qui continue et amende un Acte passé dant la dix-septième Année du Règne de sa Majesté, intitulé, “ Ordonance qui autorise les Commissaires de Paix à régler la Police dans les Villes de Québec et de Montréal pour un Tems Limité.”

LA Province ayant été, depuis peu, divisée en plusieurs nouveaux Districts, et ayant augmenté dans le nombre de ses Habitans, et étant nécessaire de pourvoir plus amplement au règlement intérieur de ses villes et villages qui s'établissent dans tous les différens Districts, ainsi que dans les principales villes de Québec et de Montréal; qu'il soit à ces causes statué par son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, et il est par ces présentes statué par la dite autorité, que les pouvoirs donnés par aucune Ordonance ci-devant aux Commissaires de paix, pour faire des réglemens et des Ordres quant à la Police des Villes de Québec et Montréal, seront donnés à l'avenir à tels Commissaires et dans les endroits où il y aura des Cercles, à la Majorité des Commissaires de Paix et des Juges de Cour sommaire assemblés pour cet effet.

Préambule.

Les pouvoirs de police donnés aux Commissaires de Paix, et où il y aura des cercles aux dits Commissaires et aux Juges des Cours Sommaires.

II. Et qu'il soit aussi statué par la dite autorité, que les réglemens et ordres qui seront ainsi faits, pourront s'étendre à aucune Ville ou Village du district auquel il appartient, et auquel ils seront déclarés s'étendre, si l'objet du règlement sera de la nature de cette Police appropriée aux villes, et qui regarde les rues, les ruelles les passages, les marchés, les cours d'eau, les canaux, les nuisances, la santé des habitans, l'empêchement des accidens du feu, le taux du pain, le juste exercice des métiers nécessaires des Bouchers, Boulangers et autres emplois nécessaires, les enseignes, les Charetiers et leurs voitures, les pompes, les puits, le poisson, le gibier, et provisions et tels autres objets qui sont mentionnés dans les réglemens faits par les Commissaires ou Juges de paix de Québec du mois d'Avril dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt, et qui ne seront point contradictoires à aucune Loi ou Ordonance de la Province ni aux devoirs d'aucun des officiers publics d'icelle, et chaque des dits réglemens et ordres seront valides pour un tems qui ne fera pas plus long que six mois, à compter de leur publication, à moins qu'ils ne soient continués ou remis en force et publiés par un ordre ou règlement subséquent, dans la même manière limitée et régulièrement faite et ordonnée.

Etendue des Réglemens et ordres qui pourront être faits.

III. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que chaque règlement, règle ou ordre de Police qui seront faits sous les limitations et restrictions ci-dessus mentionnées, seront aussi valides et lieront en Loi, comme s'ils avaient été spécialement statué par une Ordonance de la Législation de la Province, et que les dits réglemens étant faits dûment, seront mis en force et à exécution, par l'infliction des amendes sur les contrevenans, et dans chaque instance excédente quarante shellings, elle sera recouvrée avec les frais, par action de Dette, Bill, Plainte ou Information dans aucune Cour de Record; dont moitié appartiendra au dénonciateur poursuivant la dite amendé, et le reste sera payé au trésor de sa Majesté à l'usage de la Couronne et lorsque l'amende n'excédera pas quarante shellings, elle pourra être recouvrée sommairement, devant un seul Juge des Playdoyers-communs, comme dans les causes où la demande sera de dix livres sterling et au-dessous, et sera divisée et appliquée de la manière ci-devant mentionnée; et que la première Ordonance ci-devant mentionnée

Validité des Réglemens et ordres.

ist. Proviso.

that the Ordinance first abovementioned and the last Act or Ordinance to continue the same, shall be of Force for and during the continuance of this present Act; provided nevertheless, and be it further enacted by the same Authority, that the Power of establishing regulations of Police, shall extend to no Town or Village with fewer inhabited Houses than thirty, nor unless the regulation of the Police thereof shall be desired by a Majority of the Heads of the Families in such Houses, under their Signatures before a Notary, filed, in the Office of the Clerk of the Peace of the District, and that no such regulation for any Town or Village, in future, shall bind any Inhabitant without the Precinct of such Town or Village aforementioned.

ed. Proviso.

IV. Provided also that nothing in this Ordinance contained shall be construed to authorize the assessment of any Fine or Penalty exceeding Five Pounds.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council-chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the Eleventh day of April, in the Thirty-first year of the reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France and Ireland King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and ninety-one.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. IV.

A N A C T,

To continue an Act intituled, "An Ordinance for regulating all such Persons as keep Horses and Carriages to let and hire for the accommodation of Travellers, commonly called and known by the Name of *Mâitres de Poste*."

[Expired.]

C A P. V.

A N A C T,

To prevent Obstructions to the Inland Commerce on the death of a Superintendent.

WHEREAS mischiefs may happen for want of a person on the spot to furnish the Documents required for Vessels by the Act intituled, "An Ordinance for promoting the Inland Navigation," passed in the twenty-eighth Year of His Majesty's Reign, whenever there may be a vacancy in the Office authorized to grant the same, be it therefore enacted by His Excellency the Governor and the Legislative Council, and it is hereby enacted by the authority of the same, that whenever the Office of Superintendent

le dernier Acte ou Ordonance qui la continue, seront en force pour et pendant la continuation de ce présent Acte.

Pourvû néanmoins et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que le pouvoir d'établir des réglemens de police ne s'étendra à aucune Ville ou Village qui n'aura pas moins de trente maisons habitées, ni à moins que le Règlement de Police ne soit demandé par une majorité des chefs des familles dans telles maisons, sous leurs seings devant un Notaire, qui sera filé dans l'office du Greffier de la Paix du district, et tel règlement pour aucune Ville ou Village à l'avenir n'obligera aucun habitant qui sera hors des limites de tel Ville ou Village ci-devant mentionnés.

1er. Pourvû.

IV. Pourvû aussi que rien de ce qui est contenu dans cette Ordonance ne s'entendra à autoriser l'infliction d'aucune peine ou amende qui excédera cinq livres.

2me. Pourvû.

(Signé)

D O R C H E S T E R.

Statué et ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Sceau Public, de la Province; en la Chambre du Conseil au Château St. Louis, en la ville de Québec, le onzième jour d'Avril, dans la trente unième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur, mil sept cens quatrevingt-onze.

Par ordre de Son Excellence

(Signé)

J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

C A P. IV.

A C T E

Qui continue un Acte intitulé " Ordonance qui régle toutes et telles Personnes qui tiennent des Chevaux et Voitures à louer pour la facilité des Voyageurs, communément connues sous le nom de Maîtres de Poste.

[Expiré.]

C A P. V.

A C T E

Qui lève les obstacles dans le Commerce Intérieur dans le Cas de mort d'un Surintendant.

POUVANT arriver de grands inconvéniens par faute d'une personne présente sur les lieux pour fournir les feuilles requises pour les vaisseaux par l'Acte intitulé " Ordonance qui encourage la Navigation Intérieure," passé dans la vingt huitième année du Règne de sa Majesté, toute fois que l'office autorisé à accorder les dites Feuilles, se trouvera vacant, qu'il soit à ces causes statué par Son Excellence le Gouverneur et le Conseil Legislatif, et il est par ces présentes statué par la dite Autorité, que toute fois que l'office du Surintendant pour accorder telles Feuilles

perintendent for granting such Documents shall become vacant by the death of the Patentee, and until the same shall be filled up by a new appointment, the same may be executed by any Justice of the Peace for the District where such vacancy shall happen, and all the Acts of such Justice shall have the same force and effect in the Law as if he was thereunto appointed under the Great Seal of the Province, until such vacancy shall be provided for by a new Patent in the manner directed by the said Ordinance.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council-chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the Thirtieth day of April, in the Thirty-first Year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France and Ireland King, defender of the Faith, and so forth, and in the Year of our LORD One thousand seven hundred and ninety-one.

By His Excellency's Command,
J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. VI.

An ACT or ORDINANCE

Concerning the building and repairing of Churches, Parsonage Houses and Church-yards.

Vide Prov. Stat.
34. Geo. III. c.
6. f. 8.

Preamble.

WHEREAS doubts have arisen respecting the authority of the Judges of the Courts of Common Pleas in this Province, to ratify and homologate the Resolutions and Determinations of the Inhabitants thereof at their parish meetings, for the purpose of building and repairing Churches and Parsonage Houses, by reason whereof it becomes necessary to promulgate and make known to His Majesty's subjects the Laws, Usages, and Customs respecting the same; be it therefore enacted by His Excellency the Governor and the Legislative Council, and it is hereby enacted by the authority of the same, that whensoever it shall become expedient to form Parishes or build or repair Churches or Parsonage Houses or Cemeteries, the same course shall be pursued as was requisite before the conquest, according to the Laws and Customs at that time in force and practice, and that the Bishop or Superintendent of the Romish Churches for the time being, shall have and exercise the rights of the then Bishop of Canada for the purposes afore-mentioned, and that such rights as were then in the Crown of France and exercised by the Intendant and Provincial Government of that day, shall be considered as vested in the Governor or Commander in Chief for the time being, except so far as may relate to the compelling of the payment of the Assessments and Repartitions for the construction and repair of Churches, Presbyteries and Cemeteries, and all disputes relative to the same, shall be recognizable in any of His Majesty's Courts for Civil Causes to the amount of the matter in controversy.

Forming parishes, or building or repairing Churches, &c.

His Majesty's Protestant subjects, &c. not chargeable with contribution.

II. Provided always, and be it also enacted by the same authority, that nothing in this Act contained shall be construed to bring any of His Majesty's subjects of any Protestant denomination whatsoever, or any other person than such as shall be of the Roman Catholic communion into charge for any of the purposes aforementioned, or into any manner of compulsory contribution to the support of the communion of the Church of Rome.

III. And

Feuilles, deviendra vacant par la mort de celui qui étoit revêtu des Patentes à cet effet, et jusqu'à ce qu'il soit rempli par une nouvelle nomination, les dites Feuilles seront accordées par aucun Juge de Paix pour le district où tel office sera ainsi vacant, et tous Actes de tel Juge à Paix auront la même force et effet en Loi, comme s'il étoit nommé sous le Grand Sceau de la Province, jusqu'à ce que tel office vacant sera rempli par une nouvelle Patente dans la manière ordonnée par la dite Ordonnance.

(Signé)

DORCHESTER.

Statué et ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la trente unième année du Règne de sa Majesté GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-onze.

Par ordre de Son Excellence,
Traduit par Ordre de Son Excellence, (Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.
F. J. CUGNET, S. F.

C A P. VI.

ACTE OU ORDONNANCE

Qui concerne la Construction et la réparation des Eglises, Presbitères et Cimetières.

Vide Stat. Prov.
34. Geo. III. c.
6. §. 8.

Préambule.

S'ETANT élevé des doutes sur l'Autorité des Juges des Cours des Plaidoyers communs dans cette Province, de ratifier et Homologuer les Résolutions et Déterminations des Habitans d'icelle à leurs assemblées paroissiales, à l'effet de construire et réparer des Eglises, et Presbitères; et pour raison de ces doutes, étant nécessaire de promulguer et de faire connoître aux Sujets de Sa Majesté, les Loix, Usages et Coutumes concernant les objets ci-dessus mentionnés; qu'il soit statué par son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, et il est par ces présentes statué par la dite Autorité que toute et chaque fois qu'il sera expédient de former des paroisses ou de construire ou réparer des Eglises, Presbitères ou Cimetières, la même forme et procédure seront suivies telles qu'elles étoient avant la conquête, requises par les Loix et Coutumes en force et en pratique dans ce tems là; et que l'Evêque ou le Surintendant des Eglises Romaines pour le tems d'alors auront et exerceront les droits de l'Evêque du Canada dans ce tems alors, pour les objets ci-devant mentionnés et que tels droits comme ils étoient alors à la Couronne de France et exercés par l'Intendant et le Gouvernement Provincial de ce tems, seront considérés comme appartenans au Gouverneur ou Commandant en Chef pour le tems d'alors, excepté, que quant à ce qui concernera la manière de forcer le paiement des Cottisations et Répartitions pour la Construction et Réparation des Eglises, Presbitères et Cimetières, et quant à toutes difficultés relatives à icelles, seront poursuivies dans aucune des Cours de Sa Majesté pour les Causes Civiles suivant le montant de l'affaire en controverse.

Former des paroisses ou construire ou réparer les Eglises &c.

II. Pourvu toujours et qu'il soit aussi statué par la dite Autorité, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne sera entendu s'interpréter à soumettre aucun des Sujets de sa Majesté d'aucune dénomination Protestante quelconque, ou aucune autre personne que telle qui sera de la communion Catholique et Romaine, à être chargée, rapport à aucuns des objets ci-dessus mentionnés, dans aucune autre manière de contribution compulsoire au soutien de la Communion de l'Eglise de Rome.

Les Sujets protestans de Sa Majesté &c. ne seront chargés d'aucune contribution.

III. Et

Repartitions and
assessments made
rendered legal.

III. And be it also enacted by the same authority, that if at any time heretofore Repartitions and Assessments shall have been made for the purposes aforementioned, and not strictly according to the Law and Custom anterior to the conquest, no new suit or action shall be maintained on the ground of such variation from the ancient course; provided always that as to any action or suit actually pending in any Court, the same shall proceed as though this Act had never been passed.

Proviso.

How the Inha-
bitants are to pro-
ceed.

IV. And whereas it appears necessary for the tranquility of His Majesty's subjects in this Province to regulate a fixed mode of proceeding in every case respecting the construction or reparation of Churches, Presbyteries or Cemeteries, be it further enacted by the said authority, that whenever it shall become expedient to build or repair any Church, Presbyterie or Cemeterie, a majority of the Inhabitants residing in or having lands in the parish, shall present a Petition to the Bishop or Superintendant of the Romish Church, who, after a view of the place by himself or his Substitute, will issue his mandate or permission to proceed to the building or reparations required, fixing the situation, when it is a new Church, and principal dimensions of the Edifice; this being obtained, a majority of the Inhabitants as aforesaid, shall present a Petition to the Governor or Commander in Chief for the time being, praying his permission to assemble the parishioners and proceed to the election of three or more Sindics by a majority of the voices of the Inhabitants so assembled, being residents in the parish, the permission of the Governor or Commander in Chief being obtained, and the Election of the Sindics made in the parish meeting, at which the Curate shall preside, every person so elected Sindic, although he have five children shall be held to accept thereof and execute the duties of the office without reward, except he has such other legal objection as would excuse him from accepting the Charge of Guardian to Minors, or of Curator agreeable to the Laws and Usages observed in this Province prior to the conquest: the Sindics so elected shall present a Petition to the Governor or Commander in Chief to obtain his Confirmation of their election, and for being authorized to make a State and Estimate of the Expence to which the proposed buildings or repairs may amount; and also an Act of repartition or state of what each individual possessing Land in the parish shall be held to pay and furnish, which Estimate and Repartition shall by the Sindics be laid before the Governor or Commander in Chief for the time being for his order thereon.

The powers of
the Governor,
&c. may be dele-
gated by him.

V. And be it further enacted, that the Trust herein before vested in the Governor or Commander in Chief for the time being, may be executed by such person or persons as he may for that purpose name and constitute.

Seigniorial rights
not to be affected.

VI. Provided always, that nothing in this Act contained shall be construed to diminish any Seigniorial rights whatsoever.

DORCHESTER.

Ordained and Enacted by the Authority aforesaid, and passed in Council, under the Great Seal of the Province, at the Council-chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the Thirtieth day of April, in the Thirty-first Year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of God of Great-Britain, France and Ireland King, defender of the faith and so forth, and in the Year of our Lord one thousand seven hundred and ninety-one.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

III. Et qu'il soit aussi statué par la dite autorité, que si dans aucun tems jusqu'ici, des Répartitions et Cottisations auront été faites pour les objets ci-devant mentionnés et sans être conformes à la Loi et Coutûme antérieures à la conquête, il ne sera commencé aucune action fondée sur le principe de telle variation des anciens procédés, pourvu toujours que, quant à aucune action pendant actuellement dans aucune Cour, elle continuera les procédures, comme si cet Acte n'avait jamais été passé.

Répartitions et
cottisations fai-
tes, rendus lé-
gales.

IV. Et paroissant être nécessaire pour la tranquillité des Sujets de Sa Majesté dans cette Province, de régler et fixer une manière de procéder dans chaque cas qui concernera la Construction ou la Réparation d'Eglises, Presbitères, ou Cimetières, une Majorité des Habitans résidens dans, ou aiant des Terres dans la paroisse, présentera une requête à l'Evêque ou Surintendant de l'Eglise Romaine, qui, après avoir visité la place par lui même ou par son Subdélégué, donnera son mandement ou permission pour procéder à la Bâtisse ou Réparations requises, en fixant la situation, lorsque ce sera une nouvelle Eglise, et les dimensions principales de l'Edifice; ceci étant obtenu, une Majorité d'Habitans, comme il est dit ci-dessus, présentera requête au Gouverneur ou Commandant en Chef pour le tems d'alors, lui demandant sa permission d'assembler les paroissiens et de procéder à l'élection de trois ou plusieurs Sindics par une Majorité des voix des Habitans ainsi assemblés résidens dans la paroisse; la permission du Gouverneur ou Commandant en chef pour le tems d'alors, étant obtenue, et l'élection des Sindics faite dans l'assemblée de la paroisse à laquelle le Curé présidera, tout et chaque individu ainsi élu, quoiqu'il aura cinq enfans, sera tenu de l'accepter, et d'exécuter les devoirs de cette Charge, sans récompense, excepté qu'il aura d'autres objections légales qui pourront l'exempter d'accepter la Charge, d'être Tuteur à des Mineurs ou Curateur conformément aux Loix et Usages observés dans cette Province avant la conquête; les Sindics ainsi élus présenteront une requête au Gouverneur ou Commandant en Chef afin d'obtenir son approbation de leur élection, et demanderont à être Autorisés à faire un état et estimation des dépenses auxquelles les constructions ou réparations pourront monter. Et aussi un Acte de répartition ou état de ce que chaque individu, possédant des terres dans la paroisse, sera tenu de payer et fournir, lequel état et estimation seront mis devant le Gouverneur ou le Commandant en Chef d'alors pour obtenir son ordre sur cet objet.

Comment les
Habitans procé-
deront.

V. Et qu'il soit de plus statué que les pouvoirs donnés ci-devant au Gouverneur ou Commandant en Chef pour le tems d'alors, pourront être exécutés par telle personne ou personnes qu'il pourra nommer et constituer à tel effet.

Les Pouvoirs
du Gouverneur
pourront être dé-
légués par lui.

VI. Pourvu toujours, que rien de ce qui est contenu dans cette Ordonnance, ne sera entendu diminuer aucuns droits Seigneuriaux quelconques.

Les droits seig-
neuriaux ne ser-
ont point affectés.

(Signé)

DORCHESTER.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil; au Château St. Louis, en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la trente unième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Sei-
gneur mil sept cens quatrevingt-onze.

Par ordre de Son Excellence,

Traduit par ordre de son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

C A P.

C. 1-2. Anno tricesimo secundo GEORGII tertii Regis. A. D. 1792.

C A P. VII.

An ACT or ORDINANCE

To reward Samuel Hopkins, and Angus Macdonell and others, for their Invention of two new and improved Methods of making Pot and Pearl Ashes.

[Private Act.]

ANNO TRICESIMO SECUNDO

GEORGII TERTII REGIS.

C A P. I.

An ORDINANCE,

Relating to Causes in Appeal to the Court of the Governor and Executive Council.

[Repealed by Prov. Stat. 34th. GEO. III. c. 6. s. 42.]

C A P. II.

An ORDINANCE

To facilitate the Production of Parol Proof in Civil Causes.

WHEREAS Provision was lately made by an Ordinance of the Province of Quebec, for the examination of remote Witnesses, by an Act intituled, "An Act to continue and amend the Acts or Ordinances herein mentioned, respecting the practice of the Law in Civil Causes," passed in the thirty-first Year of His Majesty's Reign; and whereas it may be doubted whether Commissions of the like nature may issue for the examination of Witnesses within the Province, and especially within the County or District where the Cause was instituted and is pending and undetermined, and the requirement of the personal attendance at Court of all Witnesses, may be injurious to Suitors and Witnesses, and by obstructing the progress of industry, hurtful to the public interest, and it conflicts with the English course in Chancery, and with the course of Courts in this Country, prior to the conquest, to take the examination of Witnesses in Actions and Controversies, by Commission in various instances; be it therefore ordained by His Excellency the Lieutenant Governor, and the Executive Council of the Province of Lower-Canada, and it is accordingly declared and ordained by the authority of the same, that the like Powers now enjoyed by the Courts of Common Pleas for issuing Commissions for the examination of Witnesses in remote places, may be exercised for issuing Commissions for examinations in any part of the Province, and even in the same District or County where the Cause may be pending, if the Witness to be examined may be resident at thirty miles and upwards from the Court-

C A P VII.

A C T E ou O R D O N A N C E

Qui récompense Samuel Hopkins et Angus M'Donnell et autres, pour leurs inventions de deux nouvelles Méthodes qui améliorent la Manufacture de la Potasse.

(Acte privé.)

ANNO TRICESIMO SECUNDO

GEORGII TERTII REGIS.

C A P. I.

O R D O N A N C E,

Concernant les Causes en Appel à la Cour du Gouverneur et Conseil Exécutif.

(Rappelé par Stat. Prov. 34me. GEO. III. c. 6. f. 42.)

C A P. II.

O R D O N A N C E

Pour faciliter la Production des Preuves Verbales dans les Causes Civiles.

VU qu'une provision a été dernièrement faite par une ordonnance de la province de Québec pour l'examen des témoins éloignés, par un Acte intitulé Acte qui continue et amende les Actes ou Ordonances ci-mentionnés concernant la pratique de "la Loi dans les Causes civiles" passé dans la trente-unième année du règne de sa Majesté; et vû qu'il peut être douteux si des commissions de semblable nature peuvent émaner pour l'examen des témoins dans la province, et spécialement dans le comté ou district où la cause a été instituée et est pendante et indéterminée, et que la réquisition de la présence personnelle de tous les témoins, devant la cour peut être onéreuse aux plaideurs et aux témoins, et en arrêtant le progrès de l'industrie, préjudiciable à l'intérêt public, et qu'il est consistant avec la pratique Angloise en Chancellerie, et avec celle des cours en ce pays avant la conquête, de prendre l'examen des témoins, dans les actions et controverses, par commissions en diverses instances; qu'il soit donc ordonné par Son Excellence le Lieutenant Gouverneur et le Conseil Exécutif de la Province du Bas-Canada, et il est en conséquence déclaré et ordonné par leur autorité, que les mêmes pouvoirs, dont jouissent actuellement les cours des plaidoyers communs, pour émaner des commissions pour l'examen des témoins dans les lieux éloignés, peuvent s'étendre à émaner des commissions pour l'examen dans aucune partie de la province, et même dans le même district et comté où la cause peut être pendante, si les témoins à être examinés peuvent être résidens à trente miles ou au-delà de la cour où la cause doit être jugée, et que telles commissions seront ou pourront être obtenues et émaner et être exécutées, et avoir le même effet ordonné par la Loi, eû égard aux commissions pour l'examen dans les lieux éloignés.

Court-house where the cause is to be adjudged. And that such Commissions shall or may be obtained and issue and be executed, and have the like effect as directed by Law, respecting Commissions for examinations in remote places.

II. And for as much as the Judges of the Common Pleas are in the practice of making frequent Tournées or Cricuits in their Counties for the trial of small causes not exceeding Ten Pounds Sterling, and the examinations so to be taken by Commission, may be sometimes conveniently executed by a single Judge of the Court where the cause is triable. Be it further ordained by the same authority, that the examinations, when taken before a single Judge of the Court in which the action is pending, after the manner and in the cases for which a Commission might have been issued for examining Witnesses within the County, but thirty miles from the Court-house thereof, shall be as valid in the Law, as if taken by Commission or before two Judges in open Court. And that such remedy as the Law permits or may require, for compelling the attendance of Witnesses before the Court of Common Pleas in open Court, may be taken for compelling their attendances on the examinations hereby allowed to be taken, whether before Commissioners or before a single Judge, any thing in any former Law, Usage or Custom to the contrary notwithstanding.

III. Provided always, and be it also ordained by the same authority, that nothing herein contained shall be construed to authorize any one Judge to take such Examinations on the Circuit, who may not be competent to have cognizance of the cause, and to hear and adjudge in the same, in open Court, nor to authorize the giving in Evidence to a Jury, the depositions taken by Commission within the County, where the trial by Jury, shall be had, without the consent of both Parties entered upon the Minutes of the Court.

IV. And provided also, and be it further ordained by the same authority, that the fine upon a Witness for his default, in not attending to give Testimony, shall be at the discretion of the Court where the cause is pending, and shall not exceed the sum of Ten Pounds Currency, and that the Court setting such fine, shall have authority to compel the Payment thereof by Process to any place in the Province, tho' the same be not within the District or County where it sits, whether such default or contempt be to the Court, or to Commissioners, or a single Judge in manner afore-mentioned. And the same Process shall be executed in any District by the Officers therein as the Process of the Court thereof may be; but as the Court issuing the same shall command, which fines so recovered shall be paid to the Receiver General for the use of the Crown, and without detriment to the right of a party injured by the default of a Witness to his remedy by private action at Law.

ALURED CLARKE.

Enacted and Ordained by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council-chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the Twenty-fourth day of February, in the Thirty-second Year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France and Ireland King, defender of the Faith, and so forth, and in the Year of our LORD One thousand seven hundred and ninety-two.

C A P. III.

AN ORDINANCE

For suspending the Sessions of the Court of King's Bench at Montreal, and to facilitate the Proceedings in Appeal Causes.

[Expired.]

F I N I S.

II. Et d'autant que les Juges des plaidoyers communs sont en usage de faire des tournées ou circuits fréquents dans leurs comtés, pour l'audition des petites causes n'excédant pas dix livres sterlings, et que l'examen à être ainsi pris par commission, peut-être quelque fois convenablement exécuté par un seul juge de la cour où la cause peut-être plaidée. Qu'il soit de plus ordonné par la dite autorité, que l'examen ainsi pris devant un seul juge de la cour dans laquelle l'action est pendante dans la manière et dans le cas pour lesquels une commission pourroit avoir été émanée pour l'examen des témoins dans le comté, à trente-miles de la cour d'icelui, sera aussi valide en Loi que s'il eut été pris par commission ou devant deux Juges en Cour ouverte—et que tel remède que la Loi permet ou peut réquerir pour obliger la présence des témoins devant la cour des plaidoyers communs en cour ouverte peut être pris pour obliger leur présence à l'examen permis par la présente, soit devant des commissaires ou devant un seul Juge, nonobstant aucune chose dans aucune ancienne Loi, usage ou coutume à ce contraire.

III. Pourvû toujours et il est aussi ordonné par la dite autorité, que rien y contenu ne sera entendu autoriser aucun Juge à prendre tel examen dans le circuit qui n'est pas compétent pour prendre connoissance de la cause, et pour entendre et juger en icelle, en cour ouverte, ni autoriser à produire en témoignage devant les jurés, les dépositions prises par commission dans le comté lorsque ce sera un procès par jurés, sans le consentement des deux parties inscrit dans les minutes de la cour.

IV. Et pourvû aussi et il est de plus ordonné par la dite autorité, que l'amende encourue par un témoin pour son défaut en ne se présentant point pour rendre témoignage, sera à la discretion de la Cour où la cause est pendante et n'excédera pas la somme de dix livres courans, et que la Cour infligeant telle amende, aura autorité de contraindre le paiement d'icelle, par ordre dans aucun endroit de la Province, quoique ce ne soit pas dans le district ou comté où elle siège, soit que tel défaut ou mépris soit envers la cour, ou envers les Commissaires, ou envers un seul Juge dans la manière susmentionnée. Et le même ordre sera exécuté dans aucun district par les officiers en icelui comme l'ordre de la cour d'icelui peut l'être, et tel que la cour qui l'aura émané l'ordonnera, lesquelles amendes ainsi recouvertes seront payées au receveur général pour l'usage de la Couronne et sans préjudice au droit de la partie grevée par le défaut d'un témoin pour son remède par action civile en Loi.

(Signé)

ALURED CLARKE.

Satué et ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province; en la Chambre du Conseil, du Château St. Louis, en la ville de Québec; le vingt-quatrième jour de Février, dans la trente-deuxième année du Règne de sa Majesté GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil sept-cens quatrevingt-douze.

Traduit par ordre de Son Excellence, le Lieutenant Gouverneur.

P. A. DE BONNE, A. S. & T. F.

C A P. III.

Ordonnance pour suspendre les Sessions de la Cour du banc du Roi à Montreal et pour faciliter les procédures dans les Causes en apel.

(Expirée.)

F I N I S.

TABLE OF CONTENTS.

An Ordinance, for establishing courts of civil judicature in the province of QUEBEC.—[Repealed by Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 6th. Sec. 38.]	page 1.
To regulate the proceedings in the courts of civil judicature in the province of QUEBEC.—[Expired.]	Ibid.
For ascertaining damages on protested bills of exchange, and fixing the rate of interest in the province of QUEBEC.—[in force.]—[Vide Prov. Stat. 34. GEO. III. c. 2d.]	Ibid.
For regulating the markets of the towns of Quebec and Montreal.—[in force.]	5.
For establishing courts of criminal jurisdiction in the province of Quebec.—[Repealed by Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 6th. Sec. 38.]	7.
Declaring what shall be deemed a due publication of the ordinances of the Province.—[Expired.]—[Vide Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 1st.]	Ibid.
To prevent the selling of strong liquors to the Indians in the province of Quebec, as also to deter persons from buying their arms or cloathing, and for other purposes relative to the trade and intercourse with the said Indians.—[in force.]—Explained and amended by Ordinance 31st. GEO. III. Cap. 1st.]	9.
For regulating the militia of the province of Quebec, and rendering it of more general utility, towards the preservation and security thereof.—[Repealed by Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 4th. Sec. 31.]	15.
For regulating the currency of the Province.—[in force.]	Ibid.
Concerning bakers of bread in the towns of Quebec and Montreal.—[in force.]	17.
For repairing and amending the public highways and bridges in the province of Quebec.—[in force.]	23.
Empowering the Commissioners of the peace to regulate the prices to be paid for the carriage of goods, and the passage of ferries in the province of Quebec.—[in force.]	31.
For preventing accidents by fire.—[in force.]—Amended by Ordinance 30th. GEO. III. Cap. 7th.]	33.
For preventing persons leaving the Province without a pass.—[in force.]	39.
To empower the Commissioners of the peace to regulate the police of the towns of Quebec and Montreal, for a limited time.—[in force.]—[Continued by several ordinances amended and made perpetual by ordinance 31st. GEO. III. Cap. 3.]	45.
Concerning the distribution of the estates and effects of persons leaving the Province without paying their debts.—[Disallowed by His Majesty in Council on the 13th. of May 1778. Vide Proclamation issued by His Excellency Governor Haldimand, 31st. October, 1778.]	47.
For continuing an Ordinance made the twenty-fifth day of February, in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, " <i>An Ordinance to regulate the proceedings in the Courts of Civil Judicature in the Province of Quebec.</i> "—[Expired.]	49.
For continuing an Ordinance made the twenty-ninth day of March, in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, " <i>An Ordinance for regulating the Militia of the Province of Quebec, and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof.</i> "—[Expired.]	Ibid.
For continuing an Ordinance made the twenty-third day of April, in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, " <i>An Ordinance to empower the Commissioners of the Peace to regulate the Police of the towns of Quebec and Montreal, for a limited time.</i> "—[Expired.]	Ibid.
	To

TABLE DES MATIÈRES.

Ordonnance, qui établit les Cours civiles de Judicature en la Province de QUEBEC.—[Rappelée par le Stat. Prov. 34 ^{me} GEO. III. Cap. 6. Sec. 38.]	page 2.
Qui règle les formes de procéder dans les Cours civiles de Judicature établie dans la Province de QUEBEC.—[Expirée.]	Ibid.
Qui fixe les dommages sur les Lettres de Change protestées, et le prix des Intérêts dans la Province de QUEBEC.—[en force.]—[Vide Stat. Prov. 34. GEO. III. Cap. 21.]	Ibid.
Portant Règlement pour les marchés dans les villes de Québec et de Montréal.—[en force.]	6.
Qui établit les Cours de Jurisdiction Criminelle en la Province de QUEBEC.—[Rappelée par le Stat. Prov. 34 ^{me} GEO. III. Cap. 6. Sec. 38.]	8.
Qui déclare comment seront dûment publiées les Ordonnances dans cette Province de QUEBEC.—[Expirée.]—[Vide Stat. Prov. 34. GEO. III. Cap. 1.]	Ibid.
Qui défend de vendre des Liqueurs fortes aux Sauvages dans la province de Québec, qui empêche aussi d'acheter leurs armes et habillemens, et pour autres objets concernans la traite et le commerce avec les dits Sauvages.—(en force.)—(Expliquée et amendée par l'Ord. 31. GEO. III. Cap. 1.)	10.
Qui règle les Milices de la province de QUEBEC et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et la sureté d'icelle.—(Rappelée par le Stat. Prov. 34 ^{me} GEO. III. Cap. 4. Sec. 31.)	16.
Qui établit le cours de la monnoie en la Province de QUEBEC.—(en force.)	Ibid.
Qui concerne les Boulangers dans les villes de Québec et de Montréal en la Province de QUEBEC.—(en force.)	18.
Pour réparer, réformer et entretenir les Grands Chemins publics et les Ponts dans la Province de QUEBEC.—(en force.)	24.
Qui autorise les Commissaires de la paix à régler le prix des chariages des Marchandises, et du passage des Bacs en la Province de QUEBEC.—(en force.)	32.
Pour prévenir les accidens du feu en la Province de QUEBEC.—(en force.)	34.
Pour empêcher qu'il ne soit de quitter la Province sans un passeport.—(en force.)	40.
Qui autorise les Commissaires de la paix à régler la Police dans les villes de Québec et de Montréal pour un tems limité.—(en force.)—(Continuée par plusieurs ordonnances, amendée et rendue perpétuelle par l'ordonnance 31 ^{me} GEO. III. Cap. 3.)	46.
Concernant la distribution des biens et effets des particuliers qui partent de la Province sans payer leurs dettes.—(Prohibée par sa Majesté en Conseil le 13 ^{me} jour de Mai 1778. Voyez la Proclamation émanée par son Excellence le Gouverneur Haldimand le 31 ^{me} Octobre, 1778.)	48.
Qui continue une Ordonnance passée le vingt-cinquieme jour de Février, dans la dix-septieme année du Règne de sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui règle les formes de procéder dans les Cours Civiles de Judicature établies dans la Province de Québec."—(Expirée.)	50.
Qui continue une Ordonnance passée le vingt-neuvieme jour de Mars, dans la dix-septieme année du Règne de sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui règle les Milices de la Province de Québec, et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et la sureté d'icelle."—(Expirée.)	Ibid.
Qui continue une Ordonnance passée le vingt-troisième jour d'Avril, dans la dix-septieme année du Règne de sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui autorise les Commissaires de Paix à régler la Police dans les villes de Québec et de Montréal pour un tems limité."—(Expirée.)	Ibid.

TABLE OF CONTENTS.

To prohibit, for a limited time, the exportation of wheat, pease, oats, biscuit, flour or meal of any kind; also of horned cattle: and thereby to reduce the present high price of wheat and flour.—[Expired.]	page 49.
Describing the persons who shall be deemed Forefallers, Régrators and Ingrossers in this Province, and inflicting punishments upon those who shall be found guilty of such offences.—[Expired.]	51.
For the regulation and establishment of Fees.—[Expired.]	Ibid.
For regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire, for the accommodation of travellers, commonly called and known by the name of <i>Maitres de Poste</i> .—[in force.]—Continued by several Ordinances and Acts; amended and made perpetual by Prov. Stat. 35th. GEO. III. Cap. 7. Sec. 1.	Ibid.
For altering, fixing and establishing the Age of Majority.—[in force.]	55.
For securing the Liberty of the Subject, and for the prevention of Imprisonments out of this Province.—[in force.]—[Vide Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 6. Sec. 37.]	57.
For further continuing an Ordinance made the twenty-ninth day of March, in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, " <i>An Ordinance for regulating the Militia of the Province of Quebec, and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof.</i> "—[Expired.]	69.
To regulate the proceedings in the courts of civil judicature, and to establish TRIALS by JURIES in actions of a commercial nature and personal wrongs to be compensated in damages.—[in force.]	71.
Concerning Land Surveyors, and the admeasurement of Lands.—[in force.]	89.
Concerning Advocates, Attornies, Solicitors and Notaries, and for the more easy collection of His Majesty's Revenues.—[in force.]—[Amended by Ordinance, 27th. GEO. III. Cap. 11th.]	95.
For granting a limited civil power and jurisdiction to his Majesty's justices of the peace in the remote parts of this Province.—[Repealed by Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 6. Sec. 38.]	103.
To prevent the exportation of unmerchantable flour, and the false taring of bread and flour casks.—[in force.]	Ibid.
For continuing an Ordinance made the ninth day of March, in the twentieth Year of his Majesty's Reign, intituled, " <i>An Ordinance for the regulation and establishment of Fees.</i> "—[Expired.]	107.
For further continuing an Ordinance made the twenty-third day of April, in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, " <i>An Ordinance to empower the Commissioners of the Peace to regulate the Police of the Towns of Quebec and Montrea.</i> ", for a limited time."—[Expired.]	109.
For further continuing an Ordinance made the twenty-ninth day of March in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, " <i>An Ordinance for regulating the Militia of the Province of Quebec, and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof.</i> "—(Expired.)	Ibid.
For further continuing an Ordinance made the ninth day of March in the twentieth year of His Majesty's Reign, intituled, " <i>An Ordinance for the regulation and establishment of fees.</i> "—(Expired.)	Ibid.
For further continuing an Ordinance made the ninth day of March, in the twentieth year of His Majesty's Reign, intituled, " <i>An Ordinance for regulating all such persons as keep Horses and Carriages to let and hire for the accommodation of Travellers, commonly called and known by the name of Maitres de Poste.</i> "—(Expired.)	Ibid.
To regulate the proceedings, in certain cases, in the Court of King's Bench, and to give the subject the benefit of Appeal from Large Fines.—(in force.)—(Vide Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 6.)	111.
For better regulating the Militia of this Province, and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof.—(Repealed by Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 4. Sec. 31.)	113.
For quartering the troops upon certain occasions, in the country parishes, and providing for the conveyance of effects belonging to government.—(in force.)—(Extended to the Militia when embodied &c. by Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 4. Sec. 30.)	Ibid. To

TABLE DES MATIERES.

	page
Qui défend pour un tems limité, l'exportation des Bleds, Pois, Avoines, Biscuits, Fleurs et Farines quelconques, ainsi que des Bêtes à corne, et par ce moien réduit le haut prix actuel du Bled et des Farines.—(Expirée.)	50.
Qui désigne les personnes qui seront réputées <i>Foresters</i> ou Exacteurs de Denrées, Regratiers et Monopoleurs, dans cette Province, et qui établit des punitions contre ceux qui seront tels.—(Expirée.)	52.
Qui établit les Honoraires.—(Expirée.)	Ibid.
Qui règle tous les particuliers qui tiendront des Chevaux et Voitures de louage, pour la commodité des voyageurs, vulgairement appelés et connus sous le nom de Maîtres de Poste.—(en force.)—(Continuée par plusieurs Ordonnances et Actes amendés et rendu perpétuels par Stat. Prov. 35. GEO. III. Cap. 7. §. 1.)	Ibid.
Qui change, fixe et établit l'age de majorité.—(en force.)	56.
Pour la fureté de la Liberté du Sujet dans la Province de Québec, et pour empêcher les Emprisonnemens hors de cette Province.—(en force.)—(Vide Stat. Prov. 34. GEO. III. Cap. 6. §. 37.)	58.
Pour continuer encore une Ordonnance passée le vingt-neuvième jour de Mars, dans la dix-septième année du Règne de sa Majesté, intitulée, “ <i>Ordonnance qui règle les Milices de la Province de Québec, et qui les rend d'une plus grande utilité, pour la conservation et fureté d'icelle.</i> —(Expirée.)	70.
Qui règle les formes de procéder dans les Cours Civiles de Judicature, et qui établit les procès par Jurés dans les affaires de commerce, et d'injures personnelles qui doivent être compensées en dommages, en la Province de QUÉBEC.—(en force.)	72.
Concernant les Arpenteurs, et la mesure des Terres.—(en force.)	90.
Qui concerne les Avocats, Procureurs, Solliciteurs et les Notaires, et qui rend plus aisé le recouvrement des Revenus de sa Majesté.—(en force.)—(Amendée par l'ordon. 27. GEO. III. Cap. 11.)	96.
Qui accorde un pouvoir et juridiction civils limités, aux Juges à Paix de sa Majesté dans les parties éloignées de cette Province.—(Rappelée par Stat. Prov. 34. GEO. III. Cap. 6. Sec. 38.)	104.
Qui défend l'exportation de Farine non marchande, ainsi que le faux Tare sur les Quarts de Farine et de Biscuit.—(en force.)	Ibid.
Qui continue une Ordonnance passée le neuvième jour de Mars, dans la vingtième année du règne de sa Majesté, intitulée, “ <i>Ordonnance qui établit les honoraires.</i> —(Expirée.)	108.
Qui continue une Ordonnance passée le vingt-troisième jour d'Avril dans la dix-septième année du règne de sa Majesté, intitulée, “ <i>Ordonnance qui autorise les Commissaires de Paix à régler la Police dans les Villes de Québec et de Montréal pour un tems limité.</i> —(Expirée.)	110.
Qui continue une Ordonnance passée le vingt-neuvième jour de Mars, dans la dix-septième année du règne de sa Majesté, intitulée, “ <i>Ordonnance qui règle les Milices dans la Province de Québec et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et fureté d'icelle.</i> —(Expirée.)	Ibid.
Qui continue une Ordonnance passée le neuvième jour de Mars dans la vingtième année du règne de sa Majesté, intitulée, “ <i>Ordonnance qui établit les Honoraires.</i> —(Expirée.)	Ibid.
Qui continue une Ordonnance passée le neuvième jour de Mars dans la vingtième année du règne de sa Majesté, intitulée, “ <i>Ordonnance qui règle tous les particuliers qui tiendront des Chevaux et voitures de louage, pour la commodité des voyageurs, vulgairement appelés et connus sous le nom de Maîtres de Poste.</i> —(Expirée.)	Ibid.
Qui règle les formes de procéder, dans de certains cas, en la Cour du Banc du Roi, et qui donne au sujet le bénéfice d'apel de fortes amendes.—(en force.)—(Vide Stat. Prov. 34. GEO. III. Cap. 6.)	112.
Qui règle plus solidement les milices de cette Province, et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et fureté d'icelle.—(Rappelée par Stat. Prov. 34. GEO. III. Cap. 4. Sec. 31.)	114.
Pour loger les troupes, dans certaines occasions, chez les habitans des campagnes, et qui pourvoit aux transports des effets du gouvernement.—(en force.)—(Etendue à la Milice, lorsqu'elle est incorporée, par Stat. Prov. 34. GEO. III. Cap. 4. Sec. 30.)	Ibid.

TABLE OF CONTENTS.

To continue in force for a limited time, an Ordinance made in the twenty-fifth year of His Majesty's reign, intituled, "An Ordinance to regulate the proceedings in the courts of civil judicature, and to establish trials by juries in actions of a commercial nature, and personal wrongs to be compensated in damages," with such additional regulations as are expedient and necessary.—(in force.)—(Amended by Ordinance 29th. GEO. III. Cap. 3d. and made perpetual by Ordinance 31st. GEO. III. Cap. 2d. But repealed in part by Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 6. Sec. 39.)	page 121.
Further to continuing an Ordinance intituled, "An Ordinance to empower the commissioners of the peace to regulate the police of the towns of Quebec and Montreal, for a limited time."—[Expired.]	125.
To explain and amend an Ordinance for establishing courts of criminal jurisdiction in the province of Quebec.—(in force.)	Ibid.
Further to continue for a limited time, the Ordinance for the regulation and establishment of fees: (Expired.)	127.
For the importation of tobacco, pot and pearl ashes, into this Province, by the inland communication by Lake Champlain and Sorel —(Repealed by Prov. Stat. 35. GEO. III. Cap. 6. Sec. 8.)	129.
To explain and amend an Ordinance, intituled, "An Ordinance for repairing and amending the public highways and bridges in the province of Quebec."—(in force.)—(Repealed in part and amended by Prov. Stat. 33. GEO. III. Cap. 5.)	Ibid.
Further to continue and amend an Ordinance made on the ninth day of March, in the twentieth year of His Majesty's reign, intituled, "An Ordinance for regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire for the accommodation of travellers, commonly called and known by the name of Maitres de Poste."—(Expired.)	131.
To amend an Ordinance, intituled, "An Ordinance concerning advocates, attornies, solicitors and notaries, and for the more easy collection of His Majesty's revenues."—(in force.)	Ibid.
Further to regulate the inland Commerce of this Province, and to extend the same.—(in force.)	133.
For the easy settlement and recovery of the Crown Debts incurred on the commercial-transportation over the interior Lakes.—(in force.)	137.
For promoting the Inland Navigation.—(in force.)	139.
For the better security of the Revenue arising on the retail of wine, brandy, rum or other spirituous liquors.—(Repealed from and after the 5th. day of April 1796, by Prov. Stat. 35. GEO. III. Cap. 8. Sec. 21.)	147.
For regulating the Pilotage in the River Saint-Lawrence, and for preventing Abuses in the port of Quebec.—(in force.)—(Amended by Ordinance 30. GEO. III. Cap. 1.)	Ibid.
For regulating the Fisheries in the River St. Lawrence, in the Bays of Gaspé and Chaleurs, on the Island of Bonaventure, and the opposite shore of Percé.—(in force.)—(Amended by Ordinance 30. GEO. III. Cap. 1.)	153.
To alter the Ordinance herein after mentioned.—(Repealed by Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 6. Sec. 33.)	157.
To prevent persons practising Physic and Surgery within the [province of Quebec, or Midwifery in the towns of Quebec and Montreal, without Licence.—(in force.)	Ibid.
To alter the present method of drawing Sleds and Carioles, in order to remedy the inconveniencies arising from Cahots or Banks of Snow formed on the Winter-roads, and to amend the same.—(in force.)—[Repealed in part by Ordinance 29. GEO. III. Cap. 7.]	161.
For the Relief of the Poor, in the Loan of Seeds for Corn and other Necessaries.—[Expired.]	165.
To strengthen certain Deeds and Writings in the District of Hesse.—(This Ordinance is no longer of force in Lower-Canada, the District of Hesse in consequence of the division of the late Province of Quebec, being now part of Upper-Canada.)	Ibid. 16.

TABLE DES MATIÈRES.

	page
Qui continue, pour un tems limité, une Ordonnance passée dans la vingt-cinquième année du règne de Sa Majesté, intitulée, " Ordonnance qui règle les formes de procéder dans les cours civiles de Judicature, et qui établit les procès par Jurés dans les affaires de commerce, et d'injures personnelles qui doivent être compensées en dommages;" avec tels autres réglemens qui sont convenables et nécessaires. (en force.)—(Amendée par Ordon. 29. GEO. III. Cap. 3. et rendue perpétuelle par Ordon. 31. GEO. III. Cap. 2. mais rappelée en partie par Stat. Prov. 34. GEO. III. Cap. 6. Sec. 39.)	122.
Qui continue une Ordonnance passée le vingt-troisième jour d'Avril, dans la dix-septième année du règne de sa Majesté, intitulée, " Ordonnance qui autorise les Commissaires de paix, à régler la police dans les villes de Québec et de Montréal, pour un tems limité."—(Expiré)	126.
Qui explique et corrige " une Ordonnance qui établit les cours de Jurisdiction criminelle dans la Province de QUEBEC."—(en force.)	Ibid.
Qui continue encore, pour un tems limité, une Ordonnance intitulée, " Ordonnance qui établit les honoraires."—(Expirée.)	128.
Pour l'importation du tabac, et des potasses clarifiées ou non clarifiées dans cette Province, par l'interne communication du lac Champlain et de Sorel.—(Rappelée par Stat. Prov. 35. GEO. III. Cap. 6 Sec. 8)	130.
Qui explique et corrige une Ordonnance, intitulée, " Ordonnance, pour réparer, et entretenir les grands chemins publics et les ponts dans la Province de QUEBEC."—(en force.)—(Rappelée en partie et amendée par Stat. Prov. 33. Geo. III. Cap. 5.)	Ibid.
Qui continue une Ordonnance passée le neuvième jour de Mars dans la vingtième année du règne de sa Majesté, intitulée, " Ordonnance qui règle tous les particuliers qui tiendront des chevaux et voitures de louage, pour la commodité des voyageurs, vulgairement appelés et connus sous le nom de maîtres de Poste."—(Expirée.)	132.
Qui corrige une Ordonnance, intitulée, " Ordonnance qui concerne les avocats, procureurs, sollicitateurs et les notaires; et qui rend plus aisé le recouvrement des revenus de sa Majesté."—(en force.)	Ibid.
Qui règle plus amplement, et étend davantage le Commerce intérieur de cette Province.—(en force.)	134.
Pour l'arrangement facile et le recouvrement des dettes à la Couronne provenant du transport des effets de commerce sur les Lacs intérieurs.—(en force.)	138.
Qui étend la Navigation intérieure.—(en force.)	140.
Qui assure d'avantage les revenus provenant du détail des vin, eaux de-vie, rum et autres liqueurs fortes.—(Rappelée depuis et après le 5me jour d'Avril 1796, par 35me Stat. Pro. GEO. III. Cap. 8. Sec. 21.)	148.
Qui règle le Pilotage dans le fleuve St. Laurent et qui empêche les abus dans le Port de Québec.—(en force.)—(Amendée par ordonnance 30. GEO. III. Cap. 1.)	Ibid.
Qui règle les pêches dans le fleuve St. Laurent, les Baies de Gaspée et des Chaleurs, à l'Isle de Bonaventure et sur le rivage vis-à-vis Percée.—(en force.)—(Amendée par Ordonnance 30. GEO. III. Cap. 1.)	154.
Qui corrige une Ordonnance ci-après mentionnée.—(Révoquée par Stat. Prov. 34. GEO. III. Cap. 6. Sec. 33.)	158.
Qui défend à qui que ce soit de pratiquer la médecine et la chirurgie dans la Province de Québec, ou la profession d'accoucheur dans les villes de Québec ou Montréal, sans une permission.—(en force.)	Ibid.
Qui change la présente méthode de fixer les mémoires aux traînes et carioles, pour remédier aux inconvéniens qui résultent des cahots, ou bancs de neiges, qui se forment sur les chemins d'hiver, et pour les améliorer.—(en force.)—(Revoquée en partie par Ordonnance 29. GEO. III. Cap. 7.)	162.
Qui aide le Pauvre dans le Prêt des Semeuces de Bled et autres Grains nécessaires.—(Expirée.)	166.
Pour valider certains Actes et Contrats dans le District de Hesse.—(Cette Ordonnance n'est plus en force dans le Bas-Canada, le District de Hesse, en conséquence de la division de la Province, faisant actuellement partie du Haut-Canada.)	Ibid. Qui

TABLE OF CONTENTS.

To continue the Ordinances regulating the Practice of the Law, and to provide more effectually for the dispensation of Justice, and especially in the New Districts.—(in force)	page 165.
To explain and amend an Act, intituled, “ An Act or Ordinance for better regulating the Militia of this Province, and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof.” (Repealed by Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 4. Sec. 31.)	175.
To continue the Ordinance empowering the Commissioners of the Peace, to regulate the Police of the Towns of Quebec and Montreal for a limited Time.—(Expired)	Ibid.
To continue the Ordinance passed the Thirtieth Day of April, in the Twenty-seventh Year of His Majesty's Reign, for regulating the <i>Maitres de Poste</i> .—(Expired)	Ibid.
To repeal Part of an Act therein mentioned relating to Winter Carriages.—(in force.)	Ibid.
To amend the Ordinance intituled “ an Ordinance for regulating the Pilotage in the River St. Lawrence, and for preventing Abuses in the Port of Quebec.”—(in force.)	177.
In Addition to the Act intituled, “ An Act or Ordinance further to regulate the Inland Commerce of this Province and to extend the same,” passed in the twenty-eighth Year of His Majesty's Reign.—(in force.)	181.
For securing more effectually the Toll of the bridge over the river St. Charles, near Quebec.—(in force)	183.
For preventing Cattle from going at large, or <i>l'Abandon des Animaux</i> .—(in force.)	185.
To form a New District between the Districts of Quebec and Montreal, and for regulating the said Districts.—(Repealed by Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 6. Sec. 38.)	187.
More effectually to prevent the Desertion of Seamen from the Merchant's Service.—[in force.]	Ibid.
To amend “ An Act or Ordinance for preventing Accidents by Fire,” passed in the Seventeenth Year of His Majesty's Reign.—[in force.]	189.
For the better Preservation and due Distribution of the Ancient French Records.—(in force.)	191.
To prevent for a limited Time the Exportation of Biscuit, Flour or Meal of any kind, also of Wheat, Pease, Barley, Rye and Oats.—[Expired]	193.
To explain and amend the Act intituled, “ An Act or Ordinance for promoting the Inland Navigation,” and to promote the Trade to the Western Country.—[in force.]	Ibid.
To continue and amend the Acts or Ordinances therein mentioned respecting the Practice of the Law in Civil Causes.—[in force.]—[Repealed in part by Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 34. Sec. 41]	199.
To Continue and Amend an Act passed in the seventeenth Year of His Majesty's Reign, intituled “ An Ordinance to empower the Commissioners of the Peace to regulate the Police in the towns of Quebec and Montreal for a limited time.”—[in force.]	203.
To continue an Act intituled, “ An Ordinance for regulating all such Persons as keep Horses and Carriages to let and hire for the accommodation of Travellers, commonly called and known by the Name “ of <i>Maitres de Poste</i> .”—[Expired.]	205.
To prevent Obstructions to the Inland Commerce on the death of a Superintendent.—[in force.]	Ibid.
Concerning the building and repairing of Churches, Parsonage Houses and Church-yards.—[in force.] [Vide Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 6. Sec. 8.]	207.
To reward Samuel Hopkins, and Angus Macdonell and others, for their Invention of two new and improved Methods of making Pot and Pearl Ashes.—[Private Act.]	211.
Relating to Causes in Appeal to the Court of the Governor and Executive Council.—[Repealed by Prov. Stat. 34th. GEO. III. Cap. 6. Sec. 42.]	Ibid.
To facilitate the Production of Parol Proof in Civil Causes.—[in force.]	Ibid.
For suspending the Sessions of the Court of King's Bench at Montreal, and to facilitate the Proceedings in Appeal Causes.—[Expired.]	213.

End of the Table of Contents.

TABLE DES MATIÈRES.

	page
Qui continue les Ordonnances qui régient les formes de procéder, et qui pourvoient plus efficacement à l'administration de la Justice, et spécialement dans les nouveaux Districts.—(en force.)	166.
Qui explique et amende un Acte intitulé, " Acte ou Ordonnance qui règle plus efficacement la Milice de cette Province, et qui la rend d'une utilité plus générale pour la conservation et la sûreté d'icelle." (Rappelée par Stat. Prov. 34. GEO. III. Cap. 4. Sec. 31.)	176.
Qui continue l'Ordonnance qui autorise les Commissaires de Paix à Régler la Police des Villes de Québec et de Montréal, pour un tems limité —(Expirée.)	Ibid.
Qui continue l'Ordonnance passée le treizieme jour d'Avril, dans la vingt-septieme année du règne de sa Majesté, qui règle les Maîtres de Poste.—(Expirée.)	Ibid.
Qui rappelle partie d'un Acte y mentionné, quant aux voitures d'hiver.—(en force.)	Ibid.
Qui amende l'Ordonnance intitulée, " Ordonnance qui règle le Pilotage dans le Fleuve St. Laurent et qui empêche les abus dans le Port de Québec."—(en force.)	178.
Qui ajoute à l'Acte intitulé, " Acte ou Ordonnance qui règle plus amplement le Commerce Intérieur de cette Province et qui l'étend," passé dans la vingt-huitième année du règne de sa Majesté—(en force.)	182;
Qui assure plus efficacement le droit de Pontage du Pont sur la Riviere St. Charles, près Québec.—(en force.)	184.
Qui empêche les Bestiaux d'errer, ou l'abandon des Animaux.—(en force.)	186.
Qui érige un nouveau District entre les Districts de Québec et de Montréal, et qui règle les dits Districts. (Rappelée par Stat. Prov. 34. GEO. III. Cap. 6. Sec. 38.)	188.
Qui empêche la désertion des Matelots du Service Marchand.—(en force.)	Ibid.
Qui amende, " un Acte ou Ordonnance qui prévient les accidens du Feu," passée dans la dix-septième année du règne de sa Majesté.—(en force.)	190.
Qui conserve plus efficacement les anciennes Archives Françaises et qui ordonne une distribution convenable.—(en force.)	192.
Qui défend, pour un tems limité, l'exportation du Bisquit, Fleur ou Farine d'aucune espèce, comme aussi celle du Bled, Pois, Orge, Seigle et Avoine.—(Expirée.)	194.
Qui explique et amende l'Acte intitulé, " Acte ou Ordonnance qui Encourage la Navigation Intérieure et le Commerce dans le Pais d'Ouest."—(en force.)	Ibid.
Qui continue et amende les Actes ou Ordonnances qui sont mentionnés concernant la Pratique de la Loi dans les Causes Civiles.—(en force.)—(Revoquée en partie par Stat. Prov. 34. GEO. III. Cap. 34. Sec. 41.)	200.
Qui continue et amende un Acte passé dans la dix-septieme année du règne de sa Majesté, intitulée, " Ordonnance qui autorise les Commissaires de Paix à régler la Police dans les villes de Québec et de Montréal pour un tems limité."—[en force.]	204.
Qui continue un Acte intitulé, " Ordonnance qui règle toutes et telles Personnes qui tiennent des Chevaux et Voitures à louer pour la facilité des Voyageurs, communément connues sous le nom de Maîtres de Poste.—(Expirée.)	206.
Qui lève les obstacles dans le Commerce Intérieur dans le cas de mort d'un Surintendant.—[en force.]	Ibid.
Qui concerne la Construction et la réparation des Eglises, Presbitères et Cimetières.—(en force.)—(Vide Stat. Prov. 34. GEO. III. Cap. 6. Sec. 8.)	208.
Qui récompense Samuel Hopkins et Angus M'Donell et autres, pour leurs inventions de deux nouvelles Méthodes qui améliorent la Manufacture de la Potasse.—(Acte privé.)	212.
Concernant les causes en Appel à la Cour du Gouverneur et Conseil Exécutif.—(Rappelé par Stat. Prov. 34me. GEO. III. Cap. 6. Sec. 42.)	Ibid.
Pour faciliter la Production des Preuves Verbales dans les causes Civiles.—(en force.)	Ibid.
Ordonnance pour suspendre les Sessions de la Cour du Banc du Roi à Montréal et pour faciliter les procédures dans les Causes en Appel.—(Expirée.)	214.

Fin de la Table des Matières.

A N N O R E G N I
G E O R G I I I I,

R E G I S

MACNÆ BRITANNIÆ FRANCIÆ ET HIBERNIÆ,

DECIMO QUARTO.

At the Parliament begun and holden at *Westminster*, the Tenth Day of May, *Anno Domini* 1768, in the Eighth Year of the Reign of our Sovereign Lord **GEORGE** the Third, by the Grace of God, of *Great Britain, France and Ireland* King, Defender of the Faith, &c.

And from thence continued, by several Prorogations to the Thirteenth Day of *January*, 1774; being the Seventh Session of the Thirteenth Parliament of *Great Britain*.



Q U E B E C:

PRINTED BY WILLIAM VONDENVELDEN,
LAW PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.
M.DCC.XCVII.

ANNO REGNI DECIMO QUARTO.
G E O R G I I I . R E G I S .

C A P . LXXXIII.

AN ACT for making more effectual Provision for the Government of the
Province of *Quebec* in *North America*.

Preamble.

The territories,
islands, and coun-
tries in North A-
merica belonging
to Great Britain.

WHEREAS His Majesty, by His Royal Proclamation, bearing date the seventh day of October, in the third year of his reign, thought fit to declare the provisions which had been made in respect to certain countries, territories, and islands in America, ceded to his Majesty by the definitive treaty of peace, concluded at Paris on the tenth day of February, one thousand seven hundred and sixty-three: And whereas, by the arrangements made by the said Royal Proclamation, a very large extent of country, within which there were several colonies and settlements of the subjects of France, who claimed to remain therein under the faith of the said treaty, was left without any provision being made for the administration of civil government therein; and certain parts of the territory of Canada, where sedentary fisheries had been established and carried on by the subjects of France, inhabitants of the said Province of Canada, under grants and concessions from the Government thereof, were annexed to the Government of Newfoundland, and thereby subject to regulations inconsistent with the nature of such fisheries: May it therefore please Your most Excellent Majesty that it may be enacted; and be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, that all the territories, islands and countries in North America, belonging to the Crown of Great Britain, bounded on the South, by a line from the Bay of Chaleurs, along the high lands which divide the rivers that empty themselves into the river Saint Lawrence, from those which fall into the sea, to a point in forty-five degrees of Northern latitude, on the Eastern bank of the river Connecticut, keeping the said latitude directly West through the Lake Champlain, until, in the same latitude, it meets the River Saint Lawrence; from thence up the Eastern bank of the said river to the Lake Ontario; thence through the Lake Ontario, and the River commonly called Niagara; and thence along by the Eastern and South Eastern bank of Lake Erie, following the said bank, until the same shall be intersected by the Northern Boundary, granted by the Charter of the Province of Pennsylvania, in case the same shall be so intersected; and from thence along the said Northern and Western Boundaries of the said Province, until the said Western Boundary strike the Ohio; But in case the said bank of the said Lake shall not be found to be so intersected, then following the said bank until it shall arrive at that point of the said bank which shall be nearest to the North-western angle of the said Province of Pennsylvania, and thence by a right line to the said North-western angle of the said Province; and thence along the Western Boundary of the said Province, until it strike the River Ohio; and along the bank of the said River, Westward, to the banks of the Mississippi, and Northward to the Southern Boundary of the Territory granted to the Merchants Adventurers of England, trading to Hudson's Bay; and also

ANNO REGNI DECIMO QUARTO.

GEORGI III. REGIS.

C H A P. LXXXIII.

ACTE qui règle plus solidement le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale.

COMME Sa Majesté a jugé à propos, par sa Proclamation Royale, en date du septième jour d'Octobre, dans la troisième année de son règne, de déclarer les réglemens faits à l'égard de certains païs, territoires et îles en Amérique, qui lui ont été cédés par le traité définitif de paix, conclu à Paris le dixième jour de Février, mil sept cent soixante-trois : et comme par les arrangemens faits par la dite Proclamation Royale, une très grande étendue de païs, dans laquelle étaient alors plusieurs colonies et établissemens des sujets de France, qui ont réclamé d'y demeurer sur la foi du dit traité, a été laissée, sans qu'on y ait fait aucun règlement pour l'administration du gouvernement civil, et que certaines parties du territoire du Canada, où ont été établies et exploitées des pêches sédentaires par les sujets de France habitans de la dite Province du Canada, sur des donations et concessions du gouvernement d'icelle, ont été jointes au gouvernement de Terre-Neuve, et en conséquence soumises à des réglemens incompatibles avec la nature des dites pêches : Si à ces causes votre très Excellente Majesté veut permettre qu'il soit Etabli, et il est Etabli par le Roi sa très Excellente Majesté, de l'avis et consentement des Seigneurs Spirituels et Temporels, et des Communes, assemblés en ce présent Parlement, et par l'autorité d'icelui, que tous les territoires, îles et païs, dans l'Amérique Septentrionale, appartenans à la Couronne de la Grande Bretagne, bornés au Sud par une ligne prise de la Baie des Chaleurs, le long des Montagnes qui divisent les Rivières qui se déchargent dans le fleuve St. Laurent, d'avec celles qui tombent dans la mer, à un point sous les quarante-cinq degrés de latitude Nord, sur les rives de l'Est de la Rivière Connecticut ; en gardant la même latitude directement à l'Ouest au travers du Lac Champlain jusqu'au fleuve St. Laurent dans la même latitude ; de-là en suivant les rives de l'Est du dit fleuve au Lac Ontario, de-là au travers du dit Lac Ontario et la Rivière vulgairement appelée Niagara ; et de-là le long des rives de l'Est et Sud-est du Lac Erié, en suivant les dites rives jusqu'à l'endroit où elles seront intersectées par les bornes Septentrionales accordées par la charte de la Province de Pensylvanie, au cas qu'elles soient ainsi intersectées ; et de-là le long des dites bornes Septentrionales et Occidentales de la dite Province jusqu'à ce que les dites bornes Occidentales rencontrent l'Ohio ; mais dans les cas où les dites rives du dit Lac ne se trouvent point ainsi intersectées, alors en suivant les dites rives, jusqu'à ce qu'on soit parvenu à une pointe des dites rives, qui sera la plus voisine au Nord-ouest de l'angle de la dite Province de Pensylvanie, et de là par une droite ligne au dit angle au Nord-ouest de la dite Province ; et de là le long de la borne Occidentale de la dite Province jusqu'à ce qu'elle rencontre la Rivière Ohio et le long des rives de la dite Rivière à l'Ouest, aux rives du Mississippi ; et au Nord aux bornes Meridionales du païs concédé aux marchands d'Angleterre qui font la traite à la Baie de Hudson ; ainsi que sous les territoires, îles et païs qui ont depuis le dixième jour de Février, mil sept cent-

Préambule.

Les territoires, îles et païs dans l'Amérique Septentrionale appartenans à la Grande Bretagne.

C. 83. Anno decimo quarto GEORGE III. A. D. 1744.

all such territories, islands, and countries, which have, since the tenth of February, One thousand seven hundred and sixty three, been made part of the Government of Newfoundland, be, and they are hereby, during his Majesty's pleasure, annexed to, and made part and parcel of the Province of Quebec, as created and established by the said Royal Proclamation of the seventh of October, One thousand seven hundred and sixty three.

annexed to the Province of Quebec.

Not to affect the boundaries of any other colony.

II. Provided always, that nothing herein contained, relative to the boundary of the Province of Quebec, shall in any wise affect the boundaries of any other Colony.

nor to make void other rights formerly granted.

III. Provided always, and be it enacted, that nothing in this act contained, shall extend, or be construed to extend, to make void, or to vary or alter any right, title, or possession, derived under any grant, conveyance, or otherwise howsoever, of or to any lands within the said Province, or the Provinces thereto adjoining; but that the same shall remain and be in force, and have effect, as if this act had never been made.

Former provisions made for the province to be null and void after May 1, 1775.

IV. And whereas the provisions, made by the said Proclamation, in respect to the civil government of the said Province of Quebec, and the powers and authorities given to the Governor and other civil officers of the said province, by the grants and commissions issued in consequence thereof, have been found, upon experience, to be inapplicable to the state and circumstances of the said province, the inhabitants whereof amounted, at the conquest, to above sixty-five thousand persons professing the religion of the Church of Rome, and enjoying an established form of constitution and system of laws, by which their persons and property had been protected, governed, and ordered for a long series of years, from the first establishment of the said province of Canada; Be it therefore further enacted by the authority aforesaid, that the said Proclamation, so far as the same relates to the said province of Quebec, and the commission under the authority whereof the government of the said province is at present administered, and all and every the ordinance and ordinances, made by the Governor and Council of Quebec for the time being, relative to the civil government and administration of justice in the said province, and all commissions to Judges and other Officers thereof, be, and the same are hereby revoked, annulled, and made void, from and after the first day of May, One thousand seven hundred and seventy-five.

Inhabitants of Quebec may profess the Romish religion subject to the King's supremacy, as by act 1, Eliz.;

V. And for the more perfect security and ease of the minds of the inhabitants of the said province, it is hereby declared, that his Majesty's subjects, professing the religion of the Church of Rome of and in the said province of Quebec, may have, hold and enjoy the free exercise of the religion of the Church of Rome, subject to the King's supremacy, declared and established by an act, made in the first year of the reign of Queen Elizabeth, over all the dominions and countries which then did, or thereafter should belong, to the Imperial Crown of this Realm; and that the Clergy of the said Church may hold, receive, and enjoy, their accustomed dues and rights, with respect to such persons only as shall profess the said religion.

and the Clergy enjoy their accustomed dues.

Provision may be made by his Majesty for the support of the Protestant Clergy.

VI. Provided nevertheless, that it shall be lawful for his Majesty, his heirs or successors, to make such provision out of the rest of the said accustomed dues and rights, for the encouragement of the Protestant Religion, and for the maintenance and support

soixante-trois, fait partie du Gouvernement de Terre-Neuve, font, et ils font par ces présentes durant le plaisir de Sa Majesté, annexés et rendus parties et portions de la Province de Québec, comme elle a été érigée et établie par la dite Proclamation Royale du sept Octobre, mil sept cent soixante-trois.

sont annexés à la Province de Québec.

II. A condition toutefois, que rien de ce qui est contenu en ceci, concernant les limites de la Province de Québec, ne dérangera en aucune façon les bornes d'aucune autre colonie.

Ne dérangera point les limites d'aucune autre Colonie.

III. Pourvu aussi, et il est établi, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre à annuler, changer ou altérer aucuns droits, titres ou possessions, résultans de quelques concessions, actes de cession, ou d'autres que ce soit, d'aucunes terres dans la dite Province, ou Provinces y joignantes, et que les dits titres resteront en force, et auront le même effet, comme si cet Acte n'eut jamais été fait.

Ni n'annulera aucuns droits ci-devant accordés.

IV. Et comme les réglemens faits par la dite Proclamation, eu égard au gouvernement civil de la dite Province de Québec, ainsi que les pouvoirs et autorités données au Gouverneur et autres officiers civils en la dite Province, par concessions ou commissions données en conséquence d'iceux, ont par l'expérience, été trouvés désavantageux à l'état et aux circonstances de la dite Province, le nombre de ses habitans montant à la conquête à plus de soixante-cinq mille personnes qui professaient la Religion de l'Eglise de Rome, et qui jouissaient d'une forme stable de constitution, et d'un système de loix, en vertu desquelles leurs personnes et leurs propriétés ont été protégées, gouvernées et réglées pendant une longue suite d'années, depuis le premier établissement de la dite Province du Canada; Il est à ces causes, aussi Etabli par la susdite autorité, que la dite Proclamation, quant à ce qui concerne la dite Province de Québec, que les commissions en vertu desquelles la dite Province est à présent gouvernée, que toutes et chacune ordonnances faites pendant ce tems par le Gouverneur et Conseil de Québec, qui concernent le gouvernement civil et l'administration de la justice de la dite Province, ainsi que toutes les commissions de juges et autres officiers d'icelle, font, et elles font par ces présentes infirmées, révoquées et annullées, à compter depuis et après le premier jour de Mai, mil sept cent soixante-quinze.

Premiers réglemens faits pour la Province annulés et infirmés après le 1er. Mai, 1775.

V. Et pour la plus entière sûreté et tranquillité des esprits des habitans de la dite Province, Il est par ces présentes Déclaré, que les sujets de Sa Majesté professant la Religion de l'Eglise de Rome dans la dite Province de Québec, peuvent avoir, conserver et jouir du libre exercice de la Religion de l'Eglise de Rome, soumise à la Suprematie du Roi, déclarée et établie par un Acte fait dans la première année du règne de la Reine Elisabeth, sur tous les domaines et pais qui appartenaient alors, ou qui appartiendraient par la suite, à la couronne impériale de ce royaume; et que le Clergé de la dite Eglise peut tenir, recevoir et jouir de ses dûs et droits accoutumés, en égard seulement aux personnes qui professeront la dite Religion.

Les habitans de Québec peuvent professer la Religion Romaine, soumise à la suprématie du Roi, comme par l'Acte du 1. d'Elisabeth,

et le Clergé jouira de ses droits accoutumés.

VI. Pourvu néanmoins, Qu'il sera loisible à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de faire telles applications du residû des dits dûs et droits accoutumés, pour l'encouragement de la Religion Protestante, et pour le maintien et subsistance d'un Clergé Protestant dans la dite Province, ainsi qu'ils le jugeront, en tout tems, nécessaire et utile.

Applications à faire par sa Majesté pour la subsistance d'un clergé protestant.

VII. Pourvu aussi, et il est Etabli, que toutes personnes professantes la Religion de l'Eglise de Rome, et qui résideront en la dite Province, ne seront point obligées de
B
prendre

Toutes personnes professant la Religion Ro-

port of a Protestant Clergy, within the said province, as he or they shall, from time to time, think necessary and expedient.

No person professing the Romish religion obliged to take the oath of 1 Eliz.; but to take before the Governor, &c. the following oath.

VII. Provided always, and be it enacted, that no person, professing the Religion of the Church of Rome, and residing in the said Province, shall be obliged to take the oath required by the said statute passed in the first year of the reign of Queen Elizabeth, or any other oaths substituted by any other Act in the place thereof; but that every such person who, by the said statute, is required to take the oath therein mentioned, shall be obliged, and is hereby required, to take and subscribe the following oath before the Governor, or such other person in such Court of Record as his Majesty shall appoint, who are hereby authorized to administer the same *videlicet* :

The oath.

‘ I A. B. do sincerely promise and swear, that I will be faithful, and bear true allegiance to his Majesty King George, and him will defend to the utmost of my power, against all traitorous conspiracies, and attempts whatsoever, which shall be made against his Person, Crown, and Dignity; and I will do my utmost endeavour to disclose and make known to his Majesty, his Heirs and successors, all treasons, and traitorous conspiracies, and attempts, which I shall know to be against him or any of them; and all this I do swear without any equivocation, mental evasion, or secret reservation, and renouncing all Pardons and Dispensations from any Power or Person whomsoever to the contrary.

So help me GOD.

Persons refusing the oath to be subject to the penalties by act 1. Eliz.

And every such person, who shall neglect or refuse to take the said oath before-mentioned, shall incur and be liable to the same penalties, forfeitures, disabilities and incapacities, as he would have incurred and been liable to, for neglecting or refusing to take the oath required by the said statute, passed in the first year of the reign of Queen Elizabeth.

His Majesty's Canadian subjects (religious Orders excepted,) may hold all their possessions, &c.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all his Majesty's Canadian subjects within the province of Quebec, the religious orders and Communities only excepted, may also hold and enjoy their property and possessions, together with all customs and usages relative thereto, and all other their civil rights, in as large, ample, and beneficial manner, as if the said proclamation, commission, ordinances, and other acts and instruments had not been made and as may consist with their allegiance to his Majesty, and subjection to the Crown and Parliament of Great Britain; and that in all matters of controversy, relative to property and civil rights, resort shall be had to the laws of Canada, as the rule for the decision of the same; and all causes that shall hereafter be instituted in any of the Courts of Justice, to be appointed within and for the said province by his Majesty, his heirs and successors, shall, with respect to such property and rights, be determined agreeably to the said laws and customs of Canada, until they shall be varied or altered by any ordinances that shall from time to time, be passed in the said province by the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief, for the time being, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the same, to be appointed in manner herein-after-mentioned.

and in matters of controversy, resort to be had to the laws of Canada for the decision.

Not to extend to lands granted by his Majesty in

IX. Provided always, That nothing in this act contained shall extend, or be construed to extend, to any lands that have been granted by his Majesty, or shall hereafter

prendre le serment ordonné par le dit Acte, passé dans la première année du règne de la Reine Elisabeth, ou quelque autre serment substitué en son lieu et place par aucun autre acte; mais que toutes telles personnes, à qui par le dit statut, il est ordonné de prendre le serment qui y est contenu, seront contraintes, et il leur est ordonné de prendre et souscrire le serment ci-après, devant le Gouverneur, ou telle autre personne dans tel greffe, qu'il plaira à Sa Majesté d'établir, qui sont par ces présentes autorisés à le recevoir, ainsi qu'il suit :

maine ne seront point obligées de prendre le serment du 1. d'Elisabeth; mais prendront devant le Gouverneur, &c. le serment ci-après.

“ JE A. B. promets sincèrement et affirme par serment, que je serai fidèle, et que je porterai vraie foi et fidélité à sa Majesté le Roi George, que je le défendrai de tout mon pouvoir et en tout ce qui dépendra de moi, contre toutes perfides conspirations et tous attentats quelconques, qui seront entrepris contre sa personne, sa couronne et sa dignité; et que je serai tous mes efforts pour découvrir et donner connoissance à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de toutes trahisons, perfides conspirations, et de tous attentats, que je pourrai apprendre se tramer contre lui ou aucun d'eux; et je fais serment de toutes ces choses sans aucun équivoque, subterfuge mental, et restriction secrète, renonçant pour m'en relever à tous pardons et dispenses d'aucuns pouvoirs et personnes quelconques.

Serment.

“ Ainsî DIEU me soit en Aide.”

Et que toutes telles personnes qui négligeront ou refuseront de prendre le dit serment ci-dessus écrit encourront et seront sujettes aux mêmes peines, amendes, inhabilités et incapacités, qu'elles auraient encourues et auxquelles elles auraient été sujettes pour avoir négligé ou refusé de prendre le serment ordonné par le dit statut, passé dans la première année du règne de la Reine Elisabeth.

Les personnes qui refuseront le serment, seront sujettes aux peines de l'Acte du 1 d'Elisabeth.

VIII. Il est aussi établi par la susdite autorité, que tous les sujets Canadiens de sa Majesté en la dite Province de Québec, (les Ordres Religieux et Communautés seulement exceptés,) pourront aussi tenir leurs propriétés et possessions, et en jouir, ensemble de tous les usages et coutumes qui les concernent, et de tous leurs autres droits de citoyens, d'une manière aussi ample, aussi étendue, et aussi avantageuse, que si les dites proclamation, commissions, ordonnances, et autres actes et instrumens, n'avaient point été faits, en gardant à sa Majesté la foi et fidélité qu'ils lui doivent, et la soumission due à la couronne et au parlement de la Grande Bretagne: et que dans toutes affaires en litige, qui concerneront leurs propriétés et leurs droits de citoyens, il auront recours aux loix du Canada, comme les maximes sur lesquelles elles doivent être décidées: et que tous procès qui seront à l'avenir intentés dans aucun des cours de justice, qui seront constitués dans la dite Province, par sa Majesté, ses héritiers et successeurs, y seront jugés, eu égard à telles propriétés et à tels droits, en conséquence des dites loix et coutumes du Canada, jusqu'à ce qu'elles soient changées ou altérées par quelque ordonnance qui seront passées à l'avenir dans la dite Province par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef, de l'avis et consentement du Conseil Législatif qui y sera constitué de la manière ci-après mentionnée.

Les sujets Canadiens de sa Majesté (les ordres Religieux exceptés) jouiront de toutes leurs possessions, &c.

Et que dans toutes affaires en litige ils auront recours aux loix du Canada pour être décidées.

IX. A condition toute fois, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à aucunes des terres qui ont été concédées par la Majesté, ou qui le seront ci-après par sa dite Majesté, ses héritiers et successeurs, en franc et commun Socage.

Ceci ne s'étendra pas aux terres concédées par sa Majesté en Commun Socage

X. Pourvu aussi, qu'il sera et pourra être loisible à toute et chaque personne, propriétaire de tous immeubles, meubles ou intérêts, dans la dite Province, qui aura

Les propriétaires de biens pourront

common socage. after be granted by his Majesty, his heirs and successors, to be holden in free and common socage.

Owners of goods may alienate the same by will, &c.

if executed according to the laws of Canada.

Criminal law of England to be continued in the province.

X. Provided also, That it shall and may be lawful to and for every person that is owner of any lands, goods or credits, in the said province, and that has a right to alienate the said lands, goods, or credits, in his or her life-time, by deed of sale, gift, or otherwise, to devise or bequeath the same at his or her death, by his or her last will and testament; any law, usage, or custom, heretofore or now prevailing in the province, to the contrary hereof in any-wise notwithstanding; such will being executed, either according to the laws of Canada, or according to the forms prescribed by the laws of England.

XI. And whereas the certainty and lenity of the Criminal Law of England, and the benefits and advantages resulting from the use of it, have been sensibly felt by the inhabitants, from an experience of more than nine years, during which it has been uniformly administered; be it thereof further enacted by the authority aforesaid, That the same shall continue to be administered, and shall be observed as law in the province of Quebec, as well in the description and quality of the offence, as in the method of prosecution and trial; and the punishments and forfeitures thereby inflicted to the exclusion of every other rule of Criminal Law, or mode of proceeding thereon, which did or might prevail in the said province before the year of our Lord one thousand seven hundred and sixty-four; any thing in this Act to the contrary hereof in any respect notwithstanding; subject nevertheless to such alterations and amendments as the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the said province, hereafter to be appointed, shall from time to time, cause to be made therein, in manner herein-after directed.

His Majesty may appoint a Council for the affairs of the province;

which Council may make ordinances, with consent of the Governor.

The Council are not impowered to lay taxes,

XII. And whereas it may be necessary to ordain many regulations for the future welfare and good government of the province of Quebec, the occasions of which cannot now be foreseen, nor, without much delay and inconvenience, be provided for, without intrusting that authority, for a certain time, and under proper restrictions, to persons resident there: And whereas it is at present inexpedient to call an Assembly, be it therefore enacted by the authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs and successors, by warrant under his or their Signet or Sign Manual, and with the advice of the Privy Council, to constitute and appoint a Council for the affairs of the province of Quebec, to consist of such persons resident there, not exceeding twenty-three, nor less than seventeen, as his Majesty, his heirs and successors, shall be pleased to appoint; and upon the death, removal, or absence of any of the members of the said Council, in like manner to constitute and appoint such and so many other person or persons, as shall be necessary to supply the vacancy or vacancies; which Council, so appointed and nominated, or the major part thereof, shall have power and authority to make Ordinances for the peace, welfare and good government of the said province, with the consent of his Majesty's Governor, or in his absence, of the Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being.

XIII. Provided always, That nothing in this Act contained shall extend to authorize or impower the said Legislative Council to lay any taxes or duties within the said province, such rates and taxes only excepted, as the inhabitants of any town or district within

e droit d'aliéner les dits immeubles, meubles ou intérêts, pendant sa vie, par ventes, donations, ou autrement, de les tester et léguer à sa mort par testament et acte de dernière volonté, nonobstant toutes loix, usages et coutumes à ce contraires, qui ont prévalués, ou qui prévalent présentement en la dite Province; soit que tel testament soit dressé suivant les loix, du Canada, ou suivant les formes prescrites par les loix d'Angleterre.

les aliéner par Testament, &c.

s'il est dressé suivant les loix du Canada.

XI. Et comme la clarté et la douceur des loix criminelles d'Angleterre, dont il résulte des bénéfices et avantages que les habitans ont sensiblement ressentis par une expérience de plus de neuf années, pendant lesquelles elles ont été uniformement administrées, il est, à ces causes, aussi établi par la susdite autorité, Qu'elles continueront à être administrées, et qu'elles seront observées comme loix dans la dite Province de Québec, tant dans l'explication et qualité du crime que dans la manière de l'instruire et de le juger, en conséquence des peines et amendes qui sont par elles infligées, à l'exclusion de tous autres réglemens de loix criminelles, ou manières d'y procéder qui ont prévalu, ou qui ont pu prévaloir en la dite Province, avant l'année de notre Seigneur mil sept cent soixante-quatre, nonobstant toutes choses à ce contraires contenues en cet acte à tous égards, sujets cependant à tels changemens et corrections que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Commandant en Chef, de l'avis et consentement du Conseil Législatif de la dite Province qui y sera établi par la suite, sera à l'avenir, dans la manière ci-après ordonnée.

Les loix criminelles d'Angleterre continueront dans la Province.

XII. Comme il pourra aussi être nécessaire d'ordonner plusieurs réglemens pour le bonheur futur et bon gouvernement de la Province de Québec, dont on ne peut présentement prévoir les cas, et qu'on ne pourrait établir, sans courir les risques de beaucoup de retardement et d'inconvéniens, à moins d'en confier l'autorité pendant un certain tems, et sous des limitations convenables, à des personnes qui y résideront: et qu'il est actuellement très défavorable d'y convoquer une Assemblée: Il est à ces causes établi par la susdite autorité, Qu'il sera et pourra être loisible à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par un ordre signé de leur main, de l'avis du Conseil Privé, d'établir et constituer un Conseil pour les affaires de la Province de Québec, composé de telles personnes qui y résideront, dont le nombre n'excèdera point vingt-trois membres, et qui ne pourra être moins de dix-sept, ainsi qu'il plaira à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de nommer; et en cas de mort, de démission, ou d'absence de quelques-uns des membres du dit Conseil, de constituer et nommer en la même manière telles et autant d'autres personnes qui seront nécessaires pour en remplir les places vacantes: lequel Conseil ainsi constitué et nommé, ou la majorité d'icelui, aura le pouvoir et autorité de faire des Ordonnances pour la Police, le bonheur et le bon gouvernement de la dite Province, du consentement du Gouverneur, ou en son absence, du Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef.

Sa Majesté constituera un conseil pour les affaires de la Province.

lequel conseil fera des Ordonnances du consentement du Gouverneur.

XIII. A condition toutefois, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra à autoriser et à donner pouvoir au dit Conseil Législatif, d'imposer aucunes taxes ou impôts dans la dite Province, à l'exception seulement de telles taxes que les habitans d'aucunes villes ou districts dans la dite Province seront autorisés par le dit Conseil de cotiser et lever, applicables à faire les chemins, élever et réparer les bâtimens publics dans les dites villes ou districts, ou à tous autres avantages qui concerneront la commodité locale et l'utilité de telles villes ou de tels districts.

Le Conseil n'aura point pouvoir d'imposer de taxes

les chemins publics et bâtimens exceptés.

XIV. Pourvu cependant, et il est établi par la susdite autorité, que toutes les Ordonnances qui s'y feront, seront dans l'espace de six mois, envoyées par le Gouverneur,

Les Ordonnances seront pré-

Public roads or buildings excepted.

within the said province may be authorized by the said Council to assess, levy, and apply, within the said town or district, for the purpose of making roads, erecting and repairing public buildings, or for any other purpose respecting the local convenience and oeconomy of such town or district.

Ordinances made to be laid before his Majesty, for his approbation.

XIV. Provided also, and be it enacted by the authority aforesaid, That every Ordinance so to be made, shall within six months, be transmitted by the Governor, or, in his absence, by the Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, and laid before his Majesty for his Royal approbation; and if his Majesty shall think fit to disallow thereof, the same shall cease and be void from the time that his Majesty's Order in Council thereupon shall be promulgated at Quebec.

Ordinances touching Religion not to be in force without his Majesty's approbation.

XV. Provided also, That no Ordinance touching Religion, or by which any punishment may be inflicted greater than fine, or imprisonment for three months, shall be of any force or effect, until the same shall have received his Majesty's approbation.

When ordinances are to be passed by a Majority.

XVI. Provided also, That no Ordinance shall be passed at any meeting of the Council, where less than a majority of the whole Council is present, or at any time except between the first day of January and the first day of May, unless upon some urgent occasion, in which case every member thereof resident at Quebec, or within fifty miles thereof, shall be personally summoned by the Governor, or, in his absence, by the Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, to attend the same.

Nothing to hinder his Majesty to constitute Courts of Criminal, civil, and ecclesiastical jurisdiction.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, That nothing herein contained shall extend, or be construed to extend, to prevent or hinder his Majesty, his heirs and successors, by his or their Letters Patent under the Great Seal of Great Britain, from erecting, constituting, and appointing, such courts of criminal, civil, and ecclesiastical jurisdiction within and for the said province of Quebec, and appointing, from time to time, the Judges and Officers thereof, as his Majesty, his heirs and successors, shall think necessary and proper for the circumstances of the said province.

All acts formerly made are hereby enforced within the province.

XVIII. Provided always, and it is hereby enacted, That nothing in this Act contained shall extend, or be construed to extend, to repeal or make void, within the said province of Quebec, any Act or Acts of the Parliament of Great Britain heretofore made, for prohibiting, restraining, or regulating, the trade or commerce of his Majesty's Colonies and Plantations in America; but that all and every the said Acts, and also all Acts of Parliament heretofore made concerning or respecting the said Colonies and Plantations, shall be, and are hereby declared to be in force, within the said Province of Quebec, and every part thereof.

neur, ou en son absence par le Lieutenant Gouverneur ou le Commandant en Chef, pour être présentées devant sa Majesté, afin d'avoir son approbation Royale; et que si sa Majesté juge à propos de les désapprouver, elles n'auront point de force, et seront annullées du moment auquel l'ordre de sa Majesté en Conseil sera à cet effet publié à Québec.

sentées devant sa Majesté pour avoir son approbation.

XV. Pourvu aussi, Qu'aucune Ordonnance concernant la Religion, ou autre, par laquelle il pourrait être infligé une peine plus forte qu'une amende, ou un emprisonnement de trois mois, ne sera d'aucune force ni effet, jusqu'à ce qu'elle ait reçu, l'approbation de sa Majesté.

Les Ordonnances concernant la religion n'auront point de force sans l'approbation de sa Majesté.

XVI. Pourvu encore, qu'il ne sera passé aucune Ordonnance dans aucune assemblée du dit Conseil qui sera composé de moindre nombre que de la majorité des membres de tout le Conseil, et en aucun autre tems qu'entre le premier jour de Janvier et le premier jour de Mai, à moins que ce ne soit dans quelques cas urgents; auxquels cas tous les membres du dit Conseil qui résideront à Québec, ou dans l'espace de cinquante miles de la dite ville, seront personnellement sommés de s'y trouver, par le Gouverneur, ou en son absence, par le Lieutenant Gouverneur, ou le Commandant en Chef.

Lorsque les Ordonnances seront passées par la majorité.

XVII. Il est de plus Etabli par la susdite autorité, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte, ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à empêcher ou priver sa Majesté, ses héritiers et successeurs, d'ériger, constituer et établir, par leurs Lettres Patentes, délivrées sous le Grand Sceau de la Grande Bretagne, telles cours qui auront juridictions criminelles, civiles et ecclésiastiques, dans la dite Province de Québec, et de nommer en tout tems les juges et officiers d'icelles, ainsi que sa Majesté, ses héritiers et successeurs, les jugeront nécessaires et convenables aux circonstances de la dite Province.

Rien ne privera sa Majesté d'établir des cours criminelles, civiles, et ecclésiastiques.

XVIII. Pourvu toute fois, et il est par ces présentes établi, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou ne s'entendra s'étendre à infirmer ou annuller dans la dite Province de Québec tous Actes du Parlement de la Grande Bretagne, ci-devant faits, qui prohibent, restreignent ou règlent le commerce des colonies et plantations de sa Majesté en Amérique, et que tous et chacun des dits Actes, ainsi que tous Actes de Parlement ci-devant faits, qui ont rapport, ou qui concernent les dites colonies et plantations seront, et sont par ces présentes, déclarés être en force dans la dite Province de Québec, et dans chaque partie d'icelle.

Tous Actes ci-devant faits, sont par le présent Acte, en force dans la Province.

Traduit par ordre de Son EXCELLENCE,
F. J. Cugnet S. F.

C A P. LXXXVIII.

AN ACT to establish a Fund towards further defraying the Charges of the administration of Justice, and Support of the Civil Government within the Province of *Quebec* in *America*.

Preamble.
Certain Duties imposed by his most Christian Majesty upon Rum, Brandy, &c. imported into Quebec.

after April 5, 1775, to be discontinued with in the province,

and instead of which the following duties to be paid to his Majesty.

WHEREAS certain Duties were imposed by the authority of his Most Christian Majesty, upon Wine, Rum, Brandy, *Eau-de-Vie de Liqueur*, imported into the Province of Canada, now called the Province of Quebec, and also a duty of three Pounds *Per Centum ad Valorem*, upon all dry Goods imported into, and exported from the said province, which duties subsisted at the time of the Surrender of the said province to your Majesty's forces in the late war: And whereas it is expedient that the said duties should cease and be discontinued; and that in lieu and instead thereof, other duties should be raised by the authority of Parliament, for making a more adequate provision for defraying the Charge of the administration of Justice, and the support of Civil Government in the said province; We, your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Commons of Great Britain, in Parliament assembled, do most humbly beseech Your Majesty that it may be enacted; And be it enacted by the King's Most excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, That from and after the fifth day of April, one thousand seven hundred and seventy-five, all the duties which were imposed upon Rum, Brandy, *Eau-de-Vie de Liqueur*, within the said province, and also of three Pounds *per Centum ad Valorem*, on dried goods imported into, or exported from, the said province, under the authority of his most Christian Majesty, shall be, and are hereby discontinued; and that in lieu and instead thereof, there shall, from and after the said fifth day of April, one thousand seven hundred and seventy-five, be raised, levied, collected, and paid unto his Majesty, his heirs and successors, for and upon the respective goods herein-after mentioned, which shall be imported, or brought into any part of the said province, over and above all other duties now payable in the said province, by any Act or Acts of Parliament, the several Rates and Duties following; that is to say;

For every gallon of Brandy, or other spirits of the manufacture of Great Britain, Three-pence.

The Rates.

For every gallon of Rum, or other spirits, which shall be imported or brought from any of his Majesty's Sugar Colonies in the West Indies, Six-pence.

For every gallon of Rum, or other spirits, which shall be imported or brought from any other of his Majesty's Colonies or Dominions in America, Nine-pence.

For every gallon of Foreign Brandy, or other spirits, of foreign manufacture, imported or brought from Great Britain, One Shilling.

For every gallon of Rum, or spirits, of the produce or manufacture of any of the Colonies or Plantations in America, not in the possession or under the dominion of his Majesty, imported from any other place, except Great Britain, One Shilling.

For every gallon of Molasses and Syrups, which shall be imported or brought into the said province, in Ships or vessels belonging to his Majesty's subjects in Great Britain or Ireland, or to his Majesty's Subjects in the said province, Three-pence.

For every gallon of Molasses and Syrups, which shall be imported or brought into the

C A P. LXXXVIII.

ACTE qui établit un fonds, pour pouvoir servir à subvenir aux dépenses de l'administration de la Justice, et au soutien du Gouvernement Civil dans la Province de Québec, dans l'Amérique.

COMM'il avait été imposé, par autorité de sa Majesté Très Chrétienne, certains droits sur les vins, guildives, eaux-de-vie et eaux-de-vie de liqueurs qui entraient dans la Province du Canada, présentement nommée la Province de Québec, comme aussi un droit de trois pour cent sur la valeur de toutes les marchandises sèches qui étaient importées dans la dite Province et qui en fortaient, lesquels droits subsistaient au tems de la reddition de la dite Province aux armes de votre Majesté ; et qu'il est nécessaire que les dits droits cessent et discontinuent ; et qu'il en soit imposé d'autres en leur lieu et place, par l'autorité du Parlement, pour en faire une application plus proportionnée, à subvenir aux dépenses de l'administration de la justice, et au soutien du Gouvernement Civil en la dite Province, nous les soumis et fidèles sujets de votre Majesté, les Communes de la Grande Bretagne, assemblés en Parlement, supplions très-humblement votre Majesté, qu'il soit établi, et il est établi par le Roi sa très-Excellente Majesté, de l'avis et consentement des Seigneurs Spirituels et Temporels et des Communes assemblés en ce présent Parlement, et par l'autorité d'iceux, que depuis et après le cinquième jour d'Avril, mil sept cent soixante-quinze, tous les droits qui étaient imposés par autorité de sa Majesté Très Chrétienne, sur les guildives, eaux-de-vie et eaux-de-vie de liqueurs dans la dite Province, ainsi que celui de trois pour cent sur la valeur des Marchandises sèches entrées dans la dite Province ou qui en fortaient, seront et sont par ces présentes discontinués ; et qu'en leur lieu et place, il fera, depuis et après le dit cinquième jour d'Avril, mil sept cent soixante-quinze, perçu, levé et payé à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, pour et sur les effets respectifs ci-après mentionnés, qui entreront, ou qui seront importés dans aucunes parties de la dite Province par dessus et en outre des autres droits payables en la dite Province, en vertu de quelques Actes de Parlement, les droits et impôts ci-après : c'est à savoir,

Pour chaque gallon d'eau-de-vie, ou autre liqueur forte, provenant des manufactures de la Grande Bretagne, Trois Sols Sterling.

Pour chaque Gallon de Guildive, ou autre liqueur forte, qui entrera, ou sera apporté d'aucune des colonies à sucre de sa Majesté dans les Indes Occidentales, Six Sols Sterling.

Pour chaque Gallon de Guildive, ou autre liqueur forte, qui entrera, et sera porté d'aucune autre colonie, ou d'aucun domaines de sa Majesté en Amérique, neuf Sols Sterling.

Pour chaque Gallon d'eau-de-vie étrangère, ou autre liqueur forte, provenant de manufacture étrangère qui entrera, ou sera apporté de la Grande Bretagne, un chelin Sterling.

Pour chaque Gallon de Guildive, ou liqueur forte du produit des manufactures de toutes colonies ou plantations en Amérique, qui ne sont pas en la possession ou sous la domination de sa Majesté, qui entrera d'aucuns autres endroits, excepté de la Grande Bretagne, un chelin Sterling.

Pour chaque Gallon de melasse et sirop, qui entrera ou sera importé dans la dite Province, dans des batimens ou vaisseaux appartenans aux sujets de sa Majesté de la Grande Bretagne ou d'Irlande, ou aux sujets de sa Majesté de la dite Province, trois Sols Sterling.

Préambule.
Certains droits imposés par sa Majesté Très Chrétienne sur les guildives, eaux-de-vie, &c. entrées dans Québec,

discontinueront dans la dite Province, après le 5 Avril, 1775,

en leur place les taux des impôts suivans seront payés à sa Majesté.

Impôts.

the said province, in any other ships or vessels, in which the same may be legally imported, six-pence; and after those rates for any great or less quantity of such goods respectively.

Rates deemed
Sterling money
of Great Britain.

how they are to
be levied, &c.

to whom they are
to be paid, and
how to be applied.

II. And it is hereby further enacted, by the authority aforesaid, That the said rates and duties charged by this Act, shall be deemed, and are hereby declared to be Sterling money of Great Britain; and shall be collected, recovered and paid, to the amount of the value of which such nominal sums bear in Great Britain, and that such monies may be received and taken according to the proportion and value of five shillings and sixpence the ounce in silver; and that the said duties, herein-before granted shall be raised, levied, collected, paid and recovered, in the same manner and form, and by such rules, ways, and means, and under such penalties and forfeitures, except in such cases where any alteration is made by this Act as any other duties payable to his Majesty upon goods imported into any British Colony or Plantation in America, are or shall be raised, levied, collected, paid, and recovered, by any Act or Acts of Parliament, as fully and effectually, to all intents and purposes, as if the several Clauses, Powers, Directions, Penalties, and forfeitures, relating thereto, were particularly repeated and again enacted in the body of this present Act, and that all the monies that shall arise by the said duties, (except the necessary charges of raising, collecting, levying, recovering, answering, paying, and accounting for the same,) shall be paid by the Collector of his Majesty's Customs, into the hands of his Majesty's Receiver General in the said Province for the time being, and shall be applied, in the first place, in making a more certain and adequate provision, towards defraying the expences of the administration of Justice, and of the support of Civil Government, in the said province; and that the Lord high Treasurer, or commissioners of his Majesty's Treasury, or any three or more of them for the time being, shall be, and is or are hereby empowered, from time to time, by any Warrant or Warrants under his or their hand or hands, to cause such money to be applied out of the said produce of the said Duties, towards defraying the said expences; and that the residue of the said duties shall remain and be reserved in the hands of the said Receiver-General, for the future disposition of Parliament.

Regulations
with respect to
goods brought in
to the Province
chargeable with
the duties before
mentioned.

III. And it is hereby further enacted by the authority aforesaid, That if any Goods chargeable with any of the said duties herein-before mentioned, shall be brought into the said province by land carriage, the same shall pass and be carried through the port of Saint John's near the River Sorel; or if such goods shall be brought into the said province by the inland navigation, other than upon the River Saint Lawrence, the same shall pass and be carried upon the said River Sorel, by the said port, and shall be there entered with, and the said respective rates and duties paid for the same, to such Officer or Officers of his Majesty's Customs as shall be there appointed for that purpose; and if any such goods coming by land carriage, or inland navigation, as aforesaid, shall pass by or beyond the said place before named, without entry or payment of the said rates and duties, or shall be brought into any part of the said province, by or through any other place whatsoever, the said goods shall be forfeited; and every person who shall be assisting, or otherwise concerned in the bringing or removing such goods, or to whose hands the same shall come, knowing that they were brought or removed contrary to this Act, shall forfeit treble the value of such goods, to be estimated and computed according to the best price that each respective commodity bears in the

Town

Pour chaque Gallon de melasse et sirop qui entrera, ou sera importé dans la dite Province, dans tous autres vaisseaux ou batimens, dans lesquels les dites melasses pourront être légitimement transportées, six Sols Sterling ; et selon ces taux respectifs sur toute plus grande et moindre quantité de tels effets, eu égard à leur qualité.

II. Il est par ces présentes de plus établi par la susdite autorité, que les dits impôts et droits imposés par cet Acte, seront estimés, et sont par ces présentes déclarés être argent Sterling de la Grande Bretagne ; et qu'ils seront levés, perçus, recouvrés et payés sur le taux de la valeur de telles sommes nommées, aiant cours dans la Grande Bretagne, et que tel argent sera reçu et perçu sur le pied et valeur de cinq chelins six sols l'once d'argent ; et que les dits impôts ci-dessus accordés seront levés, perçus, payés et recouvrés dans la même manière et forme, et par les mêmes règles, voies et moyens, et sous les mêmes peines et amendes (excepté dans le cas qu'elles soient changées par cet Acte) ainsi que tous les autres droits payables à sa Majesté sur les marchandises qui entrent dans toutes les colonies ou plantations en Amérique, sont ou seront levés, perçus, payés et recouvrés, en conséquence de quelques Actes de Parlement, aussi pleinement, et aussi efficacement, à tous égards, que si les différentes clauses, pouvoirs, ordres, peines et amendes qui les concernent, étaient particulièrement énoncés et établis de réchef dans le corps de ce présent Acte ; et que tout l'argent qui sera perçu à cause des dits droits (excepté les dépenses nécessaires à faire pour le lever, le percevoir, le recouvrer, le cautionner, le payer, et en dresser les comptes) sera payé par le Directeur des Douanes de sa Majesté, entre les mains du Receveur-Général de sa Majesté, en exercice en la dite Province, et servira, en premier lieu sur une application certaine et proportionnée, à subvenir aux dépenses de l'administration de la justice, et au soutien du Gouvernement Civil dans la dite Province ; et que le Seigneur Grand Trésorier, ou les Commissaires du Trésor de sa Majesté, ou trois ou plus en exercice, seront et sont par ces présentes autorisés, d'ordonner pour l'avenir, par ordre signés de leurs mains, que tel argent, provenant des dits impôts, sera appliqué à payer les dites dépenses, et que le résidu des dits impôts restera et sera réservé entre les mains du dit Receveur-Général de sa Majesté, à la disposition qu'en fera le Parlement à l'avenir.

III. Il est aussi, par ces présentes, établi par la susdite autorité, que si aucuns des dits effets, sujets à quelques uns des droits ci-dessus mentionnés, qui entreront par terre dans la dite Province, passent et soient portés au Port Saint Jean, proche la rivière Sorel ; ou que si tels effets sont aportés dans la dite Province par quelques rivières intérieures, autre que par le fleuve Saint Laurent, ils passeront et seront portés, par la dite rivière au dit port, et que lorsqu'ils y seront entrés, ils payeront les dits impôts et droits respectifs, à tels officiers des Douanes de sa Majesté qui y seront établis à cet effet ; et que si quelques uns des dits effets qui viendront soit par terre ou par quelque rivière intérieure, ainsi qu'il est dit plus haut, et qui passeront par, ou plus loin, les dits lieux ci-dessus nommés, sans être déclarés ou payer les dits droits et impôts, ou qui seront aportés dans quelques parties de la dite Province, par quelqu'autre lieu que ce puisse être, ils seront confisqués ; et que toutes personnes qui auront aidé, ou qui se seront autrement intéressés dans le transport des dits effets ou qui y auront prêté les mains, ayant connoissance qu'ils ont été aportés et transportés en fraude de cet Acte, seront condamnées à payer le triple de la valeur des dits effets, qui seront estimés et évalués au plus haut prix qu'ils vaudront, eu égard à leur qualité, dans la ville de Québec, au tems que la contravention aura été commise ; et que tous chevaux, bêtes à cornes, chalou-

Les taxes estimées être argent Sterling de la Grande Bretagne ;

comment elles doivent être payées, &c.

à qui elles doivent être payées, et comment appliquées.

Règlement eu égard aux effets qui entreront dans la dite Province, sujets aux droits ci-dessus mentionnés.

Town of Quebec, at the time such offence shall be committed; and all the horses, cattle, boats, vessels, and other carriages whatsoever, made use of in the removal, carriage, or conveyance of such goods, shall also be forfeited and lost, and shall and may be seized by any officer of his Majesty's Customs, and prosecuted, as herein-after mentioned.

Penalties and forfeitures where to be prosecuted for, &c.

IV. And it is hereby further enacted by the authority aforesaid, That the said penalties and forfeitures by this Act inflicted, shall be sued for and prosecuted in any Court of Admiralty, or vice Admiralty, having jurisdiction within the said province, and the same shall and may be recovered and divided in the same manner and form, and by the same rules and regulations, in all respects, as other penalties and forfeitures for offences against the laws relating to the customs and trade of his Majesty's colonies in America shall or may, by any Act or Acts of Parliament be sued for, prosecuted, recovered, and divided.

Any person keeping a house of public entertainment, to pay 1*l.* 16*s.* for a Licence.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that there shall, from and after the fifth day of April, one thousand seven hundred and seventy-five, be raised, levied, collected, and paid, unto his Majesty's Receiver-General of the said province, for the use of his Majesty, his heirs and successors, a duty of one pound sixteen shillings Sterling money of Great Britain, for every Licence that shall be granted by the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief of the said Province, to any person or persons for keeping a House or any other place of public entertainment, or for the retailing wine, brandy, rum, or any other spirituous liquors, within the said province; and any person keeping any such house or place of entertainment, or retailing any such liquors without such licence, shall forfeit and pay the sum of Ten Pounds for every such offence, upon conviction thereof; one Moiety to such person as shall inform or prosecute for the same, and the other Moiety shall be paid into the hands of the Receiver-General of the Province for the use of his Majesty.

Penalty of 10*l.* for every offence.

Not to make void French Revenues, &c. reserved at the Conquest.

VI. Provided always, that nothing herein contained shall extend, or be construed to extend, to discontinue, determine, or make void, any part of the territorial or casual revenues, fines, rents, or profits whatsoever, which were reserved to and belonged to his most Christian Majesty before and at the time of the conquest and surrender thereof to his Majesty the King of Great Britain; but that the same, and every of them, shall remain and be continued to be levied, collected, and paid in the same manner, as if this Act had never been made; any thing therein contained to the contrary notwithstanding.

In suits brought pursuant to this Act.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any Action or suit shall be commenced against any person or persons, for any thing done in pursuance of this Act, and if it shall appear to the Court or Judge, where or before whom the same shall be tried, that such action or suit is brought for any thing that was done in pursuance of and by the authority of this Act, the defendant or defendants shall be indemnified and acquitted for the same; and if such defendant or defendants shall be so acquitted, or if the plaintiff shall discontinue such action or suit, such Court or Judge shall award to the defendant or defendants treble costs.

Defendants to have treble Costs.

pes ou bâtimens, ou autres voitures que ce soient, qui auront servi pour le transport ou voiturage des dits effets, seront aussi confisqués et perdus; et qu'ils seront et pourront être saisis par tous Officiers des Douanes de sa Majesté, et poursuivis dans la maniere ci-après mentionnée.

IV. Il est aussi, par ces presentes, Etabli par la susdite autorité que les dites peines et amendes infligées par cet Acte, seront informées et poursuivies dans toutes cours d'amirauté, ou de vice-amirauté, ayant juridiction dans la dite province, et qu'elles seront et pourront être perçues et partagées dans la même forme et maniere, et par les mêmes ordres et reglemens, à tous égards, ainsi que les autres peines, amendes encourues pour contraventions aux loix qui concernent les Douanes, et le commerce des colonies de sa Majesté, en Amérique, qui sont ou seront statuées par quelques Actes du Parlement, pour les informer, les poursuivre, les percevoir et les partager.

Ont seront poursuivies les peines et amendes.

V. Il est aussi Etabli par la susdite autorité, qu'il y sera levé, perçu et païé, depuis et après le cinquieme jour d'Avril, mil sept cent soixante-quinze, au Receveur de sa Majesté de la dite province au profit de sa Majesté, ses héritiers et successeurs, un droit d'une Livre Seize Shellings Sterling, cours de la Grande Bretagne, pour chaque Permission qu'accordera le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou le Commandant en Chef de la dite province, à toutes personnes qui tiendront tavernes ou autres maisons publiques, ou qui vendront en détail du vin, de l'eau-de-vie, de la guildive, ou autres liqueurs fortes, dans la dite province; et que toutes telles personnes qui tiendront de telles tavernes ou maisons publiques, ou qui vendront en détail de toutes telles liqueurs, sans une telle Permission, encourront l'amende d'une somme de Dix Livres Sterling pour chaque telle contravention, lorsqu'ils en seront convaincus, dont la moitié appartiendra à la personne qui dénoncera ou pour suivra telle contravention, et l'autre moitié sera païée entre les mains du Receveur-general de la province, au profit de sa Majesté.

Toutes personnes tenant tavernes ou Maisons publiques paieront £1. 16s. pour la permission.

Amende de £10 pour chaque contravention.

VI. A condition toutefois, que rien de ce qui est contenu en cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre à discontinuer, infirmer ou annuler, aucune partie des droits domaniaux et casuels, droits, rentes ou profits quelconques, qui étaient réservés et appartenaient à sa Majesté Très Chretienne avant et au tems de la conquête et reddition de la province à sa Majesté le Roi de la Grande Bretagne; mais que les dits revenus et chacun des dits droits resteront et continueront à être levés, perçus et païés dans la même maniere comme si cet Acte n'eut jamais été fait, nonobstant toutes choses contenues en cet Acte à ce contraires.

Sans annuler revenus François, &c. réservés à la conquête.

VII. Et il est de plus Etabli, par la susdite autorité, que dans le cas où quelqu' action ou poursuite soit commencée contre quelques uns pour quelque chose fait en conséquence de cet Acte, et qu'il aparaître à la cour ou au juge devant qui telle action sera plaidée, que telle action ou poursuite est intentée pour quelque chose faite en conséquence et par l'autorité de cet Acte, les defendeurs en seront indemnisés et déchargés; et que dans le cas où de pareils defendeurs soient ainsi déchargés, ou que les demadeurs discontinuent telles actions ou poursuites, telle cour ou juge recompensera les defendeurs en leur allouant le triple des fraix.

En actions portées en conséquence de cet Acte, les defendeurs auront triple fraix.

A N N O R E G N I
G E O R G I I I I,
R E G I S

MAGNÆ BRITANNIÆ FRANCIÆ ET HIBERNIÆ,

TRICESIMO PRIMO.

At the Parliament begun and holden at *Westminster*, the
Twenty-fifth Day of November, *Anno Domini* 1790, in
the Thirty-first Year of the Reign of our Sovereign
Lord GEORGE the Third, by the Grace of God, of
Great Britain, France and Ireland King, Defender of
the Faith, &c. being the First Session of the Seven-
teenth Parliament of *Great Britain*.



Q U E B E C:

PRINTED BY WILLIAM VONDENVELDEN,
LAW PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.
M.DCC.XCVII.

A N N O R E G N I
G E O R G I I I I I I,
R E G I S

MAGNÆ BRITANNIÆ FRANCIÆ ET HIBERNIÆ,

T R I C E S I M O P R I M O .

Au Parlement commencé et tenu à *Westminster*, le Vingt-cinquième jour de Novembre, l'an de notre Seigneur 1790, et dans la Trente-unième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la grace de DIEU, Roi, de la *Grande Bretagne*, de *France* et d'*Irlande*, Défenseur de la Foi, &c. étant la première Session du dix-septième Parlement de la *Grande Bretagne*.



A Q U E B E C :

IMPRIME' PAR GUILLAUME VONDENVELDEN,
IMPRIMEUR DE LOIX DE SA TRÈS EXCELLENTE MAJESTE' LE ROI.
M.DCC.XCVII.

ANNO TRICESIMO PRIMO

G E O R G I I I I. R E G I S.

C A P. XXXI.

AN ACT to repeal certain Parts of an Act, passed in the Fourteenth Year of His Majesty's Reign, intituled, *An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec, in North America; and to make further Provision for the Government of the said Province.*

Preamble.

14 Geo. III. cap. 83, recited.

So much of recited Act as relates to the appointment of a Council for Quebec, or its Powers repealed.

WHEREAS an Act was passed in the Fourteenth Year of the Reign of his present Majesty, intituled, *An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America*: And whereas the said act is in many respects inapplicable to the present condition and circumstances of the said province: And whereas it is expedient and necessary that further provision should now be made for the good government and prosperity thereof: May it therefore please your most Excellent Majesty that it may be enacted; and be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords spiritual and temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, That so much of the said Act as in any manner relates to the appointment of a Council for the affairs of the said Province of Quebec, or to the power given by the said act to the said Council, or to the major part of them, to make Ordinances for the peace, welfare and good government of the said province, with the consent of his Majesty's Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, shall be, and the same is hereby repealed.

Within each of the intended Provinces a Legislative Council and Assembly to be constituted, by whose advice his Majesty may make Laws for the Government of the Province.

II: And whereas his Majesty has been pleased to signify, by his Message to both Houses of Parliament, his royal intention to divide his Province of Quebec into Two separate Provinces, to be called The Province of Upper Canada and The Province of Lower Canada; be it enacted by the authority aforesaid, That there shall be within each of the said provinces, respectively, a Legislative Council, and an Assembly, to be severally composed and constituted in the manner herein-after described; and that in each of the said Provinces respectively, his Majesty, his heirs or successors, shall have power, during the continuance of this act, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of such Provinces respectively, to make Laws for the peace, welfare, and good government thereof, such Laws not being repugnant to this act; and that all such laws, being passed by the Legislative Council and Assembly of either of the said provinces respectively, and assented to by his Majesty, his heirs or successors, or assented to in his Majesty's name, by such person as his Majesty, his heirs or successors, shall from time to time appoint to be the Governor, or Lieutenant Governor of such Province, or by such person as his Majesty, his heirs or successors shall from time to time appoint to administer the Government within the same, shall be, and the same are hereby declared to be, by virtue of and under the authority of this Act, valid and binding to all intents and purposes.

ANNO TRICESIMO PRIMO

G E O R G I I I . R E G I S .

C A P . XXXI,

Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé, dans la quatorzième année du Règne de sa Majesté, intitulé, Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique du Nord; et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province.

UN Acte ayant été passé dans la quatorzième année du Règne de sa présente Majesté, intitulé, *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique du Nord*: Et le dit Acte n'étant plus à plusieurs égards, applicable à la présente condition et circonstances de la dite Province; Et étant expédient et nécessaire de pourvoir actuellement plus amplement pour le bon Gouvernement et la prospérité d'icelle: A ces causes, qu'il plaise à votre très Excellente Majesté, qu'il soit statué, et il est statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement des Lords Spirituels et Temporels, et des Communes, assemblés dans ce présent Parlement, et par la dite Autorité, Qu'autant du dit Acte qui a dans aucune manière rapport à la Nomination d'un Conseil, pour les affaires de la dite Province de Québec, ou au pouvoir donné par le dit Acte au dit Conseil, ou à la majorité des membres, de faire des Ordonnances pour la paix, le bonheur et le bon gouvernement de la dite Province, avec le consentement du Gouverneur de sa Majesté, du Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef pour le tems d'alors, sera et est par ces présentes rappelé.

Préambule.
14me. Geo. III.
chap. 83, récite.

autant de l'acte cité qui a rapport à la Nomination d'un Conseil pour Québec, ou son pouvoir, rappelés.

II. Et ayant plu à sa Majesté de signifier par son message aux deux Chambres de Parlement, son intention Royale de diviser la Province de Québec en deux Provinces séparées, qui seront appelées la Province du Haut-Canada et la Province du Bas-Canada; il est statué par la dite autorité qu'il y aura dans chacune des dites Provinces respectivement un Conseil Législatif et une Assemblée, qui seront séparément composés et constitués dans la manière qui sera ci-après désignée; et que dans chacune des dites Provinces respectivement la Majesté, ses héritiers ou successeurs, auront le pouvoir, pendant la continuation de cet Acte, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de telles Provinces respectivement, de faire des Loix pour la tranquillité, le bonheur et le bon Gouvernement d'icelles, telles Loix ne répugnant point à cet acte; Et que toutes et telles loix, qui seront passées par le Conseil Législatif et l'Assemblée de l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, et qui seront approuvées par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs ou approuvées au nom de sa Majesté, par telle Personne que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs nommeront de tems à autre pour être Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur de telle Province, ou par telle personne que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs nommeront de tems à autre pour l'administration du Gouvernement dans icelle, seront, et sont par ces présentes

Dans chacune des Provinces proposées un Conseil Législatif et une Assemblée seront constitués par l'avis desquels sa Majesté pourra faire des Loix pour le Gouvernement de la Province.

purposes whatever, within the Province in which the same shall have been so passed.

His Majesty may authorize the Governor, or Lieutenant Governor, of each Province, to summon Members to the Legislative Council.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, That for the purpose of constituting such Legislative Council as aforesaid, in each of the said provinces respectively, it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs or successors, by an Instrument under his or their Sign Manual, to authorize and direct the Governor, or Lieutenant Governor, or person administering the Government in each of the said provinces respectively, within the time herein-after mentioned, in his Majesty's name, and by an Instrument under the Great Seal of such province, to summon to the said Legislative Council, to be established in each of the said provinces respectively, a sufficient number of discreet and proper persons, being not fewer than Seven, to the Legislative Council for the Province of Upper-Canada, and not fewer than Fifteen, to the Legislative Council for the Province of Lower-Canada; and that it shall also be lawful for his Majesty, his heirs or successors, from time to time, by an Instrument under his or their Sign Manual, to authorize and direct the Governor, or Lieutenant Governor, or person administering the Government in each of the said provinces respectively, to summon to the Legislative Council of such province, in like manner, such other person or persons as his Majesty, his heirs or successors, shall think fit; and that every person who shall be so summoned to the Legislative Council of either of the said provinces respectively, shall thereby become a Member of such Legislative Council to which he shall have been so summoned.

No person under 21 Years of Age, &c. to be summoned.

IV. Provided always, and be it enacted by the authority aforesaid, That no person shall be summoned to the said Legislative Council, in either of the said provinces, who shall not be of the full age of Twenty-one years, and a natural-born Subject of his Majesty, or a subject of his Majesty naturalized by Act of the British Parliament, or a subject of his Majesty, having become such by the Conquest and Cession of the Province of Canada.

Members to hold their seats for life.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, That every member of each of the said Legislative Councils shall hold his seat therein for the term of his life; but subject nevertheless to the Provisions herein-after contained for vacating the same, in the cases herein-after specified.

His Majesty may annex to Hereditary Titles of Honour, the Right of being summoned, to the Legislative Council.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, That whenever his Majesty, his heirs, or successors, shall think proper to confer upon any subject of the Crown of Great Britain, by Letters Patent under the Great Seal of either of the said provinces, any hereditary title of honour, rank or dignity of such province, descendible according to any course of descent limited in such Letters Patent, it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs or successors, to annex thereto, by the said Letters Patent, if his Majesty, his heirs or successors, shall so think fit, an Hereditary Right of being summoned to the Legislative Council of such province, descendible according to the course of descent so limited with respect to such title, rank or dignity; and that every person on whom such right shall be so conferred, or to whom such right shall severally so descend, shall thereupon be entitled to demand from the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of such province, his Writ of Summons to such Legislative Council, at any time
after

sentées déclarées être, en vertu de et sous l'Autorité de cet acte, valides et obligatoires à toutes Intentions et Effets quelconques, dans la Province dans laquelle elles auront été passées ainsi.

III. Et il est de plus statué par la dite autorité, qu'afin et à l'effet de constituer tel Conseil Législatif comme ci-devant mentionné dans chacune des dites Provinces respectivement, il sera, et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par un acte sous son ou leur Seing Manuel, d'autoriser et ordonner au Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur, ou à celui qui aura l'administration du Gouvernement dans chacune des dites Provinces respectivement, dans le tems ci-après mentionné, au nom de sa Majesté, et par un acte sous le grand Sceau de telle Province, de sommer au dit Conseil Législatif qui sera établi dans chacune des dites Provinces respectivement, un nombre suffisant de personnes sages et convenables, qui ne sera pas moins de sept, au Conseil Législatif pour la Province du Haut Canada, et pas moins de quinze au Conseil Législatif pour la Province du Bas-Canada; et qu'il sera aussi légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, de tems à autre, par un Acte sous Son ou Leur Seing Manuel, d'autoriser et de requérir le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur, ou celui qui aura l'administration du Gouvernement dans chacune des dites Provinces respectivement, de sommer au Conseil Législatif de telle Province, en la même manière, telle autre personne ou personnes que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, jugeront à-propos: et que chaque personne qui sera ainsi sommée au Conseil Législatif de l'une et l'autre des dites Provinces respectivement, deviendra par cela membre de tel Conseil Législatif auquel il aura été sommé.

Sa Majesté pourra autoriser le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur, de chaque Province, à sommer les Membres au Conseil Législatif.

IV. Pourvu toujours, et il est statué par la dite Autorité, Qu'aucune personne ne sera sommée au dit Conseil Législatif, dans l'une et l'autre des dites Provinces qui n'aura pas atteint l'âge accompli de vingt-un ans, et qui ne sera pas un Sujet né naturel de sa Majesté ou un sujet de sa Majesté naturalisé par Acte du Parlement Britannique, ou un sujet de sa Majesté devenu tel par la Conquête et Cession de la Province du Canada.

Personne au dessous de l'Age de 21 ans, &c, ne sera sommé.

V. Et il est de plus statué par la dite autorité, que chaque membre de chacun des dits Conseils Législatifs y gardera sa place pendant le terme de sa vie, sujet néanmoins aux conditions ci-après contenues pour la rendre vacante, dans les cas ci-après spécifiés.

Les Membres conserveront leurs places à vie.

VI. Et il est de plus statué par la dite autorité, que toute fois que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, jugeront à propos de conférer à aucun sujet de la Couronne de la Grande Bretagne, par Lettres Patentes sous le Grand Sceau de l'une ou de l'autre des dites Provinces, aucun titre Héritaire d'Honneur, Rang ou Dignité de telle Province, descendant conformément au Cours de lignage spécifié dans telles Lettres Patentes, il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, d'y annexer, par les dites Lettres Patentes, dans le cas où sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, le croiront convenable, un droit Héritaire d'être sommé au Conseil Législatif de telle Province, descendant conformément au Cours de lignage ainsi spécifié, quant à tel Titre, Rang, ou Dignité, et que chaque personne à qui tel droit aura été accordé, ou à qui tel droit descendra ainsi, pourra demander au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de telle Province son Writ de sommation à tel Conseil Législatif, en aucun tems après qu'il aura atteint l'âge de vingt-un ans, sujet néanmoins aux conditions ci-après contenues,

Sa Majesté pourra annexer aux titres Héritaires, d'Honneur, le droit d'être sommé au Conseil Législatif.

VII. Pourvu

after he shall have attained the age of Twenty-one years, subject nevertheless to the Provisions herein-after contained.

Such descendible right forfeited and

VII. Provided always, and be it further enacted, by the authority aforesaid, That when and so often as any person to whom such hereditary right shall have descended, shall without the permission of his Majesty, his heirs or successors, signified to the Legislative Council of the province by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government there, have been absent from the said province for the space of four years continually, at any time between the date of his succeeding to such right, and the time of his applying for such Writ of Summons, if he shall have been of the age of Twenty-one years or upwards, at the time of his so succeeding, or at any time between the date of his attaining the said age and the time of his so applying, if he shall not have been of the said age at the time of his so succeeding; and also when and so often as any such person shall at any time, before his applying for such Writ of Summons, have taken any oath of allegiance or obedience to any foreign Prince or Power, in every such case such person shall not be entitled to receive any Writ of Summons to the Legislative Council by virtue of such hereditary right, unless his Majesty, his heirs or successors, shall at any time think fit, by Instrument under his or their Sign Manual, to direct that such person shall be summoned to the said Council; and the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government in the said provinces respectively, is hereby authorized and required, previous to granting such Writ of Summons to any person so applying for the same, to interrogate such person upon oath, touching the said several particulars, before such executive Council as shall have been appointed by his Majesty, his heirs or successors, within such province, for the affairs thereof.

Seats in Council vacated in certain cases.

VIII. Provided also, and be it further enacted by the authority aforesaid, That if any member of the Legislative Councils of either of the said provinces respectively, shall leave such province, and shall reside out of the same for the space of Four Years continually, without the permission of his Majesty, his heirs or successors, signified to such Legislative Council by the Governor, or Lieutenant Governor, or Person administering his Majesty's Government there, or for the space of Two Years continually, without the like permission, or the permission of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of such province, signified to such Legislative Council in the manner aforesaid; or if any such member shall take any oath of allegiance or obedience to any foreign Prince or Power, his seat in such council shall thereby become vacant.

Hereditary rights and seats so forfeited or vacated, to remain suspended during the lives of the parties, but on their deaths to go to the person next intitled thereto.

IX. Provided also, and be it further enacted by the authority aforesaid, That in every case where a Writ of Summons to such Legislative Council shall have been lawfully withheld from any person to whom such hereditary right as aforesaid shall have descended, by reason of such absence from the province as aforesaid, or of his having taken an oath of allegiance or obedience to any foreign Prince or Power, and also in every case where the seat in such Council of any member thereof, having such hereditary right as aforesaid, shall have been vacated by reason of any of the causes herein-before specified, such hereditary right shall remain suspended during the life of such person, unless his Majesty, his heirs or successors, shall afterwards think

VII. Pourvû toujours, et il est de plus statué par la dite autorité que lorsque et autant de fois qu'aucune personne à qui tel droit héréditaire aura descendu, se fera, sans la permission de sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, signifiée au Conseil Législatif de la Province par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement, absenté de la dite Province pendant l'espace de quatre Années consécutives, dans aucun tems entre la date de sa succession à tel droit, et le tems de sa démarche pour obtenir tel Writ de sommation, s'il a été Agé de vingt-un ans ou au dessus, en aucun tems qu'il aura succédé ainsi, ou en aucun tems entre la date du tems qu'il aura atteint le dit âge et le tems de telle démarche, s'il n'a pas été de cet âge au tems de son droit de succéder ainsi; et aussi lorsque et autant de fois qu'aucune telle personne aura, en aucun tems avant sa démarche, pour tel Writ de sommation, pris serment de fidélité ou d'obéissance à aucun Prince ou Pouvoir étranger, dans chaque tel cas, telle personne n'aura aucun droit de recevoir aucun Writ de sommation au Conseil Législatif, en vertu de tel droit héréditaire, à moins que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs jugent convenable en aucun tems, par Acte sous son ou leur Seing Manuel, d'ordonner que telle personne sera sommée au dit Conseil; et le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement dans les dites Provinces respectivement, dans les dites Provinces est par ces présentes autorisé et requis, avant d'accorder tel Writ de sommation à aucune personne qui s'adressera ainsi pour l'obtenir de l'interroger sous serment quant au dites diverses particularités, devant tel Conseil Exécutif qui aura été institué par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs dans telle Province, pour les affaires d'icelle.

Tel droit descendant perdu.

VIII. Pourvû aussi, et il est de plus statué par la dite autorité, que si aucun Membre des Conseils Législatifs de l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, laisse telle Province et réside hors d'icelle pendant l'espace de quatre années consécutives, sans la permission de sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, signifiée à tel Conseil Législatif par le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement de sa Majesté, ou pendant l'espace de deux années consécutives, sans une semblable permission, ou la permission du Gouverneur, du Lieutenant Gouverneur, ou de la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de telle Province, signifiée à tel Conseil Législatif dans la manière susdite; ou si aucun tel membre prend aucun serment de fidélité ou d'obéissance envers aucun Prince ou Pouvoir étranger; sa place dans tel Conseil deviendra par là vacante.

Les places en Conseil déclarées vacantes dans certains cas.

IX. Pourvû aussi, et il est de plus statué par la dite autorité, que dans chaque cas où un Writ de sommation à tel Conseil Législatif aura été légalement retenu d'aucune personne à qui tel droit héréditaire comme ci-dessus, aura descendu par raison de telle absence de la Province comme ci-dessus, ou pour avoir pris un serment de fidélité ou d'obéissance envers aucun Prince ou Pouvoir étranger, et aussi dans chaque cas où la place dans tel Conseil d'aucun Membre d'icelui, ayant tel droit héréditaire comme ci-dessus seroit devenu vacante par raison d'aucunes des causes ci-devant spécifiées, tel droit héréditaire restera suspendu pendant la vie de telle personne, à moins que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, jugent convenable par la suite d'ordonner qu'il soit sommé à tel Conseil; mais que dans le cas de la mort de telle personne, tel droit, sujet aux conditions contenues dans ces présentes, descendra à la personne qui y aura le droit, suivant le Cours de succession désignée dans les Lettres Patentes par lesquelles ce droit aura été originairement accordé.

Les droits Héréditaires et les places ainsi perdues ou vacantes, resteront en suspens pendant la vie des parties, mais à leur mort passeront aux personnes qui auront droit de les réclamer.

think fit to direct that he be summoned to such Council; but that on the death of such person, such right, subject to the Provisions herein-contained, shall descend to the person who shall next be entitled thereto, according to the course of descent limited in the Letters Patent, by which the same shall have been originally conferred.

Seats in Council forfeited, and hereditary rights extinguished, for Treason.

X. Provided also and be it further enacted by the authority aforesaid, That if any member of either of the said Legislative Councils shall be attainted for Treason in any Court of Law within any of his Majesty's dominions, his seat in such Council shall thereby become vacant, and any such hereditary right as aforesaid, then vested in such person, or to be derived to any other persons through him, shall be utterly forfeited and extinguished.

Questions respecting the right to be summoned to Council, &c. to be determined as herein mentioned.

XI. Provided also, and be it further enacted by the authority aforesaid, That whenever any question shall arise respecting the right of any person to be summoned to either of the said Legislative Councils respectively, or respecting the vacancy of the seat in such Legislative Council, of any person having been summoned thereto, every such question shall, by the Governor or Lieutenant Governor of the Province, or by the person administering the Government there, be referred to such Legislative Council, to be by the said Council heard and determined; and that it shall and may be lawful either for the person desiring such writ of summons, or respecting whose seat such question shall have arisen, or for his Majesty's Attorney General of such Province in his Majesty's name, to appeal from the determination of the said Council, in such case, to his Majesty in his Parliament of Great Britain; and that the judgment thereon of his Majesty in his said Parliament shall be final and conclusive to all intents and purposes whatever.

The Governor of the Province may appoint and remove the speaker.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, That the Governor or Lieutenant Governor of the said provinces respectively, or the person administering his Majesty's Government therein respectively, shall have power and authority from time to time, by an Instrument under the Great Seal of such province, to constitute, appoint and remove the Speakers of the Legislative Councils of such provinces respectively.

His Majesty may authorize the Governor to call together the Assembly.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, That, for the purpose of constituting such Assembly as aforesaid, in each of the said provinces respectively, it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs or successors, by an Instrument under his or their Sign Manual, to authorize and direct the Governor or Lieutenant Governor, or person administering the Government in each of the said provinces respectively, within the time herein-after mentioned, and thereafter from time to time as occasion shall require, in his Majesty's name, and by an Instrument under the Great Seal of such province, to summon and call together an Assembly in and for such province.

and for the purpose of electing the Members, to issue a proclamation dividing the province into districts, &c.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, That, for the purpose of electing the members of such Assemblies respectively, it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs or successors, by an Instrument under his or their Sign Manual, to authorize the Governor or Lieutenant Governor of each of the said provinces respectively, or the person administering the Government therein, within the time herein-after mentioned, to issue a Proclamation dividing such province

vince

X. Pourvû aussi, et il est de plus statué par la dite autorité, que si aucun Membre de l'un ou de l'autre des dits Conseils Législatifs est atteint de Trahison dans aucune Cour de Loi d'aucun des Territoires de sa Majesté, la place dans tel Conseil deviendra par là vacante, et aucun tel droit héréditaire comme ci-dessus possédé par telle personne ou qui devoit passer à aucune autre personne alors après lui sera entièrement perdu et éteint.

Les places en Conseil seront perdues et les droits héréditaires seront éteints pour Trahison.

XI. Pourvû aussi et il est de plus statué par la dite autorité, que toutes fois qu'il s'élèvera aucune question concernant le droit d'aucune personne d'être sommée à l'un ou l'autre des dits Conseils Législatifs respectivement, ou quant à la vacance de la place en tel Conseil Législatif d'aucune Personne qui y aura été sommée, chaque telle question sera referée à tel Conseil Législatif par le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de la Province, ou par la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, pour être entendue et déterminée par le dit Conseil, et qu'il sera et pourra être légal, soit à la personne qui désire tel Writ de sommation, ou à celui concernant la place du quel telle question se sera élevée, ou au Procureur Général de Sa Majesté de telle Province, au nom de sa Majesté d'appeler de telle détermination du dit Conseil, en tel cas à sa Majesté dans son Parlement de la Grande Bretagne, et que le Jugement de sa Majesté dans son dit Parlement sur icelle sera final et conclusif à toutes intentions et effets quelconques.

Les questions quant aux droits d'être sommé au Conseil, &c. seront déterminées comme ci-mentionné.

XII. Et il est de plus statué par la dite autorité, que le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur des dites Provinces respectivement, ou la Personne qui y aura respectivement l'administration du Gouvernement, aura le pouvoir et l'autorité de tems à autre, par un Acte sous le Grand Sceau de telle Province, de constituer, nommer, et démettre les Orateurs des Conseils Législatifs de telles Provinces respectivement.

Le Gouverneur de la Province pourra nommer et démettre l'Orateur.

XIII. Et il est de plus statué par la dite autorité, qu'afin de constituer telle Assemblée comme ci-dessus, dans chacune des dites Provinces respectivement, il sera et pourra être légal à sa Majesté, les Héritiers ou Successeurs, par un Acte sous son ou leur Seing Manuel, d'autoriser et d'ordonner au Gouverneur, ou au Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement dans chacune des dites Provinces respectivement dans le tems ci-après mentionné, et ensuite de tems à autre, suivant que l'occasion l'exigera, au nom de sa Majesté, et par un Acte sous le Grand Sceau de telle Province, de sommer et convoquer une Assemblée dans et pour telle Province.

Sa Majesté pourra autoriser le Gouverneur de convoquer l'Assemblée.

XIV. Et il est de plus statué par la dite autorité, qu'à l'effet d'élire les membres de telles Assemblées respectivement il sera et pourra être légal à sa Majesté, les Héritiers ou Successeurs, par Acte sous son ou leur Seing Manuel, d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de chacune des dites Provinces respectivement, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement dans le tems ci-après mentionné, de publier une Proclamation qui divisera telle Province en districts, ou comtés, ou cercles; et villes ou juridictions, et fixera leurs limites, et qui déclarera et déterminera le Nombre des Représentans qui seront choisis par chacun de tels districts ou comtés, ou cercles, et villes ou juridictions respectivement; et qu'il sera aussi légal à sa Majesté

Et afin d'élire les Membres, de publier une Proclamation qui divisera la Province en districts, &c.

vince into Districts, or Counties, or Circles, and Towns or Townships, and appointing the Limits thereof, and declaring and appointing the number of Representatives to be chosen by each of such districts, or counties or circles, and towns or townships, respectively; and that it shall also be lawful for his Majesty, his heirs or successors, to authorize such Governor or Lieutenant Governor, or person administering the Government, from time to time to nominate and appoint proper persons to execute the office of Returning Officer in each of the said districts, or counties, or circles, and towns or townships respectively; and that such division of the said provinces into districts, or counties, or circles, and towns or townships, and such declaration and appointment of the number of Representatives to be chosen by each of the said districts, or counties, or circles, and towns or townships respectively, and also such nomination and appointment of returning officers in the same, shall be valid and effectual to all the purposes of this Act, unless it shall at any time be otherwise provided by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by his Majesty, his heirs, or successors.

Power of the Governor to appoint Returning Officers, to continue Two Years from the commencement of this Act.

XV. Provided nevertheless, and be it further enacted by the authority aforesaid, That the Provision herein-before contained, for empowering the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the said provinces respectively, under such authority as aforesaid from his Majesty, his heirs or successors, from time to time, to nominate and appoint proper persons to execute the office of Returning Officer in the said districts, counties, circles, and towns or townships, shall remain and continue in force in each of the said provinces respectively, for the term of Two Years, from and after the commencement of this Act, within such Province, and no longer; but subject nevertheless to be sooner repealed or varied by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by his Majesty, his heirs or successors.

No person obliged to serve as Returning Officer more than once, unless otherwise provided by an Act of the Province.

XVI. Provided always, and be it further enacted, by the authority aforesaid, That no person shall be obliged to execute the said office of Returning Officer for any longer time than one year, or oftener than once, unless it shall at any time be otherwise provided by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by his Majesty, his heirs or successors.

Number of Members in each Province.

XVII. Provided also, and be it enacted by the authority aforesaid, That the whole number of members to be chosen in the Province of Upper Canada shall not be less than sixteen, and that the whole number of members to be chosen in the Province of Lower Canada shall not be less than fifty.

Regulations for issuing Writs for the Election of Members to serve in the Assemblies.

XVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, That Writs for the Election of Members to serve in the said Assemblies respectively, shall be issued by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering his Majesty's Government within the said provinces respectively, within fourteen days after the sealing of such Instrument as aforesaid for summoning and calling together such Assembly, and that such Writs shall be directed to the respective Returning Officers of the said districts, or counties, or circles, and towns or townships; and that such Writs shall be made:

tes, les Héritiers ou Successeurs, d'autoriser tel Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement, de nommer et d'appointer de tems à autre des personnes propres à exécuter le devoir de l'Officier qui fera les retours dans chacun des dits districts, ou comtés ou cercles, et villes ou juridictions respectivement; et que telle division des dites Provinces en districts, ou comtés ou cercles, et villes ou juridictions et telle déclaration et détermination du Nombre des Représentans qui seront choisis par chacun des dits districts, ou comtés ou cercles, et villes ou juridictions respectivement, et aussi telle Nomination des officiers qui feront les retours dans iceux, seront valides et efficaces à tous les effets de cet Acte, à moins que dans aucun tems il ne soit autrement pourvû par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, les Héritiers ou Successeurs.

XV. Pourvû néanmoins, et il est de plus statué par la dite autorité, que la stipulation ci-devant contenue, pour autoriser le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement des dites Provinces respectivement, sous telle autorité ci-devant mentionnée de sa Majesté, les Héritiers ou Successeurs, de tems à autre de nommer et d'appointer des personnes propres pour exécuter le devoir d'officier qui fera les retours dans les dits districts, comtés, cercles et villes ou juridictions, restera et continuera en force dans chacune des dites Provinces respectivement, pendant le terme de deux années depuis et après le commencement de cet Acte dans telle Province et pas plus long-tems; mais sujet néanmoins à être rappellé ou varié plutôt par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, les Héritiers ou Successeurs.

XVI. Pourvû toujours, et il est de plus statué par la dite autorité, que personne ne sera obligé d'exécuter le dit devoir d'Officier qui fera les retours pour plus de tems qu'une année, ou plus souvent qu'une fois; à moins qu'en aucun tems il ne soit autrement pourvû par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, les Héritiers ou Successeurs.

XVII. Pourvû aussi, et il est de plus statué par la dite autorité que le Nombre entier des Membres qui seront choisis dans la Province du Haut Canada ne fera pas moins de seize, et que le nombre entier des membres qui seront choisis dans la Province du Bas-Canada ne fera pas moins de cinquante.

XVIII. Et il est de plus statué par la dite autorité, que les Writs pour l'élection des Membres qui serviront dans les dites Assemblées respectivement seront donnés par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de sa Majesté dans les dites Provinces respectivement, dans quatorze jours après le scellé de tel Acte comme ci-dessus pour sommer et convoquer telle Assemblée, et que tels Writs seront adressés aux Officiers respectifs qui feront les retours des dits districts, ou comtés, ou cercles, et villes ou juridictions, et que tels Writs seront retournables dans cinquante jours au plus, à compter du jour de leur daté: à moins qu'il ne soit en aucun tems pourvu autrement par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, les Héritiers ou Successeurs; et que les Writs seront émanés dans la même manière et forme pour l'élection des Membres dans le cas d'aucune vacance qui arrivera par la mort de la personne choisie, ou parce qu'il aura été sommé au Conseil

Le pouvoir du Gouverneur de nommer les officiers qui font les retours continuera deux ans depuis le commencement de cet Acte.

Personne ne sera obligé de servir comme officier des retours plus d'une fois, à moins qu'il soit pourvû autrement par un Acte de la Province.

Nombre des Membres dans chaque Province,

Règlement pour émaner les Writs pour l'élection des membres qui serviront dans les Assemblées.

made returnable within fifty days at farthest from the day on which they shall bear date, unless it shall at any time be otherwise provided by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by his Majesty, his heirs or successors; and that Writs shall in like manner and form be issued for the Election of Members, in the case of any vacancy which shall happen by the death of the person chosen, or by his being summoned to the Legislative Council of either Province, and that such Writs shall be made returnable within fifty days at farthest from the day on which they shall bear date, unless it shall at any time be otherwise provided by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by his Majesty, his heirs or successors; and that in the case of any such vacancy which shall happen by the death of the person chosen, or by reason of his being so summoned as aforesaid, the Writ for the election of a new member, shall be issued within six days after the same shall be made known to the proper office for issuing such Writs of Election.

Returning Officers to execute Writs.

XIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every the Returning Officers so appointed as aforesaid, to whom any such Writs as aforesaid shall be directed, shall, and they are hereby authorized and required duly to execute such Writs.

By whom the Members are to be chosen.

XX. And be it further enacted by the authority aforesaid, That the Members for the several districts, or counties, or circles of the said provinces respectively, shall be chosen by the majority of votes of such persons as shall severally be possessed, for their own use and benefit, of lands or tenements within such district or county, or circle, as the case shall be, such lands being by them held in freehold, or in fief, or in roture, or by certificate derived under the authority of the Governor and Council of the Province of Quebec, and being of the yearly value of forty shillings sterling, or upwards, over and above all rents and charges payable out of or in respect of the same; and that the Members for the several towns or townships within the said provinces respectively, shall be chosen by the majority of votes of such persons as either shall severally be possessed, for their own use and benefit, of a dwelling house and lot of ground in such town or township, such dwelling-house and lot of ground being by them held in like manner as aforesaid, and being of the yearly value of five pounds sterling, or upwards, or, as having been resident within the said town or township for the space of twelve calendar months next before the date of the Writ of summons for the Election, shall *bona fide* have paid one year's rent for the dwelling-house in which they shall have so resided, at the rate of ten pounds sterling per annum, or upwards.

Certain persons not eligible to the Assemblies.

XXI. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, That no person shall be capable of being elected a member to serve in either of the said Assemblies, or of sitting or voting therein, who shall be a member of either of the said Legislative Councils to be established as aforesaid in the said two provinces, or who shall be a Minister of the Church of England, or a Minister, Priest, Ecclesiastic, or Teacher, either according to the rites of the Church of Rome, or under any other form or profession of religious faith or worship.

No person under 21 years of age, &c.

XXII. Provided also, and be it further enacted by the authority aforesaid, That no person shall be capable of voting at any Election of a member to serve in such Assembly, in either of the said provinces, or of being elected at any such Election, who shall

feil Législatif de l'une ou l'autre Province, et que tels Writs seront retournables dans cinquante jours au plus du jour qu'ils seront datés, à moins qu'il ne soit en aucun tems pourvu autrement par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs; et que dans le cas d'aucune telle vacance qui arrivera par la mort de la personne choisie, ou par raison d'avoir été sommée comme ci-dessus, le Writ pour l'élection d'un nouveau Membre sortira dans six jours après l'information qui en aura été donnée à l'office d'où tels Writs d'élection doivent sortir.

XIX. Et il est de plus statué par la dite autorité, que tous et chaque officiers, nommés comme ci-dessus, pour faire les retours à qui on adressera aucun tels Writs ci-devant mentionnés, seront et sont par ces présentes autorisés et requis, d'exécuter duement les dits Writs.

Les Officiers qui font les retours doivent exécuter les Writs.

XX. Et il est de plus statué par la dite autorité, que les membres pour les différens districts, ou comtés ou cercles des dites Provinces respectivement, seront choisis par la majorité des voix de telles personnes qui posséderont séparément à leur propre usage et bénéfice, des terres ou bienfonds dans tel district ou comté ou cercle, suivant que ce sera le cas, telles terres étant tenus par eux en franc alléu, ou en fief, ou en rotûre; ou par certificat obtenu sous l'autorité du Gouverneur et Conseil de la Province de Québec, et étant de la valeur annuelle de quarante chelins sterling ou au-dessus, outre et en sus de toutes rentes et charges à payer sur ou eu égard à iceux; et que les Membres pour les différentes villes ou juridictions dans les dites Provinces respectivement seront choisis par la majorité des voix de telles personnes qui posséderont, soit séparément à leur propre usage et bénéfice, un domicile et un emplacement dans telle ville ou juridiction, tels domicile et emplacement étant tenus par eux de la même manière que ci-dessus, et étant d'une valeur annuelle de cinq livres sterling ou au-dessus, ou qui ayant résidé dans la dite ville ou juridiction pour l'espace d'une année immédiatement avant la date du Writ de sommation pour l'élection, aura payé de bonne foi pour la maison dans laquelle il aura ainsi demeuré la rente d'une année à raison de dix livres sterling par an, ou au-dessus.

Par qui les Membres doivent être choisis,

XXI. Pourvu toujours et il est de plus statué par la dite autorité, qu'aucune personne ne pourra être élue comme Membre pour servir dans l'une ou l'autre des dites Assemblées, ni y siéger ni y voter, qui sera Membre de l'un ou l'autre des dits Conseils Législatifs qui seront établis comme ci-dessus, dans les dites deux Provinces, ou qui sera Ministre de l'Eglise Anglicane, ou Ministre, Prêtre, Ecclésiastique, ou Précepteur, soit suivant les rites de l'Eglise Romaine, ou sous aucun autre forme ou profession de foi ou de culte religieux.

Certaines personnes ne pourront être élues aux Assemblées.

XXII. Pourvu aussi, et il est de plus statué par la dite autorité, que personne ne pourra voter à aucune élection d'un Membre pour servir dans telle Assemblée, dans l'une ou l'autre des dites Provinces, ou être élu à aucune telle élection qui n'aura pas l'âge accompli de vingt-un ans, et qui ne sera pas sujet né naturel de sa Majesté, ou sujet de sa Majesté naturalisé par Acte du Parlement Britannique, ou sujet de sa Majesté étant devenu tel par la conquête et la cession de la Province du Canada.

Personne au-dessous de vingt-un ans, &c. ne pourra voter ni être élu.

XXIII. Et

capable of voting
or being elected;

shall not be of the full age of twenty-one years, and a natural born subject of his Majesty, or a subject of his Majesty naturalized by Act of the British Parliament, or a subject of his Majesty, having become such by the Conquest and cession of the Province of Canada.

nor any person at-
tainted for Treason
or Felony.

XXIII, And be it also enacted by the authority aforesaid, That no person shall be capable of voting at any Election of a Member to serve in such Assembly, in either of the said provinces, or of being elected at any such election, who shall have been attainted for Treason or Felony in any Court of Law within any of his Majesty's dominions, or who shall be within any description of persons disqualified by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by his Majesty, his heirs, or successors.

Voters, if re-
quired, to take the
following

XXIV. Provided also and be it further enacted by the authority aforesaid, That every Voter, before he is admitted to give his vote at any such election, shall, if required by any of the Candidates, or by the Returning Officer, take the following Oath, which shall be administered in the English or French language, as the case may require :

Oath.

II *A. B. do declare and testify, in the Presence of Almighty God, That I am, to the best of my knowledge and belief, of the full age of Twenty-one years, and that I have not voted before at this Election.*

and to make oath
to the particulars
herein specified.

And that every such person shall also, if so required as aforesaid, make oath, previous to his being admitted to vote, that he is to the best of his knowledge and belief, duly possessed of such lands and tenements, or of such a dwelling-house and lot of ground, or that he has *bona fide* been so resident, and paid such rent for his dwelling-house, as entitles him, according to the provisions of this Act, to give his vote at such Election for the county, or district, or circle, or for the town or township for which he shall offer the same.

His Majesty
may authorize the
Governor to fix
the time and place
of holding Elec-
tions,

XXV. And be it further enacted by the authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs or successors, to authorize the Governor, or Lieutenant Governor, or person administering the Government within each of the said provinces respectively, to fix the time and place of holding such elections, giving not less than eight days' notice of such time, subject nevertheless to such provisions as may hereafter be made in these respects by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by his Majesty, his heirs or successors.

and of holding the
Sessions of the
Council and As-
sembly, &c.

XXVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs or successors, to authorize the Governor or Lieutenant Governor of each of the said provinces respectively, or the person administering the Government therein, to fix the places and times of holding the first and every other Session of the Legislative Council and Assembly of such province, giving due and sufficient notice thereof, and to prorogue, the same from time to time, and to dissolve the same, by Proclamation or otherwise, whenever he shall judge it necessary or expedient.

Council and As-
sembly to be call-
ed together, once
in 12 months, &c.

XXVII. Provided always and be it enacted by the authority aforesaid, That the said Legislative Council and Assembly, in each of the said provinces, shall be called together once at least in every Twelve Calendar Months and that every Assembly shall

shall

XXIII. Et il est aussi statué par la dite autorité, que personne ne pourra voter à aucune élection d'un Membre qui doit servir dans telle Assemblée dans l'une ou l'autre des dites Provinces ou être élu à aucune telle élection, qui aura été atteint de trahison ou de félonie dans aucune Cour de Loi d'aucun des Territoires de sa Majesté, ou qui sera dans aucune description de personnes rendues incapables par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs.

ni aucune per-
sonne atteinte de
Trahison ou de
Félonie.

XXIV. Pourvu aussi, et il est de plus statué par la dite autorité, que chacun ayant droit de voter, avant d'être admis à donner sa voix à aucune telle élection, prêtera, s'il en est requis par aucun des candidats, ou par l'Officier qui fait le retour, le serment suivant, qui sera administré en langue Angloise ou Française, suivant que le cas le requerra.

Ceux qui voteront,
prendront
le suivant.

JE A. B. déclare et atteste, en la présence du Dieu tout-puissant, qu'au meilleur de ma connoissance et croiance, j'ai l'âge accompli de vingt-un ans, et que je n'ai pas déjà voté à cette élection.

Serment.

Et qu'aussi chaque telle personne, si elle en est requise, comme il est dit ci-devant, prêtera serment avant d'être admise à voter, qu'elle possède au meilleur de sa connoissance et de sa croiance telles terres et bienfonds, ou tels maison et emplacement, ou que de bonne foi elle a fait la résidence comme ci-dessus, et payé telle rente pour sa demeure, qui l'autorise, conformément aux conditions de cet Acte, à donner sa voix à telle élection pour le Comté ou District, ou Cercle, ou pour la Ville ou Jurisdiction pour lequel elle l'offrira.

et de prêter ser-
ment sur les par-
ticularités ci-spé-
cifiées.

XXV. Et il est de plus statué par la dite autorité, Qu'il fera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement dans chacune des dites Provinces respectivement, à fixer le Temps et le Lieu pour faire telles élections, en ne donnant pas moins de huit jours d'avertissement de tel Temps, sujet néanmoins à telles stipulations qui pourront être ci-après statuées à ces égards par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province approuvé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs.

Sa Majesté pour-
ra autoriser le
Gouverneur à fixer
le tems et le lieu
pour faire les
Elections.

XXVI. Et il est de plus statué par la dite autorité, Qu'il fera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de chacune des dites Provinces respectivement, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, à fixer les Lieux et les Temps pour tenir la première et chaque autre Séance du Conseil Législatif et de l'Assemblée de telle Province en donnant un avertissement convenable et suffisant à cet égard, et de les proroger de tems à autre, et de les dissoudre, par Proclamation ou autrement, toute fois qu'il le jugera nécessaire ou expédient.

et pour tenir les
séances du Con-
seil et de l'Assem-
blée, &c.

XXVII. Pourvu toujours, et il est statué par la dite autorité, que le dit Conseil Législatif et l'Assemblée, dans chacune des dites Provinces, seront convoqués une fois au moins dans chaque année; et que chaque Assemblée continuera pendant quatre années du jour du retour des Writs pour la choisir, et pas plus long-tems, sujette néanmoins à être plutôt prorogée ou dissoute par le Gouverneur, ou le Lieute-
nant

Le Conseil et
l'Assemblée, se-
ront convoqués
une fois dans une
année, &c.

ly shall continue for four years from the day of the return of the writs for choosing the same and no longer, subject nevertheless to be sooner prorogued or dissolved by the Governor or Lieutenant Governor of the Province, or person administering his Majesty's Government therein.

and all questions therein to be decided by the majority of votes.

XXVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, That all questions which shall arise in the said Legislative Councils or Assemblies respectively shall be decided by the majority of voices of such members as shall be present; and that in all cases where the voices shall be equal, the Speaker of such Council or Assembly, as the case shall be, shall have a casting voice.

No member to sit or vote till he has taken the following

XXIX. Provided always, and be it enacted by the authority aforesaid, That no members, either of the Legislative Council or Assembly, in either of the said provinces, shall be permitted to sit or to vote therein, until he shall have taken and subscribed the following Oath, either before the Governor or Lieutenant Governor of such province, or person Administering the Government therein, or before some person or persons authorized by the said Governor or Lieutenant Governor, or other person as aforesaid, to administer such oath, and that the same shall be administered in the English or French language, as the case shall require:

Oath.

I A. B. do sincerely promise and swear, That I will be faithful, and bear true allegiance to His Majesty King George, as lawful Sovereign of the Kingdom of Great Britain, and of these Provinces dependent on and belonging to the said Kingdom; and that I will defend him to the utmost of my power, against all traitorous conspiracies and attempts whatever which shall be made against his Person, Crown and Dignity; and that I will do my utmost endeavour to disclose and make known to his Majesty, his heirs or successors, all treasons and traitorous conspiracies and attempts which I shall know to be against him, or any of them: and all this I do swear without any equivocation, mental evasion, or secret reservation, and renouncing all pardons and dispensations from any person or power whatever to the contrary.
So help me GOD.

Governor may give or withhold His Majesty's assent to Bills passed by the Legislative Council & Assembly, or reserve them for his Majesty's pleasure.

XXX. And be it further enacted by the authority aforesaid, That whenever any Bill which has been passed by the Legislative Council, and by the house of Assembly, in either of the said provinces respectively, shall be presented, for his Majesty's assent, to the Governor or Lieutenant Governor of such province, or to the person administering his Majesty's Government therein, such Governor or Lieutenant Governor, or person administering the Government, shall, and he is hereby authorized and required to declare, according to his discretion, but subject nevertheless to the provisions contained in this Act, and to such instructions as may from time to time be given in that behalf by his Majesty, his heirs or successors, that he assents to such Bill, in His Majesty's Name, or that he withholds His Majesty's Assent from such Bill, or that he reserves such Bill for the signification of his Majesty's pleasure thereon.

Governor to transmit to the Secretary of State Copies of such Bills as have been assented to, which His Majesty in Council may de-

XXXI. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, That whenever any Bill, which shall have been so presented for his Majesty's Assent to such Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, shall, by such Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, have been assented to in his Majesty's name, such Governor, Lieutenant Governor, or person as aforesaid, shall and he is hereby required, by the first convention

nant Gouverneur de la Province, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement de sa Majesté.

XXVIII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que toutes questions qui s'éleveront dans les dits Conseils Législatifs ou Assemblées respectivement, seront décidées par la Majorité des voix de tels Membres qui y seront présents ; et que dans tous cas où les voix seront égales, l'Orateur de tel Conseil ou Assemblée, comme le cas le requerra, aura une voix prépondérante.

et toutes questions y seront décidées par la Majorité des voix.

XXIX. Pourvu toujours, et il est statué par la dite Autorité, qu'il ne sera permis à aucun Membre, soit du Conseil Législatif ou de l'Assemblée, dans l'une ou l'autre des dites Provinces, d'y siéger ou d'y voter, jusqu'à ce qu'il ait prêté et souscrit le Serment suivant, soit devant le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de telle Province, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, ou devant quelque personne ou personnes autorisées par le dit Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur, ou autre personne comme ci-dessus, d'administrer tel serment, et qu'il sera administré en langue Anglaise ou Française, comme le cas le requerra.

aucun Membre ne siégera ou votera jusqu'à ce qu'il ait pris le suivant.

JE A. B. promets sincèrement et Jure, que je serai fidèle et porterai vraie Fidélité à Sa Majesté le Roi GEORGE comme légal Souverain du Royaume de la Grande Bretagne et de ces Provinces dépendantes et appartenantes au dit Royaume ; et que je le défendrai de tout mon pouvoir contre toutes Conspirations, et attentats perfides quelconques qui seront faits contre sa Personne, sa Couronne et sa Dignité ; et que je ferai tous mes efforts pour découvrir et faire connoître à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, toutes Trahisons, Conspirations et Attentats perfides que je saurai être tramés contre lui, ou aucun d'eux ; Et je Jure tout ceci sans aucun équivoque, subterfuge mentale ou restriction secrète, et renonçant à tous Pardons et Dispensations d'aucune personne ou pouvoir quelconque à ce contraire.

Serment.

Ainsi DIEU me soit en Aide.

XXX. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que toute fois qu'aucun Bill, qui aura été passé par le Conseil Législatif et par la Chambre d'Assemblée, dans l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, sera présenté pour l'approbation de sa Majesté, au Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur de telle Province, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de sa Majesté, tel Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement sera, et est par ces présentes autorisé et requis de déclarer, suivant sa discrétion, mais sujet néanmoins aux conditions contenues dans cet Acte, et à telles instructions qui pourront être données de tems à autre à cet égard par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, qu'il donne son approbation à tel Bill au nom de sa Majesté, ou qu'il retient l'approbation de sa Majesté sur tel Bill, ou qu'il remet tel Bill jusqu'à la signification du plaisir de sa Majesté sur icelui.

Le Gouverneur pourra donner ou retenir l'approbation de Sa Majesté, aux Bills passés par le Conseil Législatif et l'Assemblée, ou les remettre au plaisir de Sa Majesté.

XXXI. Pourvu toujours, et il est de plus statué par la dite autorité, que toute fois qu'aucun Bill qui aura été ainsi présenté pour l'approbation de sa Majesté, à tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne qui aura l'administration du Gouvernement, aura été approuvé au nom de sa Majesté par tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne qui aura l'administration du Gouvernement, tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou Personne comme ci-dessus, sera et est par ces présentes requis, de transmettre par la première occasion convenable, à un des principaux

Le Gouverneur transmettra au Secrétaire d'Etat Copies de tels Bills qui auront été approuvés, sur lesquels Sa Majesté en Conseil pourra déclarer son désaveu dans l'espace de

clere his Disallowance of within Two Years from the Receipt,

nient opportunity, to transmit to one of his Majesty's principal Secretaries of State, an authentic Copy of such Bill so assented to; and that it shall and may be lawful, at any time within two years after such Bill shall have been so received by such Secretary of State, for his Majesty, his heirs or successors, by his or their order in Council, to declare his or their disallowance of such Bill, and that such disallowance, together with a Certificate, under the hand and seal of such Secretary of State, testifying the day on which such Bill was received, as aforesaid, being signified by such Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, to the Legislative Council and Assembly of such Province, or by Proclamation, shall make void and annul the same, from and after the date of such signification.

Bills reserved for his Majesty's pleasure not to have any force till his Majesty's Assent be communicated to the Council and Assembly, &c.

XXXII. And be it further enacted by the authority aforesaid, That no such Bill, which shall be so reserved for the signification of his Majesty's pleasure thereon, shall have any force or authority within either of the said provinces respectively, until the Governor, or Lieutenant Governor, or person administering the Government, shall signify, either by speech or message, to the Legislative Council and Assembly of such province, or by proclamation, that such Bill has been laid before his Majesty in Council, and that his Majesty has been pleased to assent to the same; and that an Entry shall be made in the Journals of the said Legislative Council, of every such speech, message, or proclamation; and a Duplicate thereof, duly attested, shall be delivered to the proper officer, to be kept amongst the public Records of the province: and that no such Bill, which shall be so reserved as aforesaid, shall have any force or authority within either of the said provinces, respectively, unless his Majesty's assent thereto shall have been so signified as aforesaid, within the space of two years from the day on which such Bill shall have been presented for his Majesty's assent, to the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of such province.

Laws in force at the commencement of this Act to continue, except repealed or varied by it, &c.

XXXIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all Laws, Statutes and Ordinances, which shall be in force on the day to be fixed in the manner herein-after directed for the commencement of this Act, within the said Provinces, or either of them, or in any part thereof respectively, shall remain and continue to be of the same force, authority, and effect, in each of the said provinces respectively, as if this Act had not been made, and as if the said Province of Quebec had not been divided; except in so far as the same are expressly repealed or varied by this Act, or in so far as the same shall or may hereafter, by virtue of and under the authority of this Act, be repealed or varied by his Majesty, his heirs or Successors, by and with the advice and consent of the Legislative Councils and Assemblies of the said provinces respectively, or in so far as the same may be repealed or varied by such temporary Laws or Ordinances as may be made in the manner herein-after specified.

Establishment of a Court of Civil Jurisdiction in each Province.

XXXIV. And whereas by an Ordinance passed in the Province of Quebec, the Governor and Council of the said province were constituted a Court of Civil Jurisdiction, for hearing and determining Appeals in certain cases therein specified, be it further enacted by the authority aforesaid, That the Governor, or Lieutenant Governor, or person administering the Government of each of the said provinces respectively, together with such Executive Council, as shall be appointed
by

paux Secrétaires d'Etat de sa Majesté, une Copie authentique de tel Bill ainsi approuvé ; et qu'il sera et pourra être légal, en aucun tems dans deux Années après que tel Bill aura été ainsi reçu par tel Secrétaire d'Etat, à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par son ou leur ordre en Conseil, de déclarer son ou leur désaveu de tel Bill, et que-tel désaveu, ensemble avec un Certificat, sous le Seing et Sceau de tel Secrétaire d'Etat, constatant le jour que tel Bill a été reçu comme ci-dessus, étant signifié par tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou Personne qui aura l'administration du Gouvernement, au Conseil Législatif et à l'Assemblée de telle Province, ou par Proclamation, rendra le dit Bill nul et sans effet depuis et après la date de telle signification.

deux années du jour de la réception.

XXXII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, Que tel Bill qui sera remis à la signification du plaisir de sa Majesté sur icelui, n'aura aucune force ni Autorité dans l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, jusqu'à ce que le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement, signifie, soit par Harangue ou Message au Conseil Législatif et à l'Assemblée de telle Province, ou par Proclamation, que tel Bill a été mis devant sa Majesté en Conseil, et que sa Majesté a bien voulu l'approuver, et qu'il sera fait une entrée dans les journaux du dit Conseil Législatif de chaque telle Harangue, Message ou Proclamation ; dont un Duplicata dûment attesté sera délivré au propre Officier pour être conservé parmi les Régistres publics de la Province : Et que tel Bill qui sera remis comme ci-dessus, n'aura aucune force ni autorité dans l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, à moins que l'approbation de sa Majesté sur icelui ait été signifié comme ci-dessus dans l'espace de deux Années, du jour que tel Bill aura été présenté pour l'approbation de sa Majesté au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de telle Province.

Les Bills remis au plaisir de Sa Majesté n'auront aucune Force, jusqu'à ce que l'approbation de Sa Majesté soit communiquée au Conseil et à l'Assemblée, &c.

XXXIII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que toutes Loix, Statuts, et Ordonnances, qui seront en force le jour qui sera fixé de la manière ci-après ordonnée pour le commencement de cet Acte, dans les dites Provinces, ou l'une ou l'autre d'icelles, ou dans aucune de leurs parties respectivement, resteront et continueront dans la même force, autorité, et effet, dans chacune des dites Provinces respectivement, comme si cet Acte n'eut pas été fait ; et comme si la dite Province de Québec n'eut pas été divisée ; excepté en autant qu'elles ont été expressément rappelées ou variées par cet Acte, ou en autant qu'elles seront ou pourront ci-après, en vertu et sous l'autorité de cet Acte, être rappelées ou variées par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par et de l'avis et consentement des Conseils Législatifs et des Assemblées des dites Provinces respectivement, ou en autant qu'elles pourront être rappelées ou variées par telles Loix ou Ordonnances temporaires qui pourront être faites de la manière ci-après spécifiée.

Les Loix en force au commencement de cet Acte continueront en la même manière, excepté qu'elles soient rappelées ou variées, par le dit Acte, &c.

XXXIV. Et vû que par une Ordonnance passée dans la Province de Québec, le Gouverneur et Conseil de la dite Province, étoient constitués Cour de Jurisdiction Civile, pour entendre et déterminer les Appels dans certains cas qui y seront spécifiés, il est de plus statué par la dite Autorité, que le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de chacune des dites Provinces respectivement, conjointement avec tel Conseil Exécutif qui sera nommé par sa Majesté pour les affaires de telle Province, seront une Cour de Jurisdiction

Etablissement d'une Cour de Jurisdiction Civile dans chaque Province.

ed by his Majesty for the affairs of such province shall be a Court of Civil Jurisdiction within each of the said provinces respectively, for hearing and determining Appeals within the same, in the like cases, and in the like manner and form, and subject to such appeal therefrom, as such appeals might, before the passing of this Act, have been heard and determined by the Governor and Council of the Province of Quebec; but subject nevertheless to such further or other provisions as may be made in this behalf, by any Act of the Legislative Council and Assembly of either of the said provinces respectively, assented to by his Majesty, his heirs or successors.

14 Geo. III,
Cap. 83, and

XXXV. And whereas, by the above-mentioned Act, passed in the Fourteenth Year of the Reign of his present Majesty, it was declared, That the Clergy of the Church of Rome, in the Province of Quebec, might hold, receive, and enjoy their accustomed dues and rights, with respect to such persons only as should profess the said religion; provided nevertheless, that it should be lawful for his Majesty, his heirs or successors, to make such provision out of the rest of the said accustomed dues and rights, for the encouragement of the Protestant religion, and for the maintenance and support of a Protestant Clergy within the said province, as he or they should from time to time think necessary and expedient. And whereas by his Majesty's royal instructions, given under his Majesty's royal Sign Manual, on the third day of January, in the year of our Lord one thousand seven hundred and seventy-five, to GUY CARLETON, Esquire, now Lord DORCHESTER, at that time his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's Province of Quebec, his Majesty, was pleased, among other things, to direct, "That no Incumbent professing the Religion of the Church of Rome, appointed to any parish in the said province, should be entitled to receive any tithes for lands or possessions occupied by a Protestant, but that such tithes should be received by such person as the said GUY CARLETON Esquire, his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's said Province of Quebec, should appoint, and should be reserved in the hands of his Majesty's Receiver General of the said province, for the support of a Protestant Clergy, in his Majesty's said province, to be actually resident within the same, and not otherwise, according to such directions as the said GUY CARLETON Esquire, his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's said Province, should receive from his Majesty in that behalf; and that in like manner all growing rents and profits of a vacant benefice should, during such vacancy, be reserved for and applied to the like uses." And whereas his Majesty's pleasure has likewise been signified to the same effect in his Majesty's royal instructions given in like manner to SIR FREDERICK HALDIMAND, Knight of the most Honorable Order of the Bath, late his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's said province of Quebec; and also in his Majesty's Royal instructions, given in like manner to the said Right Honorable GUY LORD DORCHESTER, now his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's said Province of Quebec; be it enacted by the authority aforesaid, That the said Declaration and Provision contained in the said above mentioned Act, and also the said Provision so made by his Majesty in consequence thereof, by his instructions above-recited, shall remain and continue to be of full force and effect in each of the said two Provinces of Upper-Canada and Lower-Canada respectively, except in so far as the said declaration or provisions respectively, or any part thereof, shall be expressly varied

Instructions of
Jan. 3, 1775, to
Sir Guy Carleton,
&c. and

Instructions to
Sir Frederick
Haldimand, and
to Lord Dorchester,
recited;

and the Declara-
tion and Provisi-
ons therein, re-
specting the Cler-
gy of the Church
of Rome, to con-
tinue in force.

dition Civile dans chacune des dites Provinces respectivement, pour entendre et déterminer les Appels dans icelles, en semblables cas, et en même manière et forme, et sujet à tel Appel d'icelle—comme tels Appels ont pû, avant la passation de cet Acte, avoir été entendus et déterminés par le Gouverneur et Conseil de la Province de Québec; mais sujette néanmoins à telles plus amples ou autres provisions qui pourront être faites à cet égard, par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, approuvé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs.

XXXV. Et vû que par l'Acte ci-dessus mentionné; passé dans la Quatorzième Année du Règne de la présente Majesté, il a été déclaré que le Clergé de l'Eglise Romaine dans la Province de Québec, pourroit conserver, recevoir et jouir de leurs Dûs et Droits accoutumés, eu égard à telles personnes seulement qui professeroient la dite Religion; Pourvû néanmoins, qu'il seroit légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs de faire telle Provision du surplus des dits dûs et droits accoutumés pour l'encouragement de la Religion Protestante, et pour l'entretien et le soutien d'un Clergé Protestant dans la dite Province, ainsi qu'ils le jugeroient nécessaire et expédient de tems à autre: Et vû que par les instructions Royales de sa Majesté, données sous le Seing Royal Manuel de sa Majesté, le troisième jour de Janvier, dans l'Année de Notre Seigneur Mil sept cent soixante-quinze, à GUY CARLETON Ecuyer, actuellement LORD DORCHESTER, alors Capitaine Général et Gouverneur en Chef de sa Majesté dans la Province de Québec; il a plû à sa Majesté, entre autres choses, d'ordonner, "Qu'aucun Bénéficiaire, professant la Religion de l'Eglise Romaine, nommé à aucune Paroisse dans la dite Province, n'auroit droit de recevoir aucunes Dimes sur les terres ou les possessions occupées par un Protestant, mais que telles Dimes seroient reçues par telles personnes que le dit GUY CARLETON, Ecuyer, Capitaine Général et Gouverneur en Chef de sa Majesté, dans la dite Province de Québec, nommeroit, et seroient réservées entre les mains du Receveur Général de Sa Majesté dans la dite Province, pour le soutien d'un Clergé Protestant en icelle qui y résidera alors et non autrement, conformément à tels ordres que le dit GUY CARLETON, Ecuyer, Capitaine Général et Gouverneur en Chef de sa Majesté dans la dite Province, recevroit de sa Majesté à cet égard; et que dans la même manière toutes rentes et profits résultant d'un Bénéfice vacant, devoient, pendant telle vacance, être réservés et appliqués aux semblables usages."—Et Vû que le plaisir de sa Majesté a également été signifié pour le même effet dans les instructions Royales de sa Majesté, donné dans la même manière à SIR FREDERICK HALDIMAND, Chevalier du Très Honorable Ordre du Bain, ci-devant Capitaine Général, et Gouverneur en Chef de sa Majesté dans la dite Province de Québec; et aussi dans les instructions Royales de sa Majesté, données en semblable manière, au dit Très Honorable GUY LORD DORCHESTER, actuellement Capitaine Général et Gouverneur en Chef de sa Majesté dans la dite Province de Québec; Il est statué par la dite Autorité, que la dite déclaration et Provision, contenues dans le dit Acte ci-dessus-mentionné, et aussi la dite Provision ainsi faite par sa Majesté en conséquence d'icelui, par ses instructions ci-devant réciitées, resteront et continueront d'être en pleine force et effet dans chacune des dites deux Provinces du Haut Canada et du Bas Canada respectivement, excepté en autant que la dite déclaration, ou provisions respectivement, ou aucune partie d'icelles, seront expressément variés ou rappelés par aucun Acte ou Actes qui pourront être

44me. Geo. III,
chap. 83, et

Instructions de
Jan. 3, 1775, à
Sir Guy Carleton,
&c. et

Instructions à Sir
Frédéric Haldi-
mand, et au Lord
Dorchester, réci-
tées; et la déclara-
tion et les condi-
tions y insérées
eu égard au Cler-
gé de l'Eglise Ro-
maine continua-
rent en force.

passés

ried or repealed by any Act or Acts which may be passed, by the Legislative Council and Assembly of the said provinces respectively, and assented to by his Majesty, his heirs or successors, under the restriction herein-after provided.

His Majesty's
Message to Par-
liament recited.

XXXVI. And whereas his Majesty has been graciously pleased, by Message to both Houses of Parliament, to express his royal desire to be enabled to make a permanent appropriation of Lands in the said provinces, for the support and maintenance of a Protestant Clergy within the same, in proportion to such lands as have been already granted within the same by his Majesty: And whereas his Majesty has been graciously pleased, by his said message, further to signify his royal desire that such provision may be made, with respect to all future Grants of Land within the said provinces respectively, as may best conduce to the due and sufficient support and maintenance of a Protestant Clergy within the said provinces, in proportion to such increase as may happen in the population and cultivation thereof: Therefore, for the purpose of more effectually fulfilling his Majesty's gracious intentions as aforesaid, and of providing for the due execution of the same in all time to come, be it enacted by the authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs or successors, to authorize the Governor, or Lieutenant-Governor of each of the said provinces respectively, or the person administering the Government therein, to make, from and out of the Lands of the Crown within such provinces, such allotment and appropriation of Lands, for the support and maintenance of a Protestant Clergy within the same, as may bear a due proportion to the amount of such lands within the same as have at any time been granted by or under the authority of his Majesty: And that whenever any grant of lands within either of the said provinces shall hereafter be made, by or under the authority of his Majesty, his heirs or successors, there shall at the same time be made, in respect of the same, a proportionable allotment and appropriation of lands for the above-mentioned purpose, within the Township or Parish to which such lands so to be granted shall appertain or be annexed, or as nearly adjacent thereto as circumstances will admit; and that no such grant shall be valid or effectual unless the same shall contain a specification of the lands so allotted and appropriated, in respect of the lands to be thereby granted: and that such lands, so allotted and appropriated, shall be as nearly as the circumstances and nature of the case will admit, of the like quality as the lands in respect of which the same are so allotted and appropriated, and shall be as nearly as the same can be estimated at the time of making such grant, equal in value to the seventh part of the lands so granted.

His Majesty may
authorize the Go-
vernor to make
Allotments of
Lands for the sup-
port of a Protest-
ant Clergy in each
Province.

and the Rents
arising from such
Allotments to be
applicable to that
purpose solely.

XXXVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every the rents, profits or emoluments, which may at any time arise from such lands so allotted and appropriated as aforesaid, shall be applicable solely to the maintenance and support of a Protestant Clergy within the Province in which the same shall be situated, and to no other use or purpose whatever.

His Majesty may
authorize the Go-
vernor, with the
advice of the Ex-
ecutive Council,
to erect Parson-
ages, and endow
them.

XXXVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs, or successors, to authorize the Governor or Lieutenant Governor of each of the said provinces respectively, or the person administering the Government therein, from time to time, with the advice of such Executive Council as shall have been appointed by his Majesty, his heirs or successors, in such province, for the affairs thereof, to constitute and erect, within every
Township

passés par le Conseil Législatif et l'Assemblée des dites Provinces respectivement, et approuvés par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, sous la restriction ci-après pourvue.

XXXVI. Et vû qu'il a gracieusement plû à sa Majesté, par Message aux deux Chambres de Parlement, d'exprimer son désir Royal d'avoir les moyens de faire une appropriation permanente de Terres dans les dites Provinces, pour le soutien et l'entretien d'un Clergé Protestant dans icelles proportionnellement à telles Terres qui ont été déjà concédées dans icelle par sa Majesté; Et vû qu'il a gracieusement plû à sa Majesté, par son dit Message de signifier de plus son Désir Royal, que telle Provision puisse être faite, en égard à toutes futures concessions de Terre dans les dites Provinces respectivement, qui pourra le mieux conduire au convenable et suffisant maintien et entretien d'un Clergé Protestant dans les dites Provinces, en proportion à tel accroissement qui pourra arriver dans la population et la Culture d'icelles: à ces causes, à l'effet de remplir plus efficacement les intentions gracieuses de sa Majesté, comme ci-dessus et de pourvoir à l'exécution convenable d'icelles dans tout tems à venir, il est statué par la dite Autorité, Qu'il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, d'autoriser le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur de chacune des dites Provinces respectivement ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, de faire avec et à même les Terres de la Couronne dans telles Provinces, telle concession et appropriation des Terres pour le soutien et l'entretien d'un Clergé Protestant dans icelles, qui pourront avoir une proportion convenable au montant de telles Terres dans icelles qui ont en aucun tems été concédées par ou sous l'Autorité de sa Majesté: et que toute fois qu'aucune Concession de Terres dans l'une ou l'autre des dites Provinces sera ci-après accordée par et sous l'Autorité de sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, il sera fait en même tems, en égard à icelle, une concession et appropriation proportionnée de Terres pour l'objet ci-devant mentionné, dans la Jurisdiction ou paroisse de laquelle telles Terres ainsi à concéder dépendront; ou y seront annexées, ou aussi contigues à icelle que les circonstances l'admettront; et que telle concession ne sera pas valide ou efficace à moins qu'elle contienne une spécification des Terres ainsi concédées et appropriées, en égard aux Terres qui doivent être par là concédées; et que telles Terres, ainsi concédées et appropriées seront, aussi près que les circonstances et la Nature du cas pourront l'admettre, de semblable qualité que les Terres à l'égard desquelles elle sont ainsi concédées et appropriées, et seront, aussi près qu'elles pourront être, estimées dans le tems de telle Concession, égales en valeur à la septième partie des Terres ainsi concédées.

XXXVII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que toutes et chacune des Rentes, Profits ou Emolumens, qui pourront en aucun tems provenir de telles Terres ainsi concédées et appropriées, comme ci-dessus, seront applicables seulement à l'entretien et maintien d'un Clergé Protestant dans la Province dans laquelle elles seront situées, et non à aucun autre usage ou objet quelconque,

XXXVIII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, qu'il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de chacune des dites Provinces respectivement, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, de tems à autre, de l'Avis de tel Conseil Exécutif qui aura été nommé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, dans telle Province, pour les affaires d'icelle, de constituer et ériger dans chaque Jurisdiction ou paroisse,

Message de Sa Majesté au Parlement récité.

Sa Majesté pourra autoriser le Gouverneur à faire des concessions de Terres pour le soutien d'un Clergé Protestant dans chaque Province.

Et les Rentes qui proviendront de telles concessions seront appliquées seulement à cet objet.

Sa Majesté pourra autoriser le Gouverneur de l'avis du Conseil Exécutif d'ériger des cures et de les fonder.

Township or Parish which now is, or hereafter may be formed, constituted, or erected within such province, one or more Parsonage or Rectory, or Parsonages or Rectories, according to the establishment of the Church of England; and from time to time, by an Instrument under the Great Seal of such province, to endow every such Parsonage or Rectory with so much or such part of the lands so allotted and appropriated as aforesaid, in respect of any lands within such township or parish, which shall have been granted subsequent to the commencement of this Act, or of such lands as may have been allotted and appropriated for the same purpose, by or in virtue of any instruction which may be given by his Majesty, in respect of any lands granted by his Majesty before the commencement of this Act, as such Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, shall, with the advice of the said Executive Council, judge to be expedient under the then-existing circumstances of such township or parish.

and the Governor to present Incumbents to them, who are to enjoy the same, as Incumbents in England.

XXXIX. And be it further enacted, by the authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs or successors, to authorize the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of each of the said provinces respectively, to present to every such Parsonage or Rectory an Incumbent or Minister of the Church of England, who shall have been duly ordained according to the rites of the said Church, and to supply from time to time such vacancies as may happen therein; and that every person so presented to any such Parsonage or Rectory; shall hold and enjoy the same, and all rights, profits, and emoluments thereunto belonging or granted, as fully and amply, and in the same manner, and on the same terms and conditions, and liable to the performance of the same duties, as the Incumbent of a Parsonage or Rectory in England.

Presentations to Parsonages, and the Enjoyment of them, to be subject to the Jurisdiction granted to the Bishop of Nova Scotia, &c.

XL. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, That every such presentation of an Incumbent or Minister to any such Parsonage or Rectory, and also the enjoyment of any such Parsonage or Rectory, and of the rights, profits, and emoluments thereof by any such Incumbent or Minister, shall be subject and liable to all rights of institution, and all other spiritual and ecclesiastical jurisdiction and authority, which have been lawfully granted by his Majesty's royal Letters Patent to the Bishop of Nova Scotia, or which may hereafter, by his Majesty's royal authority, be lawfully granted or appointed to be administered and executed within the said provinces, or either of them respectively, by the said Bishop of Nova Scotia, or by any other person or persons, according to the Laws and Canons of the Church of England, which are lawfully made and received in England,

Provision respecting the Allotments of Lands for the Support of a Protestant Clergy, &c. may be varied or repealed by the Legislative Council and Assembly.

XLI. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, That the several provisions herein before contained, respecting the allotment and appropriation of lands for the support of a Protestant Clergy within the said provinces, and also respecting the constituting, erecting, and endowing Parsonages or Rectories within the said Provinces, and also respecting the presentation of Incumbents or Ministers to the same, and also respecting the manner in which such Incumbents or Ministers shall hold and enjoy the same, shall be subject to be varied or repealed by any express provisions for that purpose, contained in any Act or Acts which may be passed by the Legislative Council and Assembly of the said Provinces respectively, and assented to by His Majesty, His Heirs or Successors, under the Restrictions herein-after provided.

qui est actuellement ou qui pourra ci-après être formée, constituée ou érigée dans telle Province, un ou plusieurs Bénéfice ou Cure, Bénéfices ou Cures, suivant l'établissement de l'Eglise Anglicane ; et de tems à autre, par Acte sous le Grand Sceau de telle Province, de fonder chaque tel Bénéfice ou Cure avec autant ou telle partie des Terres ainsi concédées et appropriées comme ci-dessus, eu égard à aucunes Terres dans telle Jurisdiction ou Paroisse, qui auront été concédées depuis le commencement de cet Acte, ou à telles Terres qui peuvent avoir été concédées et appropriées pour le même effet, par ou en vertu d'aucune instruction qui pourra être donnée par la Majesté eu égard à aucunes Terres concédées par la Majesté avant le commencement de cet Acte, comme tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou Personne qui aura l'administration du Gouvernement, avec l'avis du dit Conseil Exécutif, le jugera convenable d'après les circonstances alors existantes concernant telle Jurisdiction ou Paroisse.

XXXIX. Et il est de plus statué par la dite Autorité, qu'il sera et pourra être légal à la Majesté, ses Héritiers ou Successeurs d'autoriser le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de chacune des dites Provinces respectivement, de nommer à chacun tel Bénéfice ou Cure un Bénéficiaire ou Ministre de l'Eglise Anglicane, qui aura été dûment ordonné suivant les rites de la dite Eglise, et de remplir de tems à autres telles vacances qui pourront y arriver, et que chaque personne ainsi nommée à aucun tel Bénéfice ou Cure les tiendra et en jouira ainsi que de tous Droits, Profits et Emolumens y appartenans ou accordés à iceux, aussi pleinement et amplement et de la même manière, et aux mêmes termes et conditions, et sujette à l'exécution des mêmes fonctions, qu'un Bénéficiaire d'un Bénéfice ou Cure en Angleterre.

et le Gouverneur leur nommera des Bénéficiaires qui en jouiront comme en Angleterre.

XL. Pourvu toujours, et il est de plus statué par la dite Autorité, Que chaque telle nomination d'un Bénéficiaire ou Ministre à aucun tel Bénéfice ou Cure, et aussi la jouissance d'aucun tel Bénéfice ou Cure et des Droits, Profits et Emolumens d'iceux, par aucun tel Bénéficiaire ou Ministre, seront sujettes et soumises à tous Droits d'institution, et à toute autre Jurisdiction et Autorité Spirituelles et Ecclésiastiques qui ont été légalement accordées par les Lettres Patentes Royales de la Majesté, à l'Evêque de la Nouvelle Ecosse, ou lesquelles pourront ci-après, par l'Autorité Royale de la Majesté être légalement accordées ou désignées pour être administrées et exécutées dans les dites Provinces, ou dans l'une ou l'autre d'icelles respectivement, par le dit Evêque de la Nouvelle Ecosse, ou par aucune autre personne ou personnes, conformément aux Loix et Canons de l'Eglise Anglicane, qui sont légalement établis et reçus en Angleterre.

Les nominations aux bénéfices et la jouissance d'iceux, seront sujettes à la Jurisdiction accordée à l'Evêque de la Nouvelle Ecosse, &c.

XLI. Pourvu toujours, et il est de plus statué par la dite Autorité, que les diverses Provisions ci-devant contenues concernant la Concession et l'appropriation des Terres pour le maintien d'un Clergé Protestant dans les dites Provinces, et aussi concernant la constitution, l'érection et la fondation des Bénéfices ou Cures dans les dites Provinces, et aussi concernant la nomination des Bénéficiaires ou Ministres à iceux, et aussi concernant la manière en laquelle tels Bénéficiaires ou Ministres les tiendront et en jouiront, seront sujets à être variés ou rappelés par aucunes provisions exprimées à cet effet, contenues dans aucun Acte ou Actes qui pourront être passés par le

Les Provisions concernant la concession de terres pour le maintien d'un Clergé Protestant, &c. pourront être variés ou rappelés par le Conseil Législatif et l'Assemblée.

Acts of the Legislative Council and Assembly, containing Provisions to the Effect herein mentioned to be laid before Parliament, previous to receiving his Majesty's Assent, &c.

XLII. Provided nevertheless, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That whenever any Act or Acts shall be passed by the Legislative Council and Assembly of either of the said Provinces, containing any provisions to vary or repeal the above-recited Declaration and Provision contained in the said Act, passed in the Fourteenth Year of the Reign of his present Majesty; or to vary or repeal the above-recited Provision contained in his Majesty's Royal Instructions, given on the Third Day of January, in the Year of our Lord One thousand seven hundred and seventy-five, to the said GUY CARLETON, Esquire, now Lord DORCHESTER; or to vary or repeal the Provisions herein-before contained for continuing the Force and Effect of the said Declaration and Provisions; or to vary or repeal any of the several Provisions herein-before contained respecting the Allotment and Appropriation of Lands for the Support of a Protestant Clergy within the said Province: or respecting the constituting, erecting, or endowing Parsonages or Rectories within the said Provinces; or respecting the presentation of Incumbents or Ministers to the same; or respecting the manner in which such Incumbents or Ministers shall hold and enjoy the same: And also that whenever any Act or Acts, shall be so passed, containing any provisions which shall in any manner relate to or affect the enjoyment or exercise of any religious Form or Mode of Worship; or shall impose or create any Penalties, Burthens, Disabilities, or Disqualifications in respect of the same, or shall in any manner relate to or affect the payment, recovery, or enjoyment of any of the accustomed Dues or Rights herein-before mentioned; or shall in any manner relate to the granting, imposing, or recovering any other Dues, or Stipends, or Emoluments whatever, to be paid to or for the Use of any Minister, Priest, Ecclesiastic or Teacher, according to any Religious Form or Mode of Worship, in respect of his said Office or Function; or shall in any Manner relate to or affect the Establishment or Discipline of the Church of England, amongst the Ministers and Members thereof within the said Provinces; or shall in any manner relate to or affect the King's Prerogative touching the granting the Waste Lands of the Crown within the said Provinces; every such Act or Acts shall, previous to any Declaration or Signification of the King's Assent thereto, be laid before both Houses of Parliament in Great Britain; and that it shall not be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, to signify His or their Assent so any such Act or Acts until Thirty Days after the same shall have been laid before the said Houses, or to assent to any such Act or Acts, in case either Houle of Parliament shall, within the said Thirty Days, address his Majesty, his Heirs or Successors, to withhold his or their Assent from such Act or Acts; and that no such Act shall be valid or effectual to any of the said purposes, within either of the said Provinces, unless the Legislative Council and Assembly of such Province shall, in the Session in which the same shall have been passed by them, have presented to the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of such Province, an Address or Addresses, specifying that such Act contains provisions for some of the said purposes herein-before specially described, and desiring that, in order to give Effect to the same, such Act should be transmitted to England without Delay, for the purpose of being laid before Parliament previous to the signification of His Majesty's Assent thereto.

Lands in Upper-Canada to be Granted in Free, and Common Soccage, and also in

XLIII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That all Lands which shall be hereafter granted within the said Province of Upper-Canada, shall be granted in Free and Common Soccage, in like manner as Lands are now holden in Free and Common Soccage, in that part of Great Britain called England; and that in every case where

Conseil Législatif et l'Assemblée des dites Provinces respectivement, et approuvés par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, sous la restriction ci-après pourvue.

XLII. Pourvû néanmoins, et il est de plus statué par la dite Autorité, Que toutes fois qu'aucun Acte ou Actes seront passés par le Conseil Législatif et l'Assemblée de l'une ou l'autre des dites Provinces, contenant aucunes provisions pour varier ou rappeler la déclaration et provision ci-dessus récitée, contenues dans le dit Acte passé dans la quatorzième année du Règne de sa présente Majesté; ou pour varier ou rappeler la Provision ci-dessus récitée contenue dans les instructions Royales de sa Majesté, données le troisième jour de Janvier dans l'année de Notre Seigneur mil sept cent soixante-quinze, au dit GUY CARLETON, Ecuyer, actuellement LORD DORCHESTER; ou pour varier ou rappeler les Provisions ci-devant contenues pour continuer la force et l'effet des dites déclaration et provisions, ou pour varier, ou rappeler aucune des diverses provisions ci-devant contenues concernant la Concession et appropriation de terres pour le maintien d'un Clergé Protestant dans les dites Provinces; ou concernant la Constitution, l'érection, ou la fondation des Bénéfices ou Cures dans les dites Provinces; ou concernant la nomination de Bénéficiers ou Ministres à iceux; ou concernant la manière en la quelle tels Bénéficiers ou Ministres les tiendront et en jouiront; et aussi que toutes fois qu'aucun Acte ou Actes seront ainsi passés, contenant aucunes provisions qui auront en aucune manière rapport à ou affecteront la jouissance ou l'exercice d'aucune forme ou mode de culte Religieux ou imposeront ou établiront aucunes pénalités, charges, inhabiletés, ou incapacités à leur égard; ou auront en aucune manière rapport à ou affecteront le paiement, le recouvrement ou la jouissance d'aucuns Dûs ou Droits, accoutumés ci-devant mentionnés, ou auront en aucune manière rapport à la concession, à l'imposition, ou au recouvrement d'aucuns autres Dûs, ou Salutaires, ou Emolumens queleconques à être payés à ou pour l'usage d'aucun Ministre, Prêtre, Ecclésiastique, ou Précepteur, conformément à aucune forme ou mode de culte Religieux, en égard à son dit office ou fonction; ou auront en aucune manière rapport à ou affecteront l'établissement ou la discipline de l'Eglise Anglicane, parmi les Ministres et les Membres d'icelle dans les dites Provinces, ou auront en aucune manière rapport à ou affecteront la Prérogative du Roi, concernant la concession des terres non concédées de la Couronne dans les dites Provinces, chaque tel Acte ou Actes seront, avant aucune Déclaration ou signification de l'approbation du Roi sur iceux, mis devant les deux Chambres de Parlement dans la Grande Bretagne; et qu'il ne sera pas légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, de signifier son ou leur Approbation à aucun tel Acte ou Actes jusqu'à trente jours après qu'ils auront été mis devant les dites Chambres, ou d'approuver aucun tel Acte ou Actes, en cas que l'une ou l'autre Chambre de Parlement, dans les dits trente jours, s'adresse à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, pour retenir son ou leur approbation de tel Acte ou Actes, et qu'aucun tel Acte ne sera valide ou effectuel, à aucun des effets ci-dessus, dans l'une ou l'autre des dites Provinces, à moins que le Conseil Législatif, et l'Assemblée de telle Province, dans la Séance dans laquelle ils l'auront passé, n'ayent présenté au Gouverneur, au Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de telle Province, une Adresse ou des Adresses, spécifiant que tel Acte contient des provisions pour quelques-uns des dits effets ci-devant spécialement désignés, et désirant qu'afin de lui donner effet, tel Acte soit transmis sans délai en Angleterre, aux fins d'être mis devant le Parlement avant la signification de l'approbation de sa Majesté à icelui.

Les Actes du Conseil Législatif et de l'Assemblée contenant des provisions à l'effet ci-mentionné, seront mis devant le Parlement, avant de recevoir l'approbation de sa Majesté, &c.

Lower Canada, if desired.

where lands shall be hereafter granted within the said Province of Lower-Canada, and where the Grantee thereof shall desire the same to be granted in free and common soccage, the same shall be so granted; but subject nevertheless to such alterations, with respect to the nature and consequences of such tenure of free and common soccage, as may be established by any law or laws which may be made by his Majesty, his heirs or successors, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the province.

Persons holding Lands in Upper Canada may have fresh Grants.

XLIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, That if any person or persons holding any lands in the said Province of Upper-Canada, by virtue of any Certificate of Occupation, derived under the authority of the Governor and Council of the Province of Quebec, and having power and authority to alienate the same, shall at any time, from and after the commencement of this Act, surrender the same into the hands of his Majesty, his heirs or successors, by petition to the Governor or Lieutenant Governor, or person administering the Government of the said province, setting forth that he, she, or they is or are desirous of holding the same in free and common soccage, such Governor or Lieutenant Governor, or person administering the Government shall thereupon cause a fresh grant to be made to such person or persons of such lands, to be holden in free and common soccage.

Such fresh Grants not to bar any right or title to the Lands.

XLV. Provided nevertheless, and be it further enacted by the authority aforesaid, That such surrender and grant shall not avoid or bar any right or title to any such lands so surrendered, or any interest in the same, to which any person or persons, other than the person or persons surrendering the same, shall have been entitled, either in possession, remainder or reversion, or otherwise, at the time of such surrender; but that such surrender and grant shall be made subject to every such right, title and interest, and that every such right, title or interest, shall be as valid and effectual as if such surrender and grant had never been made.

18 Geo. III. Cap. 19. recited.

XLVI. And whereas by an Act passed in the Eighteenth Year of the Reign of his present Majesty, intituled, *An Act for removing all doubts and apprehensions concerning Taxation by the Parliament of Great Britain, in any of the Colonies, Provinces and Plantations in North America and the West Indies; and for repealing so much of an Act, made in the Seventh Year of the Reign of his present Majesty, as imposes a Duty on Tea imported from Great Britain into any Colony or Plantation in America, or relates thereto*, it has been declared, "That the King and Parliament of Great Britain will not impose any duty, tax, or assessment whatever, payable in any of his Majesty's Colonies, Provinces, and Plantations in North America or the West Indies, except only such duties as it may be expedient to impose for the regulation of Commerce, the net produce of such duties to be always paid and applied to and for the use of the Colony, Province or Plantation in which the same shall be respectively levied, in such manner as other duties collected by the authority of the respective General Courts, or General Assemblies of such Colonies, Provinces, or Plantations, are ordinarily paid and applied." And whereas it is necessary, for the general benefit of the British Empire, that such power of regulation of Commerce should continue to be exercised by his Majesty, his heirs or successors, and the Parliament of Great Britain, subject nevertheless to the condition herein-before recited, with respect to the application of any duties which may be imposed for that purpose: Be it therefore enacted by the authority aforesaid,

This Act not to prevent the operation of the Act recited.

XLIII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que toutes terres qui seront ci-après concédées dans la dite Province du Haut Canada seront concédées en Franc et Commun Soccage, en la semblable manière que les terres sont actuellement tenues en Franc et Commun Soccage, dans cette partie de la Grande Bretagne nommée Angleterre, et que dans chaque cas que des terres seront concédées ci-après dans la dite Province du Bas Canada, et où le concessionnaire d'icelles désirera qu'elles soient concédées en Franc et Commun Soccage, elles seront ainsi concédées; mais sujettes néanmoins à telles altérations, eu égard à la nature et les conséquences de telle tenure en Franc et Commun Soccage, qui pourront être établies par aucune Loi ou Loix qui pourront être faites par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province.

Les terres dans le Haut Canada, seront concédées en Franc et Commun Soccage, et aussi dans le Bas Canada si on le désire.

XLIV. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que si aucune personne ou personnes tenant aucunes terres dans la dite Province du Haut Canada, en vertu d'aucun certificat d'occupation obtenu sous l'Autorité du Gouverneur et Conseil de la Province de Québec, et ayant pouvoir et Autorité de les aliéner, les remettent en aucuns tems, depuis et après le commencement de cet Acte, entre les mains de sa Majesté ses Héritiers ou Successeurs, par Requête au Gouverneur, ou au Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de la dite Province, constatant qu'ils désirent de les tenir en Franc et Commun Soccage, tel Gouverneur, ou Lieutenant Gouverneur, ou Personne qui aura l'administration du Gouvernement, sur cela, fera faire une nouvelle concession à telle personne ou personnes de telles terres, pour être tenues en Franc et Commun Soccage.

Les Personnes qui tiennent des terres dans le Haut Canada, pourront avoir de nouvelles concessions.

XLV. Pourvu néanmoins, et il est de plus statué par la dite Autorité, que telle remise et concession n'annuleront ou n'exclueront aucun droit ou titre sur aucunes telles terres ainsi remises ou aucun Intérêt dans icelles auxquels aucune personne ou personnes, autre que la personne ou personnes, qui les aura remises-avait eu droit, soit par possession, jouissance ou réversion, ou autrement, au tems de telle remise; mais que chaque telle remise et concession seront rendues sujettes à chaque tel droit, titre et intérêt, et que chaque tel droit, titre ou intérêt sera aussi valide et efficace que si telle remise et concession n'eussent jamais été faites.

Telles nouvelles concessions n'exclueront aucun droit ou titre sur les terres.

XLVI. Et vû que par un Acte passé dans la dix-huitième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, *Acte pour lever tous doutes et appréhensions concernant la Taxation par le Parlement de la Grande Bretagne, dans aucune des Colonies, Provinces, et Plantations dans l'Amérique du Nord, et les Indes Occidentales; et pour rappeler autant d'un Acte fait dans la septième année du Règne de sa présente Majesté, qui impose un droit sur le Thé importé de la Grande Bretagne dans aucune Colonie ou Plantation en Amérique, ou y a rapport*, il a été déclaré, " Que le Roi et le Parlement de la Grande Bretagne n'impo-

18 Geo: III: Chap. 12 récité.

" seront aucun Droit, Taxe, ou Cotisation quelconque, payable dans aucune des Co-

" lonies, Provinces et Plantations de sa Majesté dans l'Amérique du Nord ou dans les

" Indes Occidentales, excepté seulement tels Droits qu'il pourra être convenable d'im-

" poser pour le règlement du Commerce, pour le produit net de tels Droits être tou-

" jours payés et appliqué à et pour l'usage de la Colonie, Province, ou Plantation

" dans laquelle ils seront respectivement prélevés, en telle manière que les autres

" Droits

ration of any Act of Parliament, establishing Prohibitions or imposing Duties of the Regulation of Navigation & Commerce, &c.

fore said, That nothing in this Act contained shall extend, or be construed to extend, to prevent or affect the Execution of any Law which hath been or shall at any Time be made by his Majesty, his Heirs or Successors, and the Parliament of Great Britain, for establishing Regulations or Prohibitions, or for imposing, levying or collecting Duties for the Regulation of Navigation, or for the Regulation of the Commerce to be carried on between the said Two Provinces, or between either of the said Provinces and any other part of his Majesty's Dominions, or between either of the said Provinces and any Foreign Country or State, or for appointing and directing the payment of Drawbacks of such Duties so imposed, or to give to his Majesty, his Heirs or Successors, any Power or Authority, by and with the Advice and Consent of such Legislative Councils and Assemblies respectively, to vary or repeal any such Law or Laws, or any Part thereof, or in any manner to prevent or obstruct the Execution thereof.

Such Duties to be applied to the use of the respective Provinces.

XLVII. Provided always, and be it enacted by the Authority aforesaid, That the Net Produce of all Duties, which shall be so imposed, shall at all Times hereafter be applied to and for the Use of each of the said Provinces respectively, and in such Manner only as shall be directed by any Law or Laws which may be made by his Majesty, his Heirs or Successors, by and with the Advice and Consent of the Legislative Council and Assembly of such Province.

His Majesty in Council to fix and declare the commencement of this Act, &c.

XLVIII. And whereas, by Reason of the Distance of the said Provinces from this Country, and of the Change to be made by this Act in the Government thereof, it may be necessary that there should be some Interval of Time between the Notification of this Act to the said Provinces respectively and the Day of its Commencement within the said Provinces respectively: Be it therefore enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, with the Advice of his Privy Council, to fix and declare, or to authorize the Governor or Lieutenant Governor of the Province of Quebec, or the Person administering the Government there, to fix and declare the Day of the Commencement of this Act within the said Provinces respectively, provided that such Day shall not be later than the Thirty-first Day of December, in the Year of our Lord one thousand seven hundred and ninety-one.

Time for issuing the Writs of Summons & Election, &c. not to be later than Dec. 31, 1792.

XLIX. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That the Time to be fixed by his Majesty, his Heirs or Successors, or under his or their Authority, by the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government in each of the said Provinces respectively, for issuing the Writs of Summons and Election, and calling together the Legislative Councils and Assemblies of each of the said Provinces respectively, shall not be later than the Thirty-first Day of December in the Year of our Lord one thousand seven hundred and ninety-two.

Between the commencement of this Act, and the first Meeting of the Legislative Council and Assembly, temporary Laws may be made.

L. Provided always, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That during such Interval as may happen between the Commencement of this Act, within the said Provinces respectively, and the first Meeting of the Legislative Council and Assembly of each of the said Provinces respectively, it shall and may be lawful for the Governor or Lieutenant Governor of such Province, or for the Person administering the Government therein, with the Consent of the major Part of such Executive Council as shall be appointed by his Majesty for the Affairs of such Province, to make temporary Laws and Ordinances for the good Government, Peace, and Welfare of such Province, in the same Manner, and under the same Restrictions, as such Laws or Ordinances

“ Droits levés par l'Autorité des Cours Générales ou Assemblées Générales respectives de telles Colonies, Provinces ou Plantations, sont ordinairement payés et appliqués.” Et où qu'il est nécessaire, pour l'avantage général de l'Empire Britannique, que tel pouvoir de Réglemens de Commerce continue à être exercé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, et le Parlement de la Grande Bretagne, sujet néanmoins à la condition ci-devant récitée, en égard à l'application d'aucuns Droits qui pourront être imposés à cet effet : à ces causes, il est statué par la dite Autorité, que rien contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou ne sera entendu s'étendre à empêcher ou affecter l'exécution d'aucune Loi qui a été ou qui sera faite en aucun tems par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, et le Parlement de la Grande Bretagne, pour établir des Réglemens ou Prohibitions, ou pour imposer, lever ou retirer des Droits pour le Règlement de la Navigation, ou pour le Règlement du Commerce qui se fera entre les dites deux Provinces, ou entre l'une ou l'autre des dites Provinces et aucune autre partie des Territoires de sa Majesté, ou entre l'une ou l'autre des dites Provinces et aucun País ou Etat étranger, ou pour prescrire et diriger le payement des rabats de tels Droits ainsi imposés, ou pour donner à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs aucun Pouvoir ou Autorité, par et de l'avis et consentement de tels Conseils Législatifs et Assemblées respectivement, de varier ou rappeler aucune telle Loi ou Loix, ou aucune partie d'icelle, ou en aucune manière d'empêcher ou opposer l'exécution d'icelle.

Cet Acte n'empêchera point l'opération d'aucun Acte de Parlement établissant des prohibitions ou imposant des droits pour le Règlement de la Navigation et du Commerce, &c.

XLVII. Pourvu toujours, et il est statué par la dite Autorité, que le net produit de tous Droits qui seront ainsi imposés seront en tous tems ci-après appliqués à et pour l'usage de chacune des dites Provinces respectivement et en telle manière seulement qui sera ordonnée par aucune Loi ou Loix qui pourront être faites par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de telle Province.

Tels droits seront appliqués à l'usage des Provinces respectives.

XLVIII. Et où que par raison de la distance des dites Provinces de ce País, et du changement qui sera fait par cet Acte dans le Gouvernement d'icelles, il peut être nécessaire qu'il y ait quelque interval de tems entre la notification de cet Acte aux dites Provinces respectivement, et le jour de son commencement dans les dites Provinces respectivement ; à ces causes il est statué par la dite Autorité, qu'il sera et pourra être légal à sa Majesté, de l'avis de son Conseil Privé, de fixer et déclarer ou d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de la Province de Québec, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement, de fixer et déclarer le jour du commencement de cet Acte, dans les dites Provinces respectivement, pourvu que tel jour ne soit pas plus tard que le trente-unième jour de Décembre, dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatrevingt-onze.

Si sa Majesté ou Conseil fixera et déclarera le commencement de cet Acte, &c.

XLIX. Et il est de plus statué par la dite Autorité, Que le tems qui sera fixé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, ou sous son ou leur Autorité, par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement dans chacune des dites Provinces respectivement pour émaner les Writs de sommation et d'élection, et convoquer les Conseils Législatifs et les Assemblées de chacune des dites Provinces respectivement, ne sera pas plus tard que le trente-unième jour de Décembre, dans l'Année de notre Seigneur mil sept cent quatrevingt-douze.

Le tems pour émaner les Writs de sommation, et d'élection, &c. ne sera pas plus tard que Dec. le 31, 1792.

L. Pourvu toujours, et il est de plus statué par la dite Autorité, que pendant tel

H

Interval

Entre le commencement de cet

Ordinances might have been made by the Council for the affairs of the Province of Quebec, constituted by virtue of the above-mentioned Act of the Fourteenth Year of the Reign of his present Majesty; and that such temporary Laws or Ordinances shall be valid and binding within such province, until the expiration of six months after the Legislative Council and Assembly of such province shall have been first assembled by virtue of and under the authority of this Act; subject nevertheless to be sooner repealed or varied by any Law or Laws which may be made by his Majesty, his Heirs or Successors, by and with the Advice and Consent of the said Legislative Council and Assembly.

F I N I S.

Interval qui pourra arriver entre le commencement de cet Acte, dans les dites Provinces respectivement, et la première Séance du Conseil Législatif et de l'Assemblée de chacune des dites Provinces respectivement, il fera et pourra être légal au Gouverneur, ou au Lieutenant Gouverneur de telle Province, ou à la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, avec le consentement de la majeure partie de tel Conseil Exécutif qui sera nommé par sa Majesté pour les affaires de telle Province, de faire des Loix et Ordonnances temporaires pour le bon Gouvernement, la Paix et le Bonheur de telle Province, dans la même manière, et sous les mêmes Restrictions, que telles Loix ou Ordonnances pouvoient avoir été faites par le Conseil pour les affaires de la Province de Québec, constitué en vertu de l'Acte ci-devant mentionné de la quatorzième Année du Règne de sa présente Majesté; et que telles Loix ou Ordonnances temporaires seront valides et obligatoires dans telle Province, jusqu'à l'expiration de six mois après que le Conseil Législatif et l'Assemblée de telle Province auront siégé pour la première fois en vertu de et sous l'Autorité de cet Acte; sujettes néanmoins à être plutôt rappellées ou variées par aucune Loi ou Loix qui pourront être faites par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par et de l'Avis et consentement des dits Conseil Législatif et Assemblée.

Acte, et la première séance du Conseil Législatif et de l'Assemblée des Loix temporaires pourront être faites.

F I N I S.

PROCLAMATION,

Declaring when the Act of the 31st.

GEO: III. shall have effect in
the Provinces of UPPER and
LOWER-CANADA.

ALURED CLARKE,

GEOURGE the THIRD, by the Grace of GOD, of Great Britain, France and Ireland, KING, Defender of the Faith, and so forth.—To all our loving subjects whom these presents may concern, GREETING.—Whereas We have thought fit, by and with the advice of our Privy Council, by Our order in Council, dated in the Month of August last, to order that our Province of Quebec should be divided into two distinct Provinces, to be called the Province of Upper-Canada and the Province of Lower-Canada, by separating the said two Provinces according to the following line of division, viz. “to commence at a stone boundary
“on the North bank of the Lake St. Francis, at the Cove West of *Pointe au Bodet*,
“in the limit between the Township of Lancaster and the Seigneurie of New Longueuil,
“running along the said Limit in the Direction of North thirty-four Degrees
“West to the westernmost Angle of the said Seigneurie of New Longueuil, thence
“along the North-western boundary of the Seigneurie of Vaudreuil, running
“north twenty-five Degrees, East, until it strikes the Ottawas River, to ascend the
“said River into the Lake Tomiscanning, and from the Head of the said Lake by a line
“drawn due north until it strikes the boundary line of Hudson’s Bay, including all
“the territory to the westward and southward of the said line to the utmost extent
“of the Country commonly called or known by the name of Canada.” AND
WHEREAS by an Act passed in the last Session of Parliament intituled, “An
“Act to repeal certain Parts of an Act passed in the fourteenth Year of His Majesty’s
“Reign, intituled, an Act for making more effectual provision for the Govern-
“ment of the Province of Quebec, in North America, and to make further Provision
“for the Government of the said Province,” it is provided, that by reason of the
Distance of the said Provinces from Great Britain, and the Change to be made by the
said Act in the Government thereof, it may be necessary that there should be some
interval of time between the notification of the said Act to the said Provinces respec-
tively, and the Day of its commencement within the said Provinces respectively; and
that it should be lawful for Us, with the Advice of our Privy Council to fix and de-
clare, or to authorise the Governor or Lieutenant Governor of our Province of Que-
bec, or the Person administering the Government there, to fix and declare the day of
the

PROCLAMATION,

Qui declare le temps ou l'Acte de la
31^{me.} de GEO: III. aura effet dans
les Provinces du HAUT et du
BAS-CANADA.

ALURED CLARKE.

GEORGE TROIS par la Grace de DIEU, ROI de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la Foi, &c. &c. &c.—A tous nos affectionnés Sujets que ces présentes peuvent concerner,—SALUT.—Ayant jugé convenable par et de l'avis de notre Conseil privé par notre ordre en Conseil daté du mois d'Août dernier, d'ordonner que notre Province de Québec soit divisée en deux Provinces distinctes, qui seront appellées, la Province du Haut-Canada, et la Province du Bas-Canada, séparant les dites deux Provinces conformément à la ligne de division suivante, savoir, "à commencer à une borne en pierre sur le bord nord du Lac St. François, à la Baie ouest de la Pointe au Bodêt, dans la limite entre la Jurisdiction (ou Township) de Lancaster en la seigneurie de la Nouvelle Longueuil, courant le long de la dite limite dans la direction de nord trente quatre degrés ouest jusqu'à l'angle le plus ouest de la dite Seigneurie de la Nouvelle Longueuil, de là le long de la borne nord ouest de la Seigneurie de Vaudreuil, courant nord vingt cinq degrés est, jusqu'à ce qu'elle tombe sur la riviere des Ottawas pour monter la dite riviere jusqu'au Lac Tomiscanning, et du haut du dit Lac par une ligne tirée vrai nord jusqu'à ce qu'elle touche la ligne bornée de la Baye d'Hudson, renfermant tout le territoire à l'ouest et sud de la dite ligne jusqu'à l'étendue la plus reculée du pays, communément appelé ou connu sous le nom de Canada."—Et vû que par un Acte passé dans la dernière Session du Parlement, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un acte passé dans la quatorzième année du regne de sa Majesté, intitulé Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique du Nord; et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province," il est pourvu que par raison de la distance des dites Provinces de la Grande Bretagne et du changement à faire par le dit Acte dans le Gouvernement d'icelles, il pourroit être nécessaire qu'il y eut quelqu'intervalle de temps entre la notification du dit Acte aux dites Provinces respectivement, et le jour de son commencement dans les dites Provinces respectivement, et qu'il seroit légal pour Nous, de l'avis de notre Conseil privé de fixer et déclarer ou d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de notre Province de Québec, ou celui qui aura l'administration du Gouvernement dans icelle, de fixer et
déclarer

the commencement of the said Act within the said Province respectively, provided that such Day shall not be later than the thirty first Day of December one thousand seven hundred and ninety one. And whereas in pursuance of the said Act, we have thought fit by another order in Council, bearing date the twenty fourth day of August last, to authorise our Governor, or in his absence our Lieutenant Governor or the person administering the Government of our said Province of Quebec, to fix and declare such day as he should judge most adviseable for the commencement of the said act within the Province of Upper-Canada and the Province of Lower-Canada respectively and to that effect have by our warrant to our right trusty and well beloved GUY LORD DORCHESTER, Captain General and Governor in Chief in and over our said Province of Quebec, or in his absence to our Lieutenant Governor or Commander in Chief of our said Province for the time being; under our signet and Royal sign manual bearing date at St. James's the twelfth day of September last, signified our will and pleasure that he take the necessary Measures accordingly, KNOW YE THEREFORE that our trusty and well beloved ALURED CLARKE, Esquire, our Lieutenant Governor of our said Province of Quebec, in the absence of our said Governor thereof, hath judged it most adviseable to fix upon Monday the twenty-sixth Day of December next for the Commencement of the said Act within the Provinces aforesaid respectively, and it is accordingly hereby declared, that the said Act of Parliament, intituled, " An Act to repeal certain Parts of an Act passed in the fourteenth Year of His Majesty's Reign, intituled, an Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America, and to make further Provision for the Government of the said Province," shall commence within the said Provinces of Upper-Canada and Lower-Canada respectively, on Monday the said twenty-sixth day of December in this present year one thousand seven hundred and ninety-one, OF WHICH, all our loving Subjects, and all others concerned, are to take notice and govern themselves accordingly. IN TESTIMONY WHEREOF we have caused these our Letters to be made Patent, and the Great seal of our said Province of Quebec to be hereunto affixed. WITNESS our trusty and well beloved ALURED CLARKE, Esq. our Lieutenant Governor and Commander in Chief of our said Province of Quebec, Major General commanding our forces in North America, &c. &c. &c. at our Castle of St. Lewis, in the City of Quebec, this eighteenth Day of November in the Year of our Lord one thousand seven hundred and ninety-one, and in the thirty second year of our Reign.

A. C.

HUGH FINLAY, }
ACTING SECRETARY }

PROCLAMATION, *dividing the Province of LOWER CANADA, into Counties, Cities and Towns.*

ALURED CLARKE,

GEORGE the THIRD by the Grace of God of Great Britain, France and Ireland, King, Defender of the Faith, &c. To all Our loving

déclarer le jour du commencement du dit Acte dans les dites Provinces respectivement, pourvu que tel jour ne sera pas plus tard que le trente-unième jour de Décembre, mil sept cent quatre vingt onze, Et vû que, en conséquence du dit Acte, nous avons jugé à propos par un Ordre en Conseil, daté le vingt quatrième jour d'Août dernier, d'autoriser notre Gouverneur ou en son absence notre Lieutenant Gouverneur, ou celui qui aura l'administration du Gouvernement de notre dite Province de Québec, à fixer et déclarer tel jour qu'il jugeroit le plus convenable pour le commencement du dit Acte dans la Province du Haut-Canada et la Province du Bas-Canada respectivement, et ayant à cet effet par notre WARRANT à notre très-fidèle et bien aimé GUY LORD DORCHESTER Capitaine général et Gouverneur en Chef dans notre dite Province de Québec, ou en son absence à notre Lieutenant Gouverneur ou Commandant en Chef de notre dite Province pour le temps d'alors, sous notre sceau et seing royal manuel, daté à St. Jacques le douzième jour de Septembre dernier, signifié notre volonté et plaisir qu'il prenne les moyens nécessaires pour s'y conformer. SACHEZ en conséquence que notre fidele et bien aimé ALURED CLARKE, ECUYER, notre Lieutenant Gouverneur de notre dite Province de Québec, en l'absence de notre dit Gouverneur d'icelle, a jugé le plus convenable de fixer Lundi le vingt sixième jour de Septembre prochain pour le commencement du dit Acte dans les Provinces ci-devant mentionnées respectivement et il est conformément par ces présentes déclaré que le dit Acte de Parlement, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du regne " de sa Majesté, intitulé, Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de " la Province de Québec dans l'Amérique du Nord, et qui pourvoit plus amplement au " Gouvernement de la dite Province," commencera dans les dites Provinces du Haut Canada et du Bas Canada respectivement, Lundi le dit vingt sixième jour de Décembre dans cette présente année, mil sept cent quatre vingt onze Dont et du tout tous nos affectionnés sujets et tous autres concernés prendront connoissance et s'y conformeront. En FOI de QUOI nous avons ordonné que nos présentes Lettres soient Patentes et que le grand Sceau de notre dite Province de Québec y soit apposé. TEMOIN notre fidèle et bien aimé ALURED CLARKE, ECUYER, notre Lieutenant Gouverneur et commandant en Chef de notre dite Province de Québec, Major général Commandant nos forces dans l'Amérique du Nord &c. &c. &c. A notre Château de St. Louis dans la ville de Québec, ce dix huitième jour de Novembre dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatre vingt onze et dans la trente deuxième année de notre Règne.

A. C.

HUGH FINLAY, F. F. S.

Traduit par ordre de son EXCELLENCE,
J. F. CUGNET, S. F.

PROCLAMATION, qui divise la Province du BAS-CANADA, en Comtés, Cités
et Villes.

ALURED CLARKE.

GEORGE TROIS, par la grace de Dieu Roi de
la Grande Bretagne, de France et d'Irlande. défenseur de la foi, &c. A tous nos
affectionnés

loving Subjects whom these presents may concern. WHEREAS in pursuance of an Act of Parliament lately made and provided, passed in the Thirty first Year of Our Reign and of Authority by Us given for that purpose, our late Province of Quebec is become divided into the two Provinces of Upper Canada and Lower Canada, and Our Lieutenant Governor of the said Province of Lower Canada by Power from Us derived, is authorized in the absence of Our Right Trusty and Well beloved GUY LORD DORCHESTER, Captain General and Governor in Chief of Our said Province of Lower Canada to divide the said Province of Lower Canada into Districts, Counties, Circles or Towns and Townships for the purpose of effectuating the intent of the said Act of Parliament, and to declare and appoint the number of Representatives to be chosen by each to serve in the Assembly of the said Province. KNOW YE THEREFORE, that Our Trusty and Well beloved ALURED CLARKE, Our Lieutenant Governor of Our said Province of Lower Canada, in the absence of Our said Governor in Chief, hath and by this Our Proclamation doth divide the said Province of Lower Canada into Counties, Cities and Towns, and declare and appoint the number of the Representatives of them and each of them to be as herein after limited, named, declared and appointed, that is to say, that the first of the said Counties be all that part of the said Province on the Southerly side of the River of St. Lawrence, now called the District of Gaspé, as described in Our Royal Proclamation under the Great Seal of Our late Province of Quebec, bearing date the twenty fourth day of July in the twenty-eighth year of Our Reign; and that the second of the said Counties to be called Cornwallis, shall comprehend all that part of Our said Province on the same side of the River St. Lawrence between the said County of Gaspé and a line running South-east from the westerly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of M. Lauchlan Smith or S. Ann's, together with the Islands of St. Barnaby and Bic, and all other Islands in the said River nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same; and that the third of the said Counties to be called Devon shall comprehend all that part of Our said Province on the same side of the said River of St. Lawrence between the westerly side of the said County of Cornwallis and a line parallel thereto running from the westerly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of the River du Sud, together with all the Islands in the River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same; and that the fourth of the said Counties to be called Hertford, shall comprehend all that part of Our said Province on the southerly side of the River St. Lawrence between the westerly side of the said County of Devon and a line parallel thereto, running from the northeasterly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of Lauzon or the Seigniorie of Point Levy together with all the Islands in the said River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same; and that the fifth of the said Counties to be called Dorchester shall comprehend all that part of Our said Province on the southerly side of the said River St. Lawrence, between the westerly side of the said County of Hertford and a line parallel thereto, running from the westerly angle of the aforesaid tract of land called the Seigniorie of Lauzon or the Seigniorie of Pointe Levy, together with all the Islands in the said River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same; and that the sixth of the said Counties to be called Buckinghamshire, shall comprehend all that part of Our said Province on the southerly side of the said River St. Lawrence between the westerly side of the said County of Dorchester and a line parallel thereto, running from the northeasterly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of Sorel, together with all the Islands in the said River St. Lawrence

affectionnés sujets que ces présentes peuvent intéresser. Vu qu'en conséquence d'un Acte du Parlement dernièrement fait et pourvu, passé dans la trente-unième année de notre règne, et de l'autorité par nous donnée à cet effet, notre ci devant Province de Québec a été divisée en deux Provinces du Haut Canada et du Bas Canada, et que notre Lieutenant Gouverneur de la dite Province du Bas Canada, par le pouvoir que nous lui avons donné est autorisé en l'absence de notre très fidèle et bien aimé Guy Lord, Dorchester, Capitaine-Général et Gouverneur en Chef de notre dite Province du Bas-Canada, de diviser la dite Province du Bas-Canada en districts, comtés, cercles ou villes et *townships*, à l'effet d'effectuer l'intention du dit Acte de Parlement et de déclarer et fixer le nombre des Représentants à être choisis par chacun pour servir dans l'Assemblée de la dite Province. Sachez donc que notre fidèle et bien aimé Alured Clarke, notre Lieutenant-Gouverneur de notre dite Province du Bas-Canada en l'absence de notre dit Gouverneur en Chef, a et par notre présente proclamation divisé la dite Province du Bas Canada, en comtés, cités et villes, et déclare et fixe, que le nombre des Représentants d'icelles et chacune d'elles sera comme ci-après limité, nommé, déclaré et fixé, c'est à savoir, que le premier des dits comtés est toute cette partie de la dite Province sur le côté sud de la Rivière St. Laurent, actuellement appelé le district de Gaspé, tel qu'il est désigné dans notre Proclamation royale sous le grand sceau de notre ci-devant Province de Québec, en date du vingt-quatrième jour de Juillet dans la vingt-huitième année de notre règne, et que le second des dits comtés que l'on nommera Cornwallis, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le même côté de la Rivière St. Laurent entre le dit comté de Gaspé et une ligne courant sud-est de l'angle occidental d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de Mr. Lauchlan Smith, ou Ste. Anne, ensemble avec les isles de St. Barnabé et du Bic et toutes les autres isles dans la dite Rivière les plus voisines du dit comté, et lui faisant face en tout ou en partie—et que le troisième des dits comtés que l'on nommera Devon, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le même côté de la dite Rivière St. Laurent entre le côté occidental du dit comté de Cornwallis et une ligne parallèle à icelui courant de l'angle occidental d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de la Rivière du Sud, ensemble avec toutes les isles dans la Rivière St. Laurent les plus voisines du dit comté et faisant face à icelui courant de l'angle occidental d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de la Rivière du Sud, ensemble avec toutes les isles dans la Rivière St. Laurent les plus voisines du dit comté et faisant face à icelui en tout ou en partie—et que le quatrième des dits comtés que l'on nommera Hertford, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté sud de la dite Rivière St. Laurent entre le côté occidental du dit comté de Devon et une ligne parallèle à icelui courant de l'angle nord-est d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de Lauzon ou la seigneurie de la Pointe Lévy ensemble avec toutes les isles dans la dite Rivière St. Laurent les plus voisines du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie—et que le cinquième des dits comtés que l'on nommera Dorchester, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté sud de la dite Rivière St. Laurent entre le côté occidental du dit comté d'Hertford et une ligne parallèle à icelui courant de l'angle occidental de l'étendue de terre susdite appelée la seigneurie de Lauzon ou la seigneurie de la Pointe Lévy, ensemble avec toutes les isles dans la dite Rivière St. Laurent les plus voisines du dit comté et faisant face à icelui en tout ou en partie ; et que le sixième des dits comtés que l'on nommera Buckinghamshire, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté sud de la dite Rivière St. Laurent, entre le côté occidental du dit comté de Dorchester et une ligne parallèle à icelui courant

Lawrence (or Lake St. Peter) nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same, and that the seventh of the said Counties to be called Richelieu, shall comprehend all that part of Our said Province on the southerly side of the said River St. Lawrence, between the westerly side of the said County of Buckinghamshire and the following lines, that is to say, a line running south-east from the westerly angle of a tract of land commonly called the Seigniory of St. Ours, until the same shall intersect the easterly bank of the River Sorel, otherwise called the River Richelieu or Chambly, thence up the easterly bank of the north easterly bounds of a tract of land commonly called the Seigniory of Rouville, and thence by a line running south east to the limits of Our said Province, together with all the Islands in the River St. Lawrence (or Lake St. Peter) nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same, and together also with all the Islands in the River Sorel, Richelieu or Chambly nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same, including in the said County the tract of land comprehended within the limits of the Town or Borough of William Henry herein after described; and that the eighth of the said Counties to be called Bedford, shall comprehend all that part of Our said Province on the easterly side of the River Sorel, otherwise called the Richelieu or Chambly, between the said River and the westerly side of the afore-said County of Richelieu, together with all the Islands in the said River Sorel otherwise called Richelieu or Chambly nearest to the said County and in the whole or in part fronting the same; and that the ninth of the said Counties to be called Surrey, shall comprehend all that part of Our said Province on the southerly side of the River St. Lawrence, between that River and the River Sorel, Richelieu or Chambly, and between the afore-mentioned south-east line running from the westerly angle of the tract of land called the Seigniory of St. Ours and a line parallel thereto, running from the westerly angle of a tract of land commonly called the Seigniory of Varrennes, together with all the Islands in the said River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same, and together also with all the Islands in the River Sorel, Richelieu or Chambly nearest to the said County, and in the whole or in part opposite thereto on that side; and that the tenth of the said Counties to be called Kent, shall comprehend all that part of our said Province on the southerly side of the River St. Lawrence between that River and the river Sorel, Richelieu or Chambly, and between the westerly side of the said County of Surrey and a line parallel thereto running from the westerly angle of a tract of land commonly called the Barony of Longueuil, together with all the Islands in the said river St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same; and together also with all the Islands in the said River Sorel, Richelieu or Chambly nearest to the said County, and in the whole or in part opposite thereto on that side; and that the eleventh of the said Counties to be called Huntingdon, shall comprehend all the rest of Our said Province of Lower Canada on the southerly side of the said River St. Lawrence, together with all the Islands in the said River St. Lawrence and in the River Sorel, otherwise called the Richelieu or Chambly nearest to the said County; and that the twelfth of the said Counties to be called York shall comprehend all that part of Our said Province of Lower Canada on the northerly side of the said River St. Lawrence, between the uppermost limits thereof and a line running west north west from the south easterly angle of a tract of land commonly called the Seigniory of Dumont; together with the Islands of Perot and Bizarre, and all the other Islands in the Rivers St. Lawrence and Ottawas nearest to the said County, and in the whole or in

de l'angle nord-est d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de Sorel, ensemble avec toutes les Isles dans la dite Riviere St. Laurent (ou lac St. Pierre) les plus voisines du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie—et que le septieme des dits comtés que l'on nommera Richelieu, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté occidental du dit comté de Buckinghamshire et les lignes suivantes, c'est-à-dire, une ligne courant sud-est de l'angle occidental d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de St. Ours, jusqu'à ce qu'elle coupe le bord est de la Riviere Sorel, autrement appelée la Riviere Richelieu ou Chambly, de là en montant le bord est de la dite Riviere jusqu'aux bornes nord-est d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de Rouville, et de là par une ligne courant sud-est aux limites de notre dite Province, ensemble avec toutes les isles dans la Riviere St. Laurent [ou Lac St. Pierre] les plus voisines du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie, et aussi avec toutes les isles dans la Riviere Sorel, Richelieu ou Chambly les plus voisines du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie, renfermant dans le dit comté l'étendue de terre comprise dans les limites de la ville ou bourg de William Henry, ci-après designé. Et que le huitieme des dits comtés que l'on nommera Bedford comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté Est de la Riviere Sorel autrement appelée le Richelieu ou Chambly entre la dite Riviere et le côté Occidental du fuddit comté de Richelieu ensemble avec toutes les isles dans la dite Riviere Sorel autrement appelée Richelieu ou Chambly, les plus voisines du dit Comté et lui faisant face en tout ou en partie. Et que le neuvieme des dits Comtés, que l'on nommera Surrey, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté sud de la Riviere St. Laurent entre cette Riviere et la Riviere Sorel, Richelieu ou Chambly et entre la ligne sud-est susmentionnée courant de l'angle occidental de l'étendue de Terre appelée la Seigneurie de St. Ours et une ligne parallele à icelle—courant de l'angle occidental d'une étendue de terre communément appelée la Seigneurie de Varennes ensemble avec toutes les isles dans la dite Riviere St. Laurent les plus voisines du dit Comté et lui faisant face en tout ou en partie et aussi avec toutes les isles dans la Riviere Sorel Richelieu ou Chambly les plus voisines du dit Comté et de ce côté vis-à-vis d'icelui en tout ou en partie—Et que le dixieme des dits comtés que l'on nommera Kent—Comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le coté Sud-est de la Riviere St. Laurent entre cette Riviere et la Riviere Sorel, Richelieu ou Chambly et entre le côté occidental du dit Comté de Surrey et une ligne parallele à icelui courant de l'angle occidental d'une étendue de terre communément appelée la Baronie de Longueuil, ensemble avec toutes les isles dans la dite Riviere St. Laurent les plus voisines du dit Comté et lui faisant face en tout ou en partie et aussi avec toutes les isles dans la dite Riviere Sorel, Richelieu ou Chambly les plus voisines du dit Comté et de ce coté vis-à-vis d'icelui en tout ou en partie —Et que l'onzieme des dits Comtés qui sera nommé Huntingdon comprendra tout le reste de notre dite Province du Bas Canada sur le coté Sud de la dite Riviere St. Laurent, ensemble avec toutes les isles dans la dite Riviere St. Laurent et dans la Riviere Sorel autrement appelée le Richelieu ou Chambly les plus voisines du dit comté—Et que le douzieme des dits Comtés que l'on nommera York, comprendra toute cette partie de notre dite Province du Bas Canada sur le coté Nord de la dite Riviere St. Laurent, entre les bornes les plus hautes d'icelui

in part fronting the same, excepting the Islands of Jesus and Montreal; and that the thirteenth of the said Counties to be called Montreal, shall comprehend the island of Montreal including likewise such part thereof as shall be comprehended within the limits of the City and Town of Montreal herein after described; and that the fourteenth of the said Counties to be called Effingham, shall comprehend all that part of Our said Province on the northerly side of the Rivers St. Lawrence and Ottawa between the easterly side of the aforesaid County of York and a line parallel thereto running from the south easterly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of Terrebonne, together with the Islands of Jesus and all the other Islands in the said Rivers St. Lawrence and Ottawa in the whole or in part fronting the said County, except the aforesaid Island of Montreal; and that the fifteenth of the said Counties to be called Leinster, shall comprehend all that part of Our said Province on the notherly side of the said Rivers St. Lawrence and Ottawa between the easterly side of the said County of Effingham and a line running north west from the southeasterly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of St. Sulpice, together with all the Islands in the said Rivers St. Lawrence and Ottawa nearest to the said County and in whole or in part fronting the same; and that the sixteenth of the said Counties to be called Warwick shall comprehend all that part of Our said Province on the notherly side of the River St. Lawrence between the easterly side of the said County of Leinster and a line parallel thereto, running from the southeasterly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of Berthier, together with all the Islands in the said River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same; and that the seventeenth of the said Counties to be called St. Maurice, shall comprehend all that part of Our said Province on the notherly side of the River St. Lawrence between the easterly side of the said County of Warwick, and a line parallel thereto running from the southeasterly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of Batiscan, together with all the Islands in the said River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same, including within the said County the tract of land comprehended within the limits of the Town and Borough of Three Rivers herein after described; and that the eighteenth of the said Counties to be called Hampshire, shall comprehend all that part of Our said Province on the northerly side of the River St. Lawrence, between the easterly side of the County of St. Maurice and a line parallel thereto running from the southwesterly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of St. Gabriel, together with all the Islands in the said River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same; and that the nineteenth of the said Counties to be called Quebec shall comprehend all that part of Our said Province on the northerly side of the River St. Lawrence between the easterly side of the said County of Hampshire, and a line running north north-west from the southwesterly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of Beaupré, near the mouth of the river Montmorency, together with all the Islands in the said River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same, (except the Island of Orleans,) including within the said County the tract of land comprehended within the limits of the City and Town of Quebec herein after described; and that the twentieth of the said Counties to be called Northumberland shall comprehend all the rest of Our said Province on the notherly side of the River St. Lawrence, and on the easterly side of the said County of Quebec, together with the Island of Coudres and all the other Islands in the said River St. Lawrence nearest

et une ligne courant Ouest Nord-Ouest de l'angle Sud-est d'une étendue de terre communément appelée la Seigneurie de Dumont, ensemble avec les îles de Perot et Bizarre et toutes les autres îles dans les Rivières St. Laurent et Ottawa les plus voisines du dit Comté et lui faisant face en tout ou en partie, excepté les îles de Jésus et Montréal.—Et que le treizieme des dits Comtés qui sera nommé Montréal comprendra l'île de Montréal, renfermant pareillement telle partie d'icelle qui sera comprise dans les limites de la cité et ville de Montréal ci-après désignée.—Et que le quatorzieme des dits comtés qui sera nommé Effingham comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté Nord des Rivières St. Laurent et Ottawas entre le côté Est du susdit Comté d'York, et une ligne parallèle à icelui courant de l'angle Sud-est d'une étendue de terre communément appelée la Seigneurie de Terrebonne, ensemble avec l'île de Jésus et toutes les autres îles dans les dites Rivières St. Laurent et Ottawa faisant face au dit Comté en tout ou en partie excepté la susdite île de Montréal.—Et que le quinzieme des dits Comtés que l'on nommera Leinster comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté Nord des dites Rivières St. Laurent et Ottawa entre le côté Est du dit Comté d'Effingham et une ligne courant nord-ouest de l'angle sud-est d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de St. Sulpice ensemble avec toutes les îles dans les dites Rivières St. Laurent et Ottawa les plus voisines du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie.—Et que le seizieme des dits comtés que l'on nommera Warwick comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté nord de la Rivière St. Laurent, entre le côté est du dit comté de Leinster et une ligne parallèle à icelui, courant de l'angle sud-est d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de Berthier, ensemble avec toutes les Îles dans la dite Rivière St. Laurent les plus près du dit comté, et lui faisant face en tout ou en partie—et que le dixseptieme des dits comtés qui sera nommé St. Maurice, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté nord de la Rivière St. Laurent entre le côté est du dit comté de Warwick et une ligne parallèle à icelui courant de l'angle sud-est d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de Basiscart ensemble avec toutes les Îles dans la dite Rivière St. Laurent, les plus près du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie, comprenant dans le dit comté l'étendue de terre incluse dans les limites de la ville et bourg des Trois Rivières ci-après désignée.—Et que le dixhuitieme des dits comtés qui sera nommé Hampshire, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté nord de la Rivière St. Laurent entre le côté est du dit comté de St. Maurice et une ligne parallèle à icelui courant de l'angle sud-ouest d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de St. Gabriel, ensemble avec toutes les îles dans la dite Rivière St. Laurent les plus près du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie.—Et que le dixneuvieme des dits comtés, que l'on nommera Québec, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté nord de la Rivière St. Laurent entre le côté est du dit comté de Hampshire et une ligne courant nord nord ouest de l'angle sud ouest, d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de Beaupré près de l'embouchure de la Rivière, Montmorency ensemble avec toutes les îles dans la dite Rivière St. Laurent les plus voisines du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie (excepté l'île d'Orléans) renfermant dans le dit comté

nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same, except the Island of Orleans; and that the twenty first of the said Counties to be called Orleans, shall comprehend the said Island of Orleans; and that the first of the said Cities to be called (as heretofore) the City and Town of Quebec, shall comprehend all that tract or promontory of land (being part and parcel of the aforesaid County of Quebec,) between the River St. Lawrence and St. Charles, bounded in the rear by a right line running along the easterly front of the Convent called the General Hospital, and continued from River to River; and that the said City and Town of Quebec be, and the same is hereby declared to be divided into two parts, to be called respectively the Lower Town and the Upper Town, and that the said Lower Town shall comprehend all that part of the said tract or promontory of land situate below the Hill called Cape Diamond, and the fortifications and high ground beyond them, including both sides of the road passing the Intendants Palace and Saint Roc, until the said road shall meet the above-mentioned rear line continued from the easterly front of the General Hospital aforesaid, together with the ground up Mountain-street on the easterly side thereof as high as the ground of the Bishop's Palace, not including the same, and on the westerly side of Mountain-street as high as the alley leading to the old Chateau of Saint Lewis, from the head of the steps opposite to the gate of the said Bishop's Palace; and that the said Upper Town shall comprehend all the rest of the said tract or promontory of land within the limits above described for the City of Quebec and that the second of the said Cities to be called (as heretofore) the City and Town of Montreal, shall comprehend all that tract or parcel of land (being part and parcel of the aforesaid County of Montreal) bounded in front by the River St. Lawrence, and in the rear by a line parallel to the general course of the fortification walls on the rear of the said Town at the distance of one hundred chains from the Gate commonly called the St. Lawrence Gate; and bounded on the easterly or lowermost side by a line running parallel to the general course of the fortification walls on the easterly or lowermost side of the said Town, at the distance of one hundred chains from the gate towards the Quebec Suburbs commonly called the Quebec Gate, and on the westerly or uppermost side by a line running parallel to the general course of the fortification walls on the westerly or uppermost side of the said Town at the distance of one hundred chains from the gate towards the St. Anthony Suburbs, commonly called the Recolets Gate, and that the said City and Town of Montreal be, and the same is hereby declared to be divided into two parts to be called respectively the Easterly ward and Westerly ward, and that the said Easterly ward, shall comprehend all the easterly or lowermost part of the said tract above described, bounded on the westerly or uppermost side by a line running through the middle of the main street of the St. Lawrence Suburbs and the continuation thereof, and through the middle of the street called Congregation street, Notre Dame-street, and along the middle of the same westerly to the middle of St. Joseph-street, and thence down the middle of St. Joseph street to the River; and that the said Westerly Ward shall comprehend all the rest of the said tract or parcel of land within the limits above described; and that the first of the said Towns or Boroughs to be called the Town or Borough of Three Rivers, shall comprehend all that tract or parcel of land (being part and parcel of the aforesaid County of St. Maurice) bounded in the front by the River St. Lawrence, and in the rear by a line parallel to the general course of the said front, at the distance of one hundred and

comté l'étendue de terre comprise dans les limites de la cité et ville de Québec ci-après désignée.—Et que le vingtième des dits comtés que l'on nommera Northumberland, comprendra tout le reste de notre dite Province dans le côté nord de la rivière St. Laurent et sur le côté est du dit comté de Québec, ensemble avec l'île aux Coudres et toutes les autres îles dans la dite Rivière St. Laurent, les plus voisines du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie, excepté l'île d'Orléans.—Et que le vingt-unième des dits comtés que l'on nommera Orléans, comprendra la dite île d'Orléans.—Et que la première des dites cités que l'on nommera (comme ci-devant) la cité et ville de Québec comprendra toute cette étendue de terre ou promontoire (étant partie et pièce du susdit comté de Québec) entre les Rivières St. Laurent et St. Charles, bornée par derrière par une droite ligne courant le long du front est du couvent appelé l'Hôpital Général et continuée de Rivière en Rivière. Et que la dite cité et ville de Québec soit et elle est par la présente déclarée divisée en deux parties qui seront respectivement nommées la basse-ville et haute-ville, et que la dite basse-ville comprendra toute cette partie de la dite étendue de terre ou promontoire située en bas du mont appelé cap au Diamant et les fortifications et hauteurs audelà comprenant les deux côtés du chemin passant devant le palais de l'Intendant et St. Roc, jusqu'à ce que le dit chemin rencontre l'arrière ligne sus-mentionnée, continuée du front est de l'Hôpital Général susdit ensemble avec le terrain audessus de la rue de la montagne sur le côté est d'icelle aussi haut que le terrain de l'Evêché sans l'y comprendre et sur le côté ouest de la rue de la montagne aussi haut que la ruelle qui conduit au vieux Château St. Louis du haut de l'escalier opposé à la porte du dit Evêché; et que la dite haute ville comprendra tout le reste de la dite étendue de terre ou promontoire dans les limites ci-dessus désignées pour la cité de Québec—et que la seconde des cités, qui sera nommée (comme ci-devant) la cité et ville de Montréal, comprendra toute cette étendue ou pièce de terre (étant partie et pièce du susdit comté de Montréal) bornée en front par la Rivière St. Laurent et par derrière par une ligne parallèle au cours général des murs de fortification sur le derrière de la dite ville à la distance de cent chaînes de la porte communément appelée porte St. Laurent et bornée sur le côté est ou le plus bas par une ligne courant parallèlement au cours général des murs de fortification sur le côté est ou le plus bas de la dite ville à la distance de cent chaînes de la porte du côté du fauxbourg de Québec communément appelée la porte de Québec et sur le côté ouest ou le plus haut par une ligne courant parallèlement au cours général des murs de fortification sur le côté ouest ou le plus haut de la dite ville à la distance de cent chaînes de la porte du côté du fauxbourg St. Antoine communément appelée la porte des récollets; et que la dite cité et ville de Montréal soit et elle est par la présente déclarée divisée en deux parties qui seront respectivement nommées le quartier est et le quartier ouest; et que le dit quartier est comprendra toute la partie est ou la plus basse de la dite étendue ci-dessus désignée, bornée au côté ouest ou le plus haut par une ligne courant par le milieu de la grande rue du fauxbourg St. Laurent et la continuation d'icelle et par le milieu de la rue appelée rue de la Congrégation, celle de notre dame et le long du milieu d'icelle à l'ouest au milieu de la rue St. Joseph et de là descendant le milieu de la rue St. Joseph jusqu'à la Rivière; et que le dit quartier ouest comprendra tout le reste de la dite étendue ou pièce de terre dans les limites ci-dessus désignées; et que la première des dites villes ou bourgs que l'on nommera la ville

sixty chains from the westerly point of the mouth of the River St. Maurice, on the easterly side by the said River St. Maurice, and on the westerly side by a line rectangular to the aforesaid rear line, running from a point therein at the distance of one hundred and sixty chains from the westerly bank of the said River St. Maurice until it strikes the said River St. Lawrence; and that the second and last of the said Towns or Borroughs to be called the Town or Borrow of William Henry, shall comprehend all that tract or parcel of land (being part and parcel of the aforesaid County of Richelieu) bounded in front by the River Sorel, otherwise called the River Richelieu or Chambly, in the rear by a line parallel to the easterly side of the Royal Square of the said Town at the distance of one hundred chains therefrom, on the northerly side by the River St. Lawrence, and on the southerly side by a line parallel to the southerly side of the Royal Square of the said Town at the distance of one hundred and twenty chains therefrom, AND KNOW YE ALSO, That Our said Lieutenant Governor hath also declared and appointed, and doth hereby declare and appoint that the several Counties of Cornwallis, Devon, Hertford, Dorchester, Buckinghamshire, Richelieu, Surrey, Kent, Huntingdon, York, Montreal, Effingham, Leinster, Warwick, St. Maurice, Hampshire, Quebec and Northumberland, afore mentioned, shall and may be represented in the Assembly of the said Province by two Members or Representatives to be duly chosen in and for each of the same Counties respectively; and the Counties of Gaspé, Bedford and Orleans, by only one Member or Representative for each of the said Counties respectively; and the Cities or Towns of Quebec and Montreal respectively, by four Members or Representatives for each of the said Cities or Towns, to wit, two for each Subdivision thereof respectively; and the Town or Borough of Three Rivers, by two Members or Representatives for the said Town or Borough; and the Town or Borough of William Henry, by only one Member or Representative for the said Town or Borough. Of which Our loving Subjects and all others concerned are to take due notice and govern themselves accordingly. IN TESTIMONY whereof, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Our said Province of Lower Canada to be hereunto affixed. WITNESS Our Trusty and Well beloved ALURED CLARKE, Esquire, Our Lieutenant Governor and Commander in Chief of Our said Province of Lower Canada and Major General Commanding Our Forces in North America, &c. &c. &c. At Our Castle of Saint Lewis, in the City of Quebec, this Seventh Day of May, in the Year of Our Lord One thousand seven hundred and ninety two, and in the Thirty-second Year of Our Reign.

A. C.

HUGH FINLAY, }
Acting Secretary. }

ou bourg des Trois Rivières comprendra toute cette étendue ou piece de terre (étant partie et piece du fufdit comté de St. Maurice) bornée en front par la riviere St. Laurent et par derrière par une ligne parallele au cours général du dit front à la distance de cent foixante chaines du point ouest de l'embouchure de la riviere St. Maurice sur le coté est de la dite riviere St. Maurice et sur le coté ouest par une ligne rectangle à la sus-dite arriere ligne courant d'un point en icelle à la distance de cent foixante chaines du bord ouest de la dite riviere St. Maurice jusqu'à ce qu'elle touche la dite riviere St. Laurent; et que la seconde et dernière des dites villes ou bourgs que l'on nommera la ville ou bourg de William Henry comprendra toute cette étendue ou piece de terre étant partie et piece du sus dit comté de Richelieu) bornée en front par la riviere Sorel autrement appelée la riviere Richelieu ou Chambly par derrière par une ligne parallele au coté est de la place royale de la dite ville à la distance de cent chaines d'icelle sur le coté nord de la riviere St. Laurent et sur le coté sud par une ligne parallele au coté sud de la place royale de la dite ville à la distance de cent vingt chaines d'icelle; et SACHEZ aussi que notre dit Lieutenant Gouverneur a pareillement déclaré et fixé et par la présente déclare et fixe que les différens comtés de Cornwallis, Devon, Hertford, Dorchester, Buckinghamshire, Richcheu, Surrey, Kent, Huntingdon, York, Montréal, Effingham, Leinster, Warwick, St. Maurice, Hampshire, Québec et Northumberland, ci-dessus mentionnés seront et peuvent être représentés dans l'Assemblée de la dite Province par deux Membres ou Représentants qui seront dûement choisis dans et pour chacun des dits comtés respectivement; et les comtés de Gaspé, Bedford et Orléans seulement par un Membre ou Représentant pour chacun des dits comtés respectivement; et les cités ou villes de Québec et de Montréal respectivement par quatre Membres ou représentants pour chacune des dites cités ou villes, sçavoir, deux pour chaque subdivision d'icelles respectivement; et la ville ou bourg des Trois Rivières par deux Membres ou Représentants pour la dite ville ou bourg; et la ville ou bourg de William Henry seulement par un Membre ou Représentant pour la dite ville ou bourg. Dont nos fidèles sujets et tous autres intéressés doivent prendre connoissance et s'y conformer en conséquence. EN FOI de quoi nous avons fait rendre nos présentes lettres patentes et y apposer le grand sceau de notre dite Province du Bas-Canada. Témoin notre fidèle et bien aimé ALURED CLARKE, écuyer, notre Lieutenant Gouverneur et Commandant en chef de notre dite province du Bas Canada et Major Général commandant nos forces dans l'Amérique Septentrionale &c. &c. &c. à notre Château St. Louis, dans la cité de Québec, ce septieme Jour de Mai, dans l'an de notre seigneur, mil sept cent quatre vingt douze, et dans la trente deuxieme année de notre regne.

A. C.

HUGH FINLAY, F. F. Secre.

Traduit par Ordre de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, P. A. DE BONNE, A. S. F. & T. F.

Proclamation

PROCLAMATION, *declaring the issuing out Writs for calling together the first Provincial Parliament of the Province of Lower-Canada.*

ALURED CLARKE,

GEORGE the THIRD by the Grace of GOD of Great Britain, France and Ireland, KING, defender of the faith, &c. to all our Loving Subjects whom these presents may concern. WHEREAS We have given Authority and Direction to Our Governor or Lieutenant Governor or person administering the Government of Our Province of Lower-Canada for the time being, to summon a sufficient number of discreet and proper persons to the Legislative Council thereof; and also, to summon and call together an Assembly in and for the said Province; And Our Lieutenant Governor, in the absence of Our Governor of the said Province, by and with the advice of Our Executive Council, hath resolved to meet Our said Legislative Council and Assembly. KNOW YE therefore, that We do for that end publish this Our Royal Proclamation, and do hereby declare that Our Lieutenant Governor of Our said Province hath this day given order to issue out Writs in due form for calling together the Legislative Council and Assembly of Our said Province, which Writs are to bear Test on the Twenty-fourth day of May Instant, and to be returnable on the Tenth day of July following. IN TESTIMONY WHEREOF We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Our said Province to be hereunto affixed. WITNESS Our Trusty and Well beloved ALURED CLARKE, Esquire, Our Lieutenant Governor and Commander in Chief of Our Province of Lower-Canada, and Major General Commanding Our forces in North America, at Our Castle of St. Lewis in Our City of Quebec, this Fourteenth Day of May, in the Year of Our LORD One thousand seven hundred and ninety-two, and in the Thirty-second Year of Our Reigns

A. C.

HUGH FINLAY, Acting Secretary.

PROCLAMATION, qui déclare l'émanation des Ordres pour la convocation du
premier Parlement Provincial de la Province du Bas-Canada.

ALURED CLARKE.

GEORGE TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de
la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la Foi, &c. A tous nos
affectionnés sujets que ces présentes peuvent concerner. Vû que nous avons donné au-
torité et ordre à notre Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur ou à la personne ayant
l'administration du Gouvernement de notre Province du Bas-Canada, pour le temps d'a-
lors, de sommer un nombre suffisant de personnes discrettes et convenables pour le Con-
seil Législatif d'icelle, et aussi de sommer et convoquer une Assemblée dans et pour la dite
Province, et que notre Lieutenant Gouverneur, en l'absence de notre Gouverneur de
la dite Province, a, de l'avis de notre Conseil Exécutif, résolu de convoquer notre dit Con-
seil Législatif et l'Assemblée : sçachez donc qu'à cet effet nous publions notre Proclama-
tion Royale, et déclarons par la présente que notre Lieutenant Gouverneur de notre dite
Province a ce jour donné ordre d'émaner des *Writs* en due forme pour convoquer le Con-
seil Législatif et l'Assemblée : de notre dite Province, lesquels *Writs* seront datés du vingt
quatrième jour de Mai présent, et rapportables le dixième jour de Juillet suivant. En
Foi de quoi nous avons fait rendre nos présentes Lettres Patentes, et y apposer le grand
sceau de notre dite Province. Témoin notre fidèle et bien aimé ALURED CLARKE, E-
cuyer notre Lieutenant Gouverneur et Commandant en chef de notre Province du Bas-
Canada ; et Major Général Commandant nos forces dans l'Amérique Septentrionale ; à
notre Château St. Louis, dans notre Cité de Québec, le quatorzième jour de Mai, dans
l'an de notre Seigneur, mil sept cent quatre vingt douze et dans la trente deuxième
année de notre Regne.

HUGH FINLAY, F. F. Secre.

A. C.

Traduit par Ordre de son Excellence le Lieu-
tenant Gouverneur, P. A. DE BONNE, A. S. F. & T. F.